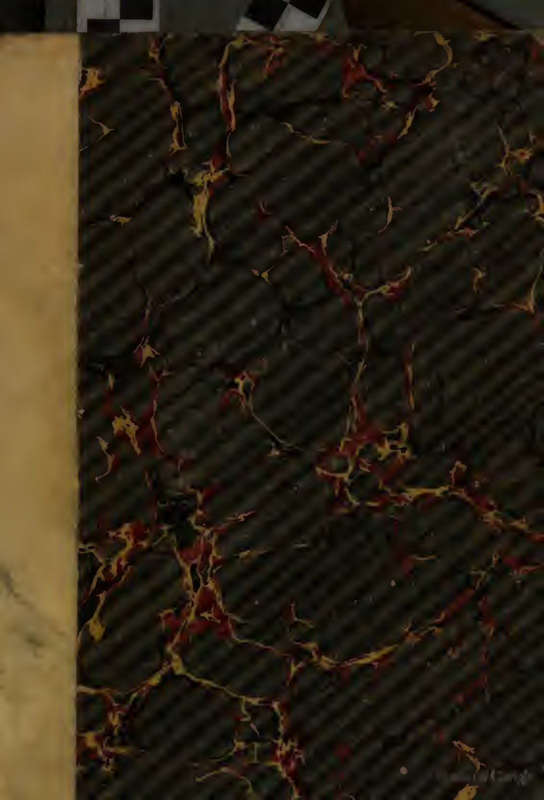


CHRESTOMATHIE

DE L'ANCIEN FRANÇAIS

(VIIIe — XVe SIÈCLES)

ACCOMPAGNÉE D'UNE GRAMMAIRE ET D'UN GLOSSAIRE

PAR

KARL BARTSCH.

LEIPZIG.
F. C. W. VOGEL.
1866.

BARTSCH

CHRESTOMATHIE.

ALTFRANZÖSISCHE

CHRESTOMATHIE

(VIII—XV. JAHRHUNDERT)

CHRESTOMATHIE. GRAMMATIK. GLOSSAR.

VON

KARL BARTSCH.

LEIPZIG,
F. C. W. VOGEL.
1866.

CHRESTOMATHIE

DE L'ANCIEN FRANÇAIS

(VIIIe – XVe SIÈCLES)

ACCOMPAGNÉE D'UNE GRAMMAIRE ET D'UN GLOSSAIRE

PAR

KARL BARTSCH.

LEIPZIG,
F. C. W. VOGEL.
1866.

A

FRÉDÉRIC DIEZ.

PREFACE.

Les professeurs qui enseignent dans nos universités les littératures romanes ont sans doute regretté souvent, comme moi, le manque d'une chrestomathie de l'ancien français. C'est en vue de leur être utile que le présent livre a surtout été composé; mais j'espère qu'il sortira du cercle académique et qu'il contribuera à stimuler et à faire progresser les études dans ce domaine. La forme française que je lui ai donné pourra servir à le répandre en France, sans qu'il y ait lieu de craindre qu'elle diminue son utilité pour les Allemands.

La richesse surprenante de l'ancienne littérature française rendait bien difficile d'en présenter un tableau à peu près complet dans l'étroit espace que m'imposait la nature du livre. Je devais donc me borner à représenter, par des exemples caractéristiques, les diverses tendances et les aspects variés de chaque période: j'espère que sous ce rapport on n'aura pas de lacune grave à me reprocher. Je n'ai pas besoin de justifier la prépondérance accordée aux douzième et treizième siècles, qui représentent la complète efflorescence des littératures du moyen-âge.

La méthode peu critique avec laquelle les anciens textes français ont souvent été publiés rendait nécessaire le recours aux sources originales: je ne m'en suis dispensé que quand elles n'étaient pas accessibles ou que j'avais sous les yeux des textes dignes de toute confiance[1]. En outre, j'ai cherché à donner plus de valeur à cette Chrestomathie en y comprenant des morceaux inédits. J'ai été efficacement aidé, à ces deux points de vue, par mes amis MM. A. Ebert, P. Meyer, H. Michelant, A. Mussafia, Fréd. Pfeiffer et E. Strehlke. Je dois surtout remercier ici M. Schirmer, qui a bien voulu, avec un dévouement tout désintéressé, collationner à Paris la plus grande partie des morceaux désignés, ainsi que M. Mansfeld, qui a revu également quelques pièces. Un voyage inespéré à Paris m'a permis d'ajouter et de compléter moi-même en maint endroit.

1 Qu'on me permette de rapporter ici quelques corrections pour les pages 13, 16—16, 15, d'après le manuscrit collationné par M. E. du Méril (Essai sur la formation de la langue française p. 415 ss.) 13, 18 l. *cantomps*; 14, 17 l. *rend el*; 23 l. *juvent*; 25 l. *fid aut il grand*; 15, 16 l. *poro*; 15, 23 l. *et observat*; 16, 9 l. *enveia*; 16, 11 l. *Evvrui*.

La grammaire et les notes ont été mises en français par mon ami M. Gaston Paris; je ne pouvais lui demander le travail considérable qu'exigeait le glossaire: je n'ai fait que le consulter sur quelques points où je doutais. Je prie donc les lecteurs français de m'excuser si, dans cette partie de l'ouvrage, ils ne trouvent pas toujours l'expression allemande rendue par la nuance française correspondante.

La grammaire et le glossaire, pour lesquels, une fois le texte imprimé, il ne restait que peu de place, ont dû se resserrer autant que possible. La grammaire ne comprend donc qu'un court aperçu du système des formes d'après les matériaux fournis par la chrestomathie; j'ai renoncé à la phonétique; je n'ai pas non plus abordé la distinction, encore mal établie, des dialectes, parce que ce travail, qui a pour base essentielle la phonétique, ne peut être entrepris qu'à l'aide d'une étude comparative de tous les documents et spécialement des chartes. La lecture attentive des variantes montrera toutefois que mon texte repose sur l'étude des dialectes et de l'usage spécial à chaque poète. Dans le glossaire, j'ai écarté, pour épargner de la place, toutes les étymologies et les noms propres, et je n'ai donné que peu de citations. J'ai supprimé la traduction en français moderne partout où la forme et le sens des anciens mots la rendaient inutile.

Rostock, juillet 1866.

K. BARTSCH.

GLOSSAIRE DE CASSEL.

Altromanische Glossare berichtigt und erklärt von Friedrich Diez, Bonn 1865, *P.* 73—78 *et P.* 92—121.

homo, man. caput, haupit. nerticem, skeitila. capilli, fahs. oculos, augun. aures, aorun. nares, nasa. deutes, zendi. timporibus, thinnapahhun, hiuftilun. facias, uuangun. mantuu, chinni. maxillas, chinnpein. collo, hals. scapulas, ahsla. humerus, ahsla. tondit, skirit. tundi meo capilli, skir min fahs. radi meo colli, skir minan hals. radi meo parba, skir minan part. radices, nurzun. labia, lefsa. palpebre, prauua. inter scapulas, uutar hartiuuu. dorsum, hrucki. un os spinale, ein hruckipeini. reues, lenti. coxa, deoh. os maior, daz mæra peiu deohes. iunuclu, chniu. tibia, pein. calamel, uuidarpeini. talunn, anchalo. calcanca, fersna. pedes, foozi. ordiglas, zæhun. uncla, nagal. memhras, lidi. pectus, prust. hrachia, arm. manus, hant. palma, preta. digiti, fingra. polix, dumo. index, zeigari. medius, mittarosto. medicus, laahhi. auricularis, alte. miuimus, minnisto. putel, darm. putelli, darma. lumbulum, lentiprato. figido, lepara. pulmone, lungunne. intrange, innida. stomachus, mago. latera, sitte. costis, rippi. unctura, smero. cingc, curti. lumhus, napulo. umbilico, napulo. pecunia, fihu. cauallus, hros. equm, hengist. iumenta, marhc. eqna, marhe. puledro, folo. puledra, fulihha. animalia, hrindir. boues, ohsun. uaccas, choi. armentas, hrindir. pecora, skaaf. pirpici, uuidari. fidelli, chalpir. ouiclas, auui. agnelli, lempir. porci, suuiuir. verrat, paerfarh. troia, suu. scruua, suu. purcelli, farhir. aucas, cansi. auciun, cænsincli. pulli, honir. pulcins, honchli. callus, hano. galina, hanin. pao, phao. paua, phain. casa, hus. domo, cadam. mansione, sclidun. thalamus, chamara. stupa, stupa. bisle, phesal. keminada, cheminata. furn, ofan. caminus, ofan. furnax, furnache. segradas, sagarari. stahulu, stal. pridias, uuanti. esilos, pretir. mediran, cimpar. pis, first. trapes, capretta. capriuns, rafuun. scandula, skintala. pannu, lahhan. tunica seia, tunihha. camisa, pheit. pragas, proh. deurus, deohproh. fasselas, fauuu. uuindicas, uuintinga. mufflas, hantscoh. uuanz, irhiner. uasa, nuahsir. caua, dolca, putin. tunne idiias, choffa. tunne carica, choffa fodarmaziu. sisireol, stanta. cauuclla, potega. gerala, tina, zuuipar. siccla, einpar. sedella, sicleola, ampri. sestar, sehtari. calice, stechal. hanap, hnapf. cuppa, chnpf. caldaru, chezil. caldarola, chezi. cramailas, hahla. implenus est, fol ist. palas, scufla. sappas, hauua. saccuras, achus. manneiras, parta. sicilcs, sihhila. falceas, segansa. taradros, napugæra. scalpros, scraotisarn. planas, paumscapo. liones, seh. fomeras, uuaganso. martel, hamar. mallei, slaga hamar. et forcipa, anti zanga. et inchus, anti anapaoz. de spis, picherir. siluuarias, folliu. puticla, flasca. manducaril, moos. ua, canc. fac iterum, to auar. citius, sniumo. ui-

3 thinnapahhun *W. Grimm:* chinnapahhun *Ms.* 7 me meo colli *Ms.* 11 osti *Ms*; *cf. Diez P.* 96. 13 iuuuclu *Diez* (*P.* 97)*:* innuolu *Ms.* 14 taluun *Diez:* talauun *Ms.* anchalo *Grimm:* anchlao *Ms.* 15 ordiglas *Diez* (*P.* 98)*:* ordigas *Ms.* 19 auricularis *W. Grimm:* articulata *Ms.* 22 innida *Graff:* indiuta *Ms.*

1 porci *Diez* (*P.* 102)*:* porciu *Ms.* verrat *Diez* (*P.* 102)*:* ferrat *Ms.* 15 uasa *Diez:* uuasa *Ms.* 16 tunne *Holtzmann:* ticinne *Ms.* 21 caldarola *Diez:* caldarora *Ms.* 25 scraotisarn *Ms.* 28 uuganso *Ms.* 28 *lies mit Diez* (*P.* 116) alvaria de apis, picherir folliu. 29 mandacaril.

uaziu, iill. argudu, skeero. moi, mutti. quanta moi, hiu manage mutte. sim, ·halp. aia tutti, uuela alle. uestid, cauuati. lanlu uestid, uullinaz. lini uestid, lininaz. tramolol, sapan. uellus, uuillus. punxisti, stahbi. punge, stih. campa, hamma. ponderosus, haolohter. albioculus, staraplinter. gyppus, bouarobter. et lippus, prebanpranuer. claudus, lamer. mutus, tumper. tiuas, zuuipar. situlas, einpar. gulinm, noila.

LES SERMENTS DE STRASBOURG DE 842.

Nithardi historiarum lib. 3, cap. 5, dans Pertz, Monumenta Germaniae historica 2, 665. Friedrich Diez, altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, P. 3—14.

Ergo XVI kalend. marcii Lodhuwicus et Karolus in civitate, quae olim Argentaria vocabatur, nunc autem Strâzburg *vulgo dicitur, convenerunt, et sacramenta, quae subter notata sunt, Lodhuwicus romanq, Karolus vero teudisca lingua juraverunt. Ac sic ante sacramentum circumfusam plebem alter teudisca, alter romana lingua alloquuti sunt. Lodhuwicus autem, qui major natu, prior exorsus sic coepit: 'Quotiens Lodharius me et hunc fratrem meum' u. s. w. Cumque Karolus haec eadem verba romana lingua perorasset, Lodhuvicus, quoniam major natu erat, prior haec deinde se servaturum testatus est:*

Pro deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, d'ist di en avant, in quant deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in adjudba et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dist, in o quid il mi altresi fazet, et ab Ludher nul plaid numquam prindrai, qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.

Quod cum Lodhuvicus explesset, Karolus teudisca lingua sic haec eadem verba testatus est: In godes minna ind in thes christiânes folches ind unser bêdhêrô gehaltnissi, fon thesemo dage frammordes, sô fram sô mir got gewizci indi mahd furgibit, sô haldih tesan mînan bruodher,* sôsô man mit rehtû sînan bruodher scal, in thiû thaz er mig sô sama duo, indi mit Ludheren in nohheinin thing ne gegangu, thê mînan willon imo ce scadhen werdhên.

Sacramentum autem, quod utrorumque populus quique propria lingua testatus est, romana lingua sic se habet: Si Lodhuvigs sagrament, que son fradre Karlo jurat, conservat, et Karlus meos sendra de sua part non los tanit, si io returnar non l'int pois, ne io ne neuls, cui eo returnar int pois, in nulla ajudha contra Lodhuvig nun li iv er.

Teudisca autem lingua: Oba Karl then eid, then er sînemo bruodher Ludhuwîge gesuor, geleistit, indi Ludhuwîg mîn hêrro, then er imo gesuor, forbrihchit, ob ih inan es irwenden ne mag, noh ih noh thêrô nohhein, then ih es irwenden mag, widhar Karlo imo ce follusti ne wirdhu.

CANTILÈNE DE SAINTE EULALIE.

Friedrich Diez, altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, P. 15—32.

Buona pulcella fut Eulalia,
bel avret corps, bellezour anima.
voldrent la veintre li deo inimi,
voldrent la faire diaule servir.
elle non eskoltet les mals conselliers,
qu'elle deo raneiet, chi maent sus en ciel,
ne por or ned argent ne paramenz,
por manatce, regiel ne preiement.
niule cose non la pouret omqi pleier,
la polle sempre non amast lo deo menestier.
e poro fut presentede Maximiien,

2 hiu] in *Ms.* wco *Grimm.*

1 albioculus *Grimm*: albios oculus *Ms.* 10 *la lacune n'est pas indiquée.* 19 sua *Diez*: suo *Ms.*

chi rex eret a cels dis sovre pagiens.
il li enortet, dont li nonqi chielt,
qued elle fuiet lo nom christiien.
ell' ent adunet lo suon element,
melz sostendreiet les empedementz,
qu'elle perdesse sa virginitet:
poros furet morte a grand honestet.
enz enl fou la getterent, com arde tost.
elle colpes non avret, poro nos coist.
aczo nos voldret concreidre li rex pagieus;
ad une spede li roveret tolir lo chieef.
la domnizelle celle kose non contredist,
volt lo seule lazsier, si ruovet Krist.
in figure de colomb volat a ciel.
tuit oram, que por nos degnet preier,
qued auuisset de nos Christus mercit
post la mort et a lui nos laist venir
par souue clementia.

FRAGMENT D'UNE HOMÉLIE SUR LE PROPHÈTE JONAS.

La chanson de Roland, par F. Génin, Paris 1850, P. 465—487. Le manuscrit est à la Bibliothèque de Valenciennes; il est en grande partie en notes tironiennes.

(*Cap. IV.*) *Et afflictus est Jonas afflictione magna, et iratus est: et oravit ad dominum et dixit* [*'domine, tolle, quaeso, animam meam a me,*] *quia melior est mihi mors quam vita.'* Dunc, ço *dixit*, si fut *Jonas propheta* mult correcious e mult ireist, [*quia deus de Ninivitis*] *misericordiam habuit* e lor *peccatum* lor *dimisit:* saveiet ço que li celor *sub* ço astreiet *eis ruina judaeorum*, e ne doceiet . . . . . . lor salut, cum il *faciebat de perditione judaeorum*, ne si cum *legimus* e le *evangelio* que *dominus noster flevit super Hierusalem, et noluit tollere* . . . . *ibus: Paulus apostolus etiam optabat esse anathema esse pro fratribus suis qui sunt Israelitae. Et egressus est Jonas de civitate, et sedit* [*contra orientem civitatis,*] *donec videret quid acciderct civitati.* Dunc, ço *dixit*, *cum Jonas propheta* cel *populum habuit* pretiet e convers et en cele . . . . . . iet, si escit foers de la *civitate* e si sist *contra orientem civitatis* e si avardevet cum deus per sere . . . . . astreiet u ne fereiet. *Et preparavit dominus ederam super caput Jone, ut faceret ei umbram, laboraverat* . . . . . . *Jonas propheta habebat* mult laboret e mult penet a cel *populum*, ço *dixit;* e *faciebat* grant iholt, et eret mult las . . . . . , un edre sore sen cheue, quant umbre li fesist e repauser se podist. *Et laetatus est Jonas super ederam* . . . . . . mult *laetatus*, ço *dixit*, por que deus cel edre li donat a sun soueir et a sun repausement li donat. *Et precepit dominus* [*vermi qui percussit ederam, et exaruit. et paravit deus ventum calidum super caput Jone, et dixit 'melius est mihi mori quam vivere* . . . . . Dunc, ço *dixit*, si *rogavit* deus ad un verme que percussist cel edre sost que cil *sedebat*, e c . . . . . cilg eedre fu seche, si vint grauces iholt *super caput Jone, et dixit 'melius est mihi mori quam vivere. Et dixit dominus* [*ad Jonam 'putasne bene i*]*rasceris tu super ederam?' et dixit 'bene irascor ego usque ad mortem.' Postea per* cel edre dunt cil tel . . . . . et, si *debetis intelligere per judaeos*, chi *sicci et aridi permanent negantes filium dei* . . . . . e e por els . . . . . . es doleants, car ço *videbant per spiritum prophete, que, cum gentes venirent ad fidem* . . . . . . si astreient li *judei* perdut, si cum il ore sunt. *Et* [*dixit dominus 'tu*] *doles super ederam in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret; et ego non parcam Ninive civitati, in qua sunt plus quam* [*centum viginti millia hominum qui nesciunt quid*] *sit inter dexteram et sinistram?* Dunc si *dixit deus ad Jonam prophetam* 'tu douls mult ad . . . . . . si por . . . . . c *dixit, in qua non laborasti neque flevisti ut cresceret, dixit;* e io ne dolreie de *tanta millia hominum*, si perdut erent? *dixit* . . . . . .

8 la *Diez*: lo *Ms.* 12 *Ce qui est entre crochets est suppléé par Génin.* 23 *Il faut retrancher un esse.* 28 e *dans le Facsimile:* et *Génin.*

20 ederā *Facsimile:* edera *Génin.* 23 *Aux mots 'per judaeos' se rapportent ceux-ci qui se trouvent à la fin du fragment: per judaeos* por quant il en cele duretie et en cele encredulitet permessient; *et etiam plorat*, si cum dist e le *evangelio*, lieu d'avant dist. 35 *au-dessus de* c *on voit* st.

Postea en ceste *causa* ore *potestis videre, quanta est misericordia et pietas dei super peccatores homines:* cil *homines* de cele *civitate* ..... de]fendut que tost le *volebat* .... .. delir e tota la *civitate volebat comburir et ad nihilum redigere. Postea* per cel *predictam* ...... on fisient e si conterrement fisient si a che *deberent veniam et remissionem peccatorum suorum* ...... *deus omnipotens qui pius et misericors et clemens est et qui* ...... *mereantur et vivent*, cum ço *videtis'* quant il se erent convers *de via sua mala*, e sis penteient de cel mel que fait *habebant* ...... *sic liberat* de cel peril quant il *habebat decretum* que *super* els mettreiet. Cum *potestis* ore *videre* et entelgir ...... chi silfeent comme faire lo deent, e cum cil lo fisient dunt ore aveist o dit. e poro si vos avient ...... n faciest cest *predictam poenitentiam* quant oi comensiest; ne aiet niuls male *voluntatem contra* sem peer; ne *habeatis* ...... aiest cherté *inter vos, quia caritas operit mendam peccatorum*, seietst unanimes *in dei servicio*, et en tot ...... sire *remunerati*; faites vost alsmosnes, ne si cum faire *debetis*, e faites vost *elemosynas*, cert, ço *sapitis* ...... acheder ço que li preirets; preiest li que de cest *periculo nos liberat* chi *tanta mala nos habemus* fait ...... *de paganis* e de mals *christianis. Poscite* li que cest *fructum*, que mostret nos *habemus*, q'el nos *conserret, et ad maturi*[*tatem* cond]ure lo posciomes e cels *elemosynas* ent *possumus facere* que lui ent *possumus proferre. Poscite* li que *remissionem omnium peccatorum nostrorum* nos ...... *faciat nos ad gaudia aeterna pervenire: ibi valebimus gaudere et exsultare sine fine cum omnibus sanctis per eterna secula seculorum, quando ipsi invisere dignemur quae videre* ...... *sanctis gloriosus deus per aeterna secula seculorum.*

LA PASSION DU CHRIST.

Zwei altromanische Gedichte berichtigt und erläutert von F. Diez, Bonn 1852, *P.* 11—18, *Strophe* 30—89.

Christus Jhesus den s'enleved,
Gehsesmani vil' es n'anez.
toz sos fidels seder trovet
e van orar; sols en anet.

Granz fu li dols, fort marrimenz.
si condormirent tuit ades.
Jhesus cum veg, los esveled,
trestoz orar ben los manded.

Et dunc orar cum el anned,
si fort sudor dunques suded,
que cum lo sangs a terra curren
de sa sudor las sanctas gutas.

Als sos fidels cum repadred,
tam beulement los conforted.
li fel judeus ja s'aproismed
ab gran cumpannie dels judens.

Jhesus cum vidrit los jndeus,
zo lor demande qne querént.
il li respondent tuit adun
'Jhesum querem Nazarenum.'

'Eu soi aquel', zo dis Jesus.
tuit li felun caden ginols.
terze ves lor o demanded,
a totas treis chedent envers.

Mais li felun tuit trassudad
vers nostre don son aproismad.
Judas li fel ensenna fei
'celui prendet cui baisarai'.

Judas cum veggnet ad Jhesum,
semper li tend lo son menton;
Jhesus li bons nol refuded,
ad tradetur baisair doned.

'Amicx,' zo dis lo bons Jhesus,
'per quem trades in ço baizol?
melz ti fura non fusses naz
que me tradas per cobetad.'

Armad esterent evirum,

1 *avant* postea *un mot illisible et au-dessus à ce qu'il semble* dixit. 8 siache *Génin.* 12 penteient *Génin:* penteiet *Ms.* 24 *Ms.* anez. 31 sags. eurr. 6 preiest *Facsimile:* preiets *Génin.* 24 ginon. los: *Diez lit* ginolos, *et efface* tuit. 30 bassarai. 39 Armand.

de totas part presdrent Jhesum;
nos defended ne nos usted,
a la mort vai cum uns anel.
  Sanct Pedre sols veinjar lo vol,
estrais lo fer que al laz og,
si consegued u serv fellun,
la destre aurilia li excos.
  Jhesus li bons ben red per mal,
l'aurelia al serv semper saned.
liades mans cume ladron
si l'ent menen a passiun.
  Donc lo gurpissen sei fedel,
cum el des ans dit lor aveit.
senz Pedre sols seguin lo vai,
quar sua fin veder voldrát.
  Anna nomnavent le jndeu
a cui Jhesus furet menez.
dunc s'adunovent li felon,
veder annavent pres Jhesum.
  De quant il querent le forsfait,
cum il Jhesum occir fesant,
non fud trovez ne envengud,
quar de forsfait il non feist nul.
  Davant l'ested le pontifex,
si conjuret per ipsum deu
qu'el lor disset per pura fied,
si vers Jhesus fils deu est il.
  'Tu eps l'as deit,' respon Jhesus.
tuit li fellon crident adun
'maior forsfait que i querem?
per lui medeps audit l'avem.'
  Los sos sans ols dumques cubrirent,
a coleiar fellon lo presdrent,
ensobretot si l'escarnissent:
'di nos, prophete, chi te fedre?'
  Fors en las ostias estet Petre;
al fog l'uscire l'eswardevet,
et de sa raison si l'esfred
que so deu si li fai neier.
  Ant que la noit lo jals cantes,
terce vez Petre lo neiet.
Jhesus li bons los reswardet
lui recognostre et semper fit.
  Petrus d'alo fors s'en aled,

amarament mult se ploret
per cio laissed deus seu neier
que de nos aiet pieted.
  Cum le matins fut esclairet,
davant Pilat l'en ant menet.
fortment lo vant il acusand,
la soa mort mult demandant.
  Pilat Erod l'en enviet
cui des ahanz voliet mel.
de Jhesu Christi passion
am se patierent a ciel jorn.
  Lo fel Herodes cum lo vid,
mult lez semper en esdevint;
de lui longtemps mult a audit,
semper pensed vertuz feisis.
  De multes vises l'apeled;
Jhesus li bons mot nol soned.
judeus l'acusent, el se tais,
ad un respondre non denat.
  Dunc lo despeis e l'escarnit
li fel Herodes en cel di;
blanc vestiment si l'a vestit,
fellon Pilat lo retrames.
  Pilat que anz l'en vol laisor,
nol consentunt fellun judeu.
judeu perdonent al ladrun:
'aucid, aucid,' crident, 'Jhesum.'
  Barraban perdonent la vide,
Jhesum en alta cruz claufisdreut:
'crucifige, crucifige!'
crident Pilat trestuit ensems.
  'Cum aucidrai cui vos est reis?'
zo dis Pilaz, 'forsfaiz non es.
rumprel farai et flagellar,
poisses laisarai l'en anar.'
  Ensems crident tuit li fellun,
entro en cel en van las voz:
'si tu laises viure Jhesus,
non es amics l'emperador.'
  Pilat sas mans dunques laved
que de sa mort posches neger;
ensems crident tuit li judeu
'sobre nos sia tot li pechez.'
  Pilat cum audid tals reisons,
a lor gurpis nostre sennior;

2 nos susted. 3 lar. 10 liadens. 13 aveia. 21 occi. 23 il *manque*. 32 Lo. 33 coleiar *Ms. Diez* colpeiar. 34 ensabretat. 35 to. 38 Fins. 37 leswardonet. 39 lo deu silli.

20 despers e lecarnit. 24 lsisar *Ms. et Diez*. 26 Juda. 29 claufrisdrent. 32 rei *Ms. et Diez*. 34 rumplel. 38 fellunt.

donc lo recebent li fellun,
fors l'en conducent en la cort.

De purpure donc lo vestirent
et en sa man un ram li mesdrent,
corona prendrent dels espincs
et en son cab fellun la misdrent.

De davant lui tuit a jenolz
Jhesum crebantent li fellon.
dunc lo saludent cum senior
et ad escarn emperador.

Et cum asez l'ont escarnid,
dunc li vestent son vestiment,
et el medeps si pres sa cruz,
avan toz vai a pasiun.

Femnes lui van detras seguen,
ploran lo van et gaimentan.
Jhesus li pius redre gardet,
ab les femnes pres a parler.

'Audez, fillies Jherusalem,
per me non vos est ohs plorer,
mais per vos et per vostre filz
plorez assaz, qui obs vos es.'

Cum el perveng a Golgota,
davan la porta del ciptat,
dunc lor gurpit soe chamise
chi sens custure fo faitice.

Il no l'auseron deramar,
mais qui l'aura sort an gitad.
non fut partiz sos vestimenz;
zo fu granz signa tot per ver.

En una fet, huna vertat
tuit soi fidel devent ester.
lo sos regnaz non es devis,
en caritad toz es uniz.

E dels feluns quo eu vos diz?
lai deiven ir anz oculi sei,
qnar il lo fel mesclen al vin,
nostre sennior lo tenden il.

Cum l'an levad sus en la cruz,
dos a sos laz pendunt larruns.
entre cels dos pendent Jhesum;
il per escarn o fan trestot.

Cum il l'an mes sus en la cruz,
gran fan escarn, gran cridazun;
ensobretoz uns dels ladruns
el escarnie rei Jhesum.

Respondet l'altre 'mal i diz;
el mor a tort, ren non forsfez;
mais non a dreit per colpas granz
es mes oidi en cest ahanz.'

Envers Jhesum sos olz torned,
si piament lui appelled:
'de met membres, par ta mercet,
cum tu vendras, Christ, en ton reng.'

Respon li bons qui non mentid,
qu'en ipsa mort se par si pius,
'eu t'o promet oi en cest di,
ab me venras in paradis.'

O deus, vers rex, o Jhesu Christ,
aital don fais per ta mercet
chi pert humil confession,
si con perdones al ladrun.

Nos te laudam et noit e di,
de nos aies vera mercet!
tu nos perdone celz pecaz
qu' en nos vedes per ta pietad.

Jusque nona des lo meidi
trestot cest mund granz noiz cubrid,
fui lo solelz et fui la luna,
post que deus filz suspensus furet.

Ad epsa nona cum perveng,
dunc escrided Jhesus granz criz;
hebraïce fortment lo dis
'heli, heli, per quem gurpist?'

Uns dels felluns chi sta iki,
sus en la cruz li trais azet;
Jhesus fortmen dunc recridet,
lo spiritus de lui anet.

Cum de Jhesu l'anm' au auet,
tant durament terra crollet,
roches fendirent, chedent munt,
sepulcra s'anz obrirent mult,

Et mult corps sanz en sun exit
et inter omnis sunt vedud.
qu'in templum dei cortine pend,

4 rams *Ms. et Diez.* 5 de las. 24 de la *Ms. et Diez.* 28 *Diez; sic Ms.* mais aurasort an agitad. 35 que u *Ms. et Diez.* 36 *je restitue ainsi ce vers; on a imprimé jusqu'ici:* anz lai dei venir oculai sei.

1 cridarum. 13 si] su. 16 *le second o manque dans le Ms. et Diez.* 18 chi per hum va confession perdones al ladrun: *restitué par moi.* 23 *correction de Diez: Ms.* que nos ne dest tua pietad. 27 fues. 32 del. 33 li trenlazet. 36 nananet. 38 fendient. 39 sanz *Diez.* 40 ezut *Diez.*

jusche la terra per mei fend.
De laz la cruz estet Marie
de cui Jhesus vera carn presdre;
cum cela carn vidra murir,
qual agre dol, nol sab om nuls.
Ela molt ben sab remembrar
de soa carn cum deus fu naz.
jal vet les ela si morir;
el resurdra, cho sab per ver.
Mais nenpero granz fu li dols
chi traverset per lo son cor.
nulz om mortalz nol pod penser:
sanz Symeon lo precogded.
Joseps Pilat mult a preiat
lo corps Jhesu qu'el li dones.

a grand honor el l'enportet,
en sos chamsils l'envelopet.
Nicodemus de l'altra part
mult unguement hi aportet,
enter mirra et aloen
quasi cent liuras a donad.
A grand honor de ces pimenc
l'aromatizen cuschement.
dunc lo pansen el monument
o corps non jag anc a cel temps.
La soa madre virge fu
et sen pecbed si portet lui.
sos monument fure toz nous,
anz lui poi jag unque nulz om.

VIE DE SAINT LÉGER.

Zwei altromanische Gedichte berichtigt und erläutert von F. Diez, Bonn 1852, *P.* 39—43. *Strophe* 1—25.

Domine deu devemps lauder
et a sus sancz honor porter;
in su' amor cantomp dels sanz
quae por lui augrent granz aanz;
et or'es temps et si est biens
quae nos cantumps de sant Lethgier.
Primos didrai vos dels honors
quae il auuret ab duos seniors;
apres ditrai vos dels aanz
que li suos corps susting si granz,
et Evvruin, cil deumentiz,
que lui a grand torment occist.
Quant infans fud, donc a ciels temps
al rei lo doistrent soi parent,
qui donc regnevet a ciel di:
cio fud Lothiers fils Baldequi.
il le amat; deu lo covit;
rovat que litteras apresist.
Didun l'ebisque de Peitieus
luil comandat ciel reis Lothiers.
il lo reciut, tam ben en fist,
ab u magistre semprel mist
qu'il lo doist bien de ciel savier
don deu serviet por bona fied.

Et cum il l'aut doit de ciel' art,
rendet qui lui lo comandat.
il lo reciut, bien lo nodrit,
cio fud lonxtiemps ob se lo ting.
deus l'exaltat cui el servid,
de sanct Maxenz abbas divint.
Ne fud nuls om del son vivent
qui mieldre fust donc a ciels temps;
perfectus fud in caritat,
fidantat grand et veritat,
et in raizons bels oth sermons,
humilitiet oth per trestoz.
Cio sempr' et fud et ja si er:
qui fait lo bien, laudaz en est.
et sanz Letgiers sempre fud bons,
sempre fist bien o que el pod.
davant lo rei en fud laudiez;
cum il l'audit, si l'inamet.
A sel mandet et cio li dist:
a curt fust, sempre lui servist.
il l'exaltat e l'onorat,
sa gratia li perdonat,
et banc tam ben que il en fist,
de Hostedun evesque en fist.

5 om inls *Ms* om vils *Diez*. 10 nenperro. 13 loi percogded. 14 preiar. 18 del sant. 32 rovit. 37 abd magistre.

3 dellaltra. 11 soa] son *Ms. et Diez* (*s. d. faute d'impression*). 19 los. 25 fidautal. 29 en net. 33 su. 35 fugt. 38 hunc.

Quandius visquet ciel reis Lothier,
bien honorez fut sancz Lethgiers.
il se fud morz, damz i fud granz;
cio controverent baron franc,
por cio que fud de bona fiet,
de Chielperig feissent rei.
Un compte i oth, pres en l'estrit:
ciel eps nun anret Evvruins.
ne vol recinnre Chlelperin,
mais lo seu fredre Theodri.
nel condignet nuls de sos piers,
rei volunt fair' estre so gred.
Il lo presdrent tuit a conseil,
estre so gret ne fisdren rei.
et Evvruins oth en gran dol
pero quo vencre nols en poth.
por ciel tiel duol rovas clergier,
si s'en intrat in un monstier.
Reis Chielperics tam bien en fist,
de sanct Lethgier consilier fist.
quandius al suo consiel edrat,
incontra deu ben si garda,
lei consentit e l'observat
et son regnet ben dominat.
Ja fud tels om, deu inimix,
qui l'encusat al Chielperig.
l'ira fud granz cum de senior
et sancz Lethgiers oc s'ant pavor;
ja lo sot bien, il le celat,
a nul omne nol demonstrat.
Quand ciel traĕtels esdevint,
paschas furent in cps cel di;
et sancz Lethgiers fist son mistier,
missae cantat, fist lo mul ben,
pobl' an lo rei communiet
et sens cumgiet si s'en ralet.
Reis Chielperics cum il l'audit,
presdra sos meis, a luis trasmist,
cio li mandat que revenist,
sa gratia por tot ouist.
et sancz Lothgiers nes soth mesfait,
cum vit les meis, a lui ralat.
Il cio li dist et advuat
'tos consilier ja non estrai,
meu evesquet nem lez tener

per ce qui semprem vols aver.
en u monstier me laisse intrer,
pos eu non posc lau vol ester.'
Enviz lo fist, non voluntiers,
laisse l'intrar in n monstier:
cio fud Lusos ut il intrat.
clerj' Evvrui illo trovat.
cil Evvruins molt li vol miel
toth per enveie, non per el.
Et sancz Lethgiers fist so mistier,
Evvruins prist a castier
ciel ira grand et ciel corropt
cio li preia laissas lo toth,
fus li por deu, nel fus por lui:
cio li preia paias ab lui.
Et Evvruins fis fiucta pais,
ciol demonstrat que si paias,
quandius in ciel monstier ins fud,
ciol demonstrat amix li fust;
mais en avant vos cio aurez,
cum il edrat par mala fied.
Rex Chielperigs il se fud mors,
per lo regnet lo souurent toit.
vindrent parent o lor amie,
li sanct Lethgier, li Evvrui;
cio confortent ad ambes duos
que s'ent ralgent in lor honors.
Et sanct Lethgier den fistdra bien.
quae s'en ralat en s'evesquet;
et Evvruins den fisdra miel,
quae donc deveng anatemaz;
son quen quo il a coronat
toth lo laisera retniier.
Domine deu il cio laissat
et a diable comandat.
quar donc fud nuet ser a lui vint,
il voluntiers semper reciut.
cum folc en ant grand adunat,
lo regne prest a devastar.
A foc, a flamma vai ardant
et a gladi es percutan;
por quant il pot tan fai de miel,
por deu nel volt il observer.
ciel ne fud nez de medre vius
qui tal exercite vidist.

10 li. 15 ot ten. 16 perro. 28 Chielpering. 29 ille *Ms.:* ille e *ou* ill a *Diez.* 31 esdevent. 45 evesques.

1 sempre. 2 monstrier. 3 poscii non posc la. 6 li sos. 7 ille. 9 enveii. 12 corroapt. 13 la preia. 14 lus. 17 puas. 21 fid. 22 Chielperings. 23 por. 36 nuct] miet *Ms. et Diez.*

Ad Ostcedun, a cilla ciu,
donc sanct Lethgier vai asalir.
ne pot intrer en la cintat.
defors la fist sufrir gran miel,
ct sanct Lethgier mul en fnd trist
por ciel tiel miel quæ defors vid.

Sos clerjes pres et revestiz
et ob ses croix fors s'en exit.
poro n'exit, vol li preier
qnæ tot ciel micl laisses por deu.
ciel Evvruins, qual horal vid,
penrel rovat, lier lo fist.

VIE DE SAINT ALEXIS.

Das altfranzösische Alexiuslied, aus der Hildesheimer Handschrift herausgegeben und erklärt von Dr. Gessner, Breslau 1856 (*Programme*) *P.* 4—8, *Strophe* 1—67. *Aussi dans Herrig, Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, 17, 189 *ss. et Haupt, Zeitschrift für deutsches Alterthum* 5, 299—318. *Le Ms. de Paris, fonds français* 1553, *fol.* 393b *contient un remaniement* (*cf. Meyer-Zotenberg, Barlaam P.* 331); *j'en dois une copie à M. Schirmer.*

Bons fut li secles al tens ancienur,
quer feit i ert e justise et amur,
si ert creance dunt ore ni ad nul prut;
tut est muez, perdut ad sa colur,
ja mais n'iert tel cum fut as anceisurs.

Al tens Noe et al tens Abraham
et al David qui dens par amat tant
bons fut li secles, ja mais n'ert si vailant:
velz est e frailes, tut scn vat remanant;
sist ampairet, tut bien vait remanant.

Puis icel tens que deus nus vint salver,
nostra anceisur ourent cristientet;
si fut un sire de Rome la citet,
rices hom fud de grant nobilitet;
pur hoc vus di, d'un son filz voil parler.

Eufemien si out a num li pedre,
cons fut de Rome des melz ki dunc i crent.
sur tuz ses pers l'amat li emperere,
dunc prist muilier vailante et honurede
des melz gentils de tuta la cuntretha.

Puis converserent ansemble longament,
n'ourent amfant, peiset lur en forment,
e deu apellent andni parfitement,
'e reis celeste, par ton cumandement
amfant nus done ki seit a tun talent.'

Tant li prierent par grant humilitet,
que la muilier dunat fecunditet:
un filz lur dunet, si l'en sourent bon gret.
de sain batesma l'nnt fait regenerer,
bel num li metent sur la cristientet.

Fud baptizet, si out num Alexis.
ki lni portat suef le fist nurrir.
puis ad escole li bons pedre le mist;
tant aprist letres que bien en fut guarnit.
puis vait li emfes l'emperethur servir.

Quant veit li pedre que mais n'avrat amfant
mais que cel sul que il par amat tant,
dunc se purpensct del secle an avant:
or volt que prenget moylier a sun vivant;
dunc li acatet filie d'un noble franc.

Fud la pulcella nethe de halt parentet,
fille ad un conpta de Rome la ciptet;
n'at mais amfant, lui volt mult bonurer:
ansemble an vunt li dui pedre parler,
lur dous amfanz volent faire asembler.

Doinent lur terme de lur adaisement;
quant vint al fare, dunc le funt gentement:
danz Alexis l'espuset bellament.
mais ço est tel plait dunt ne volsist nient,
de tut an tut ad a deu sun talent.

Quant li jurz passet et il fut anuitiet,
ço dist li pedres 'filz qnar t'en vas colcier,
avoc ta spuse al cumand deu del ciel.'
ne volt li emfes sum pedre corocier,
vint en la cambra ou eret sa muilier.

Cum veit le lit, esguardat la pulcella,
dunc li remembret de sun seinor celeste
que plus ad cher que tut aveir terrestre.
'e deus,' dist il, 'cum fort peciet m'apresset!
se or ne m'en fui, mult criem que ne t'em perde.'

Quant an la cambra furent tut sul remes,
danz Alexis la prist ad apeller;

2 asalier. 4 sifrir 6 po. 22 annum. 23 eret. 25 muiler. 29 apelent. 34 bon *b*: bont *Ms*.

3 porro nexis. 14 moyler. 16 pulcela. 23 belament. 26 anuitet. 27 colcer. 30 ert sa muiler. 31 pulcela. 34 pecet. 37 apeler.

la mortel vithe li prist mult a blasmer,
de la celeste li mostret veritet;
mais lui est tart quet il s'en seit turnet.
'Oz mei, pulcelle, celui tien ad espus
ki nus raens de sun sanc precius.
an ices secle nen at parfit amor.
la vithe est fraisle, ni ad durable honur.
ceste lethece revert a grant tristur.'
Quant sa raisun li ad tute mustrethe,
pois li cumandet les renges de s'espethe
et un anel. a deu li ad comandethe:
dunc en eissit de la cambre sum pedre,
ensur nuit s'en fuit de la contrethe.
Dunc vint errant dreitement a la mer.
la nef est preste ou il deveit entrer;
dunet sum pris et enz est aloet.
drecent lur sigle, laisent curre par mer,
la pristrent terre o deus les volt mener.
Dreit a Lalice, ço fut citet mult belle,
iloec arivet sainement la nacelle.
dunc an eisit danz Alexis a certes.
ço ne sai jo cum longes i converset:
ou que il seit, de deu servir ne cesset
D'iloc alat an Alsis la ciptet
pur une imagine dunt il oit parler,
qued angeles firent par cumandement deu
el num la virgine, ki portat salvetet,
sainta Marie, ki portat damne deu.
Tut sun aver qu'od sei en ad portet,
tut le depart par Alsis la citet;
larges almosnes que gens ne l'en remest
dunet as povres u qu'il les pout trover;
por nul aver no volt estra ancumbret.
Quant sun aver lur ad tot departit,
entre les povres se sist danz Alexis,
reçut l'almosne, quant deus la li tramist.
tant an retint dunt ses cors puet garir;
se lui'n remaint, sil rent as poverins.
Or revendraial pedra et a la medra
et a la spuse qued il out espusethe.
quant il ço sourent qucd il fud si alet,
ço fut granz dols quet il unt demenet

4 pulcele. 19 a la lice; *le texte rajeuni ne comprend pas non plus ce nom et écrit* Droit a la rive, *et plus loin* Droit a la lice. bele. 20 nacele. 41 *ce vers et les deux suivants se distinguent par leur rime féminine de ceux qui précédent; il manque probablement cinq vers.*

e granz deplainz par tuta la citet.
Ço dist li pedres 'cher filz, cum t'ai perdut!'
respont la medre 'las! qned est devenut!'
ço dist la spuse 'pechiet le m'at tolut.
e chers amis, si pou vus ai out!
or sui si graime que ne puis estra plus.'
Dunc prent li pedre de ses meilurs sergan[s],
par multes terres fait querre sun amfant;
jusque an Alsis en vindrent dui errant:
iloc truverent danz Alexis sedant,
mais n'aconurent sum vis ne sum semblant.
Des at li emfes sa tendra carn mudede,
nel reconurent li dui sergant sum pedre,
a lui medisme unt l'almosne dunethe:
il la receut cume li altre frere.
nel reconurent, sempres s'en returnerent.
Nel reconurent ne nel unt anterciet.
danz Alexis an lothet deu del ciel
d'icez sens sers qui il est provendiers:
il fut lur sire, or est lur almosniers.
ne vus sai dire cum il s'en firet liez.
Cil s'en repairent a Rome la citet,
nuncent al pedre que nel pourent truver.
set il fut gram, nel estot demander.
la bone medre s'emprist a dementer
e sun ker filz suvent a regreter.
'Filz Aleis, purquet portat ta medre?
tu mi es fuit, dolente an su remese,
ne sai le leu ne nen sai la contrede
u t'alge querre, tute en sui esguarethe.
ja mais n'ierc lede, kers filz, nil ert tun pedre.'
Vint en la cambre plaine de marrement,
si la despeiret que n'i remest nient,
n'i remest palie ne neul ornement.
a tel tristur aturnat sun talent,
unc puis cel di nes contint ledement.
'Cambra', dist ela, 'ja mais n'estras parede,
ne ja ledece n'ert an tei demenede.'
si l'at destruite cum l'ait bost depredethe;
sas i fait pendre, curtines deramedes:
sa grant honur a grant dol ad turnede.
Del duel s'asist la medre jusque a terre:
si fist la spuse danz Alexis a certes.
'dama', dist ele, 'jo i ai si grant perte,

1 citiet. 3 lasse. 4 pecbet. 7 ses *Gessner:* se *Ms.* 19 prouenders. 20 almosners. 27 quei. 31 nil *Gessner:* nul *Ms.* 34 neul *Gessner:* nelil *Ms.* 36 unches. ne se. 39 cum dis lait.

ore vivrai an guise de turtrelle.
quant n'ai tun filz, ansembl'ot tei voil estra.'
Ço di la medre 'se a mei te vols tenir,
sit guardarai pur amur Alexis.
ja n'avras mal dunt te puisse guarir.
plainums ansemble le doel de nostre ami,
de tun seinur tu, jol frai pur mun filz.'
Ne poet estra altra, turnent el consirrer,
mais la dolur ne pothent ublier.
danz Alexis en Alsis la citet
sert sun seinur par bone volentet,
ses enemis ne le poet anganer.
Dis e seat anz, n'en fut nient a dire,
penat sun cors el damne deu servise.
pur amistet ne d'ami ne d'amie
ne pur honurs ki l'en fussent tramises
nen volt turner tant cum il ad a vivre.
Quant tut sun quor en ad si afermet,
que ja sun voil n'istrad de la cited,
deus fist l'imagine pur sue amur parler
al servitor ki serveit al alter.
ço li cumandet 'apele l'ume deu.'
Ço dist l'imagena 'fai l'ume deu venir,
quar il ad deu bien et a gret servit,
et il est dignes d'entrer en paradis.'
cil vait, sil quert, mais il nel set coisir,
icel saint home de cui l'imagene dist.
Revint li costre al imagine el mustier.
'certes,' dist il, 'ne sai cui antercier.'
respont l'imagine 'ço est cil qui tres l'us siet,
pres est de deu e des regnes del ciel,
par nuile guise ne s'en volt esluinier.'
Cil vait, sil quiert, fait l'el mustier venir.
est vus l'esample par trestut le pais,
que cele imagine parlat pur Alexis.
trestuit l'onurent, li grant e li petit,
et tuit le prient que de els ait mercit.
Quant il ço veit quel volent onurer,
'certes', dist il, 'n'i ai mais ad ester,
d'icest honur nem revoil ancumbrer.'
ensur nuit s'en fuit de la ciptet,
dreit a Lalice revint li sons edrers.
Danz Alexis entrat en une nef.
ourent lur vent, laisent curre par mer.

1 turtrele. 7 tu de tun seinur. 12 nel. 16 tramise. 19 citied. 24 bien seruit et a gret 28 muster. 30 set. 32 esluiuer. 33 quert. muster. 38 quil. 40 nen. 42 la lice.

andreit Tarson espeiret ariver,
mais ne puet estra, ailurs l'estot aler:
andreit a Rome les portet li orez.
A un des porz ki plus est pres de Rome,
iloec arivet la nef a icel saint home.
quant vit sun regne, durement s'en redutet
de ses parenz, qued il nel recunuissent
e del honur del secle nel encumbrent.
'E deus', dist il, 'bels reis qui tut guvernes,
se tei ploust, ci ne volisse estra!
s'or me conuissent mi parent d'icesta terre,
il me prendrunt par pri ou par poéste.
se jos an creid, il me trairunt a perdra.
Mais nepurhuec mun pedre me desirret,
si fait ma medra plus que femme qui vivet
avoc ma spuse que jo lur ai guerpide.
or ne lairai nem mete an lur bailie:
nem conuistrunt tanz jurz ad que nem virent.'
Eist de la nef e vint andreit a Rome,
vait par les rues dunt il ja bien fut cointe,
altra pur altre, mais sun pedre i ancuntret,
ansembl'ot lui grant masse de ses humes.
sil reconut, par sun dreit num le numet:
'Eufemien, bel sire, riches hom,
quar me herberges pur deu an tue maison,
suz tun degret me fai un grabatum
empur tun filz dunt tu as tel dolur.
tut soi amferm, sim pais pur sue amor.'
Quant ot li pedre le clamor de sun filz,
plurent si oil, ne s'en puet astenir.
'por amor deu e pur mun cher ami
tut te durai, boens hom, quanque m'as quis,
lit et ostel e pain e carn e vin.
E deus', dist il, 'quer ousse un sergant
kil me guardrat; jo l'en fereie franc.'
un en i out ki sempres vint avant.
'as me', dist il, 'kil guard pur ton cumand,
pur tue amur an soferai l'ahan.'
Dunc le menat andreit suz le degret,
fait li sun lit o il pot reposer,
tut li amanuet quanque bosninz li ert.
contra seinur ne s'en volt mes aler
par nule guise ne l'em puet hom blasmer.
Sovent le virent e le pedre e la medra
e la pulcelle quet li ert espusede.
par nule guise unces nel aviserent,

9 reis] *écrit au-dessus de* sire. 17 nen. 18 nen. nen. 21 naltra. 44 le medra. 45 pulcele.

n'il ne lur dist ni els nel demanderent
quels hom esteit ni de qnel terre il eret.
Soventes feiz lur veit grant duel mener
e de lnr oilz mult tendrement plurer
e tut pur lui, unces nient pur eil.
danz Alexis le met el cousirrer?
ne l'en est rien, issi est aturnet.
Soz le degret ou il gist sur sa nate,
iluec paist l'um del relef de la tabla,
a grant povérte deduit sun grant parage.
ço ne volt il que sa mere le sacet,
plus aimet den que trestut sun lignage.
De la viande ki del herberc li vint
tant an retint dunt sun cors an sustint;
se lni en remaint, sil rent an poverins,
nen fait musgode pur son cors èngraisser.
En sainte eglise converset volentiers,
cascune feste se fait acnmunier,
sainte escritnre ço ert ses conseiliers,
del deu servise se volt mnlt efforcier,
par nule guise ne s'en volt esluinier.
Suz le degret on il gist e converset,
iloc deduit ledement sa povérte.
li serf sum pedre ki la maisnede servent,
lur lavadures li getent sur la teste:
ne s'en corucet net il nes en apellet.
Tuz le scarnissent, sil tenent pur bricun,
l'egua li getent, si mollent snn lincol:
ne s'en corucet giens cil saintismes hom,
ainz priet deu qnet il le lur pardninst
par sa mercit, qner ne sevent que funt.
Iloc converset eisi dis e set anz;
nel reconut nuls sons apartenanz,
ne neuls hom ne sout les sons ahanz.*
Trente qnatre anz ad si snn cors penet.
dens sun servise li volt guereduner;
mult li angreget la sue anfermetet.
or set il bien qned il s'en deit aler.
cel son servant ad a sei apelet.
'Quer mei, bel frere, et enca e parcamin
et une penne, ço pri tue mercit.'
cil li aportet, receit le Aleis,
escrit la cartra tute de sei medism,
cum s'en alat e cum il s'en revint.
Tres sei la tint, ne la volt demnstrer,
ne reconuissent usque il s'en seit alet.
parfitement se ad a deu cumandet.
sa fin aproismet, ses cors est agravet,
de tut an tut recesset del parler.
An la sameine qued il s'en dut aler
vint une voiz treis feiz en la citet
hors del sacrarie par cumandement deu,
ki ses fedeilz li ad tuz amviet.
prest est la glorie qned il li volt duner.
En l'altra voiz lur dist altra summunse,
que l'nme deu qnergent ki est an Rome.
si deu depreient qne la citet ne fundet
ne ne perissent la gent ki enz fregundent.
ki l'unt oid remainent en grant dute.
Sainz Innocenz ert idunc apostolie;
a lui repairent e li rice e li povre,
si li requerent conseil d'icele cose
qu'il nnt oit, ki mult les desconfortet.
ne guardent l'ure que terre nes anglutet.
Li apostolie e li empereor
(li uns Acharies, li altre Anories out num)
e tut le pople par commune oraisun
depreient deu que conseil lur an duins
d'icel saint hnme par qui il guarirunt.
Ço li deprient la sue pietet,
que lur anseinet ol poissent recovrer.
vint une voiz ki lur ad auditet
'an la maisnn Eufemien qnereiz,
quer iloec est, iloc le trovereiz.'
Tuz s'en returnent sur dam Enfemieu.
alquanz li prennent forment a blastengier
'iceste cose nus douses nnncier:
a tut le pople ki ert desconseiliet
tant l'as celet, mult i as grant pechiet.'
Il l'escondit cnme cil ki nel set;
mais nel en creient, al helberc annt alet.
il vat avant la maisun aprester,
forment l'enquer a tuz ses menestrels:
icil respondent qne neuls d'els nel set.
Li apostolie e li empereur
sedent es bans e pensif e plurus.
iloc esguardent tuit cil altre seinors,

1 niels] nelf; *dans le texte rajeuni* ne ne li ont demande ne enquis. 12 qne tut. 15 pourins. 17 nolenters. 19 conseilers. 20 efforcer. 21 esluiner. 26 apelet. 34 neuls] nuls. 35 *Alinéa dans le manuscrit.* 43 medisme.

14 deu *manque.* 16 l'unt *Gessner:* lun *Ms.* 31 est et iloc. 33 blastenger. 35 desconseilet. 36 pechet. 37 ki *Gessner:* kil *Ms.* 43 e *devant* pensif *manque.*

si preient deu que conseil lur an duins
d'icel saint hume par qui il guarirunt.
An tant dementres cum il iloec unt sis.
deseivret l'aneme del cors sainz Alexis,
tut dreitement en vait en paradis
a sun seinor qu'il aveit tant servit.
e reis celeste, tu nus i fai venir!

FRAGMENT DE L'ALEXANDRE D'ALBERIC DE BESANÇON.

Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, *P.* 3—6; *cf. Pfeiffer, Germania* 2, 95 *ss.*, 441—441, 449—464 *et* 1, 273—290. *Comparez l'imitation allemande de Lamprecht dans Weismann,* 19—218.

Dit Salomon al primier pas,
quant de son libre mot lo clas,
'est vanitatum vanitas
et universa vanitas.'
poyst l'oume fayni' enfirmitas,
toyl li sen otiositas,
solaz nos faz' antiquitas,
que tot non sie vanitas.
En pargamen nol vid escrit
ne per parabla non fu dit;
del temps novel ne del antic
nuls hom vidist un rey tan ric,
chi per batalle et per estrit
tant rey fesist mat ne mendic
ne tanta terra cunquesist
ne tan duc nobli occisist
cun Alexander Magnus fist
qui fud de Grecia natiz.
Rey furent fort et mul podent
et de pecunia manent,
rey furent sapi et prudent
et exaltat sur tota gent;
mais non i ab un plus valent
de chest dun faz l'alevament.
contar vos ey pleneyrament
del Alexandre mandament.
Dicunt alquant estrobatour
quel reys fud filz d'encantatour.
mentent, fellon losengetour;
mal en credreyz nec un de lour;
qu'anz fud de ling d'enperatour
et filz al rei Macedonor.
Philippus ab ses pare non;
meyllor vasal non vid ainz hom,
e chel ten Gretia la region
els porz de mar en aveyron.
fils fud Amint al ric baron
qui al rey Xersen ab tal tenzon.
Et prist moylier dun vos say dir,
qual pot sub cel gensor causir,
sor Alexandre al rey d'Epir
qui hanc no degnet d'estor fugir
ne ad enperadur servir,
Olimpias, donna gentil,
dun Alexandre genuit.
Reys Alexander quant fud naz,
per granz ensignes fud mostraz.
crollet la terra de toz laz,
toneyres fud et tenpestaz,
lo sol perdet sas claritaz,
per pauc no fud toz obscuraz,
canget lo cels sas qualitaz,
que reys est forz en terra naz.
En tal forma fud naz lo reys,
non i fud naz emfes anceys.
mays ab virtud de dies treys
que altre emfes de quatro meys.
sil toca res chi michal peys,
tal regart fay cun leu qui est preys.
Saun ab lo peyl cun de peysson,
tot cresp cun coma de leon;
l'un uyl ab glauc cun de dracon,
et l'altre neyr cun de falcon.
de la figura en aviron
beyn resemplet fil de baron.
Clar ab lo vult, beyn figurad,
saur lo cabeyl, recercelad,
plen lo collet et colorad,

9 fay menfirmitas. 10 li *Hofmann:* le *Ms.* 17 estrit *Tobler:* estrie *Ms.*

6 ric] rey. 9 causir *Heyse:* iausir *Ms.* 10 sor *Hofmann:* car. 21 ianget, *corrigé par Heyse.* 25 dies *Hofmann:* ches *Ms.* 27 tocares *Heyse.* michal *Hofmann:* micha *Ms.* 31 lunnyl *Ms.*

ample lo peyz et aformad,
lo bu subtil, non trop delcad,
lo corps d'aval beyn enforcad,
lo poyn el braz avigurad,
fer lo talent et apensad.
Mels vay et cort del an primeyr
que altre emfes del seytenieyr;
e lay o vey franc cavalleyr,
son corps presente volunteyr.
a fol omen ne ad escueyr
no deyne fayr regart semgleyr.
aysis conten en magesteyr
cun trestot teyne ja l'empeyr.
Magestres ab beyn affactaz,
de totas arz beyn enseynaz,
qnil duystrunt beyn de dignitaz
et de conseyl et de bontaz,
de sapientia et d'onestaz,
de fayr estorn et prodeltaz.
L'uns l'enseyned, beyn parv mischin,
de grec sermon et de latin,
et lettra fayr' en pargamin
et en ebrey et en ermin,
et fayr' a seyr et a matin
agayt en cantre son vicin.
Et l'altre duyst d'escud cubrir
et de s'espaa grant ferir
et de sa lanci' en loyn jausir
et senz faillenti' altet ferir;
li terz ley leyre et playt cabir
el dreyt del tort a discernir.
Li quarz lo duyst corda toccar
et rotta et leyra clar souar
et en toz tons corda temprar,
per semedips cant ad levar;
li quinz des terra mesurar,
cun ad de cel entro que mar.

CHANSON DE ROLAND.

La chanson de Roland herausgegeben von Theodor Müller, Göttingen 1863, *V.* 1940—2396. *Le fragment choisi raconte la mort d'Olivier, de Turpin et de Roland à Ronceraux. Le passage correspondant de l'imitation allemande de Conrad se trouve dans l'édition de Grimm*, 224, 7 240, 18.

Quant paien virent que Franceis i out poi,
entr' els en unt e orgoil e cunfort;
dist l'un al altre l'empereor ad tort.'
li algalifes sist sur un ceval sor,
brocbet le ben des esperuns a or;
fiert Oliver derere en mi le dos,
le blanc osberc li ad descios el cors,
par mi le piz sun espiet li mist fors;
e dit apres 'un colp avez pris fort.
Carles li magnes mar vos laissat as porz;
tort nos ad fait, nen est dreiz qu'il s'en lot,
kar de vos sul ai ben venget les noz.'
Oliver sent que a mort est ferut,
tient Halteclere, dunt li acer fut bruus,
fiert l'algalife sur l'elme a or agut,
e flurs e perres en acravantet jus,
trenchet la teste d'ici qu'as denz menuz,
brandist sun colp, si l'a mort abatut;
e dist apres 'paien, mal aies tu!
iço ne di que Karles n'i ait perdut;
ne a muiler ne a dame qu'as veud
n'en vanteras el regne dunt tu fus
vaillant a un dener que m'i aies tolut
ne fait damage ne de mei ne d'altrui.'
apres escriet Rolland qu'il li ajut. Aoi.
Oliver sent qu'il est a mort naffret,
de lui venger ja mais ne li ert sez;
en la grant presse or i fiert cume ber,
trenchet cez hanstes e cez escuz buclers,
e piez e poinz, espalles e costez.
ki lui veist Sarrazins desmembrer,
un mort sur altre a la terre geter,
de bon vassal li poust remembrer.
l'enseigne Carle n'i volt mie ublier,
Munjoie escriet e baltement e cler.
Rollant apellet, sun ami e sun per
'sire cumpaign, a mei car vos justez.
a grant dulor ermes hoi desevrez.' Aoi.
Rollanz reguardet Oliver al visage;
teint fut e pers, desculurut e pale,

6 primyer *Ms.* 7 soyientreyr: *corrigé par Hofmann.* 8 e] ey *Ms.* o vey *Heyse:* oirey *Ms.* 6 uicin *Heyse:* incin *Ms.* 8 des sesspaa. 18 que *Hofmann:* be *Ms.* 24 aiut. 31 tere. 35 apelet.

li sancs tuz clers par mi le cors li raiet,
encuntre terre en cheent les esclaces.
'dens', dist li quens, 'or ne sai jo que face.
sire cumpainz, mar fut vostre barnage!
ja mais n'iert hum ki tun cors cuntrevaillet.
e! France dulce, cum hoi remendras guaste
de hons vassals, cunfundue e chaeite!
li emperere en avrat grant damage.'
a icest mot sur sun cheval se pasmet. Aoi.

As vus Rollant sur sun cheval pasmet,
e Oliver ki est a mort naffret
tant ad seinet, li oil li sunt trublet,
ne loinz ne pres ne poet vedeir si cler
que reconoistre poisset nul hom mortel.
sun cumpaignun, cum il l'at encuntret,
sil fiert amunt sur l'elme a or gemet,
tut li detrenchet d'ici que al nasel,
mais en la teste ne l'ad mie adeset.
a icel colp l'ad Rollanz reguardet,
si li demandet dulcement e suef
'sire cumpain, faites le vos de gred?
ja est ço Rollanz ki tant vos soelt amer;
par nule guise ne m'aviez desfiet.'
dist Oliver 'or vos oi jo parler;
jo ne vos vei: veied vus damne deu!
ferut vos ai: car me le pardunez.'
Rollanz respunt 'jo n'ai nient de mel;
jol vos parduins ici e devant deu'.
a icel mot l'un al altre ad clinet;
par tel amur as les vus desevred.

Oliver sent que la mort mult l'angoisset:
ansdous les oilz en la teste li turnent,
l'oie pert e la veue tute;
descent a piet, a la terre se culchet,
durement en halt si recleimet sa culpe,
cuntre le ciel ambesdous ses mains juintes,
si priet deu que pareis li dunget,
e beneist Karlun e France dulce,
sun cumpaignun Rollant desur tuz humes.
falt li le coer, le helme li embrunchet,
trestut le cors a la terre li justet;
morz est li quens, que plus ne se demuret.
Rollanz li her le pluret, sil duluset;
jamais en terre n'orrez plus dolent hume.

Li quens Rollanz quant mort vit sun ami
gesir adenz, a la terre sun vis,
ne poet muer non plur e non sospir,
mult dulcement a regreter le prist:
'sire cumpaign, tant mar fustes hardiz!
ensemble avum estet e anz e dis,
nem fesis mal ne jo nel te forsfis.
quant tu es morz, dulur est que jo vif.'
a icest mot se pasmet li marchis
sur son ceval que cleimet Veillantif.
afermet est a ses estreus d'or fin;
quel part qu'il alt, ne poet mie chair.

Ainz que Rollanz se seit aperceut,
de pasmeisuns guariz ne revenuz,
mult grant damage li est aparent:
morz sunt Franceis, tuz les i ad perdut
senz l'arcevesque e senz Gualter del Hum.
repairez est de la muntaigne jus,
a cels d'Espaigne mult s'i est cumbatuz,
mort sunt si hume, sis unt paiens vencut;
voeillet o nun, desuz cez vals s'en fuit
e si reclaimet Rollant qu'il li ajut:
'e! gentilz quens, vaillanz hom, u ies tu?
unkes nen oi pour la u tu fus.
ço est Gualter ki conquist Maelgut,
li nies Droun al viell e al canut;
pur vasselage suleie estre tun drut.
ma hanste est fraite e percet mun escut,
e mis osbercs desmailet e rumput,
par mi le cors d'ot lances sui ferut;
sempres murrai, mais cher me sui vendut.'
a icel mot l'at Rollanz entendut,
le cheval brochet, si vient poignant vers lui. Aoi.

'Sire Gualter,' ço dist li quens Rollanz,
'bataille as faite per lo men essiant,
vos devez estre vassals e combatanz.
mil chevalers ne menastes vaillanz;
il er a mei, per ço les vos demant,
rendez les mei, que besoign m'en a grant.'
respond Gualter 'n'en verreiz hom vivant;
laissez les ai en le doloros camp
de Sarrazins nus i trovames taut,
Turs et Ermines, Chanines e Persanz,

2 34 tere. 41 44 tere. 45 Or veit Rollanz que mort est sun ami *Müller et le ms d'Oxford; je suis le ms. de Venise, avec lequel s'accordent les textes rajeunis.*

1 tere. 2 *manque dans Müller: emprunté au ms. de Venise* 21 aiut. 29 d'oit *Müller*: hot *Ms.* 30,33—31,15 *complété d'après le ms de Venise.* li cont. 35 vasal et combatant. 36 mille. vaillant. 37 li er: *corrigé par Müller.* le vos. 38 li a moi. ma grant. 38 verez mais hom. 41 nu trovames. 42 Chanine et Persant.

de cels de Bal les meldres combatanz
sur lor chevals arabiz e coranz.
une bataille avuns faite si grant,
n'i ait paien que devers nos s'en vant;
seisante milie en remest morz sanglanz.
iloec avuns perduz trestuz noz Francs.
vengez uos somes as noz acerius branz.
de mon osberc m'en sont romput li pan,
plaies ni mortels as costez et as flancs,
de totes parz m'ist fores li clers sancs;
trestuz li cors me va enfeblianz,
sempres morral per lo men essiant.
jo sui vostre home, si vos tin a garant,
nen m'en blasmez, se jo m'en vai fuiant,
mais or m'aiez a tot vostre vivant.'
  Rollanz ad doel, si fut maltatentifs,
en la grant presse cumencet a ferir
de cels d'Espaigne en ad getet morz vint,
e Gualter six e l'arcevesque cinc.
dient paien 'feluns humes ad ci:
guardez, seignurs, qne il n'en algent vif.
tut par seit fel ki nes vait envair
e recreant ki les lerrat guarir.'
dunc recumencent e le hu e le cri,
de tutes parz le revunt envair. Aoi.
  Li quens Rollanz fut mult noble guerrer,
Gualter del Hum est bien bon chevaler,
li arcevesque prozdom e essaiet:
li uns ne volt l'altre nient laisser,
en la grant presse i fierent as paiens.
mil sarrazins i descendent a piet,
et a cheval sunt quarante millers.
men escientre nes osent aproismer;
il lancent lor e lances e espiez
e wigres e darz e museras e agiez [e gieser].
as premers colps i unt ocis Gualter,
Turpin de Reins tut suu escut percet,
quasset sun elme, si l'nut naffret el chef
e sun osberc rumput e desmailet,
par mi le cors naffret de quatre espiez;
dedesus lui ocient sun destrer.
or est grant doel quant l'arcevesque chiet. Aoi.
  Turpins de Reins quant se sent abatut,
de quatre espiez par mi le cors ferut,
isnelement li ber resailit sus;
Rollant reguardet, puis si li est curut
e dist un mot 'ne sui mie vencut:
ja bon vassal nen ert vif recrent.'
il trait Almace, s'espee d'acer brun,
en la graut presse mil colps i fiert e plus;
puis le dist Carles qu'il n'en esparignat nul.
tels quatre cenz i troevet entur lui,
alquanz nafrez, alquanz par mi feruz,
si out d'icels ki les chefs unt perdut:
ço dit la geste e cil ki el camp fut,
li ber seint Gilie por qui deus fait vertuz
e fist la chartre el muster de Loum,
ki tant ne set ne l'ad prod entendut.
  Li quens Rollanz gentement se cumbat;
mais le cors ad tressuet e mult chalt,
en la teste ad e dulor e grant mal,
rumput li est li temples por ço que il cornat;
mais saveir volt se Charles i vendrat,
trait l'olifan, fieblement le sunat.
li emperere s'estut, si l'escultat.
'seignurs', dist il, 'mult malement nos vait:
Rollanz mis nies hoi cest jur nus defalt.
jo oi al corner que guaires ne vivrat.
ki estre i voelt, isnelement chevalzt!
sunez voz grasles tant que en cest ost ad!'
seisante milie en i cornent si halt,
sunent li munt e respondent li val.
paien l'entendent, nel tendrent mie en gab;
dit l'un al altre 'Karlun avrum nus ja'. Aoi.
  Dient paien 'l'emperere repairet,
de ces de France odum suner les graisles;
se Carles vient, de nus i avrat perte.
se Rollanz vit, nostre guerre novellet,
perdud avuns Espaigne nostre terre.'
tels quatre cenz s'en asemblent a helmes
e des meillors ki el camp quient estre,
a Rollant rendent un estur fort e pesme:
or ad li quenz endreit sei asez que faire. Aoi.
  Li quenz Rollanz quant il les veit venir,
tant se fait fort e fiers e maneviz,
ne lur lerrat tant cum il serat vif.
siet el cheval qu'om cleimet Vellantif,
brochet le bien des esperuns d'or fin,
en la grant presse les vait tuz envair,

1 cil. Bede li meltre combatant. 2 corant. 4 oit. 5 mort sanglant. 6 trestut nos Francn 7 vençeç nos *Müller: manque.* açurin brant. 8 m'en *Müller:* nen. pan *Müller:* man. 9 al coste et al flant. 10 m'ist *Müller:* mes. 11 stretut. me va *Müller:* mena. inflebianz. 15 or *Müller:* oi.

35 novelet. 36 tere.

ensembl' od lui l'arcevesques Turpin.
dist l'un al altre 'ça vus traiez, ami!
de cels de France les corns avuns oit;
Carles repairet li reis poesteifs.'
Li quens Rollanz unkes n'amat cuard
ne orguillos ne hume de male part
ne chevaler, s'il ne fust bon vassal.
li arcevesque Turpin en apelat:
'sire, a pied estes, e jo sui a ceval;
pur vostre amur ici prendrai estal,
ensemble avruns e le bien e le mal,
ne vos lerrai pur nul hume de car;
encui rendrunt a paiens cest asalt
les colps d'Almace e cels de Durendal'
dist l'arcevesque 'fel seit ki [ben] n'i ferrat.
Carles repairet ki ben nus vengerat.'
Dient paien 'si mare fumes nez!
cum pesmes jurz nus est hoi ajurnez!
perdut avum noz seignurs e noz pers.
Carles repeiret od sa grant ost li ber,
de cels de France odum les graisles clers,
grant est la noise de Munjoie escrier.
li quens Rollant est de taut grant fiertet,
ja n'ert vencut pur nul hume carnel;
lançuns a lui, puis sil laissums ester.'
e il si firent darz e wigres asez,
espiez e lances e museraz enpennez;
l'escut Rollant unt frait e estroet
e sun osberc rumput e desmailet,
mais enz el cors nel unt mie adeset;
Veillantif unt en trente lius nafret,
desuz le cunte si l'i unt mort laisset.
paien s'en fuient, puis sil laisent ester;
li quens Rollanz i est remes a pied. Aoi.
Paien s'en fuient curuçus e irez,
envers Espaigne tendent del espleiter.
li quens Rollanz nes ad dunt encalcez,
perdut i ad Veillantif sun destrer;
voellet u nun, remes i est a piet.
al arcevesque Turpin alat aider,
sun elme ad or li deslaçat del chef,
si li tolit le blanc osberc leger,
e sun blialt li ad tut detrenchet,
en ses granz plaies les pans li ad butet,
cuntre sun piz puis si l'ad enbracet,
sur l'erbe verte puis l'at suef culchet;
mult dulcement li ad Rollanz preiet:
'e, gentilz hom, car me dunez cunget!
noz cumpaignuns, que oumes tant chers,
or sunt il morz, nes i devuns laiser;
joes voell aler guerre e entercer,
dedevant vos juster e enrenger.'
dist l'arcevesque 'alez e repairez.
cist camp est vostre, mercit deu, e le mien.'
Rollanz s'en turnet, par le camp vait tut suls,
cercet les vals e si cercet les munz;
iloec truvat Ivorie et Ivun,
truvat Gerin, Gerer sun cumpaignun,
iloec truvat Engeler le Gascun
e si truvat Berenger e Otun,
iloec truvat Anseis e Sansun,
truvat Gerard le veill de Russillun:
par un e un les ad pris le barun,
al arcevesque en est venuz atut,
sis mist en reng de devant ses genuilz.
li arcevesque ne poet muer n'en plurt;
lievet sa main, fait sa beneiçun;
apres ad dit 'mare fustes, seignurs!
tutes voz anmes ait deus li glorius!
en pareis les metet en seintes flurs!
la meie mort me rent si anguissus,
ja ne verrai le riche empereur.'
Rollanz s'en turnet, le camp vait recercer;
desoz un pin e folut e ramer
sun cumpaignun ad truvet Oliver,
cuntre sun piz estreit l'ad enbracet.
si cum il poet al arcevesque en veut,
sur un escun l'ad as altres culchet;
e l'arcevesque l'ad asols e seignet.
idunc agreget le doel e la pitet.
ço dit Rollanz 'bels cumpainz Oliver,
vos fustes filz al bon cunte Reiner,
ki tint la marche de Genes desur mer;
pur hanste freindre e pur escuz pecier
e pur osberc rompre e desmailler,
[pur orgoillos veintre e esmaier]
e pur prozdomes tenir e conseiller
e pur glutuns veintre e esmaier
en nule tere n'ot meillor chevaler.'
Li quens Rollanz, quant il veit morz ses pers
e Oliver, qu'il tant poeit amer,
tendrur en out, cumencet a plurer,
en sun visage fut mult desculurez.

26 *manque; rétabli d'après Ven.* 37 *manque; rétabli d'après Ven.*

si grant doel out que mais ne pout ester,
voeillet o nun, a tere chet pasmet.
dist l'arcevesques 'tant mare fustes, ber.'

Li arcevesques quant vit pasmer Rollant,
dunc out tel doel, unkes mais n'ont si grant;
tendit sa main, si ad pris l'olifan.
en Rencesvals ad un' ewe curant;
aler i volt, sin durrat a Rollant.
tant s'esforçat qu'il se mist en estant,
sun petit pas s'en turnet cancelant,
il est si fieble qu'il ne poet en avant,
nen ad vertnt, trop ad perdut del sanc.
einz que om alast un sul arpent de camp,
falt li le coer, si est chaeit avant:
la sue mort li vait mult augoissant.

Li quenz Rollanz revient de pasmeisuns,
sur piez se drecet, mais il ad grant dulur;
guardet aval e si guardet amunt:
sur l'erbe verte, ultre ses cumpaignnns,
la veit gesir le nobilie barun,
ço est l'arcevesque que deus mist en sun num;
cleimet sa culpe, si reguardet amunt,
cuntre le ciel amsdous ses mains ad juinz,
si priet deu que pareis li duinst.
morz est Turpin le guerreier Charlun.
par granz batailles e par mult bels sermons
cuntre paieus fut tuz tens campiuns.
deus li otreit seinte beneiçun! Aoi.

Quant Rollanz vit l'arcivesque qu'es morz,
senz Oliver unc mais n'out si graut dol,
e dist un mot que destrenche le cor:
'Carles de France chevalce cum il pot;
en Rencesvals damage i ad des noz;
li reis Marsilie ad sa gent perdut tot,
cuntre un des noz ad ben quarante morz.'

Li quenz Rollanz veit l'arcevesque a terre,
defors sun cors veit gesir la buelle,
desuz le frunt li buillit la cervelle.
desur sun piz, entre les dous furcelles,
cruisiedes ad ses blanches mains, les belles.
forment le pleiut a la lei de sa terre.
'e, gentilz bom, chevaler de bon aire,

7 unc. 9 *manque: rétabli d'après Ven.* 12 n'en. 13 qu'om. 29—35 *rétabli d'après Ven.* l'arcivesques mort. 30 nul mais. 31 destrençe li cort. 32 çivala. 33 sit des not. 34 a sa iat perdu desot. 35 ad *manque.* mort. 36 tere. 37 buele. 38 cervele. 39 furceles. 40 beles. 41 tere.

hoi te cumant al glorius celeste:
ja mais n'est hume plus volenters le serve.
des les apostles ne fut honc tel prophete
pur lei tenir e pur humes atraire.
ja la vostre anme nen ait doel ne sufraite!
de pareis li seit la porte uverte!'

Ço sent Rollanz que la mort li est pres,
par les oreilles fors li ist le cervel;
de ses pers priet a deu que les apelt
e pois de lui al angle Gabriel.
prist l'olifan, que reproce n'en ait,
e Durendal s'espee en l'altre main.
plus qn'arbaleste ne poet traire un quarrel
devers Espaigne en vait en un guaret,
muntet [sur] un tertre, desuz dous arbres bels
quatre perruns i ad de marbre faiz:
sur l'erbe verte la est caeit envers,
si s'est pasmet, kar la mort li est pres.

Halt sunt li pui e mult halt sunt les arbres.
quatre perruns i ad luisanz de marbre;
sur l'erbe verte li quens Rollanz se pasmet.
uns sarrazins tute veie l'esguardet,
si se feinst mort, si gist entre les altres,
del sanc luat sun cors e sun visage.
met sei en piez e de curre se hastet:
bels fut e forz e de grant vasselage,
par sun orgoill cumeucet mortel rage,
Rollant saisit e sun cors e ses armes,
e dist un mot 'veucnt est li nies Carle;
iceste espee porterai en Arabe.'
prist l'en sen pung, Rollant tirad sa barbe;
en cel tirer li quens s'aperçut alques.

Ço sent Rollanz que s'espee li tolt.
uvrit les oilz, si li ad dit un mot:
'men escientre tu n'ies mie des noz.'
tient l'olifan, que unkes perdre ne volt,
sil fiert eu l'elme ki gemmet fut a or,
fruisset l'acer e la teste e les os,
amsdous les oilz del chef li ad mis fors,
jus a ses piez si l'ad tresturnet mort.
apres li dit 'culvert, cum fus si os
que me saisis ne a dreit ue a tort?
ue l'orrat hume ne t'en tienget por fol.
fenduz en est mis olifans el gros,
ça jus en est li cristals e li ors.'

Ço sent Rollanz la veue a perdue,

3 honc] hom; *Müller* unc. 31 *manque: rétabli d'après Ven.* prist ella en ses pung a R. 38 qu'unkes.

met sei sur piez, quanqu'il poet s'esvertuet;
en suu visage sa culur ad perdue.
tint Durendal s'espee tote nue.
dedevant lui ad une perre brune:
dis colps i fiert par doel e par rancune,
cruist li acers, ne freint ne ne s'esgruignet.
e dist li quens 'sancte Marie, ajue!
e, Durendal, bone, si mare fustes!
quant jo n'ai prod, de vos nen ai mais cure!
tantes batailles en camp en ai vencues
e tantes terres larges escumbatues,
que Carles tient, ki la barbe ad canue.
ne vos ait hume ki pur altre s'en fuiet!
mult bon vassal vos ad lung tens tenue,
jamais n'ert tel en France la solue.'

Rollanz ferit el perrun de sardenie;
cruist li acers ne briset ne n'esgranie.
quant il ço vit que n'en pont mie freindre,
a sei meisme la cumencet a pleindre.
'e, Durendal, cum es e clere e blanche!
cuntre soleill si luises e reflambes!
Carles esteit es vals de Moriane,
quant deus del cel li mandat par sun angle
qu'il te duunst a un conte cataigne;
dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnes.
jo l'en cunquis e Anjou e Bretaigne,
si l'en cunquis e Peiton e le Maine,
jo l'en cunquis Normendie la franche,
si l'en cunquis Provence e Equitaigne
e Lumbardie e trestute Romaine,
jo l'en cunquis Baivere e tute Flandres
e Bulgarie e trestute Puillanie,
Costentinnoble dunt il out la fiance,
e en Saisonie fait il ço qu'il demandet;
jo l'en cunquis Gualcs Escoce Islande
e Engleterre, que il teneit sa cambre;
cunquis l'en ai pais e terres tautes
que Carles tient ki ad la barbe blanche.
pur ceste espee ai dulor e pesance:
mielz voeill murir qu'entre paiens remaigne.
damnes deus pere, ne laiser hunir France!'

Rollanz ferit en une perre bise;
plus en abat que jo ne vos sai dire.
l'espee cruist, ne fruisset ne ne brise,
cuntre le ciel amunt est resortie.
quant veit li quens que ne la freindrat mie,
mult dulcement la pleinst a sei meisme:
e, Durendal, cum es belle e seintisme!
en l'oriet punt asez i ad reliques:
la dent seint Peire e del sanc seint Basilie
e des chevels mun seignor seint Denise,
del vestement i ad seinte Marie.
il nen est dreiz que paiens te baillisent,
de chrestiens devez estre servie.
ne vos ait hume ki facet cuardie!
mult larges terres de vus avrai cunquises
que Carles tent, ki la barbe ad flurie;
li empereres en est e ber e riches.'

Ço sent Rollanz que la mort le trespreut,
devers la teste sur le quer li descent;
desuz un pin i est alet curant,
sur l'erbe verte s'i est culchet adenz.
desuz lui met s'espee e l'olifan,
turnat sa teste vers la paiene gent:
pur ço l'at fait que il voelt veirement
que Carles diet e trestute sa gent,
li gentilz quens qu'il fut mort cunquerant.
cleimet sa culpe e menut e suvent,
pur ses pecchez deu puroffrid lo guant. Aoi.

Ço sent Rollanz de sun tens n'i ad plus,
devers Espaigne gist en un pui agut;
a l'une main si ad sun piz batud:
'deus, meie culpe vers les tues vertuz
de mes pecchez, des granz e des menuz,
que jo ai fait des l'ure que nez fui
tresqu'a cest jur que ci sui consout.'
sun destre guant en ad vers deu tendut;
angles del ciel i descendent a lui. Aoi.

Li quens Rollanz se jut desuz un pin,
envers Espaigne en ad turnet sun vis,
de plusurs choses a remembrer li prist:
de tantes terres cume li bers cunquist,
de dulce France, des humes de sun lign,
de Carlemagne sun seignor kil nurrit.
ne poet muer n'en plurt e ne suspirt.
mais lui meisme ne volt mettre en ubli,
cleimet sa culpe, si priet deus mercit:
'veire paterne ki unkes ne mentis,
seint Lazaron de mort resurrexis
e Daniel des lions guaresis,

3 *manque: rétabli d'après V en.* 11 teres. 18 sardonie. 17 esgrunie. 35 Escoce Guales 37 teres.

3 bele. 11 teres. 13 e li; e *est en ce cas superflu, mais nécessaire avant* ber, *où Müller l'a déjà retabli.* 37 teres.

guaris de mei l'anme de tuz perilz
par les pecchez que en ma vie fis.'
sun destre guant a deu en puroffrit,
seint Gabriel il de sa main l'ad pris.
desur sun braz teneit le chef enclin,
jnntes ses mainz est alet a sa fin.
deus li tramist suu angle cherubin
e seint Michel qu'om cleimet del peril.
ensemble od els seint Gabriel i vint:
l'anme del cunte portent en pareis.

LOIS DE GUILLAUME LE CONQUÈRANT.

Die Gesetze der Angelsachsen herausgegeben von Reinhold Schmid. 1ère édition, Leipzig 1832, P. 175 ss. 2e édition, Leipzig 1858, P. 324 ss. On s'est servi des variantes rapportées par l'éditeur.

3. Cost est la custume en Merchenelahe: se alquens est apeled de larrecin u de roberie, e il seit plevi de venir a justice, e il s'en fuie dedenz sun plege, si averad terme un meis e un jur de querre le; e s'il le pot truver dedenz le terme, sil merra a la justice; e s'il nel pot truver, si jurrad sei dudzime main que al hure qu'il le plevi larrun nel sout ne par lui s'ent est fuid ne aveir nel pot. Dunc rendrad le chatel, dunt il est restez, e xx solz pur la teste e IIII den. al ceper e une maille pur la besche e XL solz al rei. E en Westsexenelahe cent solz, xx sol. al clamif pur la teste, e IIII lib. al rei. En Denelahe VIII lib. le forfeit, les xx solz pur la teste, les VII lib. al rei. E s'il pot dedenz un an e un jur truver le larrun e amener a justise, si li rendra cil les vint solz kis avrat ont, e si n'ert feite la justise del larrun.

4. Cil ki prendra larrun senz siwte e senz cri, que cil enleist a ki il avrad le damage fait, e vienge pois apres, si est raisun qu'il duinse x solz de hengwite. e sin face la justise a la primereine devise. e s'il passe la devise senz le cunged a la justise, si est forfeit de XL solz.

5. Cil ki aveir escut u chivalz u buefs u vachez u berbiz u porcs, que est forfeng en engleis apeled, cil kis claimed durrad al provost pur l'escussiun VIII den., ja tant n'i ait, meis qu'il i oust cent al maille, ne durrad que VIII den., e pur un porc I den., e pur un berbiz I den., e issi tresque a uit pur chascune I deu., ne ja tant n'i avrad, ne durrad que oit den. E durrad wage e truverad plege, que si altre veinged aprof dedenz l'an e le jur pur l'aveir demander, qu'il ait a dreit en la curt celui ki l'aveit escus.

6. Altresi de aveir a dire e altresi de truvenre, seit mustred de treis parz del visned, qu'il ait testimonie de la truveure. e si alquens vienged apref pur clamer la cose, duinst wage e truist plege, que si alter claimid l'aveir dedenz l'an e un jur, qu'il l'ait a dreit en la curt celui ki l'averat truved.

7. Si home ocist alter e il seit cunuissant e il deive faire les amendes, durrad de sa maubote al seinur pur le franc hume x solz, e pur le serf xx solz.

8. La were del thein xx lib. in Merchenelahe, xxv lib. in Westsexenelahe; la were del vilain c solz en Merchenelahe e ensement en Westsexenelahe.

9. De la were primereinement rendrad l'om del hamsochne a la vedue e as orphanins x solz, e le surplus les parenz e les orphanins partent entre els. en la were purra il rendre chival ki ad la coille pur xx solz, e tor pur x solz e ver pur v solz.

10. Si home fait plaie a altre e il deive faire les amendes, primereinement li rende sun lecheof; e li plaiez jurrad sur seinz que pur meins nel pot feire ne pur haur si chier nelfist. De sarbote, ceo est de la dulur: si la plaie lui vient el vis en descuvert, al polz tuteveies VIII den., u en la teste u en auter liu u ele seit cuverte, al polz tuteveies IV den.; e de tanz os cum home trarad de la plaie, al os tote veie IV den. Pois al acordement, si li mettrad avant houurs e jurrad que s'il li oust

4 il *manque: placé par Müller* main.

5 qu'om cleimet: *manque, restitué par Génin.*

fait ceo qu'il lui ad fait, e sum quor li purportast e sun cunseil li dunast, prendreit de lui ceo que offert ad a lui.

11. Si ceo avient que alquens colpe le puing a altre u le pied, si li rendrad demi were, sulunc ceo qu'il est nez. Del pochier li rendrad la meite de la main; del dei apres le polcier xv solz de solz engleis, qne est apeled quaer denier; del lung dei xv solz; del altre ki ported l'auel xvii solz; del petit dei v solz; del nngle, sil le colped de la charn, v solz de solz engleis; al ungle del petit dei iiii den.

12. Cil ki altri espouse purgist, si forfait sun were vers sun seiuur.

13. Altresi ki faus jugement fait pert sa were, s'il ne pot prover sor seinz, qne melz nel sout juger.

14. Si home apeled altre de larrecin et il seit francz home e il ait onc ca veire testimonie de lealted, se escnndirad par plein serment. e ki blasmed unt ested, se escundirunt par serment numed, ceo est a saveir par quatorze humes leals par num, s'il les pot aver, si s'en escuudirad sei dudzime main. e si il aveir nes pot, si s'en defende par juise, e li apeleur jurra sur lui par set hnmes numez sei siste main, que pur haur nel fait ne pur altre chose, se pur sun dreit nun purchacer.

15. E si alcons est apelez de muster fruisser u de chambre, e il n'ait ested en arere blasmed, s'en escundisse par xiiii humes leals numez sei dndzime main. E s'il ait altre fiede ested blasmed, s'en escundisse a treis dubles, ceo est a saveir par xlviii leals humes numez sei trentesiste main. E s'il aveir nes pot, alt a la juise a treis dnblez, si cum il deust a treis duble serment. e s'il ad larrecin ça en arere amended, alt ad ewe.

ANCIENNE TRADUCTION DES PSAUMES.

Libri Psalmorum versio antiqua Gallica edidit Fr. Michel, Oxonii 1860, *P.* 1. 34. 239—211.

PSALMUS I.

1. Beneurez li huem chi ne alat el conseil des feluus, e en la veie des peccheurs ne stout, e en la chaere de pestilence uo sist; 2. Mais en la lei de nostre seigmir la voluntet de lui, e en la sue lei purpenserat par jurn o par nuit. 3. Et iert eusement cume le fust qned est plantet dejuste les decnrs des ewes, chi dunrat sun frut en sun tens. 4. Et sa fuille ne decurrat, e tutes les coses que il unques ferat serunt fait prospres. 5. Nient eissi li felun, nient eissi; mais ensement cume la puldre que li venz getet de la face de terre. 6. Empuricé ne resurdeut li felun en jnise, ne li pecheur el conseil des dreituriers. 7. Kar nostre sire cunuist la veie des justes o le eire des feluns perirat.

PSALMUS XXVIII.

1. Aportez al segnur, filz deu, aportez al segnur les filz des multuus. 2. Aportez al segnur glorie e honur, aportez al segnur glorie al sun num, aorez le segnur en sun saint aitre. 3. La voiz al segnur sur les eves, deus de majestet entunat, li sire sur multes eves. 4. La voiz del segnur en vertut, la voiz del segnur en grandece. 5. La voiz del segnur frainanz les cedres, e frainderat li sire les cedres Libani. 6. E sis amenuiserat ensement cum le vedel Libani, e amez est sicum le filz des unicornes. 7. La voiz del segnur entreirençant la flamme de fu, la voiz del segnur crollant le desert, e commuverat li sire le desert Cades. 8. La voiz del segnur aprestant les cers, e descuverrat les espeisseces; e el sun temple tuit dirrunt glorie. 9. Li sire aliluvie fait enhabiter, o serrat li siro reis en parmanabletet. 10. Li sire vertut dunrat a sun pople, li sire beneisterat a sun pople en pais.

CANTICUM HABACCUC.

1. Sire, je oi la tue oiance e criens. 2. Sire, la tuo ovre, en milliu d'ans vivifie li. 3. El milliu d'ans concud feras; cum tu iriez seras,

19 ond ca verre, ondea verre, caverere *selon les éditions.* 22 e] *ms.* & *et de même plusieurs fois dans le premier psaume.*

de misericorde recorderas. 4. Deus del soleire vendra, e li sainz del mont Faran; 5. Covrit les ciels la glorie de li, e de sa loenge pleinue est la terre. 6. La spleudur de lui sicume lumiere serad, cornes en ses mains. 7. Iluec reposte est la fortece de lui, devant sa face irad la mort. 8. E istrad li diables devant les piez de lui. Estut e mesurad la terre. 9. Esguarda e desliad les genz; e detriblé sunt li mont del siecle. 10. Encurvé sunt li tertre del mont, des eires de la parmanableted de lui. 11. Pur felunie je vi les herberges d'Ethiopie, serunt turbedes les pels de la terre de Madian. 12. Que dunc en flums es tu iriez, sire? u en flums la tue fuirur? u en mer la tue indignaciun? 13. Chi munteras sur tes cavals, e li tueu car salvaciun. 14. Esdreçanz esdreceras tuu arc, les seremenz as lignedes lesquels tu parlas. 15. Les fluez de terre tu desciteras; virent e dolureut li mont; li gurz des ewes trespassad. 16. Dunad li abysme sa voiz, altece ses mains levad. 17. Li soleilz e la lune esturent en lur habitacle, en la lumiere de tes sajettes irunt, en la splendur de la tue fuildrante hanste. 18. En fremissement descalcheras la terre, eu fuirur esbairas les genz. 19. Eissuz ies a la salud de tun pople, en salud ot tun Crist. 20. Tu feris le chief de la maisun de felun, denudas le fundament desque al col. 21. Tu maldisis as sceptres de lui, les chiés de ses cumbatedurs, as venanz sicume esturbeillun a deperdre mei. 22. L'esjoissement d'els, sicume de celui chi devore le prove en repostaille. 23. Veie fesis en la mer a tes cavals, en palud de multes ewes. 24. Je oi, e conturbez est li mieus ventre; de voiz tremblerent mes levres. 25. Entred purreture es mieus os, e desuz mei esbuillissed. 26. Pur ce que je me repose el jur de tribulaciun, e que je munte al nostre aceint pople. 27. Le fier acertes ne flurirad, e ne sera germe es vignes. 28. Mentirad l'ovre del olive, e li camp ne aporterunt viande. 29. Sera trenchie del berzil beste, e ne serad arment es creces. 30. Je acertes el segnor esjorrai e m'esledecerai en deu le mien salvedur. 31. Deus li sire la meie fortece, e poserad mes piez sicume de cers. 32. E sur les meies halteces demerra mei li venquere en salmes cantant.

TRADUCTION DES QUATRE LIVRES DES ROIS.

Les quatre livres des rois traduits en français du XIIe siècle publiés par Le Roux de Lincy, Paris 1841, *P.* 6—8, 61—68. *Collationné sur le Ms. (Bibliothèque Mazar. T.* 70) *par Manefeld. Les accents existent dans le ms. Cf. Wolf, über die Lais P.* 118. 470.

(I, 2) E puis urad Anna, si dist:

'Mis quers est esléézeiez é mis fiz en deu esbalciez. ma parole est eslargie sur mes enemis, kar esléécie sui el salveur. Nul n'est si sainz cume li sires, é nuls n'est altres ki ne change, é nuls n'est de la force nostre deu. Laissez des ore le mult parler en podnéé par glorie; male parole neu isse de voz buches, kar deu est de science sires é a lui sunt ápreste li pensed. Li arcs des forz est surmuntez, e li fieble sunt esforeiez. Ki primes fureut saziez, ore se sunt pur pain luéz; é li famcillus sunt ásasiez, puis que la baráigne plusurs enfantad, e cele ki mulz óut enfanz áfebliad. Li antif judéu aferment que morz fud li einznes fiz Fenénne, quand nez fud Samuel ki fud fiz ala bonuréé Anne; é pois chascun an quant enfant ont Anne perdi alcun Feneune. Li sires mortifie é vivifie, é en enfer meine é remeine. Li sires fait póvre e fait riche, orguil depriemt; le humble éslieve. Le mesaise esdrésze del puldrier, le povre sache del femier, od les princes le fait seoir, chaere de glorie li fait aveir. Al seignur sunt les quatre parties del mund, e en chescune ad plante le son pople qu'il ad levé. Les piez as seinz guvernerad, é eu teuebres li fel tainrad, é nuls par sei force

30 sire e nul *L.* 33 n'en *L.* 37 or *L.* 32 li *L.* 39 nul *L.*

n'avrad. Ses adversaries le criendrunt, é sur els del ciel tunerad e tute terre jugerad é sun rei esbalcerad.' Helchana al son envait e li enfes od deu remaint. Mais les fiz Hely furent fiz Belial, nblierent den é lur mestier; encnntre deu furent felun, é encuntre la gent torcenus. Par pri par force les dames violerent; le pople del sacrefise trestnrnerent. Del sacrefise pristrent á sei, par rustie é par desrei, plus que nen out cumanded la lei. É fnd lur pechied mnlt forment granz, kar par lur furfait li poples del servise deu se retraist. Mais Samuel acceptablement el tabernacle serveit, é de vesture lunge fud áturnez cume cil ki fud á deu livrez.

(I, 17) Li Philistien s'asemblerent pur bataille encuntre ces de Israel; álogierent sei entre Sochot é Azecha, ki est en la cuntréé de Domin. Saul é li suen s'asemblerent, é vindrent el val de Terebinte, é ordenerent lur eschieles pur bataille faire encuntre cels de Philistíim. Li Philistien esturent sur le munt de cha; e ces de Israel esturent sur le munt de la; e entre dous fnd li vals. Uns champiuns merveillus eissi del ost as Philistiens, si l'out engendred un geant de une femme ki fud de Geth; é fud apelez li champiuns Goliath, e fud de la cyte de Geth, sis alnes mesuréés par le cute en avant. e pláin dur out de halt. Le halme ont lacie e vestud le balberc, od les chalces de fer, é l'escu de araim al col, ki li cuverid les espaldes; li balbercs pesad cinc milie sicles, é le fer de sa lance sis cenz, é la banste fud grosse é áhúge cume le suble as teissures; e vint si eu la place, é sis esquiers alad devant. Vint e escriad vers cels de Israel, si lur dist 'pur quei estes ci vennd é á bataille apareilled? jo sui Philistien e vus estes de la gent Saul. eslisez un de vus é vienge encuntre mei en bataille, sul á sul. s'il me pnt cunquerre é rendre recreant, nus Philistiens vus serrums des ore servant; e si jol puis cnnquerre é ocire, vus seiez a nus serfs é obeissanz.' Encore dist plus danz Goliath 'ço sui jo ki ai vi ramponed e attarje l'ost de Israel. querez, querez alcun de vus ki encuntre mei entre en champ'. Ces parolles oíd Saul é tuz ces de Israel; pour en ourent grant e mult furent esbai.

Uns pruduems mest en Bethleem, Ysai out num, peres fud David de qui devant partie est tucbie, é out úit fiz; mais entre ces úit uns sis nies Nathan par nun fud anumbrez, fiz Semmáá, pur ço que Ysai si cume sun fiz l'amad. É cist Ysai al tens Saul fud de graut eage. é ses treis einznez fiz furent alez od le rei en l'ost, é de ces li einznez ont nun Eliab, li secundz Aminadab, é li tierz Semmáá. David esteit li mendres. e returnad de Saul a maisun en Bethleem pur les berbiz guarder, qnand ses freres durent en l'ost aler. Goliath par quarante jurs, le matin e le vespre, al ost de Israel vint é returnad, e l'ost forment átarjad. A ún jur Ysai apelad David sun fiz, si li dist 'receif ci treis muis de flur al óés tes freres, é cest pain, é va delivrement en l'ost. é ces furmages presenteras al cunestable; é enquer cument tes freres le facent, é od quels il seient encumpaignie eu l'ost'. David le fulc qu'il ont en guarde á áltre cumandad, é si cume sis peres l'out cumandé, al ost s'en alad. Saul lores e li fiz Israel el val de Terebinte tindrent les esturs encuntre ces de Pbilistíim. E David vint a Magala en l'ost ki aprestez se fud a bataille; é ja fud la noise leve é li criz; kar Israel out ordene ses eschieles de úne part, e li Pbilistien de altre part. Cume ço oid David, la ú li berneis fud laisad ço qu'il portad, cnrut á la bataille é se bien éstéust á ses freres demandad. Si cume David nuveles demandad, estes vus Goliat ki en vint del ost as Philistiens, é si cume einz l'out fait, devant David parlad. Mais ces de Israel taut tost cum il le virent, de pour s'en fuirent. Fist un de ces de Israel a David 'as tu veú cest merveillus champiun ki ci vient? il vient pnr nus attarjer é escbarnir; é á celui ki ocire le purrad, li reis sa fille

4 filz Hely *L.* 6 et encontre *L.* 8 sacrifice *L.* 10 et par *L.* n'en *L.* 12 service *L.* 20 et *L.* 31 durout *L.* 45 nuz *L.*

10 *avant* fud *une lacune d'environ trois lettres.* 35 Cum *L.*

od grant richeise durrad, e la meisun sun pere de treud quite clamerad.' Dist David a ces ki esturent od lui 'que durreit l'um a celui ki cest Philistien ocireit e la repruce de Israel en ostereit? ki est cest ord paltunier ki fait tels repruces a la gent deu?' E li poples recuntad que li reis ço é ço durreit a celui ki l'ocireit. Cume ço oid li einznez frere David Heliab, que il od le pople si parlad, forment a David se curuçad, si li dist 'pur quei es ici venuz e pur quei as guerpi ces poi de úweilles al desert? bien cunnis l'orguil e la felenie de tun quer, kar pur vëér la bataille i venis.' Respundi David 'que ai fait? n'i ad parole dunt te estuce enrecher ne mei si encreper.' Turnad s'en d'iloc David, e parlad si cume il out devant parled. e l'um li respundi é dist ke li reis á celui freit ki a Golie se cumbatereit. Tant parlad David ke la parole vint devant le rei. Fud mandez é vint devant le rei; si li dist 'ne s'esmáit nuls pur cest campiun; jo ki sui tis serfs m'i cumbaterai, é od l'aie deu chalt pas le materai, é le pople deu par la mort del felun vengerai.' Respundi Saul 'ne te poz pas a lui cupler, kar tu es vadlez e il est un merveillus bers de sa bachelerie a bataille ausez.' Respundi David 'pasturel ai este del fulc mun pere; quant liun ú urs al fulc veneit é ma beste perneit, erranment le pursewi é la preie toli; par la joue les pris e retinc e ocis. E cist Philistiens iert cume uns de ces; e ore baldement encuntre lui irrai e le repruce de Israel en osterai. Nostre sires ki del liun e del urs me delivrad, del fort Philistien mult bien me guarrad.' Respundi Saul 'va e deu seit od tei.' É Saul de ses demeines vestemenz fist David revestir, le helme lascier e le halbert vestir. Cume il out la spéé ceinte, alad é asaiad s'il se poust cumbatre si armez, kar ne fud pas a tels armes ácustumez. Aparceut se David qu'il ne poust á áhaise les armes porter, sis ostad. Prist sun bastun al puin é sa funde; é eslist cinc beles pierres de la riviere, sis mist en sun vaissel ú il soleit ses herbiz mulger, é entrad en champ encuntre le Philistien. Goliath vint vers David petit pas, é bien l'apruçad, e sis esquiers devant lui alad. E cume il de pres vit David, en sun quer le despist. e fud li juvencels russaz. mais mult esteit de bel semblant. Dist li Philistiens a David 'cument, sui jo chiens encuntre ki deiz si od bastun venir?' maldist David de tuz ses deus. si li dist 'vien, vien plus pres de mei, e jo durrai tun cors a devorer a bestes é a oisels.' Respundi David 'tu vienz encuntre mei od espee, á lance é á escu; e jo vienc encuntre tei al num deu ki sires est del ost de Israel, ki tu as escharni e gabe. e deus te rendrad en mes mains; si t'ocirai e le chief te colperai, é la charuigne de ces de vostre ost a oisels e as bestes durrai, que tute terre sache que li sires est deu de Israel. É veient ces ki i sunt asemble que par espee ne par lance ne fait deus salvete; sue est la bataille é á noz mains vus liverad.' Cume Goliás vers David apruçad, David curut encuntre e si se hastad. Une pierre de la ú il l'out reposte sachad, mist la en la funde é entur la turnad: jetad la pierre, a dreit mes l'asenad, hurtad al frunt e jesqu'al cervel esfundrad. del colp chancelad li gluz, e vers terre s'abaissad. David salt al espee Golie, nient ne targad, de s'espéé meime le chief li colpad. cume co virent li Philistien que morz fud lur campiun, turnerent a fuie. E ces de Israel e de Iuda leverent un cri e fierement enchalcerent les Philistiens jesque al val é jesqua as portes de Accaron. ocistrent al jur trente milie des Philistiens, e altretant en furent nafrez, si que seisante milie des Philistiens en furent que morz que blesciez.

4 ocir? *Ms.* 41 Aparceue *Ms.*

1 poutt *Ms.* 12 derz *Ms.* 23 ki sunt *L.*

ROMANCE DE LA BELLE EREMBOR.

Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français, Paris 1841, *Tome I., P.* 15—18. *Comparé avec le ms. par Paul Meyer.*

Quant vient en mai, que l'on dit as lons jors,
que Franc de France repairent de roi cort,
Reynauz repaire devant el premier front.
si s'en passa lez lo meis Arembor,
ainz nen dengna le chief drecier a mont.
e Raynauz, amis!

Bele Erembors a la fenestre au jor
sor ses genolz tient paile de color;
voit Frans de France qui repairent de cort
et voit Raynaut devant el premier front;
en haut parole si a dit sa raison.
e Raynauz, amis!

'Amis Raynaut, j'ai ja veu cel jor,
se passisoiz selon mon pere tor,
dolanz fussiez se ne parlasse a vos.'
'jal mesfaistes, fille d'empereor,
autrui amastes, si obliastes nos.'
e Raynauz, amis!

Sire Raynaut, je m'en escondirai:
a cent puceles sor sainz vos jurerai,
a trente dames que avuec moi menrai,
c'onques nul hom fors vostre cors n'amai.
prennez l'emmende et je vos baiserai.'
e Raynauz, amis!

Li cuens Raynauz en monta lo degré,
gros par espaules, greles par lo baudré;
blonde ot lo poil, menu, recercelé:
en nule terre n'ot si biau bacheler.
voit l'Erembors, si comence à plorer.
e Raynauz, amis!

Li cuens Raynauz est montez en la tor,
si s'est assis en un lit point a flors,
dejoste lui se siet bele Erembors:
lors recomence lor premieres amors.
e Raynauz, amis!

ROMANCE DES DEUX SOEURS.

Manuscrit de Paris St. Germain 1989, *fol.* 143. *Cf. Leroux de Lincy l. l. P.* XLVII.

Lou samedi a soir, fat la semainne,
Gaiete et Oriour, serors germainnes,
main et main vont bagnier a la fontainne,
vante l'ore et li raim crollent:
ki s'entraimment soweif dorment.

L'anfes Gerairs revient de la cuitainne,
s'ait chosie Gaiete sor la fontainne,
antre ses bras l'ait pris soueif l'a strainte.

'Quant avras, Orriour, de l'ague prise,
reva toi an arriere, bien seis la vile:
je remanrai Gerairt ke bien me priset.'

Or s'en vat Orious triste et marrie;
des euls s'en vat plorant, de cuer sospire,
eant Gaie sa serour n'anmoinnet mie.

'Laisse', fait Oriour, 'com mar fui nee!
j'ai laxiet ma serour an la vallee.
l'anfes Gerairs l'anmoinne an sa contree.'

L'aufes Gerairs et Gaie s'an sont torneit,
lor droit chemin ont pris vers la citeit;
tantost com il i vint, l'ait espouseit.
vante l'ore et li raim crollent:
ki s'entraimment soweif dorment.

6 Raynaut. 10 R; *et de même dans la suite.* 20 germainne. 22 rainme crollet. 23 santraimet soweit. 24—26 *se trouvent à la fin avec cette notice:* Cist dairiens vers doit aleir apres lou premier 25 chosit Orior. 26 ces. 27 aures. 28 ville.

3 XXX. 20 triste] stinte. 22 Gaiete sa suer. 23 Laise. 24 Ja laxiet. 27 sa. 29 la raimme crollet.

CHANSON.

Manuscrit de Paris St. Germain 1989, fol. 109.

He trikedondaine trikedondaine!
Delors ke j'acointai amors,
les ai servit et nut et jor,
onkes n'en oi fors ke dolour et paine.
he trikedondaine trikedondaine!
Et moi c'an chat? j'an seus jolis,
j'ains la millour de sou pais,
c'onke Paris taut nen amait Helaine.
he trikedondaine trikedondaine!
Seu chavols me sanblent fil d'or,
elle ait lou col et blanc et gros,
ja neu i peirt fronce neu os ne vaine.
he trikedondaine trikedondaine!
Or veil a ma dame proier
k'elle me gest de cest dongier;
elle m'avrait tost nligiet ma paine.
he trikedondaine trikedondaine!

HUON DE BORDEAUX.

Huon de Bordeaux, chanson de geste publiée par F. Guessard et C. Grandmaison, Paris 1860, P. 163—177, V. 5476—5927. Huon, qui a tué Carlot le fils de Charle-magne, doit exécuter à la cour de l'amiral de Babylone trois ordres de l'empereur, que fera connaître le récit suivant.

Or faites pais, s'il vous plaist, escoutés,
se vous dirai cançon, se vous volés:
je vous dirai par les saius que fist des.
me cançon ai et dite et devisé.
se ne m'avés gaires d'argent donné.
mais saciés bien, se dex me doinst santé,
ma cançon tost vous ferai definer.
tous chiaus escumenie de par m'utorité,
du pooir d'Auberon et de sa disnité,
qui n'iront a lour bourses pour ma feme donner.
Li fieus Seuwin nul point ne s'aresta:
isnelement le tierc pont trespasa.
vers le quart pont Huelins s'en ala;
quant il i vint, le portier apela:
'oevre le porte, mal ait qui t'engerra.'
quant chil l'oi qui le porte garda,
isnelement en estant se leva.
fols fu et fiers et grant maltalent a:
armé le vit, tous li sans li mua,
Mahomet jure, les piés n'i portera
tant c'armés soit, ains se desarmera.
u voit Huon, fierement l'apiela.
'vasal', dist il, 'entendés a moi ça:
jou te demant comment tes cors pasa
a ces III pons que la devant trovas,
puisqu'ies de France ne nos dex ne crois pas.
par Mahommet qui tot fist et forma,
saciés de voir que moult petit t'ama
qui ce vert elme en ton chief te laça.
s'adont te vit, jamais ne te verra,
et s'il te voit, grans pités l'en prendra.
puis que la feste saint Jehan commença,
li amirés moult bien le commanda,
nus hom vivans qui armes portera
dedens me porte, par mon cief, n'entrera.
li III portier qui guardent par dela,
quant t'i laissierent, chascuns le conperra.
quant t'ieres outre, caitis, que devenras?
bien sai de voir l'amirés t'ocira.'
'tais, glous,' dist Hues, 'mal ait ki t'engerra!
vois quele enseigne je te mosterai ja.'
il prist l'anel, contremont le leva.
quant chil le vit, moult [tres] bien conneut l'a:
isnelement le porte desfrema.
Hues i entre, li portiers l'acola;
plus de vint fois le ganbe li baisa.
'sire', dist il, 'bien ait qui vous porta.
je vous afi, ne vous esmaiiés ja,
que l'amirés nul mal ne vous fera:
se veus sa fille, pour voir le te donra.

1 trikedondene. 4 poinne. 5 trikedondenne trikedondene. 8 tant n. a. P. Helainne. 9 -ene. 13 dix. 1 Ceu. 3 J nen. voine. 4 -ene. 5 proeir. 7 poinne. 8 -ainne, -ene. 10 dix. 12 saces. 27 connut.

que fait nos sire? quant venra il deça?'
'vasal', dist Hues, 'jamais n'i pasera,
et s'il i vient, maufés l'aportera.'
atant se teut et outre s'en ala.
a lui meismes l'enfes se dementa;
apres a dit 'damedex m'aidera.
bien sai de voir diables m'encanta
quant je menti a ce pont par dela.'

Des ore a Hues les quatre pons passés.
quant il fu outre et il fu aroutés,
dont pert la voie du grant palais listé.
ens on vregiet l'amiral est entré:
dex ne fist arbre qui penst fruit porter
que il n'eust ens el vregiet planté.
une fontaine i cort par son canel:
de paradis vient li ruis sans fauser.
il n'est nus hom qui de mere soit nes,
qui tant soit viés ne quenus ne mellés,
que se il puet el ruis ses mains laver,
que lués ne soit meschins et bacelers.
Hues i vint, d'encoste est arestés;
ses mains lava et but de l'aige asés.

S'est la fontaine a l'amiral Gaudis:
li ruisiaus vient del flun de paradis.
dex ne fist feme, tant ait fait ses delis,
que, s'ele boit de l'aige un seul petit,
ne soit pucelle comme au jor ke nasqui.
Hues i fu, li damoisiaus de pris:
ses mains lava, deseure s'est asis.

Sele fontaine, un serpent le gardoit:
ja nus mauvais n'i metera le doit
qui soit traitres ne qui fause sa loi,
et s'il i vient   est mors orendroit.
Hues i vint, li serpens l'enclinoit
par le vertu del haubert qu'il portoit;
de l'aige but, ses blances mains lavoit:
ore oublia chou que faire devoit.

Hues fu ens, e vregié est entrés.
a le fontaine Gaudise l'amiré
li bers i fu asis por reposer:
la se demente, tenrement a ploré.
'he dex', dist Hues, 'et car me secourés!
he Auberon, comment esploiterés?
faurés me vous u vous me secorrés?
jou le sarai par sainte carité.'
il prist son cor, s'a tenti et sonné
tant hautement et par si grant fierté,
li sans en saut et par bouce et par nes.
Auberons l'ot dedens le gaut ramé:
'ha dex', dist il, 'j'oi un larron corner,
qui a menti au premier pont passer:
mais par chelui ki en crois fu pené,
il puet assés et tentir et souner,
ja n'iert par moi secourus ne tensés.'
et l'enfes Hues ne cessa de corner.
li amiraus ert asis au disner:
chil ki servoient du vin et du claré,
au son del cor commencent a canter
et l'amirans commença a baler.
ses hommes a erroment apielés.
'baron', dist il, 'a mi en entendés:
cil qui la corne en cel vregier ramé,
il est venus pour nous tous encanter.
je vous commant sor les membres coper,
tantost que chil a laissié le corner,
que vous ailliés fervestir et armer.
s'il vous escape, tot sommes engané.'
quant or voit Hues nus nel vient viseter,
le cor mist jus, se laissa le corner:
de ses biaus iex commença a plorer.

Quant or voit Hues c'Auberons ne verra,
saciés de voir, moult grant duel demena.
'he las', dist Hues, 'cis caitis que fera?
ma douce mere jamais ne me verra.
cis las dolaus, vrais dex, que devenra?
ahi, rois Karles, cil dex qui tot forma,
il te perdoinst les maus que tu fais m'as.
he, Auberons, tes gens cors que fera?
moult ies malvais se de moi pité n'as,
car par celui qui tout fist et forma,
quant je menti a ce pont par dela,
ne me souvint de çou que me carcas.
se t'ies preudom, tout le me pardonras.'
puis dist apres 'dehait plus plouera!
se il me faut, la dame m'aidera
qui le cors deu en ses dous flans porta.
qu'ens li se fie, desconfis ne sera.
et par chelui que le mont estora,
j'irai la sus, ne sai q'en avenra,
et si dirai chou qe on me carca.'
dont s'aparelle, qe plus n'i aresta:
l'espee ot cainte, son elme deslaça.

6 damediex. 13 dix. 18 vieus. 25 dix. 27 pucele. 32 loit. 42 dix.

1 dix. 8 n'ert. 15 moi. 29 dix. 30 dix. 31 m'a. 40 diu.

vers le palais l'enfes Hues s'en va.
Vers le palais s'en va Hues li ber:
tant atendi el palais a entrer
que l'amirés fu asis au disner.
dont i vint Hues et monta les degrés,
l'anberc vestu, laciet l'elme jesmé,
l'espee el puign qui jetoit grant clarté:
et Hues est ens ou palais entré.
en mi la sale fu Mahons aporté:
il estoit mis sour deus pailes roés,
par devant li ot quatre candelers,
et sor cascun ont un cierge alumé.
la ne pasoit Sarrasins ne Escler
ne l'enclinast, voiant tot lo barné.
Hues pase ontre, nel degna regarder.
li Sarrasin l'ont forment regardé:
dient qu'il est mesaigiers d'outre mer,
espoir qu'il vient a l'amiral parler.
bien les entent Huelins li menbrés:
tous cois se teut, si est outre pasés.
devant le roi s'en vint uns amirés:
por Esclarmonde se fist moult regarder,
que il devoit a moillier esponser.
riches hom fu et de grant pareaté.
'he dex', dist Hues, 'cestui doi jou tuer,
se ne me veul vers Karlon parjurer.
mais par chelui ki en crois fu pené,
je nel lairai por homme qui soit ne
que jou ne fache chou qui m'est commandé:
or face deus de moi sa volenté.'
vint a le table par devant l'amiré,
l'espee nue dont li brans fu dorés,
fiert le paien, tel cop li a donné,
le teste en fist sour le table voler,
que l'amirés en fu ensanglantés.
'dex, boine estrine', dist Hues li menbrés,
'ce m'est avis j'ai le paiien tué:
de restui sui ge vers Karlon aquités.'
et l'amirés commença a crier:
'baron', dist il, 'che glouton me prendés.
s'il vous escape, tout sommes vergondé.'
et Sarrasin asalent de tons les:
chil se desfent cui li mestiers en ert.
vers l'amiral est Hues reculés:
il prist l'anel qu'il ot el brac bouté,
desour la table l'a maintenant jeté.
'amirés sire', dist Hues, 'esgardés:
a ces enseignes ne me faites nul mel.'
li amirés a l'anel esgardé.
lués qu'il le vit, si l'a bien avisé,
a haute vois commença a crier:
,paien', dist il, 'en sus de li alés,
car par Mahom qui je dois aorer,
il n'a çaiens Sarrasin ne Escler,
tant soit haut hom, se il li faisoit mel.
que il ne soit pendus et trainés.'
adonc lo laisent paien tout coi ester,
car il redoutent le commant l'amiré.
et Hues est tous cois iluec remés.
l'amirés l'a maintenant apielé.
'sire', dist Hues, 'faites ma volenté'.
dist l'amirés 'vasal, tu pues aler
par mi ma sale et de lonc et de le.
se tu m'avoies cinc cenz hommes tué,
n'avras tu garde par homme qui soit ne.'
et Huelins s'en est avant pasé,
vint a le fille Gaudise l'amiré,
trois fois le baise por sa foi aquiter.
cele se pasme quant sent le baceler.
dist l'amirés 'a vous fait issi mel?'
'sire', dist ele, 'bien porai respaser'.
une pucelle vint devant li ester:
ele l'apelle con ja oir porrés.
'ses tu', dist ele, 'por coi m'estuet pasmer?'
'naie', dist ele, 'par Mahomet mon de.'
dist Esclarmonde 'certes, vous le savrés.
sa douce alaine m'a si le cuer emblé,
se jou ne l'ai anuit a mon costé,
g'istrai dou sens ains qu'il soit ajorné.'
et Hues est arriere retournés:
u voit Gaudise, se l'en a apielé.
'Amirés sire', ce dist Hues li frans,
'je ne sui mie en vostre den creans
ne pris Mahom le monte d'un besant,
anç croi celui qui espandi son sanc
et qu'en la crois pendirent li tirant.
nes sui de France, de ce tere vaillant,
et sui hom liges Karlemaine le franc.
li empereres a moult le cuer dolant,
car ne set prince dessi en oriant
dessi qu'en Acre ne desqu'en Bocidant,
tant que mers voist ne ciex acovetant.

5 degré 10 roe. 11 lui. 25 dix 36 diex.
8 lui. 9 Sarrasins. 19 n'aras. 28 pucele.
27 spiele. 30 sares. 38 besans 41 tere.

que il no soient desous li aclinant,
fors vostre cors que rhi voi en presant.
li rois vous mande o le fier bardemant,
que, puis rele eure que Jhesus fist Adant
e k'il perdi Olivier et Rollant
en Rainsecvax, u ot domage grant,
u'ala li rois tant de gent asanlant
qur il fera a rest esté avant,
mes pasera a nef et a ralunt
rt si verra deseur vous revancant.
se il vons tient, par deu le raemant,
il vous pendra, ja n'en avres garant.
s'ançois neu estes en damedeu rreant,
a grant dolor morrés vous et vo gent.
et se volés eskiver ce tormeut,
dont vous faciés batisier erroment,
si rerevés le bautesme avenant.'
dist l'amirés 'je n'en ferai noiant,
ne pris vo deu uu denier valissant.'

'Dans amirés', dist Hues, 'entendés:
enror vous mande rois Karlemaines el.
car il vous mande mil espreviers mués
et mil ostoirs, ja mar le meskerrés,
mil ours, mil viautres, trestous encaines,
et mil vallés, tous jouenes barelers,
et mil pucelles, toutes de grant biauté.
si m'ait drx, enror vous mandr il el:
rar il te mande tes blans grenons mellés
et de te geule quatre dens maselers.'
dist l'amirés 'tes sire est fos provés;
je ne le pris vaillant un ail pelé.
s'il me donnoit trestonte s'ireté,
ne laiseroie me blance barbe oster
ni en apres quatre dens maselers.
quinze mesaiges a fait çaiens entrer:
il n'en vit onques un tot seul retorner,
tous les ai fait escorcier rt saler,
et, par Mahon, li sesimes serés,
mais por l'anel ne t'osons adeser.
or te veul jou sor ton deu ronjurer
et sour la loi que tu as a garder,
puis que tu dis qe t'es de France nes,
quel vif diable t'orent l'anel donné?'
or ne puet Hues en avant reculer,
car trop redoute Auberon le faé.
'dans amirés', dist Hues au vis cler,
'si m'ajut dex, jr dirai verité
(par saint Denis, quo vauroit li crlers?):
j'ai ton segnor orbis rt deropé.'
l'amirés l'ot, si commenre a rrier:
'baron', dist il, 'lairés l'en vons aler?
s'il vous esrape, tot sommes vergondé.'
paien l'entendent, vers Huon sont alé:
dont l'asalirent et en coste rt en les.
cil se desfeut rui li mestiers rn ert.
uu arr volu a Hues regardé:
cele part vint et s'i est acostés.
derrier n'a garde li gentis bareler.
il tint el puing le bon branc areré.
cui il consieut a le fin est alé:
mar querroit mirr, que tost l'a meciné.
mal de rhelui qui ost vers ll aler.
quatorze rn a orbis et afinés.
mais la li vint une grant povretés:
du puing li vole li brans d'achier letré.
un sarrasin l'a maintenant conbré,
errant s'en torne et si l'en a porté,
puis l'a maint jor eu un esrrin gardé.
droit a Huon sont a un fais alé:
vausist u non, l'ont a terre versé.
uns sarrasins s'en est avant passé,
du col li oste le cor d'ivoire cler
dont il soloit Auberon apeler.
un autre Turs a le hanap osté.
li autre l'ont malutenant desarmé,
du dos li ostent le bon hauberc safré.
ens el bliaut est Hues demorés.
puis l'ont conduit droit devant l'amiré.
Hues fu biaus et de moult jonene aé,
rlere ot le fare, le vis traitir asés;
mais il l'avoit un petit camousé
por le hauberr ke ill avoit porté.
li Sarrasins l'ont asés regardé,
dist l'uns a l'autre 'voiés cel bacrler:
il ne fu fais fors que pour esgarder.
belle gent sont en Franre le regné:
c'iert grant damages quant l'estevra finer.'
et l'amirés a se gent apielé:
'baron', dist il, 'or ça avant venés;
de quele mort ert cis raitis tués?'
dient paien 'sire, rar le pendés.'
iluer avoit un Sarrasin Escler:

12 arés. 19 dieu 22 mue. 26 puceles. 1 m'aït dix 2 celer; *cf.* 10016. 16 lui. biautes. 30 te sire. 33 ester. 34 maseler. 21 tere. 40 biele. 41 c'ert.

amirés ert set vinz ans ot passés,
consilliers ert Gaudise par vreté,
de moult bien dire estoit acoustumés.
u voit Gandise, se l'en a apielé:
'amirés sire', dist il, 'or m'entendés:
je vous dirai comment devés errer.
il est hui feste saint Jehan en esté;
tu ne dois faire justice par mon dé,
se tu ne veus contre ta loi aler.
cis ne doit estre si faitement tués,
ains le devés en vo cartre jeter,
et a mangier li fai asés donner:
un an tout plain le t'estevra garder.
quant che venra en mi le tans d'esté,
a saint Jehan qe devons celebrer,
dont ferés vous cestui chi delivrer.
si li devés un campion trover,
a cui se puist combatre en camp malé.
et se cis puet ton campion mater,
laissier l'en dois tout por amors aler
et bon conduit li dois faire livrer,
que il s'en puist aler a sauveté.
et se li tiens puet cestui conquester,
cis doit bien estre pendus et trainés.'
dist l'amirés 'bien vous ai escouté,
se mes ancestres l'a ensement usé,
je ne quier ja contre ma loy aler.'
dist li paien 'oil, par verité.'
adons fu Hues tot maintenant combré,
dedens le cartre fu errant devalé.
li amirés l'a ensi commandé,
et si a dit que on li doinst asés.
'be las', dist Hues, 'con ci a mal ostel.'
or vous dirai de la dame al vis cler,
qui estoit fille Gaudise l'amiré.
ens son lit jut et ne pot reposer;
amors le poinst qui ne le laist durer.
elle se lieve, que n'i pot demorer,
un cierge prent qu'ele ot fait embraser.
vint a le cartre, s'a le cartrier trové
u se dormoit par delés un piler:
tot bellement li a les cles enblé,
l'uis do le cartre a errant desfreumé.
'he dex', dist Hues, 'qui me vient viseter?
sainte Marie, est il ore ajorné?'
dist la pucelle 'mar vous esmaierés.-

2 vretes. 4 apieles. 17 le. 25 escoutes
44 dix. 46 pucele.

Hues, biau frere, ensi t'oi jou nommer,
je sui le fille Gaudise l'amiré
que vous baisastes hui matin au disner.
vo douce alaine m'a si le cuer enblé,
je vous aim tant quo je ne puis durer.
se vous volés faire ma volenté,
consel metrai qe serés delivrés.'
'dame', dist Hues, 'laisiés tot çou ester.
Sarrasine estes, je ne vous puis amer.
je vous baisai, çou est la verités,
mais je le fis por ma foi aquiter,
car ensi l'oi a Karlon creanté.
se devoie estre tos jors emprisonés
en ceste cartre tant con porai durer,
ne quier jou ja a vo car adeser.'
'amis', dist ele, 'dont n'en ferés vous el?'
'naie voir, dame, par sainte carité.'
'par foi', dist ele, 'et vous le comperrés.'
le cartrier a erroment apelé:
'amis', dist ele, 'envers moi entendés.
je te desfenc, sour les ex a crever,
que ce François ne doinses qe disner
desc'a trois jours, ce te veul commander.'
et cil a dit 'dame, a vo volenté.'
trois jours tos plains, tant le laissa juner.
au quart jour est Huelins desperés.
'be las', dist Hues, 'il n'est ne pains ne bles:
or voi ge bien, je serai afamés.
he, Auberons, putlens nains bocerés,
cil te maudie qui en crois fu penés!
por poi de cose m'as or eoilli en he;
voir vers ton cors ne fesisse pas tel.
ne m'en pris garde, se me puist dex salver,
quant je menti al premier pont paser.
sainte Marie, praigne vous en pité,
roine, dame, vostre homme secourés,
que il ne soit honnis ne vergondés.'
tout can qe Hues a dit et devisé,
li damoisele a trestout escouté.
vint a le cartre, s'a Huon apielé.
'vasal', dist ele, 'estes vous porpensé?
vauriiés faire chou que j'ai devisé?
se me voliés plevir et creanter
que, se poiiés de çaiens escaper,
vous m'enmerriés o vous en vo regné,
par Mahomet, je ne vous queroie el.

18 comperré. 21 iex. 33 dix. 37 honneis.

se chon me veus otroiier et greer,
je te donrai a mengier a plenté.'
'dame', dist Hues, 'si me puist dex salver,
se jou devoie tos les jors deu flamer
dedens infer, eus la cartre cruel,
si ferai jou toute vo volenté.'
'par foi', dist ele, 'or as tu bien parlé:
por vostre amor qerrai en damedé.'
dont li a fait a mengier aporter:
Hues menga qui moult l'ot desiré.
et la dame a le cartrier apielé:
'amis', dist ele, 'savés que vous ferés?
ens el palais a mon pere en irés,
et se li dites, gardés ne li celés,
que li François qui ert emprisonés
est mors de faim et de grant povreté,
bien a tiere jor: tout issi li dirés.'
et chil a dit 'dame, a vo volenté.'
puis a Huon pourveu a son gre
de tout lchon qe il li vint a gre,
de rices mes, de vin et de claré.
et li cartrier s'en est atant torné,
vint el palais, l'amiral a trové:
'sire', dist chil, 'par Mahom, ne savés?
li crestiiens c'aviens emprisoné,
qui ert de France, de faim l'ai mort trové,
et ens vo cartre a se vie finé.'
l'amirés l'ot, s'en fu grains et irés:
'che poise moi, par Mahommet mon de.
mais puis q'est mors, or le laisons ester:
Mahoms ait s'ame par la soie pité.'
ensi fu Hues de la mort respités,
et li cartriers li douna a plenté
de tel mengier qne il veut deviser.

GUILLAUME D'ORENGE.

Guillaume d'Orange. Chansons de geste des XIe et XIIe siècles, publiées par W. J. A. Jonckbloet, La Haye 1854, *Tome I., P.* 233—241, *V.* 680—992. *Ce qui suit est emperunté au récit de la bataille d'Aleschauz, où mourut Virien, le neveu de Guillaume (cf. Wolfram, ed. Lachmann, Willehalm* 58, 1—70, 30.

Or fu Guillaumes sus el tertre montez,
vit des paiens toz les vaus encombrez,
et les graus pleins et les puis arestez:
toz le paiz en estoit si poplez
qu'il n'i avoit ne passage ne guez
ou il n'eust mil chevaliers armez,
tot por Guillaume, qu'il ne fust eschapez.
or li aist li rois de majesté!
mal iert bailliz s'il puet estre atrapez.
'dex', dist li cuens, 'qui en crois fus penez,
ainc por un home ne vi tant assemblez.
sainte Marie, et car me secorez!
beau sire dex, praigne vos en pitez!'
lors descendi Guillaumes au cort nes,
son cheval frote les flans et les costez,
apres l'apele de moult grant amisté,
et dist Guillaumes 'Baucent, que la ferez?
moult voi vos flans amedeus tressuez.
n'est pas merveille se vos estes lassez,
que trop par estes traveilliez et peuez.
forment me poise quant si estes navrez.
se tu recroiz, a ma fin sui alez.'
Baucent l'oi, si l'entendi assez,
dresce l'oreille, si a fronchié le nes,
estout la teste, si est resingorez.
isnelement est es arçons montez
(li bers Guillaumes fu sages et membrez),
tot un vaucel est vers l'Archant tornez,
molt souvet, n'est mie desreez,
Baucent n'i fu ne poiuz ne galopez.
encontre terre pent ses elmes jemez,
li laz sont rouz, il les a renouez.
ses escuz est en trente leus troez,
li blans haubers rompuz et despanez.
en quinze leus fu ens el cors navrez,
desoz l'auberc li est li sans betez.
en son chief est ses elmes eubarrez,
de totes parz frez et esquartelez,
ses brans d'acier soillez et maillentez.
toz ot les braz et les poiuz senglentez,
bien pert a lui de bataille est tornez.

3 dix. 4 diu. 25 majestez. 33 amistez. 34 quel la. 35 *d'oprèsAr. (ms. de l'Arsenal)*, moult ot les flans *J.*

11 ire. 26 soavet *B*; sovanet *J.* 33 le sanc. 35 fret. 38 son brant.

une broine et uns vanz est levez,
de la poudriere fu li tans oscurez.
li cuens Guillaumes n'ot pas sa volente:
en l'Archant vint coroceus et irez,
de paiens mors est toz li cans coverz.
l'escu choisi Vivien l'alosé.
bien le connut, forment s'est dementez,
par devers destre s'est li cuens regardez,
Vivien vit gesir desoz un guet,
desoz un arbre qu'est foilluz et ramez.
par mi le cors ot quinze plaies tes,
de la menor morist uns amirez.
li quens le voit, moult en est effraez,
vers lui vait l'ambleure.

Li cuens Guillaumes va cele part poignant:
moult fu iriez et plains de mantalant.
Vivien vit gesir sor un estanc,
desoz un arbre foillu et verdoiant,
a la fontaine dont li doit sont corant.
li cuens Guillaumes vint cele part bruiant,
par grant dolor a demandé l'enfant,
si com il gist desoz l'arbre en l'Archant,
ses blanches meins desor son piz croisant.
tot ot le cors et son auberc senglant
et le viaire desoz l'elme luisant:
sa cervele ot desor les culz gisant.
encoste lui avoit couchié son brant,
son chief avoit torné vers oriant.
d'ores en autres va sa colpe rendant,
a sa main destre aloit son piz hatant,
en son corage vet damledeu proiant
que sis meffez li soie pardonant
et merci ait de lui en son vivant.
la morz l'angoisse, moult le vet destraignant:
c'est grant merveille que il a duré tant.
'dex', dist Guillaumes, 'moult ai le cuer dolant,
que j'ai eu un domage si grant
dont me doudrai a trestot mon vivant.
nies Vivien, de vostre hardement
ne fu nus homs puisque dex fist Adant.
or vos ont mort Sarrazin et Persant.
terre, qnar ovres, si me va engloutant,
et si reçoif ce chetif las dolant.

dame Guiborc, mar m'irez atendant;
ja en Orenge ne me verrez tornant.'
li bers Guillaumes vet tendrement plorant
et ses deus poinz l'un en l'autre torgant,
soventes foiz se claimme las dolant.
de sa dolor mais ira nus parlant,
car trop la meine doloreus et pesant.
au duel qu'il maine est cheuz de Baucent,
contre terre se pasme.

Li cuens Guillaumes fu iriez et dolanz,
Vivien vit qui gisoit toz sanglanz,
plus soef flere que basme ne pimenz.
sor sa poitrine tenoit ses mains croisant;
li sans li ist par ambedeus les flans,
par mi le cors ot quinze plaies grans,
de la menor fust mort uns amiranz.
'niés Vivien', dist Guillaumes li frans,
'mar fu vo cors qui taut par iert vaillant,
vostre proesce et vostre hardemenz,
vostre beauté qui si iert avenanz:
mes ainz lions ne fu si combatanz.
n'estiez mie estoz ne ramponanz,
desor vos pers orgueilleus ne proisanz,
n'onques ne fustes de proesce ventanz,
ainz estiez douz et humelianz
et sor paiens hardiz et conqueranz.
aine ne doutas ne roi ne amirant:
plus avez mort de Turs et de Persanz
qu'onques ne fist nus homs en nostre tans.
niés, ce t'a mort c'onques ne fus fuianz
ne por paiens un sol pié reculanz.
de vos, biaus niés, est domages si granz,
onques el siecle ne fu homs si vaillanz.
or te voi mort par delez cel archant:
ja mes par hom neu esteré joianz.
las que ne ving tant com il fu vivanz!
del pain que j'ai fust acomenianz,
del verai cors damledeu, par covant:
a toz jors mes en fusse plus joianz.
dex, reçoif s'ame par tes dignes commanz,
qu'en ton servise est mort en Aleschant
li chevaliers honestes.

Li cuens Guillaumes son grant duel renovele.

3 *sic B:* ses volentez *J.* 5 *d'après Ar. où toz manque et qui donne* covres: vit les chans arestez *J.* 9 guez. 11 tel. 13 14 *d'après Ar., J donne içi sept vers differents.* 32 si meffet. 34 mort. 42 *sic Ar.,* transglotant *J.*

4 *sic Ar.,* durement decortant *J.* 5 *sic Ar.,* en vet le cuir rompant *J.* 6 mais *Ar.,* mar *J.* 9 *sic Ar.,* encontre terre s'en vet sovant pasmant *J.* 28 Persant. 31 un seul pie *Ar.,* sol plein pie *J.* 35 n'en. 42 *sic Ar., manque dans J.*

tendrement plore, sa main a sa messele:
'niés Vivien, mar fu jovente bele
ta grant proesce qui toz tans iert novele.
si hardis homs ne monta ainc sor sele.
hai Guiborc, contesse, damoisele,
quant vos savrez ceste lasse novele,
moult serez cuite de boillant estancele,
se ne vos perce le cuer desoz l'essele.
garant vos iert cele virge pucele,
sainte Marie, qui maint pechiere apele'.
li cuens Guillaumes por sa dolor chancele,
si se hurta enz el front d'une astele.
par desoz l'elme qui fu fet a gemele
del vis li vole del sanc pleine escuele.
l'enfant enbrace soef desoz l'essele:
'Vivien sire, parlez a moi, chaele.'
plorant li bese le piz et la forcele
et puis la bouche douce comme quenele.
o ses deus mains qu'il ot sor sa forcele
la vie sant qui el cors li flaele.

Guillaumes plore qui le cuer ot iré:
par mi les flans tint l'enfant acolé,
moult doucemeut l'a plaint et regreté.
'Vivien sire, mar vi vostre beauté!
ta grant proesce que dex t'avoit doné,
ton hardement et ta nobilité
ne porroit estre par nul home conté.
je vos norri doucement et soef:
et ma moillier au gent cors henoré,
biax sire niés, tant vos avoit amé,
set anz toz pleins geus a sou costé.
quaut je a termes vos oi armes doné,
por vostre amor i furent adoubés
cent chevalier et d'armes conreés.
or vos out mort Sarrazin et Escler,
et vostre cors est plaiez et navrez,
en trente leus perciez et descirez.
cil dex qui a par trestot poesté
ait do vostre ame et merci et pité
et de ces autres qui por vos sout alez,
qui par ces chaus gisent morz et finez.
beax sire dex, moult ai le cuer iré!
en covenant eus a damledé
que ne fuiroies de bataille champé
por Sarrazins plaine lance d'esté:
mien escient bien l'avez averé,
vos serement no sont mie faussé.
biau sire niés, petit m'avez duré.
or seront mes Sarrazin reposé,
quant de moi sont et de vos delivré,
et de Bertran men neveu l'alosé
et de Guichart que tant avoie amé
et del barnajc que j'avoie amené.
encor ravront Orenge ma cité,
tote ma terre et de lonc et de le.
ja mes par home ne seront contresté.'
li cuens se pasme, tant a son duel mené.
quant se redrece, s'a l'enfant regardé
que un petit avoit le chief levé.
bien ot son oncle oi et escouté:
por la pité de lui a souspiré.
'dex', dist Guillaumes, 'or ai ma volenté.'
l'enfant embrace, si li a demandé
'biax niés, vis tu? por sainte charité!'
'oil voir, oncles, mais pois ai de santé;
n'est pas merveille, car le cuer ai crevé.'
'niés', dist Guillaumes, 'di moi la verité,
se tu avoies pein beneoit usé
au diemenche que prestre eust sacré?'
dist Viviens 'je n'en ai pas goté.
or sai jou bien ke diex m'a visité,
quaut vos a moi venistes.'

A s'aumoniere mist Guillaumes sa main,
si en tret hors de cel beneoit pain
qui fu seigniez sor l'autel Sain-Germain.
'niés', dist li cuens, 'or te ferai certain,
de tes pechiez verais confés remain.
je sui tes oncles, n'i as or plus prochain
fors damledeu le verai soverain:
en leu de lui serai tes chapelains.
a ce hautesme voil estre tes parrains:
plus vos serai que oncles ne germains.'
dist Viviens 'sire, moult ai grant faiu:
que vos mon chief metez en droit vo sein,
eu l'enor deu me donez de cel pain,
puis me morrai orendroit a par main.
hastez vos, oncles, car moult ai le cuer vain.

21 *Le petit vers de la fin manque, par cette tirade, dans les variantes données par J.* 28 doucement et soe *Ar.*, par moult gran chierete *J.* 33 adoube. 34 conree. 36 plaie. navre. 37 percie. descire. 38 deu. 40 ale. 41 mort et fine.

17 leve *Ar.*, crolle *J.* 35 verai. 38 tou chapelain. 39 ton parrain.

'las', dist Guillaumes, 'com dolereus reclaim,
de mon lignaje ai perdu tot le grain:
or n'i a mes que la paille et l'estrain,
car mors est li barnage.'

Guillaumes plore, ne se pot saoler,
Vivien fist en son devant ester,
moult doucement le prist a acoler.
lors se commence l'enfes a confesser:
tot li gehist, u'i lessa que conter
de ce qu'il pot savoir et remembrer.
dist Viviens 'moult me fet trespenser:
au jor que dui primes armes porter,
a deu vouai, que l'oirent mi per,
que ue fuiroie por Turc ne por Escler
lonc uue lance, a taut le puis esmer,
ue de bataille ne me verroit torner,
que mort ou vif m'i porroit eu trover,
par graut effroi ne arriere torner.
mes une geut m'a hui fet reculer,
ne sai com loing, car ne le puis esmer:
je criem mon veu ne m'aient fet fauser.'
'niés', dist Guillaumes, 'ue vos estuet douter.'
a icest mot li fist le pain user,
a l'enor deu en son cors avaler.
puis bat sa colpe, si lesse le parler,
fors que Guiborc li rova saluer.
li oill li troblent, si commence a meller.
le jentil conte a pris a regarder,
qu'il le voloit de son cief encliner.
l'ame s'en vet, n'i pot plus demorer:
en paradis la fist dex osteler,
avec ses angles et metre et aloer.
voit le Guillaumes, si commence a plorer:
or set il bien, n'i a nul recovrer.
l'enfant coucha en son escu boucler,
quar il voit bien ne l'en porra porter.
d'un autre escu le vet acoveter.
si com il dut sor son cheval monter,
li cuers li faut, si le convieut pasmer.
quant se redrece, moult se prist a blasmer:
'par foi, Guillaume, en vos soleit loer,
et par la terre Fierebrace apeler;
mes or me puis por recreant clamer.
a coardie le me puet eu torner
quant celui lesse que deusse porter,
si le feisse a Orenge enterrer.
a mon pooir le deusse henorer:
moult me deusse ançois lessier grever
et le mien cors et plaier et navrer.'
lors cort l'enfant fors des escus oster,
isnelement vet el Baucent monter,
moult ot grant poine ainz quel poist lever:
de droit ahan le convient il suer,
quant le mist sor la sele.

Li cuens mouta sanz plus de demorer,
Vivien lieve el col de son destrier:
ja alast sus, ne fussent li estrier.
droit a Orenge s'en cuide repairier,
mes ainz avra un mortel encombrier,
car il ue trueve ne voie ue sentier
ne soit covert de la gent l'aversier.
quant il perçurent le marchis au vis fier,
joste l'archant ou devoit essaivier,
sore li corent plus de quinze millier.
'dex', dist Guillaumes, 'qui tot as a ballier,
or n'ai ge blasme sel me convient lessier.'
paien li crient et prennent a huichier
'jus le metrez, par Mahom, pautonier!'
'dex', dist Guillaumes, 'com or puis enragier.'
le cheval broche des esperons d'acier,
isnelement est retorné arrier,
dedesoz l'arbre le ret alez couchier,
si le covri de l'escu de quartier.
puis est montez en l'auferraut corsier:
lors commença a fere un duel plenier.
'biaus niés', dist il, 'moult vos avoie chier:
se je vos leis, nus n'en doit merveillier,
n'en doi avoir honte ne reprovier,
car n'est homs nez qui t'en osast portier.'
a tant s'en torne, si commence a seignier.
et cil li vienent et devant et derrier.
'dex', dist Guillaumes, 'or ai de vos mestier:
secorez, sire, lo vostre chevalier!'
lors esperono par delez un rochier.
paien li crient 'n'en irez, losengier!
ja vostre deu ne vos avra mestier,
ne vos porra secorre ne aidier.'
li cuens Guillaumes u'a cure de pleidier.
do foir pense et cil de l'euchaucier.
li soleuz besse, si prist a anuitier,
et la vespree commeuce a espoissier.

4 *Ar. sic, manque J.* 6 ester *Ar*, cliner *J.* 8 toz. 21 criem *Ar.*: crain *J.* 29 *Ar. sic.* soavet acliner *J.*

8 *Ar. sic*; de droit angoisse le covint a suer *J.* 9 *manque J.*

et Sarrazin font le chemin gaitier
et les destroiz et le pais plenier:
n'i passera li marchis au vis fier,
s'il ne se velt fere tot detranchier.
a Vivien est retornez arier,
la nuit le guote deci al esclairier.

HERMAN DE VALENCIENNES, BIBLE DE SAPIENCĒ.

Ms. de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen, parchemin 13e Siècle, fol. 37.

Seignour, che sachiés vous, ne voil qu'il soit [celé,
que vous bien ne sachiés toute la verité.
enchois que il entrast en ichele chité
et enchois que l'asnesse o l'asnel fust mené,
si lor dist 'mi ami, ne soiés effraé.
je vous voil ichi dire un mien conseil privé.
dirai pour coi montons en icheste chité.
ja est venus li tamps que taut ai desiré,
car li fix a la fame sera pris et livré
par traison jugiés et en la crois pené,
mors est et enfois, au tier jour suscité.'
quant iche lor ot dit, l'asnesse ont amané.

Estes vous la novele, es vous la renommee,
es vous la grant novele par toute la contree:
onques puis ne anchois ne fu tel devinee.
de toute la chité est la gent assamblee.
quant dient que chil vient dont la gent est salvee
issent de la chité tout a une menee,
o harpes et o gyges est la joie sonee,
o cors et a buisines d'autre part est cornee,
viel et jone li crient tuit a une alenee
'bien viegnes tu salverres en icheste contree,
qui as tant longuement guerpi et oubliee.'

En maison sont remés li riche et li poissant,
mais la menne gent et trestuit li enfant
lor mantiax li deffublent, si li gietent devant,
tels vestemens qu'il ont li vont devant getant,
et de rains et de foilles vont la terre covrant.
or vous dirai, seignour, que distrent li enfant,
chil qui parler savoient, neis li non sachant
montent tout seur la porte de la chité vaillant.
quant il voient la presse de toutes pars si grant,
as fenestres del mur sont trestuit en estant,
esgardent lor seignour dont erent desirant.
et quant le virent pres de la porte aproismant,
trestuit a une vois commenchierent un chant:
'*Gloria laus,* biax sire, soit a toi et honour,
rois Crist qui en chest mont venis pour nostre [amour,
redemptor et salverre qui es de tel valour,
rechoif hui de bon gre chest enfantil honour.
osanna te disons par mult grande douchour,
in excelsis grant *laus* vient et terre menour.
Israel es tu rois, che sevent li pluisour,
del lignage David, ne savons plus alçour.
vien, rois, beneois soies el non nostre seignour!
toi rechoit *plebs* ebree, biau sire, a grant honour.
o leur palmes t'ouneurent, si t'apelent seignour,
et hynnes et prieres rechoif de nous chest jour
et si nous oies, sires, qui sommes seur la tour.

Vien chaiens, bons salverres, que tant es de-[sirré,
tu es rois Israel, che est la verité.
li prophete le distrent devant que fuisses né,
que naistries del lignage David le fil Jessé.
osanna, vien avant dedens cheste chité,
tuit sommes i, biax sire, mult nous as oublié.
beneois soies tu et l'eure que fus né,
onques mais ne vint rois a tel solennité.
bien soies tu venus avec t'humilité.'
la presse fu mult grans, tout l'ont avironné,
dedens Jherusalem tout cantant sont entré,
voiant trestous les prinches l'ont el temple mené.
il se sont as fenestres, si lor ont demandé
'dedens cheste chité qui est cil amené,
dout a si haute vois est osanna canté?'
che respondent trestuit 'ne vous sera chelé.

Che est nostre salverre qui chaicus est veuus,
del lignage David, si a a non Jhesus:
chist suscite les mors et fait parler les vius.
des trois qu'il suscita li uns fu Lazarus.
si sont maint jour passé qu'il ne fu mais veus;
quant son venir seumes et fu apercheus,
ains que chaiens entrast, fumes trestous issus
fist amener son asne, si monta dedesus.
il maine o lui seignours, ne sai ou XII ou plus,

7 lasnesne. 8 lor] li. 17 nöuele. 18 deuienee. 29 deffulent. 40 honor.

7 ml't, *et toujours.* 18 bon. 21 i] i., *Ce qui voudrait dire* un. 28 se sont] sestout. lor] li.

il ne sont pas cauchié, ains ont les piés tous nus.
pour luis avons mantiax es chemins estendus
et osanna criames et jones et canus,
li enfant ensement as fenestres la sus
a haute vois escrient « bien viegne la salus!
fix au boin roi David, bien soies tu venus. »
Mult estions dolent qu'il nous ot oubliés;
mais or sommes tuit lié qu'il nous a visités.
si l'alons rechevoir par grant humilité,
au temple *domini* si l'avons amené
o grant chant et a hynnes, car mult est desirés,
car il nous a pluisors de grant mal delivrés.
tuit chil de cheste cbit l'ont a roi eslevé.
osanna doit on dire a roi qu'est coronés.'
li judeu qui l'entendent en ont les sans mués,
tel duel en font entr'els, a poi n'en sont desvé.
a l'ostel Cayphas sont trestuit assamblé.
che dist li uns a l'autre 'mal sommes enchanté
se nous le laissons si que il ne soit tués,
trestuit querront en lui, che est la verités.'
'Seignour', dit Cayphas, 'de che sui mult dolant,
chist Jhesus est mult sages, pix est et mult sachant;
bien pruef que tous li mons est a lui atendant,
car onques en chest siecle, puis que fais fu Adans*
quant il fu en chest mont ou souffri ehan tant,
de sa fame dame Eve engenra. II. enfans,
norri les quant né furent tant que il furent grant,
Caym ochist Abel, nus ne l'en fu garant,
li sires de la sus el chiel ou est manant
nel volt au pere rendre qui mult en fu dolant,
et puis el tamps Noé noia les non sachans,
il ne garda que wit, en l'arche sont manant;
quant fu mors dans Noé, si vint dans Abrahans,
Ysaac et Jacob et Joseph li vaillans.
Trestout ichil sont mort, n'en est un seul remés,
mult furent purfitable, mult par furent amé.
mais puis que furent mort ne sont resuscité
desque au jour del juise que li mons ert finés.
or est uns hons venus, bien savons dont est nés,
mortex est con nous sommes, merveilles fait assés,
de devant nous meismes x liepreus a sanés,
dant Ladre de Bethanie a il resuscité,
puant quatriduan de la terre geté.
pour che est tous li mons a chest homme atornés.

9 humilites. 10 lauo9 amenes. 23 mo9. 24 adant. 26 enfant. 31 puis] cris. sachant. 33 dant — dant abrahaut. 34 le vaillant. 38 mo9. 39 ho9. 42 resuscites. 43 getes. 44 mo9.

or oiés mon conseil et soit bien escoutés: [nés.
ch'est voirs que par chestui est tous li mons damp-
or soit ichist ochis, tons li mons ert sauvés. [peris,
Miels est que uns hons muire que tuit soient
et iche soit Jhesus, et le matin soit pris. [quis,
che ne puet pas ore estre qu'en chest jour soit con-
car la teste est mult grans, si en sordroit grans cris:
tost seroit conmeue trestoute icheste chis.
trestout sont assamblé, les grans et les petis,
laiens l'ont recheu et eus el temple mis.
si convient que chis plais soit en souffrance mis
que soient repairié trestout en lor pais,
et aprés parlerons con il sera trais
et en la crois penés et tous ses corps malmis:
par itant remanra li benbans et li cris.'
Seignour qui dieu amés, entendés honement,
que dix qui maint el chiel et siet en orient
vous pardoinst vos pechiés a tous conmunement.
sachiés qne ne sui pas de mult grant essient.
je l'ai tres bien oi et le sai vraiement
que diex espant sa grace a mols diversement.
de chest livre que fas des le conmenchement
sachiés que je nel fais pour or ne pour argent;
pour amour dieu le fais ponr amender la gent,
qu'il sache le romans qui le latin n'entent.
de la mort au seignour qui tout le mont conprent
vous dirai che qu'en sai de chest livre briement.
et chil qui mort souffri pour raiembre la geut
me doinst que je le die issi verablement
que ne soie repris de nul fol parlement.
Seignour, pour dieu amor oés que vous dirai.
je sui forment pechierre, pas nel vous celerai.
pri vous que miels m'en soit che que dit le vous ai.
je ne vous sai pas dire con longues viverai
ne ne vous sai nommer de quele mort morrai.
pour che requerés dieu quant a mort tournerai,
que m'ame pregnent chil que je ci nommerai:
saint Mikiel le bon angle en ma presence avrai
et saint Pierre et saint Pol, en lor conduit serai;
del agait au dyable ja paour nen avrai.
Seignour, mult par est feble icheste mortel vie.
si tost con l'enfes naist primes pleure et crie,
ja del lieu ne movra se il nen a aie.
mult vient de povre chose, ne sai que plus vous die.
gardés au roi Henri et a sa manantie:

4 hons *manque*. 32 vb.

il fu rois d'Engleterre et dus de Normendie
et Gales et Escose tout tint en sa baillie.
fiers fu conme lions, mult ot grant segnourie,
prinches ot et barons et grant chevalerie.

ou est or li prodon, il et sa compaguie
et sa grans poestés? je voi qu'ele est faillie.
dix li prist le sien regne, car chest nen il a mie.
mar i menons orgueil. pour coi portons envie?

BESTIAIRE DE PHILIPPE DE THAUN.

Popular Treatises on Science written during the middle ages in anglo-saxon, anglo-norman, and english. Edited from the original manuscripts by Thomas Wright. London (printed for the histor. Society of Science) 1841, *P.* 74 *et P.* 81—83.

Philippe de Taun
en franceise raisun
ad estrait Bestiaire,
un livre de gramaire,
pur l'onur d'une gemme,
ki mult est bele femme,
Aliz ele est numee,
reine est corunee,
reine est de Engleterre,
sa ame n'ait ja guerre!
en ebreu en verté
est Aliz laus de dé.
un livre voil traiter,
dés sait al cumencer!

Monosceros est beste,
un corn ad en la teste,
pur çeo ad si à nun,
de huc ele ad façun;
par pucele est prise,
or oez en quel guise.
quant hom le volt cacer
e prendre et enginner,
si vent hom al forest
u sis repaires est;
la met une pucele
hors de sein sa mamele,
e par odurement
monosceros la sent;
dunc vent à la pucele,
si baiset sa mamele,
en sun devant se dort,
issi vent a sa mort;
li hom survent atant,
ki l'ocit en dormant,
u trestut vif le prent,
si fait puis sun talent.
grant chose signefie,
ne larei nel vus die.
Monosceros griu est,
en franceis un corn est:
beste de tel baillie
Jhesu Crist signefie;
un deu est e serat
e fud e parmaindrat;
en la virgine se mist,
e pur hom charn i prist,
e pur virginited
pur mustrer casteed;
a virgine se parut
e virgine le conceut,
virgine est e serat
e tuz jurz parmaindrat.
ores oez brefment
le signefiement.
Ceste beste en verté
nus signefie dé;
la virgine signefie,
sacez, sancte Marie;
par sa mamele entent
sancte eglise ensement;
e puis par le baiser
çeo deit signefier,
que hom quant il se dort
en semblance est de mort:
dés cum home dormi,
ki en la cruiz mort sufri,
ert sa destructiun
nostre redemptiun,
e sun traveillement
nostre reposement,

8 17 livere. 11 23 ele *manque*. 15 verité. 23 or. 33 que *Wright:* e *ms.* 35 hom. 29 repairs. 35 e si. 37 ert] e.

si deceut dés diable
par semblant cuvenable;
anme e cors sunt un,
issi fud dés et hum,
e içeo signefie
beste de tel baillie.
Pantere est une beste
de mult precius estre;
et oez de sun nun
signeficatiun:
pan en griu *trestut* est;
ke de tel nature est,
ele ad multes valurs,
si ad plusurs colurs;
duce est et atempree,
de bestes est amee,
tut aime par raisun
fors sulement le dragun:
iceste beste mue
divers mangers manjue;
quant el saul serat,
en sa fosse enterat,
trais jurs si dormirat,
al terz esveillerat;
quant el se drecerat,
un grant cri jeterat;
et el cri qu'el ferat,
de sa buche isterat
un tel odurement
cum fust basme u piement.
les bestes ki l'orunt,
ki prof e luinz serunt,
lores se asemblerûnt,
l'odurement sivrunt
ki de la buche istrat,
que pantere ferad.
li draguns sulement,
ki ot l'enviement,
mult grand pour le prent,
fuit en l'odurement,
en terre mucherat
cum mort, e se girat,
lait e desfiguret,
cum se il fust tued,
muver ne se purrat:
signefiance i ad.
Pantere mustre vie
del fiz sancte Marie,
e uus signefium
les bestes par raisun
e li draguns diable,
par semblant cuvenable.
dés treis jurz jut en terre
pur noz ames conquerre.
al terz resuscitat,
sun pople rapellat,
tuz les sons asemblat,
e diable acravantad,
sulune cele semblance
del dragun, sen dutance.
dés al prince de mort
nus tolit par sa mort;
de mort nus delivrat,
nostre dolur portat,
e çeo avum oi
del prophete Davi:
Jhesu en alt muntad,
nostre dolur portat.
quant dés nus assemblat,
pantere resemblat;
a leou resemblat,
quant nus resuscitat.
de çeo dit Salomon,
que *pan* est sun dreit nun:
pan çeo est 'tu, dés, es *pan*,
par veir e senz engan;'
uns est en deité,
tut en humanité;
dés est tut fundement
e ben de tute gent.
si cum li sols uns est,
ki del mund lumere est,
e si raiz sunt plusur,
ki sunt del salveur,
e si est dés luur,
e nus si rai plusur;
uns est multiplianz,
sultiz, nobles, vaillanz;
tut ad fait quantque est,
pur çeo tut sis nuns est.
e le cri de la beste
demustre voiz celeste;

4 hom. 5 çeo. 19 icest. 21 el *manque*. 25 ele. 34 siverunt. 35 isterad. 42 e *manque*.
8 conquero. 17 deliverat. 26 quant il nus. 37 plusurs. 40 raie plusurs.

puis que dés fud leved,
de mort resuscitet,
par tute la cuntree
en fud la renumee
e sancte ureisun
par l'odur entendum;
tut ad dés uveret
par la sue bunted,

quant que saint escripture
nus disait par figure;
devencud ad Diable
par vertud cuvenable,
sur christiene gent
n'en avrait mais neent,
se il ne funt pecbed,
par quei seient lied.

MYSTÈRE D'ADAM.

Adam, drame anglo-normand du XIIe. siècle, publié par Victor Luzarche, Tours 1854, P. 19—32.

Diabolus. Eva ça sui venuz a toi.
Eva. di moi, Sathan, e tu purquoi?
Diab. je vois querant tun pru, t'honur.
Eva. ço dunge deu! *Diab.* n'aiez pour;
mult a grant tens que jo ai apris
toz les conseils de parais.
une partie t'en dirrai.
Eva. or le comence, e jo l'orrai.
Diab. orras me tu? *Eva.* si ferai bien,
ne te curecerai de rien.
Diab. celeras m'en? *Eva.* oil, par foi.
Diab. iert descovert. *Eva.* nenil par moi.
Diab. or me mettrai en ta creance
ne voil de toi altre fiance.
Eva. bien te pois creire a ma parole.
Diab. tu as esté en bone escole.
jo vi Adam, mais trop est fols.
Eva. un poi est durs. *Diab.* il serra mols.
il est plus dors que n'est emfers.
Eva il est mult francs. *Diab.* ainz est mult sers.
cure ne volt prendre de soi,
car la prenge sevals de toi.
tu es fieblette e tendre chose
e es plus fresche que n'est rose;
tu es plus blanche que cristal,
que nief qui chiet sor glace en val.
mal culpe em fist li criatur:
tu es trop tendre e il trop dur.
mais neporquant tu es plus sage,
en grant seus as mis tun corrage:
por ço fait bon traire a tai.
parler te voil. *Eva.* or ja ce fai.
Diab. n'en sache nuls. *Eva.* kil deit saver?
Diab. neis Adam. *Eva.* nenil par moi er.
Diab. or te dirrai e tu m'ascote,
n'a que nus dous en ceste rote,
e Adam la, qu'il ne nous ot.
Eva. parlez en halt, n'en savrat mot.
Diab. jo vus acoiut d'un grant engin,
qui vus est fait en cest gardin.
le fruit que deus vus ad doné
n'en a en soi gaires bouté:
cil qu'il vus ad tant defendu,
il ad en soi mult grant vertu.
en celui est grace de vie,
de poesté, de seignorie,
de tut saver, e bien e mal.
Eva. quel savor a? *Diab.* celestial.
a ton bel cors, a ta figure
bien covendreit tel aventure,
que tu fusses dame del moud,
del soverain e del parfont,
e seusez quanque a estre,
que de tuit fuissez bone maistre.
Eva. est tel li fruiz? *Diab.* oil, par ver.

Tunc diligenter intuebitur Eva fructum vetitum, dicens

Ja me fait bien sol le veer.
Diab. si tu le manguees, que feras?
Eva. e jo que sai? *Diab.* ne me crerras:
primes le pren [e] a Adam le doue.
del ciel avrez sempres corone,

3 trestute. 10 e] œ. 11 ton honor. 16 ore. 17 frai. 18 curcerei. 23 ma] ta. 28 serf. 35 criator. 39 toi.

5 christene. 6 averait m. nent. 9 orc. 10 ki le. 11 er *manque*. 12 ascute 15 molt. 21 mult *manque*. 23 poeste e de. 24 e *manque devant* bien. 28 bels. 32 par voir. 39 averez.

al creator serrez pareil
ne vus purra celer conseil.
puis que del fruit avrez mangié,
sempres vus iert le cuer changié.
o deu serrez vus sans faillance
de egal bonté, de egal puissance.
guste del fruit. *Eva.* jo n'ai regard.
Diab. ne ereire Adam. *Eva.* jol ferai tart.
. . . . *Diab.* quant? *Eva.* suffrez moi
tant que Adam soit en recoi.
Diab. manjue le, n'aiez dutance,
le demorer serrat emfance.

Tunc recedat Diabolus ab Eva et ibit ad infernum. Adam vero veniet ad Evam, moleste ferens quod cum ea locutus sit Diabolus, et dicet ei

Di moi, muiller, que te querroit?
li mal Satan que te voloit?
Eva. il me parla de de nostre honor.
Adam. ne creire ja le traitor:
il est traitre. *Eva.* bien le sai.
Adam. e tu coment? *Eva.* car oi l'ai.
de ço que achat me del veer
il te ferra changer saver.
Adam. nel fera pas, car nel crerai
de nule rien tant que la sai.
nel laisser mais venir sor toi,
car il est mult de pute foi.
il volst trair ja son seignor
e s'oposer al des balzor.
tel paltonier qui ço ad fait,
ne voil vers vus ait nul retrait.

Tunc serpens artificiose compositus ascendit juxta stipitem arboris vetite. Cui Eva propius adhibebit aurem, quasi ipsius ascultans consilium; dehinc accipiet Eva pomum, porriget Ade. Ipse vero nondum eam accipiet, et Eva dicet ei

Manjue, Adam, ne sez que est:
peruum ço bien que nus est prest.
Adam. est il tant bon? *Eva.* tu le savras;
nel poez saver sin gusteras.
Adam. j'en duit. *Eva.* lai le. *Adam.* n'en ferai pas.
Eva. del demorer fai tu que las.

Adam. e jol prendrai. *Eva.* manjue t'en,
par ce savras e mal e bien,
jon manjerai premirement.
Adam. e jo apres. *Eva.* seurement.

Tunc commedet Eva partem pomi et dicet Ade

Gusté en ai; deus, quel savor!
unc ne tastai d'itel sador.
d'itel savor est ceste pome.
Adam de quel? *Eva.* d'itel n'en gusta home.
or sunt mes oil tant cler veant,
jo semble deu le tuit puissant.
quanque fust e quanque doit estre
sai jo trestut bien, en sui maistre.
manjue, Adam, ne faz demore:
tu le prendras en mult bon ore.

Tunc accipiet Adam pomum de manu Eve, dicens

jo t'en crerrai, tu es ma per.
Eva. manjue, n'en poez redoter.

Tunc commedet Adam partem pomi; quo comesto cognoscet statim peccatum suum et inclinabit se, non possit a populo videri, et exuet sollempnes vestes et induet vestes pauperes consutas foliis, maximum simulans dolorem, incipiens lamentationem suam.

Allas, pecchor, que ai jo fait?
or jo sui mort sanz nul retrait.
senz nul rescus sui jo ja mort,
tant est chaite mal ma sort.
mal m'est changé ma aventure:
mult fu ja bone, or est mult dure.
jo ai guerpi mun criator
par le conseil de mal uxor.
allas, pecchable, que ferai!
mun criator cum ntendrai?
cum ntendrai mun criator,
que jo ai guerpi por ma folor?
unches ne fis tant mal marchié,
or sai jo ja que est pecchié.
ai mort, por quoi me laisses vivre,
que n'est li mond de moi delivre?
por quoi faz encombrer al mond?
d'emfer m'estoet tempter le fond.
en emfer serra ma demure,

5 deus. vus *manque.* 18 voleit 22 car l'o jai oi. 25 fra. 32 voil que vers. 41 saveras. 43 frai.

1 jo le. 2 saveras. 3 e jo en. 7 quele. 13 e *manque.* 20 doter. 28 jo *manque.* 29 ja *manque.* 32 dore. 35 frai. 42 monde.

tant que vienge qui me sucure.
en emfer siverai ma vie:
dont me vendra iloc aie?
dont me vendra iloec socors?
ki me trara d'itel dolors?
por quei vers mon seignor mesfis?
ne me deit estre nul amis.
non iert nul qui gaires me vaille,
jo sui perdu senz nule faille.
vers mon seignor sui si mesfait,
n'en puis contre lui entrer em plait,
car jo ai tort e il ad droit.
deu, tant a ci . . . mal plait!
chi avrad mais de moi memoire,
car sui mesfat au roi de gloire!
au roi del ciel sui si mesfait,
de raison n'ai vers lui un trait,
ne n'ai ami ne nul veisin
qui me traie del plait a fin.
qui preirai jo ja qui m'ait,
quant ma femme m'a si trait,
qui dex me dona por pareil?
ele me dona mal conseil —
ai, Eve!

Tunc aspiciet Evam uxorem suam et dicet

ai, femme deavee,
mal fussez vous de moi nee!

car fust arse iceste coste
qui m'ad mis en si male poste!
car fust la coste en fu brudlee
qui m'ad basti si grand meslee!
quant cele coste de moi prist,
por quei ne l'arst e moi oscist?
la coste ad tut le cors trai
e afolé e mal bailli.
ne sai que die ne k'en face.
si ne me vient del ciel la grace,
n'em puis estre gieté de paine:
tel est li mals que me demaine.
ai, Eve, cum a mal ore!
cum grant peine me curut sore,
quant ouches fustes mi pareil!
or sui periz par ton conseil.
par ton conseil sui mis a mal.
de [grant] haltesce sui mis a val,
n'en serrai trait por home né,
si deu nen est de majesté.
que di jo [las]! porquoi le nomai?
il me aidera? corocé l'ai,
ne me ferat ja nul aie,
for le filz que istra de Marie.
ne sai de nus prendre conroi,
quant a deu ne portames foi:
or en soit tot a deu plaisir,
n'i ad conseil que del morir.

WACE.

LE ROMAN DE BRUT.

Le Roman de Brut publié par Le Roux de Lincy, Tom. I. Rouen 1836, *P.* 82—98, *V.* 1713—2098. *Donné ici d'après les mss. de Paris fs. fr.* 1450 (*anc. Cangé* 27) *fol.* 117 (*A*) *et* 794 (*anc.* 7191², *Cangé* 73), *fol.* 292ᵛ (*B*); *collationné par M. Schirmer.*

Quant Leir alques afebli,
come li hom qui envielli,
comança soi a porpenser
de ses trois filles marier:
ce dist qu'il les marieroit
et son renne lor partiroit;
mais primes voloit assaier
la quel d'eles l'avoit plus chier.
le mius del suen doner volroit
a cele qui plus l'ameroit.
cascune apela sainglement
et l'aisnee premierement:
'fille', fait il, 'jo voil savoir
comment tu m'aimes, di m'en voir.'

2 sivrai. 8 me *manque.* 19 trai. 21 si *manque.* 29 aoques *B.* 30 anvelli *B.* 33 se *B.* 34 regne *B*, raine *A.* 35 mes primiers *B.* essaier *B.*

2 poeste. 14 eume. 16 ore. 29 la quelle dax *B.* 30 le plus *B.* sien *A.* voloit *B.* 31 *manque A.* celi *B.* 32 chascune—sagement *B.* 33 Lainznee tot p. *B.* 34 fet *etc. B.* je vuel *B.* 35 combien *B.*

Gonorille li a juré
del ciel tote la deité
(mult par fu pleine de boisdie)
qu'ele l'aime mius que sa vie.
'fille', fait il, 'bien m'as amé:
bien te sera guerredoné,
car prisié as mins ma viellece
que ta vie ne ta juenece.
tu en aras tel guerredon
que tot le plus prisié baron,
que tu en mon renne esliras,
se jo puis, a seignor aras.
et ma terre te partirai:
la tierce part t'en liverrai.'
puis demanda a Ragau:
'dis, fille, combien m'aimes tu?'
et Ragan out entendu
comme sa suer out respondu,
a cui ses peres tel gre sout
de ce que si forment l'amout:
gre revolt avoir ensement,
si li a dit 'chertainement
jo t'aim sor tote criature
ne t'en sai dire altre mesure.'
'mult a ci', dist il, 'grant amor,
ne te sai demandes greignor;
jo te redonrai bon seignor
et la tierce part de m'enor.'
Adont apela Cordeille
qui estoit sa plus juesne fille.
por ce qne il l'avoit plns chiere
que Ragau ne la premiero
quida que ele conneust
que plus cher des altres l'eust.
Cordeille out bien escoté

1 Gornorille *A*. 2 uerite *A*. 3 ert plainne da veidie *B*. plaine *A*. 4 lamoit plns *B*. 5 molt mas *B*. 7 prisiee *B*. mialz ma vellesce *B*. 8 jouence *A*. 9 auras *B*. 10 pus *A*. 11 regne *B*, raine *A*. 12 e moillier *A*. e seignor se je puis lauras *B*. 13 tere *A*. partire *etc*. *B*. 14 terce *A* tan *B*. 15 p. a demende a ragu *B*. 16 fille di *B*. 17 et quant ragu ot aniandu *B*. ot *A B*, *toujours*. 18 comant *B*. ot *A*, a *B*. 19 qui *A*. 20 formant *A B*. sot: amot *A B*. 21 ansemant *B*. 22 se *B*. par seremant *B*. 26 grignor *A*. 27 et je te donrai haut s. *B*. signor *A*. 28 terea *A*. onor *A*. 29 Donc raparle a cordoilla *B*. 30 la *B*. bele f. *A*. 33 caida il qoale queneust *B*. 34 cher *A*. que molt p. ch. deles laust *B*. 35 esconte *B*.

et bien out en son coer noté
comment ses deus serors parloient,
comment lor pere losengoient;
a son pere se vout gaber
et en gabant li vout monstrer
que ses filles le blandissoient
et de losenge le servoient.
quant Leir a raison la mist
come les altres, et li dist
'qui a nule fille qui die
a son pere par presomtie
qu'ele l'aint plus que ele doit,
ne sai que plus grans amor soit
que entre enfant et entre pere
et entre enfant et entre mere;
mes pere es et jo aim tant toi
comme jo mon pere amer doi.
et por toi faire plus certain,
tant as, tant vax et jo tant t'ain.'
a tant se tout, plus ne vont dire.
li pere fu de si grant ire,
de maltalant devint tos pers,
la parole prist en travers,
ce quida qu'el l'escarnisist
ou ne deignast ou ne volsist
ou par vilté de lui laissast
a reconnoistre qu'il l'amast
si comme sos serors l'amoient
qui de tel amor s'aficoient.
'en despit', dist il, 'eu m'as
qui ne volsis ne ne deignas
respondre comme tes serors:
a eles deus donrai seignors
et tot mon renne en mariage
et tot l'aront en eritage.
cascune en ara la moitié
et tu n'en aras ja plain pié
ne ja par moi n'aras seignor

1 an son cuer *B*. 2 comant—serors *B*. 3 come *B*. losang(j)oient *AB*. 4 5 volt *B*, valt *A*. 5 mostrer *B*. 8 reison *B*. le *A*. 9 autres *A*. 10 on a *B*. 11 presumcie *B*. 12 ele ne doit *B*. 13 grant *B*. 14 quantre anfent *B*. 14 15 enfans *A*. 16 17 *manquent B*. 18 certein *B*. 19 valz et ja *B* 20 tot *B*, telt *A*. ne volt plue *B*. valt *A*. 21 peres *A*. si] molt *B*. 22 mao *B*. toz *B*. 23 de *B*. 24 il cuida quela lescharnist *B*. 25 n—u *A*. daignast *A*. 26 laiast *A*, lessast *B*. 27 reconuistre *B*. 28 serors *B*. 31 daignas *A*. 33 n. *AB*. signors *etc*. *A*. 34 raine *A*, fie *B*. 35 lauront *etc*. *B*. 38 mitie *B*, *toujours*.

ne de tote ma terre nn tor.
jo te cherissoie et amoie
plus que nul' altre, si quidoie
que tu plus des altres m'amasses,
et ce fust drois se tu deignasses;
mais tu m'as rejehi afront
qne tu m'aimes moins qu'els ne font;
tant com jo t'oi plus en chierté,
tant m'eus tu plus en vilté.
jamais n'aras joie del mien
ne ja ne m'iert bel de ton bien.'
la fille ne sout qne respondre,
d'ire et de honte quida fondre,
ne pot a son pere estriver
ne il ne la vont escoter.
com il ains pout n'i demora:
les deus ainsnees maria.
mariee fu bien cascune:
al duc de Cornnaille l'une
et al roi d'Escoce l'ainsnee.
si fu la cose porparlee
que aprés lui la terre aroient
et entr'ax deux la partiroient.
Cordeille qui fu li mendre
n'en pout el faire fors atendre,
ne jo ne sai qu'ele feist.
li rois nul bien ne li promist
ne il, tant fn fel, ne sofri
qne en sa terre eust mari.
la mescine fu angoissose
et mult marie et mult hontose
plus por ce qu'a tort la haoit
que por le prou qu'ele en perdoit.
la pucele fu mult dolente,
mais ne por quant bele ert et gente.
de li estoit grans reparlance.
Aganipus uns rois de France
oi Cordeille nomer,
et qu'ele estoit a marier.
briés et messages envoia
al roi Leir, si li manda
que sa fille a moillier voloit,
envoiast li, il la prandroit.
Leir n'avoit mie oblié
coment sa fille l'out amé,
ains l'out biéu sovent rameubré;
et al roi de France a mandé
que tot son renne a devisé
et a ses deus filles doné,
la moitié a la primeraine
et l'autre aprés a la moiaine;
mais se sa fille li plaisoit,
il li donroit, plus n'i prendroit.
cil quida qnil l'out demandee
qne por chierté li fust vece;
de tant l'a il plus desiree,
qu'a merveille li ert loee.
al roi Leir de recief mande
que nul avoir ne li demande,
mais sol sa fille li otroit
Cordeille, si li envoit.
et Leir la li otroia:
oltre la mer li envoia
sa fille et ses dras solement,
n'i out altre aparellement.
puis fu dame de tote France
et reine de grant puissance.
cil qui ses sorors ourent prises,
cui les terres furent pramises,
n'i vourent mie tant sofrir
a la terre prendre et saisir,
que li suire s'en demeist
et il de gre lor guerpeist.

1 dor *AB*. 3 et si *B*. 4 antres *A*. 5 droiz *etc B*. qnidaisses *A*. — 7 mains que ne *A*. que moins maimes queles *B*. 8 cherte *A*. 9 mas eu plus *B*. 12 sot *AB*. 14 a] vars *B*. 15 vaut *A*, volt *B*. escouter *AB*. 16 pot *AB*. ne *B*. 17 aisnees *A*. 20 due *A*. laisnee *A*. 21 chose *B*. 22 qne antrax II le regne auroient *B*. tere *A*. 23 antraus *B*. le *B*. 25 ne *B*. pot *AB*. 28 an faist *B*. 28 qnela an *B*. tere *toujours A* 30 au ert molt hontense *B*. 31 et an son cuer molt angoisseuse *B*. 33 preu *B*. em pardoit *A*. 34 de lire au pere estoit d. *B*. 35 mes ala estoit et bele et gente *B*. 36 et mult an estoit grant p. *B*.

1 loer *B*. 2 qua ele ert *B*. 3 anvea *B*. 4 se *B*. 6 il *A*: se *B*. le *A*. 8 9 *intervertis B*. 8 come *B*. ot *etc. AB*. 9 aineois ot s. remanbre *B*. 10 An r. *B*. avoit *B*. 11 raine *A*, regne *B*. 12 A ses II fille la d. *B*. 13 premeriene *B*. 14 laulre mitie a la maiene *B*. 15 sa *A*: la *B*. 16 La filla aust— auroit *B*. prandroit *A*. 17 qui lauoit rouee *B*. 18 fist vee *A*. vehee *B*. 20 car mervoilles *B*. 21 rechief *B*. 23 Sa f. sole *B*. 24 et se li anvoit *B*. 25 et ses peres li *B*. 26 lan anvea *B*. 27 la f. ot *B*. seulemant *B*. 30 roina *A*. 31 orent *AB*. 32 qui *A*. promises *B*. 33 ne voltrent *B*. volrent *A*. 34 as terres et *B*. prandre *AB*. 35 li peres les an seisist *B*. 36 et de son gre se demeist *B*.

tant l'ont guerroié et destroit
que son renne li ont toloit
li dus de Cornuaille a force
et Malglamis li rois d'Escoce.
tot lor a li suire laissié;
mais il li ont apareillié
que li uns d'als l'ara od soi,
si li trovera son conroi
a lui et a ses escuiiers
et a cinquante chevaliers
que il alt henoreement
quel part que il ara talent.
le renne ont cil ainsi saisi
et entr'ax deus par mi parti,
que Leir a lor offre pris,
si s'est del renne tos demis.
Malglamis out od soi Leir:
de primes le fist bien servir,
mais tost fu li cors empirie
et li livraisons retaillie,
primes faillirent a lor dons,
puis perdirent lor livraisons.
Gonorille fu trop avere
et grant escar tint de son pere
qui si grant maisnie tenoit
et nule cose n'en faisoit.
mult li pesoit del costement.
a son seignor disoit sovent
'que doit ceste assemblee d'omes?
en moie foi, sire, fol somes
que tel gent avons ci atrait.
ne set mes peres qu'il se fait.
il est entrés en fole rote,
ja est vius hom et si redote.
honis soit qui mais l'en cresra
ne qui tel gent por lui paistra.
li suen sergant as nos estriveut
et li lor les nostres esquivent.
qui poroit sofrir si grant presse?
il est fous et sa gent perverse:
ja n'ara hom gre qui le sert,
qui plus i met, et plus i pert.
mult est fous qui tel gent conroie:
trop en i a, tiegnent lor voie.
mes peres est soi cinquantisme,
desormais soit soi qarantisme
ensemble od nos, ou il s'en alt
a tot son poeple, et nos que calt?
mult i a poi fame sans visse
et sans racine d'avarisse.
tant a la dame amonesté
et tant a son seignor parlé,
de cinquante le mist a trente,
de vint li retailla sa rente.
et li pere ce desdeigna:
grant avillance li sembla
que si l'avoient fait descendre.
alés est a son altre gendre
Hennin, qui Ragau avoit
et qui en Escoce manoit.
mais n'i out mie un an esté
quant il l'oureut mis en vilté:
se mal fu ains, or est mult pis,
de trente homes l'ont mis a dis,
puis le misrent de dix a cinc.
'caitif moi', dist il, 'mar i vinc:
se vix fui la, plus vils sui ça.'
a Gonorille s'en ala.
ce quida qu'ele s'amandast
et come pere l'enorast.
mais cele le ciel en jura
que ja od lui ne remanra
ne mais que un sol chevalier.

2 raine (regne) *AB*, *toujours*. 3 rois *A*. 4 Manglanus' *etc B*. 5 sogre *B*. lessis *B*, laie *A*. 6 aparillie *A*. 7 dax laura o *B*. 8 qui li—son roi *B*. 9 escuiers *AB*. 10 L. *A*, XL. *B*. 11 aut *AB*. en. *B*, hon. *A*. 17 o soi *B*. 18 premiers *B*. 19 appiries (: iee) *B*. 20 22 livreisons *AB*. 21 premiers *B*. 23 Gornorille *A*. fu molt *B*. 24 et] a *B*. 25 qissi *A*. 26 ne nuls chose nen *B*. 28 a dit *B*. 29 assamblees *A*, asnnblee *B*. nnomes *B*. 30 si muist dex sire *B*. 31 qui tel peuple *B*. 32 quel *B*. 33 Antrez est an fole riote *B*. 34 vials hom est desore redote *B*. 35 honiz *AB*. mes lan *B*. soit jamais lan querra *A*. 37 sien *A*.

1 li un les altres *B*. 3 fuus *A*. Li sire est fos sa *B*. par(por)verso *AB*. 4 5 *intervertis B*. ja nan aura gre *B*. 6 faus *A*, fos *B*. 7 tignent *A*. 8 quarantiesmes *B*. 9 dor en avant soit lui xx tiesmes *B*. 10 ensam(n)bla *AB*. o *B*. nous *A*. 11 o *B*. peuple nos *B*. 12 13 *manquent B*. feme *A*. 15 haste *B*. 16 XL. *B*. 17 de x li retrancha *B*. 18 Li peres molt san *B*. desdaigna *AB*. 19 Et *B*. sam(n)bla *AB*. 20 qus si laooit an fet *B*. 22 Ragaut *B*. 23 Qui an Cornoaille *B*. 24 Ni auoit *B*. 25 quil lorent mis en cels v. *A*. 26 se ainz fu vix or fu *B*. 27 dix *B*, x. *A*. 28 mistrent *B*. 29 chetif *B*. 30 ani *A*. sui vix *B*. 31 a la premiare *B*. san rala *B*, saunla *A*. 32 ll *B*. 33 premiers *B*. l'on. *A*. 35 o li *B*. 36 seul *B*.

al pere l'estut otroiier:
dont se commence a contrister
et en son coer a porpenser
les biens qne il avoit eus,
mais or les avoit tos perdus.
'las moi', dist il, 'trop ai vesqu
quant jo ai cel mal tens veu.
tant ai eu, or ai si poi.
ou est alé quanque jo oi?
fortnne, trop par es muable,
tu ne pués estre un jor estable,
nus ne se doit en toi fier:
tant fais ta roe fort torner.
mult as tost ta color muee,
tost es chaoite, tost levee.
cui tn veus de bon oil veoir
tost l'as monté en grant avoir;
et des que tu tornes ton vis,
tost l'as d'alques a noiant mis.
tost as nn vilain halt levé
et un roi em plus bas torné:
contes, rois, dus, qnant tu veus, plaisses
que tn nule rien ne lor laisses.
tant com jo fui rices menens,
tant oi jo amis et parens;
et des qne jo, las! apovri,
sergans, amis, parens perdi,
jo n'ai si bon apartenant
qni d'amor me face semblant.
bien me dist voir ma jone fille,
qne jo blamoie, Cordeille,
qui me dist, tant com jo aroie,
tant amés et prisiés seroie.
n'entendi mie la parole,
ains la hai et tinc por fole.
tant com jo oi et tant valui
et tant amés et prisiés fui;

1 otroier *AB*. 2 donc se prist mult *B*. 3 recorder *B*. 4 b. dont tant *B*. 5 Et ur *B*. 7 je esst mal tans ei *B*. tans *AB*. 8 si] mult *B*. 10 trop] tant *B*. 11 une ore *B*. 13 fort] tost *B*. 15 cheoite et tost *B*. 16 viaz—oel *B*. 17 leve—pooir *B*. 19 auques *AB*. neant *B*. 21 et tost le rois desos t. *B*. 22 Contes et rois q. *B*. plesses: lesses *AB*. 24 sui *A*. rices] auques *B*. meneus *A*. 25 ei *A*. parans et sergens *B*. parans *A*. 27 amis parans sergens *B*. 28 si bun] nn seul *B*. 29 damour *AB*. sam(n)blant *AB*. 30 me maudre *B*. 31 cui je *B*. 32 qui dist que *B*. 33 prisiez et ames *B*. 34 sa *B*. 35 eins lan blamai et ting *B*. 36 ui itant *B*. 37 tant prisiez et tant amez *B*.

tant trovai jo qui me blandi
et qui volontiers me servi:
por mon avoir me blandissoient,
or se destornent, s'il me voíent.
bien me dist Cordeille voir,
mais jo nel soi aparcevoir,
ne l'aparçui ne l'entendi,
ains la blamai et la hai
et de ma terre la caçai
que nule rien ne li donai.
or me sunt mes filles faillies
qni lors estoient mes amies,
qni m'amoient sor tote rien
tant com jo oi alques de bien.
or m'estuet cele aler requerre
qne jo caçai en altre terre.
mais jo comment la reqnerrai
qui de mon renne la caçai?
et non porquant savoir irai
se jo nul bien i troverai.
ja moins ne pis ne me fera
qne les ainsnees m'ont fait ça.
ele dist que tant m'ameroit
comme son pere amer devoit.
que li dui jo plus demander?
deust moi ele plns amer?
qui altre amor me prometoit,
por moi losengier le faisoit.'
 Leir forment se dementa
et longement se porpensa:
puis vint as nes, en France ala,
a nu port en Chans ariva.
la reine a tant demandee
qu'assés li fn pres enditee.
defors la cité s'arestnt,
que hom ne fame nel connut.
un escuiier a envoiié
qui a la reine a noncié
qne ses peres a li venoit
et par besoing li reqneroit.,

1 trove *B*. 2 vulantiers *B*. 4 se tornent si ne me *B*. 6 mes ne man soi *B*. 8 le—le *A*, lan—lan *B*. et] si *B*. 11 falies *A*. 12 qui donc *B*. 14 auques del mien *B*. 16 ne *B*. veoir *B*. 21 mains *A*. 22 aisnees *A*. ja *B*. 25 me *B*. 28 decourre le disoit *B*. losangier *A*. 29 Leir longnes *B*. 30 se dementa *A*. 31 a la mer uint es nef entra *A*. 33 roine *A*, reone *B*. 34 pres li fu *B*. 36 feme *A*. 37 escuier—envuie *AB*. 38 roine *A*.

tot en ordre li a conté
comment ses filles l'ont jeté.
Cordeille com fille fist:
avoir que ele avoit grant prist,
a l'escuiier a tot livré,
si li a en conseil rové
qu'a son pere Leir le port
de par sa fille et sel confort
et od l'avoir tot a celé
alt a chastel ou a cité
et bien se face apareillier,
paistre, vestir, laver, baignier.
de roiax vestimens s'atort
et a grant enor se sojort.
quarante chevaliers retiegne
de maisnie, qui od lui viegne:
aprés ce face al roi savoir
qu'il viegne sa fille veoir.
quant cil out l'avoir recoilli
et son commandement oi,
a son seignor porta noveles
qui li furent bones et beles.
a une altre cité tornerent,
ostel prisent, bien s'atornerent.
quant Leir fu bien sojornés,
baigniés, vestus et atornés
et maisnie out bien conreee,
bien vestie et bien atornee,
al roi manda a lui venoit
et sa fille veoir voloit.
li rois meisme par noblece
et la reine a grant leece

2 mene *B*. 3 com] que *B*. 4 grant avoir que ele avoit *B*. 5 escuier *AB*. 6 se *B*. a consoil *B*. consel *A*. 8 ds soe part et a sol c. *B*. 9 o *B*. 10 a bon borc *B*. aut *AB*. 11 face soi bien *A*. 12 baigner *A*. 13 vestiment *A*. 14 onor *A*. sejort *B*. 16 mes mesniee qui o *B*. 17 apres si *B*. 18 vigne *A*. que il vient *B*. 20 et le B. 21 signor *A*, segnor *B*. 24 ostex pristrent *B*. 25 atornez *B*. 26 vestis *A* ajornez *B*. 27 ot bele asanblee *B*. 28 vestie *A*. 29 qua lui *B*. 30 veir *A*. 31 meismes *B*. par grant *A*. 32 roine—liece *A*. o *B*.

sont bien loing contre lui alé
et volentiers l'ont enoré.
li rois l'a mult bel receu
qui onques ne l'avoit veu.
par tot son renne fist mander
et a ses homes commander
que son suire trestot servissent
et son commandement feissent.
deist lor ce que il voldroit,
et tot fust fait que il diroit,
tant que son renne li randist
et en s'enor le restablist.
Aganipus fist que cortois:
assembler fist tos les François,
par lor los et par lor aie
apareilla mult grant navie.
avoec son suire l'envoia
em Bretaigne, si li livra
Cordeille qui od lui fust
et aprés lui son renne eust,
s'il le pooient delivrer
et des mains as gendres oster.
cil onrent la mer tost passee
et ont la terre delivree;
as felons gendres la tolirent
et Leir de tote saisirent.
Leir a puis trois ans vesqu
et tot le renne em pais tenu
et a ses amis a rendu
ce que il avoient perdu;
et aprés les trois ans morut.
en Leecestre, ou li cors jut,
Cordeille l'enseveli
en la crote_el temple Jani.

2 honore *A*. 4 mes ne lot *B*. 7 qua son gre trestnit le s. *B*. 9 tot ce quil *B*. valroit *A*. 10 quan quil *B*. 12 sonor *A*. 14 assambler *A*, asanbler *B*. toz ses *B*. 16 aparilla *A*. 17 suigre lanvea *B*. 18 an *B*. se *B*. 18 o *B*. 22 25 genres *B*. 23 cil ont bisn tost la mer *B*. 24 et la t. tost *B*. 26 toute *A*. et de tote Leir *B*. 28 an *B*. 28 randu *AB*. 32 Leirecestre *B*. u *A*. 33 lansepeli *B*.

LE ROMAN DE ROU.

Le Roman du Rou et des ducs de Normandie, publié par Fr. Pluquet et M. le Prevost, Rouen 1827, *Tom. II, P.* 214—227, *V.* 13149—13427. *Donné ici d'après le ms. de Paris fonds franç.* 375, *fol.* 233, *comparé par M. Schirmer. · Tiré du récit de la bataille d'Hastings* (14. *Oct.* 1066).

Taillefer, qui mult bien cantoit,
sor un ceval qui tost aloit,
devant li duc aloit cantant
de Karlemaine et de Rollant
e d'Olivier e des vassals
ki morurent en Renchevals.
quant il ourent chevalcié tant
qu'as Englois vinrent aprismant,
'sire', dist Taillefer, 'merci,
jo vos ai longement servi,
tot mon servise me devés;
hui, s'il vos plaist, le me rendés.
por tot guerredon vos requier
et si vos voel forment proiier:
otroüés moi, que jo n'i faille,
le premier colp de la bataille.'
li dus li a dit 'jo l'otroi.'
et Taillefer poinst a desroi,
devant tos les altres se mist.
un Englois feri, si l'ocist;
desos le pis par mi la pance
li fist passer oltre sa lance,
a terre estendu l'abati.
puis traist s'espee, altre en feri.
puis a crié 'venés, venés!
que faites vos? ferés, ferés!'
dont l'ont Englois avironné
al secont colp qu'il out geté
es vos noise levee et cri,
et d'ambes pars puple estormi.
François al assaillir entendent
et li Englois bien se deffendent;
li un fierent, li altre botent.
tant sont hardi, ne s'entredotent.
es vos la bataille assemblee,
donc encore est grant renommee.

mult oissiés grant corneis
et de lances grant froisseis,
de machues grant fereis
et d'espees grant capleis.
a la fois Englois fuioient
et a la foie recovroient;
et cil d'oltremer assailloient
et bien sovent se retraioient.
Normant s'escrient 'dex aie',
la gent engleske 'ont ont' s'escrie.
ço est l'ensegne que jo di
quant Englois salent hors a cri.
lors veissiés entre serjans
gelde d'Englois et de Normans,
grans barates et grans mellees,
bous de lances et cols d'espees.
quant Normans kiet, Englois s'escrient,
de paroles se contralient
et mult sovent s'entredeffient,
mais ne sevent qu'il s'entredient.
cis vont avant, cist se retraient,
en mainte guise s'entrassaient,
hardi fierent, coart s'esmaient;
François dient qu'Englois abaient,
por la parole qu'il n'entendent.
cil empirent et cil amendent,
hardi fierent, coart gandissent,
com home font qui escremissent.
al assaillir François entendent
et li Englois bien se deffendent.
haubers percent et escus fendent,
grans cols reçoivent, grans cols rendent.
En la campaigne out un fossé:
François l'avoient adossé;
en belliant l'ourent passé,
ne l'avoient mie esgardé.

4 de Rainschevax. 5 6 *manquent.* 7 orent chevaucie. 8 engles. 14 forment] faire. 15 otriies. jou. 16 cop. 17 jon. 18 autres. 20 engles, *toujours.* 21 desor. le. 22 outre. 24 autre. 26 vos *manque.* 27 ovironne. 28 au—cop. ont. 31 assalir. 33 autre boutent (: dontent). 35 asamblee.

3 4 grans. 5 le. 6 le fie recouvr. 7 dontre m. assaloient. 9 diex. 11 cou—jon. 13 lora] ce. 16 cos. 18 se] les. 22 se trassaient. 23 27 conart. 25 26 *manquent.* 26 empierent. 28 comme. 32 cos, *mais la seconde fois* cols. 33 ot. 35 bel juant.

Englois ont tant Normans basté
et tant empaint et tant boté,
el fossé les ont fait ruer,
chevax et homes gambeter:
mult veissiés homes tumer,
les nns sor les altres verser,
es tresbucier et adenter,
ne se pooient relever.
des Englois i morut assés
que Normant ont od els tirés.
en tot le jor n'out mie tans
en la bataille ocis Normans,
com el fossé dedens perirent:
ce disent cil qui les mors virent.
vallet qui al harnois estoient
et le harnois garder devoient,
vonrent guerpir tot le harnois
por le damage des François
qu'el fossé virent tresbucier,
qui puis ne pourent redrecier.
furent forment espoenté:
por poi qu'il ne s'en sout torné.
le harnois voloient guerpir,
ne savoient quel part garir,
quant Odes li boens ordenés,
qui de Baiues ert sacrés,
poinst, si lor dist 'estés, estés,
soiés en pais, ne vos movés.
n'aiés paor de nule rien,
car se deu plaist, nos veineron bien.
ensi furent asseuré
ne se sont mie remué.
Odes revint poignant arriere
on la bataille estoit plus fiere:
forment i a le jor valu.
un haubergon avoit vestu
desus une cemise blance:
les fut li cors, lee la manee.
sor un cheval tot blanc seoit,
tot le puple le connoissoit.
un baston tenoit en son poing:
la on veoit le grant besoing
faisoit les chevaliers torner
et la les faisoit arester.

sovent les faisoit assaillir
et sovent les faisoit ferir.
des que tierce del jor entra,
que la bataille commença,
de si que none trespassa,
fu si de ça, et si de la,
que nus ne sont li quels veineroit
ne qui la terre conquerroit.
de totes pars si se tenoient
et si forment se conbatoient,
que nus ne savoit deviner
quels devoit l'altre sormonter.
François arcier qui ars tenoient
as Englois mult espés traioient,
mais de lor escus se covroient
k'en char ferir ne les pooient;
ne por viser ne por bien traire
ne lor pooient nul mal faire.
conseil prisent k'en halt trairoient,
quant les saietes revenroient,
de sor les testes lor carroient
et es visages les ferroient.
cest conseil ont li arcier fait,
sor les Englois ont en halt trait.
quant les saietes revenoient,
de sor les testes lor caioient,
ciés et viaires lor perçoient
et as pluisors les iex crevoient;
cil n'osoient les iex ovrir
ne lor viaires descovrir.
saietes plus espessement
voloient que pluie par vent.
mult espés voloient saietes
que Englois clamoient wibetes.
ensi avint c'une saiete
qui devers le ciel ert caiete,
feri Herout desos l'oel droit,
que l'un des iex li a toloit.
et Herous l'a par air traite,
getee l'a, mais ains l'ont fraite.
por le cief qui li a dolu
s'est apoiiés sor son escu.
por ço soloient dire Englois

2 ē pais. boute. 8 autres. 10 o eus. 11 not. 15 au harnas. 18 harnas. 17 vaurent. 28 porent. 23 harnas. 25 Oedes li boins. 28 ses vos en. 38 diu. vaincrons. 33 oedes. 34 u. 38 haubregon. 48 pule reconnissoit. 42 n.

1 assalir. 3 dc. 7 sot—vaiucroit. 12 lautre. 15 couvr. 19 consel. haut. 23 consel. 24 haut. 27 parcoient. 28 ouvrir. 30 descouvrir. 32 plueve. 33 voloent. 34 clamoent. 40 lot. 42 apoies. 43 con.

et dient encor as François
que la saiete bien fu faite
qui a Herout fu en l'oel traite,
et mult les mist en grant orgoel,
ki al roi Herout creva l'oel.
Normant aperçurent et virent
que Englois si se deffendirent
et si sont fort por els deffendre,
petit pueent sor els porprendre;
priveement ont cunseillié
et entr'els ont apareillié
que des Englois s'eslongeront
et de fuir semblant feront,
tant que Englois les porsivroient
et par les caus se partiroient.
si les pooient departir,
mius les porroient assaillir,
et lor force seroit mult pire,
ses porroient mix desconfire.
si com il ourent dit, si firent:
retraianment les assaillirent
et de fuir grant semblant firent
et li Englois les parsivirent.
poi et poi vont Normant fuiant
et li Englois les vont sivant.
tant com Normant plus s'eslongoient,
et Englois plus les encauçoient.
par l'eslongement des François
cuiderent et disent Englois
que cil de France s'en fuioient
ne jamais ne retorneroient.
la feinte fuite les desçut,
par la fuite grans maus lor crut;
car se il se fussent tenu,
que il ne se fussent men,
mult se fussent bien deffendu,
ne jamais ne fussent veincu;
mais come fol les parsivirent
et comme fol se departirent.
mult veissiés par grant voisdie
retraire cels de Normandie;
lentement se vont retraiant

2 boin. 5 au. 8 ex. 9 aus. 10 consillie. 11 entraus ont aparillie. 13 samblaut. 14 siuroient. 16 sil. 17 assalir. 20 orent. 21 assalirent. 22 samblant. 23 parsiuerent. 29 cuidierent. 32 fainto. 34 35 36 37 fuissent. 38 sen. 41 cex.

por faire Englois venir avant.
Normant fuient, Englois encaucent,
lances alongent, haces haucent.
quant il furent bien esbaudi
et par la campaigne esparti,
Englois les aloient gabant
et de paroles laidengant.
'cuivert', font il, 'mar i entrastes,
qui nos terres avoir cuidastes;
nostre terre prendre vousistes,
folement vos i enbatistes.
Normendie vos est trop loing,
n'i venrés mie a cel besoing.
noiens est mais d'arriere aler,
s'a uu saut n'i poés voler.
fis e filles perdu avés,
se la mer tote ne bevés.'
cil escotoient et soffroient,
ne savoient que cil disoient;
ço lor est vis qu'il glatissoient,
car lor langage n'entendoient.
al arester et al torner
que François vourent recovrer,
oissiés barons apeler
et 'dex aie' en halt crier.
lor air ont Normant repris,
torné lor sont en mi les vis;
donc veissiés Normans torner
et as Englois entremeller,
les uns les altres encontrer
et cels ferir et cels boter.
cil fiert, cil faut, cil fuit, cil cace,
et cil eesme et cil manace;
François encontre Englois s'aresteut
e de ferir forment s'aprestent.
mult veissiés par pluisors places
beles fuites et beles caces,
estor espés, dure mellee;
grans fu la gens, la place lee.
de totes pars bien se combatent,
graus sont les cols bien s'entrebatent.
bien le faissoieut li Normant,
quant un Englois i vint poignant;

8 aloent. 10 vausistes. 13 n eel] au. 16 fix. 18 escoutoient. souffroient. 20 cou. 22 et an. 23 vaurent. 25 diex. haut. 30 autres. 31 ciax, ciax bonter. 32 fuit] fiert. 41 les cols] les gens; li colps *Pluquet*.

cent armes out en sa compaigne,
ceint out espee d'Alemaigne.
hace noresque tint mult bele
plus de deus piés out d'alemele,
bien fu armés a sa maniere,
grans fu et fors, hardis de ciere.
en la bataille el premier front,
la ou François plus espés sont,
en vint plus tost saillant que cers.
maint François mist le jor envers
od sa compaigne qu'il avoit.
a un François en vint tot droit
qui fu armés sor son destrier.
od la hace qui fu d'acier
en som le helme le cuida
ferir; li cols escolorja,
par dedevant l'arçon coula
la hace qui mult bien trença,
le col del ceval en travers
colpa qu'a terre en vint li fers
de la hace qui fu pesant,
et li cevaus cai avant
od tot sou maistre a terre jus.
ne sai se cil le feri plus,
mais li François qui le colp virent,
a grant merveille s'esbahirent.
l'assalt avoient tot guerpi,
quant Ernof de Montgomeri
vint poiguant, la lance baissie.
ainc nel laissa por la euignie
qu'il avoit sus el col levee,
qui mult estoit lonc enhanstee,
que il l'Englois si ne ferist
qu'a la terre flatir le fist.
donc s'escria 'ferés, François!
nostre est li cans sor les Englois.'
et les François s'esvertuerent,
contre terre l'Englois ruerent.
lors veissiés dure mellee,
maint colp de lance et maint d'espee,
et veissiés Englois deffendre,
chevax tuer et escus fendre.

FRAGMENT DE CHANSON PIEUSE.

Paul Heyse, romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken, Berlin 1856, *P.* 60. *C'est la vierge Marie qui parle.*

Je plains et plors come feme dolente,
quar je ay perdu ce que plus m'atalente,
a grant tristour fuie ma jouvente:
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.
Beau dous cher fis, simple vis, bele bouche,
la vostre mort, beau fis, au cuer me touche.
des ores mais vivray come une souche.
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.
Beau dous cher fis, vos deinaistes decendre
dou ciel en moy et char umaine prendre.
por vostre mort bien me doit li cuer fendre.
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.
Beau dous cher fis et beau sire et beau pere,
quant vos de moi feistes vostre mere,
por vostre mort doi ge avoir bouche amere.
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.
Beau dous cher fis, a la vostre naisance
remés virgé sans mal et sans grevance,
que empren trop nature sans vengance.
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.
Beau dous cher fis, que grant joie j'avoie …

1 ot. compaignie. 2 caint ot. 4 u. ot. 8 u. 11 o. 14 o la. 15 3 hiaume. 25 26 *ces deux vers ne forment chez Heyse qu'une ligne.* 28 mort *manque.*

2 o. 4 cop. 6 lassaut. 10 11 *manquent.* 13 flater. 17 tuerent. 18 cop.

TRADUCTION D'UN SERMON DE SAINT BERNARD.

Les quatre livres des rois traduits en français du XIIe siècle publiés par Le Roux de Lincy, Paris 1841. P. 566—571. *Comparé avec le manuscrit (fonds Feuillans 9, fol. 133) par M. Schirmer.*

Uns sermons communs.

Granz est ceste mers, chier frere, et molt large, c 'est ceste presente vie ke molt est amere et molt plaine de granz ondes, ou trois manieres de gent puyent solement trespesseir, ensi k 'il delivreit en soient, et chascuns en sa maniere. Troi homme sunt: Noé, Daniel et Job. Li primiers de cez trois trespesset a neif, li secont par pont et li tierz par weit. Cist troi homme signifient trois ordenes ki sunt en sainte eglise. Noé conduist l'arche par mei lo peril del duluve, en cui je reconois aparmenmes la forme de ceos qui sainte eglise ont a governeir. Daniel, qui apeleiz est bers de desiers, ki abstinens fut et chastes, il est li ordenes des penanz et des continanz qui entendent solement a deu. Et Job, ki droituriers despensiers fut de la snstance de cest munde, signifiet lo feaule peule qui est en mariaige, a cuy il loist bien avoir en possession les choses terrienes. Del primier et del secont nos covient or parler, car si sunt or de present nostre frere, et ki abbeit snnt si cum nos, ki sunt del nombre del prelaiz; et si sunt assi ci li moine ki sunt de l'ordene des penanz dons nos mismes, qui abbeit sommes, ne nos doyens mies osteir, si nos par aventure, qui jai nen avignet, nen avons dons oblieit nostre profession por la grace de nostre office. Lo tierz ordene, c'est de ceos ki en mariaige sunt, trescorrai ju or briement, si cum ceos qui taut nen apartienent mies a nos cum li altre. c'est cil ordenes ki avveit trespesseit ceste grant meir; et cist ordenes est molt peneuons et perillous, et ki vait par molt longe voie, si cum cil ki nule sente ne quierent ne nule adrece. En ceu appert bien ke molt est perillonse lor voie, ke nos tant de gent i veons perir, dont nos dolor avons, et ke nos si poc i veons de ceos ki ensi trespessent cum mestiers seroit; car molt est griés chose d'eschuir l'abysme des vices et les fossés des criminals pechiez entre les ondes de cest seule, nomeyement or en cest tens ke li malices est si enforciez. Mais li ordenes des continenz trespesset a pont, et nen est nuls ki bien ne saichet ke ceste voie ne soit plus briés et plus legiere et plus seure. Mais ju larai or ester lo los, et si materai avant les periz ki sunt en ceste voie; car ceu valt molt miez et si est plus utle chose. Droite est voirement, chier frere, uostre sente et plus seure de la voie des mariez; mais nen est mies totevoies seure del tot. Trois periz at en nostre sentier: ou quant aucuens se welt ewier par aventure a un altre, ou quant il welt ayere raleir, ou esteir el pont. Nule de cez trois choses ne puet soffrir li estrece del pont et li estroite voie ke moinet a vie. Fuyons, chier frere, lo peril de tenzon, ensi c'uns chascuna de nos preist ensemble la prophete ke li piez d'orgoil ne nos vignet, car lai chaurent cil ki font malvestiet. De celuy qui la main at mis a la charrue et aprés se retornet ayere, est certe chose qu'il aparmenmes trabnchet et ke li mers cuevret son chief. Cil mismes ki ester welt ancor ne lacet il mies la voie, sel covient il totevoies chaor par ceu qu'il ne welt esploitier, car cil ki apres vont lo bottent et trabncheut. Estroite est li voie, et cil qui esteir welt est a enscombrement a ceos qui welent aleir avant et ki desirent esploitier. De ceu est ceu ko li altre l'arguent et reprennent et dient k'il soffrir ne puicut la perece de sa tevor, cuy il assi cum par uns awillons destraignent et bottent assi cum a lor mains, ensi ke celui covient loquel ke soit esleire, c'est ou esploitier ou del tot

5 trespeisser *L* (*Le Roux de Lincy*). 12 apmēmes *Ms.* 28 ne avignet ne n' *L.* 33 trespesset *Ms.*

2 d'eschevir *L.* 4 ces *L.* 8 continens *L.* 8 n'en *L.* 13 ne n'est *L.* 23 malvaistiet *L.* 25 est] ē *Ms. ce qui signifie* est; ert *L.* ceste *L.* 25 apmēmes *Ms.* 27 nuelt *Ms.* 28 p *Ms.*; por *L.*

defaillir. Ne nos covient donkes mies resteir et molt moens nos covient ancor rewardeir ayere ou nos ewier as altres; mais mestier nos est ke nos corriens et ke nos nos hastiens en tote humiliteit, ke cil ne soit aucune fieye trop eslonziez de nos qui fors est issuz si cum giganz por corre la voye. Si nos cestui assavorous et nos adés lo mattons davant l'eswart de nostre cuer, dons corrons nos ligierement et tost trait par son odour. Ne nen atroverunt mies trop estroite la sente del pont cil qui par lei vorront corre. De trois tisons est faite ceste sente, por ceu ke li piet de ceos ki a lei se vorront apoier ne puist glacier en la voie. Li primiers est li poine del cors, li secouz li povertez de la sostance del munde, li tierz li obedience d'umiliteit, car par maintes tribulations nos covient entrer el regne de deu; et cil ki weleut devenir riche chieeut ens temptations et el laz del diaule; et cil ki de deu se departit par inobedience, repairet senz dotte par obedience a lui. Et por ceu covient il ke cez trois choses soyent ajointes ensemble, car li poine del cors ne puet estre estaule entre les richesces, ne li obedience senz la poine ne puet mies estre ligierement discrete, et li poverteiz en deleit ne puet estre estaule ne gloriouse. Mais eswarde si tu parfeitement nen es delivreiz des periz de ceste meir, quant cez choses sunt ateiricies ensi cum eles doyent estre, c'est lo cuvise de la char, et lo covise des oylz et l'orgoil de vie. Et dons seront eles a droit ateiricies si tu en la poine eschuis l'impacience, en la poverteit lo cuvise et en l'obedience ta propre volenteit; car cil qui murmurarent perirent par les serpenz, et cil qui welent estre riche, il ne dist mies cil qui sunt riche, mais cil kel welent estre, chieent el laz del diaule. Mais k'i iert il de ceu si tu, ke jai nen avignet, desires si ardanment, ne di mies richeses, mais nes celes choses mismes k'a poverteit apartienent ou nes ancor plus ardanment ke li gent del seule ne facent les richesces? Quele dessevrance puet ci avoir kele ke li sostance soit c'um desirt, puez que li cuers est ewalment corrumpuz, si de tant non ke ceu samblet estre plus soffraule chose, desirer plus ardanment celes choses ke de plus graut preis sunt quels k'eles soient! D'altre part, cil dezoit lui mismes ki ensi se contient auvertement ou receleiement, ke ses prelaiz ne li enjoignet se ceu non qu'il welt; et en ceste chose est anzois li prelaiz obediens a lui k'il ne soit a son prelait. Mais por ceu ke nostre salveires dist k'en cele mesure ke nos averons mesuriet, reserat mesuriet a nos, si est bone chose a l'omme k'il cez choses donst a comble, por ceu k'il soit del nombre de ceos a cui om donrat en lor sains mesure boue et plaine et chauchieie et sorussant. Bien soffeist a salveteit soffrir paciemment les grevances del cors, mais acomblemenz est quaut om les embracet nes par ardant desier. Soffeire puet a salveteit quant li cuers ne requiert nule superfluiteit, ne ne murmuret nes dons quant celes choses mismes li defaillent ke necessaires li seroient; mais acomblemenz est quant il en ceu mismes s'esjoist, et il volentiers quiert coment uns altres ait plus parmei sa besoigne mismes. Bien soffeist assi a salveteit si tu humlement et senz aucune boisic wels embaissier lo cuer de ton prelait a ceu ke tu desires, mais acomblemenz fuix nes celes choses ou te sens ke ta propre volenteiz puet penre deleit, et ceu faces tant cum tu pués par bone conscience. Mais li prelait co sunt cil ki ens neis dexendent en la meir, et ki en maintes awes se travailleut; il ne sunt destroit par nule sente de pont ne de weit, por ceu k'il delivrement poient corre et zai et lai, et soscorc a un chascun selonc ceu ke mestiers est et adrecier la sente del pont ou encerchier lo weit et ordeueir ceos ki par mei passent. Cist montent enjosk' a ciel et si dexendent enjosk' a en enfer, car or traitent des espiritels choses et des haltes et or dejugent les oyvres orribles et mortels. Mais ou porat estre atroveie cele neis ke si granz

7 voie *L.* 10 n'en *L.* 19 riches *L.* 20 temptacions *L.* 23 soient *L.* 29 n'en *L.* 33 atericies *L.* 34 eschius *L.* 38 riches *L.* 40 n'en *L.* 42 appartienent *L.*

3 non] ñ *Ms.* 7 avuertement *Ms. et L.* 22 supfujteit *Ms.* 23 deffaillent *L.* 29 ceur *Ms. et L.* 31 senz *L.* 39 est *manque L.*

ondes et si forz puist sostenir et estre seure en si grant peril? Certes, forz est amors si cum morz, et dure si cum enfers chariteiz, dont tu leis en un altre leu ke les granz awes ne poront mies estigure la chariteit. Molt est necessaire del tot ceste neis al prelait, faite et ajointe de trois planches si cum est li faiture des neis, ensi ke, selonc la doctrine saint Pol, soit li chariteiz de pur cuer et de bone conscience et de foit niant finte. I a purteit del cuer ait en ceu li prelaiz k'il desirst l'esploit d'altrui et ne mies qu'il voillet estre sires sor altrui, ensi k'il en l'onor ou deus l'at mis ne quieret ne son propre prout ne l'ouor del seule mais ke lo plaisir de deu et la salveteit des ainrmes. Mais ensemble la pure intencion est assi mestiers ke li conversations soit teile k'il n'i ait ke repenre, ensi qu'il soit forme et examples de vie a ses sozgeiz; et si encommenst a faire et a ensaignier selonc la reule de nostre maistre. En ses oyvres doit mostrer li prelaiz ke tot ceu ne doit om mies faire qu'il ensaignet a ses disciples estre contraire a lor salveteit, por ceu ke cil cui il arguet et reprent ne puist murmureir encontre lui et dire: 'Sire, meics saneiz vos mismes', car tels ockesons est molt griés dampnancions al prelait et molt granz perdicions as sozgeiz. Ju ne parole mies de ceu assi cum ju endroit de mi m'en eschnisse bien, mais li veriteiz huchet et a mi et a toz les altres ensemble qu'il covient ensi vivre celui ki paistre est, c'um ne puist nule chose repenre en sa vie, ensi qu'il a seure conscience puist respondre ensemble nostre signor a ceos qui ne welent aemplir sa parolle: 'Li quels de vos m'arguerat de pechiet?' Ne mies k'il del tot puist estre senz pechiet en ceste chaitive vie, mais por ceu qu'il covient lo pastor molt cuenscenousement eschuir totes celes choses dont il chastiet ses sozgeiz. D'altre part, tels cum il est en sa conversation, tels covient il assi qu'il soit en sa receleie pense, k'il par defors ne sōit ensi humles qu'il par dedenz en son cuer soit orguillous de sa science ou de sa force, car c'est seuz dotte foyz finte, quant il en la sole bonteit de deu ne mat sa fiance, si cum monstret li humiliteiz de la conversacion. Or eswarde cum proprement se concordeut altres paroles ancor de l'apostle a cez trois choses: c'est a la purteit del cuer, a la bone conscience et a la foit niant finte. 'Ne preis waires', dist il, 'si vos me jugiez ou li humains jors, car ju mismes ne me juge mies.' Ju ne me juge mies, dist il, car ju ne me sai de nule chose consachaule. Ju ne querrai mies ceu ke mien est, mais celes choses k'apartienent a Jhesu Crist; et por ceu ne preis ju waires si vos me dejugiez par ma bone conscience et ma converstion, ou vos ne poez niant repenre. Mais c'est nostres sires, dist il, qui me juget; et ceu dist il por mostrer qu'il en lui solement avoit mise son esperance, humiliez desoz la poissant main de deu. A cez trois choses puet om ancor convenaulement atorneir celes trois demandes ke nostre sires fist a saint Piere ensi ke ceu soit a dire 'aimmes me tu, aimmes me tu, aimmes me tu?' As tu chariteit de pur cuer et de conscience bone et de foyt niant foynte? Par droit fut donkes apelez de la neif cil qui devoit estre estauliz por pesxier les hommes.

10 bonne *L.* fois *L.* 14 ne *devant* son *manque L.* 16 airmes *Ms.* 25 murmurier *Ms et L.* 29 az *L.* 30 eschinsse *L.* 33 eū *Ms.* c'un *L.* 35 ensemble *L.*

2 sanz *L.* 4 cusencenousement *Ms. et L.* eschiur *L.* 21 quierrai *L.* 31 Pierre *L.* 32 aimes *Ms.*, ainmes *L.* 34 foit *L.* 35 apelet *L.*

ROMAN D'ALIXANDRE.

Li Romans d'Alixandre par Lambert li Tors et Alexandre de Bernay. Herausgegeben von H. Michelant, Stuttgart 1846, *P.* 341, 22 - 347, 13. *Comparé par M. Manefeld avec les Mss. fonds franç.* 1635, *anc.* 7633 (*B*), 1590, *anc.* 7611 (*C*) *et pour le commencement avec* 368, *anc.* 6985 (*D*), 790, *anc.* 7190 (*E*). — *Episode de l'expédition d'Alexandre dans le désert. Cf. l'Alexandre de Lamprecht* 5001—5205, *éd. Weismann.*

Moult fu biaus li vregiers et gente la praele:
moult souef i flairoient radise et canele,
garingaus et encens, chitouans de Tudele.
eus en mi liu del pre ot une fontainele.
li ruisiaus estoit clers et blanque li gravele.
a rouge or espagnois passast ou la praele.
de fin or tresjeté i ot une ymagele.
sor deus piés de crestal, qui ne ciet ne cancele,
qui reçoit le conduit qui vient par la ruele.
el vregier lor avint une mervelle bele,
que desus cescun arbre avoit une pucele:
il nen i avoit nule sergante ne ancele,
mais toutes d'un parage, cascune ert damoisele.
le cors orent bien fait, petite la mamele.
les ious vairs et rians et la color novele
plus ert espris d'amor ki voit la damoisele
que s'il eust le cuer brui d'une estincele.
a Alixandre ont dit li viellart le novele:
quant li rois l'a oie, joians li fu et bele.
quanques i a alé, ne prise une cinele,
s'il ne les voit de pres: les II viellars apele:
'conduisiés moi cest ost de les ceste vancele,
que dusqu'en la forest n'ert ostee ma sele.'
  En icele forest, dout vos m'oez conter,
nesune male choze ne puet laianz entrer.

1 vergiez *E.* praiele *M* (*Michelant*): praele *DE.* 2 lairoient *M.* *Au lieu de* 3 *dans BDE* soef uient (ieult *D*, ieut *E*) li encens riqlice (ricolice *E*) et kanele (quenele *E*), garingax i flairoit cytouanx et tudele. 4 fontainicle *M* Tres en mi leu dou pre sourt une *BCDE.* 5 dont la doiz (rus *CDE*) e. clere (clers *CD*) *BCDE.* 6 pesast *CDE.* praiela *M.* 7 treiete *CE.* 8 suz *CDE.* cristal *B.* 9 la praiele *M.* 10 biele *M.* 11 que] lar *B.* desor *B*, desouz *DE.* 12 n'en *M.* servante *CDE*, ahamberiere *B.* nancele *B.* 13 damoisiele *M etc.* 14 les *BC.* faiz *B*, fes *C.* la] lor *M.* 15 clers *BC.* 16 veoit la pucele *B.* 17 *manque M.* broi *C.* estancele *B.* *C ajoute* et plus li saut el cors que destriers de Castele. 18 en dient *B.* li v. en ont dit alix. nov. *C.* 19 lot oie *D.* 20 De quanq̃ *B.* cencle *BC.* 21 ca il nes *BC.* les v. en ap. *M.* 23 car iusqñ *BC.* 24—109,13 *manquent M.* moeiz conteir *B etc.*

li home ne les bestes n'i ozent converser.
onqnes en nesun tans ne vit hon yverner
ne trop froit ne trop chaut ne neger ne geler.
ce conte l'escripture que hom n'i doit entrer,
se il nen at talent de conquerre ou d'amer.
les deuesses d'amors i doivent habiter,
car c'est lor paradix ou el doivent entrer.
li rois de Macedoine en a oi parler,
qui cercha les merveilles dou mont et de la mer,
et ce fist il meismes enz ou fons avaler
en un vessel de voirre, ce ne puet n'on fausser,
qu'il fist faire il meismes fort et reont et cler
et enclorre de fer qu'il ne peust quasser,
s'il l'estenst a roche ou aillors a hurter,
et si que il poet bien par mi outre esgarder,
por veoir les poissons tornoier et joster
et faire lor agaiz et sovent cembeler.
et quant il vint a terre, nou mist a oublier:
la prist la sapience dou mont a conquester
et faire ses agaiz et sa gent ordener
et conduire les oz et sagement mener,
car ce fust toz li mieudres qui ainz peust monter
en cheval por conquerre ne de lance joster,
li gentiz et li larges et li prex por doner.
la forest des puceles ot oi deviser.
cil qui tot volt conquerre i ot talent d'aler:
souz ciel n'a home en terre qui l'en peust torner.
  Molt fu liez Alixandres des noveles qu'il ot.
por veoir les puceles durement s'en esjot
et comande au conduit que il ne dient mot
et l'ost fist esploiter au plus tost que il pot.
de celx qui vont devant sont seu li esclot,

1 Lyon (Lyons) ne males bestes ni *DE.* 2 et onques en nul temps *CDE.* len *CDE.* 3 greller *CDE.* 4 Se *B.* raconte la lettre *CDE.* hons *E.* 6 converser *CD.* 11 faucer *B.* 12 fere a la guise *CDE* 14 Cil *B* ou a pierre *CDE.* 15 pot *C.* bien *manque CDE.* 16 et ueoir *DE* 17 et metre an lur aguet *CDE.* 18 tierre *B.* nel m en *C.* 20 ses] lor *tous les Mss.* 21 les olz at tres bien deuiser *C.* 23 ne enseigne porter *C.* 27 tierre *B.*

car cil qui desrotassent se tenissent por sot.
Quant li greu ont veu la forest, s'en sont lié.
mais ançois que il fussent d'une lieue aprochié,
sentirent la flairor des herbes par daintié,
les odors des espices, dont sunt plain li vergié;
li malade en devinrent baut et sain et haitié.
mais d'une choze furent ansois bien acointié
que dedenz la forest n'entrassent sans congié.
en l'erbage de fors sunt descendu a pié.
estes vos les viellars qui la sunt repairié:
a Alixandre vinrent, si li ont concillié
que de l'entrer en bois n'i ait plus delaié;
les dames les desirent, bien seront aaisié.
Alixandres commande l'ost amener avant,
quar el bos as puceles vint aler deduisant.
son senescal apele Tholomé en riant,
les noveles li dist que cil li vout contant.
et les puceles iscent de la forest samblant,
vestues come dames, mult bel et avenant.
quant voient çaus de l'ost, encontre vont juant
tant com li ombre dure, car ne pueent avant
ja si pou ne passassent que morisseut errant,
mais plus aiment les homes que nule rien vivant,
por çou qu'en cuide avoir cescune son talant.
cil de l'ost les aprocent, si en vont mervillant,
quar de si beles fames ne vireut onques tant,
ne ne fussent trovees de ci qu'en oriant.
en pre lez la fontaine Alixandres descent
qui plus flaire soef que odors de pyment.
Alixandres descent, iluec est arestés:
ses coupagnons apele, si est el bos entrés.
quant il voit les puceles, mult en est esfreés
et de la biauté d'eles est issi trespensés
qu'il en jure sou cief qui est rois coronnés,
ne se monvera mais, s'ert li quars jors passés.
'je commanc, biau signor, por deu, or esgardés:
veistes mais si beles en trestous vos aés?
eles ont clers les vis plus que n'est flors de pres,
les yex vairs et rianz plus que faucons mués.
veistes ainz tex nes ne si amesurés?
les bouches ont bien faites, jamais teus ne veres
a baisier n'a sentir, en tel pais n'irés,
et ont les dens plus blans que yvores planés
ne que la flors de lis c'amaine li estés.
bien sunt faites de cors, grailes ont les costés,
mameles ont petites et les flans bien mollés.
les unes sunt vestues de ciers pales roés,
les plusiors d'osterins et les mains de cendés
toutes ont dras de soie, tout a lor volentés.
nule riens ne lor faut, ains ont de tout assés
fors conpagnie d'oume, et s'en est grant plentés.
or sejornons o eles, mult nous ont desirés.'
De devant le forest ot un pont torneis,
sor l'aighe de Charie qui vient de Valbrunis.
les estanpes del pont sunt de marbre polis,
et les sozliues sunt totes a or massis,
les plansques sunt d'ivoire as bons esmaus trellis.
de l'autre part del pont ot un tresgeteis.
deus enfans de fin or, fais en molle fondis.
li uns fu lons et grailes, l'autres gros et petis;
membres orent bien fais, vis formés et traitis.
desouz aux ot. II. briés que uns clers ot escris
qui lor fait par augure deffendre le plaissiz.
si com l'os aproça et il oent les cris,
cescuns saisit un mail, s'est li pas contredis
Alixandres descent dou destrier arrabis
et monta sor le pont, si s'est outre esquellis.
quant il voit les enfans qui ont les maus saisis,
il se retrait arriere, qu'il cuide estre trais.

1 il feissent que sot *C.* 2 si sont *C.* 3 Mez *C.* 5 Des oudeurs des especes *C.* 8 ne fussent aprochie *B.* 14 sueair *B.* 15 en bois des *B.* 16 Thol.] si li dist *C.* 17 se li dist la raison *M.* 18 cambant *B*, riant *C.* 20 uirent *C.* eclx *B.* ioant *B*, riant *C.* 21 *manque M.* ombres *BC.* durent *C.* ne porent en auant *C.* puent *B.* 22 poi *CM.* passesset *B*, parlasseat *M.* mortes taisant *MC.* 23 plus] miealz *C.* riens *CM.* 24 ce qus cuide *B* 25 conioeat *B.* devisant *M.* 26 aina mez ne virent tant *C.* 27—29 *manquent M.* 27 Re ne *B.* 28 preileiz *B.* 29 soeit *B.* oudeur *C.* 30 sest C. 31 el] en *B.* 32 nit *BC.* si est auant sleis *B.* 33 ansi *C*, si fort *B.* 34 Il *B.* rois] dor *B.* 35 tornera *B.* jor *M.*

2 aiaz *B.* iceles *M.* 3–5 *manquent M.* flor *B.* 5 teiz *B.* ne si *B*: si bien *C.* 7 teas *M*, cel *B.* 8 que voires reparea *BC.* 9 flor *M.* 10 biea oat faiz les costeiz *B.* 11 *manque B.* 12 de bons *B.* 13 et li miche destoreia ceudeia *B.* 16 domes *B.* 17 *manque M.* 18 Par *M.* 19 leue *B*, liaue *C.* clarence *B.* deuers brunis *BC.* 20 estaches *B.* 21 *manque M.* 22 de croie *M.* a *B.* treslis *C*, eslia *B.* 26 ont bien formeiz *B.* vis bñ faia *B.* 27 28 *viennent dans M après* 30. 28 argure *B.* 29 et oieat *B.* 30 li paz est c. *B.* 31 arrabia *C*, arrabi *B.* qai de sens est garnis *M.* 32 escueilliz *C*, acaellia *B.* et est outre salis *M.* 33 q. voit les II. enf. *B* 34 ariers *B.* craint-periz *C.* si sest outre esquellis *M.*

Quant li rois voit les .II. qui se vont deffendant,
ses conpagnons apele, si lor dist en riant
'je voi outre ce pont nne mervelle grant
a l'entree de la II. enfans en estant
et de II. maus d'acier se sont escremissant.
n'i euie jamnis passer en trestout mon vivant.'
quant li baron l'oirent qu'iluec suut entendant,
il monteut sor le pont, qui plus tost vont cornnt,
vont veoir ln mervelle que li rois va contant.
adonc i sunt venu li doi viellart Persunt
qui par tous les desers vont le roi conduisant
et toutes les mervelles de le terre mostrant.
Alixandres a dit 'segnor, venés avant,
dites par quel maniere sunt ici cil enfant.'
li ains nes li a dit que por lui fera tant
que çou fera remaindre dont se vont mervillant.

Li viellars lor n dit qu'il lor fera laisier
les maus et les cuignies dont il sunt costumier.
Alixandres li prie que pense d'esploitier:
plus li donra fin or que n'en volra baillier.
'sire', dist li viellars, 'ne vns caut d'ncointier.
laisiés moi bonement ntorner mon mestier:
je vus en ferai un en l'iave trebucier,
que vo oel le verout n un poisçon mangier,
et l'autre eu porteront diable et nvresier.'

Pres de l'encantement est cil ajenelliés
et saut del pont en l'inve et puis est redreciés.
ses mains tendi en hant et revint sor ses piés,
puis se rnbaise en l'inve, II. fois i est ploneiés.
et a la tierce fois, quant il fn essechiés,
voinnt tous çans en l'iave est li enfes bronciés,
par tel air en l'iave que tous est depeciés:
voiaut les ious le roi est des poisons mangiés.
puis que li uns d'nus fu en l'iave perilliés
ne pot durer li autres que ne soit depeciés.
uns dinbles l'en porte ki fu nparilliés,
les jambes li peçoie, les bras li a brisiés.
'e dex,' dist Alixandres, 'par les toies pitiés
de quanque me donas soies tu graciés.
cil qui fist ces enfans fn mult outrequidiés:
les mnus que cil avoient, ont illuecques laissiés.'
Alixnndres i cort et si s'est essaiés:
mais il n'en meust un por estre detranciés.

Aprés le roi conrurent tot li per essaier:
de folie se voelent pener et travillier.
le menor ne peussent XV boef charroier.
a tant s'en passent outre serjant et escuier,
damoisel et mesein et mult de bon areier
qui estoient venu en l'ost por gaegnier:
aprés vieuent les bestes c'ou maine por mangier.
quant il furent tuit outre, si dut solax couchier.

En le forest est l'os cele nuit ostelee:
il n'ont autres osteus fors cascuns le ramee.
les puceles n'i fireut plus longe demoree,
ceseune prist le sieu sans nutre recelee:
qui sa volenté volt, aiuc ne li fu veee,
ains lor fn bien souvent d'eles nmonestee.
cil legier baceler ki tant l'out desiree
qui pieça sont issu fors de la lor contree,
cescuns i a sa fame u s'amie amenee.
toute icele nuit ont mult grant joie menee
tant que binus fu li jors, clere ln matinee.
quant il volrent mangier, s'ont viande trovee,
bien a quatre mil homes le truevent conraee.
il demnnderent l'iave, el lor fu aportee,
il vont n la mnsiele que par lex est troee,

1 nit *C.* devisant *M.* 3 le p. *B.* 5 *manque B.* 7 atendant *B.* merueille en orent grant *C.* En la place ont guerpi maint destrier auffrant *B*, et descendi chascunz du destrier auferrant *C.* 8 il] et *B.* tos *M.* qni tost pent et corrant *B* 9 et voient *M.* vet *C.* 10 a tant *B.* 12 tiere *M.* contaut *C.* 13 ainnes *M.* 14 Quil f. remanoir trestot lenchantement *B.* 18 cremie *B.* 19 de lesploitier *B.* 20 quil ne porra charger *C.* 21 fet li *C.* de coitier *B.* 22 belement mon cors aparillier *M.* mon destrier *B.* 23 je en ferai ia lnn entre *B.* 27 et reuint sor ses piez *B.* 28 contra mont sest dreciez *B.* 29 p. resorti nual en leue cest plungiez *B.* 30—34 *manquent C.* 30 et *manque M.* e puis resaut amont apres est essuiez *B.* 31 est *manque M.* cels de lost cest li e. *B.* 32 defroissiez *B.* 33 de *B.* 34 trebuchiez *B.*

1 puet *B* quor li saut li pechiez *B.* 2 *manque B.* ki forment sen fist liez *C.* 3 pecoient *M.* et les mains et les piez *B* 5 dones *M.* vns mercies *M.* 6 *manque BM.* 7 le *M.* ont il je quic laies *M.* 8 vat *B.* et *manque BC.* eslaissies *M.* 9 Il — nn seul *M.* depecies *C.* 10 si vont *B.* eslaissier *M.* 12 xv bon chevalier *M.* 13 apres *B.* 14 15 *manquent B.* damoisiel *M.* et dansel et iendon et turcople et archier *C.* 16 passent *B.* 17 *manque M.* soleul *C.* coucher *B.* 18 fu *C.* loz *B.* toute nuit *B.* 19 Norent pas osteiz mais c. a r. *B.* 20 pucieles *M.* font *M.* 21 cescuns n pris *M* a nule r. *B.* 22 aine *manque B.* fu pas *B.* fut celee *M.* 23 li bien par eles soavent *M.* 25 qui de pieca sunt fors trestont de lor *M.* 26 ot *B.* menee *M.* 27 Trestuit *B.* 29 vodrent *B*, veulent *C.* fut *B* le vitalle ont t. *M.* 30 IIII^m. *M.* 31 ele fu *C*, ele lor fu *B*, on lor a *M.* portee *B.* 32 marcele *B.* ki d'or fu tresjetee *M.*

et ert par nigromance mult meu trasgetee,
qui reçoit le conduit qui vient par le baee:
puis estendent les napes sor l'erbe a la rosee.
il n'a sou ciel devise la ne soit presentee;
cescuns a son talent le trueve asavouree.
aprés mangier s'en vont deduire par la pree,
qu'avoit fruit de meniere ne chiere herbe loee.
assés en puet avoir sanz nule devee.
en le forest est l'os quatre jors sejornee,
tros que ce vint au quint qu'ele s'en est tornee.
Alixandres esgarde desous une cepee
d'un vermel cerubin qui ot le fuelle lee
et est a ourles d'or menuement ouvree.
une pucele i vint qui est encoloree
ainsi come nature l'avoit enfaçonnee:
onques plus bele femme ne vit de mere nee.
le car ot bele et blance comme nois sor gelee:
le biauté de son vis durement li agree,
car la roujors estoit avoec le blanc meslee.
quant li rois l'ot coisie et lor bien devisee,
et a dit a ses homes 'une cose ai pensee.
qui ceste femme aroit de cest convers gietee
tant que il la tenist en la soie contree,
on en devroit bien faire roine coronee.'
dans Clins, li fius Cauduit, l'a sor un mul montee
ensi com au roi plot; ja l'en euist menee.
cele s'en voit porter, mult fu espoentee
et regarde Alixandre, merci li a criee:
'gentius rois, ne m'ocirre, france cose onnoree;
quar s'estoie plain pié de la forest jetee
que euise des ombres une seule passee,
tantost seroie morte, tele est ma destinee.'
le rois la regarda, plus ert bele que fee:
por çou que ele pleure le color a muee,
mervillouse pitiés li est el cors entree,
a terre le fait metre, a dieu l'a commandee.
cele s'ajenella, a terre est enclinee,
mult demaine grant joie quant ele est delivree;
en le forest arriere en est mult tost alee.
puis ont une parole entr'elles porparlee
que l'ost convoieroient coiement a celee
tant com l'ombre del bos pora avoir duree.
cil de l'ost s'esmervellent qui les ont esgardee.
torner volrent arrier: quant au roi fu coutee
novele que sa gent est au bos retornee,
et quant il l'a oie, se teste en a juree
que, se nus i remaint plus d'une arbalestee,
qu'il le fera ardoir en fornaise embrasee.
Alixandres apele les viellars, ses conjure
par ce deu ki forma trestoute creature,
si lor a demandé 'par com faite aventure
sunt en cel bos ces femmes? est çou lois ou droiture?
dont vienent et que vestent? et ou truevent pasture?
quant a trestoute m'ost ont trové forniture,
en font eles as dex nesune forfaiture?
u ont eles trouvé jouvent qui tant lor dure,
quant jou n'i ai veu tombe ne sepouture?'
cil li ont respondu ki sorent lor nature:
'a l'entree d'iver, encontre le froidure,
entrent toutes en terre et muent lor faiture.
et quant estés revient et li clers tans s'espure,
a guise des flors blanques muent la lor nature.
celes qui dedens nessent sunt del cors la figure
et la flors qu'est defors si est lor vesteure.
et sunt si bien taillies toutes a lor mesure
que ja n'i ara force ne cisel ne cousture,
et cascuns vestemens jusc'a la terre dure.

1 *manque M.* par arcimaire *C.* 2 et r. *B.* 3 suz *C.* en la r. *B*, arosee *M.* 4 soz ciel nen a d. — aportee *B.* 5 la prent sanz recelee *B*, en prist sanz demoree *C.* 6 deduizant *B.* deporter en *C.* 7 8 *manquent M.* qui avet *B.* 9 ostelee *B.* 10 tant que *B.* 11 regarde *M.* 12 uit l. f. estelee *B.* 13 oizeles *sans* d'or *B* 14 puciele *M.* bele et enc. *B.* 15 ne fu *M.* 16 blanche et tendre *B.* gielee *M.* 19 rougeur *C.* li vermans li est *M.* 20 auisee *B.* 21 Lors a *B.* ai] en *B.* 22 de la forest *B.* 23 et en la soi tiere et conduite et menee *M.* 24 bien en d. on f. *B.* 25 mul] mont *M.* 26 plet *M.* portee *B.* 29 m'ocis *M.* 31 queusse une des o. seulement trespassee *B* 32 tantos *M*, sempres *B.* teiz *B.* 33 Aliz. le voit plus bele d'une f. *M.* 34 por ce quele et ploree la c. ot *B.*

1 len est en *B.* 2 tiere *M.* la fist *B.* 3 tiere *M.* clinee *B.* 4 quant se uoit deliuree *B.* 5 tos *M.* sen est tost retornee *B.* 7 convoicroit *M.* belement *B.* 8 porroit *B.* 9 quant lorent *B.* 10 ariers *B.* au roi *manque M* 11 *manque B.* 12 mais li rois Alix. a sa teste j. *B.* 13 plus *manque B.* 15 apiele *M.* 18 dames ce cest lois ou *B.* 19 et coi *M.* qui lor trueve peuture *M.* 20 fors nature *M.* 21 font en *B.* soufraiture *M.* 22 Apres ou eles truevent *B* 23 ai trouei nesune s *B.* 24 lauenture *B.* 25 d'ivier *M.* 26 tiere *M.* 27 clars *M*, biax *B.* s'apure *M.* 28 la] à *M.* En g. de flors viennent belement por nature En guise de flors blanches reviennent a droiture *B.* 29 ont dedenz lor fig. *B.* 30 qu'est dedens *MC*, de defors *B.* si est lor couerture *B.* 32 faiture *B.* 33 tiere *M.*

et si com a devises de cest bos vient a cure;
ja ne vnuront au main icele creature
qu'eles n'aient le jor ains que soit nuis oscure.'
et respont Alixandres 'boine est lor aventure;
onques a nule gent n'avint tel trouveure.'
Li rois issi dou bos et si homme ensement;
les puceles les guient tant com li ombres tent.
quant ne pueent avant, si sospirent forment,
a terre s'ajenellent voiant toute la gent,
enclinent Alixandre del cief parfondement,
a deu le commanderent qu'il le maint sauvement.

ROMAN DE TRISTAN.

Manuscrit de Paris, franç. 750 (*anc.* 7172), *fol.* 124b.

En tel guise com ge vos cont estoit li roys March a la fenestre et escoutoit le chant des oisiaux qui ja avoient comencié la matinee si doucement que nuls nes oist qui bien ne s'en deust resjoir. il estoit encore bien mntin et nonporquant li solaux estoit ja levez biaux, si clers et si luissanz que toz li mondes en estoit ja esclarcis. La ou li roys estoit a la fenestré en tel guise com ge vos di, il regarde et voit la royne venir qui sa harpe aportoit et la mist ilec devant un arbre; puis se departi d'ilec et s'en retorna en sa chambre et ne demora puis gaires, quant ele revint, et aporta une espee molt richement appareillie de totes choses. Tot maintenant que li roys voit l'espee, il connoist lors qu'ele fu de Tristain et que ce fu l'espee que Tristans ama onques plus, et lors reconoist bien li roys sanz faille que la royne se velt ocirre, et de cele meime espee. Or est mestier qu'il la destort de cestui fait et qu'il l'ost de cest proposement. il ne voldroit por quant qu'il a en tot cest monde qu'ele morist eucore si tost, ainz atendra encore por veoir que ele voldra faire.

Quant la royne ot l'espee aportee ensint com ge vos di, ele la dresce a un arbroissel, puis s'entorne vers sa chambre et demore adonc une piece, et sachiez que ele avoit adonc ostees ensus de li totes ses dames et totes ses damoiseles, et Dynas meime et Brangien, et dist que ele se voloit dormir, quar poi avoit la nuit reposé. Cil qui de ceste chose ne se prennent garde ne pensassent jamais s'il ne lor fust enseignié par aucun que la royne se volxist ensint ocirre, si s'estoient ensint departi, li uns ça et li autres la, com cil qui bien cuidoient que la royne se volxist reposer ensint com ele lor avoit dit, et sachiez que ele avoit apres elx refermé si bien l'uis de la chambre qu'il ne poissent mie rentrer, se par son commaudement non. Por quoi ge di que bien se fust ocise sanz faille celui jor la royne, se ne fust li roys March qui l'en destorna.

Quant la royne ot une piece demoré en sa chambre, si com ge vos di, ele retorne a chief de piece ou prael; mais ele estoit adonc si richement vestue et appareillie com le jor meimes qu'ele avoit esté coronee et sacree. Et sachiez que cele meimes robe ou ele avoit esté sacree et enointe avoit ele adonc vestue, et avoit avec tot ce sa corone d'or en sa teste, et bien avoit dit a soi meismes que tot ausint com ele estoit honorablement vestue a la joie roial, tot ausint voloit ele venir paree a la mort d'amors. Quant li roys voit que la royne vient ausint paree et acesmee et sanz tote compagnie, il s'esmerveille trop durement que ce puet estre. Il est assez plus esbahiz qu'il n'estoit devant. La royue qui mie nel voit ne garde ne s'en prent vient a sa harpe droit et baise tot premierement le poig de l'espee, mais dou fuerre ele ne la trait pas, ainz la met devant li et comence desus a plorer molt tendrement et a regreter Tristan. Et quant ele a auques mené colui duel, ele

1 Ensi com a puceles *B.* 2 vorront *B.* 3 la nuit a quele soit o. *B.* 4 teneure *B.* 5 Ainz mais *B* 6 ensiment *B*

1 pucieles l. guie *M.* 2 p. avoir *M.* 3 tiere *M.* 4 Et el. *B.* de cuer *B.* perfitement *M.*

prent sa harpe et la comence a atemprer. Et quant ele l'a atempree, ele començа adonc a regarder tot entor lui, et voit le temps si bel et si cler et si durement net, et le soleill luisant et d'autre part ot les oissellons qui chantent par mi le gardin lor divers chanz, et aloient lor joie faisant par laienz. Et quant la royne a grant piece escouté celui chant et cele melodie, a tant li sovient du moroys ou ele ot ja tant de son deduit avec Tristan, et lors comence a plorer. Et quant ele a celui plorer finé, ele ratempre antre foiz sa harpe en tel maniere com ele voloit dire son chant, et comence son lay en tel maniere com vos orroiz.

Li solex luist et clers et biaux,
et j'oi le dolz chant des oisiaux
qui chantent par ces arbroissiaus,
entor moi font lor chanz noviaux.
De ces douz chanz, de ces solaz
et d'amors qui me tient as laz,
esmué mon lay, mon chant enlaz,
de ma mort deduis et solaz.
Dolente mon doel recordant,
vois contre ma mort concordant
mon chant qui n'est pas discordant:
lay en faz douz et acordant.
De ma mort que voi apronchier
faiz un lay qui sera mout chier;
bien devra toz amanz touchier
qu'amors me font a mort couchier.
Liee, triste, chantant, plorant
vois amor com dieu aorant.
tuit amant, venez ça corant,
vez Yselt qui chante en morant.
Lay comenz de chant et de plor,
ge chant mon lay et si le plor.
chant et plor m'ont mis en tel tor
dont jamais ne ferai retor.
Tristan, amis, quant vos sai mort,
premierement maldi la mort
qui de vos le monde remort,
se d'autretel mors ne me mort.
Puis qu'estes mort, ge ne quier vivre,
se ne vos veisse revivre.
por vos, amis, a mort me livre;
ja iert de moi le mond delivre.

CRESTIENS DE TROIES.

CHANSON.

Altfranzösische Lieder berichtigt und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin 1853, *P.* 63—65.

D'amor ki m'a tolu a moi
n'a soi ne me veut retenir,
me plain ge si q'ades otroi
que de moi face son plaisir;
et se ne me repuis tenir
que je ne caut, et di por koi,
quant cieus qui le traisent voi
sovent a grant joie venir,
et g'i fail par ma bone foi.
S'amor por essauchier sa loi
veult ses anemis convertir,
de sens li muet, si com je croi,
k'as siens ne puet ele falir.
et je, qui ne m'en puis partir
de cell vers cui me soploi,
mon cuer, ki siens est, li envoi;
mais de noient le cuit servir
qant ce li rent que je li doi.
Dame, de ce que vostre hom sui
dites moi se gre m'en savez?
nennil, se j'onques vos conui,
ains vos poise qant vos m'avez.
et puis que vos ne me volez,
dont sui je vostres par anui;
mais se ja devez de nului
merci avoir, dont me sosfrez,
que je ne puis servir autrui.
Ains del beveraje ne bui

1 atremper. 2 atrempee. 25 D'amour *etc.* 4 aprochier. 5 molt. 28 cou. rene. 30 jou, *toujours.* 33 boine. 30 saves *etc.* 31 counui.

dont Tristans fu enpuisunez,
car plus me fait amer que lui
fins cuers et bone volentez.
bien en doit estre mieus li grez,
c'ains de rieu esforciez n'en fui
fors tant qne les miens iex en crui,
par cui sui en lo voie entrez
dont ja n'istrai o'ains n'en recrui.
  Cuers, se ma dame ne m'a chier,
ja por ce ne t'en partiras;
toz jors soies en son dangier
puis k'eupris et comencié l'as.
ja mon los pleuté n'ameras,
ne por cier tans ne t'esmaiier:
biens amenuist par delaiier;
car qant plus desirré l'avras,
plus t'en ert dous o l'asaiier.
  Merci cuidasse au mien coidier,
s'ele fust en tot le conpas
dèl monde, la ou je le qier,
mais je cuit qu'ele n'i est pas;
cor ains ne fui faintis ne las
de ma donce dame proiier.
proi et reproi sans recovrier
si com cil qui ne set a gas
amors servir ne losengier.

GUILLAUME D'ENGLETERRE.

Chroniques Anglo-Normandes, publ. par Francisque Michel, Rouen 1836—40, 3. *vol., P.* 67—80. *Comparé avec le manuscrit* (*Fonds franç.* 375, *ancien* 6987, *fol.* 242) *par M. Schirmer. On trouve un récit anologue dans le poême moyen-haut-allemand 'Die gute Frau'* (*Zeitschrift für deutsches Alterthum* 2, 385—481), *V.* 1781—1864. *Le roi Guillaume d'Angleterre, sur l'ordre de dieu, abandonne, ainsi que sa femme, son palais. Elle met au monde, dans la forêt, deux jumeaux; elle est ensuite enlevée par des marchands.*

Quant il orent tot atorné,
a la roce sont retorné;
si ont la litiere aportee
sor coi la dame en ont portee
si com lor plot et obeli
maugré le roi et maugré li.
molt en fu li rois angoisseus;
mois entr'ax toz estoit si seus
qu'il ne pooit a aus combatre:
et neporquaut ferir et batre,
deboter et estoutiier
se fist assez au convôiier
tant k'a un d'aus pitez en prist
qui preudom estoit, se li dist
'biax dous amis, creez consoil:
cinc besans de fin or vermoil
vos donrai, se vos remanez,
oprés nos por nient venez.
prendez, amis, par ma priiere
et les besans et l'aumosoiere,
car mestier vos porra avoir.'
'sire, n'ai soing de vostre avoir,
je n'ai cure de vo presant:
vostre soient vostre besant,
car je nes prendroie n nul fuer.'
'vassal, trop estes de grant cuer
on trop soz ou trop desdaigneus,
quaot d'avoir estes besoigneus
ne ne daigniez cinc besans prendre.
aocui sera vostre ire meodre,
et je lairai ci, si venrez:
quant vos plaira, si les prendez.'
l'aumosniere a toz les besons
a jeté jus li marcheans
au plus tost qu'il pot vers la roce
si k'a no rain del bos acroce
l'aumosniere remest pendant.
et cil ne vont plus ateudant,
en lor nes ont la dame mise.
li rois, cui deus et ire atise,
remest dehors toz coreciez.
en la mer fu li mas dreciez,
et li maronier omont traient
le voile que plus n'i delaient.
  Cil s'en vout, et li rois remaint

3 boine. 5 riens. 8 recrui *Ms.* 184: issi *M.* 11 toujours. 14 tout *Ms.* 21 tos. 26 pites, *et ainsi toujours* s *pour* z. 28 consel: vermel. 31 car apres.

4 douc. 7 la u. 10 proier. 14 pesant. 18 jou *toujours.* 18 o — u. 19 besoignex. 33 en lame.

qui molt se demente et complaint,
molt se complaint, molt se demente,
riens nule ne li atalente;
mais a la roce s'en repaire
et pense que il porra faire;
quo s'il remaint en Engleterre,
tot li baron le feront querre:
tant ert quis qu'il sera trovez.
lors s'est de deus batiax pensez
et dist que en l'un des batiax
metra lui e ses deus jumiax,
s'iront flotant par haute mer
la ou dex les vaura mener.
a tot l'un des enfanz s'en va,
l'autre sor la roche laissa,
a le mer vient, si a trové
un batel trestot apresté.
l'enfant i met et puis va tost
l'autre trere ains qu'il se repost:
jusqu'a la roche ne s'areste,
mais trové i a une beste
grant comme lous, et lous estoit.
a cele beste tenir voit
l'enfant en sa goule engolé
es vos le roi molt adolé.
  Quant au lou vit l'enfant tenir,
ne set que il puist devenir:
si grant doel a, ne set qu'il face.
li lous s'enfuit, et il le cace
au plus isnelement qu'il puet,
mais por nient apres se muet,
que il ne le porra ataindre.
mais por ce ne se viaut refraindre,
ains s'esforce tant qu'il recroit
et de son lou mie ne voit,
ains se recroit en tel maniere
que il ne puet avant n'arriere:
si l'estuet dalez un rochier
par force asseir et cochier.
la s'endormi, la se cocha:
et li lous qui en sa boche a
l'enfant ne quaisse ne ne blece,
fuiant vers un cemin s'adrece
par ou marceant trespassoient.

tot maintenant que il le voient
si l'escrient et si le huent
et bastons et pierres li ruent,
tant quo li lous en mi la voie
lor a deguerpie la proie:
la proie laisse, si s'en fuit.
li marceant s'eslaissent tuit,
tant coururent qu'al enfant vinrent.
tot maintenant que il le virent
le desvolepent et deslient.
de ce font il grant joie et rient
que tot sain et riant le voient.
miracle i entendent et croient,
et li uns d'aus dist en apert
a toz les autres que siens ert,
que cascuns s'en ajueroit
se toz li enfes siens estoit.
'nos le vos otrions,' font il.
'signor, et j'en ferai mon fil.'
a tant li marceans l'a pris.
el batel ou li rois a mis
l'autre enfant sont venu tot droit.
li premiers qui le troeve et voit
a toz les autres quiert et prie
que nus n'i demande partie,
que molt boen gre lor en savra;
et dist que ausi cier l'avra,
s'il vit et il viant estre preuz,
com ses cosins et ses neveuz.
tuit li dient 'vostres soit dons:
dont est bien enploiiez li dons.
trestoz vostres cuites sera:
ja nus tort ne vos en fera.'
or ont li dui enfant boens peres;
mais il nes tienent mie a freres
et si dient que il resamble
qu'il fuissent ne andui ensamble.
li marceant tantost s'en tornent,
au mains qu'il pueent i sejornent:
assez tost furent apresté,
n'ont gaires au port sejorné.
  Mais d'aus vos lais ci la parole.
del roi, cui deus et ire afole
tant qu'il ne se set conseillier,

9 п 11 11. 13 u. diex. 14 tout. 17 trestout. 19 frere. 22 leus et leus. 24 engoule. 26 leu *etc.* 28 duel *M.* 33 cou, *toujours.* vaut. 39 couchier. 40 coucha. 44 u, *toujours.*

1 tout *etc.* 26 boin. sara (: ara) 29 cō *Ms*, con *M.* cousins. 30 tout. dont. 31 enploies. 34 doi. boins. 37 andoi. 44 consillier: resvillier.

oiez qu'il fist au resveillier.
au resveillier molt s'esbalú:
'ha dex,' fait il, 'que m'out trahi
li marcant de pute orine
qui m'ont tolue la roine.
lous, molt me ras desconforté
qui mon enfant en as porté.
ha lous, que mar fuisses tu nez!
molt es ore bien desjunez,
de mon enfant que mangié as:
molt en es or plus forz et cras.
ha lous, pute beste haie,
molt as or fait riche envaie
d'un innocent que tu as mort!
a l'autre m'en rirai au port;
car quel anui que j'aie eu
vis m'ert que donc m'ert bien keu,
se dex recovrer le me laisse.'
quanqu'il puet vers le mer s'eslaisse,
ou trover cuide son enfant.
a po que li cuers ne li fant
quant do l'enfant mie ne troeve.
lors est tote sa dolors noeve,
lors li enforce et croist et double.
li cuers li faut, li sans li trouble:
mais onques por sa meskeance
ne kiet en male desperance;
ains aore deu et grassie
et totes ores l'en merchie
de quanques il li mesavient,
tant k'en la fin li resovient
de l'aumosniere au marceant,
et dist or li vient a talant
qu'il l'aille prendre et qu'il le gart.
maintenant se met cele part:
et quant il au prendre entendoit
si que la main ja i tendoit,
une aigle vint par grant merveille
qui l'aumosniere vit vermeille.
si l'a a li des mains ostee
et si li dona tel hurtee
des deus eles par mi la face
qu'il cai as dens en la placo.
et quant il se fu redreciez,
'dex est', dist il, 'a moi courciez,

3 diex. trai. 18 diex. 21 poi. 28 aoure dieu 29 toutes eures. 30 le. 39 vermelle 42 11.

bien l'aperçui et bien le sai.
grant lasqueté de cuer pensai
que l'onor et la signorie
d'un roiame ai por deu laissie.
or m'avoit si pechiez souspris
que avulé m'avoit et pris
covoitise d'un peu d'avoir,
mort et trai me dut avoir.
ha covoitise desloiaus,
tu es rachine de toz maus,
tu es la doiz et la fontaine.
molt est covoitise vilaiue,
car cui ele prent et assaut,
et il plus a et plus li faut.
en tel torment est coveiteus
k'en abondance est souffreiteus.
tot ausi comme Tautalus
qui en infer soeffre mal us:
molt i use mal et endure,
car la pume douce et meure
li pent si pres c'au nes li toce
et sa levre dusqu'a la boce:
s'estaint de soif et de fain muert,
si se debat et se detuert
et s'estent por la pume prendre,
n'onques tant ne se pot deffendre
que la pume autant ne li fuie
por ce que plus li face anuie.
en tel torment, en tel justise
sont li pluisor par covoitise
qui ont a muis et a sestiers
plus que ne lor seroit mestiers.
trop a qui rien honor ne sert;
ja tant n'avra que noienz ert
n'a pas l'avoir qui l'enprisone,
mais cil qui le despent et done;
cil l'a et si le doit avoir,
amis et honor et avoir.'
Et se li rois reprent et blasme
covoitise, et sovent se pasme:
por sa feme et por ses enfanz
tant est iriez, tant es dolanz
qu'il ne puet en nul leu ester;

1 apercoi. 4 dieu. 5 pekies. 15 covoiteus. 16 souffraitex. 17 tamalus. 18 malus *M*. 21 touce: bouce. 29 justice. 33 rien n'onour ne set. 34 nara. 38 honour. 43 leu] lui *Ms*, liu *M*.

ne set on se puisse arester,
car ses deus le va demenant
l'unc ore arriere, l'autre avant,
et quanqu'il set trestot li grieve.
or s'est assis, or se relieve,
or entre el bois, or s'en revient.
ensi tote jor se coutient:
ne la nuit pas ne se repose,
que n'a place on repos li pose.
de nule part ne puet veoir:
or veut aler, or veut seoir,
or veut aler, or veut venir,
ne se set en coi contenir.
mais tant par aventure ala,
que sus, que jus, que cha, que la,
qu'il retrova un grant moncel
de marceans en un pracl
qui mangoient sor blanches napes.
tables orent fait de lor capes
et de lor sas et de lor males.
li rois de doel et de fain pales
vint la ou les vit amassez;
mais molt li venist mix assez
que sor chiens se fust enbatuz.
tres bien i dut estre batuz:
neporquant les a saluez.
cil escrient 'tuez, tuez
ce vif diable, ce larron!
ja n'i ait espargnié baston
qu'il n'en soit batuz et roissiez,
et braz et gambes li froissiez
et de vos ne se puist estordre.
cis est, je cuit, maistres de l'ordre
des omecides, des murdriers:
abez en est ou cenceliers.
c'est cil qui toz les autres guie,
nostre or et nostre argent espie:
s'a nos se pooit assambler,
tost le nos cuideroit embler.
or tost a lui!' et garçon sailleut.
li rois n'a talent qu'il le baillent,
ains s'en fuit, ne viant arester.
quanque pié le porent porter;
ne puis vers ans ne retoroa
dusqu'al matin qu'il ajorna.

Au matin quant fu ajorné
et il furent tot atorné,
qu'il n'i ot mais que del movoir,
li rois por amor deu le voir
lor ciet as piez et si lor prie
qu'il le metent en lor navie.
tant lor prie que il l'otroient:
por l'amor deu en cui il croient
l'ont dedens lor nef receu.
maintenant sont del port meu,
s'ont tant par haute mer alé
que port ont pris a sauveté,
si sont en Galinde venu.
la a por serjant retenu
le roi uns borgois assasez
qui n'estoit pas juere as dez.
li borgois viaut son non savoir:
il dist qu'il en dira le voir,
mais il li dist commencement
de son non, molt covertement
li dist et a le fin li roigne:
'sire', fait il, 'il m'est besoigne
que voir vos die: j'ai non Di,
on m'apele en ma terre Gui.'
'or me di, Gui, que ses tu faire?
savras tu l'eve del puc traire
et mes anguilles escorcier?
savras tu mes cevax torcier?
savras tu mes oisiax larder?
savras tu me maison garder?
se tu le ses bien faire nete
et tu ses mener me carete,
dont deserviras tu molt bien
ce que je te donrai del mien.'
'sire', fait Guis, 'je ne refus
tot ce a faire et encor plus;
ja de faire vostre servise
ne troverez en moi faintise.'
en leu de garçon sert li rois
molt volentiers chiez le borgois
ne ja par lui n'iert refusee
cose qui li soit commandee.
tot fait sans ire et sans rancune
ne refuse cose nesune,
ja n'ert si vix ne si despite.

3 eure. 5 bos 18 blankes. 24 kiens. 30 roiscies. 33 cuic. 35 ceneliers. 39 nous. 40 salent 42 vaut.

4 dieu. 6 mecent *ou* metent *Ms*, mecent *M.* 8 dieu. 17 vaut oir son savoir *Ms. et M.* 26 saras *etc.* 34 cou que jou. 37 servisce. 39 liu.

se nus le laidenge n'afite,
ja por afit ne por laidenges
n'ert de lui servir plus estranges,
aius s'encline et si le descauce.
qui s'umelie si s'essauce,
ce dist on et s'est veritez.
molt essauce home humelitez
et molt l'onore et molt l'alieve.

ROMANS DOU CHEVALIER AU LYON.

Li romans dou chevalier au lyon von Crestien von Troies herausgegeben von Wilh. Ludw. Holland, Hannover 1862, V. 1591—2048. Yvain, chevalier de la cour d'Artus, a tué, près de la fontaine magique, l'époux d'une dame dont il parvient ensuite, aidé par une adroite suivante, à gagner le coeur et la main. Cf. Hartmann, Iwein 1788—2402.

La damoisele estoit si bien
de sa dame que nule rien
a dire ne li redotast,
a que que la chose montast;
qu'ele estoit sa mestre et sa garde.
et por coi fust ele coarde
de sa dame reconforter
et de son bien amonester?
la premiere foiz a consoil
li dist 'dame, molt me mervoil
que folement vos voi ovrer.
dame, cuidiez vos recovrer
vostre seignor por vostre duel?'
'nenil,' fet ele, 'mes mon vuel
seroie morte avecques lui.'
'por coi?' 'por aler aprés lui.'
'aprés lui? dex vos an desfande,
qui ausi boen seignor vos rande,
si com il an est posteis.'
'einz tel mançonge ne deis;
qu'il ne me porroit si boen randre.'
'meillor, se vos le volez prandre,
vos randra il, sel proverai.'
'fui, teis! ja tel ne troverai.'
'si feroiz, dame, s'il vos siet.
mes or dites, si ne vos griet,
vostre terre qui desfandra,
quant li rois Artus i vendra,
qui doit venir l'autre semainne
au perron et a la fontainne?
n'en avez vos eu message
de la damoisele sauvage
qui letres vos en anvea?
ahi, con bien les anplea!

vos deussiez or consoil prendre
de vostre fontainne desfandre,
et vos ne finez de plorer!
n'i eussiez que demorer,
s'il vos pleust, ma dame chiere;
que certes une chanberiere
ne valent tuit, bien le savez,
li chevalier que vos avez.
ja par celui qui mialz se prise
nen iert escuz ne lance prise.
de gent malveise avez vos mout;
mes ja n'i avra si estout
qui sor cheval monter en ost;
et li rois vient a si grant ost
qu'il seisira tot sanz desfansse.'
la dame set molt bien et pansse
que cele la consoille au foi;
mes une folie a en soi
que les autres fames i ont:
trestotes a bien pres le font
que de lor folie s'ancusent
et ce qu'eles voelent refusent.
'fui,' fet ele, 'lesse m'an pes!
se je t'an oi parler jamés,
ja mar feras mes que t'anfuies;
tant paroles que trop m'enuies.'
'a beneor,' fet ele, 'dame!
bien i pert que vos estes fame,
qui se corroce quant ele ot
nelui qui bien feire li lot.'
Lors s'an parti, si la leissa,
et la dame se rapansa
qu'ele avoit si grant tort eu;
molt volsist bien avoir seu
comant ele poist prover

5 dameisele. 19 *B sic: Holland* seroie je morte d'enui. 36 dameisele.

4 oneure. 15 moult.

qu'an porroit chevalier trover
meillor c'onques ne fu ses sire;
molt li orroit volentiers dire,
mes ele li a desfandu.
an ce panser a atendu
jusque tant que ele revint.
mes onques desfansse nen tint,
einz li redit tot maintenant
'ha dame, est ce ore avenant
q'isi de duel vos ociez?
por deu, car vos en chastiez,
si le lessiez seviax de honte!
a si haute dame ne monte
que duel si longuement mainteigne.
de vostre enor vos resoveigne
et de vostre grant gentillesce!
cuidiez vos que tote proesce
soit morte avoec vostre seignor?
que autresi boen ou meillor
an sont remés parmi le monde.'
'se tu ne manz, dex me confonde!
et neporquant, un seul m'an nome
qui ait tesmoing de si preudome
com mes sire ot tot son ahé.'
'et vos m'an savriez malgré,
si vos recorroceriez
et m'an remenaceriez.'
'nel ferai, je t'en asseur.'
'or soit a vostre boen eur,
qui vos en est a avenir;
se il vos venoit a pleisir;
et ce doint dex que il vos pleise!
ne voi rien por coi je m'an teise,
que nus ne nos ot ne escoute.
vos me tanroiz ja por estoute;
mes bien puis dire, ce me sanble,
quant dui chevalier sont ansamble
venu a armes en bataille,
li quex cuidiez vos qu'i mialz vaille,
quant li uns a l'autre conquis?
androit de moi doing je le pris
au veinqueor; et vos que faites?'
'il m'est avis que tu m'agueites,
si me viax a parole prandre.'
'par foi, vos poez bien entandre
que je m'an vois parmi le voir,
et si vos pruef par estovoir,
que mialz valut cil qui conquist
vostre seignor que il ne fist;
il le conquist et sel chaça
par hardement an jusque ça
et si l'enclost an sa maison.'
'or ai ge oi desreison
la plus grant c'onques mes fust dite.
fui, plainne de mal esperite,
ne mes devant moi ne reveignes
por coi de lui parole teignes.'
'certes, dame, bien le savoie
que ja de vos gre n'en avroie,
et jel vos dis molt bien avant;
mes vos m'eustes an covant
que ja ire n'en avriez
ne mal gre ne m'an savriez.
mal m'avez mon covant tenu;
si m'est or ensi avenu,
et dit m'avez vostre pleisir;
si ai perdu un boen teisir.'
Atant vers sa chanbre retorne
la ou mes sire Yvains sejorne
cui ele garde a molt grant eise;
mes n'i ot chose qui li pleise,
qant la dame veoir ne puet;
et del plet que cele li muet
ne se garde ne n'an set mot.
mes la dame tote nuit ot
a li meismes grant tançon,
qu'ele estoit an grant cusançon
de sa fonteinne garantir;
si se comance a repantir
de celi qu'ele avoit blasmee
et leidie et mesaamee;
qu'ele est tote seure et certe
que por loiier ne por desserte
ne por amor qu'a celui ait
ne l'en mist ele onques en plait,
et plus aimme ele li que lui,
ne sa honte ne son enui
ne li loeroit ele mie;
que trop est sa leax amie.
ez vos ja la dame changiee
de celi qu'ele ot leidangiee,
ne cuide jamés a nul fuer

12 lessesiez viax. 25 sauriez. 13 auroie *etc.* 37 loier.

que amer la doie an son cuer;
et celui qu'ele ot refusé
ra molt leaumant escusé
par reison et par droit de plet,
qu'il ne li avoit rien mesfet:
si se desresne tot ensi
com s'il fust venuz devant li.
lors sel comance a pleidoiier:
'viax tu donc,' fet ele, 'noiier
que par toi ne soit morz mes sire?'
'ce,' fet il, 'ne puis je desdire,
einz l'otroi bien.' 'di donc, por coi
feis le tu? par mal de moi,
por haine ne por despit?'
'ja n'aie je de mort respit,
s'onques por mal de vos le fis.'
'donc n'as tu rien vers moi mespris,
ne vers lui n'eus tu nul tort;
car, s'il poist, il t'eust mort:
por ce mien esciant cuit gié
que j'ai bien et a droit jugié.'
ensi par li meismes prueve
que droit, san et reison i trueve,
qu'an lui bair n'a ele droit;
si andit ce qu'ele voldroit
et par li meismes s'alume
ensi come li feus qui fume
tant que la flame s'i est mise,
que nus ne la soufle n'atise.
et s'or venoit la damoisele,
ja desresneroit la querele
dom ele l'a tant pleidoiiee,
s'an a este bien leidoiiee.
et cele revint par matin,
si recomança son latin
la ou ele l'avoit leissié.
et cele tint le chief bessié,
qui a mesfete, ce santoit,
de ce que leidie l'avoit;
mes or li voldra amander
et del chevalier demander
le non et l'estre et le linage;
si s'umelie come sage
et dit 'merci crier vos vuel
del grant oltrage et de l'orguel
que je vos ai dit come fole.
si remanrai a vostre escole;
mes dites moi, se vos savez,
del chevalier dou vos m'avez
tenue a plet si longuement,
quiex hom est il et de quel gent,
se il est tex qu'a moi ateigne;
mes que de par lui ne remaigne,
je le ferai, ce vos otroi,
seignor de ma terre et de moi;
mes il le covanra si fere
qu'an ne puisse de moi retrere
ne dire 'c'est cele qui prist
celui qui son seignor ocist.'
'e non deu, dame, ensi iert il:
seignor avroiz le plus gentil
et le plus gent et le plus bel
qui onques fust del ling Abel.'
'comant a non?' 'mes sire Yvains.'
'par foi, cist n'est mie vilains,
einz est molt frans, je le sai bien,
et s'est filz au roi Uriien.'
'par foi, dame, vos dites voir.'
'et quant le porrons nos avoir?'
'jusqu'a quint jor.' 'trop tarderoit,
que mon vuel ja venuz seroit.
veigne enuit ou demain seviax.'
'dame, ne cuit pas c'uns oisiax
poist tant en un jor voler;
mes je i ferai ja aler
un mien garçon qui molt tost cort,
qui ira bien jusqu'a la cort
le roi Artus au mien espoir
au mains jusqu'a demain au soir;
que jusque la n'iert il trovez.'
'cist termes est trop lons assez;
li jor sont lonc, mes dites li
que demain au soir resoit ci
et voist plus tost que il ne sialt;
car si bien efforcier se vialt,
de deus jornees fera une,
et auquenuit luira la lune,
si reface de la nuit jor;
et je li donrai au retor

8 pleidoier: noier. 30 dameisele. 32 pleidoiee: leidoiee.

13 cest. 22 Urien. 34 moins. 39 siaut. 40 *Holland* car bien s'efforcera, s'il vialt; *B* que se bien efforcier se velt. 41 deus] II.

quanqu'il voldra que je li doingne.'
'sor moi leissiez ceste besoingne,
que vos l'avroiz a tot le mains
jusqu'a tierz jor antre voz mains;
et andementre manderoiz
voz genz et si demanderoiz
consoil del roi qui doit venir,
por la costume maintenir.
de vostre fontainne desfandre
vos covendroit boen consoil prandre;
et il n'i avra ja si haut
qui s'ost vanter que il i aut.
lors porroiz dire tot a droit
que marier vos covendroit,
uns chevaliers molt alosez
vos requiert, mes vos ne l'osez
prandre, s'il nel vos loent tuit
et s'il nel prandent an conduit.
tant les quenuis je a malvés
que por autrui chargier le fes,
dom il seroient tuit chargié,
vos en vanront trestuit au pié
et si vos an mercieront,
que fors de grant peor seront;
car qui peor a de son onbre,
s'il puet, volentiers se desconbre
d'ancontre de lance ou de dart,
que c'est malvés geu a coart.'
et la dame respont 'par foi,
ensi le vuel, ensi l'otroi,
et je l'avoie ja pansé
si com vos l'avez devisé:
et tot ensi le ferons nos.
mes ci por coi demorez vos?
alez, ja plus ne delaiiez,
si faites tant que vos l'aiiez!
et je remanderai mes genz.'
ici fine li parlemanz.
Cele fet sanblant qu'an voit querre
mon seignor Yvain en sa terre;
si le fet chascun jor baignier,
son chief laver et apleignier,
et avoec ce li aparoille
robe d'escarlate vermoille
de veir forree atot la croie;
n'est riens qu'ele ne li acroie,
qui coveigne a lui acesmer,
fermail d'or a son col fermer,
ovre a pierres precieuses
qu'il font leanz molt gracieuses,
et ceinturete et aumosniere
qui fu d'une riche samiere.
bien l'a de tot aparoillié
et a sa dame a consoillié
que revenuz est ses messages;
si a esploitié come sages.
'comant?' fet ele, 'quant venra
mes sire Yveins?' 'ceanz est ja.'
'ceanz est il? venez donc tost
celeemant et an repost,
demantres qu'avoec moi n'est nus!
gardez que nen i veigne nus,
que g'i harroie molt le cart.'
la damoisele a tant s'an part,
s'est venue a son oste arriere,
mes ne mostra mie a sa chiere
la joie que ses cuers avoit,
ainz dit que sa dame savoit
qu'ele l'avoit leanz gardé,
et dit 'mes sire Yvain, par de
n'a mes mestier neant celee:
tant est de vos la chose alee
que ma dame ceanz vos set,
qui molt me blasme et molt me het
et molt m'en a acoisonee;
mes tel seurté m'a donee
que devant li vos puis conduire
sanz vos de rien grever ne nuire,
ne vos grevera rien, ce croi,
fors tant dont mantir ne vos doi
(que je feroie traison),
qu'avoir vos vialt en sa prison,
et si i vialt avoir le cors
que nes li cuers n'an soit defors.'
'certes,' fet il, 'ce voel je bien,
que ce ne me grevera rien,
qu'an sa prison voel je molt estre.'
'si seroiz vos, par la main destre
don je vos teing: or an venez,
mes a mon los vos contenez

5 *Holland* et au demain remanderoiz; *B* et endementiers manderoiz. 17 panre. 18 pranent.

1 *B sic:* que ele li *Holland.* 8 apareillie: conseillie. 19 dameisele.

si sinplemant devant sa face
que male prison ne vos face,
ne por ce ne vos esmaiiez!
ne cuit mie que vos aïez
prison qui trop vos soit grevainne.'
la damoisele ensi l'enmainne;
sil esmaie et sel raseure
et parole par coverture
de la prison ou il iert mis,
que sanz prison n'est nus amis.
por c'a droit, se prison le claimme,
que sanz prison n'est nus qui aimme.
La damoisele par la main
enmainne mon seignor Yvain
la ou il iert molt chier tenuz;
si crient il estre mal venuz,
et s'il le crient, n'est pas mervoille.
sor une grant conte vermoille
troverent la dame seant.
molt grant peor, ce vos creaut,
ot mes sire Yvains a l'entree
de la chanbre, ou il ont trovee
la dame qui ne li dist mot;
et por ce grant peor en ot,
si fu de peor esbaiz,
qu'il cuida bien estre traiz,
et s'estut loing cele part la
tant que la pucele parla
e dit 'cinc cenz dahez ait s'ame
qui mainne an chanbre a bele dame
chevalier qui ne s'an aproche
et qui n'a ne lengue ne boche
ne san, dom acointier se sache.'
maintenant par le braz le sache,
si li dit 'en ça vos traiiez,
chevaliers, ne peor n'aiiez
de ma dame qu'el ne vos morde,
mes querez la pes et l'acorde!
et g'en proierai avoec vos
que la mort Esclados le ros
qui fu ses sires vos pardoint.'
mes sire Yvains maintenant joint
ses mains, si s'est a genolz mis
et dit come verais amis
'dame, voir ja ne vos querrai
merci, einz vos mercierai
de quanque vos me voldroiz faire,
que riens ne m'en porroit despleire.'
'non, sire, et se je vos oci?'
'dame, la vostre grant merci,
que ja ne m'an orroiz dire el.'
'einz mes', fet ele, 'n'oi tel,
que si vos metez a devise
del tot an tot en ma franchise
sanz ce que nes vos en esforz.'
'dame, nule force si forz
n'est come cele, sanz mantir,
qui me comande a consantir
vostre voloir del tot an tot.
rien nule a feire ne redot
que moi vos pleise a comander.
et se je pooie amander
la mort, don j'ai vers vos mesfet,
je l'amanderoie sanz plet.'
'comant?' fet ele, 'or le me dites,
si soiiez de l'amande quites,
se vos de rien me mesfeistes
quant vos mon seignor m'oceistes.'
'dame', fet il, 'vostre merci,
quant vostre sires m'asailli,
quel tort oi je de moi desfandre?
qui autrui vialt ocirre ou prandre,
se cil l'ocit qui se desfant,
dites se de rien i mesprant.'
'nenil, qui bien esgarde droit;
et je cuit, rien ne me vaudroit
qant fet ocirre vos avroie.
et ce molt volentiers savroie,
don cele force puet venir
qui vos comande a contenir
a mon voloir sanz contredit.
toz torz o toz mesfez vos quit;
mes seez vos, si me contez
comant vos iestes si dontez.'
'dame,' fet il, 'la force vient
de mon cuer qui a vos se tient;
an ce voloir m'a mes cors mis.'
'et qui le cuer, biax dolz amis?'
'dame, mi oel.' 'et les ialz qui?'
'la granz biautez que an vos vi,
et la biautez qui a forfet,
dame, tant que amer me fet.'

35 traiez: aiez.

20 soiez.

'amer? et cui?' 'vos, dame chiere.'
'moi?' 'voire, voir.' 'an quel meniere?'
'an tel que graindre estre ne puet;
en tel que de vos ne se muet
mes cuers n'onques aillors nel truis;
an tel qu'aillors panser ne puis;
en tel que toz a vos m'otroi;
an tel que plus vos aim que moi;
en tel, s'il vos plest a delivre,
que por vos vuel morir ou vivre.'
'et oseriez vos enprandre
par moi la fontainne a desfandre?'
'oil voir, dame, vers toz homes.'
'sachiez donc, bien acordé somes.'
ensi sont acordé briemant.
et la dame ot son parlemant
devant tenu a ses barons
et dit 'de ci nos en irons
an cele sale ou ces genz sont
qui loé et consoillié m'ont
que mari a prendre m'otroient
por le besoing que il i voient:
ci meismes a vos me doing
ne ge nen iral ja plus loing,
qu'a seignor refuser ne doi
boen chevalier et fil de roi.'

LI CONTE DEL GRAAL.

Ms. de Paris fr. 794 (*anc. Cangé* 73), *fol.* 372—374. *Cf. Wolfram* (*ed. Lachmann*), *Parz.* 225—217; *Wackernagel, altdeutsches Lesebuch* (4e *édition*) 432, 31—449, 16.

Et itant dura sa proiere,
que il vint sor une riviere,
a la valee d'une angarde.
l'eve roide et parfonde esgarde
et ne s'ose metre dedanz
et dist 'ha, sire dex puissanz,
qui ceste eve passee avroit,
de la ma mere troveroit
mien esciantre saine et vive.'
ensi s'an va selonc la rive
tant que a une roche aproiche,
et que l'eve a la roche toiche
que il ne pot aler avant.
et il vit par l'eve avalant
une nef qui d'amont venoit:
dos homes an la nef avoit.
li uns des dos homes naioit,
li altre a l'esmeçon peschoit.
il s'areste, si les atant,
et cuide qu'il alassent tant
que il venissent jusqu'a lui.
et il s'arestent amedui,
en mi l'eve col i esturent,
que moult bien aencré se furent.
et cil qui devant fu peschoit
a l'esmeçon et si saichoit
son ameçon d'un poissonet
petit graignor d'un veirônet.
cil qui ne set que fere puisse
ne an quel len passage truisse,
les salue et demande lor
'anseigniez moi', fet il, 'seignor,
s'an ceste eve a ne gué ne pont?'
et cil qui pesche li respont
'nenil, biau frere, a moie foi,
nen i a nef, de ce me croi,
graignor de cesti on nos somes,
qui ne porteroit pas cinc homes
vint lives a mont ne a val.
si n'l puet an passer cheval,
barge n'i a ne pont ne gué.'
'or m'anseigniez', fet il, 'por de,
ou je porroie avoir ostel?'
et il li dist 'de ce et d'el
avroiez vos mestier, ce cuit.
je vos herbergerai enuit:
montez vos an par cele frete
qui est an cele roche fete,
et quant vos la amont vanroiz,
devaut vos an un val verroiz
uno meison on ge estois
pres de rivieres et de bois.'

28 ii. 30 ii. 37 mlt'. 39 et si saichoit *Ms. de Berne:* si aeschoit *Par.* 7 conseillie. 25 v. 26 xx. 32 auroiez, 35 ferte.

Maintenant cil s'an va amont:
et quant il vint an son le mont,
si garda avant devant lui;
et quant il vint an son le pui,
si ne vit mes que ciel et terre,
et dit 'que sui ge venuz querre
la musardie et la bricoigne.
dex li doint hui male vergoigne
celui qui ça m'a anvoié,
si m'a il or bien avoié
que il me dist que je verroie
meison quant ça amont seroie.
chevaliers, qui ce me deis,
trop grant desleauté feis,
se tu le me deis por mal.'
lors vit devant lui an un val
le chief d'une tor qui parut.
l'an ne trovast jusqu'a Barut
si bele ne si bien asise.
quarree fu de pierre bise,
si avoit torneles antor.
la sale fu devant la tor
et les loges devant la sale.
li vaslez cele part avale
et dit que bien l'a avoié
cil qui la l'avoit anvoié.
ensi vers la porte s'an va:
devant la porte un pont trova
torneiz qui fu avalez.
par sor le pont s'an est alez:
et vaslet corent contre lui
quatre, sel desarment li dui,
et li tierz son cheval anmoine,
si li done fuerre et avoine,
li carz li afuble un mantel
d'escarlate fres et novel:
et l'en menerent jusqu'as loges.
si sachiez que jusqu'a Limoges
ne trovast an ne ne veist
si beles, qui les i queist.
Li vaslez es loges estut,
tant qu'au seignor venir l'estut
qui dos vaslez i anvea.
et cil avoec ax s'an ala
an la sale qui fu quarree
et autant longue come lee.
en mi la sale sor un lit
un bel prodome seoir vit,
qui estoit de chenes meslez,
et ses chiés fu anchapelez
d'un sebelin noir come more,
a une propre vox desore,
et d'itel fu sa robe tote.
apoiez fu desor son cote,
si ot devant lui un feu grant
de sesche busche, bien ardant,
et fu antre quatre colomes:
bien poist an quatre cent homes
asseoir anviron le feu,
s'eust chascuns aeisié leu.
les colomes forz i estoient,
qui le cheminal sostenoient
d'arain espés et haut et le.
devant le seignor sont alé.
Quant li sires le vit venant,
si le salua maintenant
et dist 'amis, ne vos soit grief
se ancontre vos ne me lief,
que je n'an sui pas aeisiez.'
'por deu, sire, or vos an teisiez',
fet il, 'qu'il ne me grieve point,
se dex joie et santé me doint.'
li prodom tant por lui se grieve
que tant con il puet se sorlieve
et dist 'amis, ça vos traiez
pres de moi, ne vos esmaiez;
si vos seez seuremant
lez moi, jel vos lo bonemant.'
li vaslez est lez lui asis
et li prodom li dist 'amis,
de quel part venistes vos hui?'
'sire', fet il, 'hui matin mui
de Biaurepaire, ensi a non.'
'si m'ait dex', fet li prodon,
'vos avez grant jornee faite.
vos meustes einz que la gaite
eust hui main l'aube cornee.'
'einz estoit la prime sonee',
fet li vaslez, 'ce vos afi.'
que que il parloient ensi,
uns vaslez antre par la porte.

32 trois s. desarmerent; *rétabli d'après Bern.*
43 II.

13 IIII. c. 15 saust. 39 maist.

a son col une espee aporte,
par les renges estoit pandue.
si l'a au riche home randue,
et il l'a bien demie treite;
si vit bien on ele fu feite,
que an l'espee fu escrit.
et avoec ce ancore vit
qu'ele estoit de si bon acier
qu'ele ne pooit depecier,
fors que par un tot seul peril
que nus ne savoit mes que il
qui avoit forgiee l'espee.
li vaslez qui l'ot apertee
dist 'sire, la sore pucele,
vostre niece, qui tant est bele,
vos anvoie ci cest present:
einz ne veistes mes si gent
del lonc et del lé que ele a.
vos la donroiz cui vos pleira,
mes ma dame seroit moult liee
se ele estoit bien anploiee
la ou ele sera donee;
c'onques cil qui forja l'espee
n'an fist que trois. et si morra
que ja·mes forgier ne porra
espee nule aprés cesti.'
et li sires an revesti
celui qui leanz est estranges
de l'espee par mi les ranges
qui valoient bien un tresor.
li ponz de l'espee fu d'or
del meillor d'Arrabe ou de Grece,
li fuerres d'orfrois de Venece.
si richemant apareilliee
la li a li sires bailliee
et dist 'bian sire, ceste espee
vos fu jugiee et destinee,
et je voel moult que vos l'aiez.
mes ceigniez la, si l'essaiez.'
il l'an mercie, si la ceint
ensi que pas ne s'an estraint:
puis l'a trete del fuerre nue.
et quant il l'ot un poi tenue,
si la remist el fuerre arriere.
moult l'esgarde de grant maniere:
li sist au flanc et mialz el poing,
et sanbla bien que a besoing
s'an deust aidier come ber.
derriers lui vit un bacheler
antor le feu qui cler ardoit.
celui qui ses armes gardoit
quenut, et si li conmanda
s'espee, et cil la li garda.
lors se rasist lez le seignor
qui li porte moult grant enor.
leanz avoit un luminaire
si grant con l'an le porroit faire
de chandoiles an un ostel.
que qu'il parloient d'un et d'el,
uns vaslez d'une chanbre vint,
qui une blanche lance tint
anpoigniee, par le mi len.
si passe par delez le feu
de ces qui leanz se seoient,
et tuit cil de leanz veoient
la lance blanche et lo fer blanc.
s'issoit une gote de sanc
del fer de la lance an somet,
et jusqu'a la main au vaslet
coloit cele gote vermoille.
li vaslez vit cele mervoille,
qui leanz est la nuit venuz.
si s'est de demander tenuz
comant cele chose avenoit,
que del chasti li sovenoit
celui qui chevalier le fist,
qui li anseigna et aprist
que de trop parler se gardast;
si crient que s'il li demandast,
qu'an li tornast a vilenie:
et por ce n'an demanda mie.
E lors dui autre vaslet vindrent
qui chandeliers an lor mains tindrent
de fin or, ovrez a neel.
li vaslet estoient moult bel
cil qui les chandeliers portoient.
an chascun chandelier ardoient
dos chandoiles a tot le mains.
un graal antre ses dos mains
une damoisele tenoit
et avoec les vaslez venoit,

3 home *manque*. 21 anploie. 24 III. 37 destine.

43 II. 44 II. 45 dameisele.

bele et cointe et bien acesmee
quant ele fu leanz antree.
a tot le graal qu'ele tint,
une si granz clartez an vint,
qu'ausi perdoient les chandoiles
lor clarté come les estoiles
qant li solauz lieve et la lune.
apres celi an revint une
qui tint un tailleor d'argent.
le graal qui aloit devant
de fin or esmeré estoit.
pierres precieuses avoit
el graal de maintes menieres
des plus riches et des plus chieres
qui an mer ne an terre soient.
totes autres pierres valoient
celes del graal sanz dotance.
tot autresi con de la lance
par de devant lui trespasserent,
et d'une chanbre an autre alerent
et li vaslez les vit passer,
et n'osa mie demander
del graal cui l'an an servoit,
que il toz jorz el cuer avoit
la parole au prodome sage.
se criem que il n'i ait domage,
que j'ai oi sovant retraire
que ausi se puet an trop taire
con trop parler a la foiee.
bien li an praigne ou mal l'an chiee,
ne lor anquiert ne ne demande.
li sires au vaslet conmande
l'eve doner et napes traire.
cil le font qui le doivent faire
et qui a costume l'avoient.
li sire et li vaslez lavoient
lor mains d'eve chaude tempree.
et dui vaslet ont aportee
une lee table d'ivoire.
ensi con reconte l'estoire,
ele estoit tote d'une piece.
devant le seignor une piece
et devant le vaslet la tindrent.
a tant dui autre vaslet vindrent
qui aporterent dos eschaces,
dont li fuz a dos bones graces,
don les eschames fetes furent,
que les pieces toz jorz andurent.
don furent eles? d'ebenus;
de celui fust ne dot ja nus
que il porrisse ne qu'il arde:
de ces dos choses n'a il garde.
Sor ces eschames fu asise
la table et la nape susmise:
je que diroie de la nape?
legaz ne chardonax ne pape
ne manja onques sor si blanche.
li premiers mes fu d'une hanche
de cerf angresse au poivre chaut.
vins clers ne raspez ne lor faut
a cope d'or sovant a boivre.
de la hanche de cerf au poivre
uns vaslez devant ax trancha
qui de devant lui treite l'a
a tot le tailleor d'argent
et les morsiax lor met devant
sor un gastel qui fu antiers.
et li graax andemantiers
par devant ax retrespassa,
et li vaslez ne demanda
del graal cui l'an an servoit.
por le prodome se dotoit
qui dolcement le chastia
de trop parler, et il i a
toz jorz son cuer, si l'an sovient;
mes plus se test qu'il ne covient,
a chascun met dou l'an servoit
le graal trespasser veoit
par devant lui tot descovert,
et si ne set cui l'an an sert
et si le voldroit il savoir;
mes il le demandera voir,
ce dit il, ainz que il s'an tort,
a un des vaslez de la cort.
mes jusqu'au matin atandra
que au seignor congié prandra
et a tote l'autre mesniee.
ensi la chose est respitiee,
s'antant a boivre et a mangier;
l'an n'aporte mie a dangier
les mes et le vin a la table,

1 iointe. 5 qu' *manque*. 30 li an] lor an.
45 II.

1 II. 7 II. 10 je] ce. 45 dongier.

einz sont pleisant et delitable.
Li mangiers fu et biax et buens:
de tel mangier que rois et cuens
et empereres doie avoir
fu li prodon serviz le soir
et li vaslez ansanble lui.
aprés le mangier amedui
parlerent ansanble et vellierent,
et li vaslet aparellierent
les liz et le fruit au colchier,
que il en i ot de moult chier,
dates, figues et noiz mugaces,
et poires et pomes grenaces
et leituaire an la fin
et gingenbre alixandrin.
aprés ce burent du boen boivre:
pimant ou n'ot ne miel ne poivre
et bon moré et cler sirop.
de tot ce se mervoille trop
li vaslez qui ne l'ot apris.
et li prodom li dist 'amis,
tans est de colchier mes a nuit.
je m'an irai, ne vos anuit,
leanz an ma chanbre gesir.
et cant vos vandra a pleisir,
vos vos colcherez ça dehors.
je n'ai nul pooir de mon cors,
si covandra que l'an m'an port.'
quatre sergent delivre et fort
lores d'une chanbre s'an issent:
la cote as acors seisissent
qui el lit estandue estoit,
sor cui li prodom se gisoit:
si l'anportent la ou il durent.
avoec le vaslet remés furent
autre vaslet qui le servirent,
qui quanque mestier fu li firent.
et quant lui plot, sel deschaucierent
et desvestirent et couchierent
an blans dras deliez de lin.
et il dormi jusqu'au matin
que l'aube del jor fu crevee
et la mesniee fu levee.
si esgarda anviron lui:
et quant ne vit leanz nelui,
si l'estut par lui seul lever.
et que qu'il li deust grever,
desqu'il voit que fere l'estuet,
il se lieve, que mialz ne puet,
et chauce sanz nelui atandre.
aprés reva ses armes prandre
que au chief del dois a trovees,
que l'an li avoit aportees.
quant il ot atornez ses manbres,
si s'an vet vers les huis des chanbres
que la nuit ot overz veuz;
mes por neant est esmeuz.
que il les trova bien fermez.
il i apele et hurte asez;
l'an ne li oevre ne dit mot.
quant asez apelé i ot,
si s'an va a l'uis de la sale.
overt le trueve, si avale
trestoz les degrez contre val
et trueve anselé son cheval
et vit sa lance et son escu
qui au mur apoiez li fu.
lors monte et vet par tot leanz,
et n'i trueve nul des sergenz,
escuier ne vaslet n'i voit.
il s'en vet a la porte droit
et trueve le pont abessié,
que l'an li ot ensi lessié,
por ce que riens nel retenist
de quel ore que il venist,
qu'il n'i passast tot sanz arest
et panse que an la forest
an soient li vaslet alé
por le pont qu'il vit avalé,
cordes et pieges regarder.
n'a cure de plus atarder,
einz dit, que aprés ax iroit,
savoir se nus d'ax li diroit
de la lance que ensi saine,
se il puet estre an nule paine,
et del graal ou l'an le porte.
puis s'an ist fors par mi la porte.
ençois que il fust hors del pont,
les piez de son cheval amont
santi qu'il levoient an haut,
et li chevax a fet un saut,
que s'il n'eust si bien sailli,

23 enuit.

7 *après ce vers le ms. répète* 28, 29.

amedui fussent mal bailli,
li chevax et cil qui sns iere.
et li vaslez torna arriere
por veoir qne ce ot esté,
et vit qu'an ot le pont levé:
s'apele et nus ne li respont.
'diva', fet il, 'tu qui le pont
as levé, car parole a moi;
ou es tu, quant je ne te voi?
trai toi avant, si te verrai
et d'nne rien ti anquerrai
noveles, que savoir voldroie.'
ensi de parler se foloie,
que nus respondre ne li vialt.

BENEOIT DE SAINTE MORE.

ROMAN D'ENEAS.

Alexandre Peÿ, essai sur li romans d'Eneas, Paris 1856, *P.* 23—27. 37—39. *Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç.* 1450 (*anc. Cangé* 27—1535 *fol.* 106, *et* 108. *Cf l'imitation allemande par Heinrich von Veldeke* 260, 12—266, 18 *et* 279, 9—282, 23 *éd. Ettmüller.*

En sa chambre estoit la roine,
premiers araisona Lavine:
'fille', fait el, 'bien sai et voi
que cis mar est venus par toi
qui a escil met cest pais
et dont tant home sont ocis.
Turnus te velt praudre qui t'aime
et Eneas sor lui te claime
et par force te velt conquerre;
mais il le fait plus por la terre
qu'il ne face por toie amor.
jamais ne l'amerai nul jor,
se puis savoir en nul endroit
que de s'amor nient te soit.
lui ne dois tu de rien amer,
mais ton corage en dois torner
et covoiter que Turnus t'ait,
qui por t'amor sa terre lait,
por toi sole que velt avoir:
molt par l'eu dois bon gre savoir.
ne l'aimes tu de bon córage?
par foi tu es de tel aage
que tu dois bien savoir d'amors
et les engins et les tristors
et les regars et les cligoiers.
tu te dois traire volentiers
euvers celui qui forment t'aime:
et lui qui par force te claime,
de tot ton cuer le dois hair,
qui ton signor te velt tolir.
Turnus est prox, sel dois amer.'
'jo ne m'i sai pro atorner.'
'et tu l'apreu.' 'dites le moi,
que est amors?' 'ne sai par foi:
jo ne t'en puis nient descrire.'
'qu'eu sarai dont, se ne l'oi dire?'
'tes cuers t'aprendra a amer.'
'si n'en orrai altrui parler?'
'tu nel saras ja par parole.'
'tos tens en quit dont estre fole.'
'ains em poras tost estre aprise.'
'con faitement et en quel guise?'
'comence, assés en saras puis.'
'et jo comment, quant jo ne truis
qui me die que est amors?'
'jo te dirai de ses dolors,
de sa nature que j'en sai.
bien me sovient que jo amai.
a paine em puet dire nient
qui n'a amé et qui n'en sent.
s'or avoies une enferté,
mieus saroies par verité
des angoisses que sentiroies
et des dolors que tu aroies.
qui t'en vouroit donc demander,

18 que il face *Peÿ.* 26 qu'il *P.* 30 d'amours *P.* 31 les leesces *P.* trestors *Ms.*

10 je *P.* 12 amor *P.* 13 je *P.* 14 qu'en *P:* que ne *Ms.* 15 taprandra *Ms,* t'aprenra *P.* 16 orai *P.* 17 soras *P.* 18 tans *P et Ms.* 19 en *P.* 22 je. quand je. 23 que me *Ms.* 24 je *P etc.* 27 en *P.* 29 infermete *P.* 32 tu *manque P.*

n'en saroies mius aconter,
qui en seroies bien chertaine,
que jo qui en seroie saine,
o jo mius en saroie assés?'
'est dont amors infermetés?'
'nenil, mais molt petit en falt.
une fievre quartaine valt:
pire est amor que fievre ague,
n'est pas retor quant on en sue.
d'amors estuet sovent suer,
et refroidir, fremir, trembler,
et sospirer et baaillier
et perdre tot boivre et mangier,
et dejeter et tressaillir,
muer color et espasmir,
giendre, plaindre, palir, penser,
et soglotir, vellier, plorer:
ce li estuet faire sovent
cil qui bien aime et qui s'ensent.
teus est amors et sa nature.
se tu i vels metre ta cure,
sovent t'estavra endurer
ce que tu m'os ci raconter,
et assés plus.' 'n'en ai que faire.'
'por quoi?' 'n'em puis nient mal traire.'
'cis max est dols, ne l'eschiver.'
'aine de bon mal n'oi parler.'
'amors n'est pas de tel nature
com altres max.' 'jo n'en ai cure.'
'et ja est ce tant dolce cose.'
'jo n'en ai soing.' 'or te repose:
tu ameras encor, ce croi.
si n'en feras nient por moi,
ne m'en poras longes deçoivre.
sel puis savoir ne aperçoivre
que ton coer voelles atorner
al traitor de Troie amer,
a mes dos mains t'estuet morir;
ce ne poroie jo sofrir.
Turnus t'aime, si te velt prendre,
vers lui dois tu d'amor entendre:

ames, le fille.' 'jo ne sai.'
'jo t'ai mostré.' 'et jo m'esmai.'
'de coi?' 'del mal, de la dolor
qui tostens va sivant amor.'
'et ja est ce tex soatume:
soef trait mal qui l'acostume.
se il i a un poi de mal,
li biens s'ensuit tos par ingal.
ris et joie vient de plorer
et grans depors vient de pasmer,
grans liece vient de sospir,
fresce color vient de palir,
baisier vienent de baaillier,
embracemens vient de vellier:
encore suit li grans dolçors
qui tost saine les max d'amors,
sans erbe boivre et sans racine.
a caseun mal fait se mecine,
n'i estuet metre ongent n'entrait.
la plaie saine que il fait:
se il te velt un poi navrer,
bien te sara aprés saner.
garde el temple con faitement
Amors est painte soltiment,
et tient dos dars en sa main destre
et une boiste en le senestre:
li uns des dars est d'or en som,
qui fait amer, l'altres de plom,
qui fait hair, diversement
si navre et point amors forment.
ensi est pains tos par figure,
por bien demostrer se nature:
li dars mostre qu'il puet navrer,
et li boiste, qu'il set saner.
sor lui n'estuet mire venir
a le plaie qu'il velt garir.
il tient le mort et le santé.
loes resaine quant a navré.
molt doit on bien sofrir amor
qui plaie et saine en un sol jor.
molt dois estre de li privee:
desor te pués ceindre d'espee.

1 mieus raconter *P.* 4 jo] il *Ms.* o je mieus le diroie ases *P.* 11 trambler *Ms. et P.* 12 bailler *Ms. et P.* 13 boire et manger *Ms. et P.* 19 s'en sent *P.* 20 tels *P.* 21 tu viels *P.* 25 n'en *P.* 26 cil mals *P.* 29 mals je *P.* 31 song *Ms.* 31 35 *intervertis Ms.* ne nen *Ms.* deceoir *P*, decouur *Ms.* 35 apercoir *P*, apercouur *Ms.* 40 prandre *Ms. et P.*

4 tostans *Ms. et P.* 5 tels *P.* 8 bien *P.* 15 grant *P.* 16 sane *Ms. et P.* mals *P.* 17 boire *Ms. et P.* 24 soltinment *Ms.* 25 dos] dels *Ms.* 27 28 *intervertis Ms.* 30 navre] sans *Ms.* amor *P.* 35 mie *Ms.* 38 lues *P.* resane *Ms. et P.* 42 caindre *Ms. et P.*

bien dois estre de sa maisniee:
se a lui t'eres aproismiee,
molt ameroies son servise.
en poi d'ore t'aroit aprise
ce que por moi faire ne vels.
se tu t'em plains et tu t'en dels,
totes voies t'embelira.
se t'en as mal, molt te plaira.
entens i tu encor nient?'
'quant jo ne l'oi, ne sai coment.'
'ne te di jo les trais d'amer?'
'molt me semblent sur et amer.'
'ja vient aprés li grans doçors.'
'assés en a on mains dolors.'
'amors saine quant a navré.'
'molt est ançois chier acaté.'
'de quel cose?' 'de mal sofrir.'
'molt estuet chier espeneir
le bien ançois que l'en en ait.'
'fox est qui a escient fait
dont en quide tans max avoir
com oi nomer, nel quier savoir.
or sui em pais et a repos,
ne m'i metrai, car jo nen os,
en tel destroit dont jo n'ai qure.
fors est li max a desmesure:
n'entreprendrai oan amor,
dont quit avoir mal ne dolor.
molt ert salvage li mescine.'
a tant le laie la roine,
ne le volt de plus efforchier,
quant voit que ne li a mestier.

Molt traist la nuit mal li mescine:
et lendemain quant li roine
la vit issi descoloree,
sa face et sa color muee,
de son estre li demanda.
ele li dist que la fievre a.
bien sout la mere que mentoit:
altrement ert que ne disoit.
ele la vit primes trembler
et dont en es le pas suer
et sospirer et baaillier,
taindre, noircir, color cangier.
bien sont q'amors l'avoit saisie,
qu'il le tenoit en se baillie.
demanda li se ele amout.
cele li dit qu'onques ne sout
que est amors ne que set faire.
la roine ne l'en croit gaire
queque li die qu'ele n'aint.
el dist 'jo connois bien cest plaint
et ces sospirs qu'issi lonc sont:
d'amor vienent de molt parfont.
plaint et sospir, qui d'amor vienent,
sont molt traitis, pres del coer tienent.
fille, tu aimes, ce m'est vis.'
'ainc de tel giu ne m'entremis.'
'tu ses des trais de sa nature.'
'ne sai que c'est ne n'en ai cure,
qui qu'en soit malades ou sains.'
'tes vis en est pailes et tains.
amors t'a pointe, bien le voi:
sel me coiles, ne sai por coi.
tu nel me dois mie celer:
ce m'est molt bel, se veus amer:
Turnus t'aime molt a lonc tens.
se tu l'aimes, jel tien a sens,
jo ne t'en sai nient mal gre.
jo le t'ai bien amonesté
et bien t'en ai a voie mise.
bel m'est que jo t'en ai souprise.
or prent conrois que il le sace
que tu l'aimes.' 'ja deu ne place
qu'il m'amor ait.' 'non ara il?
comment? ne l'aimes tu?' 'nenil.'
'et ja voel jo.' 'vos l'amés bien.'
'mais tu l'aimes.' 'ne m'en est rien.'
'ja il est biaus et pros et gens.'
'poi m'en toce a mon coer dedens.'
'bien as en lui salvé t'amor.'
'jo ne l'amerai ja nul jor.'

1 maisnie: aproismie *Ms. et P.* 2 s'a *P.* 6 tam *Ms*, t'en *P.* 8 as] a *P.* 12 samblent *Ms. et P.* 14 ases *P.* 19 que en on ait *P.* 20 fols *P.* ensiant *Ms.* 21 ce dont q. tant mals *P.* 22 or l'oi *P.* 23 suis en *P.* 24 jo ne *P.* 25 cure *P.* 26 mals *P.* 29 cst *P.* la *P.* 41 sot *Ms. et P.*

1 trambler *Ms. et P.* 3 bailler *P.* 5 sot qamor *Ms. et P.* 6 sa *P.* 7 amot: sot *Ms. et P.* 9 amor *Ms. et P.* 11 que ele *P.* 12 conois *P.* 13 qui si *P.* 28 *manque P.* 33 praut *Ms. et P.* 38 l'aime *Ms et P.* 37 vous *Ms. et P.*, etc.

'et qui as tu dont enamé?'
'vos ja avés tot oublié
le premeraine question,
a savoir, se jo aim u non.'
'cel sai jo bien et prové l'ai.'
'ce savés dont que jo ne sai.'
'ne ses? ja ses tu les dolors.'
'dont n'a on mal ne mais d'amors?'
'oil, assés; mais nequendeut
l'om puet veoir apertement,
a ce que tu es pale et vaine,
que tu te muers et si es saine.
tu aimes bien, n'as altre mal;
n'as pas infermeté mortal.
l'on en a paines et dolors,
mais longement vit on d'amors.
bien sai qne soprise es d'amer.'
'ce m'avés encor a prover.'
'n'i estuet altre provement.
on le voit bien apertement.'
'dites le vos por mes dolors?
a l'on tex angoisses d'amors?'
'oil, et de plus fors assés.'
'ne sai dont vos m'araisonés;
mais grant mal et graut dolor sent.'
'as tu de nul home talent?'
'naie fors un, d'altre n'ai soing.
molt me desplait que tant m'est loing.'
'que t'en semble? que t'en est vis?'
'que ensemble fuissons tos dis.
molt me fait mal quant jo nel voi
et qne il ne parole a moi.
quant jo nel voi, si n'ai dolors.'
'par foi, tu l'aimes par amors.'
'comment, aime l'on dont issi?'

'oil.' 'dont sai jo bien de fi
qne jo aim bien, mais ne savoie
jo hui matin que jo avoie.
dame, jo aim, uel quier noiier;
vos m'en devés bien conseillier,
quant or est si mes eners destrois.'
'si ferai jo, se tu me erois.
tu me dois bien dire por qui.'
'jo nen os, dame, car jo qui
quo vos m'en seussiés mal gre.
vons le m'avés molt desloé,
vous m'en avés molt castoiiee,
tant m'en suis jo plus aproismiee'
'amors n'a soing de nul easti.'
'se vos nomoie mon ami,
jo crendroie que vos pesast.'
'onques ne quit que bien amast
qui nul amant velt eastoiier.'
'jo aim, nel puis or mais noiier.'
'dont n'a nom Turnus tes amis?'
'nenil, dame, je vos plevis.'
'et coment dont?' 'il a nom E';
dont sospira, puis redist 'NE',
d'iloc a piece noma 'AS';
tot en tremblant le dist et bas.
la roine se porpensa
et les sillebes assembla.
'tu m'as dit E et NE et AS:
ces letres sonent Eneas.'
'voire voir, dame, ce est il.'
'si ne t'ara Turnus?' 'nenil;
ja nen arai lui a seignor,
mais a cestui otroi m'amor.'

2 vous laves *Ms.* 6 cel *P.* 7 ja se sai *P.* 10 veoir] aveir *Ms. et P.* 11 paile *Ms. et P.* 14 n'a *P.* 17 est *P.* 22 at on tels *P.* 27 naie] nenil *P.* 29 samble *Ms. et P.* 30 ensamble — tot *Ms. et P.*

1 de si *P; sic ou* de fi *Ms.* 4 noier *Ms. et P.* 8 7 *intervertis Ms.* 12 castoié *P*, castoie *Ms.* 13 aproismié *P*, aproismie *Ms.* 16 je criendroie *P.* 19 castoier (: noier) *Ms. et P.* 20 nō *Ms.* 22 nō *Ms*, non *P.* 25 trambl. *Ms. et P.* 27 assambla *Ms.* 30 voir voire *P.* 32 n'en *P.* signor *Ms.*

ROMAN DE TROIE.

A: Manuscrit de la Bibliothèque impériale de Vienne, no. 2571, *fol.* 90a; *B: Manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Marc, franç.* XVII, 13e *siècle, parchemin, fol.* 117c; *C: Manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Marc, franc.* XVIII, 14e *siècle, parchemin, fol.* 73a. *Cf. Herbort de Fritzlar, éd. Frommann, v.* 9528—9863.

Acompli furent li sis mois:
cil de la vile et li Grezois
armerent bien d'armes lor cors,
puis s'en issirent as chanz fors.
per doze jors se combatirent,
ainc jusq'al soir ne departirent.
molt i out jostes et tornois
et chevaliers a mort destrois.
molt par i out d'estrange guise
de ça et de la graut ocise
en iceste bataille uitaine.
ainz qe trepassast la semaine,
out molt ocis de haute gent:
ce dit Daires qi pas ne ment.
maint duc, maint amirail prisié
i out ocis et detrenchié.
En cel termine et en cel mois
plus qe n'avoient fet einzois
morirent cil qi navré erent.
sachiez qe poi en escamperent.
en cel terme et en cel esté
i out telle mortalité,
sempres erent li navré mort.
molt en ourent grant desconfort
et cil defors et cil dedens.
tant out duré icist contens
que li dommages fu si fors
et tant i out chevaliers mors

que n'en pourent plus endurer.
trives lor estut demander.
Agamenon i a tramis
par le conseil de ses amis,
au roi Priant les out reqises,
qi les dona par tels devises
qe trente jors soient seur
et en la vile et fors del mur.
Li trente jor sont afié:
qant li mort furent enterré
et ars esrez e seveli,
si refurent auqes garni
cil de la vile et afaitié.
lor pas ourent bien enforcié.
li rois Prianz soventes fois
tenoit parlemens molt segrois
as plus prochainz de son pais
et as meillors de ses amis
de tels choses qi lor nuiroient,
se il garde ne s'en prenoient.
hai las, qel perte et qel dolor
lor avendra jusq'a brief jor
e com pesante destinee!
ne sai com puisse estre contee
ne sai qe sol la puisse oir.
le jor deussent bien morir

1 Aconpli *A.* sis] VII *C.* 2 nille *BC.* greçois *A.* 3 ramerent *C,* sarmerent *A.* 4 es *B.* 5 doçe *A.* 6 insqe *B,* iusq̃s *C.* ansoir *B,* airsoir *C.* 7 mout *B.* ioustes *B.* tornoiz *A.* 8 Chevaliers mors et d. *A.* 9 mout *B, et toujours ainsi.* mol *A,* ot *tous les mss. et toujours ainsi.* 11 ceste *A.* witaine *C,* otaine *A.* 12 ainçois qe p. *A.* 13 oncis daute *C.* 14 dit *manque C.* dares *C.* qe *B,* nen *A.* 15 amiraus *B.* prise *BC.* 16 detranche *B.* 17 terme *B.* tel — tel *C.* 18 molt plus qe nen avoit ainçois *A.* 19 mourirent *B.* 20 eschanperent *A.* 21 termine *BC.* isi avint qen cest este *A.* 22 tele *C,* si grant *A.* 23 senpres *A.* 24 orent *tous les mss.* 25 26 et cil dedens et cil defors. li contens dura iusqe (dusqz) aors (acors) *BC.* 27 et li *BC.* si fiers (fers) *BC.* 28 mort chrs *BC.*

1 qil ne *BC.* porent *tous les mss.* 2 estoit *BC.* 4 por li *C.* 6 il le dona *A.* tel *tous les mss.* 7 fuissent *A* seurs: des murs *BC.* 8 *le premier* et *manque C.* uille *tous les mss.* fors de la *A.* 8 furent *A.* 10 entere *B.* 11 e ars *AB.* enrez *C,* el feu *A.* esseucliz (: garniz) *B.* enseuclis *C,* 2 sepeli *A.* 12 rest' — bien g. *C.* 13 nille *AC.* afaitiez *B,* esforcie *A.* 14 enforchiez *B,* afaitie *A.* e mlt' ront lor pas *C.* 15 *Alinéa B.* souventes *A,* p maintes *B.* 16 *manque C.* plement *AB* estrois *B.* 17 18 ou ses amis 2 ou ses foi . prent et done consaus 2 ars. pornoient soi de mon es pars *C.* 17 prochiens *B.* 19 tiel chouses qi leur *B.* tes *C,* tel *A.* 20 prendroieut *A.* de garder de ce né pnoient *C.* 21 Ha *B.* perde *C.* 22 dusqz brief *C,* ains el tierç *A.* 23 la pesanee e la d. *B.* 24 cũ *B.* soit par moi e. *A.* 25 com nus la *A.* 26 tot d. li ior partir *C.*

qi lor avint, ce fu bien droiz:
si angoissous et si destroiz
furent puis tant com il durerent.
ainc puis joie ne recovrerent
ne·je ne sai mie coment.
des or orois com faitement
avint de la bataille aprés.
ne cuit qe nus hom oie mes
si grant dolor, si grant domage.
ce qe dist Cassandra la sage
avendra tot desoremés.
icelle trive, icelle pes
des trente jors fu trespassee.
lor genz fu saine et respausee.
chascuns a lendemain s'atent
d'estre au mortel tornoiement,
au desfaé, au perillous:
trop par fu grez et angoissous.
a mal dite hore comenza
et en plus male defina.
Andromacha apelloit l'om
la feme Hector par son droit nom,
gente dame de haut parage,
franche, cortoise, proz et sage.
molt ert leaus vers son seignor
e molt l'ama de grant amor.
de lui avoit dous beaux enfans;
li ainz nez n'avoit qe cinc ans.
Laumedon out nom li uns,
qi ne fu laiz ne noirs ne bruns,
mes genz e blanz e blonz e beaus
e flors sor autres damoiseaus.
l'autres out nom, ce dit l'escriz,
Asternantes, mes molt petiz
ert li enfens e alaitanz:
n'avoit encor mie trois ans.
Oiez com fait demostrement
icelle nuit demainement
qe la trive fu definee;
dut bien la dame estre esgaree.
si fu elle, jel sai de voir.
li deu li ont fet a savoir
per signes et per visions
e per interpretacions
son grant domage e sa dolor.
la nuit ainz qe venist le jor
out elle assez paine sofferte.
mes de ce fu seure e certe,
se Hector s'en ist a la bataille,
qu'il i sera ocis sanz faille:
ja ne porra del camp eissir,
cel jor li convendra morir.
la dame sout la destinee
qi la nuit li fu demostree.
s'elle out de son seignor dotance,
crieme et paor et esmaiance,
ce ne fu mie de merveille.
a li meisme se conseille.
'Sire', fet el, 'mostrer vos voil
la merveille dont je me doil
qe par un poi li cuers de moi,
tel paor ai et tel esfroi,
ne me desment et ne me fant.
li soverain et li plus haut
le m'ont mostré qe je vos die
q'a la bataille n'alez mie.
par moi vos en font deffiance
et merveillouse demostrance:

1 fust *C.* drois *manque C.* 2 augoisseus *etc. B.* 3 cū *B.* 4 einz puis *B,* conques *C.* ni C. 6 puissiez oir eū *B.* 8 nul *A.* die *C.* 9 doleor *B.* et si *A.* 10 dit *A.* 11 auoirera des ores mes *C.* 12 icele trieve icele *A.* 13 ior *B.* trespassees *B*, trepasse *C.* 14 saines *B.* reposees *B.* dambesdos pars lont demande *C.* 15 mortes *B.* 17 18 *manque C.* desfaie *B.* 18 fu fiers *B.* 19 en mout male eure *B.* 20 et *manque BC.* 21 Andromaca *A.* lou: nō *B.* ot celui son *C.* 22 fame *B.* en soi droit *C.* 23 haute *C.* 24 riche e *C.* e preus *B.* 25 fu leus *C.* 28 li sinciez *C.* qe] pas *C.* 29 laudonmata *A*, ladomahan *B.* non *C.* 30 qui ne noirs ; nelez ne brus *C.* 31 mes] qui *C*, *manque A.* g. fu *A.* blans ; blois ; geuz *C.* bloiz e blans *B.* 32 e *manque C.* seur *B.* tot antre *C.* 34 alternātes *B*, astrenates *C.* enfes petit *C.*

1 joules cosiax et *C.* 2 mie encore *A*, encore mie *B.* deus *B.* 3 Oez *BC.* cū *B.* destruiment *A.* 5 complie *C.* 6 marrie *C.* dont l. d. est effree *B.* 7 ie el *A.* ce dit por v. *C.* 8 li firent *C.* 9 auisions *C.* 11 doumage *B.* 12 nuiz einz *B.* Ainc que lanbe parent del ior *C.* 13 poine souferte *B.* ; sofreite *A.* 14 seur *C.* 15 se ist *C.* 16 Ocis i sera *B.* O. sera il *C.* 17 ni *C.* pora *AC.* champ *B* 18 cil *C.* le *A.* conuru *C.* 19 sot *AC*, set *B.* 20 li] i *A.* mostree *C.* 21 sel ot *A.* 22 crieme peur *B.* 23 de *manque A.* 24 lui *BC.* meismes *BC*, meesme *A.* sen *B.* 25 dit *A.* elle (ele) *tous les mss.* moustrer *B.* 26 je] tant *C.* 27 le cuer *B.* 28 si *manque B.* 31 le *manque C.* demonstre *C.* iel *A.* 32 ni alez *B.* 33 por *B.* en *manque C.* doutance *B.* 34 e si sachiez bien sanz dotance *C.*

n'en vendriez jamés ariere,
c'om ne vos aportast en biere.
ne voelent pas les deitez
ne les devines poestez
q'i ailliez, mostré me l'ont.
tel desfiance vos en font
qe vos n'issiez al estor,
car vos morriez sanz retor;
e qant il vos en font devié
n'i irez pas senz lor congié.
si mel creez, jel vos di bien,
garder devez sor tote rien
qe n'en fraigniez lor volunté
ne rien qi soit coutre lor gre'.
Hector vers la dame s'irsist
qi ce li dist, pas ne li plaist
la parole q'a entendue.
irecment l'a respondue:
'desor', fet il, 'sai je e voi
ne dot de rien ne nel mescroi
q'en vos n'a senz ne escieut.
trop avez pris grant hardement.
q'itel chose m'avez nonciee,
se la folie avez songiee,
si la me venez raconter
et chalongier e deveer
q'armes ne port ne ne m'en isse.
mes ce n'iert ja tant com je puisse,
q'envers les culverz ne contende
e qe je d'elz ne me defende
qi mon lignaje m'ont ocis

e ci assegiez et assis.
se li felon, li deputeire
ooient dire ne retreire
e li barou de ceste vile,
dont il i a plus de dous mile,
qe de songe, se le songiez,
fusse si pris ne esmaiez
d'armes porter ne fors eissir,
com me poroie plus honir?
ne voille dex qe ce m'aviegne
qe por icé mort dot ne criegne.
n'en parlez mais, car sachiez bien,
je n'en feroie nule rien.'
Andromacha plore et sospire.
si grant duel a et si grant ire
qe la colors q'el' out vermeille
teinst e palist, n'est pas merveille,
e par un poi le senz ne pert.
au roi Priant mande en apert
q'il li deviet et le detiegne,
qe lais domages n'en aviegne:
sor tote rien gart n'i ait faille
q'il n'aut le jor a la bataille.
crient et dota li rois Prianz,
qi molt fu humbles e rianz,
en nul n'a fiance q'en lui:
ce est sa tente e son refui.
set s'il n'i va, la perte est lor:
sor aus revertira le jor.
en sor qo tot n'ose muer
q'il nel retiegne del aler.
la dame set de grant savoir,
ne doit l'eu mie desvoloir
ce qe por bien dit et ensaigne.

1 reuendroiz *A*. ne torneroiz *C*. 2 qen *B* v. en raport *A*. Ne soies portez *C*. 3 poestez *A*. 4 poestes *manque C*, deitez *A*. 5 qi ailliez *manque C*. Qensi moroiz m. le mont *A*. 7 issiez *C*. hui al *A*, fors al *B*. 8 i moriez *A*. Ja ne scamparez de eel jor *C* 9 ille uos ont diuise *C*. 10 nirois mie sanz *A*. vos en iroiz pas sanz leur gre *C*. 11 me *A*, men *C*. seur tote rien *C*. 12 deuiez g. ee nos di bien *C*. 13 qui ne *C*. uolentez *A*. 14 ne de r. *C*. qe *B*. contre] ote *B*. 15 se test *BC*. 16 ee qe *A*. dit *B*. de ee qui lot *C*. point *B*, rien *C*. plait *C*. 17 sa *C*. tient abalue *C* 19 je] e *C*, bien *A*. 20 doit *B*. ne ne *B*, je nu *C*. 21 na point descient *C*. qen naille au tornoiement *B*. 23 noncie (: songie) *AC*. 24 si *B*. follie *B*. 25 me la *B*. reeonter *B*, eunter *C*. 26 et *manque B*. 27 ni p. *C*. ne qe venisse *A*. 28 ni ert *B*, nert *AC*. eome ia p. *C*. 29 qe vers *A*, que ie *C*. cuuers *B*, cuiuers *C*. 30 e qe ma terre ne d. *A*, et que vers aus ne me contende *C*.

1 et en eeste eite assis *C*. 2 li euinert d. *C*. 3 oient *BC*. eonter et retrahire *C*. 4 li ebr' *C*. 5 o il na *A*. dont plus i a *C*. de eent *A*. 6 de] don *B*. selle *B*, si le *A*. 7 fuisse *A*. eslongniez *A*. 8 ne] et *A*. que ie nossasse f. *C*. 9 ne me *B*. eome *C*. 11 por ee (ehe) *BC*. mort] me *B*. et erieme *A*. 12 ear] ee *B*. ne p. tenez nos hen *C*. 13 leiroie por vos r. *B*. eur nen ferai ee s. b. *C*. 16 17 *manquent C*. qella *B*. 17 teint *B*. 18 qne par — sen nen *C*. 20 qni il uieit qni le *C*. qil le liniet 2 qel *A*. 21 ne li *BC*. enuiegne *B*. 22 gart] qil *A*. ot *B*. 23 li *B*. 24 et *manque C*. 25 huenles *A*. li peril uoit quil est si grans *C*. 26 Ni a f. que en *C*. 27 ear cest *C*. sa entente *A*. 28 Se il uiet *B*. est *C*. 29 li *B*. 30 na remuer *B*. 31 qe nel *B*. detiegne *C*. 32 33 *intervertis A*. 33 doit en *A*.

Paris a pris e sa compaigne,
et Troillus et Eneas,
roi Menon e Pollidamas,
rois Sarpedon e rois Glaucus
e de Lancoine Eufrenus,
e Cipressus li fors li granz
qi estoit graindres c'uns jaianz,
rois Terepex, rois Adrastus,
rois Epistrox, rois Alcamus,
rois Theseus e rois Fortius
qi sire estoit des Filistius;
Filimenis li granz li proz
et les autres riches rois toz
a establiz e devisez
e les conrois fais e sevrez.
molt par furent riche e plenier,
qant covert furent li destrier
e les enseignes atachies
es trenchanz lances aguisies
e li vassal furent armé
e por bataille conreé,
s'a comandé Prianz li rois,
qi molt fu sages e cortois,
c'uimés s'en issent li conroi
tot bellement e senz effroi.
trop tardoient, car cil de la
sont ja as lices grant pieça.
Des qe co vit Hector e sout
qe ses peres li deveout
q'il n'i alast a celle foiz,
enragiez fu e si destroiz
qe par un poi n'a molt laidi
celle qi ce li a basti.
lui e s'amor a toz jors pert,
qant ce a dit a descovert
sor son devié, sor sa manace:
jamés n'iert jors q'il ne la hace,
e por un poi q'il ne la fiert.
ses armes li demande e qiert
isnelement senz demorance,
qe plus ne fera atardance.
La dame les out destornees,
mes a force sont raportees.
son hauberc vest isnelement.
Andromacha el paviment
par maintes foiz l'estut pasmer,
qant elle vit son cors armer.
molt fait grant duel et angoissous,
le jor redote perillous.
molt li prie que il remaigne
e qe son corage refraigne.
merci li crie molt sovent;
ne li vaut rien qant ce entent,
qe n'i pora merci trover
ne por braire ne por crier.
e voit qe por nulle maniere,
por dit, por fait no por proiiere
ne le pora plus retenir,
si a les dames fait venir,
sa mere e ses belles serors.
o criz, o lermes e o plors
l'ont deproiié e conjuré
e en maint senz amonesté
q'il ne s'en isse e q'il n'i aille.
n'i a proïere qi rien vaille,
ne lor monte ne lor vaut rien.

1 a prise sa *B*, sen ist o sa *A*. 2 *le premier et manque B.* et sa conpaigne *C.* 3 romanon *C.* 4 roi — roi *C.* clastus *B.* 5 lanchone *C*, laurone *A.* enfremius *C*, enfemus *A.* 6 enpesus *C*, eupessus *A.* 7 graindes dun *B.* cil qui erent mires dun *C.* iaanz *A.* 8 remus *B*, epistroz *C.* arastus *B.* 9 sterepex *C.* achamus *B.* 10 eseus *C.* e *manque B.* 11 sires *B.* de *A.* 12 li fors *A.* 13 lui es les a. rois trestoz *A.* 16 mlt fu grans riches *C.* 17 le *A.* 19 e trenchant *C*, entantes *B.* 22 si e. *B.* 23 ert saiues *B.* 23—25 cuimes sen issent li conrois *C.* 25 sanz desroi *B.* 26 que cil *C.* 27 sunt iusqua au liceus *C.* 28 Mes quant uit *C.* soit *tous les mss.* 29 sis *B*, si *C.* peire *A.* deueoit *AB*, deueot *C.* 30 qe ni *A.* ualast *C.* ceste *B* 31 corrueiez *B.* est *A.* si *manque C.* 33 celui *A.* que *C.* 34 sauor *B.* et son cor pert *C.*

1 ot dit e *B.* q. elle tel chose a *C.* 2 sor suen *B*, son cor *C.* 3 qui *C.* ne len ache *B.* 4 Ne faut gaires qui *C.* 5 li *manque B.* 6—7 *manquent A.* 7 qui ne f. p atendance *C.* 8 les auoit *B*, qui lauoit *C.* mucies *BC.* 9 m. noille ou non *B.* et repostes et estoies *C.* 10 11 *manquent C.* aubere *A.* 11 pauement *A.* 12 13 *après* 15 *C.* mainte *A.* li estoit *C*, lestuet *B*, estut *A.* 13 puis qe s. c. li voit *A.* 14 dol fassoit grant *C.* 17 qui *C.* corages *A.* 18 prie doucement *A.* molt li crie s. merci *C.* 19 riens ne li uaut q. il e. *B*, mes il par est ensi smari *C.* 20 que len ni poit nul bien *C* 21 batre *A.* 22 quant voit *C.* qe au *A.* 23 proiere *AB*, preiere *C.* 24 len *C.* 27 larmes o a *C.* 28 deproie *AB*, depric *C*, *etc.* 29 e *manque A.* sen *B*, sens lont *A.* 30 quil uenisse *C.* no *BC.* n'i *manque B.* 31 que *C.* riens *B.* 32 mont *B*, mostre *C.*

'fiz' fait la mere, 'or sai·ge bien
qe tu n'as mais cure de moi
ne de ta fame ne dou roi
qi noz volontez contrediz.
bien devroies croire noz diz,
beauz douz amis, ne nos gerpir.
com porions senz toi garir?
fiz, chiers amis, qe ferions
se ton cors perdu avions?
n'i a celui ne s'oceist
e cui li cuers ja ne partist.
car remanez, beauz amis chiers:
creez les diz de cez moilliers.'
qi donc veist a com grant peine
Polixena e dame Heleino
se metoient al detenir!
mes rien ne vaut, car retenir
nel puent pas por nulle rien:
ce lor afie et jure bien.
tant est iriez ne set qe face:
Andromacha het e menace.
Qant elle voit qe neant iert,
o ses dous poinz granz cous se fiert,
ses cheveus trait e ront e tire,
fier duel demaine e fier martire.
bien resemble feme desvee,
tote enragie, escbevelee,
e trestote fors de son sen
court por son fil Asternaten.
des euz plorant molt tendrement,
entre ses braz l'encharge e prent.
vint el palés adonc arieres:
Hector a mis ses genoillieres.
a piez li met e si li dit

'sire, por cest enfant petit
qe tu engendras de ta char
te pri nel tiegnes a escbar
ce qe je t'ai dit e nuncié.
aies de cest enfant pitié:
jamés des euz ne te verra.
s'ui assembles a ceuz de la,
hui est ta mort, hui est ta fins.
de toi remandra orfenins.
cruelz de cuer, lous enragiez,
par qoi ne vos en prent pitiez?
par qoi volez si tost morir?
par qoi volez si tost guerpir
et moi e li e vostre pere
e voz serors e vostre mere?
par qoi nos laisseroiz perir?
coment porrons sens vos gerir?
lasse, com male destinee!'
a icest mot chai pasmee
a cas desus le paviment.
celle l'en lieve isnelement
qi estrange duel en demeine:
c'est sa seroge, dame Heleine.
Hector de rien no s'asoploie
ne por l'enfant ne s'amoloie
ne les regarde ne tient plait.
ja li ourent son cheval trait:
monter voloit, n'i avoit plus.
Andromacha saut fors par l'us,
plaint e crie a si bauz criz
qi molt par sont de loing oiz
el grant cbastel perrin de Troie:
n'a nul si sort qe bien ne l'oie.
plorer lor fait les chaudes lermes.
halas, com s'aproche li termes

1 filz *AC*. sa *C*. or sai bien *B*, ie s. b. *C*. 2 quo tue èchiez et fauz vers moi *C*. 3 ton peire ne de toi *A*. et vers – ot vers li roi *C*. 4 qo *B*. nos *tous les mss.* 5 denssiez *B*. mes *A*. aiez de nos merci bel fiz *C*. 6 no nos lasiez ne nos *C*. 7 coment porrons *B*. no nos laisse de dol morir *C*. 9 se nos toi p. *A*. 10 cele *A*. qi ne *B*. 11 qi le euer – perdist *B*. je ne] ne li *C*. 12 R. nos doz a *C*. 13 oiez *C*. de tez *B*, uestre *C*. 14 en con *B*. 18 sen *A*. departir *B* 17 car] dou *B*. m. ne li poent pas tollir *C*. 16 17 *manquent BC*. 20 est *manque A* quil *C* 22 qe eo ja niert *A*. 23 mains *BC*. 24 25 *intervertis A*. traitront e detire *A*. 27 esragie *B*, ragie *C*. 29 tot per *BC*. astrenaten *BC*. 30 adonc plore *BC*. 31 le (li) congie prent *BC*. 32 o p. o tot *A*. pale *B*. 33 o il chauçoit *A*. 34 apres *BC*, as piez *A*. dist *B*.

2 qe li *BC*. 3 por eoi le tiegnes *BC*. 4 qe te ai *B*, que tai *C* 6 qo iames *BC*. 7 ne resanbles (rasccnbles) *BC*. 8 ert — ert *B*. 9 to *A*. 11 a que na *C*. 12 gerpir *C*. 13 et ne v. *B*. morir *C*. 14 lui *A*. li uetre *B*. peire: meire *A* 15 uos freres *BC* 16 laisserez *A*. 17 com porions *A*. 18 com faite *BC*. 19 adone ebai as dens (a denz) *BC*. 20 pavement *A* d. l. p. aqas *BC*. 21 entre ses bras *BC*. 22 qi angoisseus *BC*. 23 ee est sa s. e d. *A*. rerorgo *C*. 24 saploie *B*. 26 nes r. no ne *A*. regart *C*. 27 son] si *C*. 29 plius *BC*. 30 eria *A*. pl. soi e crie nn si grant eri *BC*. 31 par fu *BC*. oi *BC* 32 perin *A* de *manque B*. 33 qi eler *BC*. 34 des *B*, de *C*. 35 lasse *BC*. saprosme *B*, saprime *C*, aproche *A*.

qe chascuns vondroit estre mors.
celle cui riens ne fait confors
vint ambedous ses mains batant
tot droitement au roi Priant.
si grant duel a qe mot ne sone:
a chief de piece l'araisone.
'Diva', feit elle, 'es tu desvez
ou de ton sens si forsenez
qe tu n'as mes cure de toi?
saches, se Hector vait au tornoi,
tu l'as perdu, sin soies fis:
il i sera cinc hui ocis.
je l'ai veu per demostrance.
li deu l'en ont fait desfiance
par moi issi faitierement
qe, s'il asemble hui a lor gent,
il l'ociront: gar q'en feras.
jamés des eus nel reveras.
va, sire, tost, si le retien.
Asternaten son fil e mien
li aportai ore a ses piez.
de sa mere a esté priiez,
d'Eleine e de Polixenain.
mes ce a esté tot en vain,
ne nos deignoit sol esgarder.
sachoiz q'il voloit or mouter
qant je ving ça corraut a toi.
va, sire, tost, retien le moi.'
ne pot plus dire, pasmo soi
tres dedevant les piez le roi.
Molt fu Prianz e fiers e durs
et vers ses enemis segurs,
ne fu hastis, legicrs n'estouz.
franc cuer out et molt simple e douz.

1 ne naut *B.* 2 andons *A*, adens *B*, embedui *C.* detorqnant *A.* 6 piecs *B.* 8—12 trop laidement seras grevez. se Hector sen ist a la bataille. ocis i sera senz faille *A.* 9 nai *C.* 12 il en *C.* 14 men *B.* 15 et si enticrement *BC.* 16 asanble a la lor *A.* 17 i *A.* il occirunt *C.* garde *B*, qar *A* 18 nel] ne *A*, ne le *BC.* uerras *BC.* 19 e sil *BC.* 20 astrenates (-netes) *BC.* 21 ores *C.* 22 a esté] estez *C*, est *P.* priez *tous les mss.* 23—27 De Polixennin et delsine. mes ca este parole vaina. car ainc nen velt nule escouter. il voloit orendroit monter. qant aenrui iei a toi *A.* polixenan *B.* 28—30 molt ma hui ledie et blasmee. ne puet plus dire ains est pasmee. deuant le roi el pavement. il en relieve belement *A.* 30 devant *BC.* 31 e fiers] entiers *C.* 32 ses *manque A.* seurs *BC.* 33 haustius *A*, astiz *C.* 34 avoit et s. *A*, et mout *BC.* simples *B.*

qant les paroles ot retraire
et vit la dame tel duel faire,
el cors li prent une froidor
dotance e crieme e paor:
sospirs en issent granz o lonz.
une piece fu tot embronz,
lermes li moillent le menton
e le bliaut de ciglatou.
son domage sent et aleine.
sor un cheval monte a grant peine,
fors del palais s'en est eissuz,
dolens, pensis, taisanz e muz.
Hector ataint en mi la rue
qi toz de maltalant tressue.
molt par l'avoient fait irié
por la noise e por le devié
d'issir fors encontre Greçois.
desoz le hiaume pavios
a le vis taint e coloré.
li oil dou chief li sont enflé,
plus les a vermeaux d'un carbon,
plus fiers qe leupart ne lion.
l'auberc vestu, ceinte l'espee
sist toz armez sor Galatee
qi del dur mestier est apris.
Prianz l'a par la resne pris.
'Beaus fiz', fait il, 'vos remandroiz.
ce sachiez bien, vos n'en istroiz:
sor ce q'il a de moi a toi,
sor toz les deus de nostre loi
t'en faiz devié: retorne t'en.
tant dois avoir reison e sen
ne dois faire n'a tort n'a droit
chose o mes plaisirs ne soit.
sor toi avrai tel poesté
que n'istras hui de la cité.

3 prist *B.* p ml le cuer le prent froidors *C.* 5 len *A.* 8 une grant p. fu̅ anbronz *A.* 8 et le lesgoles del peliçon *C.* scinglaton *A.* 12 pensius *A.* 15 *répété C.* 16 e *manque A.* 17 de issir sen fors contre *A.* 18 aumo *A.* 20 ausi com sil eust plore. li sont el chief li oil vermeil. verite dire vos en voil *A.* 21 de e. *A.* 22 fiertez de l de l. a la soie ne monte rien. par verite vos di ge bien. nul ne losast enmi la ebiere. veoir tant est cruels et fiere *A.* 24 galetee *B.* 25 de *A.* 27 Bean *A.* 28 S. qe hui la fors n'i. *A.* 29 et toi *C.* 30 et sor les *A.* li *C.* 31 32 te conjur et ten faiz devie. que nisses fors senz mon congie *A.* 34 ou mi *B.* rien nulle o mi *C.* 36 hors de ceste cite *C.*

vois qe merveille e qel criee
ont ces dames entr'elz levee;
vois com chascune crie e brait.
soz ciel n'a rien pitie n'en ait.
va descendre, fiz, chiers amis.'
molt par fu Hector entrepris.
  Le dit son pere n'ose enfraindre,
ne il ne set coment remaindre.
honiz en crient estre a sa vie.
'sire', fait il, 'itel folie
com fu solement porpensee
por une fole, une desvee
qi ses songes vos a retrait,
vos entremetez de tel plait,
n'avenist pas, sachiez por voir.
trop i porai grant honte avoir
se je remaing por tel afaire.
ne vos devroit mie desplaire
se j'aloie noz genz aidier
qin avront encor hui mestier.'
  De tot icé n'a Prianz cure:
tant le prie, tant le conjure
q'il en l'a fait torner ariere.
si par est fiers en mi la chiere
qe ne l'ose riens esgarder,
ne se velt onqes desarmer
fors solement de la ventaille.
Prianz envoie a la bataille
touz ceaus q'il a ne avoir puet.
tote la vile s'en esmuet.
tuit s'en issent les armes prises
loing as pleinz chanz fors des devises.

TRISTRAN.

Tristan publié par Francisque Michel, 2e. Vol. Londres 1835, P. 121—137, V. 665—996. Tristran, déguisé en fou, vient à la cour; Ysolt ne le reconnaît pas; il se dévoile à sa suivante Brengien.

  Brengien entent ke cil cuntat,
sun pas vers la chambre en alat.
cil salt sus, si l'a parsiwi,
mult par lu vait criant merci.
Brengien est venu a Ysolt,
si li surrist cum faire solt.
Ysolt culur muad e teinst
e sempres malades se feinst.
la chambre fu sempres voidee,
kar la raine ert deshaitee.
  E Brengien pur Tristran alat,
enz en la chambre le menat.
quant il vint enz e vit Ysolt,
il vait vers lu, baiser la volt:
mais el se trait lores arere.
huntuse fu de graut manere,
kar el ne sot quai fere dut
e tressuat u ele estut.
Tristran vit ke ele l'eschivat:
huntus fu, si se vergundat;
si s'est un poi eret en sus
vers le parei, dejuste le us.
  Puis dit aukes de sun voleir:
'certes unc ne quidai ço veir
de vus, Ysolt, franche raine,
ne de Brengien vostre meschine.
allas, ke je tant ai vesqui,
quant je cest de vus ai veu,
ke vus en desdein me tenez
e pur si vil ore me avez!
en ki me purrei mes fier,
quant Ysolt ne me deing amer,
quant Ysolt a si vil mo tient
ke ore de mai ne li suvient?
ohi Ysolt, ohi amie,
hom ki ben aime tart ublie.
mult valt funteine ki ben surt,

1 de tot cest ior. vois qel criee *A.* 2 entraus *BC* 3 come *BC.* 4 ne *C.* 5 chier fiz *B,* li mienz *A.* 6 par *manque A.* 7 defeudre *BC.* 11 solement com fu *A.* 12 folle et une *B.* 13 son songe *A.* 14 por coi vos e. *B,* por quoi vos mellez *C.* 15 ce di por voir *C.* 18 poez *B.* 18 abat. 19 par siwi. 31 ele se traite. 33 ele ne saveit.

1 por cest *B.* 2 doit *C.* 3 ie vos gens aloie *A.* 4 qi en *BC.* qi ane hui en auront *A.* 8 li *A.* li *B.* 7 en a *C.* qil ne la *A.* 8 tant par e. f. gen *A.* 9 ne lose nuls hom *A.* 10 uout *B,* nont *C.* mie *A.* 11 sa *A.* 12 enuoille *AC.* 13 touz *manque C.* et quil avoir *C.* 14 si *C.* 16 es *C.* sor *A.* de *B,* les *A.* f. deuises *C.* 21 unkes. 24 ke je] ki. 28 purreie. 31 suvent.

dunt li reuz est bon e ben curt;
e del ure ke ele secchist,
ke ewe n'i surt ne ewe ne ist,
si ne fet gueres a praiser:
ne fait amur quant voit boiser.'
Ysolt respunt 'frere, ne sai,
se vus esguard, si me esmai,
kar [je] ne aperceif mie de vus
ke seiez Tristran le amerus.'
Tristran respunt 'raine Ysolt,
je sui Tristran ke amer vus solt.
ne vus membre del seneschal?
vers le rei nus teneit il mal.
mis conpainz fu en un ostel,
fumes jnvenes n parel.
par une nuit quant me issi,
il levat sus, si me sinvi;
il out negez, si me trazat,
al paliz vint, utre passat,
en vostre chambre vus guatat
e lendemain vus encusat.
ço fu li primer ki al rei
nus encusat, si cum je crei.
Del naim vus redait ben membrer
ke vus soliez tant duter.
il ne amad pas mun deduit,
entur nus fu e jur e nuit:
mis i fu pur nus aguaiter
e servit de mult fol mester.
senez fumes a une faiz.
cum amans, ki sunt mult destraiz,
purpensent de mainte veidise,
de engin, de art, de cuintise,
cum il purrunt entreassembler,
parler, envaiser e juer,
si feimes nus, senez fumus,
en vostre chambre u sumus.
mais li fol naims de pute orine
entre noz liz pudrat farine,
kar par itant quidat saveir
le amur de nus, si ço fust veir.
mais je de ço m'en averti,
a vostre lit joinz peez sailli.
al saillir le bras me crevat
e vostre lit ensanglentat.
arere saili ensement
e le men lit refis sanglant.
Li reis Marcs i survint a tant
e vostre lit truvat sanglant,
al men en vint eneslepas
e si truvat sanglant mes dras.
raine, pur vostre amité
fu de la curt lores chascé.
ne membre vus, ma bele amie,
de une petite druerie,
ke unc faiz vus envaiai,
un chenet ke vus purchaçai?
e ço fu le Petitcreu,
ke vus tant cher avez eu.
o suvenir vus dait il beu,
amie Ysolt, de une reu.
Quant cil de Irland a la curt vint,
li reis l'onurrat, cher le tint.
harpeur fu, harper saveit:
beu saviez ke cil esteit.
li reis vus dunat al harpeur:
cil vus amenat par baldur
tresque a sa nef e dut entrer.
en bois fu, si le oi cunter,
une rote pris, vine aprés
sur mun destrer le grant elez.
cunquise vus out par harper,
e je vus cunquis par roter.
raine, suvenir vus dait,
quant li rais congié me aveit,
e je ere mult anguisus,
amie, de parler od vus,
e quis engin, vinc el vergez
u suvent eimes enveisez:
sus un espin el umbre sis,
de mun cnivet les cospels fis
k'erent enseignes entre nus
quant me plaiseit venir a vus.
une funteine iloc surdeit,
ki de la chambre decurreit,
en ewe jetai les cospels,
aval les porta li rusels.
quant veiez la doleure,
si saviez ben a dreiture

7 se] e. 12 *Alinéa.* 13 il *manque.* 15 juues par u el. 20 enguatat. 40 tant. saver. 44 sailer.

3 Marces. 5 enelespas. 15 il *manque.* 21 *Le vers a une syllabe de trop.* 26 destré. 27 cunquis. 32 od us; *dans le glossaire* od [v]us. 35 desus. 40 curreit.

ke jo i vendreie la nuit
pur envaiser par mun deduit.
  Li neims sempres s'en aperceut,
al rei Marc cunter le curut.
li rais vint la nuit el gardin
e si est munté el espin.
jo vinc aprés, ke mot ne soi;
mais si cum je oi esté un poi,
si aperceu le umbre le roi
ke seet a le espin ultre moi.
del autre part venistes vus:
certes, je ere dunc poerus,
kar je dutoie, ço sachez,
ke vus trop vus [vus] hastisiez.
mais deus nel volt, sue merci!
le umbre veistes ke je vi,
si vus en traisistes arere;
e je vus mustrai ma praiere,
ke vus al rai me acordissez,
si vus fare le puussez,
u il mes guages aquitast
e del regne aler me lessast.
pur tant fumes lores sauvez
e al rei Marc fu acordez.
  Isolt, membre vus de la lai
ke feites, bele, pur mai.
quant vus eisistes de la nef,
entre mes bras vus tinc suef.
je me ere ben desguisé
cum vus me aviez mandé:
le chef teneie mult enbrunc.
ben sai quai me deistes dunc
ke od vus me laissasse chaair.
Ysolt amie, n'est ço vair?
suef a la terre chaistes,
e voz quissettes me auveristes.
e m'i laissai chaair dedenz,
e ço virent tutez les genz.
par tant fustes, se je le entent,
Ysolt, guarie alsiment,
e del serment e de la lai
ke feistes en la curt le rai.
la raine le entent e ot

e ben ad noté chescun mot:
el l'esguarad, del quer suspire,
ne set sus cel ke puisse dire,
kar Tristran ne semblont il pas
de vis, de semblanz ne de dras;
mais a ço ke il dit ben entent
ke il cunt veir e de ren ne ment.
pur ço ad el quer grant anguisse
e ne set k'ele faire puisse.
folie serrait e eugan
a entercer le pur Tristran:
quant ele vait e pense e creit,
n'est pas Tristran, mais autre esteit,
e Tristran mult ben se aperceüit
ke ele del tut le mescunuit.
  Puis dit aprés 'dame reine,
mult fustes ja de bon orine,
quant vus me amastes semz desdeing.
certes de feintise or me pleing,
ore vus vai retraite e fainte,
ore vus vai de feinte ateinte.
mais jo vi ja, bele, tel jur
ke vus me amastes par amur.
quant reis Marcs nus out conjeiez
e de sa curt nus out chascez,
as mains ensemble nus preimes,
e hors de la sale en eissimes,
al forest puis en alames
e mult bel liu i truvames
en une roche, fu cavee.
devant ert effraite le entree:
dedenz fu voesse e ben faite,
tant bele cum se fust purtraite.
le entaileure de la pere
esteit bele de grant manere.
en cele volte conversames
tant cum en bois nus surjurnames.
Hudein mun chen, ke tant oi cher,
iloc le afaitai senz crier:
od mun chen, od mun osteur
nus pessoie je chascun jur.
  Reine dame, ben savez
cum nus aprés fumes trovez.

1 i *manque.* 4 Marces. 13 ço *manque:* mult *Michel.* 14 vus en? hastisez. 18 je *manque.* 24 Marces. 26 ke] e. 28 tint. 29 desguisee. 33 chair. 37 chair. 39 ce jo. 40 guari al serment. 41 *le premier* e *manque.*

2 ele; *Michel* ele l'esguard. 7 cunt veir] cü veris *Ms.*, est veirs *M.* 9 ke faire. 10 engain. 11 ent'cer *Ms.:* entriscer *M, mais dans le glossaire* entercer. 8 ore. 21 ai jo de. 24 rei Marces. conjeiet. 41 je *manque.*

li reis meimes nus trovat
e li nains ke l'i amenat.
mais deus aveit nvré pur nus
quant trovat le espee entre nus
e nus reveimes de loing,
li reis prist le gant de sun poing
e sur la face le vus mist
tant suef ke un mot ne dist,
kar il vit un rai de soleil
ke out hallé e fait vermeil.
li reis s'en est alez a tant,
si nus laissat iloc dormant,
puis ne out nule suspeziun
ke entre nus onst si ben nun:
sun maltalent nus pardonat
e sempres pur nus envoiat.
 Isolt, membrer vus dait il ben
cum vus donai Huden, mun chen.
k'en avez fet? mustrez le mai.'
Ysolt respunt 'je le ai, par fai.
cel chen ai dunt vus me parlez.
certes ore endreit le verrez.
Brengien, ore alez pur le chen,
amenez le od tut le lien.'
ele leve e en pez sailli,
vint a Huden, e cil joi,
e le deslie, aler le lait:
cil junst les pez e si s'en vait.
 Tristran li dit 'ça ven, Huden!
tu fus ja meu, or te repren.'
Huden le vit, tost le cunut,
joie li fist cum faire dut.
unkes de cheu ne oi retraire
ke poust merur joie faire
ke Huden fist a sun sennur:
tant par li mustre grant amur.
sure lui curt, leve la teste:
unc si grant joie ne fist beste;
rute del vis, e fert del pe·
aver en poust l'en gran pité.
 Isolt le tint a graut merveille,
huutuse fu, devint vermeille
de ço ke il li fist le joie

tantost cum il sa voiz ooie,
kar il ert fel e de puite aire,
e mordeit e saveit mal faire
a tuz icés ki od lu jnoent
e tuz icés kil manioent.
nul n'i poeit se acuinter
ne nul nel poeit manier
fors sul la raine e Brengaine:
tant par esteit de male maine
depuis ke il sun mestre perdi
ki le afaitat e le nurri.
 Tristran icist Huden retient,
dit a Ysolt 'melz li suvient
ke jol nurri, ki le afaitai,
ke vus ne fai ki tant amai.
mult par at en chen grant franchise
e en femme grande feintise.'
 Isolt l'entent e culur mue,
de anguisse fremist e tressue.
Tristran li dit 'dame reine,
mult suliez estre enterine.
remembre vus cum al vergez,
u ensemble fumes cuchez,
li rais survint, si nus trovat
e tost arere returnat:
si purpensa graut felunnie,
occire vus volt par envie;
mais deus nel volt, sue merci.
kar je sempres m'en averti,
bele, dunc estot departir
vus, kar li reis nus volt hunir.
lors me donastes vostre anel
de or esmeré, ben fait e bel:
e jel reçui, si m'en alai
e al vair deu vus cumandai.'
 Isolt dit 'les ensengnez crei.
avez le anel ? mustrez le mei.'
il trest l'auel, si li donat.
Ysolt le prent, si le esguardat,
si se escreve dunc a plurer,
ses poinz detort, quidat desver:
'lasse', fait ele, 'mar nasqui!
eufin ai perdu mun ami,
kar ço sai je ben, s'il vif fust,

2 naim ke li menat. 5 revimes de loins. 13 nul. 17 il *manque*. 18 cam] dunt. 22 verret. 28 e *manque*. 30 ore. 31 cunuit. 34 post. 37 sur. 39 e *manque*. 42 si devint vermaille. 43 ke il] ki *Ms.* k'il *M.*

1 oï. 8 Brengien. 9 mal. 11 e ki le. 12 retient] e tient. 13 e dit. 14 jo le. 17 grant. 19 de] e. 22 *Alinéa*. 31 vus *après* dunc. 32 lores. 34 je le. 38 donast. 39 esguardast.

ke autre hume cest anel n'eust.
mais or sai jo ben ke il est mort.
lasse, jameis ne avrai confort.'
mais quant Tristran plurer la vait,
pité le em pris, e ço fu droit.
  Puis li ad dit 'dame raine,
bele estes e enterine.
des or ne m'en voil mes cuvrir,
cunuistre me frai e oir.'
sa voiz muat, parlat a dreit.
Isolt sempres s'en aperceit,
ses bras entur sun col jetat,
le vis e les oilz li baisat.
  Tristran lores a Brengien dit,
e si esjoi par grant delit:
'del ewe, bele, me baillez;
lavrai mun vis ki est sullez.'
  Brengien lo ewe tost aportat,
e ben tost sun vis en lavat;
le teint de herbe e la licur,
tut en lavat od la suur:
en sa propre furme revint.
Ysolt entre ses braz le tint.
tele joie ad de sun ami
ke ele ad e tent dejuste li,
ke el ne set cument contenir.
nel lerat anuit mes partir,
quit k'il averat bon ostel
e bau le lit, ben fait e bel.
Tristran autre chosce ne quert
fors la raine Ysolt, u ele ert:
Tristran en est joius e lez,
mult set ben ke il est herbigez.

LI LAIS DOU CHIEVREFUEL.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, P. 19—22.

  Per cortoisie depuel
velonnie et tout orguel,
car ceu k'ont chaiciet mi uel,
lou me fait mettre sus fuel
un lai en escuel,
c'est dou chievrefuel.
  La note dou chievrefuel
per amors comencier vuel
com cil ki poeut ne m'en duel
d'amors dout doloir me suel,
maix sil ke rekuel
d'amors bel akuel.
  Amie, je vos salu
en mon lai premierement.
douce amie, mon salu
preneis a comencement;
car moult m'ait vers vos valu
ceu ke debonairement
vos ait de m'amor chalu:
je fuisse mors autrement.
  Faite m'aveis grant bontei,
douce amie, debonaire riens,
don j'ai vostre cuer dontei,
si ke vostres est li cuers et miens.
or ne soient maix contei
li mal dont j'ai si estei espriens
k'a grant prout me sont montei:
je ne quier maix plux de tous les biens.
  Je ne quier nulle autre joie
n'autre bien n'autre desduit
fors ke de vos toz jors j'oie,
c'a nulle riens plux ne luit
k'a ceu ke plaire vos doie
ne ke jai ne vos anuit.
je seux, belle, ou ke je soie,
vostre amis et jor et nuit.
  Jai mes cuers ne se partirait
de vos maix en ma vie;
et s'il s'en pairt, keil pairt irait?
ce saichiés, douce amie,
ke, s'il s'en pairt, il partirait:
de ceu ne dout je mie.
mal dehait ki departirait
si douce compaignie.
  Ne fait mie a departir:

2 ore. 3 averai. 8 ore. 11 *Alinéa.* 17 laverai. 20 eul. 25 ueul.

7 joi en ad. 9 ele. 10 ne le. 11 quit] dit. 12 baus lit. 18 uostre. 23 joie] chose. 31 partrait. 34 se sai chies. 35 pertirait.

deus nos en deffende;
ains puisse mes cuers partir
ke li vostre i tande.
muels faice on de moi martir
ke jai i entande.
et ki nos veult departir,
male hairt lou pande.
Amie, entre vos et moi
n'ait ne guerre ne descort.
douce amie, per la foi,
ke je vostre amis vos port
et port et porteir vos doi,
jai per moi ne per mon tort
ne por riens ke je foloi
ne ferai vers vos resort.
Jai en moi ne pecherai
ke j'aie vostre corrous.
les biens ai je tous et sai
et les delis ai je tous.
kan ke dame deus * guiai
et lai sus et sai desons.
Onkes a home vivant
n'avint maix si bien d'ameir,
tant con vantent tuit li vent
de lai et de sai la meir.
dame, mercit vos en rent,
quant de vos me puis loeir,
com sil ki nul mal ne sent
ne vers vos n'ait poent d'ameir.
N'a nelui ne port envie
de rien ki soit en cest mont;
je ne quier plux en ma vie
de tous les biens ki i sont,
fors que vostre amor, amie,
lai dont vienent et ou vont
mi penseir sens velonnie,
ke font per vos quan k'il font.
Douce, plux douce ke miaus,
por vos fut fais tous noviaus
cist lais ki est boens et biaus,
et s'il enviellist, soit viaus:
tous jors plairait mais
as clers et as lais.
Se saichent jones et viaus
ke por ceu ke chievrefiaus
est plux dous et flaire miaus
k'erbe ke on voie as jaus,
ait nom cist douls lais
chievrefuels li gais.

9 uait. 18 pecherait. 20 guis. *Le sens et la construction des strophes indiquent ici une lacune de deux vers.*

2 puisse. 7 ke je ne. 13 mias. 14 nouias. 16 uials. *P. Meyer (Flamenca P. 278) d'après le Ms. de Paris* seviaus. *Il faut traduire: et s'il devient vieux, soit vieux.* 17 maix. 19 ione. 21 miala. 22 eaus.

CHANSON DE MAURICE DE CRAON.

Altfranzösische Lieder berichtigt und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin 1853, *P.* 14.

Fine amour claime en moi par iretage
droit et raison, car bien et loiaument
l'ont servie de Creom lor eage
li bon seignour, qui tindrent loiaument
pris et valour et tout enseignement;
s'en chanterent, et jou tot ensement
woeil que de chant et d'amour les retraie,
et del sorplus me met en sa manaie
de cuer, de cors et d'onnour et de vie
com a ma douce et droite signourie.
La manaie de mon droit signourage
aim et pris tant que de li seulement
atent et croi aveuc mon fin corage
tous biens par joie et n'est drois c'autrement
soit nus fins biens eus entierement
sans grant joie; par coi tout cuitement
me renc a vous, douce dame veraie;
et s'il est nus ki grans biens sans joie aie,
faus est se il en amours ne se fie,
par coi tous biens et joie mouteplie.
Si fine amour ne doit faus cuer volage
qui partout proie et partout fansse et ment;
se tout conquiert par son fansant langage,
la mençoigne li desfait et desment,
car tes comm' est li deduis c'on en prent,
convient estre la joie c'on atent,

ne li n'est drois ne raison q'estre doie
d'amours eue issi tres haute joie,
qui a tous vaut et a valoir aie
et sor tout est hounerce et chierie.
Molt connoist bien dame entendans et sage
s'on la proie de cuer u faintement,
au fait, an dit, au samblant, au visage;
k'ausi com sert tout droit sans droitement,
tout pour les faus afiert il qu'ensement
sace des maus; si dirai bien coument
plus sagement escbiever les en doie:
car sens de gille a ghiller gille avoie,
plus q'autre rien a tout par sa maistrie,
et traisons trais quidant traie.
Et pour teus gens print ele mon boumage
pour soi fier eu moi seurement:
amours en tient mon fin cuer en ostage,
en sa prison l'a bien, et fermement
garde en la garde, en qui plus fiement
se fie amours pur garder cians que prent.
c'est loiautés qui garde et qui maistroie
tous ciaus sor qui fine amour signouroie,
si n'est raisons c'on l'en puist blasmer mie,
qant ticus garde a tel boste en sa baillie.

ROMANCES D'AUDEFROI LE BASTART.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilhelm Wackernagel, Basel 1846, *P.* 3—8; *cf. Romancero françois par Paulin Paris, Paris* 1833, *P.* 32—35, *et* 5—10; *Leroux de Lincy, chants historiques* 1, 94—100.

I.

An chambre a or se siet la belle Beatris,
gaimente soi forment, en plorant trait ses fis.
'dous, deus, consilliés moi, vrais peires Jhesu Cris,
c'ansainte seux d'Ugon si k'en lieve mes gris,
et a moillier me doit panre li dus Henris.'
bien sont asavoreit li mal
c'on trait por fine amor loial.
'Laisse', fait elle en bas, 'ke porai devenir?
coment oserai jeu davant le duc venir?
car ne lairoie a moi touchier ne avenir
nul home fors Ugon s'il m'en loist covenir,
bien li dovroit de moi menbreir et sovenir.
Dolente, seus consoil, com puis bair lou jor
ke premiers ou d'Ugon l'acointance et l'amor,
per coi je perderai l'acoentance et l'onor
dou duc ki entressait veult ke l'aie a signor.
ains m'avrait, se je puis, cil ki en ot la flor.'
Ki k'ensi fait son duel la belle a cuer irié,
uns escuiiers l'entaat kj iert de s'amistié.
davant li est venus, moult en ot grant pitié.
quant Beatris lou voit, son cuer ait rehaitié,
pués li ait son voloir et son boen encbairgié.
'Freire, vos aveis bien oit mon covenaut.
aleis moi dire Ugon sens nul arestement
k'en mon peire vergier l'atandrai sous l'aglent.
gart soi c'a cest besoing nel truisse mie lent.'
'damoiselle', fait il, 'tout a vostre comant.'
Li escuiiers vait tant k'il ait troveit Ugon.
la vie Beatris a la belle faisson
li contait a briés mos de polie raixon.
et quant li cuens eutant son voloir et son boa,
de joie li tressaut ses cuers en pasmexon.
Tantost k'il pout parleir ait dit al escuiier
'amis, ozes me tu por voir dire et noncier
ke belle Beatris veult ke l'aie a moillier
et k'elle m'atandrait en son peire vergier?'
'sire, bien le vos os et dire et fiancier.'
Grant joie en ot li coens ki d'ameir iert espris,
cinquante cbeveliers de son consoil ait pris,
monteir les fait trestous sors les cbevalz de pris.
per nuit en est torneis, quant il fut avespris,
per ceu ke nulz n'en soit conens ne repris.
Il ont tant chevachiet la nuit e lou demain
c'a vespre sont venut sous lou vergier aplain.
Ugues tressaut lou mur, trueve en un leu soutain
s'amie Beatrit, se la prent per la main,
et dist 'deus, or ai tout quant j'e m'amie en main'.
'Hugues', dist Beatris, 'ke fereis vos de moi?
prandre me veult li dus Henris, se m'en effroi.
ensainte seux de vos; se vos requier et proi,

15 ces. 20 loiaul. 30 flour. 32 escuiers.

9 maistrie. 10 signourie. 15 escuers. 10 ces. paunexon. 20 escuier. 27 trestous *manque*. 31 ait tout.

s'onkes ot en vo cors ne loiaulté ne foi,
ke vos m'enporteis tost, car nul millor n'i voi.'
Doucement ait li coens son gent cors enbraissié;
per amors se sont tuit andni entrebaissié,
ke moult ont lor anuit illuekes abaissié.
del vergier sont issuit ke n'i quisseut congié.
tant poenne lor cheval ke il sont aloignié.
Jusc'a palaix Hugon n'i vorent aresteir;
illuekes reposait Beatris a vis cleir.
graut joie et grant desduit orent al essambleir.
tant s'entreaimment entre aus loialment sens fauke l'uns l'autre ne veult son voloir refuseir. [ceir
Li dus Henris lou sot, moult en fut esmaiés.
a peire Beatris en vint tous correciés.
fieremant li ait dit com uns hons enraigiés
'tolnt m'aveis m'amie: s'en avanrait meschiés,
a Hugon en serait encor copies li chiés
et vos ausi per deu en sercis deschaiciés.'
Quant li sires l'entant, doucement respondi
'sire, teneis ma foi, loiaulment vos plevi,
Ugnes la m'ait emblee, airsoir la me toli.'
'he lais,' ce dist li dus, 'com or m'ait mal bailli!
muels amaisse estre mors k'il l'enportaist ensi.
deus d'amors, ke ferai? vien avant, si m'oci.'
'Sire', ce dist la meire, 'ne vos desconforteis.
ja Beatris ma fille maix ne recoverreis.
por deu, laissiés Ugon avoir ces amisteis.
ansois l'amait de vos, ke tres bien lou saveis.'
'dame', ce dist li dus, 'tout ceu est veriteis;
mais s'amor me destraint, dont je sui enflameis.'
Li dus est remonteis, de joie mes et vuis;
en sa terre revint a moult pouc de desduis.
malades s'est coucheit, si com l'istore truis,
d'une teil maladie dont ne relevait puis.
mors fut por bien ameir, dont se fut grans anuis.
et Hugues ot s'amie, ki fut cortois et duis.
bien sont asavoreit li mal
c'on trait por fine amor loial.

II.

Belle Ysabians, pucelle bien aprise,
amait Girairt et il li en teil guise
k'ains de folor ne fut per lui requise,
aius l'amait de si bone amor
ke muelz de li gairdait s'onor;
et joie atant Girairs.
Quant plux se fut bone amor entre eaus mise
per loiaulteit afermee et reprise,
en celle amor la damoiselle ont prise
sui parent, et doncit signor
outre son greit un vavesor.
et joie atant Girairs.
Quant sot Girairs cui fine amor justise,
ke la belle fut a signor tramise,
grains et marris fist per sa maistrise
ke a sa dame en un destor
ait fait sa plante et sa clamor.
et joie atant Girairs.
'Amis Girairt, n'aies jai covoitise
de ceu voloir dont ains ne fu requise;
pués ke jeu ai signor ki m'aimme et prise,
bien doi estre de teil valor
ke je ne doi penseir folor.'
et joie atant Girairs.
'Amis Girairt, faites ma comandise:
raleis vos en, si fereis grant franchise.
morte m'avriez, s'o vos estoie prise.
meteis vos tost en cel retor:
je vos comant au creator.'
et joie atant Girairs.
'Dame, por deu,' fait Girairs sans faintise,
'aiés de moi mercit per vo franchise.
la vostre amor me destraint et atise
et por vos seux en teil error
ke nuls ne puet estre en grignor.'
et joie atent Girairs.
Quant voit Girairs cui fine amor jostise,
ke sa dolor de noiant n'apetise,
lors se croisait de duel et d'ire esprise
et porquiert ensi son ator
ke il puist movoir a brief jor.
et joie atant Girairs.
Tost muet Girairs, tost ait sa voie quise:
davant tramet son escuiier Denise
a sa dame pairleir per sa franchise.
la dame iert jai por la verdor

3 cors *manque.* 26 ja] a. 31 veus. 32 desdut. 33 escouchait. 37 mals.

9 iustice. 15 covoitixe. 18 voloir *RL:* vos loi *W.* 18 doie. valour. 19 folour. 25 au *RL:* a *W.* 27 faintixe. 28 franchixe. 29 atixe. 33 voix. 35 se croisa *R:* sen retorne *W.* espris. 40 escuier.

en un vergier cuillir la flor.
et joie atant Girairs.
Vestue fut la dame per coentise:
moult iert belle graile et graisse et alise,
lou vis avoit vermoil come cerise.
'dame', fait il, 'ke tres boin jor
vos doinst cil cui j'ain et aor.'
et joie atent Girairs.
'Dame, por deu,' fait Girairs sans faintise,
'd'outremeir ai por vos la voic emprise.'
la dame l'ot, muels volcist estre occise;
si s'entrebaixent per dousor,
c'andui cheirent en l'erbor.

et joie atant Girairs.
Ses maris voit la folour entreprise,
por voir cuidait la dame morte gise
leis son amin: tant se heit et mesprise
k'il pert sa force et sa vigor
et muert de duel en teil error.
et joie atant Girairs.
De pamexon lievent per teil devise
et il font faire a mort tout son servise.
li duels remaint: Girairs per sainte eglise
ait fait de sa dame s'oixor:
ceu tesmoignent li ancessor.
or ait joie Girairs.

CHANSONS DE QUESNE DE BETUNE.

I. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français, Paris* 1841, *T.* 1, *P.* 30, *comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç.* 12615, *Fol.* 99 *(A), et* 844, *Fol.* 45 *(B). Le poète avait été blâmé, à cause de son parler artésien, par Alix de Champagne, veuve de Louis VII, et son fils le roi Philippe (vers* 1180*).* II. *Altfranzösische Lieder berichtigt und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin* 1853, *P.* 7—10*; donné ici d'après le Ms.* 844, *Fol.* 46. *Cette chanson se rapporte à la croisade de* 1189.

I.

Mout me semont amours que je m'envoise,
quant je plus dois de chanter estre cois.
mais j'ai plus grant talent que je me coise,
por çon j'ai mis mon chanter en defois,
que mon langage ont blasmé li François
et mes chançons, oiant les Champenois
et la contesse encor, dont plus me poise.
La roine ne fit pas ke courtoise,
qui me reprist, elle et ses fius li rois;
encor ne soit ma parole françoise,
si la puet on bien entendre en françois.
ne cil ne sont bien appris ne cortois
qui m'ont repris, se j'ai dit mot d'Artois,
car je ne fui pas norriz a Pontoise.
Dex, que ferai? dirai li mon corage?
irai je li dont s'amor demander?
oil, par deu, car tel sont li usage
qu'on ne puet mais sans demant rien trover.
et se je sui outrageus del trover,
ne s'en doit pas ma dame a moi irer,
mais vers amors qui me fait dire outrage.

II.

Ahi, amours, com dure departie
me conveudra faire de la meillour
ki onques fust amee ne servie!
dex me ramaint a li par sa douçour
si voirement que m'en part a dolour.
las, qu'ai je dit? ja ne m'en part je mie:
se li cors vait servir nostre seignour,
li cuers remaint del tont en sa baillie.
Pour li m'en vois souspirant en Surie,
car je ne doi faillir mon creatour.
qui li faudra a cest besoing d'aie
sachiez que il li faudra a greignour.
et sachent bien li grant et li menour
que la doit on faire chevalerie
u on conquiert paradis et honour
et pris et los et l'amour de s'amie.

1 flour. 3 coeutixe. 4 alixe. 5 serixe. 7 aour. 9 faintixe 12 dousour. 13 erbour. 17 mes *B.* 18 ce sai mis *B.* 19 langaige *A.* 20 oyant *A.* 21 24 encoir *A.* 22 na pas fait que *B.* 23 fiex *A*, fix *B.* 27 sil mont *B.* 28 fus *A.* 29 diex *A.* coraige *etc A.* 30 li irai je dont *B.* 31 dien *AB.* 32 ni-riens *B.*

2 Ces. 3 gisse. 8 painaxou. par tel *RL: manque W.* 9 seruixe. 11 soixour. 12 tesmoignent *RL:* tesmoigne *W.* 14 jo *A.* outraige *A.* du *B; le reste a été coupé; il y avait place pour au moins encore une strophe.* 29 besoig.

Dex est assis en son saint hiretage:
or i parra se cil le secorrout
qui il jeta de la prison ombrage,
quant il fu mors en la crois que Turc ont.
sachiez, cil sont trop honi qui n'iront,
s'il n'ont poverte ou vieillece on malage,
et cil qui sain et joene et riche sont
ne pueent pas demourer sans hontage.

Touz li clergiés et li home d'aage
ki en aumosne et en bienfais manront,
partirout tuit a cest pelerinage,
et les dames qui chastement vivront,
se loiauté font a ceus qui iront.
et s'eles font par mal conseil folage,
a recreanz et mauvais le feront,
car tuit li bon iront en cest voiage.

Qui ci ne veut avoir vie anuieuse,
si voist pour dieu morir liés et joieus,
que cele mors est douce et savereuse,
dont on conquiert le regne precieus;
ne ja de mort n'en i morra uns seus,
ains naisteront en vie glorieuse.
je n'i sai plus qui ne fust amoreus,
trop fust la voie et bonc et deliteuse.

Dex, tant avom esté preu par huiseuse:
or i parra qui a certes iert preus,
s'irom vengier la honte dolereuse,
dont chascuns doit estre iriez et honteus,
qu'a nostre tans est perduz li sains leus
u deus soufri pour nous mort glorieuse.
s'or i laissom nos anemis morteus,
a tous jours mais iert no vie honteuse.

CHANSON DE RICHARD I D'ANGLETERRE.

Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français, Paris 1841, 1. *Vol., P.* 56—59; *cf Wackernagel, altfranzös. Lieder, P.* 38. *Composée pendant la captivité de Richard en Allemagne* (1192—1194). *Elle existe aussi en provençal; voyez mon Provenzalisches Lesebuch,* 78, 20.

Ja nus hons pris ne dirat sa raison
adroitement s'ausi com dolans non;
mais par confort puet il faire chanson.
moult ai d'amins, mais povre sont li don;
honte en avront se por ma reauçon
suix ces deus yvers pris.

Ceu sevent bien mi home et mi baron,
Englois, Normant, Poitevin et Gascon,
ke je n'avoie si povre compaingnon
cui je laissasse por avoir an prixon.
je no di pas por nulle retraison,
mais ancor suix je pris.

Or sai ge bien de voir certainement
ke mors ne pris n'ait amin ne parent,
cant on me lait por or ne por argent.
moult m'est de moi, mais plus m'est de ma gent,
c'aprés ma mort avrout reprochier grant
se longement suix pris.

N'est pas mervelle se j'ai lo cuer dolent,
cant mes sires tient ma terre en torment.
s'or li menbroit de nostre sairement
ke uos feimes andui communnament,
bien sai de voir ko seans longement
ne seroie pas pris.

Or sevent bien Angeviu et Torain,
cil bacheler ki or sont fort et sain,
c'ancombreis suix loing d'aus en autrui main.
forment m'amoient, mais or ne m'aimme grain.
de belles armes sont ores veut cil plain,
por tant ke je suix pris.

Mes compaingnons cui j'amoie et cui j'aim,
ces dou Cahiul et ces dou Percherain,
me di, chanson, k'il ne sont pas certain:
c'onques vers aus nen oi cuer faus ne vain.
s'il me guerroient, il font moult qne vilain
tant com je serai pris.

Comtesse suer, vostre pris soverain

1 Diex. 5 sunt. 7 sunt. 10 moiront. 18 non *W:* bons *L.* 22 ii. 25 avois *L.* 30 *d'après W:* priset ne amins. 35 dolant. 36 tormant. 37 manbroit.

7 8 *dans le Ms.* Qui revendra mont sera eurous A tous jours maiz en iert honors sespeuse. *J'ai suivi la leçon de La Borde et F. Michel* (*cf. Mätzner, p.* 10). 13 lieus. 14 dieus. 18 maiz. 18 longemant. 20 *Cette strophe et la suivante sont interverties dans Leroux de Lincy* 22 lons *L.* mains *L W.* 23 *d'après W:* f m'aidassent mais il n'i voient grain *L.* 27 percheraim *W.* porcherain *L.* 28 k'il *W:* qui *L.* 29 n'an oi *L.* 30 sil *W:* cil *L.*

vos saut et gart cil a cui je me claim
et par cui je suix pris.
Je nou di pas de celi de Chartain,
la meire Loweis.

CHANSON DE BLONDEL DE NEELE.

D'après le manuscrit de Berne, qui l'attribue à Guios de Digons *(A) et le Ms. St. Germain* 1989 *(B); comparé par M. Schirmer avec le texte de Mätzner (Altfranzösische Lieder P. 51).*

Cuer desirous apaie
dousours et confors.
par joie d'amors vraie
seux en baisant mors,
s'ancor ne m'est autres doneis;
mar fui onkes de li priveis,
a morir seux livreis,
s'elle trop me delaie.
Premiers baixiers est plaie
d'amors dedens cors;
moult m'angoixe et esmaie,
se ne peirt defors.
elais, por coy m'an seux vanteis?
jai ne me puet venir santeis,
se ceu dont seux navreis
ma bouche ne resaie.
Amors, vos m'apreistes
jone a cel mestier;
ains nelui ne volsistes
fors moy engingnier.
a morir mi aveis apris
se plux n'i prau ke jen ai pris:
dont m'est il bien avis
k'en baisant me traistes.
Amors, vos me feistes
mon fin cuer trichier,
quant teil savor meistes
en son douls baixier.
je seux li plux loians amis
cui onkes fust nuls biens promis;
elais, tant ai je pis,
amors, mar me norristes.
Se de fauls cuer proiasse
dont je ne la pri,
espoir je recovrasse;
maix n'est mie ensi,
k'ains nuls hons de gringnor voloir
ne la servit sens joie avoir
com jen ai fait por voir
sens merite et sens grasse.
Se je deu tant amasse
com je fais celi
ki si me poene et lasse,
j'eusse merci.
amors, trop me faites doloir,
et se vos ser sens decevoir:
ceu me tient en espoir
c'amors navre et repasse.

1 sat *L*, sault *W*. 3—10 *deuxième strophe dans B*. Cuer *ABM*. rapaiet *B*. 4 dousoar *A*, dousor *B*, et docour *M*, *qui donne toujours six syllabes au second vers.* 5 damour *B*. 6 seus *B*. baissant *A* 7 atres *B*. 8 preveis *B*. 9 e a la mort seus *B*. 10 celle *B*, se *A*. mi delaiet *B*. 11—18 *première strophe dans B*. 12 Amors *A*. 13 m' *manque A*. et esmaiet *B*, la plaie *A*. 14 et se ne *A*, si ni *B*. pert *B*. 15 helais *B*. navreis *A*. 16 ja — peust *B*. 17 vanteis *A*. 18 me *A*. resaiet *B*. 19 vos] trop *B*. 20 cest *A*. 21 onkes ne lo feistes *B*. 22 fors por moi *B*. 23—30 *manquent B*.

2 Loweiis *L*. 5 baissant *A*. 10 je seus vostre loals amins *B*. 11 ki jai de vous nan kier partir *B*. 12 a tort maves guerpit *B*. 14—29 *manquent B*. 14 proiaisse *etc A*. 21 graice *A*. 25 jeu cusse *A*. 29 neivre *A*.

CHANSONS DU CHATELAIN DE COUCY.

I. *Fonds franç.* 12615 (*ancien suppl. fr.* 181) (*A*); 844 (*ancien* 7222), *Fol.* 53 (*B*); *Ms. de Berne* (*C*); *St. Germain* 1989, *Fol.* 35 (*D*); II. 12615, *Fol.* 158 (*A*); 844, *Fol.* 55 (*B*); *Ms. de Berne* (*C*); *St. Germain* 1989, *Fol.* 42 (*D*); III. 12615, *Fol.* 157 (*A*); 844, *Fol.* 54 (*B*); *Ms. de Berne* (*C*). *Collationné por M. Schirmer.*

I.

Li nouveauz tans et mais et violete
et roussignols me semont de chanter,
et mes fins cuers me fait d'une amourete
si donç present que ne l'os refuser.
or me laist diex en tel honor monter
ke cele ou j'ai mon cuer et mon penser
tiegne une foiz entre mes braz nuete
ains k'en aille outre mer.

Au comenchier la trovai si doucete,
ja ne cuidai pour li mal endurer;
mais ses dols vis et sa belle boucete
et si bel oel vair et riant et cler
m'orent ainz pris que m'osaisse doner.
mais s'or mi veut retenir et cuiter,
miex aim a li faillir, si me pramete,
qu'a une autre achiever.

De mil sospirs ke je li doi par dete
ne m'en velt pas un seul quite clamer
ne fause amors ne laist ke s'entremete
ne mi laist pas dormir ne reposer;
s'ele m'ocüt, mains avra a garder.
je ne m'en sai vengier fors au plourer;
çar ki amors destruit et desirete,
ne l'en doit on blasmer.

Sour toute joie est cele coronee
cui j'aim d'amours: diex, fnurai i je dou?

2 Li tens desteit *CD.* 3 lousseignolz *B.* semonent damer *D.* 4 mail fait *C.* amoarette *A.* 5 ne (nel) doi *CD.* 6 lait *BC*, doint *D.* en] a *D.* 8 une nuit *CD.* 9 a. ke jaille *C*, a. que je voise *D*, aineois quaille *B.* 10 A *C.* fut si franche et d. *C.* simplette *D.* 11 ja *manque C*: que *D.* 12 Ces simples uis et sa simple (dolce) *CD.* 13 vair oeill bel *BD.* 14 ke ne mi soi doneir *CD.* 15 or ne me v. *C.* vient *A.* r. naquiteir *CD.* 16 aim] uuel *D.* faillir a li *CD.* 17 ka nulle autre eschiveir *C.* 18 kelle ait de moi per *C.* 19 me *CD.* pas] elle *CD.* dun tot seul aquiter *A.* 20 sa *C.* amor *A.* ne veult *CD.* 21 ne ne me lait d. *B.* De moi laissier d. *CD.* 22 saura moins *DC.* 23 si ne *A.* a *C*, qal *D.* 24 cui *CD.* 25 destraint *C.* Ne sen seit ou clamer *CD.* 26—190, 6 *manquent CD.* Pour *A.* 27 qua *B.* dont *AB.*

naie, par dieu, tex est ma destinee,
car tel destin mi donent li felon.
si sevent bien k'il font grant mesprison:
car ki ce taut dout ne puet faire dou,
il en conquiert anemis et mellee
n'i fait se perdre non.

Las, pour quoi l'ai de mes iez regardee,
la douce riens ki fausse amie a non,
quant de moi rit et je l'ai tant ploree:
si doucement ne fu trahiz nuls hon.
tant con fui miens, ne me fist se bien non;
mais or sui suenz, si m'ocit sanz raison,
et c'est por ce que de cuer l'ai amee:
n'i set autre ocoison.

Si coiement est ma dolors celee
k'a mon samblant ne la reconoist on;
se ne fuissent la gent maleuree,
n'eusse pas sospiré em pardon;
amors m'eust doné son guerredon:
mais en cel point que dui avoir mon don,
lor fu l'amors ensegnie et mostree:
ja n'aieut il pardon!

II.

Quant li estez et la douce saisons
fait foille et flor et les pres raverdir
et li dols chans des menus oisellons
fait as pluisors de joie sovenir,
las! chascuns cante et je plour et sospir
et si n'est pas droiture ne raisons:
ains est adés tote m'ententions,
dame, de vous honorer et servir.

1 nenil *B.* 2 et tel d. mont done *B.* 4 tolt *B.* 7—11 *troisième strophe dans AB.* Deus si mar fut de *CD.* 9 Elle merist *CD.* amee *AB.* 11 fu *A*, fut *C.* 12 sienz *A.* moeist *C.* 13 et por itant *CD.* 14 sai *C.* 15—22 *manquent CD.* 17 fussent *B.* 18 en *B.* 21 lamour descouverte *B.* 26 font *B.* flors *A.* renverdir *CD.* 27 que li *D.* 28 les plusors *DC*, sosvenir *A.* 30 mais ce *CD.* 31 car cest *CD.* 32 honeir *C.*

Se j'avoie le sons k'ot Salemons,
si me feroit amors por fol tenir;
car tant est fors et cruex sa prisons
k'ele me fait assaier et sentir.
si ne me veult a son eus retenir
ne enseigner quele est ma guarisons;
car j'ai amé longuement en perdons
et amerai tos jors sens repentir.

Molt m'en mervell quex est li ocoisons
k'ele me fait si longuement languir.
je sai molt bien k'ele croit les felons,
les losengiers que diex puist maleir.
tote lor paine ont mise en moi trair;
mais ne lour vaut lor mortex traisons,
quant il savront quex iert li guerredons,
dame, de vous cui ainc ne seu mentir.

Ainc ne la seu losengier ne flater,
ne ja diex seos ne m'en doint ne talent
mais ma dame servir et hooourer
et faire adés a soo comandement
et saichiez bien, se beaus servirs oe ment
on li miens cuers ki bien me puet grever,
que touz les biens c'om puet avoir d'amer
avra mes cuers ki adés s'i atent.

Se vous daigniez ma proiere escouter,
douce dame, je vous proi et demant
que vous pensez de moi guerredoner:
je peoserai de bien servir avant.
de tous les maus ke j'ai no m'est noiant,
douce dame, se me volés amer:
em poi de tans poés guerredoner
les biens d'amors ke j'ai atendus tant.

1 Ke tout auroit *C*, Qui averoit *D*. tot lo sens Salemun *D*. 2 eel feroit bien *C*, si lor porroit *D* 3 Tant por (Car molt) est male *CD*, la *D*. 4 essaier *D*. bieu lou mait fait cumpareir *C*. 5—8 *manquent A*. 5 Or me doveroit repaisseir et guerir *C*, Bien me deuroit r. et g. *D*. 6 Et *CD*. 7 prudons? *B*. Le jai servit *C*, Que jai servi *D*. 8 et servirsi dame (ades) s. r. *CD*. 9 masmerveill quele *B*. Doues dame keille mais (q̄ls) eu est (est) loikexon (lacoisons) *CD*. 10 doucement *A*. Dont me faites de (a) teil dulor l. *CD*. 11 de voir vos erceis *CD*. 12 les] et *C*. eui *CD*. 13 Tout lor pooir *CD*. 15 q. le sarout *A*. Car eu la fiu iert boens mes g *C* = *D*, *qui donne avant* Se jai servi louguement en perdont (?). 16 qui *A*. Quant vos saureis ke je ue sai *CD*. 17 le seue *A*. Onkes ne sou envers amors fauceir *CD*. 18 sens] cuer *CD*. doinst *A*. 19 Ains pens tous jors a ma dame h. *CD*. 20 tout son *CD*. 21 car je sai *CD*. 22 ou mes fins c. *C*, ou mes curs *D*. ke bien *C*, qui bon *D*. 23 con *B*. Tous les deduis *CD*. 24 ara *A*. qui toz jors les atant *D*. 25—30 *manquent CD*. 20 demane *A*. 27—30 *coupés dans B*.

III.

La doce vois del rosignol sauvage
c'oi nuit et jor contoier et tentir,
m'adoucist si le cuer et rassouage
c'or ai talent ke chant por esbaudir.
bien doi chanter puis k'il vient a plaisir
celi cui j'ai fait de cuer lige homage.
si doi avoir grant joie eo mon corage,
s'ele me velt a son oes retenir.

Onques vers li n'oi faus cuer ne volage,
si m'en devroit por tant mieuz avenir;
ainz l'aim et serf et aour par usage,
si ne li os mon peoser descovrir,
car sa beautez me fait tant esbahir
que je ne sai devant lui nul langage,
ne regarder n'os son simple visage:
tant en redout mes ieuz a departir.

Tant ai en li ferm assis mon corage
qu'ailleurs ne pens, et diex m'en laist joir.
onques Tristans cil qui but le bevrage
plus loiaument n'ama saoz repentir.
car g'i met tout, cuer et cors et desir,
sens et savoir, ne sai se faiz folage,
eocor me dout qu'en trestout mon aage
ne puisse assez li et s'amour servir.

Je ne di pas qne je face folage
ni se pour li me devoie morir,
qu'el mont ne truis tant bele ne si sage
ne nule rienz n'est tant a mon desir.
mout aim mes ieuz qui me firent choisir:
lors que la vi, li laissai en hostage
mon cuer qui puis i a fait lonc estage,
ne ja nul jour ne l'en quier departir.

Chançon, va t'en pour faire mon message
la ou je n'os trestourner ne guenchir,

1. 2 *manquent CD*. *coupés dans B*. 5 du louseignol *B*, dou roisignor *C*. sauvaige *A*, salvaige *C*, *et toujours* aige. 6 ko nuit *C*. 7 Ms radoueist mon *C*. 8 oi *A* lors ai *C*. 10 cele *B*. qui *AB*. joi *B*. de cuer fait *C*. 11 se doie *C*. sus *A*. 13 nen *B*, no *C*. 15 auour *A*. 17 que sa *C*. taut] si *C*. 19 jus r. *B*. 21 assis mon fin c. *C*. 22 lait *B*, doeust *C*. 23 brevaige *A*, beuerage *B*. 24 si couralment namait *C*. 25 ke gi mat *C*. 20 force et pooir *B*. 27 aincois *A*. 30 nisse *B*, nis se *C*. 31 Lues ke *C*. 35 puis *A*, pues *C*. 30 ne jamaix jor *C*.

que tant redont la male gent ombrage
qui devinent ains que puist avenir
les bienz d'amours: diex les puist maleir!
a maint amant out fait ire et damage.
mais j'ai de ce mout cruel avantage,
qu'il les m'estuet seur mon cuer obeir.

CHANSON DE CROISADE.

Manuscrit de Paris St. Germain 1989, *Fol.* 124 (*A*); *Ms. de Berne* (*B*). *Copié par M. Schirmer.*

Vos ki ameis de vraie amor,
esveilliez vos, ne dormeis pais;
l'aluete nos trait lou jor
et si nos dist an ses refrais
ke venus est li jors de pais,
ke deus par sa tres grant donsor
promet a ceuz ki por s'amor
panront la creus et por lor fais
sofferont poinne nuit et jor,
dont vairait il ses amans vrais.
Cil doit bien estre forjugiez
ki a besoing son seignor lait.
si serait il, bien lou sachiez,
aseiz avrait et poinne et lait
a jor de nostre dairien plait,
ke deus costeis, paumes et piez
mosterrait sanglans et plaiez,
car cil ki plus avra bien fait
serait si tres fort esmaiez
k'il tremblerait keil greit k'il ait.
Cil ki por nos fut an creus mis
ne nos amait pas faintemant,
ains nos amait com fins amis,
et por nos amiablemant
la sainte crox mult doucemant
antre ses bras au mi son pis,
con agnials dous simples et pis,
portait taut angoisousemant,
puis i fut a trois clos clofis
par piez, par mains estroitemant.
J'ai oit dire an reprovier:
boens merchiez trait de borce argent,
et cil nit mult lou cuer ligier
ki lou bien voit et lou mal prant.
saivez ke deus ait an covant
a ceaz ki se vorront crensier:
se m'aist il, mult bial luier,
paradis par afaitemant,
car ki son prout puet porchasier
fols est s'il a demain s'atant.
Nos nen avous point de demain,
acertes lou poons savoir:
teis cuide avoir lou cuer mult sain
c'ains lou quairt jor tot son avoir
ne priset pais ne son savoir;
car cant la mort lou tient a frain
et il ne puet ne pié ne main
a lui sachier ne removoir,
l'akeuse lait, si prant l'estrain;
mais trop est tairt apersevoir.

1 la fole *B.* 2 ains quil *B.* 4 *Titre dans B:* De nostre daime. Vous *A.* 5 Anveilliez *A.* pas *A.* 7 ces *AB.* retrais *B.* 10 Doorait a ceals *B.* 11 creux *B.* lour *A.* 12 poene *B.* neut *A.* 13 Or *B.* ces *AB.* 15 sigoor *A.* 16 Se *A.* saichies *B.* 17 Arseis averait poene *B.* 19 Quant *B.* 20 Mousterait *A.* 21 ke plux bien a fait *B.* 22 emaez *A.* 23 tranblerat *A.* 24 en creux *B.* 26 amat *A.* amins *AB.* 27 hooroablemant *A.* 28 *manque B.* 29 ces *AB.* davant *B.*

1 ka maiot *C.* outraige *C.* 2 maix de sai jeu toz jors mal av *C.* 3 ener *A*: pois *B*, greit *C.* 4 aigoials douls *B.* 5 Et lastraing a. *A.* 6 Pues *B.* clols *A.* 7 Par main par piez *B.* 8 en reprochier *B.* 9 marchies - airgent *B.* 10 legier *B.* 11 le bien *B.* 12 Saveis *B.* ait] ni ait *A.* 13 ceauls *B.* ke *A.* voront croixier *B.* 14 si maist deus *B.* meist *A.* biaul *B.* lucir *AB.* 15 parmenablement *B.* 16 Sil ki *B.* 17 cil *A*, se *B.* 18 poent *B.* 19 le *B.* peons *A.* 20 Teil *B.* 22 prisce poent *B.* 23 Quant voit la *B.* lo *B.* tienra f. *A.* 24 Si kil *B.* piez ne mains *A.* 25 li saichier *B.* 26 La keuxe *B.* se lait *A.* 27 Maix t. vient t. *B.*

FLOIRE ET BLANCEFLOR.

Edition d'Immanuel Bekker dans les Abhandlungen der philos.-histor. Klasse der Berliner Akademie, 1844, *V.* 2287—2524, *comparée avec celle d'Édélestand du Méril, Paris* 1856, *V.* 2029—2268. *Le fils de roi Floire cherche son amie Blanceflor, qui a été vendue comme esclave; il la trouve enfin chez l'amiral de Babylone, dans une tour dont la ruse lui procure l'accès. Cf. le poëme allemand de K. Fleck (Sommer* 5511 - 5848) *et dans Wackernagel, altd. Lesebuch* (4e *édit.*) 583, 24—594. 3.

Atant s'en est Floires tornés.
li portiers a engiens trovés
k'as damoiseles de la tor
vaura present faire au tierc jor.
de flors assés a fait cuellir
et corbeilles grandes emplir.
atant est Floires repairiés:
au terme vient joians et liés.
un bliaut ot vestu vermeil,
car del huissier en ot conseil,
por çou c'avoit une coulor
et li vestimens et la flor.
l'uissiers envoie ses presens:
del envoier ne fu pas lens:
une corbeille a a chascune,
si a fait Floire entrer en une.
Floires clot les iex, pas nes oevre,
et li portiers des flors le coevre.
dont a deus serjans apelés:
'ceste corbeille me portés
lasus amont en cele tor
a damoisele Blanceflor,
a la cambre les le degré
qui vait au lit al amiré.
se li dites que li envoi:
gre m'en savra si con jou croi,
et si cuit que l'avra moult ciere.
puis vous en venés tost arriere.'
cil prenent les flors, ses emportent,
si sont cargié que tot detordent;
'des flors', dient, 'moult en i a',
si maudient kis i foula.
par les degrés montent amont;
mais a la cambre failli ont.
le Blanceflor laissent a destre:
en l'antre entrent ki'st a senestre.

2 engien trove *BM.* 9 vermel: consel *B.* 21 lassus: *ce vers et le suivant manquent dans Bekker.* 24 va *BM.* 26 sara *BM.* 34 fali *B.*

quant cil sont ens, lor flors descendent,
celi qu'il truevent les presentent.
cil lor message en haste font,
lor flors laissent, si s'en revont.
cele les preut, si les mercie;
a la corbeille est tost saillie,
des flors se jue et esbanie.
Floires cuide çou soit s'amie:
por la joie qu'ot sus sailli.
la pucele s'en esbahi,
de la paor c'ot si s'escrie
'merveille voi, aie, aie!'
Floires resaut en la corbeille:
s'il ot paor, n'est pas merveille,
quant il a s'amie a failli;
dont cuide bien c'on l'ait trahi.
des flors errant s'a recovert
si que de lui noient ne pert.
atant ses compaignes akeurent:
quant el l'oent, pas ne demeurent.
si li demandent que ele oit,
por quel paor ensi crioit.
cele se fu rasseuree
et de Blanceflor porpensee:
ce fu ses amis, bien le sot,
que ele taut regreter sot.
quant ele se fu porpensee,
si a parlé comme senee.
'des flors sailli un paveillon,
des eles feri mon menton.
del paveillon tel paor ui
que m'escriai plus tost que poi.'
arriere s'en revout gabant;
ele remest seule o l'enfant.
ele ere a Blanceflor compaigne,

1 descargent *B.* 2 a celi — les baillent *B.* 8 et la pucele est tost salie *B.* 9 10 *Bekker donne quatre vers à la place de ces deux.* 21 si li] celes *B.* 23 asseuree *B.* 29 sali *BM.* 35 ert *BM.*

fille estoit au roi d'Alemaigne.
entr'eles deus moult s'entramoient,
ensemble a l'amirail aloient.
la plus bele estoit de la tor
de toutes aprés Blanceflor.
illueques pas grant plait ne tint:
en la cambre Blanceflor vint.
Blanceflor est de l'autre part:
s'ele parole, c'est a tart.
en son ami a mis s'entente;
por lui est nuit et jor dolente.
les cambres pres a pres estoient:
entr'eles deus un huis avoient,
par coi l'une a l'autre venoit,
quant son bon dire li voloit:
Claris ot non la damoisele.
Blanceflor doucement apele
'bele compaigne Blanceflor,
volés vous veoir bele flor,
et tele que molt amerés?
mon essient, quant le verrés,
tel flor n'a nule en cest pais:
ele n'i crut pas, ce m'est vis.
venés i, si le connistrés;
donrai le vous, se vous volés.'
'avoi', fait Blanceflors, 'Claris,
por coi si griement m'escarnis?
pecié faites en moie foi,
quant vous ensi gabés de moi.
damoisele qui a amor
et joie en soi, doit avoir flor.
bele suer Claris, douce amie,
pres est li termes do ma vie.
li amirails dist qu'il m'avra;
mais se diu plaist, il i faura.
l'amirails faura a m'amor,
com fait Floires a Blanceflor.
por soie amor engien querrai
et priveement m'ocirrai.
ami ne vaurai ne mari
quant jou au bel Floire ai failli.'
Quant cele l'ot, pitiés l'en prent:
puis ce li a dit doucement
'damoisele, por soie amor
vous requier que veés la flor.'
quant de s'amor conjurer s'ot,
o li s'en vait con plus tost pot.
Floires a la parole oie:
quant sot de voir que c'est s'amie,
de la corbeille sailli hors.
visage ot cler et gent le cors:
onques nus plus biaus hom ne fu.
Blanceflor l'a tost coneu
et il ra bien li coneue;
el vit son dru et il sa drue.
sus s'entrekeurent sans parler:
grant joie font a l'assambler.
de grant pitié, de grant amor
pleure Floires et Blanceflor.
de ses bras li uns l'autre lie,
et en baisier cascuns s'oublie.
el baisier a une loee
qu'il font a une reposee.
lor baisiers est de grant douçor,
forment les asavenre amor.
quant le laisent, nul mot ne dient,
ains s'entresgardent, si sosrient.
Claris voit le contenement,
lor joie et lor acointement;
en riant dist a Blanceflor
'compaigne, connissiés la flor.
orains estiés vous deshaitie;
mais or vous voi joiant e lie.
grant vertu a icele flors
qui si tost taut si grans dolors.
orains ne le voliés veoir;
or n'avés nul si cier avoir.
moult esteroit vostre anemie
qui vous en feroit departie.'
'kieles', fait Blanceflor, 'Claris:
ja est çou Floires mes amis.'
puis se torne vers son ami.
'par li vous ai, soie merci.'
Claris andui forment mercient
et en plorant merci li crient,
que par li descovert ne soient:
car mort u deffait en seroient.

2 entre les *B.* 3 ensanle *B*, ensamble *M.* 4 tour *B.* 13 entre les *BM.* 16 Gloris *B.* *toujours.* 34 amirals—ara *BM.* 36 amirals *BM.* 41 fali *B.* 44 por sire *B.*

2 coniure l'ot *B.* 3 va *BM.* 6 sali *B.* 13 quant *B.* 21 asceure *B.* 22 se baisent *B.* 29 joians *BM.* 30 qaant *B.* 40 anduil do dia *B.*

Claris fu moult de franche part,
dist lor 'n'en aiés ja resgart:
bien en poés estre asseur.
la rien que plus aim vous en jur:
garderai vous en boine foi,
si comme jou feroie a moi,
se ensement m'ere avenu.'
quant Floires l'ot, joians en fu.
et Blanceflor adont l'enmaine
en la soie cambre demaine.
en un arvol d'une cortine
de soie, u gisoit la mescine,
se sont assis priveement.
aprés dist cascuns son talent:
Floires a premiers commencié.
'amie', fait il, 'moult sui lié.
moult ai bien ma paine akievee
quant jou ensi vous ai trovee.
por vos ai esté de mort pres
et de travail soffert grant fes.
ouques puis que perdu vos oi,
joie ne repos ainc puis n'oi.
quant je vous ai a mon talent,
il m'est avis, nul mal ne sent.'
ele respont 'estes vous Floire
qui fu envoiés a Montoire,
a cui me toli par envie
li rois ses pere o trecerie?
biaus douç amis, je vous faç sage
que je vous aim de boin corage.
ainc puis n'oi joie ne deduit,
saciés, ne par jor ne par nuit.
comment venistes vous çaiens?
çou cuit que soit encantemens.
biaus amis Floires, je vous voi
et neporquant si vous mescroi.
mais, amis, qui que vous soiés,
forment vous aim: ça vous traiés.'
et il si fist con plus tost pot.
la damoisele bien le got.
aprés a l'un l'autre conté
com fetement il out erré
des icé jour qu'il departirent
dusqu'a celui qu'il s'entrevirent.
Adont a joie ensemble furent:
ensemble mangierent et burent
et orent joie a lor talent.
si se deduisent liement.
Claris les garde en boine foi
et si les sert moult bien amoi;
et de lor mangier et del sien
les sert Claris: moult lor est bien.
se cele vie lor durast,
jamais cangier ne le rovast.
Floires li biaus et Blanceflor
ensi menaissent lor amor;
mais ne porent, car lor amors
torna Fortune par ses mors.
de lor amor et de lor vie
demoustra bien qu'ele ot envie.
por çou que d'aus voloit juer,
sor aus fait sa roe torner.
or les avoit assis desus
juer sans mal: ses abat jus.
çou est ses jus, c'est sa nature;
en çou met s'enteute et sa cure.
bien le connoissent cil del mont,
car tout le sentent qui i sont,
por çou que ne puet estre estable
et Fortune torne sans fable.
as uns taut et as autres done:
sept fois mue entre prime et none.
el ne garde pas a proece
ne a biauté ne a rikece.
ce set on bien: au fol prové
done roiame u grant conté,
et les veskiés done as truans
et les boins clers fait pain querans.
qui en lui cuide estableté,
je le tieng bien por fol prové.
qui en son doner point se fie,
ne connoist pas sa druerie.
or fait plorer et or fait rire;
or done joie et or done ire.
ceus fist primes joieus et liés,
puis angoisseus et coreciés.

1 2 *manquent dans B.* 7 seurement iert consentu *B.* 39 s'i *B.* 199, 41—200,1 *manquent B: du Méril ne les a pas non plus admis.*

3 ensamble *M*, ensanle *B.* 5 liement *B.* 21 tout li mont *B.* 31 a doner largement rikece *B.* 40 plorer] juer *B.*

AUBADE.

Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français 1, 139—143; *vgl. altdeutsche Blätter* 1, 25—27. *Donné ici d'après la copie faite sur le manuscrit (St. Germ.* 1989, *fol.* 80), *par M. Schirmer.*

'Gaite de la tor,
gardez entor
les murs, si deus vos voie:
c'or sont a sejor
dame et seignor,
et larron vont en proie.'
'hu et hu et hu et hu!
je l'ai veu
la jus soz la coudroie.
hu et hu et hu et hu!
a bien pres l'ocirroie.'
'D'un douz lai d'amor
de Blancheflor,
compains, vos chanteroie,
ne fust la poor
del traitor
cui je redotteroie.'
'hu et hu et hu et hu!
je l'ai veu
la jus soz la coudroie.
hu et hu et hu et hu!
a bien pres l'ocirroie.'
'Compainz, en error
sui, k'a cest tor
voleutiers dormiroie.'
'n'aiez pas paor;
voist a loisor
qui aler vuet par voie.'
hu et hu et hu et hu!
'or soit teu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu! bien ai seu
que nous en avrons joie.'
'Ne sont pas plusor
li roheor,
n'i a c'un que je voie,
qui gist en la flor
soz covertor,
cui nomer n'oseroie.'
hu et hu et hu et hu!
'or soit teu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu! bien ai seu
que nous en avrons joie.'
'Cortois ameor,
qui a sejor
gisez en chambre soie,
n'aiez pas freor,
que tresq'a jor
poez demener joie.'
hu et hu et hu et hu!
'or soit teu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu! bien ai seu
que nous en avrons joie.'
"Gaite de la tor,
vez mon retor
de la ou vos ooie.
d'amie et d'amor
a cestui jor
ai ceu que plus amoie.
hu et hu et hu et hu!
pou ai g'eu
en la chambre de joie.
hu et hu! trop m'a neu
l'aube qui me guerroie.
Se salve l'onor
au criator
estoit, tot tens vondroie
nuit feist del jor:
jamais dolor
ne pesance n'avroie.
hu et hu et hu et hu!
bien ai veu
de biauté la monjoie.
hu et hu! c'est bien seu.
gaite, a dieu tote voie!"

15 poors. 18 *seulement* hu et hu; *le reste jusqu'à* ocirroie *manque.* 28 naiez.

1 *seulement* hu; *le reste de la strophe manque.* 12—16 *seulement* hu.

GUIOT DE PROVINS.

CHANSON.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilhelm Wackernagel, Basel 1846, *P.* 24 *ss.* (*A*). *Comparé par M. Schirmer avec St. Germain* 1989, *fol.* 70 (*B*).

Contre le novel tens
ke florissent cil bruel,
chanterai lonc mon sens
de celi dont me duel.
plus aim ke je ne suel,
c'a la plus belle pens
e'ains veissent mi uel.
Quant premiers resgardai
son gent cors et son vis,
a mes uels esprovai
k'estoie ses amis.
si i fui ententis
ke tot adés cuidai
ke fusse el cerne mis.
Amors, a si grant tort
me faites mal soffrir.
cil orent boen confort
ki sont mort senz languir.
las, toz jors la desir
et adés voi ma mort
et si ne puis morir.
Je l'aim tant et desir
por sa fine biauté,
mielz vodroie a loisir
un baisier de son gre
q'el me voloit doner
qne tot lo remanant
de la crestienté.
Si fort li euers m'en duet
ne la puis oblier;
malgré mien m'en estuet
davant la gent plorer;
por ceu puet on prover
ke de bone amor muet
ceu c'on ne puet celer.
A dolereus mestier
m'ont atorné amors,
c'ainz de mon desirrier
ne pon avoir secors.
or puis, hui est li jors,
les poinz de l'eschaquier
dobler de mes dolors.
Chansonnete, va t'ent,
lez m'amie t'envoi;
di li ke je li mant:
cuer et cors li otroi.
s'elle me porte foi,
la loianté Tristant
porra trover en moi.

2 sil *A.* bruell *etc B.* 3 lon *B.* sen *A.* 5 lain *A.* 7 eul *A.* 9 s. g. c. seignori *B.* 10 euls *A*, euz *B.* 11 ces *A.* 13 tout *A.* 14 fuisse *A.* ou *B.* 15 5e *strophe dans B.* a molt *B.* 18 sens *A.* 19 lais tous *A.* 20 ma mort voi *AB.* 21 et ce *A.* 22 3e *strophe dans B.* lain *A.* 23 biaulteit *A.* 24—204, 5 *manquent B.*

2 *peut-être* qu'avoir tot lo empir. 4 4e *strophe dans B.* 6 malgreit *A.* 7 devant-parler *B.* ploreir *etc A.* 11 deleros *A.* 12 atorneit *A.* 13 quant *A.* 14 puis *A.* secours *A.* 16 puex *A.* bien puis hoi *B.* 17 dobleir *A*, doubler *B.* ma dolor *A.* 18 vai *A.* ten *AB.* 19 leis *A*, a *B.* 20 mans *A*, manz *B.* 21 outroi *B.* 22 celle *A.* 23 loiaulteit *A.* Tristan *B.* 24 porait troveir *A.*

LA BIBLE GUIOT.

Fabliaux et contes des poètes françois des XI. XII. XIII. XIV. *et* XV*e. siècles, publ. por Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris* 1808, *Tom.* 2, *P.* 384—393; *cf. Guiot van Pravins, herausgeg. van J. Fr. Wolfart und San-Marte, Halle* 1861, *P.* 103—111, *V.* 2404—2691. *Comparé por M. Mansfeld avec les mss. Notre Dame* 242 (*A*) *et La Vall.* 146, *anc.* 2707 (*B*).

Le plus certain de mes chapitres
covient torner sor les legitres
qui devienent fax plaideor
et de bone huevre tricheor
et les faux poinz traient des bons.
je sai bien se nus rois ou cons
savoit des lois et des decrez
qu'il en seroit mont honorez.
la sont li point, la sont li dit,
et li biau mot et li escrit,
dont on doit pueple governer
et droiture et raison garder.
tiex mestiers avient bien a prince:
cil netoie l'aigue et rince
le bon vaissel et mont l'amende.
mais ja nus hom qui soit n'entende
a malvais vaissel faire net:
fox est qui son avoir i met.
li malvais vaissel tot empirent
quant qu'on I met. ici se mirent
tuit cil qui foloient et musent
es bones escoles et usent
lor tens por tricherie apendre.
legierement puet on entendre
lor diz, lor moz et lor poinz faux
de ce dont hom doit estre saux.
se perdent tot apertement,
cil respitent lor jugement.
cist chapitres fu faiz sans glose;

mais il fera une fort chose
as langues fausses desliees,
qui deussent estre liees
de ce que j'oi dire es decrez.
ceus tieng je por desesperez,
qu'il n'ont et paor et vergoingne.
cil seignor vont il a Boloingne
as lois por les corz maintenir,
plus les en voi jenglos venir
que n'est estorniax en jaiole.
tote lor guile et lor parole
vers tricherie se retrait:
il prennent de deus parz le plait.
ce n'est pas lois, ainz est deslois,
ce ne truevent il pas es lois.
on trait de miniere l'argent,
dont on fait maint biau vaissel gent
et mainte autre huevre bele et chiere,
et le verre de la fouchiere,
dont je revoi maint biau vaissel
qui sont et cler et net et bel.
et des hauz livres enorez
qu'on apelle lois et decrez
nos traient engin et barat.
dex, com il sont estroit et mat
en ce dont il n'esploitent rien!
et com il sont plus ancien,
lors ardent il de covoitise.
trop ont male costume aprise:

1 Lou *B.* certain *A.* 2 torner *A*: gesir *B.* 3 deviennent *A.* faus *B.* 4 oeure *B.* 5 poins faus *B.* boins *B.* 6 suns *B.* euens *A*, coens *B.* 8 Il *B.* ml't *A*, plus *B.* 9 et li bia ditz *B.* 10 escritz *B.* 11 en *A*, lon *B.* eoroner *A.* gouerneir (: gardeir) *B.* 12 dreiture *A.* reson *A.* 13 Teix *B.* 14 natoie laiue et rinee *B.* 15 lou boin *B.* vessel *A*, vaxeaul *B.* molt *AB etc.* 16 Mes *A.* nul *B.* natende *A.* 17 malves vessel *etc A.* vaxeail *B.* 18 trauail *B.* 19 tast ēpire *B.* 20 on] en *A.* mire *B.* 21 folle gent ammissent *B.* 23 tans *A.* apenre *A.* 24 en *A*, bien *B.* 25 Lor poins lor dis et lor mos faus *B.* fax *A.* 26 ceu *B.* d. d. estre loaus *B.* 27 tout *B.* 28 reportent *B.* 29 chapistres *A.* fut *B.* lose *A.*

1 glose *A.* 2 us] nu *A*, v *B.* desloaus *B.* 3 deuroient-loaus *B.* 4 De ceu quil nat ordre en decretz *B.* 5 Ses teig *B.* 6 Si sonent uant *B.* 8 Es *B.* 9 ianglans *B.* 10 Que estornels nert en geolle *B.* 11 toute l. guille — parolle *B.* toute lor huevre tieng a fole *A.* 12 vers la — trait *B.* 13 le *manque B.* 15 trieuent on pas en *B.* 16 en *A.* urine *B.* 17 en *A etc*, l'on *B.* vassal *B.* 18 autre *manque B.* oeuvre belle *B.* 19 et en apres de *B.* 20 an refait *B.* mainz *A.* vassal *B.* 21 cleir — bial *B.* 22 hai deus des l. *B.* ennorez *A*, honoreia *B.* 23 apellent *B.* 24 nous *A.* engig *B.* 25 Deus — destroit *B.* 26 as cors ou il nesploite rien *B.* 27 et quant *B.* 29 falle *B.*

toz jorz vuellent vivre de tort,
qu'il q̃ierent por avoir lor mort.
por morz tieng je et por periz
les fax plaideors loeiz.
qui ait avoir trop bien s'en aide:
mais l'uevre est mont cruaux et laide,
quant li avoirs le droit encombre.
mont vueilent bien savoir le nombre
qu'on lor donra, soit torz ou droiz:
mont par est lor baraz destroiz.
li uns sor l'autre a grant envie:
li loiiers et la symonie
les a liez et avuglez.
s'uns loiax en estoit trovez,
on devroit faire de lui feste.
c'est uns tormenz, une tempeste
d'aus oir, quant il sont en leu
ou il cuident faire lor preu.
de ce font il plus lor domaige
dont il cuident estre plus saige.
trop sont il soutil et agu,
mais lor bon sens ont il perdu.
autant aiment tort comme droit;
mais que il facent lor esploit,
ne lor chaut de quel part il pendent,
mais a enviz le lor despendent.
il sont coquin et jangleor,
et trop bardi demandeor,
et provendes et avoir quierent:
covoitous sont et trop conquierent.
mont par aiment rente d'eglise,
mais pou lor membre dou servise.
mont devroient bon fruit porter
et lor huevre si esmerer
qu'ele fust chiere et honoree.
et bon senz et bone pensee
ont il, quant il sont escolier.

mont feroient il a proisier
es bones lois et es decrez,
se lor sens estoit atornez
vers clergie loial et fine.
mont sont il en fole doctrine
qu'il puisent malvaise science
en fontainne de sapience.
ne sont mie bien abevré:
il boivent ou ruissel troblé.
aigue douce torne a amer,
et si rai ge oi conter
c'ou trait triacle de serpent,
qui mont a grant mestier sovent
a cels qui sont envenimé.
cil sont malement bestorné
qui ou sen puisent la folie,
es lois aprennent tricherie,
por les poinz et por les biax diz,
que il quenoissent es escriz,
baratent le siecle et engignent.
il ne compassent pas ne lignent
lor huevre si com il devroient
et com il enz es decrez voient.
or sachiez que bone clergie
est en tiez genz morte et perie;
por c'est perdu quan qu'on i met,
que li vaissel ne sont pas net.
Des fisiciens me merveil:
de lor huevre et de lor conseil
rai ge certes mout grant merveille.
nule vie ne s'apareille
a la lor, trop par est diverse
et sor totes autres perverse.
bien les nomme li communs nons;
mais je ne cuit qu'i ne soit bons

1 Tous *B*. 2 por] p. *A*. Bñ q. et chercent *B*. 3 teg *B*. 4 Tans faus plaidorors lowais *B*. loeis *A*. 5 et qui au uoir am somõ aide *A*. 6 leuure *B*. molt *A*, trop *B*. cruiex *A*, cruals *B*. 7 autes lou *A* 10 lor] li *B*. 12 loiers *AB*. 13 lucz et encõbreiz *B*. 14 sus *A*. 15 de lui faire *B*. 16 uns *manque B*. cest une *B*. 17 Qñt il assemble en .i. leu *B*. 21 il] et *B*. 22 sanz *A*. 23 Atant *B*. 24 face *B* 26 Molt enuis lou *B*. 27 cosson et guilleor *B*. 28 herdi *B*. 29 auoir et prouende *B*. 31 denglise *B*. 32 de *B*. 34 aaismer *B*. 35 fut *B*. 36 boin euer *B*.

1 prisier *B*. 2 3 *intervertis B*. 2 selone lois et selone d. *B*. 4 vers] cest *B*. loiax *A*, loaul *B*. 5 sil en folle *B*. 6 que pensent *B*. puissent *A*. 7 Et *B*. 9 rusiaul troblei *B*. 10 amer *A*. enmi la meir *B*. 12 dun *B*. 13 ait *B*. 14 ceaux — enuenimei *B*. 16 san *A*, *manque B*. 17 Se lor apregnent *B*. 18 Sor — sor *B*. 19 es *manque B*. 20 engigne (:ligne) *B*. 21 cõpasse *B*. 22 oeure *B*. 23 il es escris lou voie *B*. 25 teil *B*. 26 quant com *B*. 27 vasean *B*. *après* 27 Cest triand ce est sens peril. Sist sont cest de raison parti *B*. 28 fesiciens me mervoil *B*. 32 Et la *B*. 33 diuerse *B*. 34. 35 mires les nomment li communs, mais — quil en soit uns *B*.

qui ne les dole mont douter.
il ne voudroient ja trover
nul home sauz aucun mehaing.
maint oingnement font e maint baing
ou il n'a ne senz ne raison.
cil eschape d'orde prison
qui de lor mains puet eschaper.
qui bien set mentir et guiler,
et faire noble contenance,
tout ont trové fors la creance
que les genz ont lor fait a bien.
tiex mil se font fisicien
qui n'en sevent voir nes que gié.
li plus maistre sont mont changié
de grant ennui, n'il n'est mestiers
dont il soit tant de mençongiers.
il ocient mont de la gent:
ja n'ont ne ami ne parent
que il volsissent trover sain;
de ce resont il trop vilain.
mont a d'ordure en ces liens.
qui en main a fisiciens,
se met par els. il m'ont eu
entre lor mains: onques ne fu,
ce cuit, nule plus orde vie.
je n'aim mie lor compaingnie,
si m'ait dex, qant je sui sains:
honiz est qui chiet en lor mains.
par foi, qant je malades fui,
moi covint soffrir lor ennui.
qui les orroit qant il orinent,
com il mentent, com il devinent,
com il jugent lo pasceret
par moz qui ne sont mie net!
en chascun homme trovent teche:
s'il a fievre ou la touz seche,
lors dient il qu'il est tisiques
ou enfonduz ou ydropiques,
melancolieus ou fieus

ou corpeus ou palazineus.
qui les orroit de colerique
plaidoier ou de fleumatique!
li uns a le foie eschaufé
et li autres ventouseté.
trop par sont lor huevres repostes
et lor paroles si enpostes,
n'i a se vilonnie non,
et par ce commence lor non:
fisicien sont apelé,
sanz fi ne sont il pas nommé.
por ce a fi au commencement
por le vilain definement;
de fi doit tote lor huevre estre
et de fi doit fisique nestre;
sanz fi ne les puet on nommer,
ainsinc ne s'i doit nus fier.
de fi fisique me defie:
fox est qui en tel art se fie
ou il n'a rien qu'il n'i ait fi:
dont sui je fox se je m'i fi.
uns boins truanz bien enparlez
ne mais qu'il soit un pou letrez,
feroit fole gent herbe paistre:
tuit sou fisicien et maistre.
li uns de l'autre mont bien guile
la ou il sont a bone vile,
que li meillor fisicien
prisent celui qui ne set rien.
li miaures le polor conseut,
por ce ont il l'or et l'argent.
et por ce qu'il le tiengne en pais.
li rachous consent le pugnais
et li pugnais bien lo rachat:
certes trop i a de barat.
li rachaz le punais volt bien
ne se desconfortent de rien,
pour ce que l'uus et l'autre put.
ainz fusse je pris et batuz
que fisicien me gardassent

1 Que an'ne doient bñ *B.* 3 acun *B.* 5 sanz *A.* raisons *B.* 8 seit *B.* 11 a] grant *B.* 12 Teil *B.* fesecien *B.* 13 nes] ne *A.* s. nes plus que *B.* 14 mestre *A.* 15 envie *A.* 16 Que donc il s. t. mensongier *B.* 17 Ja *B.* 18 ni ami *B.* 19 trovei *B.* 20 ceu *B.* 21 ait *B.* 22 Q'est en mains de f. *B.* 23 nu *B.* 24 mais ce ne fu *B.* 25 Q'nq̄s nulle *B.* 27 deus *B.* 29 malaides *B.* 31 com il *B.* 33 lou penseret *B.* 34 mos *A*, mas *B.* 35 suns chesenns *B.* 36 Ou il uit *B.* 37 Lor — tesiques *B.*

2 fleumatique *B.* 8 niloignie *B.* 9 nom *B.* 12 au] dou *B.* 13 Qe lor nom q̄ seus finement *B.* 16 17 *manquent B.* 17 ainsic *A.* 18 et de fi phisique me *B.* 23 Solement quil soit bn̄ leitreiz *B.* 24 25 pestre: mestre *A.* 27 en *B.* 28 millor *B.* 30 li maistres les manais *B.* 31 Por coi por engignie lu gent *B.* 33 raches — lou punaiz (: paix) *B.* 34 lou raches bien *B.* 35 36 *manquent B.* 36 volt] molt *A.* 38 Por coi q̄ li uns lautre p. *B.* 39 Quez f. *B.*

nn au entier et governassent.
trop sont costous et trop se vendent
et les meillors morsiaus deffendent.
je lor claim quite lor piletes,
certes qu'eles ne sont pas netes.
s'il revienent de Monpellier,
lor laituaire sont mont chier.
lors dient il, ce m'est avis,
qu'il ont gigimbraiz et pliris
et diadragum et rosat
et penidoin et violat;
do diarodo Julii
ont il maint prodome menti.
trop sont prisié, trop sont loé.
il a gigimbre et aloé
en lor dyamargareton,
ce dient; mes un cras chapon
ameroie miex que lor boistes
qui trop sont corouses et moistes.
icil qui vient devers Salerne
lor vent visié por lanterne;
il vendent noir brun et syphoine
por espices de Babyloine;
que s'uns hons en passe le col,
il avra si le ventre mol
que maintenant l'estuet honir.
as sainz mengiers me vuel tenir
et as clers vins et as forz sauses,
que trop par sont lor buevres fauses.
il ne sont mie tuit igal
li boen fisicien loial:
li prodome, li bien letré
ont maint verai conseil doné.
maintes genz qui se desconfortent
en lor conseil se reconfortent.
quant nus hom a paor de mort,
grant mestier a de bon confort.
li bon conseil ont conforté

3 millors maiugiers *B.* 4 claim] las *B.* 7 leituaire *A.* 9 gingebret *B.* 10 *le premier* et *manque B* roset *B.* 11 penidium *B.* 12 dols *B.* diarado *B*, diadaro *A.* vili *B* 15 gengibrett a lamatt aloei *B.* 18 plus *B.* 19 qui *manque B.* escroses *B.* 20 revient *B.* 21 nos v. uecies *B.* 22 done — sidoine *B.* 24 hom *B.* 27 boins maiugiers *B.* mestuet *A.* 28 Es boins — et el fors *B.* 29 Trop seut ueir les lor oeuvres faces *B.* 32 boiu homu *B.* 33 donne *A*, donei *B.* 34 mainte gent — desconforte *B.* 35 molt se conforte *B.* 36 27 *manquent B.*

maint prodomme desconforté;
et quant bone buevre est conneue,
bien devroit estre chier tenue.
mais par totes ces bones viles
ont si espandues lor guiles
li guileor, li mençongier,
que li prodomme en sont moins chier.
sovent se voient et assemblent,
mais les buevres pas ne se semblent.
les huevres sont bien departies:
les roses selonc les orties
ne perdent mie lor biauté
ne lor flairor ne lor bonté.
j'ai veu delez l'ortiier
florir et croistre lon rosier:
se les orties sont poingnanz
et annuiouses et puanz,
les roses sont beles et chieres.
les bones buevres et entieres,
les veraies et les loiax,
sont ansi comme li metax
qui se sevra dou malvais fer.
mont sont bien queneu li ver
qui font la soie: c'est a dire
que la malvaise buevre n'empire
la bone huevre de nule rien.
li loial clerc fisicien
doivent estre mont enoré
et mont servi et mont amé.
le bon loial ai ge mont chier
certes quant j'en ai grant mestier,
et molt desir qu'on le m'amaint
qant maladie me destraint.
grant confort et grant bien me feit;
et qant m'enfermetez me lait
et je ne sent ma maladie,
lors voldroie c'une galie
l'emportast droit a Salenique,
et lui et tote sa fisique:
lors vueil que il tiengne sa voie
si loing que jamais ne le voie.

3 doit chiere *B.* 4 toutes *AB.* 7 mains *A.* 9 M. lor oeure peou ne les sëble *B.* 11 selonc] deleiz *B.* 13 odour *B* 14 lortier *AB.* 19 et] les *B.* 20 loans (: metaus) *B.* 25 que m. oeure nien pire *B.* 28 auuore *A*, honorei *B.* 29 et chier teuu *B.* 30 lou bon lou loial ai je chier *B.* 31 certes molt *B.* grant *manque B.* 32 et *manque B.* amoint (: destroiut) *B* 35 leit *A.* 39 toute *AB.* 41 si droit — ne reuoie *B.*

JOFFROI DE VILLEHARDOIN, LA CONQUESTE DE CONSTANTINOPLE.

Michaud et Poujoulat, nouvelle collection des mémoires pour servir à l'histoire de France, Tom. 1, *Paris* 1836, *P.* 22—27. *Comparé avec le ms.* 15100 (687), *désigné par A.*

Or oez une des granz merveilles que vos onques oisiés. A celui tanz avoit un empereur en Constautinople, qui avoit non Sursac, si avoit un frere qui avoit non Alexis, qu'il avoit rachaté de prison de Turs. cil Alexis prist un jor l'empereeur som frere, et li trest les yelz de la teste et se fist empereeur par tel traison come voz oez, et le tint longnement em prison et un sien fil avec, qui avoit non Alexis. cil filz escbapa et s'enfui jusques a une cité seur mer, qui avoit non Enconne. de la s'en ala il vers le roi Phelippe d'Alemaigne qui une sene sereur avoit a fame. Dont vint a Veronne en Lombardie et se herberja en la vile et la trova il pelerins et genz assez qui s'en aloient en l'ost. Et cil qui li avoient aidié a eschaper, et qui ovec lui estoient, presentement li distreut 'sire, vez ci un ost pres de nos en Venise de la meillor gent et de la meillor chevalerie du monde, qui vont utre mer; quar alés cele part et leur criez merci, que por deu aient merci de vos et de vostre gent, et si aient de vostre pere pitié, qui a si grant tort a esté desheritez; et se vos vuellent aidier, vos ferés quanqu'il vodront demander et deviser de bonche; espoir il leur em prendra pitié.' et il dist qu'il le fera; dont emsuit puis qu'il li conseillent.

Dont prist ses messajes et les envoia au marchiz Boniface de Monferrat qui sirez estoit do l'ost et as autres barons. et quant il les virent, si s'en merveillierent molt et distrent 'nos entendonz bien ce que vos dites. nos envoierons nos messages a lui et au roi Phelippe, et si nos velt aidier a conquerre la terre que nos avons perdue, nos li aiderons la soie a conquerre, que nos savons bien que vos a desherités a tort.' ainsinc furent le message envoié en Alemaigne au vallet de Costentinoble et au roi Phelippe.

Devant ce que nos vos aions conté, vint une novele en l'ost, dont cil de l'ost furent molt dolent, quar mestre Fouques de Nulli, qui premierement avoit parlé des croiz, morut.

Emprés cez choses vint en Venise une compaignie de mout bone gent d'Alemaigne, dont cil de l'ost furent mout liez. la vint l'evesqnes de Havestat, et li quenz Bertous de Chassenele et de Boghe, Garnier de Bolande, Tierri de Lox, Henris d'Orme, Tierris de Dies, Rogier de Sutre, Alixandres de Vilers, Horris de Tone, et meint autre bone genz qui mie retret ne sont ici. Dont furent apareillié vessel et huissier pour metre chevaus; et quant les nez furent chargies d'armes et de viandes et de chevaus et de chevaliers et de serjanz, et li escu furent pendu et portendu es chastiax tout environ les nes, si drecierent les banieres dont il avoient mout de beles. et sachiez qu'il porterent es nes perrieres et mangoniaus plus de CCC et touz enginz qui porent avoir mestier a vile prendre, et onques mes a nul jor ne parti de port gent ne nes mielz atiriee; et ce fu as huiteves de la saint Remi, en l'en de l'incarnacion nostre seigneur M et CC et II anz. einsinc s'em partirent du port do Venise, come vos avez oi.

La velle de la feste saint Martin vindrent a Gadres en Esclavonnie, si virent la cité fermee de haus murs et forz torz, et pour noiant demandissiés plus bele cité ne plus fort ne plus riche. et qnant le pelerin la virent, si s'en esmaierent mout et distrent li uns a l'autre 'comment porroit estre ceste cité prise, se nostre sirez ne le fet proprement?' Les

2 empereur a rome *A.* 3 iursac *A*, siurac *Ms.* 12204. 5 achate *A.* 15 reberia *A.*

2 roit *A.* 11 honestach *A.* quenz de bertout entaissenele enthochez *A.* 13 de Dies] dedie *A.* 24 pierres *A.*

premiers nes qui vindrent devant la vile, acncrerent et atendirent les autres. au matin fist mout biau jor et mout cler, dont vinrent les autres nes et galies et li huissiers qui estoient arrieres, et pristrent le port a force et rompirent la cheene qui mout estoit fort et bien atornee, et descendirent a terre, si que li porz* fu entr'aus et la vile. dont veissiez meint biau chevalier et meint bel serjant issir des nes et meint biau destrier traire des huissiers et meint riche tref et meint bel pavellon. Einsinc se loja li oz et fu Gadres asegie droit au jor de feste saint Martin. mes adonc n'estoient mie venu tuit le baron, si comme li marchiz de Monferrat qui demorés estoit arriere pour besoigne qu'il avoit a fere. Estiennes du Perche estoit demorez malades en Venise et Mahis de Monmorenci, et quant il furent gari, si vint Mahis de Monmorenci a l'ost devant Gadrez; mes Estienes du Perche guerpi l'ost et s'en ala sejorner en Puille. Rotrox de Monfort et Yves de la Jale alerent avec meint autre, qui moult durement en furent blasmé, et tuit cil passerent au passaje de marz.

L'andemein de la feste saint Martin issirent hors de ceuz de Gadres une partie, et vindrent au pavellou le duc de Veuise pour parler a li, et li distrent qu'il rendroient la cité et toutes les choses saus leur cors. et li dus dist qu'il ne recevroit ne ce plet ne autre d'elz, se par le conseil non des princes et des barons, et neporquant il dist qu'il em parlerait a elz.

Endementieres que li dus ala parler de cest afere a la partie dont vos avez oi de ceus qui voloient l'ost depecier, en ot aucuns qui distrent as messagez 'pour quoi volez vos rendre vostre cité? li pelerin ne vos asaudront mie ne vos n'avez garde d'elz. mes deffendés vos viguereusement.' Dont pristrent un d'eus qui avoit non Roberz de Boves, et l'envoierent as murs de la vile et dist a ceus de leanz ceste meesmez parole. Einsinc entrerent li message en la vile et fu li plez a tant remés. et quant li dus de Veuise fu venuz ad contes et ad barons, il leur dist 'seigneur, en tele meniere vuellent cil de leanz rendre la cité a moi et a ma merci saus leur cors, ne je ne prendroie cestui pleit ne autre se per vostre los non.' 'sire', font li baron, 'nos loons que vos le recevez, et mont vos em prions.' et il dist que dont le feroit il. Adone s'en torna li dus a son paveillon et li baron avec lui pour recevoir ce plet et trouverent que li baron s'en estoient retorné, par le conseil de ceus qui l'ost voloient depecier. Adonc se leva nnz abés en haut, qui estoit de l'ordre de Citiaus, et leur dist 'seigneur, je vos deffent de par l'apostole que vos n'asailliez mie a ceste cité, quar ele est de crestienz et vos estes pelerin.' Quant li dus ot ceste parole, si en fu mout durement courouciez, dont dist ad contes et ad barons 'seigneur, je avoie plet a ma volonté d'avoir eeste cité et vostre gent le m'ont tolue et vos m'avez creanté que voz le m'aiderés a conquerre et je vos en semoing quo vos le fasiez.'

Et li conte et li baron parlerent ensemble et cil qui a elz se tenoient, distrent 'certes mout ont fet grant domaje a nos et au duc cil qui ce plet ont desfet, et il ne fu onqnes jor qu'il ne meissent poine en cest ost depecier. or somes nos honiz, se nos ne leur aidons a prendre.' Et il vieneut al duc et li dient 'sire, nos le vos aiderons a prendre por mal de cels qui destorné l'ont et por mal de ceus qui l'ost vuelleut depecier.' Einsinc fu li conselz pris; et quant vint au matin, si s'alerent logier devant la porte de la cité: dont drecierent perrieres et mangoniaus et les autres enginz dont il y avoit assez; et drecierent les eschieles seur les nes par devers la mer. Dont commencierent les perrieres a geter vigcureusement ad murz et ad tors. Einsinc dura li estors par VII jors et lors mistreut leur trencheurs a une porte, et cil commeneiereut a trenchier mout durement. et quant cil de la cité vireut cest afere, si requistrent ceste pes par le eonseil de ceus de l'ost qui voloient l'ost depecier.

8 entrez an la *A.* veissiez *manque A.* 32 des des princes *A.*

4 prendroient *A.* 12 *A.* abe *A.* 27–31 or somes *jusqu'à* l'ont *manque A.*

Einsinc fu la vile rendue en la merci du duc de Venise sauz leur cors. et lors vint li dus ad contes et ad barons et leur dist 'seigneur, nos avons ceste vile conquise par la merci nostre seigneur et par la vostre. or est yvers entrés et nos ne poonz mes do ci movoir devant la pasque, quar nos ne troverions mie chevance en autre leu. et ceste vile si est mont riche et molt bien garnie de touz bienz; nos la partirons par mi, si em prendrés la moitié et nos l'autre.' Einsinc come il deviserent, le firent. li Venicien si orent la partie par devers l'iave ou les nes estoient et li François orent l'autre.

Lors furent li ostel departi a chascun endroit soi tel comme il aferoit. si se desloja meintenant li oz et vint herbegier en la vile dedens. et quant il furent herbegié, si avint au tiers jor une grant mesaventure, quar une meslee commença entre Veniciens et François mout grant et molt ennuieuse et corurent ad armes de toutes pars. et fu granz la meslee, que petit i ot de rues ou il n'eust estor de maces ou d'espees ou de lances ou d'arbalestes, et mont i ot de genz navrez et morz. mes en la fin ne porent Venicien l'estor sonfrir, si commencierent mout a perdre. Et li preudome qui point n'i voloient de mal vindrent a la meslee touz armés et la commencierent a departir; et quant il l'avoient en un leu deseevré, si recommençoit en un autre. Einsint dura la meslee jusque a grant piece de la nuit, et toutes voies la dessevrerent il a grant paine et a grant traval, et sarhiés que ce fu une des granz mesaventures qui onques avenist en l'ost, quar petit s'en fali que touz li oz ne fu perduz. mes dex nel volt mie soufrir. Mout i ot grant domaje d'ambedeus pars. la fu mors uns haus hom de Flandres, qui avoit a nom Giles de Landast, il fu feruz par mi l'ueil, et einsinc fu morz; ausint furent meint haut homr dont il ne fu mie parole. Mout orent li baron de paine toute la nuit et toute cele semeine, et li dus de Venise ausint pour fere la pes. nepourquant tant i travellierent la deu merci que pes en fu.

Aprés cele quinsaine vint li marchis de Monferrat qui encore n'estoit mie venuz, et Mahis de Mommorenci et Pierres de Braiecuel et meint autre preudome. en l'autre semeine emprés vindrent li message qui estoient envolé au roi Phelippe d'Alemaigne et au vallet de Constantinoble. Lors assemblerent li baron et li dux de Venise en un pavellon ou li dux estoit a ostel. et lors parlerent li messaje et distrent 'seigneur, li rois Phelippes nos envoie a vos et li filz a l'empereur de Costantinoble qui freres est sa fame. et vos mande qu'il le vos envoiera et le metra en la mein deu et en la vostre. pour ce que vos estes meuz pour deu et pour droit et pour justise, si devés a ceuz qui sont desherités a tort rendre leur heritages, se vos poés. et cist vos fera la convenance et la plus haute offre qui onques fu fete a nule gent et la plus grant aide pour la sainte terre d'outre mer conquerre. tout premierement se deu ce doune que vos en son heritage le puissiés remetre, il vos promet qu'il metra toute l'obedience de Romenie a la subjeccion de Rome, dont ele estoit departie pieça. emprez il set bien que vos estes povrez et que vos estes tout nus el voiaje deu, si vos donra deus cent mil mars d'argent, et viande a touz ceuz de l'ost, et a petis et a granz. et que ses cors meismes ira oveques vos an Babiloine, ou envoira, se vos cuidiés que ce soit mielz, a tout dis mille homes a ses despens. et ce servise vos fera il jusque atant c'un an sera acompli, et a touz les jorz de sa vie il tendra ll cent chevalierz en la terre d'outre mer a son despens, qui garderont la terre, et de ce', dient li message, 'avons nos pooir d'assurer se vos volez, et sachiés que qui cestr convenance refuse, il n'a mie talent de terre conquerre.' et li dus dist qu'il em parleroient ensemble. Einsint fu pris le parlement, a l'endemain lor fu ceste parole mostree.

La ot parlé en meint endroit. adont parla li abbés de Vaus et cil qui l'ost voloient depecier, et distrent qu'il ne s'i acorderoient

3 au contes *A*. 37 nel] ne *A*. 40 fu *manque A*.

5 enuoi *A*. 19 fetes *A*. 23 qu'il] qui *A*. 26 estes *manque A*. 41 que ceste *A*.

mie, que s'il aloient seur crestienz, il iroient contre la loi de Rome, et distrent que pour ce n'estoient il mie men. et l'autre partie dist 'biaus seigneurs, en Surie ne poés mio aler, qnar vos n'i porriez rienz fere, et si le poez bien veoir par ceus qui snnt alés as antres porz. et sachiez veraiement que par la terre d'outre mer ou par Grece ert recovree la sainte terre d'outre mer, se jamés doit estre recovree. et se nos refusons ceste convenance, nos somes honiz a touz jorz mes.'

Einsint estolt li oz en discordo comme vos oez, et ne vos eu merveilliez mie do la laio gent se il se descordoient, qnar li blanc moine de Citiaus, qui estoient on l'ost, se descordoient ausint. li abbés de Loces, qui molt estoit prendon, et autrez abbez ausint qni a lui se tenoient, preechoient toute jor et crioient merci a la gent qu'il pour déu so tenissent l'ost ensemble et que il en feissent ceste convenance: 'qnar c'est la chose par qnoi l'en puet mielz recovrer la terre d'ontre mer.' et li abbez de Vauz et cil qui a lui se tenoient, repreechoient et disoient que tout ce estoit max; mes alassent en la terre de Surie et feissent ce quo il porroient.

Lors vint le marchis de Montferrat, et li qnens Baudoins de Flandres et de Henaut, et li quens Loois de Bloiz et de Chartein, et li quenz Hnez de Saint Pol, et cil qui se tenoient a elz, et dient qu'il loent ceste convenance, qnar il seroient boni, si la refusoient, et deshonoré. Einsint s'en alerent a l'ostel le duc, et furent mandé li message, et firent cest aseurement par' seremenz et par chartres. et tant nos en retret le livres qn'il ne furent par devers la partie as François qne XII qui ce serement jnrassent no plus n'en porent avoir de cez XII.

ROMAN DE RENART.

Le Roman du Renart publié par D. M. Méon, Paris 1826, *Tom.* 1, *P.* 29—48, *V.* 749 —1266. *Comparé par M. Schirmer avec les mss.* 1579 (*anc.* 7607). *Fol.* 5 (*A*), 371 (*anc.* 6985. 4, *Cangé* 68), *Fol.* 111 (*B*), 1580 (*anc.* 7607. 5), *Fol.* 51 (*C*), *ce dernier incomplètement. Comp. avec le second morceau le poème allemand de Heinrich le Gleissner dans. Wackernagel, altdeutsches Lesebuch* (*4e édition*) 229, 10—234, 14.

Si comme Renart manja le poisson aus charretiers.

Seignors, ce fu en cel termine
quo li doz tens d'esté decline
et ivers revient en saison,
que Renart fu en sa maison.
mais sa garison a perdue,
ce fu mortel desconveuue:
n'ot que doner ne qne despendre
ne ses detes no pooit rendre;
n'a qne vendre ne qu'acheter
ne s'a de coi reconforter.
par besoing s'est mis a la voie;
tot coiement que nus nel voie
s'en vait par mi nne jonchiere
entre le bois et la riviere.
a tant fait et tant a alé
qu'il entre eu un chemin ferré:
el chemin se croupi Renarz,
si coloie de toutes parz.
ne set sa garison ou qnerre,
et la fains li fait sovent guerre,
ne set que faire, si s'esmaie.
lors s'est couchiez lez une haie:
ilec atendra aventure.
atant es vos grant alenre

16 Loces] lost *A.* 21 *Titre dans B.* Cest la branche de R. com il fu getez en la charrete au pessonniers. 23 Seignor *B.* icel *C.* 24 douz *B*, dous *C.* define *A.* 25 vint a sa seson *C.* 26 Et *C.* 27 mais *manque A.* despendue *A* 28 desconuenne *A.* 29 30 *manquent C.* 30 deces — fandre *B.* ponet *A.* 31 doner *BC.* 32 sai *B.* 33 voe *C.* 21 Si *B.* qen len nel voe *C.* 22 Se *C.* vet *A*, va *B*, met *C.* mie *C.* 24 fet *etc AC.* Si a — tant erre *C.* erre *BC.* 25 vint *C.* 26 ou *B.* 27 Molt *C.* 28 sot *B.* gairison *B.* 29 fain *A.* forment *C.* Car la fet molt grande (?) guerre *C.* 30 31 *manquent C.* sot *B.* 31 ileuc *B* atendre *C.* 32 atant venoit par aventure *C.*

marcheanz qui poisson menoient
et qui devers la mer venoient.
harenz fres orent a plenté,
que bise avoit auques venté
trestoute la semaine entiere
et bons poissons d'autre maniere
orent assez granz et petiz,
dont lor paniers furent garniz,
que de lamproies et d'anguiles
qu'il orent acheté as viles
bien fu chargiee la charrete.
et Renarz qui le siecle abete
fu bien loing d'eus pres d'une archiee,
quant vit la charrete chargiee
des anguiles et des lamproies.
fichant musant par mi ces voies
cort au devant por eus deçoivre:
ainz ne s'en porent aparçoivre.
lors s'est couchiez en mi la voie:
or oez com il les desvoie.
en un gason s'est ventreilliez
et conme morz apareilliez
Renarz qui tot le mont engingne:
les euz clot et les denz rechingne,
si tenoit s'alaine en prison.
oistes mais tel traison?
illeques est remés gesanz.
atant es vos les marcheanz:
de ce ne se prenoient garde.
li premier le vit, si l'esgarde,
si apela son compaignon:
'vez la ou gorpil ou tesson.'
li uns le vit, si s'escria

'cest un gorpil, va, sel pren, va.
filz a putain, gart ne t'eschat.'
or savra il trop de barat
Renarz, s'il ne laisse l'escorce.
li marcheanz d'aler s'esforce
et ses conpains venoit aprés.
quant il furent de Renart pres,
le gorpil truevent enversé;
de toutes parz l'ont reversé,
pincent le col et puis la coste,
il n'ont pas peor de tel oste.
li uns a dit 'quatre sols vaut;'
li autre a dit 'assez plus vaut,
ainz vaut cinc sols a bon marchié.
ne somes mie trop chargié:
jetons le en nostre charete.
vez con la gorge a blanche et nete.'
A cest mot se sont avancié.
en la charete l'ont chargié
et puis se sont mis a la voie.
li uns a l'autre en fait grant joie
et dient, ja n'en feront el,
mais enquenuit a lor ostel
li reverseront la gonele.
or ont il auques la favele:
mais Renarz n'en fait que sourire,
que moult a entre faire et dire.
sor les paniers se gist adenz,
si en a un overt as denz,
et si en a, bien le sachiez,
plus de trente harenz sachiez.
auques fu vuidiez li paniers,
qu'il en menja moult volentiers.
onques n'i quist ne sel ne sauge,

1 Marcheant *C*. 3 fres *manque C*. 4 auques] la nuit *C*. 5 que toute *B*, et tote *C*. 7 grant et petit *B*. 8 qui lor p. ont bien emplis *C*. 9 lamprees que *C*. danguilles *A*. 10 villes *AC*. 11 fu bien *C*. chargie *AC*, charchie *B*. 12 Et *manque C*. R. *tous les mss.* tot lo *C*. monde *A*. 13 dels *C*, daus *B*. plus *C*. archie *AB*, archee *C*. 14 chargie *AB*, carchie *C*. 15 16 *intervertis C*. augnilles *A*. 16 Quencūt fuiant *C*. les *C*. haies *A*. 17 court *BC*. e. avant *C*. els *AC*, aus *B*. 18 Quil *C*. se *BC*. puissent *C*. 20 con il *C*, coument *A*. 21 A *C*. wason *B*. ventrelliez *C*, nieutilliez *B*, touoilliez *A*. 22 mort *AC*. 23 qui tant domes *C*. monde *B*. 24 eulz *A*, iaus *B*. eloigne *C*. 25 Et tint *C*. 26 mesprison *C*. 27 ileuques *B*. gisans *C*, gisant *B*. 28 marchans *C*. 30 le *A*. 32 veez la g. *C*. gaignon *B*, guiugnon *C*. 33 voit *A*. Quant cil le *C*.

1 cest li gopil *C*. si li *C*. 2 gar quil no *C*. eschape *B*. 3 batat *B*. 4 si ni *B*. lest v l'e. *C*. 5 marchoant *A*. 7 tant qui quil *C*. 8 truevent *B*, uoie *C*. 9 retorne *B*. 10 lescorce *B*. 11 paor de sa force *B*. 10 11 Nont aregarde de quil le morge Pinsent le dos et puie la gorge *C*. *Probablement les rimes primitives étaient* la gorge: sa force. 12 quatre] III *A*, que III *C*. 13 autrez *C*. a *manque BC*. se dox me saus *C*. 14 valt *A*. e. s.] bien v *B*, IIII *C*. 16 giton lo nos sor *C*. 17 con *manque B*. est blache *C*. 18 icest *B*. se *manque BC*. 19 si lont ou (el) charretil gite (lancie) *BC*. 21 un *A*. en *manque C*. font *A*. 22 ot d. no ferou ore el *C*. 23 nostre *C*. 24 reverseron *C*. 25 or lor plet *C*. 26 no *B*. ne se fet fos rire *C*. 28 se vit *BC*. 29 sen a *A*. deus overs *C*. par d. *B*. 33 molt par en maia v. *C*.

encor ançois que il s'ea auge
getera il son ameçoa:
il n'en ert mie en soupeçon.
l'autre panier a asailli,
son groiag i mist, n'a pas failli
qu'il n'en traisist fors des anguiles.
Renarz qui sot de taates guiles,
trois hardiaus mist entor soa col:
de ce ne fist il pas que fol.
sou col et sa teste passo outre,
les hardeillons monlt bien acoutre
desor son dōs que bien s'ea cuevre:
des or puet il bien laissier nevre.
or li estaet engin porqnerre
conment il vendra jus a terre:
n'i trove plaache ne degré.
agenoilliez s'est tot de gre
por esgarder a son plaisir
coament il puisse jus saillir.
lors s'est un petit avanciez,
des piez devant s'est tost lanciez
de la charete en mi la voie:
entor son col porte sa proie.
Après qaat il ot fait son saut,
as marcheanz dist 'diex vos saut!
cil hardel d'anguiles sont aostre
et li remananz si est vostre.'
et qant li marcheant l'oirent,
a merveilles s'en esbaireat,
si escrient 'vez le gorpil!'
cil saillireut au charretil
ou il cuiderent Renart prendre;
mais il ne volt pas tant atendre.
li premier dist, qant se regarde,
'si m'ait diex, mauvaise garde

en avomes pris, ce me semble.'
tuit fierent lor paumes ensemble.
'las, dist li uns. coa grant domage
avon eu par aostre outrage!
moult estion fol et musart
trestuit qui creion Renart.
les paniers a bien soufaschiez,
si les a auqaes alegiez,
que deus granz anguiles enporte:
la male passion le torde!'
'Ha,' font li marcheant, 'Renart,
moult par estes de male part:
mau bien vos puissent eles faire!'
et Renarz lor prist a retraire
'vos direz ce qne vos plaira:
je sui Renarz qui s'en taira.'
li marcheant vont aprés lui,
mais il nel bailleront mais hui,
car il ot trop isnel cheval,
ainz ne fiaa par mi un val
tant que il viat a son plaissié.
lors l'ont li marcheant laissié
qui por mauvais musart se tienent:
recreant sont e si s'en vieaent.
e cil s'ea va plus que le pas,
qui passé ot maint mauvais pas,
et vint a son ostel tout droit
ou sa maisniee l'atendoit:
encontre lui sailli sa fame
Hermeline la preude dame,
qui moult estoit cortoise et franche,
et Percehaie et Malebraache,
qui estoient ambedui frere.
cil se lievent contre lor pere
qui s'en venoit les menuz sauz,

1 ainces quil *C.* 3 iert *B.* je ne sui mie *C.* 4 asaillir *C.* 5 groig *A.* De III miez ni a *C.* 6 quil en traist *B*, q en a tret *C.* III res dang. *C.* 7 meintes *C.* 8—9 *manquent BC.* troi *A.* 11 les II hardailles *B.* acroute *A.* 12 tot sen *C*, tot sanz *B.* ceure: cure *A*, corre: euure *B*, covre: oure *C.* 13 porra bien *C.* 14 enging *AB.* 17 A genollous sest trest tot *C.* 18 por voir et por esgarder *C.* 19 porra *B* Com son sant porra uuenz garder *C.* 21 sestoit l *AB.* 24 Et puis *C.* ot *manque C.* 26 cist *C.* hadel *B*, tantet *C.* est *C.* 27 remanans *AC.* si est] soit *BC.* uoutre *B.* 28 Li marchanz quant il *C.* 29 merueille *A.* s'en] s *C.* 30 veez *C.* 33 nost *B.* nes voloit pas a. *C.* 34 Li uns de mechans esgarde *C.* 35 a lautre dit *C.* maist *B.*

1 Avomes prise *B.* 3 conpoinz *B.* 4 avons *B.* 5 estions *B*, estoion *C*, *etc.* 6 Andui *C.* 7 soufaichiez *B*, eslasehiez *C.* 8 et les *C.* alsichiez *B*, forfauchiez *C.* 9 granz] res *C.* 12 Tant *BC.* 14 li *A.* Seignors nai soing de noise fere *C.* 15 Or *C.* quil vos *A.* 16 Et cest R. *C.* se *BC.* 17 marchans *C.* 19 il a tant *C.* iguel *A.* 20 ouquez ne *C.* 21 tresque *C.* son] i *C.* 23 mauuez *C*, mauues *BC.* 24 sont ariere v. *C.* 25 vet *C.* 26 mauves *tous les mss.* 27 chastel *C.* 28 mesnie *AC*, mainie *B.* *C intercale ici ces deux vers:* qui assez avoit grant mesese R. i entre par la hese. 29 la dame *B*, sespouse *C.* 30 Ermeline *C*, Ermelne *B.* la prode fame *B*, la franche touse *C.* 34 cil saillirent *C.*

gros et joions et liez et bauz,
les anguiles entor son col:
mais qui que le tiengne por fol,
aprés lui a close la porte
por les anguiles qu'il enporte.

Si coume Renart fist Ysangrin moine.

Or est Renarz dedenz sa tor;
si fil li font moult grant ator:
bien li ont les jambes torchiees
et les anguiles escorchiees,
puis les comperent par tronçons.
deus hastiers firent de plançons
de codre, et enz les ont boutez,
et li feus fu tost alumez,
qu'il orent buche a graut plenté:
puis l'ont de totes parz venté.
lors les ont mises sor la brese
qui des tisons lor 'u remese.
endementiers que il cuisoient
les anguiles et rostissoient,
es vos mon seignor Ysengrin
qui erré ot des le matin
jusqu'a cele heure en mainte terre
et onques n'i pot riens conquerre;
de jeuner estoit estens,
que molt avoit eu mal teus.
lors s'en torna en un essart
droit devant le chastel Renart
et vit la cuisine fumer,
ou il ot fait feu alumer,
on les anguiles rostissoient,
que si fil es hastes tornoient.
Ysengrins en sent la fumee
qu'il n'avoit mie acostumee.
adonc conmença a fronchier
et ses guernons a delechier:
volentiers les alast servir,
se li vosissent l'uis ovrir.
il se trait vers une fenestre
por esgarder que ce puet estre;
il se conmence a porpenser
coument porra laienz entrer,
ou par proiiere ou par menace;
mais il ne set lequel il face,
car Renarz est de tel maniere
qu'il ne fera riens par proüere.
acroupiz s'est sor une couche,
de baaillier li delt la bouche:
court et recourt, garde et regarde,
mais tant ne se set doner garde
que dedenz puisse le pié metre
ne por doner ne por prametre.
a la parfin se porpensa
que son conpere proiera
que por dieu li doint, s'il conmande,
on poi ou grant de sa viande.
lors apele par un pertuis
'compere sire, ovrez me l'uis:
je vos aport de mes noveles,
je quit que moult vos seront beles.'
Renarz l'oi, sel connut bien;
mais de tot ce ne li fu rien,
ançois li a fait sorde oreille.
et Ysengrins moult s'en merveille,
qui defors fu moult angoisseus
et des anguiles covoiteus.
si li a dit 'ovrez, biau sire!'
et Renarz conmença a rire,
si demaude 'qui estes vos?'
et cil respont 'ce somes nos.'
'qui vos?' 'ce est vostre compere.'
'nos cuidions ce fust un lere.'
'non sui,' dist Ysengrins, 'ovrez.'

1 grous *B.* joienz *B*, jaons *A*, sanlz joeens *C.* 5 aporte *C.* 8 9 *Le titre manque BC.* 10 renart *A.* 11 filz *A.* m. bel *C.* 14 15 *intervertis A.* 15 et les espoiz font *C.* par troneons *B.* 18 condre *B.* Ens es poiz les hont boutes *C.* 18 qne bueho i ot *C.* 19 lors *C.* de eoste par verse *B.* 20 Si les *C.* 21 tisont i fu *C.* 25 ot erre *BC.* 26 eel onre el *C.* 27 ne *B.* mes o. riens ni pot *C.* 28 29 *manquent A.* Dejenne e. estous (: tons) *C.* 29 mau *B.* 30 trova *C.* 35 es espoizt *C.* 37 pas *C.* 38 Del nes *C*, adont *B.*

1 saisir *B.* 3 mist *C.* 6 laiens *A*, leanz *B*, partenz *C.* 7 8 *manquent A.* priere *BC.* par amor *C.* 8 mais il pnet an oit enuor *C.* 9 tele *BC.* 10 por *A.* proiere *A*, priere *B.* 12 deult *C*, diant *B.* 13—18 *manquent A.* 14 sot *C.* 15 meitre *B.* 18 prometre *C*, promestre *B.* 19 dont *A.* li doint *manque B.* 22 Sire eompere *C.* 23 de mes] bones *B*, beles *C.* 24 por bones tendroiz et por beles *C.* 25 sil *C*, son *B.* 28 fist *C.* 28 se *BC.* 29 dehors *C.* sofroitoz *C.* 30 de *C.* envioz *C.* 31 dist *B.* 38 que fuissez *C.* lerre(s) *ABC.* 37 dit *B.*

Renarz respont 'or vous sofrez
tant que li moinc aient mengié,
qui as tables sont arengié.'
'conment', fait il, 'sont ce donc moine?'
Renarz respont 'ainz sont chanoine,
et sont de l'ordre de Tiron
(ja, se dieu plaist, n'en mentiron),
et je me sui rendu a eus.'
'nomini dame,' dist li leus,
'avez me vos dit verité?'
'oil, par sainte charité.'
'dooques me faites herbergier.'
'ja n'avriez vos que mengier.'
'dites moi donc, n'avez vos qoi?'
Renarz respont 'oil, par foi.
or me laissiez donc demander:
venistes vos por truander?'
'naie, ainz ving veoir vostre estre.'
Renarz respont 'ce ne puet estre.'
'et por qoi donc?' ce dit li leus.
et dist Renarz 'n'est ore leus.'
'or me dites: mengiez vos char?'
et dist Renarz 'ce est eschar
que vos me dites, biau comperes.
qaut nos recevrons a confreres,
premierement otriera
que jamais char ne mengera.'
'que menguent donc vostre moine?'
'jel vos dirai sanz nule essoine.
ne menjuent fromages mos,
mais poisson qui est cras et gros;
sainz Beneoiz le nos conmande
que nos n'aion peor viande.'
dist Ysengrins 'ne m'en gardoie
ne de tot ce mot n'en savoie;
mais car me faites osteler,
huimais ne savroie ou aler.'
Renarz respont 'mais no le dites.
nus, s'il n'est moines ou hermites,
ne puet ceenz avoir ostel,
mais alez outre, il n'i a el.'
Isengrins ot et entent bien
qu'en la maison Renart por rien
qu'il puisse dire n'enterra.
et que volez? si souferra,
et neporqant il li demande
un seul morsel de sa viande:
'car m'en donez viaus un tronçon;
nel di se por essaiier non.
mais bon fussent eles peschiees
les anguiles et escorchiees,
se vos en deingniez mengier.'
Renarz qui bien sot losengier
prist des anguiles deus trouçons
qui rostissent sor les charbons.
tant fu cuite que toute esmie
et dessoivre toute la mie.
l'un en menja, l'autre en aporte
a celui qui est a la porte.
lors dist 'compere, ça venez
un poi avaut et si tenez
par charité de la pitance
a ceus qui bien sont a fiance
que vos serez moines encore.'
dist Ysengrins 'je ne sai ore
qu'il me sera, bieu porra estre;
mais la pitance, biau doz mestre,
car me bailliez isnelement.'
Renarz li baille, et il la prent,
qui moult tost s'en fu delivrez:
encor en menjast il assez.
ce dist Renarz 'que vos en semble?'
li lechieres fremist et tremble,
de lecherie esprent et art:
'certes,' fait il, 'sire Renart,
cist vos ert bion guerredonez:

1 soufroz *AB*. 3 qui au mangier *C*. 4 dont *B*. 5 respont R. *B*, nenil fet il *C*. 6 Si est *B*. dechiton *C*, d scurion *B*. 7 plet *A*. 8 a els *C*, o euls *A*. 10 dist *B*. 12 Donc *A*. 13 aries *A*. 14 dont *B*. 16 dont *B*. 17 por] dout *B*. 18 nenil ainz voeil *C*. 20 dont *B*. 21 Ce *B*. 24—27 *manquent ABC: pris à Meon.* 28 menjent *A*. dont *B*. 29 dire *A*. 30 il *C*. mous *BC*. 31 Et *C*. quil ont bon et grous *B*, qui ont les gros conls *C*. 32 beneoioit *A*, beneoist *BC*. 35 riens] mot *C*. 37 Mes hui *C*. saroie *A*.

1 ecsins *A*. avoir ceens *B*. 2 il *manque B*. 3 Isengrin *AB*. 5 faire *C*. 7 si lui *C*. 8 poison es ce bone v. *C*. 9 Or *B*. veax i *C*, un sol *A*. 10 non *B*, ne *C*. faz *C*. essaier *mss.* 11 peschies *tous les mss.* 15 dune anguile *B*. 111 *BC*. 16 routisoit *B*. 17 dessevre *C*. 19 1 — autre *BC*. 20 a *manque BC* est] atant *B*. 24 ceux *A*, caus *B*. sunt bien *C*. 25 26 encor: or *B*. 27 quo me *C*. ferai *C*, sere *A*. 28 maitre *B*. 29 Que *A*. dones *B*. 30 Cil le bailla — le *C*. li] la *B*. 31 tot *C*. fust *A*. 34 Et li *C* lecherres *A*, lechierres *B*. 35 36 *intervertis C*. 37 il iert bien ce g. *C*.

encor uu seul car m'en donez,
biau doz compere, por amordre
tant que je fusse de vostre ordre.'
'Par voz botes,' ce dist Renarz
qui moult fu plains de males arz,
'se vos voliez moines estre,
je feroie de vos mon mestre,
car je sai bieu que li seignor
vos esliroient a prior
ainz pentecoste on a abé.'
'avez me vos dit verité?'
Renarz respont 'ouil, biau sire.
par mon chief je vos os bieu dire,
en vos avroit bele persone,
qant avriez vestu la gone
par desus la pelice grise:
n'avroit si biau moine en l'iglise.'
'avroie je poisson assez
tant que je fusse respassez
de cest mal qui m'a confondu?'
et Renarz li a respondu
'mais tant con vos porrez mengier.'
'donques me faites rooingnier.'
et Renarz dit 'mais rere et tondre.'
Ysengrins conmença a grondre
qant il oi parler de rere:
'or n'i a plus,' fait il, 'compere,
mais reez moi isnelement.'
Renarz respont hastivement
'avroiz corone grant et lee
ne mais que l'aive soit chaufee.'
oir poez ici biau geu:
Renarz mist l'aive sor le feu
et la fist trestote boillant.
pnis li est reveriuz devant

et sa teste encoste de l'uis
li fait bonter par un pertuis,
et Ysengrins estent le col.
Renarz qui bien le tint por fol
l'aive boillant li a gitee
desus la teste et reversee:
moult par a fait que male beste.
et Ysengrins escoust la teste
et rechigue et fait laide chiere.
a reculons se trait ariere,
si s'escria 'Renart, morz sui!
male aventure aiiez vos hui!
trop grant corone m'avez faite.'
Renarz li a la langue traite
bien demi pié fors de la geule.
'sire, ne l'avez mie seule,
que autresi l'a li covenz.'
dist Ysengrin 'je cuit que menz.'
'non faz, sire, ne vos anuit;
mais iceste premiere nuit
vos covient il metre en esprove,
que li sainz ordres le vos rove.'
dist Ysengrins moult bonement
'ferai ce que a l'ordre apent:
ja mar en serez en doutance.'
Renarz en a pris la fiance
que par lui mal ne lor vendra
et a son los se maintendra.
taut a fait et tant a ovré
Renarz que bien l'a asoté,
lors s'en issi par une fraite
qu'il ot derrier la porte faite,
et vint a Ysengrin tot droit,
qui durement se conplaingnoit
de ce qu'il estoit si pres res
que cuir ne poil n'i est remés.
n'i ot plus dit ne sejorné:
andui se sont d'ilec torné,

1 *manque C.* quar me *B.* 4 vos *AB.* Prenes botez *C.* dit renart *A.* 5 estoit pl. *B*, estoit *C.* de renart *B.* art *A.* 6 volez *B.* 7 De vos feroie *B*, ge ferai de vos *C.* 8 Que *BC.* 10 a *manque C.* 11 vos ore gabe *BC.* 12 ouil] naie *B.* Ce dist nenil b. s. *C.* 14. 15 *manquent C.* aroit *A*, anret *B.* 15 Puis quauriez *B.* 16 Foi que ge doit le cors saint Felise *C.* 17 bel *B.* 18 poissons *B.* 18 que seroie *B.* rapases *C.* 20 cel *B* 21 renart *A.* 22 poroiez *C.* 23 or vos faites me *B*, ha car me f. *C.* 24 et vostre barbe r. *BC* 26 du *C.* 27 ni aura *B.* 28 hastivement *BC.* 29 isnelement *BC.* 30 corone auroiz *C.* 31 Nest *C.* leve *AC.* hatee *C.* 32 gieu *AB*, iu *C.* 33 liave *A*, leve *C.* fu *C.* 35 si *B.*

4 en coute *B.* 5 leve *AC*, liave *B.* 6 et sor *BC* le haterel versee *C.* renversee *B.* 7 fet *AC*, faist *B.* pute *C.* 8 escout *BC.* 9 rechine *A.* R. et fait (fit) moult l. *BC.* 10 Et Y. se tret *C.* 11 mort *A.* 12 aiez *AB.* 13 grant *manque A.* 14 Et R. a *B* 15 dehors la *B.* 18 fait Y. *B.* que] tu *B.* 19 fais *B.* 21 mestre *B.* 22 la sainte ordre *A.* odrez *B.* 24 fere *A* ge ce qua *B.* 26 Et R. en prent *B.* 28 contendra *B.* 29 Or a tant f. et t. rote *B* 31. 32 *manquent A.* 38 endui sent soat dici *B.*

Renarz devant et il aprés,
tant qu'il vindrent d'un vivier pres.

Si comme Renart fist peschier a Ysengrin les anguiles.

Ce fu nu poi devant Noel
que l'en metoit bacons en sel,
li ciex fu clers et estelez,
et li vivier fu si gelez,
ou Ysengrin devoit peschier,
qu'on pooit par desus treschier,
fors tant c'un pertuis i avoit,
qui des vilains faiz i estoit,
ou il menoient lor atoivre
chascune nuit juer et boivre:
un seel i estoit laissiez,
la vint Renarz toz eslaissiez
et son compere apela.
'sire,' fait il, 'traliez vos ça:
ci est la plenté des poissons
et li engins ou nos peschons
les anguiles et les barbians
et autres bons poissons et biaus.'
dist Ysengrins 'sire Renart,
or le prenez de l'une part,
sel me laciez bien a la qeue.'
Renarz le prent et si li neue
entor la qeue au miex qu'il puet.
'frere,' fait il, 'or vos estuet
moult sagement a maintenir
por les poissons avant venir.'
lors s'est en un buisson fichiez:
si mist son groing entre ses piez
tant que il voie que il face.
et Ysengrins est seur la glace
et li seaus eu la fontaine
plains de glaçons a bone estraine.
l'aive conmence a englacier
et li seaus a eulacier
qui a la qeue fu noez:
de glaçons fu bien serondez.
la qeue est en l'aive gelee
et en la glace seelee.
cil se conmence a soufachier,
le seel quide amont sachier;
en mainte guise s'i essaie,
ne set que faire, moult s'esmaie.
Renart conmence a apeler,
qu'ileques ne volt plus ester,
que ja estoit l'aube crevee.
Renarz a sa teste levee,
si le regarde et les euz ovre:
'sire,' fait il, 'qar laissiez ovre.
alon nos ent, biax doz amis,
assez avons de poissons pris.'
et Ysengrin li escria:
'Renart,' fait il, 'trop en i a;
tant en ai pris, ne sai que dire.'
et Renarz conmença a rire,
si li a dit tot en apert
'cil qui tot covoite, tot pert.'
la nuit trespasse, l'aube crieve,
li souleuz par matin se lieve:
de noif furent les voies blanches.
et mesire Costant Desgranches,
un vavassor bien aaisié,
qui sor l'estanc fu herbergié,
levez estoit et sa maisniee
qui moult estoit joiant et liee.
un cor a pris, ses chiens apele,
si conmande a metre sa sele
et sa maisniee crie et huie.
Renarz l'oi, si torne en fuie
tant qu'en sa taisniere se fiche.
Ysengrins remest en la briche,
qui moult s'esforce et sache et tire:
a poi la pel ne li descire.
se d'ilec se veut departir,
de sa qene l'estuet partir.

Que qu'Isengrins aloit tirant,

1 cil *B*. 4 *Le titre manque A*. 8 pou *B*. 5 ciaulz *B*. cler *A*. 9 gales *B*. 11 quen *A*, com *B*. poist *B*. 14. 15 *manquent A*. 16 i orent laissie *B*. 17 le col baissie *B*. 18 regarda *B*. 19 traiez *AB*. 20 si *A*. 21 engin *A*, engiens *B*. 24 frere *B*. 26 sou — quee *B*. lessiez *A*. 27 lon — lou ne en *B*. 28 miauz que *B*. 30 contenir *B*. 35 sor *B*. 38—232,1 *manquent A*. liane *B*. 39 anlacier *B*.

2 leve *A*, liaue *B*. 3 saelee *B*. 6 si sessaie *B*. 7 moult] si *B*. 9 Qar leq's *A*. vost *B*. 11 Renart *A*. la *B*. 12 elz *A*, iauz *B*. 13 frere *B*. 14 alons nos en *B*. 15 poison *B*. 18 nen *B*. 20 dist tout *B*. 21 que qui *B*. 23 souleux *A*. Et li soulauz p. m. l. *B*. 24 nois *A*. 25 mes sire coutenz *B*. 29 lie *AB*. 31 mestre *B*. 32 mai(e)snie *BA*. 38 dileuc *B*. 39 la *B*. 40 se va frotent *B*.

estes vos un garçon corant:
deus levriers tint en une laisse,
voit Ysengrin, vers lui s'eslaisse
sor la glace tot engelé
a tot son hasterel pelé.
cil l'esgarde et puis s'escrie
'ha ha, le leu, aie, aie!'
li veneor quant il l'oirent,
tantost de la maison saillirent
a toz les chiens par une haie.
adonc Ysengrins fort s'esmaie,
car danz Costanz venoit aprés
sor un cheval a grant eslés,
qui moult s'escrie a l'avaler
'laisse, va tost, les chiens aler.'
li braconnier les chiens descoplent
et li brachet au leu s'acoplent
et Ysengrins moult se herice.
li vavassor les chiens entice
et amoneste durement.
Ysengrins moult bien se deffent.
as denz les mort: qu'en puet il mais?
assez amast il miex la pais.
danz Costanz a l'espee traite
et por grant cop ferir s'afaite.
a pié descendi en la place
et vint au leu devers la glace:
par deriere l'a asailli,
ferir le cuida, si failli,
li cons li cola en travers

1 este *B.* trotent *B.* 3 ver *B.* 5 haterel *B.* 6 Si *B.* lesgarda *A.* puis li e. *B.* 7 aye *A*, ahie *B.* 8 vaneor *B.* 10 tot *A.* lor ch. *B.* 11 fort] moult *B.* 12 dant *A.* Costant *Méon:* martin(s) *AB.* 13 eslais *B.* 15 lai va lai va *B.* 17 a lui *A.* 19 le *A.* vaneor *B.* atice *B.* 21 et Y. bien *B.* 23 miauz *B.* 24 dant *AB.* martin *AB.* 25 por lenneuz *B.* 28 desrieres *B.* 30 le coup *A.*

et danz Costanz chai envers
si que li bateriaus li saiue.
il se relieve a grant paine,
par grant air le va requerre.
ore orrez ja moult fiere guerre:
ferir le cuida en la teste,
mais d'autre part li cous s'areste,
vers la qeue descent l'espee,
tot res a res li a coupee
pres de l'anel, n'a pas failli.
et Yseugrins qui a senti
saut en travers et si s'en torne.
trestoz les chiens mordent a orne,
qui sovent le tienent as naches.
mais la qeue remest en gages:
dont moult li poise et moult li grieve,
a poi que li cuers ne li crieve.
ne pot plus faire, torne en fuie
et tant qu'a un tertre s'apuie:
li chien le vont sovent mordant,
et il se va moult desfendant.
qant il furent el tertre amont,
li chien sont las, recreu sont,
et Ysengrins point ne s'atarge,
fuiant s'en va, si se regarde,
droit vers le bos grant aleure.
atant s'en va et dist et jure
que de Renart se vengera
el premier leu qu'il le verra.
Ici prent ceste branche fin,
mes encore i a d'Isengrin.

1 dant martin(s) *AB.* chei *B.* 2 haterel *A.* 3 releva *B.* 5 or orez *B.* 7 le cop *A.* 8 ves *B.* q. li a coupee *A.* 9 coupe *B.* 11 qui] si *B.* 13 mordant *A.* 16. 17 *manquent A.* 19 Tant que a *B.* 21 sen *B.* 22 on *B.* 24 se tarde *A.* 26 bois *AB.* 27 eir qui sen *B.* 29 ou *B.* lieu *A.* q̃l trouera *B.* 30. 31 *manquent B.*

MARIE DE FRANCE.

LI LAIS DEL CHEVREFOIL.

Tristan publié par Francisque Michel, Londres 1835, *Vol.* 2, *P.* 141—146.

Asez me plest e bien le voil
del lai que hum nume chevrefoil
que la verité vus en cunt,
pur quei il fu ja fet e dunt.
plusurs le me unt cunté e dit,
e jeo l'ai trové en escrit,
de Tristram e de la reine,
de lur amur que tant fu fine,
dunt il eurent meinte dolur
e puis mururent en un jur.
li reis Markes esteit curcié,
vers Tristram sun nevu irié,
de sa terre le cungea
pur la reiné qu'il ama.
en sa cuntree en est alez:
en Suht-Wales, u il fu nez,
un an demurat tut entier
ne pot ariere repeirier;
mes puis se mist en abandun
de mort e de destructiun.
ne vus esmerveilliez neent,
kar ki eime mut lealment
mut est dolenz e trespensez
quant il nen ad ses volentez.
Tristram dolenz e trespensis
pur ceo se met de sun pais,
en Cornuaille veit tut dreit
la u la reine maneit,
en la forest tut sul se mist,
ne voleit pas que hum le veist,
en la vespree s'en eisseit,
quant tens de herberger esteit:
od paisanz, od povre gent
perneit la nuit herbergement,
les noveles lur enqnereit
del rei, cum il se cunteneit.
ceo li dient qu'il unt oi
que li barun erent bani,
'a Tintagel deivent venir;
li reis i veolt sa curt tenir:
a pentecouste i serunt tuit.
mut i avra joie e dednit
e la reine i sera.'
Tristram l'oi, mut se heita.
ele ne purrat mie aler
k'il ne la veie trespasser.
le jur que li reis fu meuz
e Tristram est al bois venuz
sur le chemin que il saveit
que la reine passer deit,
une codre trencba par mi,
tnte quarreie la fendi.
quant il ad paré le bastun,
de sun cutel escrit sun nun;
de la reine s'aparceit,
que mut graut garde en perneit.
autre feiz li fu avenu
que si l'aveit aperceu:
de sun ami bieu conustra
le bastun, quant el le verra.
ceo fu la summe de l'escrit
qu'il li aveit mandé e dit,
que lunges ot ilec esté
e atendu e surjurné
pur atendre e pur saveir
coment il la peust veeir,
kar ne pot nent vivre sanz li.
d'eus deus fu il tut autresi
cume del chevrefoil esteit
ki a la codre se perneit.
quant il est si laciez e pris
e tut entur le fust s'est mis.
ensemble poient bien durer;
mes ki puis les volt desevrer,

2 humme. 4 ja *manque.* 10 e *manque.* 11 curueie. 12 nevuz. 13 tere. 22 kar] k(*Ms.*, ke *Michel.* 25 est dolent. 27 cornwaille vait.
5 avera. 7 haita. 10 rei. 12 qu'il. 13 deveit. 23 ele. 28 saver: veer. 30 kar *Roquefort:* ke *Michel.* 31 d'euls. 32 cum. 36 poeient.

li codres muert hastivement
e li chevrefoils ensement.
'bele amie, si est de nus:
ne vus sanz mei ne mei sanz vus.'
la reine vait chevachant,
ele esgardat tut un pendant,
le bastun vit, bien l'aperceut,
tutes les lettres i conut;
les chevalers que la menoent,
que ensemble od li erroent,
cumanda tuz a arester:
descendre vot e reposer.
cil unt fait sun commandement.
ele s'en vet luinz de sa gent,
sa meschine apelat a sei,
Brenguein, que fu de bone fei.
del chemin un poi s'esluina,
dedenz le bois celui trova
que plus l'amot que rien vivant:
entre eus meinent joie grant.
a lui parlat tut a leisir,
e ele li dit sun pleisir,
puis li mustra cum feitement
del rei avrat acordement,
e que mut li aveit pesé
de ceo qu'il l'ot si cungeé:
par encusement l'aveit feit.
a tant s'en part, sun ami leit:
mes quant ceo vient al desevrer,
dunc comencereut a plurer.
Tristram a Wales s'en rala
tant que sis uncles le manda.
pur la joie qu'il ot eue
de s'amie qu'il ot veue
e pur ceo k'il aveit escrit
si cum la reine l'ot dit,
pur les paroles remembrer,
Tristram, ki bien saveit harper,
en aveit fet un nuvel lai.
asez brefment le numerai:
gotlef l'apelent en engleis,
chevrefoil le nument Franceis.
dit vus en ai la verité
del lai que j'ai ici cunté.

FABLES.

Poésies de Marie de France publiées par B. de Roquefort, Vol. 2, Paris 1820, *P.* 59—67, 171—174.

Prologue.

Cil ki seivent de troveure,
devreient bien mettre lur cure
es buns livres e es escriz
e es essemples e es diz
ke li filosofe truverent
e escrirent e ramembrerent.
par moralité escriveient
les buns proverbes ke il oient,
ke cil amender se puissent
qui lur entente i meissent:
si firent li encien pere.
Romulus qui fu emperere
a sun fil escrit e manda
e par essemple li mustra
cum il se puist cuntreguetier,
k'hum ne le peust enginguier.
Izopes escrit a sun mestre,
ki bien quenut lui e sun estre,
unes fables k'il ot truvees,
de griu en laitin translatees;
mervoille en urent li plusur
k'il mist sun sens en tel labur:
mes n'i ad fables ne folie,
u il n'ad de filosofie
as essemples qui sunt aprés,
u des cuntes sunt li grant fes.
a mei qui la rime en deit feire
n'avenist neent a retreire
plusurs paroles que i sunt.

2 chevrefoil ensemblement. 16 que mut fu. 28 leur. 27 escris: dis. 28 essamples. 32 ooient. 33 peuissent. 34 *d'après la variante donnée par R. Dans le texte* e lur entente en bien meissent. 37 fill.

1 faitement. 4 quil ot si eungie. 5 fait: lait. 18 brevement. 19 gotelef. 20 en franceis. 23 essample. 27 quenust. 34 essamples. 36 moi. doit. 37 noient.

meis nepurquant cil m'en semunt
ki flurs est de chevalerie,
d'anseignemenz, de curteisie:
e quant teus hum m'en ad requise,
ne voil lessier en nule guise
que n'i mette travail e peine.
or ke m'en tiegne pur vileine,
mult dei fere pur sa preiere.
ci cummencerai la primiere
des fables k'Ysopez escrit,
k'a son mestre manda et dit.

1.

D'un coc qui truva une geme sor un femeroi.

Du coc racunte ki munta
sour un femier e si grata,
selunc nature purchaceit
sa viande, cum il soleit.
une chiere jame truva:
clere la vit, si l'esgarda.
'je cuidai', feit il, 'purchacier
ma viande sor cest femier:
or t'ai ici, jame, truvee.
par moi ne serez remuee.
s'uns rices hum ci vus truvast,
bien sai ke d'or vus enurast;
si en creust vustre clarté
pur l'or ki a mult grant biauté.
qant ma vulenté n'ai de tei,
ja nul henor n'avras par mei.'

Moralité.

Autresi est de meinte gent,
se tut ne vient a lur talent,
cume dou coc e de la jame.
veu l'avuns d'ome e de fame:
bien ne henor neent ne prisent,
le pis prendent, le mielx despisent.

2.

Dou leu e de l'aingniel.

Ce dist dou leu e dou aignel,
qui beveient a un rossel:
li lox a la sorse beveit
e li aigniaus aval esteit.
irieement parla li lus
ki mult esteit cuntralius;
par mautalent palla a lui:
'tu m'as', dist il, 'fet grant anui.'
li aignez li ad respundu
'sire, eh quei?' 'dunc ne veis tu?
tu m'as ci ceste aigue tourblee:
n'en puis beivre ma saolee.
autresi m'en irai, ce crei,
cum jeo ving, tut murant de sei.'
li aignelez adunc respunt
'sire, ja bevez vus amunt:
de vus me vient kankes j'ai beu.'
'qoi', fist li lox, 'maldis me tu?'
l'aigneus respunt 'n'en ai voleir.'
li lous li dit 'jeo sai de veir:
ce meisme me fist tes pere
a ceste surce u od lui ere,
or ad sis meis, si cum jeo crei.'
'qu'en retreiez', feit il, 'sor mei?
n'ere pas nez, si cum jeo cuit.'
'e cei pur ce', li lus a dit:
'ja me feis tu ore cuntreire
e chose ke tu ne deiz feire.'
dunc prist li lox l'engnel petit,
as denz l'estrangle, si l'ocit.

Moralité.

Ci funt li riche robeur,
li vesconte e li jugeur,
de ceus k'il unt en lur justise.
fausse aqoison par cuveitise
truevent assez pur eus cunfundre.
suvent les funt as plaiz semundre,
la char lur tolent e la pel,
si cum li lox fist a l'aingnel.

33.

De la fame qui fescit duel de sun mari, alias de l'ume mort e de sa moilier.

D'un hume cunte li escriz
qui esteit morz et enfoiz:

1 meiz. 2 flourz. 4 tex. 8 deït. 11 meistre. dist. 14 gemme. *Cf. le texte allemand dans Boner, Edelstein, no. 1, éd. Pfeiffer.* 23 t'ai *variante:* ai *R.* 27 clartei *etc.* 37 noient. 41 *Cf. Boner, no. 5.*

2 vaul. 3 luz. 4 cuntraliuz. 8 quoi dune? ne. 10 boivre. 13 aigneles. 17 l'aigneax. voloir. 18 loux. voir. 21 mois. 22 retraiez. 23 n'iere. 25 fais *var.* fuz *R.* 28 cuntraire: faire. 27 l'engniel. 28 l'ocist. 33 eax. 34 fauxe. 35 ax. 36 plais. 38 l'aingniel. 40 *Cf. Boner no. 57.* 41 l'oume.

sa fame en meneit grant dolur
deseur sa tumbe nuit e jur.
'pres d'ilec aveit un leirun
qi ert penduz par mesprisun.
par la cuntree fud crié,
qui le leron avreit osté,
sun juigement meisme avreit:
s'ateinz esteit, penduz sereit.
uns chevaliers le despendi,
ses parenz ert, si l'enfoi.
lors ne sot il cunseil truver
cume il se puisse delivrer,
car sen fu de meinte gent
qu'il le teneit pur sun parent.
au cemetiere va tut dreit
on la preudefame s'esteit,
qui sun segnur ot tant ploré.
cointement dunc li a parlé,
dist li qu'ele se cunfortast:
mult sereit liez s'ele l'amast.
la prodefame l'esgarda:
grant joie en fist, si l'otria
k'ele fera sa vulenté.
li chevaliers li a cunté
que mult li ert mesavenu
dou leirou k'il ot despendu:
se ne li seit cunseill doner,
fors dou pais l'estuet aler.
la prodefeme respundi
'deffoons mun barun deci,
puis sel penduns la ou cil fu:
si n'iert jamés aparceu.
delivrer deit hum par le mort
le vif, dunt l'en atent confort.'

Moralité.

Par iceste signifiance
poons entendre quel creance
deivent aveir li mort es vis:
tant est li mondes faus e vis.

TRADUCTION DE LA DISCIPLINA CLERICALIS DE PETRUS ALFONSUS.

Manuscrit de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen; cf. Le chastoiement d'un père à son fils, traduction en vers français de l'ouvrage de Pierre Alphonse. Paris 1824, P. 36—38. La seconde histoire manque dans cette édition. Elle se trouve dans le Ms. après la 21e histoire. Cf. avec la première Boner, Edelstein, No. 71.

1.

Uns hons par un bos trespassoit,
et el chemin que il erroit
trova un serpent mult blechié,
que pastour avoient lié:
de broches clentichiés estoit
si que movoir ne se pooit.
li bons hom quant il l'esgarda,
pitié en ot, sel deslia.
pour escanfer par bone foi
le mist sous ses dras pres de soi.
puis que li serpens escaufa,
de se nature li membra:
tout environ a chelui chaint,
griement a blechié et destraint.
'avoi', dist li hom, 'tu as tort.
je t'ai garanti de le mort
et tu me vels geter de vie.'
'che fu', dist li serpens, 'folie
que de moi presis nule cure,
que faire m'estuet me nature.'
'mult fais', dist li hons, 'a reprendre
qui pour grant bien me vels mal rendre.'
'sovent', dist li serpens, 'avient
que de bien faire grans mals vient.
ja n'as tu oi, de bien fait
a on, tele eure est, le col frait?'
com il vont ensi estrivant,
es vous par le chemin errant
mon seignor Renart le goupil.
li hom qui estoit en peril.
quant il le vi, si l'apela
et chele cose li moustra

3 d'iluec. lairun. 4 iert. 6 larron. 7 juigemens mesmes. 8 s'atains. pendus. 10 parens. 15 cemietiere. 24 ml't, *toujours.* 28 il esgarda. 29 sos: *Chastoiement* sil. 36 li *Ch.:* il.

6 lairon. 19 doivent avoir. 21 garandi. 27 mal *Ch.:* mals. 34 Reñ.

et pour dieu li prie humblement
que il en fache jugement.
che dist Renars 'je ne puis mie
jugement faire sans aie,
enchois m'estnet veoir conment
la cose estoit primierement.
'sire serpens, l'omme laiés
et si resoiés ja liés:
si verrai conment vous estoit,
puis jugerai selonc le droit.'
'je l'otroi', che dist li serpens.
'car je sai bien que jugemens
ne me nuira en nule plache
que je ma nature ne fache.'
Li hom de rechief le lia
tout aussi con il le trova,
et quant ch'ot fait, si s'eslonga
et puis aprés li escria
'sire serpens, or vous levés
et desliés, se vous poés.'
et dist Renars 'soiés en pais,
car de lui deslier jamais
ne prendras tu par mon los cure.
n'avoies tu lut l'escripture:
qui miex ama autrui que soi,
a un molin morut de soi.' —
che dist li fiex 'or ai apris
dont me souvenra mais tous dis.'
'Fiex, encor te casti je bien:
se tu es entrepris de rien
que griement te puisse grever
et tu t'en puisses delivrer
legierement, ne te caut mie
d'atendre plus legiere aie,
car par aventure en l'atente
aroies tost greignour entente.'

II.

Platons en un livre nous dit
que des prophecies escrit,
que jadis ot en Grece un roy
qui assés ert nes hons de soi,
mais au pueple qu'il governoit
ert cruels et mult le grevoit.
il avint si qu'il li sourt guerre
de toutes pars et que sa terre
cuida perdre qu'il governot.
pour le paour que il en ot
a fait pour son regne mander
et devant soi tous assambler
les philosofes de la terre
pour demander et pour enquerre
con faitement li avenroit
de le guerre que il avoit.
quant il furent tuit assamblé,
si lor a humblement moustré
que de le guerre avoit paour
et muit en ert en grant fraour,
que li sourdoit tant durement
et a faire avoit a tel gent
qui de rien nel espargneroient
et qui le regne destruiroient.
'si crieng, seignour, foi que vous doi,
que pour la malvaistié de moi
par mon pechié et par mon vice
viegne au regne ceste malice.
et vous, seignour, nel celés mie,
se vous pechié ne vilenie
savés en moi, dont diex n'ait cure,
et je l'en ferai a droiture
plenier droit et amendement
tout selonc vostre jugement.'
li philosofe ont respondu
'chier sire, n'avons pas veu
en ton corps criminel pechié;
mais de tant as mal esploitié
que n'es un poi plus deboinaire
a cels qui vers toi ont a faire.
ne fin ne savons de la guerre
qui vous est sourse en ceste terre
ne qu'il en avenra a nous
ne au roialme ne a vous;
mais a trois journees de chi
a diex un sien feel ami,
Marianus est apelés,
qu'il del saint espir est privés.
par lui dit, que ja ne faura,
che qui est et fu et sera.
biax sire, a lui envoierés

1 humbl. *Ch.:* hublement. 3 Reǹ., *Ch.* renart. 4 *mieux Ch.* par oie. 20 deslies *Ch.:* desloies. 21 Reǹ. 23 mon *Ch.:* moi. 25. 26 *deux autres vers dans Ch.* 40 qui.

3 gouernoit. 11 tout. 12 hublement. 39 m. 40 1.

et par lui conseilliés serés,
car Isnelepas vous dira
quanque il avenir devra.'
li rois fist sempres aprester
VII d'els et au saint homme aler.
li VII philosofe i alerent:
tant le quistrent qu'il le trovereut.
quant li sains hons les a veus,
maintenant les a conneus,
ja soit che que mais ne les vit
ne d'autre homme ne li fu dit;
mais sains espirs li a moustré
de la cose le verité.
devant soi les a apelés.
'venés', dist il, 'avant venés,
li messagier au malvais roy
qui vers dieu n'a amour ne foy.
dex avoit en se garde mis
diverses gens, divers pais
qu'il devoit en pais goveruer,
et ses a fait a honte aler,
cruels lor a esté et fels:
mult lor a fait hontes et dels.
mais nequedent diex qui cria
et d'une matere forma,
non diverse, et lui et als
a or lonc tamps soffert lor mals.
les crualtés que il a faites
li seront or avant retraites.
diex l'a pluisors fois castié,
espoenté et manechié
et par signes amonesté
que il laissast sa crualté;
mais desor mais nel velt soffrir:
pour ce a fait sor lui venir
estranges gens qui plaisserout
sa vilenie et destruiront.'
a tant se teut, n'a plus parlé.
et cil ont II. jours sejourné
et au tier jour ont pris congié,
et il lor a bien anonchié:
'seignour', dist il, 'alés ariere,
car vostre rois gist en la biere.
mors est et a sa fin alés.
sachiés que autre roy avés.
diex i a ja autre posé
qui iert selonc sa volenté,
car drois gouverneres sera
et cels doncement traitera
que il ara a gouverner:
par droit volra cascun mener.'
Quant li message ont ce oi
li quatre sont d'iluec parti,
li troi pour dien o bon corage
ensamble o lui en l'ermitage
se remetent pour dieu servir
et pour sa doctrine coillir.
chil qui ariere retornerent
tout ensi la cose troverent
con li sains hons lor ot apris,
que de rien u'i avoit mespris. —
'Fiex', dist li pere, 'entent a moi.
ue soies pas bourgois a roy
que tu saras qui plus despent
que sa rente ne li consent.'

CHANSONS DU ROI THIBAUT IV DE NAVARRE.

I. *Ms. de Paris* 844 (*anc.* 7222, *Fol.* 10 *et* 66 (*A*); *Ms. de Berne dans Wackernagel, altfranzösische Lieder P.* 42 (*B*); *St. Germain* 1989, *Fol.* 117 (*C*); II. *Ms.* 844, *Fol.* 64 (*A*); *Keller, Romvart P.* 246 (*B*); III. *Ms.* 844, *Fol.* 71 (*A*); *Leroux de Lincy, chants historiques* 1, 182 (*B*). *Collationné par M. Schirmer. La dernière de ces chansons se rapporte au mariage d'Iolande, fille du comte de Bretagne, Pierre Mauclerc, avec le comte de la Marche, Hugues de Lusignan* (1231): *elle est adressée à Robert d'Artois.*

I.

Mi grant desir et tuit mi grief torment
viencut de la ou sont tuit mi pensé.
grant paour ai por ce que toute gent,
qui ont veu son biau cors esmeré,
sont si vers li de bone volenté.
nes dex l'aime, jel sai a escient:
grant merveille quant il s'en sueffre tant.

35 Tuit mi d. *BC* gries *C.* 36 lai *BC.* penser (eir) *tous les Mss.* 37 paour] mervelle *BC.* de ceu *C*, comeut *B.* maintes gens *C.*

20 IIII. 21 III. 34 gent *BC.* lonoreit *B.* 36 jou *C.* 37 m ai *BC.* souffret atant *C.*

Tous esbahis m'oubli en sospirant
ou dex trova si estrange biauté.
quant il la mist ça jus entre la gent,
moult nos en fist grant deboneretė.
trestot le mont en a enluminé,
qu'en sa valor sunt tuit li bien si grant,
uns ne la voit ne vos en die autant.

Bone aventure aviegne a fol espoir
que mainz amanz fait vivre et resjoir;
esperance fait languir et doloir
et mes fox cuers me fait cuidier garir.
s'il fust sages, il me feist morir:
por ce fait boen de la folie avoir,
qu'en trop grant sen puet il bien mescheoir.

Qui la voldroit sovent ramentevoir,
ja n'avroit mal ne l'esteust garir,
quar ele set a toz ceaus mielz valoir
cui ele velt belement acueillir.
dex, tant me fu grief de li departir.
amors, merci, faitēs li a savoir:
cuers qui n'aime ne puet grant joie avoir.

Souviegne vos, dame, d'un douz acueil
qui ja fu faiz a si grant desirier;
que n'orent pas tant de pooir mi ueil
que droit vers vos les poisse lancier,
ne ma bouche ne vos osoit proiier
ne poi dire, dame, ce que plus vueil:
tant fui coarz chaitis qu'encor m'en dueil.

Dame, se je vos puis mais araisnier,
je parlerai molt mielz que je ne sueil,
s'amors me laist qui trop me meine orgueil.

Chançon, va t'en droit a Raoul noncier
qu'il serve amors et face bel acueil
et chant souvent com oiselet en brueil.

1—7 *4e strophe dans* *C.* men voix et mervillant *B.* 2 ait mis si *C.* 3 nos gens *C.* 5 trestous li moas ca est enluminecis *BC.* 6 En *B.* 7 atant *C.* 8 a *manque* *BC.* 9 maint *C*, les *B.* amant *C.* fet *A.* dire resjoir *C.* 10 desperance *A.* 11 mi *C.* fet *A.* 13 bien *A.* 14 Ca *C.* cent *C.* 15—21 *5e strophe dans* *B*, *manque* *C.* poroit *B.* 16 lesteut *B* 17 fait a tous ceaulz muels *B*, set trestoz les m. *A.* 18 de boen cuer a. *B.* 19 gries *B.* 20 mercit amors *B.* 22—28 *4e strophe dans* *B*, *2e dans* *C.* 23 ke *BC.* a] per *B*, par *C.* 24 nonkes norent *BC* oeil *A.* 25 ke envers vos *B*, oanvers les vos *C.* les osaixe *BC.* 26 ne de *B*, de *C.* osai *BC.* 27 nosai dame dire *B*, naim poi dire dame *C* plus] je *BC* 28 Lais moi dolans chatis *C* 29—34 *manquent* *BC.* mes arisaier. 30 suel: orguel.

II.

Li dous pensers et li dous souvenir
mi font mon cuer esprendre de chanter
et fine amors qui ne m'i laist durer,
qui fait les siens de joie maintenir
et met es cuers la douce remembrauce;
por c'est amors de trop haute poissance,
qui en esmai fait home resjoir
ne pour doloir ne laist de lui partir.

Sens et honor ne puet nus maintenir,
s'il n'a en soi senti les maus d'amer,
n'a grant valor ne puet por rien monter
n'onques en soi nou vit nus avenir.
por ce vos pri d'amors droite semblance,
qu'on ne s'en doit partir por esmaiance,
ne ja de moi nou verroiz avenir,
que toz parfais vueil en amors morir.

Dame, se je vos osasse prier,
moult me seroit, je cuit, bien avenu;
mais il n'a pas en moi tant de vertu
que devant vos vos os bien aviser:
icé me font et m'ochist et m'esmaie;
vostre biauté fait a mon cuer le plaie,
que de mes ielz seul ne me puis aidier
dou regarder, dont je ai desirrier.

Quant me convint, dame, de vos loignier,
onques certes plus dolens hom ne fu,
et dex feroit, je croi, por mi vertu,
se je jamais vos pooie aprochier;
que toz les biens et toz les maus que j'aie,
ai je de vos, douce dame veraie,
ne ja sans vos nus ne me puisse aidier:
non fera il qui n'i avroit mestier.

Ses grans biautés, dont nus hom n'a pooir,
qu'il en deist la cinquantisme part,
li dit plaisant, li amoreus regart
mi font souvent resjoir et doloir.
joie en atent, que mes cuers a ce bee,
et la paors rest dedens moi entree:

2 souvenirs *A.* 3 fait *A.* espaure *A.* 4 amor *A*, amour *B.* que *B.* lait *A.* 9 li parcir *B.* 10 sentu *B* max *A.* 11 damours *B.* 12 neu *B.* 13 acl *B.* 14 Par *A.* douche *B.* 15 Quen *A.* se *B.* parcir pour esmaranche *B* 16 nel venres *B.* 17 tout *B.* 18 jou *B* *toujours.* proier *B.* 23 biaute *A* 25 dous *B.* 26 convient *B.* eslongier *B.* 30 max *A.* jai *B.* 31 de] par *B.* 32 puet *B.* 33 fernit qi *B.* 34 Des *A.* 35 la quintime *B.* 36 dis *B* 38 chou vee *B.*

einsi m'estuet morir par estouvoir
en grant esmai, en joie et en voloir.
Dame, de qui est ma grans desirree,
salus vos mant d'outre la mer salee
com a celui on je pens main et soir,
n'autre pensers ne me fait joie avoir.

III.

Robert, veez de Perron,
com il a le cuer felon,
qu'a un si lointain baron
velt sa fille•marier
qui a si clere façon
que l'en s'i porroit mirer.
E dex, com ci fant raison!
elle a dous vis a foison,
gente de tonte façou,
or vos en vueille mener.
Robers ne vaut un bouton
qui si l'en lera aler.
Sire, vos doit on blasmer,
s'einsi l'en lessiez mener
ce que tant poez amer
et ou avez tel pooir.
nel devez lessier aler
por terre ne por avoir.
Mout par avroiz le cuer noir
quant vos en savrez le voir;
n'avrez force ne pooir
de lî veoir ne sentir:
et sachiez, si·belle a voir
doit on pres de lui tenir.
Robert, je vueil mielz morir,
si li venoit a plesir,
que l'en lessasse partir
por trestote ma contré.
he la qui porroit gesir
une nuit lez son costé!
Sire, dex vos doint joir
de ce qn'avez desiré.
Robert, je m'en crien morir,
quant il l'ont fait maugré de.

CHANSONS DE GACES BRULEZ.

I. *Altfranzösische Lieder berichtigt und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin* 1853, *P.* 2—4; II. *Altfranzösische Lieder und Leiche, von Wilh. Wackernagel, Basel* 1846, *P.* 9.

I.

Li plusour ont d'amonrs chanté
par esfors et desloiaument;
mais de ce me doit savoir gre
c'onques n'en chantai faintement.
ma boine fois m'en a gardé
et l'amours, dont j'ai tel plenté
que merveille est se jou riens he,
neis cele aniense gent.
Certes, j'ai de fin cner amé
ne ja n'amerai autrement;
bien le puet avoir esprouvé
ma dame, se garde s'en prent.
jou ne di pas que m'ait grevé
que ne soit a ma volenté,
quant de li sont tont mi peusé,
molt me plaist çou que me consent.
Se g'ai loing dol pais esté
ou mes biens et ma joie apeut,
pour ce n'ai jou mio oublié
a amer bien et loiaument.
se li merirs m'a demouré,
çou m'en a molt recouforté
k'en poi d'eure a l'on recouvré
çou c'on desire longement.
Amours m'a par raison moustré
que fins amis soufre et atent;
que siens est, en sa poesté
merci doit crier francement.
en cest orguel si l'ai prouvé;
mais cil faus amourous d'esté
qui m'ont d'amonrs achoisonné,
n'aiment fors quant talent leur prent.

3 desiree *B.* 9 Pieron *B.* 11 quant a si *B.* si *manque A.* 15 comme *B.* 16 veez don vis de fairon *A.* 19 Robert *A.* 20 S'il ainsi l'en laist aller *B.* 26 faintement *variante:* faussement *M.* 28 l'amour.

1 porter *B.* 2 tant *manque A.* 4 aller *B,* mener *A.* 6 avoz *B.* 7 savez *B.* 11 li *B.* 13 se li venois *B.* 15 contree *AB.* 16 lez lui qui *B.* 17 grant joie auroit rencontree *B.* 20 me *B.* 24 apent *variante:* atent *M.*

S'ennieus l'avoient juré,
ne me vaudroient il noient
la ou il se sont tant pené
de moi nuire a leur escient.
pour ce aient renoiié de,
tant ont mon auui pourparlé
k'a paines verrai achievé
la paine que d'amer m'espreut.

II.

'Cant voi l'aube dou jor venir,
nulle rien ne doi tant hair,
k'elle fait de moi departir
mon ami cui j'ain per amors.
or ne hais rien tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.
Je ne vos puis de jor veoir,
car trop redout l'apercevoir,
et se vos di trestout por voir
k'en agait sont li envios.
or ne hais rien taut com le jour,
amis, ke me depart de vos.
Quant je me gis dedens mon lit
et je resgarde encoste mi,
je n'i truis poent de mon ami:
[medixant m'en ont fait partir.]
se m'en plaing a fins ameros.
or ne hais rien tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.
Biaus dous amis, vos en ireıs:
a deu soit vos cors comandeis.
por deu vos pri, ne m'oblieis;
je n'ain nulle rien tant com vos.
or ne hais rien tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.
Or pri a tous les vrais amans,
ceste chanson voisent chantant
ens en despit des medisans
et des mavais maris jalos.
or ne hais rien tant com lon jour,
amis, ke me depart de vos.'

ROBERT DE BLOIS, CHASTIEMENT DES DAMES.

Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Vol. 2, Paris 1808, *P.* 196—201, *V.* 367—532. *Comparé par M. Schirmer avec le Ms. de Paris Sorbonn.* 1422, *p.* 555.

Dame qui ait pale color
ou ki n'a mie bone odor,
se doit par matin desjuner.
vins bons fait face colorer:
et qui bien menjue et bien boit,
millor color avoir en doit.
vos qui malvaise odor avés
quaut vos pais au mostier prenés,
antretant vos metés en paine
de bien retenir vostre alaine.
d'anis, de fenuel, de comin
vos desjunés sovent matin.
quaut vos a cui ke soit parlés,
en sus de lui si vos tenés,
qu'a lui vostre alaine ne veigne.
et d'une aperté vos soveigne
qu'en luitant ne vos baise nus,
qar malvaise odors grieve plus,
quant vos estes plus eschaufee:
sachiés, c'est verités provee.
Un autre bel sen vos apreing:
ne le tenés pas en desdeing,
qu'il ne fait pas a mesprisier.
prenés vos garde qu'au mostier
vos contenés mout sagement;
qar lai vos voient mainte gent
qui notent le mal et le bien.
et ce savés vos toutes bien,
le tesmoing q'au mostier avrés,
bon ou malvais, tous jors l'avés.

1 escient *variante:* entiont *Mätzner, qui le rapproche par erreur avec le prov.* enten. 5 renoiiet. 14 amin. 15 riens. 16 amins. depairt. 20 enuious. 22 paile colour. 26 maingut. 27 colour. 28 avez, *et ainsi le plus souvent, mais quelquefois* és. 29 pas. 30 poine. 33 dajunez. 34 parles, *avec* s.

2 gix. 3 resgairde. 4 amin. 8 amerous. 16 voixent. 17 medixans. 18 jalous. 22 vaiogne. 23 apertei. 24 lutant. nuns. 25 mavaise. 26 eschafee. 28 apreig. 29 desdoig. 32 moult saigement.

bion siet bels estres au mostier,
cortoisement agenoillier
et par beles devocions
faire de cuer ses oroisons.
de mout rire, de mout parler
se doit on ou mostier garder.
mostiers est maisons d'oraison;
n'i doit parler se de deu non.
ne laissiés pas vos eus aler
ne sa ne la por regarder:
qui ke les eus ait trop muables,
on dit li cuers n'est mie estables.
quant l'ewangile lire orrés,
en estant lever vos devés;
si vos signiés cortoisement
aprés et au comencement.
qant vos devés aler offrir,
pensés de vos bel contenir,
que par rire ne par muser
ne faciés pas de vos gaber.
a lever *corpus domini*
vos devés drecier autressi,
jointes mains cele part alés,
de chief et de cuer l'enclinés;
puis vos devés agenoillier
et por tos crestiens priier:
se ne vos en relevés ja
tant c'om dira *per omnia.*
et se vos estes trop pesans
par maladie ou per enfans,
vostre sautier lire poés
en seant, se vos le savés.
ce ke li hom faire ne puet,
sans blasme laissier li estuet.
qant la messe sera chantee
et la beneisons donee
et vos en devés revenir,
laissiés la presse departir.
a tous les autels un a un
alés et enclinés chascun:
et se vos compaignie avés
de dames, bien les atendés.
a toutes portés grant honor,
a la plus grant, a la menor.
com plus estes de grant afaire,
plus cortoise, plus debonaire
soiés: kant eles s'en iront,
et vos en alés. ensi font
toutes dames k'a honor beent
et totes vilonies heent.

Se vos avés bon estrument
de chanter, chantés baudement.
biaus chanters en leu et en tens
c'est une chose mont plaisans.
mais sachiés ke par trop chanter
puet on bien bel chant aviler;
por ce le dient mainte gent:
biaus chanters anuie sovent.
de toutes choses est mesure,
s'est sages qui s'en amesure.
se vos estes en conpaignie
de gens de pris, et en vos prie
de chanter, nel devés laissier.
por vos meismes solacier,
qant vos estes priveement,
le chanter pas ne vos defent.

Vos mains mout netement tenés;
sovent les ongles recopés,
ne doivent pas la char passer,
c'ordure n'i puist amasser.
a dame malement avient
qant ele nete ne se tient.
avenandise et neteés
vaut mont muez ke gaste biautés.

Toutes les fois que vos passés
davant autrui maison, gardés
que ja por regarder leans
ne vos arestés; n'est pas sens
ne cortoisie de baer
en autrui maison ne muser.
tel chose fait ancuns sovent
en son ostel priveement
qu'il ne voudroit pas c'on veist,
s'aucuns devant son huis venist.
et se vos entrer i volés,
a l'entree vos estoussés,
si c'om sache vostre venir

1 bes. 2 ugeloignier. 4 ces orissons. 5 moult (*le second*). 7 dorissons. 8 doit *M.:* devez. ce. 9 voz eus. 12 astables. 13 orez. 20 faisiez. 25 ageloignier. 26 prier. 31 poois. 32 ceant. 35 cera. 39 auteiz. 41 ce.

11 moult. 12 saichiez. 15 anue. 17 saiges qui cen. 18 Ce. 23 dafent. 24 Voz. moult. 30 neteis. 31 moult. gaiste biatez. 32 passeiz. 34 jui. 36 baier. 43 estoures. 44 saiche.

par parler ou par estoussir.
car uus ne se doit voirement
embatre desporveement:
ce semble ke ce soit agais.
et kant se puet garder en pais
dame sans cri, sans vilonie,
dont fait bien a prisier sa vie.
Gardés vos, dames, tot acertes
qu'au mangier soiés molt apertes:
c'est une chose c'on mout prise
que lai soit dame bien aprise.
tes chose torne a vilonie
que toute gens ne sevent mie;
se puet cil tost avoir mespris
qui n'est cortoisement apris.
au mangier vos devés garder
de mout rire, de mout parler.
se vos mangiés avoc autrui,
le plus bel morsel devant lui
tornés: n'alés pas eslisant
ne le plus bel ne le plus grant
a vostre oes, n'est pas cortesie.
et ce dit on k'en glotonie
nus bon morsel ne mangera,
ou trop grans ou trop chaus sera:

del trop gros se puet estrangler,
del trop chaut se puet eschander.
s'est tost uns morseus avalés
dont on n'est granment amendés
et dont se puet cil bien tenir
qui son honor vuet retenir.
Toutes les fois que vons bevés,
vostre bouche bien essués,
que li vins engraissiés ne soit,
qu'il desplaist mout celui qou boit.
gardés que vos oes n'essués
a cele fois que vos bevés
a la nape ne vostre nes,
car mout blasmée en serés.
se vos gardés del degouter
et de vos mains trop engluer.
en autrui maison ne soiiés
trop large, se vos i mangiés:
n'est cortesie ne pronesse
d'autrui chose faire largesce.
autrui maingier ja ne blamés,
coment ke il soit atornés:
n'en goustés, s'il ne vos agree,
ja de ce ne serés blasmee.

AUCASIN ET NICOLETE.

Nouvelles françoises en prose du XIII[e] siècle publ. par L. Moland et C. d'Héricault, Paris 1856. P. 255–286. Comparé par M. Meyer avec le Ms., franc. 2168 (anc. 7989² Baluze) Fol. 73'. La partie poètique de cette nouvelle est plus ancienne que la prose. Aucasin et Nicolete s'aiment; le comte Garin de Beaucaire veut empêcher qu'ils ne se rencontrent; il a déjà enfermé Nicolete dans une tour.

Quant or voit li quens Garins
de son enfant Aucassin
qu'il ne pora departir
de Nicolete au cler vis,
en une prison l'a mis,
en un celier sosterin
qui fu fais de marbre bis.
quant or i vint Aucassins,
dolans fu, ainc ne fu si.
a dementer si se prist
si con vos porés oir:
'Nicolete, flors de lis,
douce amie o le cler vis,
plus es douce que roisins
ne que soupe en maserin.
l'autrier vi un pelerin,
nes estoit de Limosin,
malades de l'esvertin,
si gisoit ens en un lit,

2 nuns. ce. voirement] vo *seul est lisible. Le texte de Méon s'éloigne ici tout-à-fait.* 4 agas. 5 ce. 9 maingier sois. 10 moult. 12 Tez. 13 seivent 14 Ce. 16 maingier. 17 moult. 18 Ce. maingiez. 20 alisant. 22 oez. 24 Nul. maingera *etc.* 25 chaus *M.:* gros.

1 ce. 2 ce p. achauder. 3 morses. 5 ceu. 10 moult. 11 oez. 13 neis. 14 moult. seires. 15 Ce. 17 soiez. 18 ce. 20 datrui. 21 jai. 22 atorneis. 23 cil. 24 Jai. ceres.

mout par estoit entrepris,
de grant mal amaladis:
tu passas devant son lit,
si soulevas ton train
et ton peliçon ermin,
la cemisse de blanc lin,
tant que ta ganbete vit.
garis fu li pelerins
et tos sains, aine ne fu si;
si se leva de son lit,
si rala en son pais,
sains et saus et tos garis.
doce amie, flors de lis,
biax alers et biax venirs,
biax jouers et biax bordirs,
biax parlers et biax delis,
dox baisiers et dox sentirs,
nus ne vous poroit hair.
por vos sui en prison mis,
en ce celier sousterin
u je faç mout male fin:
or m'i convenra morir
por vos, amie.'

Or dient et content et fabloient.

Aucasins fu mis en prison si com vos avés oi et entendu, et Nicolete fu d'autre part en le canbre. ce fu el tans d'esté, el mois de mai, que li jor sont caut, lonc et cler, et les nuis coies et series. Nicolete jut une nuit en son lit, si vit la lune luire cler par une fenestre, et si oi le lorseilnol canter en garding, se li sovint d'Aucasin son ami qu'ele tant amoit. ele se comença a porpenser del conte Garin de Biaucaire qui de mort le haoit; si se pensa qu'ele ne remanroit plus ilec, que s'ele estoit acusee et li quens Garins le savoit, il le feroit de male mort morir. ele senti que li vielle dormoit qui aveuc li estoit. ele se leva, si vesti un bliaut de drap de soie que ele avoit molt bon; si prist dras de lit et touailes, si noua l'un a l'autre, si fist une corde si longe conme ele pot, si le noua au piler de le fenestre, si s'avala contreval le gardin, et prist se vesture a l'une main devant et a l'autre deriere; si s'escorça por le rousee qu'ele vit grande sor l'erbe, si s'en ala aval le gardin. Ele avoit les caviaus blons et menus recercelés, et les ex vairs et rians, et le face traitice et le nes haut et bien assis, et les levretes vermelletes plus que n'est cerisse ne rose el tans d'esté, et les dens blans et menus, et avoit les mameletes dures qui li souslevoient sa vesteure ausi com ce fuissent II. nois gauges, et estoit graille parmi les flans, qu'en vos dex mains le pensciés enclorre; et les flors des margerites qu'ele ronpoit as ortex de ses piés, qui li gissoient sor le menuisse du pié par deseure, estoient droites noires avers ses piés et ses ganbes, tant par estoit blance la mescinete. Ele vint au postic; si le deffrema, si s'en isci par mi les rues de Biaucaire par devers l'onbre, car la lune luisoit molt clere, et erra tant qu'ele vint a le tor u ses amis estoit. Li tors estoit faelé de lius en lius, et ele se quatist delés l'un des pilers. si s'estraint en son mantel, si mist sen cief par mi une creveure de la tor qui vielle estoit et anciienne, si oi Aucasin qui la dedens plenroit et faisoit mot grant dol et regretoit se douce amie que tant amoit. et quant ele l'ot assés escouté, si comença a dire.

Or se cante.

Nicolete o le vis cler
s'apoia a un piler,
s'oi Aucasin plourer
et s'amie a regreter.
or parla, dist son penser.
'Aucasins, gentix et ber,
frans damoisiax honorés,
que vos vaut li dementers,
li plaindres no li plurers,
quant ja de moi ne gorés,
car vostres peres me het
et trestos vos parentés.
por vous passerai le mer,
s'irai en autres regnés.'
de ses caviax a caupés,
la dedens les a rués.
Aucasins les prist li ber,
si les a molt honerés
et baisiés et acolés,

3 *Ms.* le. 12 sans ganbes. 34 dementer. 40 autre.

en sen sain les a boutés.
si recomence a plorer
tout por s'amie.

Or dient et content et fabloient.

Quant Aucasins oi dire Nicolete qu'ele s'en voloit aler en autre pais, en lui n'ot que courecier. 'Bele douce amie,' fait il, 'vos n'en irés mie, car dont m'ariés vos mort, et li premiers qui vos verroit ne qui vous porroit, il vos prenderoit luès et vos meteroit a son lit, si vos asoignenteroit, et puis que vos ariiés jus en lit a home s'el mien non, or ne quidiés mie que j'atendisse tant que je trovasse coutel dont je me peusce ferir el cuer et ocirre? naie voir, tant n'atenderoie je mie, ains m'esquelderoie de si lonc que je verroie une maisiere u une bisse pierre, si hurteroie si durement me teste, que j'en feroie les ex voler, et que je m'escerveleroie tos: encore ameroie je mix a morir de si faite mort que je seusce que vos eusciés jut en lit a home s'el mien non.' 'Ai,' fait ele, 'je ne quit mie que vous m'amés taut con vos dites; mais je vos aim plus que vos ne faciés mi.' 'Avoi', fait Aucasins, 'bele douce amie, icé ne porroit estre que vos m'amissiés tant que je faç vos. femme ne puet tant amer l'oume com li hom fait le fenme; car li amors de le feume est en son oeil et en son le cateron de sa mamele et en son l'orteil del pié; mais li amors de l'oume est ens el cuer plantee, dont ele ne puet iscir.' La u Aucasins et Nicolete parloient ensanble, et les escargaites de le vile venoient tote une rue, s'avoient les espees traites desos les capes, car li queus Garins lor avoit commandé que se il le pooient prendre, qu'il l'ocesissent, et li gaite qui estoit sor le tor les vit venir et oi qu'il aloient de Nicolete parlant et qu'il le maneçoient a occirre. 'Dix', fait il, 'con grans damages de si bele mescinete s'il l'ocient, et molt seroit grans aumosne se je li poois dire, par qoi il ne s'aperceuscent et qu'ele s'en gardast; car si l'ocient, dont iert Aucasins mes damoisiax mors, dont grans damages ert.'

Or se cante.

Li gaite fu mout vaillans,
preus et cortois et saçans,
li a comencié un cant
ki biax fu et avenans.
'mescinete o le cuer franc,
cors as gent et avenant,
le poil blont et avenant,
vairs les ex, ciere riant,
bien le voi a ton sanblant:
parlé as a ton amant
qui por toi se va morant.
jel te di et tu l'entens,
garde toi des souduians
ki par ci te vont querant,
sous les capes les nus brans:
forment te vont maneçant.
tost te feront messcant,
s'or ne t'i gardes.'

Or dient et content et fabloient.

'He', fait Nicolete, 'l'ame de ten pere et de te mere soit en beneoit repos, quant si belement et si cortoisement le m'as ore dit. se diu plaist, je m'en garderai bien et dix m'en gart.' ele s'estraint en son mantel en l'onbre del piler, tant que cil furent passé outre, et ele prent congié a Aucasin, si s'en va tant qu'ele vint au mur del castel. Li murs fu depeciés, s'estoit rehordés, et ele monta deseure, si fist tant qu'ele fu entre le mur et le fossé, et ele garda contreval, si vit le fossé molt parfont et molt roide, s'ot molt grant poor. 'He dix', fait il, 'douce creature, se je me lais cair, je briserai le col, et se je remain ci, on me prendera demain, si m'arde on en un fu. encor aime je mix que je muire ci que tos li pules me regardast demain a merveilles.' Ele segna son cief, si se laissa glacier aval le fossé, et quant ele vint u fons, si bel pié et ses beles mains, qui n'avoient mie apris c'on les bleçast, furent quaissies et escorcies, et li sans en sali bien en XII. lius, et ne por quant ele ne santi ne mal ne dolor por le grant paor

33 cuer] cue.

5 uns cans. 31 des.

qu'ele avoit; et se ele fu en paine del entrer, encor fu ele en forceur del iscir. ele se pensa qu'ileuc ne faisoit mie bon demorer, e trova un pel aguisié que cil dedens avoient jeté por le castel deffendre: si fist pas un avant l'autre tant qu'ele si monta tout a graus paines, qu'ele vint deseure. Or estoit li forés pres a II. arbalestrees, qui bien duroit XXX. liues de lonc et de le. si i avoit bestes sauvages et serpentine. ele ot paor que s'ele i eutroit, qu'eles ne l'ocesiscent. si se repensa que s'on le trovoit ileuc, e'on le remenroit en le vile por ardoir.

Or se cante.

Nicolete o le vis cler
fu montee le fossé,
si se prent a dementer
et Jhesum a reclamer.
'peres, rois de maisté,
or ne sai quel part aler..
se je vois u gaut ramé,
ja me mengerout li le,
li lion et li sengler,
dont il i a grant plenté.
et se j'atent le jor cler
que on me puist ci trover,
li fus sera alumés
dont mes cors iert enbrasés.
mais, par diu de maisté,
encor aim jou mix assés
que me mengucent li le,
li lion et li sengler,
que je voisse en la cité:
je n'irai mie.'

Or dient et content et fabloient.

Nicolete se dementa molt, si com vos avés oi; ele se conmanda a diu, si erra tant qu'ele vint en le forest. ele n'osa mie parfont entrer por les bestes sauvaces et por le serpentine. si se quatist en un espés buisson, et sonmax li prist, si s'endormi dusqu'au demain a haute prime que li pastorel iscircut de la vile et jetereut lor bestes entre le bos et la riviere.

21 et sengler. 25 grant *manque.*

si se traien d'une part a une molt bele fontaine qui estoit au cief de la forest. si estendirent une eape, se missent lor pain sus. Entreus qu'il mengoient, et Nicolete s'esveille au cri des oisiax et des pastoriax, si s'enbati sor ans. 'Bel enfaut', fait ele, 'dame dix vos i ait.' 'dix vos benie', fait li uns qui plus fu enparlés des autres. 'bel enfant', fait ele, 'counissiés vos Aucasin le fil le conte Garin de Biaucaire?' 'oïl, bien le counisçons nos.' 'se dix vos ait, bel eufaut,' fait ele, 'dites li qu'il a une beste en ceste forest, et qu'il le viegue cacier, et s'il l'i puet prendre, il n'en donroit mie un menbre por cent mars d'or ne por cinq cent ne por nul avoir.' et cil le regardent, si le virent si bele qu'il en furent tot esmari. 'Je li dirai?' fait cil qui plus fu enparlés des autres; 'dehait ait qui ja en parlera ne qui ja li dira, c'est fantosmes que vos dites, qu'il n'a si ciere beste en ceste forest, ne cierf ne lion ne sengler, dont uns des menbres vaille plus de dex deniers u de trois au plus; et vos parlés de si grant avoir! ma dehait qui vos en croit ne qui ja li dira. vos estes fee, si n'avons cure de vo conpaignie, mais tenés vostre voie.' 'Ha, bel enfaut', fait ele, 'si ferés: le beste a tel mecine que Aucasins ert garis de son mehaig, et j'ai ci cinq sols en me borse; tenés, se li dites, et dedens trois jors li covient cacier, et se il dens trois jors ne le trove, jamais n'iert garis de son mehaig.' 'Par foi', fait il, 'les deniers prenderons nos, et s'il vient ici, nos li dirons, mais nos ne l'irons ja querre.' 'de par diu,' fait ele. lors prent congié as pastoriaus, si s'en va.

Or se cante.

Nicolete o le cler vis
des pastoriaux se parti.
si acoilli son cemin
tres par mi le gaut foilli,
tout un viel sentier anti,
tant qu'a une voie vint
u a forkent set cemins

9 Garins. 12 qui le. 16 bel. 39 vis cler. 41 cenin. 43 vies. 45 cemin.

qui s'en vont par le pais.
a porpenser or se prist
qu'esprovera son ami,
si l'aime si com il dist.
ele prist des flors de lis
et de l'erbe du garris
et de le foille autresi,
une bele loge en fist:
ainques tant gente ne vi.
jure diu qui ne menti,
se par lei vient Aucasins
et il par l'amor de li
ne s'i repose un petit,
ja ne sera ses amis
n'ele s'amie.

Or dient et content et fabloient.

Nicolete eut faite le loge, si com vos avés oi et entendu, molt bele et mout gente, si l'ot bien forree dehors et dedens de flors et de foilles: si se repost delés le loge en un espés buisson por savoir que Aucasins feroit. Et li cris et li noise ala par tote le tere et par tot le pais que Nicolete estoit perdue. li auquant dient qu'ele en estoit fuie, et li autre dient que li quens Garins l'a faite murdrir. qui qu'en eut joie, Aucasins n'en fu mie liés, et li quens Garins ses peres le fist metre hors de prison. si manda les chevaliers de le tere et les damoiselles, si fist faire une mot rice feste por çou qu'il cuida Aucasin son fil conforter. Qoi qe li feste estoit plus plaine, et Aucasins fu apoiiés a une puie tos dolans et tos souplés; qui que derve, n'ot joie Aucasins, n'en ot talent, qu'il n'i veoit rien de çou qu'il amoit. Uns chevaliers le regarda, si vint a lui, si l'apela: 'Aucasin', fait il, 'd'ausi fait mal con vos avés ai je esté malades. je vos donrai bon consel, se vos me volés croire.' 'sire', fait Aucasins, 'grans mercis, bon consel aroie je cier.' 'montés sor un ceval', fait il, 's'alés selone cele forest esbanoiier; si verrés ces flors et ces herbes, s'orrés ces oisellons canter. par aventure orrés tel parole dont mix vos iert.' 'sire', fait Aucasins, 'grans mercis; si ferai jou.' Il s'emble de la sale, s'avale les degrés, si vient en l'estable ou ses cevaus estoit; il fait metre la sele et le frain, il met pié en estrier, si monte et ist del castel, et erra tant qu'il vint a le forest, et cevauça tant qu'il vint a le fontaine et trove les pastoriax au point de none. s'avoient une cape estendue sor l'erbe, si mangoient lor pain et faisoient mont tres grant joie.

Or se cante.

Or s'asanlent pastouret,
Esmerés et Martinés,
Fruelins et Johanés,
Robeçons et Aubriés:
li uns dist 'bel conpaignet,
dix ait Aucasinet
voire a foi le bel vallet,
et le mescine au cors net
qui avoit le poil blondet,
cler le vis et l'oeul vairet,
ki nos dona denerés
dont acatrons gastelés,
gainés et coutelés,
flausteles et cornés,
maçueles et pipés:
dix le garisse.'

Or dient et content et fabloient.

Quant Aucasins oi les pastoriax, si li sovint de Nicolete se tres douce amie qu'il tant amoit, et si se pensa qu'ele avoit la esté, et il hurte le ceval des esperons, si vint as pastoriax. 'bel enfant, dix vos i ait.' 'dix vos benie', fait cil qui fu plus enparlés des autres. 'bel enfant', fait il, 'redites le cançon que vos disiés ore.' 'nons n'i dirons', fait cil qui plus fu enparlés des autres, 'dehait ore qui por vous i cantera, biax sire.' 'bel enfant', fait Aucasins, 'en ne me conissiés vos?' 'oil, nos savons bien que vos estes Aucasins nos damoisiax, mais nos ne somes mie a vos, ains somes au conte.' 'bel enfant, si ferés, je vos en pri.' 'os por le cuer be', fait il, 'por qoi canteroie je por vos,

35 n'ost.

15 Fruelins. 20 au cors corset.

s'il ne me seoit? quant il n'a si rice home en cest pais, sans le cors le conte Garin, s'il trovoit mes bués ne mes vaces ne mes brebis en ses pres n'en s'en forment, qu'il fust mie tant hardis por les ex a crever qn'il les en ossast cacier: et por qoi canteroie je por vos, s'il ne me seoit?' 'se dix vos ait, bel enfant, si ferés, et tenés dix sous que j'ai ci en une borse.' 'sire, les deniers prenderons nos, mais ce ne vos canterai mie, car j'en ai juré; mais je le vos conterai se vos volés.' 'de par din', fait Aucasins, 'encor nim je mix conter quo nient.' 'Sire, nos estiiens orains ci entre prime et tierce, si maugiens no pain a ceste fontaine, ausl come nos faisons ore, et nne pncele vint ci, li plns bele riens du monde, si que nos quidames que ce fust nne fee et que tos cis bos en esclarci. si nos dona tant del sien que nos li eumes en covent, se vos veniés ci, nos vos desisiens que vos alissiés cacier en ceste forest, qu'il i a uno beste que, se vos le poiiés prendre, vos n'en donriiés mie un des menbres por cinq cens mars d'argent ne por nnl avoir; car li beste a tal mecine que, se vos le poés prendre, vos serés garis de vo mehaig, et dedens trois jors le vos covien avoir prisse, et se vos ue l'avés prise, jamais ne le verrés. or le caciés se vos volés, et se vos volés si le laisciés, car je m'en sui bien acuités vers li.' 'bel enfant', fait Aucasins, 'assés en avés dit, et dex le me laist trover.'

Or se cante.

Aucasins oi les mos
de s'amie o le gent cors,
mont li entrerent el cor.
des pastoriax se part tost,
si entra el parfont bos,
li destriers li anble tost,
bien l'enporte les galos.
or parla, s'a dit trois mos:
'Nicolete o le gent cors,
por vos sui venus en bos,
je ne caç ne cerf ne porc,
mais por vos sui les esclos:
vo vair oeil et vos gens cors,
vos biax ris et vos dox mos
ont men cuer navré a mort.
se deu plaist le pere fort,
je vous reverrai encor,
suer douce amie.'

Or dient et content et fabloient.

Aucasins ala par le forest devers Nicolete, et li destriers l'enporta grant aleure. ne quidiés mie qne les ronces et les espines l'esparnoiscent; nenil nient, ains li desronpeut ses dras qu'a paines peust en nouer desus el plus entier, et quo li sans li isci des bras et des costés et des gans en quarante lius ou en trente, qu'aprés le vallet peust on suir le trace du sanc qui caoit sor l'erbe. Mais il pensa tant a Nicolete sa douce amie qne ne sentoit ne mal ne dolor, et ala tote jor par mi le forest si faitement que onqnes n'ol noveles de li; et quant il vit que li vespres aproçoit, si comença a plorer por çon qu'il ne le trovoit. Tote une viele voie herbeuse cevauçoit, il esgarda devant lui en mi la voie, si vit un vallet tel com je vos dirai. Grans estoit et mervellex et lais et hidex; il avoit une grant hure plus noire q'une carbouclee, et avoit plus de plaine paume entre dex ex, et avoit nnes grandes joes et un grandisme nes plat, et unes granz narines lees et unes grosses levres plus rouges d'nne carbonnee, et uns grans dens gaunes et lais, et estoit cauciés d'uns housiax et d'nns sollers de buef fetes de tille dusque deseure le genol, et estoit afulés d'une cape a dex envers, si estoit apoiiés sor une grande maçue. Ancasins s'enbati sor lui, s'eut grant paor quant il le sorvit. 'biax frere, dix t'i ait.' 'dix vos benie', fait cil. 'se dix t'ait, que fais tu ilec?' 'a vos que monte?' fait cil. 'nient', fait Aucasins, 'je nol vos demant se por bien non.' 'mais por qoi plonrés vos', fait cil, 'et faites si fait duel? certes se j'estoie ausi rices hom quo vos estes, tos li mons ne me feroit mie plorer.' 'ba, mo connissiés vos?'

2 Garins. 3 me bues. 15 des sien.
28 laiscie. 37 cors.

2 voir oiel. 5 dex 25 vies.

fait Aucasins. 'oie, je sai bien que vos estes Aucasins li fix le conte, et se vos me dites por qoi vos plorés, je vos dirai que je faç ci.' 'certes', fait Aucasins, 'je le vos dirai molt volentiers. je ving bui matin cacier en ceste forest, s'avoie un blanc levrier, le plus bel del siecle, si l'ai perdu, por ce pleur jou.' 'os', fait cil, 'por le cuer que cil sires eut en sou ventre, que vos plorastes por un cien puant. mal dehait ait qui jamais vos prisera, quant il n'a si rice home en ceste terre, se vos peres l'en mandoit dix u quinze u vint, qu'il ne les eust trop volentiers, et s'en esteroit trop liés: mais je doi plorer et dol faire.' 'et tu de qoi, frere?' 'sire, je le vous dirai. j'estoie luiés a un rice vilain, si caçoie se carue, quatre bués i avoit. or a trois jors qu'il m'avint une grande malaventure que je perdi le mellor de mes bués, Roget, le mellor de me carue; si le vois querant, si ne mengai ne ne bus trois jors a passés, si n'os aler a le vile, c'on me metroit en prison, que je ne l'ai de quoi saure. de tot l'avoir du monde n'ai je plus vaillant que vos veés sor le cors de mi. une lasse mere avoie, si n'avoit plus vaillant que une keutisele, si li a on sacié de desou le dos, si gist a pur l'estrain. si m'en poise assés plus que de mi: car avoirs va et vient; se j'ai or perdu, je gaaignerai une autre fois, si sorrai mon buef quant je porrai ne ja por çou nen plourerai. et vos plorastes por un cien de longaigne. mal dehait ait qui jamais vos prisera.' 'certes, tu es de bon confort, biax frere, que benois soies tu: et que valoit tes bués?' 'sire, vint sous m'en demande ou, je n'en puis mie abatre une seule maaille.' 'or tien', fait Aucasins, 'vint sous que j'ai ci en me borse, si sol ten buef.' 'sire', fait il, 'grans mercis, et dix vos laist trover ce que vos querés' Il se part de lui. Aucasins se cevauce: la nuis fu bele et qoie et il erra tant qu'il vint ..... defors et dedens et par deseure et devant de flors, et estoit si bele que plus ne pooit estre. Quant Aucasins le aperçut, si s'aresta tot a un fais, et li rais de le lune feroit ens. 'e dix', fait Aucasins, 'ci fu Nicolete me douce amie, et ce fist ele a ses beles mains. por le douçour de li et por s'amor me descendrai je ore ci et m'i reposerai anuit mais.' Il mist le pié fors de l'estrier por descendre et li cevaus fu grans et haus. il pensa tant a Nicolete se tres douce amie qu'il cai si durement sor une piere que l'espaulle li vola hors du liu: il se senti molt blecié, mais il s'efforça tant au mix qu'il peut et ataça son ceval a l'autre main a une espine. si se torna sor costé tant qu'il vint tos souvins en le loge, et il garda par mi un trau de le loge, si vit les estoiles el ciel, s'en i vit une plus clere des autres, si commença a dire:

Or se cante.

'Estoilete, je te voi
que la lune trait a soi;
Nicolete est aveuc toi,
m'amiete o le blont poil.
je quit dix le veut avoir
por la biauté de ses oils
que que fust du recaoir,
que fusse lassus o toi,
ja te baiseroie estroit.
se j'estoie fix a roi,
s'afferiés vos bien a moi,
suer douce amie.'

Or dient et content et fabloient.

Quant Nicolete oi Aucasin, ele vint a lui, car ele n'estoit mie lonc. ele entra en la loge, si li jeta ses bras au col, si le baisa et acola. 'biaus doux amis, bien soiiés vos trovés.' 'et vos, bele douce amie, soiés li bien trovee.' il s'entrebaissent et acolent, si fu la joie bele.

18 li. 41 *Lacune de trois lignes dans le Ms.*

24 les. 25 quid que dix *nouv. françoises: Méon* je quide que dix le veut, *sans* avoir. 26 de ses oils] des, *puis lacune de trois lignes dans le Ms.*

LI FABLIAUS DES PERDRIS.

Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris 1808, *Tom.* 3, *P.* 181—186. *Comparé par M. Meyer avec le Ms.* (*fonds franç.* 837, *anc.* 7218, *fol.* 169). *Voyez le poëme allemand du Vriolsheimer dans Hagen, Gesammtabenteuer* 2, 149—152.

Por ce que fabliaus dire sueil,
en lieu de fable dire vueil
une aventure qui est vraie,
d'un vilain qui delés sa haie
prist deus pertris par aventure.
en l'atorner mist moult sa cure:
sa fame les fist au feu metre.
ele s'en sot bien entremetre:
le feu a fait, la haste atorne.
et li vilains tantost s'en torne,
por le prestre s'en va corant.
mais au revenir targa tant
que cuites furent les pertris.
la dame a le haste jus mis,
s'en pinça une peleure,
quar moult ama la lecheure,
quant diex li dona a avoir.
ne beoit pas a grant avoir,
mais a tos ses bons acomplir.
l'une pertris cort eavair:
andens les eles ea menjue.
puis est alee en mi la rue
savoir se ses sires venoit.
quant ele vnir ne le voit,
tantost arriere s'en retorne,
et le remanaut tel atorne
mal du morsel qui remainsist.
adonc s'apenssa et si dist
que l'autre encore mengera.
moult tres bien set qu'ele dira,
s'on li demande que devindreut:
ele dira que li chat vindrent,
quant ele les ot arrier traites.
tost li orent des maias retraites,
et chascuns la seue en porta.
aiasi, ce dist, eschapera.
puis va ea mi la rue ester,
por son mari abeveter:
et quant ele nel voit veair,
la langue li prist a fremir
sus la pertris qu'ele ot laissie.
ja ert toute vive earagie,
s'encor n'en a ua petitet.
le col en trait tout souavet,
si le menja par grant douçor.
ses dois en leche tout eator.
'lasse', fait ele, 'que ferai,
se tout menjue, que dirai?
et comeat le porrai laissier?
j'en ai moult tres graat desirrier.
or aviegne qu'avenir puet,
quar toute mengier le m'estuet.'
  Tant dura cele demoree
que la dame fu saoulee,
et li vilains ae targa mie:
a l'ostel vint, ea haut s'escrie
'diva, sont cuites les pertris?'
'sire', dist ele, 'ainçois va pis,
quar mengies les a li chas.'
li vilains saut isnel le pas,
seure li cort comme earagiés.
ja li eust les iex sachiés,
quant el crie 'c'est gas, c'est gas.
fuiiés,' fet ele, 'Sathanas!
couvertes sont por tenir chaudes.'
'ja vous chantasse putes laudes,'
fait il, 'foi que je doi saint Ladre.'
'or ça mon bon banap de madre
et ma plus bele blanche aape.
si l'estenderai sus ma chape
sous cele treille en cel prael.
mais vous prenés vostre coutel
qui grant mestier a d'aguisier:
si le faites ua pou tranchier
a cele pierre en cele cort.'
li vilains se despoille et cort,

Rubrique dans Méon: Le dit des perdriz. 4 delez *etc.*, *rarement* s; *mais toujours dans* pertris. 5 deux. 9 fet *etc.* 12 tarda. 21 andeus] an II., *Méon* anduis.

18 tarda. 27 fuiez. 29 chantaisse. 34 praiel.

le coutel tout nu en sa main.
a tant es vos le chapelain
qui leens venoit por mengier.
a la damo vint sans targier,
si l'acole moult doucement.
et cele li dist simplement:
'sire', dist el, 'fuiiés, fuiiés!
ja ne serai ou vous soiiés
honis ne malmis de vo cors.
mes sires est alés la fors
por son grant coutel aguisier,
et dist qu'il vous voudra trenchier
les coilles, s'il vous puet tenir.'
'de dieu te puist il souvenir,'
dist li prestres, 'qu'est que tu dis?
nous devons mengier deus pertris
que tes sires prist hui matin.'
cele li dist 'par saint Martin,
ceens n'a pertris ne oisel.
de vo mengier me seroit bel
et moi peseroit de vo mal.
mes ore esgardés la aval,
comme il aguise son coutel.'
'jel voi,' dist il, 'par mon chapel,
je cuit bien que tu as voir dit.'
leens demora moult petit,
ains s'en fui grant aleure.
et cele crie a bone eure
'venés vos en, sire Gombaut.'
'qu'as tu', dist il, 'se diex te saut?'
'que j'ai? tout a tens le savrés;
mais se tost corre ne poés,
perte i avrés si com je croi.
quar par la foi que je vous doi,
li prestre en porte vos pertris.'
li preudom fu tos aatis,
le coutel en porte en sa main,
s'en cort aprés le chapelain:
quant il le voit, se li escrie
'ainsi nes en porterés mie.'

7 fuiez. 8 soiez. 16 deux.

puis s'escrie a grans alenees
'bien les en portés eschaufees.
ça les lerés: se vous ataing,
vous seriés mauvais compaing,
se vous le mengiiés sens moi.'
li prestre esgarde derrier soi
et voit acorre le vilain.
quant voit le coutel en sa main,
mors cuide estre, se il l'ataint.
de tost corre pas ne se faint,
et le vilains penssoit de corre,
qui les pertris cuidoit rescorre;
mes li prestres de grant randon
s'est enfermés en sa maison.
A l'ostel li vilains retorne,
et lors sa feme en araisone:
'diva', fait il, 'et quar me dis
coment tu perdis les pertris?'
cele li dist 'se diex m'aït,
tantost que li prestres me vit,
si me pria, se tant l'amasse,
que je les pertris li moustrasse,
quar moult volentiers les verroit.
et je le monai la tout droit
ou je les avoie couvertes.
il ot tantost les mains ouvertes,
si les prist et si s'en fui.
mes je gueres ne le sivi,
ains le vous fis moult tost savoir.'
cil respont 'bien poés dire voir:
or le laissons a itant estre.'
ainsi fu engingniés le prestre
et Gombaus qui les pertris prist.
par example cis fabliaus dist:
fame est faite por decevoir.
mençonge fait devenir voir
et voir fait devenir mençonge.
cil n'i vout metre plus d'alonge
qui fist cest fablel et ces dis.
ci faût li fabliaus des pertris.

5 sanz. 21 amaisse: moustraisse. 33 pertrist.

BERNIER, LA HOUCE PARTIE.

Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris 1808, *Tom.* 4, *P.* 472—485. *Comparé par M. Meyer avec le ms.* (*fonds fr.* 837, *anc.* 7218, *Fol.* 150.) *Voyez le poëme allemand dans Hagen, Gesammtabenteuer* 2, 391—399: '*Die halbe Decke*'.

de bian parler et de bien dire.
chascuns devroit a son meslire
fere connoistre et enseignier
et bonement enromancier
les aventures qui avienent.
ausi comme gent vont et vienent,
ot on maintes choses conter,
qui bones sont a raconter.
cil qui s'en sevent entremetre,
i doivent grant entente metre
en pensser, en estudiier,
si com firent nostre ancissier,
li bon mestre qui estre suelent.
et cil qui aprés vivre vuelent,
ne devroient ja estre oiseus.
mes il devienent pereceus
por le siecle qui est mauvés.
por ce si ne se vuelent mes
li bon menestrel entremetre,
quar molt covient grant peine metre
en bien trover, sachiés de voir.
huimés vous fas apercevoir
une aventure qui avint.
bien a dis et sept ans ou vint
que uns riches hom d'Abevile
se departi fors de sa vile,
il et sa fame et uns siens fis.
riches et comblés et garnis
issi com preudom de sa terre
por ce que il estoit de gerre
vers plus fors gens que il n'estoit.
si se doutoit et se cremoit
de estre entre ses enemis.
d'Abevile vint a Paris:
ilueques demora tout qoi
et si fist hommage le roi,
et fu ses hom et ses borgois.
li prendom fu sage et cortois
et la dame forment ert lie,
et li vallés fols n'estoit mie
ne vilains ne mal enseigniés.
molt en furent li voisin liés
de la rue ou il vint manoir.
sovent le venoient veoir
et li portoient grant honor.
maintes gens sens metre du lor
se porroient molt fere amer.
por seulement de biau parler
puet l'en molt grant los acueillir:
quar qui biau dit, biau veut oir,
et qui mal dit et qui mal fait,
il ne puet estre qu'il ne l'ait.
en tel point le voit on et trueve.
on dit sovent 'l'uevre se prueve.'
ainsi fu li preudom manans
dedens Paris plus de sept ans
et achatoit et revendoit
les denrees qu'il connissoit.
tant se bareta d'un et d'el
que tos jors sauva son chatel
et ot assés de remanant.
el preudomme ot bon marcheant
et demenoit molt bone vie
tant qu'il perdi sa compaignie
et que diex fist sa volenté
de sa fame qui ot esté
en sa compaignie trente ans.
il n'avoient de tos enfans
que ce vallet que je vous di.
moult coronciés et molt mari
se sist li vallés les son pere
et regretoit sovent sa mere
qui molt souef l'avoit norri.

1 *Le débnt manque; la lacune ne doit pas été considérable.* 11 *Ms.* estudier. 13 seulent. 20 paine. 21 sachiez. 22 faz. 24 .XVII. .XX. 27 fils. 31 genz, *et ainsi souvent* z. 33 anemis.

11 sanz. 21 .VII. 32 .XXX.

il se pasma, pleure por li
et li peres le reconforte.
'biaus fis,' fet il, 'ta mere est morte:
prions dieu que pardon li face.
ters tes iex, essuo ta face,
que li plorers ne t'i vaut rien.
nous morrons tuit, ce ses tu bien,
par la nous conveudra passer.
nus ne puet la mort trespasser,
que ne reviegne par la mort.
biaus fis, tu as bon reconfort,
et si deviens biaus bacheler.
tu es en point de marier
et je sui mes de grant aage.
se je trovoie un mariage
de gent qui fussent de pooir,
g'i metroie de mon avoir,
quar ti ami te sont trop loing.
tart les avroies au besoing.
tu n'en as nul en ceste terre,
se par force nes pués conquerre.
s'or trovoie fame bien nee
qui fust d'amis emparentee,
qui eust oncles et antains
et freres et consins germains,
de bone gent et de bon leu,
la ou je verroie ton prou,
je t'i metroie volentiers:
ja nel leroie por deniers.'
Ce nous raconte li escris.
seignor, or avoit el pais
trois chevaliers qui erent frere,
qui erent de pere et de mere
moult hautement emparenté,
d'armes proisié et alosé:
mes n'avoient point d'eritage,
que tout n'eussent mis en gage,
terres et bois et tenemens,
por sivre les tornoiemens.
bien avoit sor lor teneure
trois mile livres a usure
qui moult les destraint et escille.
li ainsnés avoit une fille
de sa fame qui morte estoit,
dont la damoisele tenoit
dedens Paris bone meson
devant l'ostel a cel preudon.
la meson n'estoit pas au pere,
qar li ami de par sa mere
ne li lessierent engagier.
la mesons valoit de loüer
vint livres de paresis l'an.
ja n'en eust peine n'ahan
que de ses deniers recevoir.
bien fu d'amis et de pooir
la damoisele emparentee,
et li preudon l'a demandee
au pere et a tos ses amis.
li chevalier li ont enquis
de son mueble, de son avoir,
combien il en pooit avoir.
et il lor dist moult volentiers
'j'ai qu'en denrees qu'en deniers
mile et cinq cent livres vaillant.
j'en deveroie estre mentant,
se je me vantoie de plus.
je l'en donroie tont le plus
de cent livres de paresis.
je les ai loiaument aquis:
j'en donrai mon fil la moitié.'
'ce ne porroit estre otroïié,
biaus sire,' font li chevalier;
'se vous deveniiés templier
ou moine blanc ou moine noir,
tost lesseriiés vostre avoir
ou a temple ou a abeie.
nous ne nons i acordons mie.
non, seignor, non, sire, par foi.'
'et comment donc? dites le moi.'
'moult volentiers, biaus sire chier
quanques vous porrés esligier
volons que doués vostre fis,
et que il soit du tout saisis,
et tout metés par devers lui,
si que ne vous ni a autrui
n'i puissiés noient calengier.
s'ainsi le volés otroiier,
li mariages sera fait:
autrement ne volons qu'il ait
nostre fille ne nostre niece.'

3 fils. 11 filz. 32 .III. 39 siuvre. 41 .III^{m}.

6 loier. 7 .XX. 8 paine. 19 .M. et .V^{c}. 23 .C. 26 otroie. 37 fils. 42 otroier.

li preudon penssa une piece,
son fil regarde, si penssa;
mes mauvesement emploia
cele penssee que il fist.
lors lor respont et si lor dist
'seignor, de quanques vous querés
acomplirai vos volentés;
mes ce sera par un convent:
se mes fis vostre fille prent,
je li donrai quanqu'ai vaillant,
et si vous di tout en oiant,
ne vueil que me demeure rien,
mes preigne tout et tout soit sien,
que je l'en sesi et revest.'
ainsi li preudon se devest;
devant le pueple qui la fu
s'est dessesis et desvestu
de quanques il avoit el monde,
si que il remest ausi monde
com la verge qui est pelee,
qu'il n'ot ne denier ne denree
dont se peust desjeuner,
se ses fis ne li volt doner.
tout li dona et clama quite.
et quant la parole fu dite,
li chevaliers tout main a main
sesi sa fille par la main,
si l'a au bacheler donee,
et li vallés l'a espousee.
D'iluec bien a deus ans aprés
bonement furent et en pes
li maris et la dame ensemble,
tant quo la dame, ce me semble,
ot un biau fil du bacheler.
bien le fist norrir et garder,
et la dame fu bien gardee,
sovent baignie et relevee,
et li proudom fu en l'ostel.
bien se dona le cop mortel,
quant por vivre en autrui merci
de son avoir se dessesi.
en l'ostel fu plus de douze ans,
tant que li enfes fu ja grans
et se sot bien apercevoir.

souvent oi ramentevoir
que ses taions fist a son pere
por qoi il espousa sa mere.
et li enfes quant il l'oi,
aine puis nel volt metre en oubli.
li preudon fu viex devenu,
que viellece l'ot abatu
qu'au baston l'estuet soustenir.
la toile a lui ensevelir
alast volentiers ses fis querre.
tart li estoit qu'il fust en terre,
que sa vie li anuioit.
la dame lessier ne pooit,
qui fiere estoit et orguilleuse,
du preudomme estoit desdeigneuse
et moult li estoit contre cuer,
or ne puet lessier a nul fuer
qu'ele ne deist son seignor
'sire, je vous pri par amor,
donés congié a vostre pere,
que foi que doi l'ame ma mere,
je ne mengerai mes des dens
tant com je le savrai ceens,
ains vueil que li donés congié.'
'dame,' fet il, 'si ferai gié.'
Cil qui sa fame doute et crient,
maintenant a son pere vient,
se li a dit isnelement
'peres, peres, alés vous ent.
je di c'on n'a ceens que fere
de vous ne de vostre repere.
alés vous aillors porchacier.
on vous a doné a mengier
en cest ostel douze ans ou plus.
mes fetes tost, si levés sus,
si vous porchaciés ou que soit,
que fere l'estuet orendroit.'
li peres l'ot, durement pleure:
sovent maudit le jor et l'eure
qu'il a tant au sieclo vescu.
'ha, biaus dous fis, que me dis tu?
por dieu itant d'onor me porte
que ci me lesses a ta porte.
je me girrai en poi de leu,
je ne te quier nis point de feu

9 filz. 13 praingne. 14 saisi. 17 dessaisis. 23 filz. 27 saisi. 30 .II. 32 ensanble: sanble. 42 .XII.

10 filz. 15 desdaigneuse. 31 repaire. 34 .XII. 41 douz filz.

ue coute pointe no tapis,
mes la fors sous cel apentis
me fai baillier un pou d'estrain.
onques por mengier de ton pain
de l'ostel ne me gete fors.
moi ne chaut s'on me met la hors,
mes que ma garison me livre.
ja por chose que j'aie a vivre
ne me deusses pas faillir.
ja ne pués tu miex espenir
tos tes pechiés qu'en moi bien fere,
que se tu vestoies la here.'
'biaus pere,' dist li bachelers,
'or n'i vant noient sermoners,
mes fetes tost, alés vous en,
que ma fame istroit ja du sen.'
'biaus fis, ou veus tu que je voise?
je n'ai vaillant une vendoise.'
'vous en irés en cele vile.
encore en i a il dis mile
qui bien i truevent lor chevance.
moult sera or grant meschcance,
se n'i trovés vostre peuture.
chascuns i atent s'aventure.
aucunes gens vous connistront
qui lor ostel vous presteront.'
'presteront, fis? aus gens que chaut,
quant tes ostels par toi me faut?
et puis quo tu ne me fes bien,
et cil qui ne me seront rien,
le me feront moult a envis,
quant tu me faus qui es mes fis.'
'peres,' fet il, 'je n'en puis mes.
se je met sor moi tout le fes,
ne savés s'il est a mon vuel.'
adonc ot li peres tel duel,
por poi que li cuers ne li crieve.
si foibles comme il est se lieve,
si s'en ist de l'ostel plorant.
'fis,' fet il, 'a dieu te commant,
puis que tu veus que je m'en aille.
por dieu me done une retaille
d'un tronçon de ta sarpeilliere
(ce n'est mie chose moult chiere),
que je ne puis le froit soufrir.
je le te demant por couvrir,
que j'ai robe trop pol vestue:
c'est la chose qui plus me tue.'
et cil qui de doner recule
li dist 'peres, je nen ai nule.
li doners n'est or pas a point.
a ceste fois n'en avrés point,
se on ne mo le tolt ou emble.'
'biaus dous fis, tos li cuers me tremble
et je redont tant la froidure.
done moi une couverture
de qoi tu cuevres ton cheval,
que li frois ne me face mal.'
Cil que s'en bee a descombrer
voit que ne s'en puet delivrer,
s'aucune chose ne li baille.
por ce que il veut qu'il s'en aille,
commande son fil qu'il li baut.
quant on le huche l'enfes saut,
'que vous plest, sire?' dist l'enfant.
'biaus fis,' fet il, 'je te commant,
se tu trueves l'estable ouverte,
done mon pere la couverte
qui est sus mon cheval morel.
s'il veut, si en fera mantel
ou chapulere ou couvertor.
done li toute la meillor.'
li enfes, qui fu de biaus sens,
li dist 'biaus taions, venés ens.'
li preudon s'en torne avoec lui
tos corouciés et plains d'annl.
l'enfes la couverture trueve,
la meillor prist et la plus nueve
et la plus grant et la plus lee.
si l'a par lo mi leu doublee,
si le parti a son coutel
au miex qu'il pot et au plus bel:
son taion bailla la moitié.
'biaus fis,' fet il, 'que ferai gié?
por qoi le m'as tu recopee?
ton pere le m'avoit donee:
or as tu fet grant cruauté,
que ton pere avoit commandé
que je l'eusse toute entiere.
je m'en irai a lui arriere.'

11 faire: haire. 17 filz. 20 x. 27 filz. 32 fils. 33 mais: fais. 40 filz.

9 douz filz toz. tramble. 21 filz. 26 chapulaire. 28 bisu. 39 filz.

'alés,' fet il, 'ou vous voudrés,
que ja par moi plus n'en avrés.'
Li preudon issi de l'estable.
'fis,' fet il, 'trestout torne a fable
quanques tu commandas et fis.
que ne chastoies tu ton fis
qu'il ne te donte ne ne crient?
ne vois tu donques qu'il retient
la moitié de la converture?'
'va, diex te doinst male aventure,'
dist li peres, 'baille li tonte.'
'non ferai,' dist l'enfes, 'sens donte:
de qoi seriiés vous paiié?
je vous en estui la moitié,
que ja de moi n'en avrés plus
si j'en puis venir au desus.
je vous partirai autressi
comme vous avés lui parti.
si comme il vous dona l'avoir,
tont ausi le vueil je avoir,
que ja de moi n'en porterés
fors que tant com vous li donrés.
si le lessiés morir chetif,
si ferai je vous, se je vif.'
Li peres l'ot, parfont sonspire,
il se repensse et se remire.
aus paroles que l'enfes dist
li peres grant exemple prist.
vers son pere torna sa chiere:
'peres,' fet il, 'tornés arriere.
c'estoit enemis et pechié
qui me cuide avoir aguetié:
mes se dieu plest, ce ne puet estre.
or vous fas je seignor et mestre
de mon ostel a tos jors mes.
se ma fame ne veut la pes,
s'ele ne vous veut consentir,
aillors vous ferai bien servir:
si vous ferai bien aaisier
de coute pointe et d'oreillier.
et si vous dis par saint Martin,
je ne beverai mes de vin
ne ne mengerai bon morsel
que vous n'en aiiés del plus bel;
et serés en chambre celee
et an bon feu de cheminee:
si avrés robe comme moi.
vous me fustes de bone foi,
par qoi sui riches a pooir,
biaus dous pere, de vostre avoir.'
Seignor, ci a bone monstrance
et aperte senefiance,
qu'ainsi geta li fis le pere
du mauvés pensé ou il ere.
bien s'i doivent tuit cil mirer
qui ont enfans a marier.
ne fetes mie en tel maniere
ne ne vous metés mie arriere
de ce dont vous estes avant.
ne donés tant a vostre enfant
que vous n'i puissiés recouvrer.
l'en ne se doit mie fier,
que li enfant sont sens pitié.
des peres sont tost anuiié,
puis qu'il ne se pueent aidier,
et qui vient en autrui dangier.
molt vit au siecle a grant anui
cil qui vit en dangier d'autrui
et qui du sien meismement
a autrui livroison s'atent:
bien vous en devés chastoiier.
icest exemple fist Bernier
qui la matere enseigne a fere:
si en fist ce qu'il en sot fere.

4 filz. 6 fils. 12 sanz. 13 paie. 7 aiez. 16 filz. 18 se doivent. 26 sanz.
28 example. 31 anemis. 35 mais: pais 27 anoie. 32 suen. 31 chastoier.

DU CHEVALIER QUI OOIT LA MESSE ET NOTRE DAME ESTOIT POUR LUI AU TOURNOIEMENT.

Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris 1808, *Tom.* 1, *P.* 82—86. *Cf. Pfeiffer, Marienlegenden No.* 4, *et Hagen, Gesammtabenteuer* 3, 466.

Dous Jhesus, com cil bel guerroie
et come noblement tournoie
qui voleutiers au monstier tourne
ou l'en le saint servise atourne
et celebre le saint mistere
du doux fils de la vierge mere.
pour ce vueil un conte retraire,
si com le truis en exemplaire.
un chevalier courtois et sages,
hardis et de grant vasselages,
nus mieudres en chevalerie,
moult amoit la vierge Marie.
pour son barnage demeuer
et son franc cors d'armes peuer
aloit a son tournoiement,
garnis de son contentement.
au dieu plaisir ainsi avint
que quant le jour du tournoi vint,
il se hastoit de chevauchier:
bien vousist estre en champ premier.
d'une eglise qui pres estoit
oi les sains que l'on sonoit
pour la sainte messe chanter.
le chevalier sans arrester
s'en est alé droit a l'eglise
pour escouter le dieu servise.
l'en chantoit tantost hautement
une messe devotement
de la sainte vierge Marie:
puis a on autre comencie.
le chevalier bien l'escouta,
de bon cuer la dame pria.
et quant la messe fut finee,
la tierce fu recomenciee
tantost en ce meisme lieu.
'sire, pour la sainte char dieu.'
ce li a dit son escuier,
'l'heure passe de tournoier,
et vous que demourez ici?
venez vous en, je vous en pri.
volez vous devenir hermite
ou papelart ou ypocrite?
alons en a nostre mestier.'
'amis,' ce dist li chevalier,
'cil tournoie moult noblement
qui le servise dieu entent.
quant les messes seront trestoutes
dittes, s'en irons a nos routes.
se dieu plest, ains n'en partirai,
et puis au dieu plesir irai
tournoier vigueureusement.'
de ce ne tint plus parlement.
devers l'autel sa chiere tourne,
en saintes oroisons sejourne
tant que toutes chantees furent.
puis monterent, com fere durent,
et chevauchierent vers le leu
ou fere devoient leur geu.
les chevaliers ont encontrez,
qui du tournois sont retournez,
qui du tout en tout est feru.
s'en avoit tout le pris eu
le chevalier qui reperoit
des messes qu'oies avoit.
les autres qui s'en reperoient
le saluent et le conjoient
et distrent bien que onques mes
nul chevalier ne prist tel fes
d'armes com il ot fet ce jour:
a tous jours en avroit l'onnour.
moult en i ot qui se rendoient
a lui prisonier et disoient
'nous somes vostre prisonier,
ne nous ne pourrions nier
ne nous aiez par armes pris.'
lors ne fu plus cil esbahis,

36 de dieu.

14 plus *manque*. 24 tous. 28 conjoioient.

car il a entendu tantost
que cele fu pour lui en l'ost,
pour qui il fu en la chapelle.
ses barons bonement appelle
et leur a dit 'or m'escoutez
tuit ensamble par vos hontez,
car je vous dirai tel merveille
c'onques n'oistes lor pareille.'
lors lor conte tout mot a mot
come les messes escoutot
e que au tournoi point ne fu
ne feri de lance n'escu;
mais bien pensoit que la pucelle
qu'en aoroit en la chapelle
avoit pour lui fet ses cembiaux.
'moult est cist tournoiement biaux
ou ele a pour moi tournoié;
mes trop l'avroit mal emploié
se pour lui je ne tournoioie.
fox seroie, se retournoie
a la mondaine vanité.
a dieu promet en verité
que jamés ne tournoiérai
fors devant le juge verai
qui conoit le bon chevalier
et selonc le fet set jutgier.
lors prent congié piteusement
et maint en plorent tenrement.
d'euls se part, en une abaie
servi puis la vierge Marie,
et bien cuidons que le chemin
tint qui conduit a bone fin.
par cest exemple bien veons
que li dous deux en qui creons
ame et chierist et honneure
celui qui volentiers demeure
pour oir messe en sainte eglise,
et qui volentiers fet servise
a sa tres douce chiere mere.
profitable en est la maniere,
et cil qui est courtois et sage,
maintient volentiers bon usage:
qu'aprend poulain en denteure
tenir le veult tant com il dure.

JEHAN BODEL, LE JEU DE SAINT NICOLAS.

Monmerqué et Michel, théâtre français au moyen âge, Paris 1842, *P.* 173—179.

Li senescaus.

Roys, puis que vo baron vous sont venu requerre,
faites leur maintenant les crestiens requerre.

Li rois.

senescal, par Mahom, ne leur faurra mais guerre;
s'ierent ou mort ou pris ou cachié de lo terre.
alés i, senescal; dites leur de par moi
que maintenant se mechent sagement en conroi.

Li senescaus.

segneur, a tous ensanle vous di de par lo roy
que vous alés fourfaire leur crestiene loy.
pour crestiens confondre fustes vous chi mandé;
che qu'il nous ont fourfait convient estre amendé.
alés i maintenant, li roys l'a commandé.

Or parolent tout.

alons, a Mahommet soiions nous commandé!

Li crestien parolent.

sains sepulcres, aie! segneur, or du bien faire!
Sarrasin et paien vienent pour nous fourfaire.
ves les armes reluire: tous li cuers m'en esclaire.
or le faisons si bien que no prouecbe i paire.
contre chascun des nos sont bien cent par devise.

Uns crestiens.

segneur, n'eu doutés ja, ves chi nostre juise:
bien sai tout i morrons el dame deu serviche;
mais mout bien m'i vendrai, se m'espee ne brise:
ja n'en garira un ne coiffe ne haubers.
segnieur, el dieu serviche soit hui chascuns offers!
paradys sera nostres et eus sera ynfers.
gardés al assanler qu'il encontrent no fers.

Uns crestiens, nouviaus chevaliers.

segneur, se je sui jones, ne m'aiés en despit:

10 escoute ot. 12 ne ne feri. 33 seur. 6 ploroient. 30 vostre.

on a veu souvent grant cuer en cors petit.
je ferrai cel forcheur, je l'ai piecha eslit;
sachiés je l'ochirai, s'il anchois ne m'ochist.

Li angeles.

Segneur, soiés tout asseur,
n'aiés doutanche ne peur.
messagiers sui nostre segneur,
qui vous metra fors de douleur.
aiés vos cuers fers et creans
en deu, ja pour ches mescreans,
qui chi vous vienent a bandon,
n'aiés les cuers se seurs non.
metés hardiement vos cors
pour dieu, car chou est chi li mors
dont tout li pules morir doit,
qui dieu aime de cuer et croit.

Li crestiens.

qui estes vous, biau sire, qui si nous confortés
et si haute parole de dieu nous aportés?
sachiés, se chou est voirs que chi nous recordés,
asseur rechevrons nos anemis mortés.

Li angeles.

angles sui a dieu, biaus amis;
pour vo confort m'a chi tramis.
soiés seur, car ens es chiex
vous a diex fait sages esliex.
alés, bien avés conmenchié;
pour dieu serés tout detrenchié;
mais le haute couronne arés.
je m'en vois; a dieu demourés.

Li amiraus del Coine.

Segneur, je sui tous li ainnés,
si ai maint bel conseil donnés:
creés moi, che sera vos preus.
chevalier sommes esprouvé:
se li crestien sont trouvé,
gardés qu'il n'en escap uns seus.

Cil d'Orkenie.

Escaper. li fil a putain!
je ferrai si le premerain —
mais gardés que nus n'en estorge.

Cil del Coine.

segneur, ne soiés ja doutant
que jou n'en ochie autretant
con Berengiers soiera d'orge.

Cil d'Orkenie.

segneur tueour, entre vous
ochirrés les ore si tous
que vous ne m'en lairés aucun.

Cil d'outre l'arbre sec.

veés ichi le gent haie.
li chevalier Mahom, aie!
ferés, ferés tout de commun.

Or tuent li Sarrasin tous les crestiens.

Li amiraus d'Orquenie parole.

segneur baron, acourés tost.
toutes les merveilles de l'ost
sout tout gas fors de che caitif.
ves chi un grant vilain kenu,
s'aoure un Mahommet cornu;
ochirrons le ou prenderons vif?

Cil d'Oliferne.

nen ochirrons mie, par foy!
ains le menrons devant le roy
pour merveille, che te promet.
lieve sus, vilain, si t'en vien.

Cil du sec arbre.

segneur, or le tenés moult bien,
et je tenrai le Mahommet.

Li angeles.

A, chevalier qui chi gisiés,
com par estes bon euré!
comme or ches eures despisiés
le mont ou tant avés duré!
mais pour le mal k'eu avés,
mieu cusiant, tres bien savés
quels biens chou est de paradys,
ou diex met tous les siens amis.
a vous bien prendre garde doit
tous li mous et ensi morir,
car dieus mout douchement rechoit
chiaus qui o lui voelent venir.
qui de bon cuer le servira
ja se paine ne perdera,
ains sera es chieus couronnés
de tel couronne comme avés.

Li preudom.

sains Nicolais, dignes confés,
de vostre home vous prende pés;
soiés me secours et garans;
bons amis dieu, vrai consilliere,

21 recheverons.

28 euvres.

soiés pour vostre home veilliere;
si me wardés de ches tirans.

Li angeles.

prendom, qui si ies efferés,
soies en dieu preus et senés;
se t'enmainnent chist traitour,
n'aies pour çou nule paour;
en damo dieu soies bien chers
et en saint Nicolai aprés;
car tu aras sen haut confort,
s'en foy te voit seur et fort.

Li amiraus del Coine.

Roys, soies plus liés c'onques mais,
car te guerre avons mis a pais
par no avoir et par no sens.
mort sont li larron, li cuivert,
si que li camp en sont convert
a quatre lieues en tous sens.

Li rois.

segneur, moult m'avés bien servi;
mais ainc mais tel vilain ne vi
comme je voi illeue a destre.
de chele cocue grimuche
et de che vilain a l'aumuche
me devisés que che puet estre.

Li senescaus.

roys, pour merveilles esgarder
le t'avons fait tout vif garder;
or oies dont il s'entremet:
a genous le trouvai ourant,
a jointes mains et en plourant,
devant son cornu Mahommet.

Li rois.

diva, vilains, se tu i crois?

Li preudom.

oil, sire, par sainte crois!
drois est que tous li mons l'aourt.

Li rois.

or me di pour coi, vilains lais.

Li preudom.

sire, chou est sains Nicolais,
qui les desconsilliés secourt;
tant sont ses miracles apertes:
il fait ravoir toutes ses pertes;
il ravoie les desvoiiés,
il rapele les mescreans,
il ralume les non voians,
il resuscite les noiiés;
riens, qui en se garde soit mise,
n'iert ja perdue ne manmise,
tant ne sera abandonnee;
non se chis palais ert plain d'or,
et il geust seur le tresor:
tel grasse li a diex donnee.

Li rois.

vilain, che sarai jou par tans:
ains que de chi soie partans,
tes Nicolais iert esprouvés.
mon tresor commander li voeil;
mais se g'i perc nis plain men oeil,
tu seras ars ou enroués.
senescal, mai[illegible] le a Durant,
men t[illegible]nteour, men tirant;
mais garde qu'il soit fers tenus.

Li senescaus.

Durant, Durant, oevre le chartre;
tu aras ja ches piaus de martre.

Durans.

a foi, mau soiés vous venus!

Li preudom.

sire, con vo machue est grosse!

Durans.

entres, vilains, en celo fosse;
aussi estoit li chartre seule.
jamais, tant que soies mes bailles,
n'ierent huiseuses mes tenailles,
no que tu aies dent en geule.

Li angeles.

Preudons, soies joians, n'aies nulo paour;
mais soies bien creans ens ou vrai sauveour
et en saint Nicolai,
que jou de verté sai
que sen secours aras;
le roy convertiras
et ses barons metras
fors de leur fole loy,
et si tenront le foy
que tienent crestien;
de cuer vrai croi saint Nicolai.

Li senescaus.

Sire, il est en le cartre mis.

7 naies paour con nul paour. 8 chiers. 15 savoir? 34 Di va. 37 verité.

Li rois.

or, seneseaus, biaus dous amis,
tous mes tresors, eanques j'en ai,
voeil que il soient descouvert,
et huches et escrin ouvert;
si metés sus le Nicolai.

Li senescaus.

sire, vo commandise est faite,
n'i a mais ne serjant ne gaite:
or poés dormir asseur.

Li rois.

voire, foi que dol Apolin!
mais se je pere un estrelin,
avoir puet li vilains peur;
trop se puet en son dieu fier.
or faites tost mon ban crier,
je voeil qu'il soit par tout seu.

Li senescaus.

or ehs, Connart, crie le ban,
que li tresors est a galan;
mout est bien a larrons keu.

Connars li crieres.

Oiiés, oiiés, segneur, trestout;
venés avant, faites me escout:
de par le roi vous fai savoir
c'a son tresor n'a son avoir
n'ara jamais ne clef ne serre.
tout aussi comme a plaine terre
le puet on trouver, che me sanle;
et qui le puet embler, si l'emble,
car il ne le garde mais nus
fors seus uns Mahomés cornus,
tous mors, car il ne se remue.
or soit honnis qui bien ne hue.

Li tavreniers.

Caignet, nous vendons moult petit;
va, se di Raoul que il crit
le vin: le gent en sont saoul.

Caignés.

or cha! si crierés, Raoul,
le vin aforé de nouvel,
qui est d'Aucheurre, a plain tonnel.

Connars.

qu'est che musars? que veus tu faire?
veus tu me tolir mon affaire?
sié cois, car envers moi mesprens.

Raoulés.

qui ies tu, qui le me deffens?
di moi ton non, se diex te gart.

Connars.

amis, on m'apele Connart;
crieres sui par naité
as eskievins de la chité.
LX ans a passés et plus
que de crier me sui vescus.
et tu con as non, je te pri?

Raoulés.

j'ai non Raouls, qui le vin cri;
si sui as bomes de le vile.

Connars.

fui, ribaus, lai ester te gile,
car tu cries trop a bas ton;
met jus le pot et le baston,
car je ne te pris un festu.

Raouls.

qu'est che, Connars? boutes me tu?

Connars.

oil, pour poi je ne te frap;
met jus le pot et le hanap,
si me claime le mestier quite.

Raouls.

oiiés, quel lecherie a dite!
qui me roeve crier no t'orne.
Connart, or ne fai pas le prorne,
que tu n'aies ton peleic.
tous jours sont li connart batit,
ja n'ierent liet s'on ne les bat.

34 sois.

GUILLAUME DE LORRIS, ROMAN DE LA ROSE.

Ms. de Paris 378, *fol.* 19. *Cf. Le Roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris* 1864, *Tom.* 1, *P.* 75—84, *V.* 2275—2592. *Le passage suivant est une imitation de l'art d'aimer d'Ovide.*

Qnant tu avras ton cuer donné
ainsi com je t'ai sermonné,
lors t'en vendront les aventures
qui molt seront pesmes et dures.
sovent, qnant il te sovendra
de tes amors, te covendra
partir des gens par estovoir,
qu'il ne puissent apercevoir
les mans dont tu es angoisseus.
a une part iras tos seus:
en pluseurs leus seras destrois,
une heure chans, autre heure frois,
vermeuls une heure, et autre pales.
onques fievres n'eus si males
ne cotidianes ne quartes.
bien avras, ains que tu t'en partes,
les dolors d'amors essaiees.
or revendra maintes foiees
k'en pensant t'entroblieras,
et une grant piece seras
ausi comme une ymage mue,
qui ne se crosle ne ne mue,
sans piés, sans mains, sans dois crosler,
sans ieuls ouvrir et sans parler.
a chief de piece revendras
en ta memoire et tressaudras
au revenir en effreor,
ausi com hons qui a peor,
et sospirras de cuer parfont.
et saches bien k'ainsi le font
cil qui ont les maus essaiés,
dont tu es ores esmaiés.
  Aprés est drois qu'il te soveigne
que t'amie t'est trop lointeigne;
et diras 'diex, tant sui mauvais,
se ele est loins que je n'i vois!
adés i pense et point n'en voi.
mon cuer por coi seul i envoi?
quant g'i puis mes ieulz envoier
aprés por mon cuer convoier,
se mi oeill mon cuer ne convoient,
je ne pris riens chose qu'il voieut.
doiveut il dont soi arrester?
uanil, mais aler visiter
ce dont li cuers a tel talent.
je me puis bien tenir a lent;
quaut de mon cuer sui si lointeins,
si m'aist diex, por fol m'en teins.
or irai, plus uel laisserai;
jamais a aise ne serai
devant k'aucune ensaingue en aie.'
lors te remetras a la voie
et si iras par tel covent
k'a ton esme faudras sovent.
ce que tu quiers ne verras pas,
et gasteras en vain tes pas,
et covendra que tu t'en torues,
sans plus faire, pensis et mornes.
  Lors seras a molt grant meschief.
et te vendront tot de rechief
sospirs et plains et grans friçons
qui poingnent plus que heriçons.
qui ne le set, si le demant
a cels qui sont loial amant.
ton cuer ne porras apaier,
ains iras cucor essaier
se tu verras par aventure
ce dont tu es en si grant cure.
et se tu te pués tant pener
k'au veoir puisses assener,
tu vorras molt ententis estre
a tes ieulz saoler et pestre:
grant joie en ton cuer demerras
de la biauté que tu verras.
et saches que du regarder
feras ton cuer frire et larder,

5 souuent — souuendra. 6 amours *etc.* 7 genz. 10 touz. 11 lieus. destroiz *etc.* 16 ainz. 17 doleurs. 23 sanz *etc.* dois] toi. 27 effreour. 28 paour. 31 le. 33 souuiegne. 34 loutiengne.

2 j'i] ui. 10 lointiens (: tiens). 36 demenras.

et tot adés en regardant
aviveras le feu ardant.
ce qu'il aime qui plus l'esgarde,
plus avive son cuer et larde;
cis ars alume et fait flamer
le feu qui les gens fait amer.
li feus si est ce qu'il remire
s'amie qui molt le fait frire
quant il se tient de li plus pres,
et il plus est d'amer engrés:
ce sevent bien sage et musart,
qui plus est pres dou feu, plus art.
Tant com tu joie ainsi avras,
jamais partir ne t'en querras.
et quant partir t'en covendra,
trestot le jor t'en sovendra
de ce que tu avras veu;
si te tendras a deceu
d'une chose trop laidement,
que onques cuer ne hardement
n'eus de li araisonner,
ains as esté sans mot sonner
les li com fos et entrepris.
bien cuideras avoir mespris
que tu n'as la bele apelee
avant qu'ele s'en fust alee.
torner te doit a grant contraire,
car se tu n'en pouisses traire
fors seulement un bian saln,
si t'eust il cent mars valu.
lors te prendras a devaler
et querras achoison d'aler
de rechief encore en la rue
ou tu as la bele veue,
que tu n'osas metre a raison.
molt iroies en sa maison
volentiers, s'achoison avoies.
il est drois que totes tes voies
et tes alees et ti tor
soient tot adés la entor.
mais vers la gent molt bien te cele
et quier autre achoison que cele
qui cele part te face aler,
qu'il est grans sens de soi celer.
s'il avient que tu aparçoives
t'amie en leu que tu la doives

araisonner ne saluer,
color te covendra muer,
et te fremira tos li sans,
parole te fandra et sens,
quant tu cuideras commencier
et se tant te pués avancier
que ta raison commencier oses,
quant tu devras dire trois choses,
tu n'en diras mie les dens:
tant seras vers li vergondeus.
il n'iert ja nus si apensés
qui n'oblit en cel point assés,
s'il n'est tels qui de guiler serve.
mais faus amans content lor verve
si com il vuelent sans peor,
qu'il sont trop fort losengeor.
il dient un et pensent el,
li traitor felon mortel.
quant ta raison sera fenie,
sans dire mot de vilenie,
molt te tendras a conchié,
quant tu avras riens oblié
qui te fust avenant a dire.
lors reseras en grant martire:
c'est la bataille, c'est l'ardure,
c'est li corros qui tos jors dure.
ja fin ne prendra ceste guerre
tant con l'en vueille la pes querre.
Quant ce vendra qu'il sera nuis,
lors avras plus de mil anuis:
tu te coucheras en ton lit
ou tu avras pol de delit;
car quant tu cuideras dormir,
tu commenceras a fremir,
a tresaillir, a dementer,
seur coste t'estovra torner,
une heure envers, autre heure adens,
comme cil qui a mal es dens.
lors te vendra a remembrance
et la façon et la samblance
a cui nulle ne s'apareille.
si te dirai fiere merveille:
tel fois sera qu'il t'iert avis
que tu tendras cele au cler vis
entre tes bras tretote nue,

11 sage] fol. 23 fox. 31 demaler. 46 lieu.

2 coleur. 3 sens. 15 peour. 20 vilōnie. 26 corrouz. 32 po.

ausi com s'el fust devenue
dou tot t'amie et ta compaingne.
lors feras chastians en Espaingne
et avras joie denoiant,
tant com tu iras foloiant
en la pensee delitable
ou il n'a que mençonge et fable:
mais poi i porras demorer.
lors commenceras a plorer
et diras 'diex, ai je songié?
qu'est icé, on estoie gié?
ceste pensee dont me vint?
certes le jor dis fois on vint
vorroie qu'ele revenist.
el me paist tot et replenist
de joie et de bonne aventure.
mais ce m'a mort que poi me dure.
diex, verrai je ja que je soie
en tel point comme je pensoie?
la mors ne me greveroit mie,
se je moroie es bras m'amie.
Molt me grieve Amors et tormente.
sovent me plains et me demente;
mais se tant fait amors qne j'aie
de m'amie enterine joie,
bien seront mi mal racheté.
las, je demant trop grant cheté!
je ne me teins mie por sage,
dont je demans si grant outrage:
car qui demande musardie,
bien est drois que on l'escondie.
ne sai comment dire ge l'ose,
car maint plus preus et plus alose
de moi avroient grant henor
en un loier assés menor.
mais se sans plus d'un seul baisier
me daignoit la bele aaisier,
molt avroie riche desserte
de la paine que j'ai sofferte.
mais fort chose est a avenir.
je me puis bien por fol tenir,
dont j'e mis mon cuer en tel leu
que je n'en puis avoir nul preu.
si di je que fos et que gars,

que miex vaut de li uns regars
que d'autro li deduis entiers.
molt la veisse volentiers
ore endroites, se diex m'aist:
gueri fust qni or la veist.
Diex, quant sera il ajorné!
en cest lit ai trop sejorné:
je n'aimme mie tel gesir,
qnant ne voi ce que je desir.
gesirs est annuieuse chose
quant on n'i dort ne ne repose.
molt m'annie certes et grieve
orendroit que l'aube ne crieve
et que la nuis tost ne trespasse!
car s'il fust jors, je me levasse.
ha soleill, por dieu, car te heste,
ne te sejorne no t'arreste;
fai departir la nuit oscure
et son anui qui trop me dure.'
La nuit ainsi te contendras
et de repos petit prendras,
se j'onques mal d'amors conui.
et quant tu ne porras l'anui
soffrir en ton lit de veillier,
lors t'estovra appareillier,
chaucier, vestir et atorner,
ains que tu voies ajorner.
lors t'en iras en recelee,
soit par pluie, soit par gelee,
tot droit a la maison t'amie,
qui sera, espoir, endormie
et a toi ne pensera gueres.
une heure iras a l'uis derreres
savoir s'il est remés desclos,
et joucheras illuec tos sos
defors a la pluie et au vant.
aprés vendras a l'uis devant;
et se tu trueves fendeure,
ne fenestre ne overture,
orille et escote par mi
s'il se sont laieus endormi.
et se la bele sans plus veille,
ce te lo je bien et conseille
qu'el t'oie plaindre et doloser,

8 po. 15 tous. 23 plaing. 27 trop richete. 28 tiens. 32 ge *manque.* 34 honnour. 42 lieu. 44 fox.

1 vault. 12 m'ennuie. 16 hestes. 17 tarrestes. 22 connui. 23 lennui. 32 gaires. 33 dar-ieres. 34 desclox. 35 touz sox.

si qu'el sache que reposer
ne pués en lit por s'amistié.
bien doit fame aucune pitié
avoir d'omme quant il endure
tes maus por li, se molt n'est dure.
Si te dirai que tu dois faire
por l'amor dou haut saintuaire
dont tu ne pués ore avoir aise:
au departir la porte baise.
et por ce que l'en ne te voie
devant la maison n'en la voie,
gart que tu soies repairiés
ains que li jors soit esclairiés.
icist venirs, icis alers,
icis veilliers, icis pensers
fait as amans sos lor drapiaus
durement amaigrir les piaus:
bien le savras par toi meismes,
il covient que tu t'i seismes,
car saches bien k'Amors ne laisse
sor fins amans color ne graisse.
a ce sont bien cil parissant
qui vont les dames trayssant,
qu'il dient por euls losengier
qu'il ont perdu boivre et mangier;
et je les voi, les jangleors,
plus gras k'abés ne que priors.
Encor te commant et encharge
que tenir te faces por large
a la pucele del hostel.
un garnement li donne tel
qu'el die que tu es vaillans.
t'amie et tous ses bien voillans
dois honnorer et chier tenir:
grans biens te puet par euls venir.
car cil qui sont de li privé,
li conteront qu'il t'ont trové
preu, cortois et bien affaitié:
miex t'en amera la moitié.
dou pais gueres ne t'esloingne:
et se tu as si grant besoingne
que a esloingnier t'en coveingne,
garde bien que tes cuers remaingne
et pense de tost retorner.
tu ne dois gueres sejorner:
fai semblant k'a veoir te tarde
cele qui a tou cuer en garde.
Or t'ai dit comment n'en quel guise
amans doit faire mon servise.
or le fai donques, se tu viaus
de la bele avoir tes aviaus.

PASTOURELLES.

I. *Roquefort, de l'état de la poésie françoise dans les XIIe et XIIIe siècles*, *Paris* 1821, *P.* 389. *Comparé avec les mss. fonds fr.* 845 (*anc. Cangé* 67, 7222-2) *Fol.* 292 (*A*) *et* 847 (*anc. Cangé* 65, 7222') *Fol.* 160 (*B*). II. *Manuscrit St. Germain* 1989, *Fol.* 55; III. *Id. Fol.* 59. *D'après les copies et les collations de M. Schirmer.*

1.

'Quant vei la flor nouvele
pareir en la praele,
et j'oi la foutenele
bruire seur la gravele,
lors mi tient amors novele
dont ja ne garrai;
se cist maus ne m'asoaige,
bien sai que morrai.
Je sui sade et brunete
et joenne pucelete,
s'ai color vermeillete,
euz vers, bele bouchete;
si m'i point la mamelete
que n'i puis durer:

12 preuz. 14 gaires. 16 couuiegne. 17 ton cuer. 18 gaires. 28 voi *etc AB.* fleur *B.* 29 jono *B.* 30 sa *A.* coleur *B.* 32 me *B.* 33 garai *B.* 33 que ni puis *manque A.* 34 asoage *B*, asouage *A*.

resons est que m'entremete
des douz maus d'amer.
Certes, se je trouveie
qui m'en meist en veie,
volentiers amereie,
ja por nul nel lereie;
car bien ai oi retreire
et por voir conter
que nus n'a parfeite joie
s'el ne vient d'amer.'
Vers la touse m'avance
por oir s'acointance;
je la vi bele et blance,
de simple contenance:
ne mist pas en oubliance
ce que je li dis.
maintenant sans demorance
s'amor li requis.
Pris la par la main nue,
mis la seur l'erbe drue:
ele s'escrie et jure
que de mon geu n'a cure.
'ostez vostre lechoure,
dex la puist honir;
car tant m'est asprete et dure,
ne la puis soufrir.'
Bele tres douce amie,
ne vos esmaiez mie:
oncor ne savez mie
con ce est bone vie.
vo mere n'en morut mie,
ce savez vos bien:
n'en fera certes la fille,
n'en doutez de rien.
Quant l'oi despuccle,
si s'est en piez levee,
en haut s'est escriee
'bien vos sui eschapee.
treze ans a que je fui nee
par mon escient;
onques mes n'oi matinee
que j'amasse tant.'

1 reson *B.* 4 me *B.* 7 retraire *AB.* 11 mavoie *B.* 13 blanche *A*, blonde *B.* 20 lai *B.* sus larbe *A.* dure *B.* 22 gieu *B.* 23 lescheure *B.* 25 tant est *B.* 27—42 *manquent B.* 34 de rient. 40 mien.

II.

La douçors del tens novel
fait chaingier ire en revel
et acrestre joie.
por lo comancemant bel
don douz mai lez un boschel
tot seus chevalchoie.
entre un pre et une voie
espringoient soz l'erboie
pastores et pastorel,
et en lor muse a frestel
vont chantant un dorenlot:
vos avroiz lo pickenpot
et j'avrai lo dorenlot.
Por faire le cointerel
ot chascuns un vert chapel
et blanche corroie
et ganz covez et coutel
et cotte d'un gros burel
a diverse roie.
s'ot chescuns lez lui la soie
et chescune se cointoie
por son cointe vilenel.
Biatris estroit graislel
va chantant un dorenlot:
vos avroiz lo pickenpot
et j'avrai lo dorenlot.
Entre Guibor et Ansel
marchent del pié lo prael,
Guioz lez Maroie
refasoit lo lecberel
et font croller le cercel
si qu'il en peçoie.
cil et cele se desroie,
ficrent del pié sor l'arbroie,
chescuns i fait son merel.
et Guis en son chalemel
cointoie lo dorenlot:
vos avrez lo pikempot
et j'avrai lo dorenlot.
Senz semonse et senz apel
de mon palefroit morel
dessent lez l'arbroie.
en la dance molt isnel
me mis lez un sotterel
cui forment cunoie;

35 larboie.

car de celi l'esloignoie
qu'il amoit, si s'en gramoie,
si a dit 'seignor tousel,
cil qui fait lo damoisel
nos tout nostre dorenlot.'
vos avrez lo pikenpot
et j'avrai lo dorenlot.
Dist Pirrins 'sire donzel,
querez aillors vostre avel,
lassiez autrui proie.'
kant cil oi son aidel,
en sa main prist un caillel,
vers moi lo panmoie.
kant vi la force n'iert moie,
sor mon cheval remontoie.
mais l'un d'aus oing lo musel,
d'un baston li fis borsel,
puis guerpi lo dorenlot.
vos avroiz lo pikenpot
et j'avrai lo dorenlot.
Lors me sui mis a la voie,
et chascuns d'els me convoio
de haston ou de chaillel.
lors chiens Tancré et Mansel
m'ont hué senz dorenlot.
vos avrez lo pickenpot
et j'avrai lo dorenlot.

III.

Quant la douce saisons fine,
que li fel yver revient,
quo flors et fuelle decline,
que ces oiselez ne tient
de chanter en bois n'en broil,
en chantant, si con je soil,
toz seus mon chemin erroie.
si oi pres d'une voie
chanter la bele Aielot
'dorenlot, j'aim bien Guiot;
toz mes cuers a lui s'ottroie.'
Grant joie fait la meschine
quant de Guiot li sovient.
je li dis 'amie fine,
cil vos saut qui tot maintient.
vostre amor desir et voil,
a vos servir toz m'acoil.
se daingniez que vostres soie,
ceyntur vos dourai de soie,
si lassiez cel vilain sot,
dorenlot, c'ainz ne vos sot
bien amer no faire joie.'
'Sire, or m'avez essaieie,
mais pon i avez conquis;
mainte antre en avez proieie,
ci ne l'avez pas apris.
nen ici ue lo lairois.
n'est pas li cuors si destrois
con il pert a la parole.
tels baise feme et acole
qui ne l'aime tant ne quant.
dorenlot, alez avant,
ja ne me troverez fole.'

ROMANCE DU CHAPELAIN DE LOON.

Altfranzösische Lieder berichtigt und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin 1853, *P.* 70—73 (*A*); *Arthur Dinaux, les trouvères Brabançons, Bruxelles* 1863, *P.* 155—158 (*B*). *Anonyme dans Mätzner.*

Un petit devant le jour
me levai l'antrier,
soupris de nouvele amour
ke me fait veillier.
pour conforter ma dolour
et pour alegier
m'en alai ceuillir la flour
de jouste un vergier.

2 Qui lamoit. 24 Mansæl. 26 pinkenpot.

3 bruel. 4 suel. 18 dangniez. 21 essaie. 32 jor *etc B.* 34 sospris *B.* 34 la flour *manque B.* 35 un] o. i. *B.*

la dedens en un destour
oi un chevalier;
desus lui en haute tour
dame ki molt l'ot chier.
ele ot fresche la coulour
et chantoit par grant douçour
un douç cant piteus mellé a plour
et dist comme loiaus drue
'amis, vous m'avés perdne;
li jalous m'a mis en mue.'
Quant li chevaliers entent
la dame au vis cler,
de la grant dolour qu'il sent
coumence a plorer.
lor a dit en soupirant
'mar vi enserrer,
dame, vostre bel cors gent
que taut doi amer.
or m'estonvra chierement
les grans biens conperer
que volentiers et souvent
me soliiés douner.
las, or me vait malement,
trop a cl aspre tourment;
et se ce n'os dire longuement,
sire dieus, que devenrons nous?
je ne puis endurer sans vous,
et sans moi comment durés vous?'
Dist la dame 'dous amis,
amors me soustient;
assés est plus mors que vis
qui dolours maintient.
les moi gist mes enemis,
faire le couvient;
ne je n'ai joie ne ris
se de vous ne vient.
mon cuer ai si en vous mis
tout adés m'en souvient,
se mes cors vous est eskis,
li cuers a vous se tient.
si faitement l'ai enpris,
et de çou soüés tous fis

1 destroit *B.* 3 desos *B.* 5 freche *A.* 13 kil *B*: qui *A.* 15 sospirant *B.* 21 chi *B.* 25 se con n'os *B.* 27 *au lieu de ce vers* comment dures vous? comment puis je durer sans vous *B.* 35. 38 *manquent A.* 36 vos *B.* 37 en vos ai mon peñser mis *B.* 39 li cors *B.* 42 *manque B.*

que sans repentir serai toudis
vostre tres loiaus amie;
se jou ne vous voie mie,
pour ce je ne vous oublie.'
'Dame, jou sai tout de voir,
bien l'ai esprouvé,
que vous ne porriés avoir
cuer de fausseté.
mais ce me fait si doloir
que jou ai esté
sire de si grant voloir;
or ai tout passé.
jou ne peusse caoir
en grenour povreté:
deus m'a mis en non caloir
et del tout oublié.
de vous ne me kier monvoir,
car j'ai un si bon espoir
qui encore me porra valoir.
s'est drois que jou die:
se deu plaist, li jalous morra,
si ravrai m'amie.'
'Amis, se vous desirés
la mort del jalous,
si fais jou, si m'ait des,
mil tans plus de vous;
k'il est vieus et radotés
et glos comme lous,
fel et maigres et pelés,
et si a le tous.
males teches a asés,
li desloiaus, li rous;
toutes ses meillors boutés
sout de çou qu'il est cous.
amis, mar fu mes cors nes,

1 ke je serai a tosdis *B.* 2 tres *manque AB.* 3. 4 pour ce se jou ne vous voie ne vous oubli je mie *A*, dor con si je ne vos voi ne vos obli je mie *B.* 5 tout] bien *B.* 6 bien] si *B.* 10 jai tant *B.* 11 sires de mon *B.* 12 tost *B.* 13. 14 *et* 15 18 *intervertis B.* 14 grignor *B.* 15 dieus *A*, diex *B.* 17 20 Mais je sui en boin espoir Ki bien me porra valoir Et diex le me doinst encoire avoir *B.* 21 dieu *B*, dieus *A.* 22 raverai *B*, rai ie rai *A.* 24 del] au *B.* 25 dieus *A.* 26 mil] cent *B.* 27 rassotes *B.* 28 *et* 30 *intervertis B.* 29 Lais *B.* 30 En si *B.* 33 tote so graindre *B.* 34 est *B.* fous *A*; *dans Keller* tous, *le Ms. peut aussi donner* cous. 35—307, 2 diex fait il com sui ires k'il en a ses volentes *B.*

qant pour vons est enserrés
et autres en a ses volentés.
mes cuers a vons s'en clame:
comment garira dame
a tel mari, s'el n'ame?
Amis, or vous en alés,
car jou voi le jour;
des ore mais n'i porrés
faire lonc sejonr.
vostre fin cuer me lairés,
et n'aiés paonr;
car vons avés et avrés

la plus fine amonr.
et se vous ne me poés
geter de ceste tour,
plus souvent le regardés
de vos ieus par donçour.'
lors s'en part cil tos irés
et dist 'las, si mar fui nes,
quant mes cuers est ci sans moi remés.
. . . dolans m'en part.
a dieu comant jon et part
mes amours k'il les m'esgart.'

CHANSON A BOIRE.

Ms. de Paris St. Germain 1989, *Fol.* 101. *Copie de M. Schirmer.*

Qant li malos bruit
sor la flor novelle
et li solans luit
qui tout resplandolle,
lour mi plaist la damoizelle
qui est jone et jante et belle,
et por li suis an grant joie
aseis plus que ne soloie.
je suis siens et elle est moie:
dehait ait qui ne l'otroie,
que por riens n'en partiroie.
Joie et grant desduit
ai por la donselle.
g'i pans jor et nuit
et s'amor m'apelle.
je l'oi an la praielle
chanter a la fontenelle
par desor une codroie,
soule, an un bliaut de soie.
chapial d'or ot et coroie.
dens, com elle s'esbanoie
et com elle se cointoie!

Ki ainmet valor
et met sa pansee
a leaul amor
et il l'ait trovee,
bien ait sa joie doblee,
n'an doit partir por riens nee.
qui se met an avanture
d'amer, amor l'aseure
de joie et d'anvoiseure
et de bien et de mesure,
toute sa vie li dure.
J'ain lou grant signor
c'an haut honor bee,
large doneor,
et bien fiert d'espee,
cant il vient a la melee.
iceu me plaist et agree,
mais de mavais n'ai ge cure,
c'on ne s'en poroit desduire.
plain sont de male faiture,
n'i ait raison ne droiture:
fous est qui s'i aseure.

1 enscres *A.* 3 claime *A.* s'est drois ke m'en plaine *B.* 5 a t. m. coment garira s'ele n'aime *B*, a tel marz comment garira se le naime *Keller*, de tel mal comment garra sele naime *Mätzner*. 12 Ke *B.* 13 brut. 14 novele. 15 luist. 29 an la fontelle.

1 loial *B.* 2 des ke vous *B.* 7 si] tant *B.* 8 *B termine ce vers par* moi *et commence le suivant par* renies (*pour* remes). 9—11 *manquent A.* 10 comanc *B.* et part *manque B.* 11 amers kiles *B.* 13 valour. 18 par. 20 laraure. 25 beie. 26 doneour.

J'ain lou chevalier
qui bien met sa terre
an bial tornoier
et a lous conquerre.
ceu li doit an bien soferre
puis qn'il son avoir n'anserre.
bruit d'armes et druerie
maintient et chevalerie
avenc bone compaignie.
lors avra bien deservie
l'amor de sa douce amie.

Je ne quier aler
an poingnis de gerre;
mais ou froit celier
la me puet on querre.
a boin ferreit que bien ferre
la voil mon argent offerre.
et se j'ai trute florie,
gastial et poille rostie,
bien i vodroie m'amie
qui sanble rose espanie,
por faire une raverdie.

CHANSON.

Ms. de Paris St. Germain 1989, *Fol.* 72. *Copie de M. Schirmer.*

Je chantasse d'amoretes,
s'en eusse l'aqoison;
mais se je faz chauçonetes,
ceu sera contre raison.
femes sont mais trop nobletes
et trop de fauseté bretes;
amors n'ont mais que lo non,
amors ont malvais renon,
car li riche al cuer felon
sont amé por faire don
et li cortois povres hom
aime seus.
enuieus
est li povres envieus.

Qui vuet avoir la baillie
de s'amie a son talant,
bien gart k'avers ne soit mie,
mais penst que il doint sovont
cotte, mantel a s'amie,
peliçon et sosquenie
et chascun mois garnement
et tot quank'ele despent
et que cele ait de l'argent.
qui lo plait fait autrement,
n'i trueve l'on nul samblant
amereus
ne piteus
ne plaisant ne deliteus.

N'i vaut mais riens cortesie
ne biautez ne biax ators.
nnns ne puet avoir amie,
tant i sache faire tors,
se sa borse ne deslie.
amors lo povre home oblie
ne li plaist pas ses sejors,
puis qu'il ne puet tenir cors.
li riches n'iert ja si lors
ne tant avulés ne sors
k'il ne soit, hui est li jors,
graticus.
anieus
est li povres envieus.

Se c'est que femme vos die
'je vos aim,' nel creez ja.
femme est plaine de boisdie,
nature li ajuga,
en mal panser est norrie.
s'ele tant fait que vos rie,
en riant vos decevra,
ne ja ne vos amera

4 conquere. 7 Brut. 9 Aueu. 12 damorettes. 15 noblettes. 17 brettes. 25 aniex. 33 chaseuns. 38 truc lon.

7 trutes flories. 8 gastiaus et poilles rosties. 12 amerous. 13 pitous. 14 delitous. 18 sachę] sa. 26 gratious. 27 anious. 28 envious.

se l'avoir non qu'ele en a.
la costume en est pieça,
ses cuers va or si or la
en mainz leus
erageus
et tornanz et outrageus.

RETROUANGE DE JACQUES DE CAMBRAI.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, P. 66.

Retrowango novelle
dirai et bone et belle
de la virge pucelle
ke meire est et ancelle
celui ki de sa chair belle
nos ait raicheteit
et ki trestous nos apelle
n sa grant clairteit.
Ce nos dist Isaie
en une profesie,
d'une verge delgie
de Jessé espanie
istroit flors per signorie
de tres grant biaulteit.
or est bien la profesie
torneie a verteit.
Celle verge delgie
est la virge Marie;
la flor nos senefie,
ce ceu ne douteis mie,
Jhesu Crist ki la haiebie
en la croix souffri:
fut por randre ceaus en vie
ki ierent peri.

CHANSON D'UNE DAME.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, P. 53.

La froidor ne la jalee
ne puet mon cors refroidir;
si m'ait s'amor eschaufee,
dont plaing et plor et sospir.
car toute me seux donee
a li servir.
muels en deusse estre amee
par desir
de celui ke tant desir,
ou j'ai mis ma pensee.
Ne sai consoil de ma vie,
se d'autrui consoil nen ai;
car cil m'ait en sa baillie
cui fui et seux et serai.
por tant seux sa douce amie
ke bien sai
ke por rien ke nuls m'on dio
n'amerai
fors lui dont seux en esmai:
quant li plaist, se m'ocie.
Amors, per moult grant outraige
m'ocieis ne sai por coi:
mis m'aveis en mon coraige
d'ameir lai ou je ne doi.
de ma folie seux saige
quant jel voi
de porchaiscier mou damaige
ne recroi;
d'ameir plux autrui ke moi
ne li doinst deus couraige.
Ensi laisse; k'en puis faire

12 Se. 14 cune. delgie] degipte. 16 *Rubrique* Une dame. 17 refroidier. 23 *manque.* 25 mise.

4 flors *manque;* W. *veut* isteroit *sans* flors. 8 delgie] degipte. 28 uo.

cui amors justice et prant?
ne mon cuer n'en puis retraire
ne d'autrui joie n'atent.
trop ont auuit et contraire
li amant.
amors est plux debonaire
a l'autre gent
k'a moi ki les mals en sent
ne nuls biens n'en puis traire.
Ma chanson isi define,
ke joie ait vers moi fineir;
car j'ai el cors la rasine
ke ne puis desrasineir,
ke m'est a cuer enterine
sens fauceir.
amors m'ont pris en haine
por ameir.
j'ai beut del boivre ameir
k'Isoth but la roine.

LA NONNE.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, P 84.

Quant se vient en mai, ke rose est panie,
je l'alai coillir per grant druerie.
en poue d'oure oi une voix serie
lonc un vert bouset pres d'une abiete:
'je sant les douls mals leis ma senturete;
malois soit de deu ki me fist nonnete.
Ki nonne me fist, Jesus lou maldie!
je di trop envis vespre ne conplie.
j'amaixe trop muels moneir bone vie
ke fust deduissans et amerousete.
je sent les douls mals leis ma senturete;
malois soit de deu ki me fist nonnete!'
Elle s'escriait 'com seux esbaihie!
deus, ke seans m'ait mis en ceste abaie!
maix ieu en istrai per sainte Marie
ne n'i vesterai cotte ne gonete.
je sant les douls mals leis ma senturete;
malois soit de deu ki me fist nonnete!
Celui manderai, a cui seux amie,
k'il me vaigne querre en ceste abaie.
s'irons a Parix moneir bone vie,
car il est jolis et je seux jonete.
je sant les douls mals leis ma senturete;
malois soit de deu ki me fist nonnete!'
Quant ses amis ot la parolle oie,
de joie tressaut, li cuers li fremie
et vint a la porte de celle abaie,
si en getait fors sa douce amiete.
'je sant les douls mals leis ma senturete;
malois soit de deu ki me fist nonnete!'

MOTETS.

Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, *P.* 49. 52.

I.

C'est amourete ki m'i prant,
si que ne pens a riens vivant
fors k'a la bele au cler vis,
aimmi!
sa blance gorgete plaisant,
son menton vautis,
sa frece bouce riant,
ki tous jors dist par samblant
'baisiés, baisiés moi, amis,
toudis!'
son nes bien fait a devis
et si vair oel souriant,
larron d'ambler cuer d'amant,
et si brun sourcil luisant
m'ont navré

1 finei. 11 gonete *W*: gonelle. 12 13 *seulement* ie sant. 18. 19 *seulement* ie sant. 20 ces. 22 abaie *manque; W. propose* de celle samie. 24 leis] desous; *la s'arrète la chanson dans le ms.*

18 uespres ne conplies. 21. 22 *seulement* ie sent. 23 escriait. 27 amouretes ki mi tienent.

d'un dart si enamoré,
que bien croi que m'ocira.
a dix, a haré,
qi m'en garira?

II.

Bele Aielis par matin se leva,
en un pre juer ala
par deport et par douçour:
lor li menbre d'une amour
k'enprise a, si grant piecha.
en souspirant s'escria
'dieus, con vif a grant doulour,
qant on mi bat nuit et jour
pour celi qui mon cuer a.
mais com plus mi batera
ma mere, plus me fera
penser folour.'

RONDELS DE WILLAMME D'AMIENS.

Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, *P.* 54. 57.

I.

Jamais ne serai saous
d'esguarder les vairs ieus dous
qui m'ont ocis.
onques mais si au desous,
jamais ne serai saous,
ne fu nus cuers amourous
ne ja n'ert a tans rescous,
qant muir tous vis.
jamais ne serai saous
d'esguarder les vairs iex dous
qi m'ont ocis.

II.

C'est la fins, koi que nus die,
j'amerai!
c'est la jus en mi le pre,
c'est la fius, je veul amer,
jus et baus i a levés,
bele amie ai.
c'est la fins, koi que nus die,
j'amerai.

III.

Prendés i garde,
s'on mi regarde;
s'on mi regarde,
dites le moi.
c'est tout la jus en ces boschages —
prendés i garde,
s'on mi regarde!
la pastourete
u gardoit vaches:
'plaisans brunete,
a vous m'otroi.'
prendés i garde,
s'on mi regarde;
s'on mi regarde,
dites le moi.

PASTOURELLE DE GUILLAUME LE VINIER.

Ms. de Paris St. Germain 1989, *Fol.* 48. *Copie de M. Schirmer. Anonyme: cf. Paulin Paris, les manuscrits françois* 6, 81.

Le premier jor de mai
don douz tans cointe et gai
chevalchai
entre Arraiz et Douwai:
dous touses encontrai,
flors et glai
et mai portent a foison,
et chanteut un novel son
d'un douz lai:
dorenlot, deus or haez,

2 car que: *Heyse conjecture* car bien. 3 hareu. 7 *p. é.* Bele Aielis s'esveilla et par matin se leva. 18 *en deux lignes chez Heyse.* cel boschaige: *le vers rime avec* vaches. 21 pastourele.

j'amerai.
  Lors me deschevachai:
vers eles m'aprochai
senz delai.
errant les saluai,
a eles m'acointai.
enquis ai
coment chascune ot a non.
puis me mis en lor chançon,
si chantai:
dorenlot, deus or haez,
j'amerai.
  Si com aliens juant
et joie demenant
et chantant,
vi d'autre part venant
un grant tropiau de gent
flaiutant,
de fuelle et de mai chargié.
vers nos se sont aprochié
maintenant.
dorenlot, deus or haez,
je l'aim tant.
  Lors fist lo mal serjant
l'uns d'als qui maintenant
lo pas grant
me vint ester devant
et dist 'par cui comant,
dans errant,
estes dessanduz a pié?
a moi se sunt outroié
cist anfant.'
dorenlot, deus or haez,
je l'aim tant.

JEU-PARTI ENTRE ANDRIEU CONTREDIT ET GUILLAUME LE VINIER.

Altfranzösische Lieder berichtigt und erläutert von Ed. Mätzner, P. 84.

  Guillames li Viniers, amis,
d'un jeu parti me respondez:
dites qu'il vous en est avis,
s'il vous plaist, le meillour preuez.
uns faux amans faussement proie
une qui faussement otroie:
le quel doit estre plus blasmez,
ou il ou elle, or i gardez.
  Andriu Contredit, grans mercis
du bel offre que fait m'avez.
moult tost avrai le meillour pris;
gardez que bien vous desfendez.
çainte est de trop pute corroie
fame qui faussement otroie;
li homs est pire que desvez,
mes la fame vault pis d'assez.
  Guillames, vous avez mespris,
quaut le tort sus fame metez:
li homs doit estre plus garnis
de sens, d'onneur, de loiautez.
et quant il en tant liex s'emploie,
il n'aime pas, je cuideroie
qu'il fust vers amours parjurez,
s'en doit estre des hons retez.
  Adroit vous estes, Coutredis
Andriu, quant du tort estrivez;
ausi netement que samis
doit cors de fame estre gardez.
de fame moult envis creroie
que sans cuer otroiast sa joie;
et s'ele le fait, c'est vieutez
et honte de blasme fevez.
  Guillames, moult estes soutis,
quant le tort par sens soustenez;
mes cil doit estre moult hais
qui est de tel blasme encoupez.
en lui fier ne m'oseroie,
puisque traitour le savroie
d'amour qui soustient loiautez,
s'en doit estre des hons blasmez.
  Andriu, quant tant y avrai mis,
si dirai ce que vous savez:
fame doit s'onneur et son pris
miex garder c'uns hom mal senez.

34 mespriz.

2 chargiez. 12 Dancerant. 16 Dorenlou. 27 fievez.

qui se puet d'en mi male voie
retourner, ne sai que diroie,

de c'est li mons mal afinez:
mesfet de fame est heritez.

JEU-PARTI ENTRE LE DUC DE BRABANT ET GILLEBERT DE BERNEVILE.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, Basel 1846, *P.* 56—58 *(A). Comparé par M. Schirmer avec le Ms. St. Germain* 1989, *Fol.* 112 *(B).*

He Gillebers, dites s'il vos agree,
respondeis moi a ceu ke vos demant:
uns cheveliers ait une dame amee
et ce sai bien k'il en est si avant
ke de li fait nuit et jor son talent,
c'amors ait si la dame abandonee.
dites s'amours vait por ceu aloignant.

Dux de Braibant, jai oreis ma pensee.
jai bone amors n'irait por ceu faillant,
aiusois seroit en loiaul cuer doublee
s'on li faissoit bonteit et biaul samblant.
se la dame est donee a son amaut,
jai n'en serait de lui fors moins amee,
s'en son cuer ait point de bonteit menant.

He Gillebert, ou aveis vos trovee
ceste raixon? trop vos voi non saichant.
on tient plux chier la chose desirree
ke ceu c'om ait abandoneement.
ne m'aleis mie de ceu aprenant:
tant est amors servie et honoree
com les dames se gairdent sainnement.

Rubrique li dus de braibant *A.* 3 He] E *B,* Biaus *A.* si *B.* 4 demans *B.* 5 chiveliers *B.* 6 se *A.* Et se vos di *B.* 7 ke il an fait neut et jor ces talans *B.* 8 Tant ont amors *B.* 9 Car me dittes vont amors defaillant *B.* 10 Dus de Braiban *B.* ores *B.* 11 jai li amor *A.* 12 serait de loal *B.* 13 San li avoit bonteit ne tant ne quant *B.* 15 de lei *B.* muelz *A.* 16 san lui avoit p. *B.* 17 E *B.* Gelebert *A.* 19 ans emme miez la *B.* 20 consait *B.* 21 mies *B.* reprenant *A.* 23 ke les *A.* sen *A.*

Dux, j'ai moult bien vo raixon escontee;
maix vos pairleis trop mervillousement.
quant muels me fait amors et plux m'agree,
et muels la ser et plux m'en truis engrant.
aisseis mostreis le vostre covenant.
tost avriés vostre dame obliee:
je li lo bien k'elle vos maint tandant.

He Gillebert, or est fole provee,
s'en vo mercit ne se met maintenant.
quant on fait tant ke sa dame est gabee,
dites vos dont c'om l'aimme plux forment?
n'est pais amor ou on vait mal querant
dont sa dame poroit estre blamee.
nuls ne lou fait ki aimme loiaulment.

En nom deu, dux, ceu est chose paissee:
je ne croirai k'il soit si faitemant
ke por bonteit soit dame refusee,
ains la doit on servir muels ke davant.
or nos metons en loiaul jugement,
si iert la raixon de nos dous partie,
car nos estris dure trop longuement.

Gillebert, soit; j'en preng por mon guerant
lou boen Raoul de Soixons, ke sevree
ne fist d'amor nul jor de son vivant.

Dux, et j'en praing le boen conte vaillant,
celui d'Anjo: la chose est bien alee,
car cist dui sont de boen entendement.

3—29 *manque B.* 8 aueries. 10 Gelibert.

EXTRAIT D'UNE CHRONIQUE EN PROSE.

Recueil des historiens de France, Tome XXII. *Le passage suivant ne se trouve que dans un manuscrit du British Museum, addit. 7.*

Il fu une foiz .I. leu qui avoit .II. jourz de terre ahennable; et vint a une chievre qui avoit .II. chevresons; si li dist 'Chievre, j'ays .II. jourz de bonne terre ahennable d'aragis de vigne; si te lo que tu le faces a moitié; et sachiez de voir que la terres est si crasse qu'elle portera froment tout adés, sens fiens metre. Et sachiés de voir que je la feisse plus volontiers que je ne la donnasse a moitié; mais j'ais .I. grant plait en la cort monseignor Noble le lion contre Belin le mouton et .II. berbiz sienes, que il dit que je les ays mangiees. Si me convient que chascune semaynne aille a plait et estre en grant painne de querre mon conseil.' 'Ciertes', dit la chievre, 'porce que vous estes .I. grant sires et fors et bien emparentez, et je suis une petite chose et de poivre afaire, si n'avroye nuil bon plait encontre vous.' 'Ha', dit li leus, 'chieuvre, belle amie, or ne me resoigue de rien. Je te jur par la foi que je doy dame Hersant, ma fame, et mes .XII. enfans que j'ays de lui touz vis, que je te serai bon personniers, ne ja en ma vie tort ne te ferai.' 'Par foi', dit la chievre, 'et je le ferais; mais adés me douterais que vous ne me faites tort.' Atant s'en parti li leus de la chievre. Et la chievre fist la terre et ahona de froment; et mouteplia, et fut en point de messoner; et vint au leu et dit 'Leus, nostre froment est en point de cuiedre; venez i vous, ou i envoiez.' 'Par foi', dit li leus, 'je ne puys aler ne n'i puys envoier; mais fay lo messoner: si fai metre le froment d'une part, et la paille d'autre; et quant je revenrais de mon plait, si partirons bonnement.' La chievre n'en pot plus porter don leu, et s'en revint, et mesona le froment et le fist batre, et metre le grain d'une part et la paille d'autre. Atant ez vous le leu ou vient, qui n'atendoit autre chose; et vient a la chievre, si li dit moult fierement 'Ore, dame, partirons nous nostre despuille.' 'Oi', dist la chievre, 'voir, biaus sires, se vous volez. Vez ci le grain d'une part et la paille d'autre.' 'Va a diables, sote beste, tu ne sez que tu dis. Ainsi ne sera il pas.' 'Comment donc?' dit la chievre. 'En non dieu', dist li leus, 'jon te dirais. Je suis L granz hons et ais moult grant maisnie; et me convient assez plus qu'il ne fait a toy; car tu ies une lache criauture: si avras de poy assez. Tu avras la paille et je avrais le grain.' 'Ains, mi sire', dit la chievre, 'vous ne dites mie bonne rayson. Mais por dieu, prenez vostre part et moi laissiez la moye.' 'Par la laingue dieu', dit li leus, 'je n'en ferais noyant. Et bien te conseille que je revenrais ci le matin; et tu me saches a dire se tu le feras ou non.' Atant s'en parti li leus; et la chievre demoura toute esbaubie. Et se pensa de .II. viatres qu'elle avoit norri de son lait a sa mamelle, qui estoient d'une abaie de Citiaus qui estoit pres de lui menant. Dont li uns des chiens avoit non Taburiaus, et li autres Roniaus. Et s'en va droit a aus, et les trova a l'entrée de la porte. Et quant Taburiaus et Roniaus virent venir lor mere, si li vont a l'encontre et la font bienvaingnant; et li demandent quis besoinz l'a amenee. Et elle lor dit coment li leus la voloit mener. 'Voire', dit cascuns des chiens, 'par nos botes, ainsi n'ira il pas. Or vous en ralez, et nous vous avons en convant que nous i serons le matin bien main a la person de vous et d'Isengrin; et se dieus plait, il ne vous fera ja tort ne outrage la ou nous soiens.' Atant s'en ala la chievre et s'en vint a son ostel, et trouva ses .II. chevresons plorant, et les rapaisa; et se coucha dormir: mais poi reposa, et se leva bien matin et proia dieu qu'il la conseillat. Atant ez vous les .II. freres Taburial et Ronial, et la saluent et li demandent se Ysengrins est

12. 13 Si mi comment. 13 aille *manque*. 29 et vint au dit. 30. 31 venez ou vous i envoiez. 34 sera.

venuz. Et la chievre dit 'Nenil encore.' 'Or vous dirons, belle mere', dient li chien, 'que nous ferons. Nous nous reponrons en cest burial d'esteule et serons la tuit quoi, et bien verrons et orrons que Ysengrins voudra faire. Car se il nous savoit a sejor, il n'i vendroit pas espoir, ains atendroit tout que nous n'i serions pas.' 'Par ma foi', dit la chievre, 'mi enfant, vous dites bien.' Et li chien s'en vont et se mucent ou burial d'esteule. Atant ez vous Ysengrins le leu ou vient et amainne Renart, son compere et son conseil, qui maintes mauvaises taches li avoit faites, et dit a la chievre 'Ore dame, estes vous conseillie?' Dont respondi la chievre 'quel conseil voulez vous que j'aye? prenez vostre part et me laissez la moye.' 'Voire', dist li leus, 'en as tu grocie?' 'Certes', dit il, 'ne sera autrement.' Et endementiers que la chievre et li leus betensoient, Renarz gite ses iex vers le burial d'esteule, et voit les quenes des viatres, et dist a Ysengrin 'Biaus comperes, prenez vous pres de vostre affaire, car je voys tele chose en vostre affaire que vous ne veez pas.' 'Par le cuer beu', dit li leus, 'sire Renart, il ne sera autrement: j'arais le grain, et elle avra la paille.' 'En non dieu', dist Renart, 'biaus comperes, je neu dis se por bien non, et bien vous en convieigne. Prenez ci garde; je m'en voys.' Et se part Renart d'Ysengrin, et monte en .I. tertre pres d'enqui pour veoir la fin que ses comperes fera. Et Ysengrins prent ses sacs entre lui et son chereton et les emplissoit dou froment. 'Par la mere dieu', dist la chievre, 'ore estes a l'aide'; et escrie 'Roenel et Taburel, mi enfant, vous veez comment il est.' Et li chien salent hors de l'esteule, et ne demandent qui ot doné. Et assemblerent au leu de cors et de piz, et le portent a terre le ventre deseure, et li montent sor la mormelante, et li font plus de .C. plaies sor le cors de lui; et faisoient les flocons de son poil voler vers le ciel; et l'atornerent enqui en telle maniere que on ne sentoit ni pous ne aleine, et le cuidoient avoir mort. Et prisent le froment et le porterent au grenier a la chievre; et endementiers que il portoient le ble, li charretons prist Ysengrin, et le mist au plus tost que il pot sor la charrete a grant paynne; et se part d'enqui tantost, et le meynne vers son recept. Atant ez vous Renart qui vient a l'encontre, qui tout avoit veu, et qui mout en estoit liez; car c'estoit sa nature. Il estoit liez quant maus adersoit, et venoit a son compere qui mout estoit maumenez, et li dit en fayngnant 'biaus comperes, il me poise mout de vostre mesestance, et se vous m'en eussiez creu, il fust autrement qu'il n'est: car je vous disoie bien que vous prissiez garde a vostre afaire, que je veoye tel chose en vostre afaire que vous ne veiez pas.' 'Renart, Renart', qui dist Ysengrins, 'qui n'a plus d'ami que vous il n'en a point. On m'a fait honte; je l'amenderois quant je porrays.' Atant se part Ysengrins de Renart; et Renars li fait la loupe; et Ysengrins s'en va en son ostel, ou sa fame, dame Herseuz, l'atendoit et si enfant. Et quant il le virent venir gisant sor la charrete, sor .I. poi d'estrain, si commencerent a moquier, et li dirent 'plus appareillie chose remaint que ceste. Est çou li fromenz que vous nous deviez ameneir pour faire des gastiaus en quaresme?' Ainsi disoient li maisnie Ysengrin, et on dit pieça 'cui il meschiet, tuit li mesoffrent.' Et Ysengrins desceut de la charrete touz bleciez, et s'en va le col bassant couchier en son lit; ne puys ne fu il wariz de ses plaies en .V. mois de l'an. Or revenons a Roenel et a Taburel et a la chievre, qui orent porté le froment ou grenier, et dirent 'bele mere, nous nous en irons en maison qui est assez pres deci, et se vous avez mestier de nous, nous serons adés appareillié de vous aidier. Et veez ci I. cor que vous sonnerez, s'il vous est besoyng, et tantost comme nous l'orrons sonner, nous acourrons a vous.' 'Granz mercis', dit la chievre, 'bel enfant. Benoite soit l'eure que je vous aletays premiers.' Atant prindrent le chien congiet et s'en alerent en lor abaie.

3 Nous vous. 28 neu] nen. 35 estas l'aide. escie. 24 conmencement. 41 acourons.

RESVERIES.

Achille Jubinal, jongleurs et trouvères, Paris 1835, *P.* 34—42. *Comparé par M. Schirmer avec le manuscrit (Fonds franç.* 837, *Fol.* 174). *Cf. Wackernagel, altdeutsches Lesebuch* (4e *édition*) 975—980.

Nus ne doit estre jolis
s'il n'a amie.
j'aim autant crouste que mie
quant que j'ai fain.
tien cel cheval par le frain,
maleureus.
autant en un comme en deus
ou a hasart.
j'aim autant a lever tart
qu'au point du jor.
onques ne fui sans amor,
n'yver n'esté.
gete aval, c'est por le de:
qui l'a, si l'ait.
je vois veoir s'on refait
mes estivaus.
tos jors est li solaus chaus
en plain aoust.
il ne me chaut qu'il me coust,
mes que je l'aie.
c'est a Saint Germain en Laie
que li rois iert.
fetes ce qu'il vous requiert,
je vous en pri.
onques si bele ne vi
ne n'acointai.
par un matin me levai,
quant il fu nuis.
qu'as tu, chetis, qui t'en fuis?
as tu songié?
j'ai une cordele au pié,
c'on m'i laça.
et que dient cil de la?
feront il pais?
je sai faire sons et lais
et serventois.
on dist que Robers d'Artois
est mariés.
compains, que vaut ore bles
a Monmirail?
fres harens est bons a l'ail,
ce dist chascuns.
mengera hui li communs
plus d'une fois.
as tu vingne qui si bois
a longue alaine?
je sais le romans d'Elaine
de chief en chief.
j'ai une dolor ou chief
qui m'a hui mort.
tels cuide veillier qui dort
en paradis.
quar fusses tu a Paris,
pleust a dieu!
compains, je te pert un gieu:
penssons a el.
il u'i a mis assés sel:
qui a ce fait?
qu'est il ore de vo plait?
dites m'en voir.
je sai bien, por miex valoir
doit on amer.
c'est a Marseille sor mer
que il sommeille.
conseille moi en l'oreille:
sont il bien point?
je n'oi onques robe a point
qu'on me donast.
j'aim autant trieve comme ast
ou que bringnole.
compains, je fui a l'escole
toute m'enfance.
irons nous a pié en France,
quar en parlons.
je sai bien cinquante sons
tos provenciaus.
Lancelos et Lyoniaus
furent cousin.
levés vos demain matin,

1. 2 *dans Jubinal en un seul vers.* 4 que *manque.* 11 sanz. 17 toz. 29 qu'es *Jubinal.* 32 me i. 38 mariez: blez.

18 assez. 25 Qu'il *J.* 28 oi *J.* 34 piece 37 toz. 38 Lyomaus. 40 levez.

vilains mauvais.
entre Compiengne et Biauvais
croist de bons vins.
l'en va trop bien aux patins
en ceste terre.
or a li rois d'Engleterre
pais aux François.
vous orrés dedens un mois
mult bien toner.
l'en doit fames honorer
seur toute rien.
por dieu, Perrin, tien te bien
ou tu charras.
c'est a mesdi a Arras
ce oi dire.
je l'ai mis en tirelire
por miex garder.
si le fetes arester
en ceste vile.
il estoient bien deus mile,
tout a cheval.
le romans de Percheval
fist Crestiens.
bon ostel sains Juliens
hui en cest jor.
l'en doit ferir au tabor
a ceste note.
vien ça, s'en drece ma cote
ou ma chemise.
l'abeesse s'est demise
de Malbuisson.
ja par dieu, que nous puisson,
n'i enterrez.
Gauteron, est il ferrez
mes palefrois?
vos n'estes pas si cortois
que je cuidoie.
quant que j'oi crier Monjoie,
je me repus.
bone aventure ait li dus
et bone joie.
veus tu geter por le troie
ou por le quatre?
il se set trop bien esbatre
de la viele.

je ne pris pas une astele
vostre dongier.
il le covient alongier
bien plaine paume.
s'ele est couverte de chaume,
ele en iert pire.
nus hom n'oseroit desdire
ma volenté.
il est par sa loiauté
trop bien du roi.
ja, par la foi que vous doi,
n'en serez quites.
tu es bien musars qui luites
a si fort home.
je vos en apele a Rome
de ceste chose.
siet toi la, si te repose:
mestier en as.
s'il ne gete troie et as,
il l'a perdu.
l'en dist que tuit sont pendu
li papelart.
mengeron nous pois au lart
por diemenche?
il est bien musars qui tenche
a fole gent.
j'ai perdu tout mon argent
a la griioise.
il i a bone cervoise
en Engleterre.
l'en dist qu'il a mult grant guerre
en Lombardie.
je chant sovent por m'amie
que j'aim tant.
je reving l'autrier de Gant
tos desconfis.
eschis sui de mon pais,
ne sai por qoi.
je l'amoie en bone foi:
or m'a trahi.
l'en a un home bani
hors de la vile.
escoutés de dame Guile
comme ele tenche.

8 orrez dedenz. 18 les J. 20 étoient J. 22 romanz. 32 p diu. 38 que *manque*.

2 dangier. 3 convient J. 6 ert. 14 homme: Romme. 21 sont] est J. 23 mengerons. 24 p. diemienche J. 25 tence. 36 toz. .11. 41 homme. 43 escoutez. 44 tence.

l'autrier par un diemenche
je pris congié.
il se sont bien hanbregié
por miex combatre.
ce n'est mie vins a quatre
que je bui ier.
ci fet meillor qu'au moustier,
bevons assés.
Perrins est mult bien amés
en cest pais.
entre Chartres et Paris
n'a que vint lives.
li Sarrasin ont pris trives
de nostre roi.
par foi je ne sai por qoi
je m'en reving.
es tu de cels de Haiding.
de la foi male?
il a dis sols en ma male
d'artisiens.
l'autrier menjai a Orliens
trop bones tartes.
veistes vous deus bistardes
le ble mengier?
diex, comme il estoient fier
sor tos les autres.
il avront mult lues pautres,
no pelerin.
l'en le doit en parchemin
metre ou en cire.
je ne vous en vueil plus dire
sanz argent.

RUSTEBUES.

Oeuvres complètes de Rutebeuf recueillies par Achille Jubinal, Paris 1830, 2 *Vol.* 1, 5—12; 212—217; 2, 101—105. *Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç.* 837, *Fol.* 307; *Fol.* 323; *Fol.* 301. *Comparez avec le no. III le Theophilus bas-allemand* 583—713 *Ettm.*

I.

LE MARIAGE RUSTEBUEF.

En l'an de l'incarnacion,
VIII jors aprés la nascion
Jhesu qui soufri passion,
en l'an soissante,
qu'arbres n'a foille, oisel ne chante,
fis je toute la rien dolante
qui de cuer m'aime:
nis li musarz musart me claime.
or puis filer, qu'il mo faut traime;
mult ai a faire.
dens ne fist cuer tant de pute aire,
tant li aie fait de contraire
ne de martire,
s'il en mon martire se mire,
qui ne doie de bon cuer dire
'je te claim cuite.'
envoier un home en Egypte,
ceste dolor est plus petite
que n'est la moie;
je n'en puis mais se je m'esmoie.
l'en dit que fous qui ne foloie
pert sa saison:
sui je mariez sanz raison?
or n'ai ne bordo ne maison.
encor plus fort:
por plus doner de reconfort
a ceus qui me heent de mort,
tel fame ai prise
que nus fors moi n'aime ne prise,
et s'estoit povre et entreprise,
quant je la pris.
a ci mariage de pris,
c'or sui povres et entrepris
ausi comme ele,
et si n'est pas gente ne bele.
cinquante anz a en s'escuele,
s'est maigre et seche:
n'ai pas paor qu'ele me trecbe.
despuis que fu nez en la greche
deus de Marie,

2 je *manque.* 8 assez: amez. 14 no.

I. *Le titre est d'une main plus récente.* 27 musars. 30 diex. put. 31 fet. 36 homme.

3 x *Ms.* dix *J.* 7 vos *J; Ms.* v°. 11] deux *J.* 10 toz. 18 mes. 19 fols. 20 seson: reson: meson. 25 cels. 34 .L. 38 diex.

ne fu mais tele espouserie.
je sui toz plains d'envoiserie:
bien pert a l'uevre.
or dira l'en que mal se prueve
Rustebués qui rudement uevre:
l'en dira voir,
quant je ne porrai robe avoir.
a toz mes amis fais savoir
qu'il se confortent.
plus bel qu'il porront se deportent;
a ceus qui teus noveles portent
ne doingnent gaires.
petit dout mais provos ne maires:
je cuit que deus li debonaires
m'aime de loin:
bien l'ai prové a cest besoin.
la sui ou le mail met le coin:
deus m'i a mis.
or fais feste a mes anemis,
duel et corouz a mes amis.
or au voir dire,
se deu ai fait corouz ne ire,
de moi se puet jouer et rire
que biau s'en vange.
or me covient froter au lange:
je ne dout privé ne estrange
que il riens m'emble.
n'ai pas busche de chesne ensamble;
quant g'i sui si a fou et tramble,
n'est ce assez?
mes poz est brisiez et quassez
et j'ai toz mes bons jors passez.
je qu'en diroie?
nis la destruction de Troie
ne fu si grant comme est la moie.
encore i a,
foi que doi avé Maria,
s'onques nus hom por mort pria,
si prit por moi:
je n'eu puis mais se je m'esmoi.
avant que veigne avril ne mai
vendra quaresme.
de ce puis bien dire mon esme:

1 mes. 5 Rustebuef. oevre. 7 porai. 8 faz. 11 cels. tels. 13 mes. 14 diex *etc.* 15 loing: besoing: coing. 19 faz. 21 au] du. 22 dieu ai fet. 31 pos. 40 mes, *toujours.* 41 viegne,

de poisson autant com de cresme
avra ma fame.
grant loisir a de sauver s'ame:
or geunt por la donce dame,
qu'ele a loisir,
et voist de haute eure gesir,
qu'el n'avra pas tout son desir,
c'est sauz doutance.
or soit plaine de grant soufrance,
que c'est la plus graut porveance
que je i voie.
par cel seignor qui tout avoie,
quant je la pris, petit avoie
et ele mains.
je ne suis pas ouvriers de mains:
l'en ne savra ja ou je mains
por ma poverte.
ja n'i sera ma porte overte,
quar ma maison est trop deserte
et povre et gaste:
sovent n'i a ne pain ne paste.
ne me blasmez se je me haste
d'aler arriere,
que ja n'i avrai bele chiere.
l'en n'a pas ma venue chiere,
se je n'aporte.
c'est ce qui plus me desconforte
que je n'ose entrer en ma porte
a vuide main.
savez comment je me demain:
l'esperance de lendemain
ce sont mes festes.
l'en cuide que je soie prestres,
quar je fais plus sainier de testes
(ce n'est pas guile)
que se je chantasse evangile.
l'en se saine par mi la vile
de mes merveilles.
l'en les doit bien conter aus veilles:
il n'i a nules lor pareilles,
ce n'est pas doute.
il pert bien que je n'i vi goute:
deus n'a nul martir en sa route
qui taut ait fait.
s'il ont esté por deu deffait,
rosti, lapidé ou detrait,

18 ouverte. 19 meson. 34 faz. 38 chantaisse. 39 l'en] on. 44—46 fet: deffet: detret.

je n'en dout mie
qne lor paine fu tost fenie:
mais ce durra tonte ma vie
sanz avoir aise.
or pri a deu qne il li plaise,
ceste dolor, ceste mesaise
et ceste enfance
m'atort a vraie penitance,
si qu'avoir puisse s'acointance. Amen.

II.

LA DESPUTOISON DE CHARLOT ET DU BARBIER.

Lautrier nn jor joner aloie
devers l'Auçoirrois Saint-Germain,
plus matin qne je ne soloie,
qni ne lief pas volentiers main.
si vi Charlot en mi ma voie,
qui le barbier tint par la main,
et bien monstroient toute voie
qu'il n'erent pas cousin germain.
Il se disoient vilonie
et si getoient gas de voir.
'Charlot, tu vas en compaignie
por crestienté decevoir:
c'est trahison et felonie,
ce puet chascuns apercevoir.
la teue loi soit la honie:
tu n'en as point, au dire voir.'
'Barbier, foi qne doi la banlive
ou vous avez vostre repaire,
vous avez une goute vive:
jamais n'ert jor qu'il ne vous paire.
saint Ladres a rompu la trive,
si vous a feru el viaire;
por ce que cist maus vous eschive
ne requerrez mais saintuaire.'
'Charlot, foi que doi sainte dame,
vons avez ouan fame prise:
est ce selonc la loi esclame
que Kayfas vous a aprise?
vous creez autant nostre dame,
ou virginitez n'est maumise,
com je crois c'nns asnes ait ame:
vous n'amez deu ne sainte yglise.'
'Barbier sanz rasoir, sanz cisailles,
qui ne sez rooigner ne rere,
tu n'as ne bacins ne toailles
ne de qoi chaufer eve clere.
il n'est rien nee que tu vailles,
fors a dire parole amere.
s'outre mer fus, encor i ailles
et fai proesce qu'il i pere.'
'Charlot, tu as toutes les lois:
tu es juys et crestien,
tu es chevaliers et borgois,
et quant tu vués clerc arcien.
tu es maqueriaus chascun mois,
ce dient bien li ancien;
tu fez sovent par ton gabois
joindre deus cus a nn lien.'
'Barbier, or est li tens venuz
de mal parler et de mesdire,
et vous serez ainçois chenuz
que vous laissiez ceste martire;
mais vous morrez povres et nuz,
car vous devenez de l'empire.
se sui por maquerians tenuz,
l'en vos retient a va-li-dire.'
"Charlot, Charlot, biaus douz amis,
tu te fez aus enfans le roi;
se tu i es, qui t'i a mis?
tu i es autant comme a moi.
de sambler fous t'es entremis,
mais, par les ens dont je te voi,
teus t'a argent en paume mis
qui est assez plus fous de toi.'
'Barbier, or vienent les groiseles:
li groiselier sont boutoné,
et je vous raport les noveles
qu'el front vous sont li borjon né.
ne saí se ce seront ceneles
qui ce vis ont avironé:
els seront vermeilles et beles
avant que l'en ait moissoné.'
'Ce n'est mie meselerie,
Charlot, ainçols est goute rose.
foi qne je doi sainte Marie

II. *Au titre* Challot. 31 doit. 34 james. 38 mes 46 dieu.

8 fais. 12 veus 16 .II. 20 lessiez. 21 mes. 26 *D'après Jubinal Louis IX, auprès desquels ce Charlot, un jongleur, aurait joué le rôle de fou de cour.* 29. 32 fols 30 mes iex. 31 tels

que vous n'amez de nule chose.
vous creez miex en juerie,
qui la verité dire en ose,
qu'en celui qui par seignorie
a la porte d'enfer desclose.
  Et nequedent se Rustebués,
qui nous connoist bien a dis anz,
voloit dire deus motés nués,
mais qu'au dire fust voir disanz,
ne contre toi ne a mon ués,
mais por le voir se fust mis anz,
je le vueil bien se tu le vués
que le meillor soit eslisanz.'
  Seignor, par la foi que vous doi,
je ne sai le meillor eslire:
le mains pior, si com je croi,
vous eslirai je bien du pire.
Charlot ne vaut ne ce ne qoi,
qui en vuet la verité dire;
il n'a ne creance ne foi
ne que chiens qui charoiugne tire.
  Li barbiers connoist bone gent
et si les sert et les honeure,
et met en eus cors et argent,
paine de servir d'eure en eure,
et set son mestier bel et gent,
se besoins li recoroit seure,
et s'a en lui mult biau sergent,
que com plus vit et plus coleure.

III.

MIRACLE DE THEOPHILE.

Ici parole nostre dame a Theophile et dist.

'Qui es tu, va, qui vas par ci?'
'ha, dame, aiez de moi merci!
c'est li chetis
Theophile, li entrepris,
que maufé ont loié et pris.
or vieng proier
a vous, dame, et merci crier
que ne gart l'eure qu'asproier
me veigne cil
qui m'a mis a si grant escil.
tu me tenis ja por ton fil,
roine bele.
Nostre dame parole.
je n'ai cure de ta favele;
va t'en, is fors de ma chapele.
Theophiles parole.
dame, je n'ose.
flors d'aiglentier et lis et rose,
en qui li fis deu se repose,
que ferai gié?
malement me sent engagié
envers le maufé enragié:
ne sai que faire.
jamais ne finerai de braire,
virge, pucele debonaire,
dame honoree.
bien sera m'ame devoree
qu'en enfer sera demoree
avoec Cahu.
Nostre dame.
Theophile, je t'ai seu
ça en arriere a moi eu;
saches de voir:
ta chartre te ferai ravoir
que tu baillas par non savoir.
je la vois querre.
Ici va nostre dame por la chartre Theophile.
Sathan, Sathan, es tu en serre?
s'es or venuz en ceste terre
por commencier a mon clerc guerre,
mar le penssas.
rent la chartre que du clerc as,
quar tu as fait trop vilain cas.
Sathan parole.
je la vous rande?
j'aim miex assez que l'en me pende.
ja li rendi je ja provande
et il me fist de lui offrande
sanz demorance,
de cors et d'ame et de sustance.
Nostre dame.
et je te foulerai la pance.
Ici aporte nostre dame la chartre a Theophile.
amis, la chartre te raport.

7 .x. 8 .11. 9. 11 mes. 19 oes. 12 veus. 16 pieur. 18 veut. 24 els. 44 viengne. 8 filz dieu. 13--15 fere: brere: debonere. 14 james. 31 fet.

arivez fusses a mal port
ou il n'a solaz ne deport.
a moi entent:
va a l'evesque et plus n'atent.
de la chartre li fai present,
et qu'il la lise
devant le pueple en sainte yglise,
que bone gent n'en soit sorprise
par tel barate.
trop aime avoir qui si l'achate:
l'ame en est et honteuse et mate.

Theophile.

volentiers, dame.
bien fusse mors de cors et d'ame.
sa paine pert qui ainsi same.
ce voi je ici.

Ici vient Theophile a l'evesque et li baille sa chartre et dist.

sire, oez moi por deu merci!
quoi que j'aie fait, or sui ci.
par tenz savroiz
de qoi j'ai mult esté destroiz:
povres et nus, maigres et froiz
fui par defaute.
auemis qui les bons assaute
ot fait a m'ame geter faute
dont morz estoie.
la dame qui les siens avoie
m'a desvoié de male voie
ou avoiez
estoie et si forvoiez
qu'en enfer fusse convoiez
par le deable,
que deu le pere esperitable
et toute ouvraingne charitable
laissier me fist.
ma chartre en ot de quanqu'il dist,
seelé fu quanqu'il requist.
mult me greva,
par pou li cuers ne me creva.
la virge la me raporta,

16 ici] bien. 19 oiez. dieu. 20 fet. ici. 26 fet. 27 mors. 34 dieu. 36 lessier. 40 poi.

qu'a deu est mere,
la qui bonté est pure et clere.
si vous vueil proier com mon pere
qu'el soit leue,
qu'autre gent n'en soit deceue,
qui n'ont encore aperceue
tel tricherie.

Ici list l'evesque la chartre et dist.

oez por deu le fil Marie,
bone gent, si orrez la vie
de Theophile
qui anemis servi de guile.
ausi voir comme est evangile
est ceste chose:
si vous doit bien estre desclose.
or escoutez que vous propose.

'A toz ceus qui verront ceste letre commune,
fait Sathan a savoir que ja torna fortune,
que Theophiles ot a l'evesque rancune,
ne li laissa l'evesque seignorie nesune.
Il fu desesperez quant l'en li fist l'outrage:
a Salatin s'en viut qui ot el cors la rage
et dist qu'il li feroit mult voleutiers homage
se rendre li pooit s'onor et son domage.
Je le guerroiai taut com mena sainte vie,
c'onques ne poi avoir desor lui seignorie.
quant il me vint requerre, j'oi de lui grant envie
et lors me fist hommage, si rot sa seignorie.
De l'anel de son doi seela ceste letre,
de son sanc les escrist, autre enque n'i fist metre,
ains que je me vousisse de lui point entremetre
ne que je le feisse en dignité remetre.'

Issi ouvra icil preudom.
delivré l'a tout a bandon
la deu ancele,
Marie la virge pucele
delivré l'a de tel querele.
chantons tuit por ceste novele:
or levez sus,
disons '*te deum laudamus*'.

1 dieu. 9 oiez. dieu le filz. 11 Theophiles. 12 qu'anemis. 17 tos cels. lettre. 18 fet. 20 lessa. 23 hommage. 29 doit. lettre. 35 dieu.

POEME MORAL.

Ms. de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen, parch. 13e siècle, Fol. 47.

De cheli ne sai je que fache,
qui se plaint que diex en sa fache
ne mist pas color assés bele,
ou pour che que langors l'eneache
au merthonier biauté pourcache,
dont ele depaint sa maissele
aussi comme on paint une aissele:
ueis la vielle renovele
sa color que vielleche effache
et soi revent pour jovenchele.
'bele sui', dist la chetivele:
'li merchiers, non dieu, en ait grace.'

Mal sont bailli li mercatour,
car il sont mortel peccatour
qui vendent si faite enposture.
de la honte sont consentour,
que on en fait au creatour:
ch'est merveille que diex endure
que femme li fait tel laidure,
que ele ensi se desfigure.
femme qui sert de tel atour,
qui sor l'euvre dieu met tainture,
diex ne le tient pour se faiture
ne ele dieu pour son faitour.

Ne s'esmervaut nus de chest mot:
s'il mescroit che que dire m'ot,
en soi a petit de memoire.
ausi con li potiers son pot
fist diex chascun tel con li plot.
wai cheli, soit blanche, soit noire,
qui pour soie biauté aoire
se paint comme ymage marmoire.
diex des euvres qu'il fait s'esjot,
en nons aime la fache voire
qu'il fist, mais volt de barbeoire
cuidiés qu'il l'aint ne qu'il le lot?

O tu riches hon plains d'orgueil,
orgueil t'a mis en mal escueil.
enten que devant l'oil te pent.
cheler ne te doi ne ne voil
che que truis lisant en un foil
de l'evangille qui ne ment.
Jhesus dist 'wai a riche gent
qui chi ont lor confortement.'
o riches, ichest mot requiel
ne le lai pas aler an vent.
ichest mot recorde sovent,
car chist wai t'atent a ton sueil.

Orgueilleus, tu as mult bon mai,
tu me despis, mais poi m'esmai
et mult m'est poi de ton dangier.
se tu ses plus que je ne sai
et tu as plus que je nen ai
de quanques li mondes a chier,
ne te saras ja tant gaitier
ne reviegnes a mon sentier.
aussi morras con je morrai.
mors qui tout tolt sans recouvrier
te cangera mai en fevrier,
mors muera ta joie en wai.

A dieu prent guerre qui s'orgueille
ne puet faillir qu'il ne se doille,
car chele li fera ranscune
qui tout eskeut et flour et fueille,
a cui sousgist, voille ou ne voille,
toute riens qui vit sous la lune;
chele qui tout retrait a une
eure, quanques avers aune,
chele qui les prinches despoille,
chele qui la blanche fait brune,
chele qui les plus fiers esgrune,
chele qui orgueus desorgueille.

Orgueil, coument quides durer
no te savras tant emmurer
qu'envers dieu aies guarison?
vels tu dieu faire parjurer?
je l'oi par David jurer
que ja n'avra en sa maison
orgueilleus habitation.
se tu vels avoir mansion
a dieu, d'orgueil t'estuet curer.
onques dieus n'arma campion
encontre orgueilleus se soi non;
et qui le porroit endurer?

25 sesmeruant. 30 che li. 37 hō.

3 chest. 7 ml't, *toujours.* 16 tols.

Li primiers angles s'enflamma
par orgueil tant que il clama
el chiel le secondo chaiere,
et dame dix l'en desrama,
car son cler volt li enfuma
d'une tant obscure fumiere
qui atenebri sa lumiere:
chis porta d'orgueil la baniere.
contre orgueil donques dix s'arma,
qui ne velt que autres le fiere,
d'une armeure fort et fiere,
dont ainc puis ne se desarma.

ADENES LE ROI.

CLEOMADES.

Ms. de Paris, Sorbonne 54, *fol.* 9; *d'après une copie de M. Michelant.*

Cleomadés vit un chastel
encoste un plain, tres fort et bel,
ou il ot mainte bele tour.
bos et rivieres vit entour,
vignes et praeries grans.
mult fu li chastiaus bien seans.
la façon dou castel deisse,
mais je dout mult que ne meisse
trop longement au deviser:
pour ce m'en voel briément passer.
Du chastel vous dirai le non:
miols seant ne vit ainc nus hom,
lors l'apieloit on Chastel-noble.
n'ot tel dusque en Coustantinoble,
ne de la dusque en Osterice
n'ot plus bel, plus fort ne plus rice.
Carmans a cel point i estoit
que Cleomadés vint la droit.
forment li sambloit li chastiaus
de toutes pars riches et biaus.
Cleomadés lors s'avisa
que viers le chastel se trera.
bien pensoit qu'eu tel liu manoient
gent qui de grant afaire estoient.
che fu si qu'apriés l'ajournee
mult faisoit bele matinee,
car mais estoit nouviaus entrés:
c'est uns tans ki mult est amés
et de toutes gens coujois;
pour çou est li mais si jolis.
une tres grant tour haute et forte
avoit asés priés de la porte,
ki estoit couverte de plon,
plate deseure, car adou
les faisoit on ensi convrir
pour engins et pour assallir.
Cleomadés a avisee
la tour ki estoit haute et lee;
lors pense qu'il s'arestera
sor cele tour tant qu'il savra,
se il puet, la certainité
quel pais c'est la verité.
lors a son cheval adrechié
viers la tour de marbre entaillié.
les chevilletes si tourna
que droit sour la tour aresta.
si coiement s'est avalés
que sour aighe coje vait nes.
Quant Cleomadés fu venus
sour la tour, tantost descendus
est du cheval: puis regarda
une entree ki estoit la,
par ou on pooit avaler
ou chastel et par tout aler.
lors pensa c'ou chastel iroit
et son cheval illuec lairoit,
car mult volentiers il mangast,
che sachiés, se il le trouvast.
mais mult bel deporter se sot
de ce que amender ne pot.
Illuec a lessié son cheval:
par les degrés s'en vint aval.
mult noble liu partout trouva.
tant ala de cha et de la
k'il est venus en une sale

8 femee. 20 dusques. 21 dusques 22 no *manque.* 23 poit. 29 manoit. 36 li *manque.*

7 plonc. 8 adonc. 31 il *manque.*

ki n'estoit ne laide ne male,
mais mult bele et nouviel joncie.
une table i avoit drechie
d'yvoire a piés de cristal.
tout si fait furent li hestal.
tres blance nape ot desus mise,
ouvree de diverse guise.
sor l'un cor de la table avoit
a mangier quanqu'il couvenoit,
et sor l'autre coron a destre
ot vin si bon que vins pot estre,
et pos d'or et hanas autés.
viande et vin i ot assés.
Ore est raisons que je vous die
que cele table senefie,
ne pour coi on mis i avoit
la viande ki sus estoit,
et le vin et li blanque nape.
anchois que li contes m'escape,
vous en dirai la verité.
de lonc tans ert acostumé
en cel chastel et establi
que on .II. mois en l'an ensi
le faisoit et ne plus ne mains.
mays en estoit li premerains,
car en cel mois le commença
cil qui tel cose acostuma
des le premier commencement.
or vous di je certainement
que li secons estoit gayns,
qu'il fait bon aler es gardins.
ces .II. mois cescune vespree
estoit la viande atournee;
desur la table le metoient
et puis le vin, lor s'en aloient,
quant fait l'avoient beneir
a lor prestres au departir.
Pour may et gayn honorer
fist on cele cose estorer,
le may pour sa joliveté
et le gayn pour sa plenté.
lendemain si tost revenoient
que lors dix aourés avoient
selonc le tans qui lors estoit.
de cele viande mangoit
Carmans ou .II. morsieus ou trois,
et puis si bevoit une fois,
et puis li autre grant signour
faisoient ainsi tout entour.
Et quant il avoient mangié
entour la table et solachié,
adont lor feste commençoit.
plenté d'estrumeus i avoit,
vieles et salterions,
harpes et rotes et chançons
et estives de Cornuaille.
n'i faloit estrumens ki vaille,
car li rois Carmans tant amoit
menestreus que de tous avoit.
O lui avoit kintareurs
et si avoit bons lenteurs
et des fleteurs de Bretagne
et des grugneors d'Alemagne
et des flanteurs a .II. dois.
thabours et cors sarrasinois
i ot, mais il erent as chans
por çou que lor noise ert trop grans.
n'estoit maniere d'estrumens
que ne fust trouvee laiens.
Cleomadés qui fain avoit
fu liés quant la table perçoit,
et pense que il mangera
puissedi que il trouvet l'a.
au chief de la sale devant
ot une fontene sourjant
ouvree de marbre liois,
(plus bele ne vit quens ne rois)
a .IIII. lyonchiaus d'argent
ki erent ouvré richement,
par ou veneit cele fontaine,
cler sourdant par conduit d'araine.
et Cleomadés i lava
ses mains et tantost s'en ala
vers la table, se s'i assist
com cil ki volentiers le fist.
Assés manga tant com lui plot.
et quant mangiet et beut ot,
si s'est de la table levés.
viers l'uis d'une cambre est alés
qu'il vit un petit entreouvert.
savoir violt de coi cis huis sert.

1 male] gaste. 16 i] li. 18 nappe. 46 .III. 44 ouviers.

14 kintarieurs. 16 Behagne. 29 fontenele.

en cele chambre entra errant.
un grant vilaiu trouva gisant:
priés iert ausi grans c'un jaians.
mult iert fel et fiers et puissans
et outrageus et poi boutable.
en sornon ot non Desresnable
et en son droit non Rustemans:
mais gracieus estoit et grans.
tous viestus sour un lit gisoit.
de barbe tant ne qnant n'avoit,
car teus fu, ce sachiés de voir,
que barbe ne devoit avoir.
A son chevel avoit pendues
espees, ghisarmès, machues,
misericordes et faucons
et bracieus et bonclers reons
et une targe navaroise
et une grant make turcoise;
et si avoit pendu encor
une abaleste faite d'or
et uns keures plains de qnarians.
entraviers parmi scs mustiaus
jut une grant hache danoise.
n'ot pas talant de faire noise
Cleomadés, ains s'avisa
que il pas ne l'esvellera.
encoste lui mnlt bielement
passa outre mult coiement.
Quant le grant vilain ot passé,
lors a un aloir trespassé
ki encoste .I. praiel estoit,
u mult dc flouretes avoit.
quant au cor de cel praiel vint,
un petitelet coit se tint.
un huis vit entaillié d'yvoire.
sachiés qne fort seroit a croire
dc cel huis, con fais il estoit,
ki la façon vous en diroit.
Cleomadés viers l'uis se traist.
por la biauté que mult l'en plaist
une piece l'nis regarda,
et apriés a lni le tira
un poi et le huis esranment
ovri mult deboinairement.
lors est Cleomadés passés
un poi avant, si est entrés
en unc cambre, c'ains nus hon
ne vit cambre de tel façon,
car tout cil ki ainc cambre virent
ne de cambre parler oirent,
ne virent si tres mervillouse,
si bele ne si graciouse.
a grant mervelle riche estoient
li piler qui le soustenoient.
Plus bele ne vit quens ne rois.
ne de pilers ne de parois
n'i ot piere qui entaillie
ne fust ne d'uevre trifonie.
d'estoire d'anchieneté
i ot il ouvrage a plenté,
ki fu fais de mestres ouvriers.
or me seroit il bien mestiers
qne je fuisse si avisés
que li combles bien devisés
vons fnst de la cambre et a droit
la u Cleomadés estoit.
ne pour quant au miols que porai
la façon en deviserai.
Li combles fu d'nevre esmaillie:
mainte ouevre a point faite et taillie
i ot de diverse coulour.
li combles fu de tel valour
que la disme pas ne poroie
recorder, car je ne saroie.
mais de tant sai bien le maniere
de l'ouvrage que mainte piere
i ot tres riche et precieuse.
mult fu la chambre deliteuse.
fenestres teles i avoit
com a tel chambre apartenoit.
d'yvoire et d'ebenus estoient
si ouvrees qu'a tous plaisoient.
A piece n'aroie conté
de cel liu toute la biauté;
se chascune cose en voloie
deviser, trop y meteroie,
car a deviser seulement
la richece dou pavement
de la cambre, dont vous oés,
seroie je tous encombrés:

13 cheves. 20 d'or] de cor. 25 ainc. 35 dyvore. 43 li.

5 ne qui de. 10 ne vit ne quens. 13 *le second* ne *manque*. 14 destore. 36 dyvore.

et pour ce le lairai ester,
car trop metroie au deviser.
Li rois Carmans et la roine
orent tel liu por Clarmondiue
si arreé que je vous di.
car il le par amoient si
que on pooit plus fille amer;
et pour le liu et li garder
i estoit li grans vilains mis
ki a l'uis gisoit endormis.
Par dedens cele cambre entra
Cleomadés, lors s'aresta
taut que il ot bien esgardé
la chambre et du lone et du le.
en esgarder se deduisoit
le grant mervelle que il veoit.
clarté de candeles i ot,
par quoi partout bien veoir pot.
et si estoit si ajourné,
par quoi i ot asés clarté.
sachiés que mult pleu li a
la noblece que il trouva.
Trois lis vit u eus se gisoient
.III. damoiseles qui dormoient,
mult beles, ce li fu avis.
mult iert riches cescuns des lis
u elles estoient couchies.
courtoises et bien ensegnies
furent et de mult grant linage.
chascune ert boine et bele et sage.
l'une d'eles ot non Florete,
et li autre avoit non Gaiete,
et li tierce ot non Lyades.

BERTE AU GRAND PIED.

Li Romans de Berte aus grans piés, par Paulin Paris, Paris 1836, *P.* 33 *ss. Donné ici d'après le Ms.* 1447 *(anc.* 7534 5) *fol.* 29 *ss.*

Moult fu Berte dolente, mentir ne vous en quier.
dame dieu reclama le pere droiturier;
ne set ou l'en la mainne ou avant ou arrier,
tretoutes leur journees ne vons veuill anoncier.
qnant a l'ostel venoient, en chambre ou en solier
metoit Tybert Bertain, n'i leissoit aprouchier
nuli, fors lui tout seul: diex li doint encombrier.
et quant il li donnoit a boivre et a mengier,
en son poing tenoit nu son brant forbi d'acier,
pour ce que la voloit telement esmaier
qu'ele ne desist mot ne que n'osast noisier.
de lui ne se voloit nule fois esloignier;
puis remetoit la corde dedens sa bouche arrier,
puis li lioit les mains com felon pautonnier,
enserrer la faisoit duques a l'esclerier.
tout ainsi s'en alerent, sanz mençonge acointier,
bien cinq grandes journees, n'i voudrent detrier,
tant qu'en un bois s'en vindrent haut et grant et plenier,
c'ert la forest du Mans, ce oi tesmoignier.
lors se sont arresté desons un olivier:
'seingneur', ce dist Tybert, 'par le cors saint Richier
de plus avant aler n'avons nos nul mestier.'
e cil li respondirent 'bien fet a otroier'.
lors sont tuit descendu a terre sor l'erbier:
l'uns avoit nom Morant, qui mult fist a prisier,
e l'autre Godefrois, li tierz ot non Renier.
la roine descendent: or li puist diex edier!
onques mes de si pres ne porent aprouchier,
car Tybert n'i leissoit fors qne li atouchier;
le drap desus sa robe li font tost despoillier,
cote ot d'un blanc bliaut et mantel mult tres chier.
quant si bele la voient, prennent a lermoier,
et Tybers li traitres prent l'espee a sachier.
'seingneur', ce dist Tybert, 'or vous traiés arrier,
a un coup li ferai la teste trebuchier.'
quant Berte vit l'espee, lors prent a souploier,
de poor va adens sor la terre couchier;
lors commence la terre doucement a besier.
sa grant mesaventure ne leur puet anoncier,
car la cordo en la bouche ne la lesse rainier.
'Tybert', ce dist Morant, 'garde sor li ne fier.
car par ce saint saint seingneur qui tout a a baillier
ja verroies tes membres et ta tete trenchier,
se jamés ne devoie en France reperier.'
Ce jor fist mult leit tans et de froide maniere,

7 qui ec dormoient. 16 li autre. 18 soz.

5 areer. 25 naboiure na. 29 foiz *etc.* 19 ml't, *toujours.* 25 blant. 35 lui.

et Berte gist adens par desus la bruiere.
paor a de Tybert que il seur li ne fiere,
nostre dame reclaime la dame droituriere.
'seignor', ce dist Morans, 'pensee aroit lauiere
qui si bele pucele mostreroit leide chiere.'
'par dieu', ce dist Tybert, 'vis m'est que il afiere
que nos l'ocions tost, puis retornons arriere:
car je l'oi en covent Margiste que j'ai chiere.'
'Tybert', ce dist Morans, 'dur cuer as comme pierre;
se tu li fes nul mal, par l'apostre saint Pierre,
ne te gueriroit mie tout li ors de Beviere
que cist bois ne te soit a tous jours mes litiere.'

Mult ot Tybers li lerres le cuer tres corroucié,
quant de tuer Bertain ne li ont otrié.
neporquant a li fel le brant forbi sachié,
et li troi serjant l'ont par les flans enbracié,
si qu'il l'ont contre terre par force agenoillié:
chascuns a trait s'espee, plus n'i ont atargié.
entresque li doi tiennent Tybert le renoié,
la deslie Morans qui en ot grant pitié,
le lian de la bonche n'i a il pas lessié.
'bele, fuiés vous ent, n'i ait plus detrié;
dame diex vous conduise par sa douce pitié.'
Berte s'en va fuiant, le cuer ot esmaié,
car bien cuidoit sans faille avoir le chief trenchié.
en la forest s'en fuit, mult a dieu gracié.
ainsi eschapa Berte Tybert sans son congié.
qnant Tybert l'a veu, mult ot le cuer irié.
'seingneurs', ce dit Tybert, 'mal avés esploitié;
trestous vous ferai pendre qnant serés reperié.'

Cel jour fist mult let tans, car il plut et espart.
Berte s'en va fuiant par delés un essart;
tant fuit que de li perdent li sergant le regart.
'seingneurs', ce dist Morans, 'se diex ait en moi part,
que nous feismes tuit que fol et que musart,
que pour fere cel murtre venismes ceste part.
bien semble gentill fame et sans nul mauvés art;
dame diex la conduie et la praigne a sa part.
en ceste forest a maint ours et maint liepart,
qui mengiee l'aront ne demorra pas tart.
esploitié en avons con felon et renart:
de duel et de pitié tretout le cuer m'en art.'
a cest mot remonterent, chancuns de la se part.

En la forest fu Berte reposte entre buissons.
dame diex la conseult et ses saintismes nons!
de li ici endroit a parler vos lairons;
quant tans et leus en iert, si i repairerons.
li sergant s'en repairent n'i font arrestoisons:
'seingneurs', ce dist Morans, 'savés que nos ferons?
ge lo que nous le cuer d'un porcel enportons;
a madame Margiste si le presenterons:
par iceste maniere bien nos escuserons.
et si savés bien tuit qu'en couvent li avons,
que le cuer de celi raporter li devons.
'Tybert', ce dist Morans, 'si m'aist saint Symons,
se vous ne l'otriés, tantost vous ocirons.' [bons.
'seingneurs', ce dist Tybert, 'cist conseus est mult
puis qu'ele est eschapee, au meillor nous tenons.
plus dout que vous ne feites, ne le vous celerons,
que nous de ceste chose acusé ne soions.'
chaucuns l'a fiaucié, cours en fu li sermons.
en iceste matiere plus ne detrierons;
tretout ainsi le firent con ci vous devisons.
a Paris sont venu, ne vous en mentirons.
grant joie en ot la vielle quant oi lor raisons.
'dame', ce dist Tybert, 'nous vous en raportons
le cuer, ves le vous ci, present vous en faisons:
la pucele avons morte, por voir le vous disons.'
'seingneur', ce dist la vielle, 'bien le deservirons:
n'avoit si male garce, tant con dure li mons.'

Li troi sergant s'en vont, nus n'en est arrestus.
a leur hostel s'en viennent, chaucuns est descen-
et Tybert et la vielle sont ilnec remasus. [dus
a la fausse royne vont ensemble lasus.
grant joie a de Tybert qui estoit revenus.
'dame', ce dist Tybert, 'grant bien vous est creus:
Bertain avons ocise a nos brans esmolus.'
'Tibert', ce dist Aliste, 'loés en soit Jhesus,
bien avés deservi que vous soiés mes drus.'
einsi fu de la vielle lieement respondus
Tybert, car de grant joie fu ses cuers esmeus.
ainc de tel traison n'oi mes parler nus,
puis que de Judas fu nostre sire vendus.
damediex qui en crois fu por nos estendus
doint qu'encor lor en soit li guerredon rendus.
bien ot li rois Pepin les Hongrois receus
et riches dons donnés et noblement veus;
tant font qu'en lor pais est chaucun revenus.
Floire et Blancheflor font de par Pepin salus
et de par l'orde serve, ses cors soit confondus!

12 tour iourz. 16 flans *manque* 17 q'lont. 42 cuert.

1 lui. 9 celui. 11 lociez. 26 arrestut. 38 P⁹. 40 gredon. 44 font *manque*.

d'eus leirai a parler, n'en dirai ore plus:
a Bertaiu revenrai qu'el bois qui ert ramns
ert a mult grant meschief, ses euers ert esperdus.
souvent reclainme dieu et ses saintes vertus,
no sot quel part aler, tos jors se tret en sus
dou lou ou l'ot leissie Tybert li mescreus.

La dame fu ou bois, qui durement plora,
ces leus oi huller et li huans hua.
il esclaire forment et roidement tonna
et pluet menuement et gressille et venta.
c'est hideus tens a dame qui conpaignie n'a.
damedieu et ses sains doucement reclama.

'ha, sire dins', fet ele, 'voirs est q'einsi ala:
de la virge naquistes; quaut l'estoile leva,
li troi roy vous requistrent: ja nus hon ne sera
le jour desconseilliés qu'il les reclamera.
Melchyon ot non cil qui le mirre porta,
Jaspar ot uon li autres qui l'encens vous dona,
et Baltazar li tiers qui l'or vous presenta.
sire, vous le preistes, chancun s'agenoilla.
si voir con ce fu, diex, ne mençonge n'i a,
si garis ceste lasse qui ja se desvera.'
qnant ot fet sa proiere, son mantel escourça,
a dieu s'est comandee, aval le bois s'en va.

ADANS DE LA HALLE, OU ADANS LI BOÇUS.

I. *Altfranzösische Lieder berichtigt und erläutert von Eduard Mätzner*, *Berlin* 1853, *P.* 23—25; II. *Romvart von Adelbert Keller, P.* 316—323.

I.

Il ne muet pas de sens celui ki plaint
paine et travail ki li ert avantage.
pour çou ne puis veoir que cil bien aint
ki pour goir d'amours sousfrauche gage.
qui n'est soufrans et d'estable corage,
il ne se doit entremetre d'amer;
car ne pnet cors en amours pourfiter
qi est a conpaignie a euer volage.

Cil qi d'amours essauchier ne se faint,
ne puet avoir en li servir damage.
qui bien le sert, cis biens fais li remaint,
que mal drois est qni li tourt a hontage.
dont ne fait pas cieus c'on le tiegne a sage
qui sert sa dame et amours de giler:
chascuns l'en doit hair et eskiver
con celui qui sa loiauté engage.

Voirs est k'amours toutes valours ataint,
et par li sont furni maint vasselage,
les siens garnist, toutes cruautés vaint:
dont sachent tuit ke g'ero en son servage.
de bien amer voeil maintenir l'usage;
plus doucement ne puis mon tans user,
car j'en vail miens d'un savereus penser
et d'nn espoir joli qui m'asouage.

N'est pas petis li maus qui me destraint:
mon taint viaire, entrai a cest mougnage.
par vo cuer l'ai, dame, qant il ne fraint
vers moi que riens ne demant par hausage
et qui sui tous vostres a iretage.
de che qne vous m'avés fait eudurer
veist on tost autrni desesperer;
mais ja pour çou ne penserai folage.

Merci, dame, la qui biautés sourvaint
mon cuer qui vous a fait lige homage
veraiement, k'en vous li pooirs maint
de bien et tost alegier mon malage,
et k'en autrui n'en voi le signourage.
me voilliés vous d'un regart conforter,
et souffrance ne me porra grever,
car boins secours fait bien tenir estage.

Coument k'a moi solt ma dame sauvage,
pour son voloir aconplir sans veer
me voeil a li boinement presenter
par toi, cançon, n'i kier autre mesage.

II.

C'est li coumencemens du jeu Adan le boçu.

Seignonr, savés ponr koi j'ai men abit cangié?
j'ai esté aveuc feme, or revois au clergié.
or avertirai çou que j'ai pieça songié.
ancoi sui a vous tous venus prendre congié.
dire ne porront mie aneun que j'ai antés
que d'aler a Paris soie pour nient vantés:

6 leissie lot. 15 avantaje, *et ailleurs de même* j. 28 eskiever.

15 vostre. 24 me veil lies *Keller*, me veil les *Mätzner*.

cascuns puet revenir, ja si n'ert encantés,
car en grant maladie gist sovent grans santés.
ne pour tant n'ai jou mie ci men tans si perdu
que jou n'aie en amer loiaument entendu,
si k'encore en part il a tes qieus li pos fu.
or revois a Paris.

or se lieve uns persounages et respont.

caitis, k'i feras tu?
onques d'Arras boins clers n'isi,
et tu le veus faire de ti!
ce seroit grans abusions.

or respont Adans.

n'est mie Rikiers Amions
boins clers et soutieus en sen livre?

et uns autres respont.

ouail, pour deus deniers le livre;
je ne voi que sace autre cose:
mais nus reprendre ne vous ose,
tant avés vous muaule chief.

or respont uns autres a celi.

cuidiés vous k'il venist a kief,
biau dous amis, de çou qu'il dist?

or respont Adans.

chascuns mes paroles despit,
ce me samble, et jete molt loing;
mais puis que venroit au besoing
et qu'il m'estuet par moi aidier,
saciés je n'ai mie si chier
d'Arras le soulas et le joie,
que l'aprendre laissier en doie.
puis que dieus m'a douné engien,
tans est que jou l'atourne a bien;
j'ai ci assés me bourse escouse.

or li respont uns autres.

et que devenra li pagouse,
me coumere dame Maroie?

et Adans respont.

biau sire, aveuc men pere iert ci.

et cieus li respont.

maistres, il n'ira mie ensi,
s'ele se puet metre a le voie;
car bien sai, s'onques le counui,
que s'ele vous i savoit hui,
qu'ele iroit demain sans respit.

et respont Adans.

et savés vous que j'en ferai?
pour li espanir, meterai
de le moustarde seur men vit.

et cieus li respont.

maistre, tout çou ne vous vaut nient
ne point li cose a çou ne tient
n'ensi n'en poés vous aler;
car puis que sainte eglise apaire
deus gens, ce n'est mie a refaire.
eusiés pris garde a l'engrener.

et Adans li respont.

par foi, cis dist par devinaille,
ausi que par ci le me taille:
qi se fust wardés a l'emprendre?
amours me print en un tel point
u li amans deus fois se point,
s'il se veut contre li desfendré;
car pris fui u premier boullon,
tout droit en le verde saison
et en l'apreté de jouvent,
u li cose a plus grant saveur
ne nus ne qace sen meilleur
fors çou ki li vient a talent.
estés faisoit bel et seri,
vert et cler et fres et flouri,
delitable en chanz d'oiseillons,
el haut bos, pres de fontenele
clere sus maillie gravele:
adont me vint avisions
de celi que j'ai a feme ore,
qi or me samble pale et sore.
adont estoit blanke et vermeille,
rians, amourense et deugie;
or sanle crasse et mautaillie,
tristre et tençans.

or respont li persoune de devant.

c'est grans merveille.
voirement estes vous muaules,
qant faitures si delitaules
avés si briément oubliees:
bien sai pour qoi estes saous.

et respont Adans.

pour koi?

et cieus lui.

ele a fait envers vous
trop grant markié de ses denrees.

16 deus] IIII *K*, II. *M* (*Michel*).

6 pres. 7 saint *K*. 8 .II. 15 .II. 28 el] et. 28 vient *K*. 33 crase. 39 oublees. 44 fais *K*, fet *M*.

et respont Adans.

trop riquece a çou ne tient point;
mais amours si le gent enoint
et de grace si enlumine
en feme et fait sambler plus grande,
si c'on cuide d'une truhande
que ce soit bien une roine.
si cring sambloient reluisant
d'or, crespe et roit et fourmiant;
or sont keu, noir et pendic.
tout me sanle ore en li mué:
ele avoit front bien compassé,
blanc, ouni, large fenestric;
or le voi creté et estroit.
les sourcieus par samblance avoit
en arcaus, soutieus et ligniés
de brun poil, contrais de pincel,
pour le rewart faire plus bel;
or les voi espars et dreciés
con s'il veulent voler en l'air.
si noir oel me sambloient vair,
sec et fendu, prest d'acointier,
gros desous, deliés fonciaus
a deus petis plocons jumiaus,
ouvraus et cloans a dangier,
en rewars simples amoureus;
et se descendoit entre deus
li tuiaus du nes bel et droit,
poursievans par ars de mesure,
qi li donnoit fourme et figure,
et de geeté soupiroit.
entour avoit blanques maisseles,
faisans au ris does foiseles,
un peu nuees de vermeil,
parant parmi le ceuvrekief;
ne dieus ne venroit mie a kief
de faire un viaire pareil
que li siens adont me sanloit.
li bouque aprés se poursievoit
graile a cors et grosse u moilon,
fresque et vermeille plus que rose;
blance endenture, jointe et close;
et aprés fourcelé menton,
dont naissoit li blanque gorgete,
trusk' as espaules sans fosete,
ounie et grosse en avalant;
haterel poursievant deriere
saus poil, gros et blanc de maniere,
seur se cote un peu reploiant;
espaules qui point n'encruçoient,
dont li lonc braç adevaloient,
gros et graile, u il aferoit.
et encor estoi ce du mains,
qi rewardast ses blances mains,
dont naissoient li biaù lonc doit,
a basse jointe, graille en fin,
couvert d'un bel ongle sangin,
pres de le car ouni et net.
or venrai au moustre devant,
puis le gorgete en avalant,
tout premier au pis camuset,
dur, cort et haut de point et bel,
entrecloant le ruiotel
d'amours, qui quiet en le fourcele;
boutine avant a rains vauties,
com mances d'ivoire entaillies
a ces coutiaus a demisele;
plate hanque, ronde ganbete,
gros braon, basse quevillete,
pié vautic, haingre, a peu de char.
en li me sambloit teus devise,
si croi que desous le quemise
n'aloit point li sourplus en dar.
et ele perçut bien de li
que je l'amoie plus que mi,
si se tiut vers moi chierement;
et com plus chiere se tennit,
en mon cuer plus croistre fesoit
amor et desir et talent.
avoec s'en mesla jalousie,
desesperance et derverie
et plus et plus ere en ardor
por s'amor, et mains me connui,
tant c'onques a aise ne fui,
si oi fet du mestre seignor.
bele gent, ensi fui je pris
pour amour qui si m'eut soupris;
car faitures n'eut point si beles

5 em feme K. 6 cui. 18 rouart. 23 delie K, deliez M. 24 .n. 28 rouars K, regart M. 33 does] n; K. au rire .n; Ms. au ris de .n.

2 grose. 23 demiseles K. 25 bran K. 28 si M; et K. 38 ert. ardant. 14 faiture K.

comme amours le me fist sambler;
mais desirs le me fist gouster
a le grant saveur de Vaucelles.
s'est tens que je m'en reconnoisse
tout avant que ma fame engroisse
ne que la chose plus me coust;
quar mes fains en est rapaiez.

DESCORT DE COLIN MUSET.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, P. 72–74.

Or voi lou douls tens repairier
ke li roisignors chante en mai,
et je cuit ke doie aligier
li mals et la dolour ke j'ai.
Adonc m'ocient li delai
d'amors ki les fout engringnier.
lais, mar vi onkes son cors gai,
s'a ma vie ne le conquier.
Amors de moi ne cuide avoir pechiés
por ceu ke senx ses liges hons sougiés.
douce dame, preigne vos en pitiés:
ki plux s'abaisse, plux en est haitiés.
Et quant si grant chose cupris ai
com de vostre amor rhalongier,
tous tens en perdon servirai,
se tost n'en ai autre luwier.
ma tres douce dame honoree,
je ne vos os nes proier.
cil est trop fols ki si haut bee
c'om n'i ose aprochier.
Mais toute voie
tres bien je voroie,
vostre amor fust moie
por moi ensignier.
car a grant joie
vit et s'esbanoie
cui amors maistroie:
bien se doit prixier.
Ki bien veult d'amors joir,
se doit soffrir et endureir
kan k'elle li veult merir:
a repeutir ne doit penseir,
c'om puet bien tout a loixir
son boen desir a poeut meneir.
endroit de moi cuit morir
muels ke guerir por bien ameir.
Se je n'ai la joie grant
ke mes cuers desire tant,
defenir m'estuet briément,
douce rien, por cui je chant.
en mon descort vos demant
un ris debonairement.
s'en vivrai plux longuement,
moins en avrai de torment.
Belle, j'ai si grant envie
d'enbraissier vostre cors gent,
s'amors ne m'en fait aie,
j'en morrai prochiennement.
amors ne me faudrait mie,
car je l'ai tous jors servie,
et ferai toute ma vie
seus nulle fauce pensce
plux de toute gent loee,
plux ke nulle ke soit nee.
se vostre amor m'est donee,
bien iert ma joie doublee.
Mon descort ma dame aport
la bone duchesee por chanteir:
de tous biens a li m'acort,
k'elle aimme deport, rire et jueir.
Dame, or vos veul bien monstreir
ke je ne sai vostre peir
de bone vie meneir
et de loiaulment ameir.
adés vos voi amendeir
en vaillance et en doneir:
nel laissiés jai por jangleir,
k'il ne vos puet riens greveir.

1 comme *M:* q *K.* 13 pechiet. 14 ces. sougis. 16 ke. en *W: manque.* 17 ai *W: manque.* 22 os *W:* ols. 23 beie. 26 je *manque: W. supplée* le. 30 esbanoie *W:* enbanoie.

JEHAN DE MEUNG, CONTINUATION DU ROMAN DE LA ROSE.

Le roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris 1864, *P.* 277—285, *V.* 9106—9339. *Donné ici d'après le ms.* 378. *Fol.* 37. *Le premier passage imite la description de l'âge d'or donnée par Ovide* (*Métam.* 1, 88 *ss.*)

Jadis au tens nos prumiers peres
et de nos prumeraines meres
si com la letre le tesmoigne,
par cui nous savons la besoigne,
furent amours loiaus et fines,
sanz couvoitise et sanz rapines.
li siecles ert moult precieus,
n'erent pas si delicieus
ne de robes ne de viandes.
il cueilloient el bois les glandes
pour pain, pour char et pour poissons
et cerchoient par ces buissons,
par plains, par vaus, et par montaignes,
pommes, poires, noiz et chastaignes,
boutons et meures et pruneles,
franboises, freses et ceneles,
feves et pois et tes chosetes,
tous fruiz, racines et herbetes,
et des espiz de ble frostoient,
et des roisins es bois grapoient
sanz metre eu pressoir ne en esnes.
li miel decoroient des chesnes,
dont aboudanment se vivoient,
et de l'eave simple beuvoient
senz querre pigment ne claré,
n'onques ne burent vin paré.
n'ert point la terre lors aree,
mais, si com diex l'avoit paree,
par soi meismes aportoit
ce dont chascuns se confortoit.
ne queroient saumons ne luz,
ainz vestoient les cuirs veluz
et faisoient robes de lainnes,
sanz taindre en herbes ne en grainnes.
si com il venoient des bestes.
couvertes erent de genestes,
et de fueilles et de ramiaus
leur bordetes et leur bamiaus,
et faisoient en terre fosses.
es roches et es tiges grosses
des chesnes crués se reboutoient,
quant la tempeste redoutoient.
de quel que tempeste aparant
la s'en fuioient a garant.
et quant dormir par nuit voloient,
en leu de coustes aportoient
en leur casiaus monciaus de gerbes,
de fueilles, de mousses ou d'erbes.
et quant li airs ert apaisiéz,
et li tans douz et aaisiéz
et li venz douz et delitable,
si comme en primtens pardurable,
que cil oisel chascun matin
s'estudient en leur latin
a l'aube du jour saluer,
qui tout leur fait leur cuers muer,
Zephirus et Flora sa fame,
qui des fleurs est deesse et dame
(cil dui font les floretes naistre,
fleurs ne connoissent autre maistre,
car par tout le monde semant
les vont cil et cele ensemant
et les forment et les colorent
des colours dont les flors honnorent
puceles et vallez proisiez,
de biaus chapelez renvoisiez
pour l'amour des fins amoreus,
car moult ont en grant amour eus),
des floretes leur estendoient
les coutes pointes, qui rendoient
tel resplendeur par ces herbages,
par ces prez et par ces ramages
qu'il vous fust avis que la terre
vousist emprendre estrif ou guerre
au ciel d'estre miex estelee:

1 premiers. 2 premeraines.

3 des *M.*] *es.* *crues M.*] *gros.* 4 la] lair. 18 touz.

tant ert par ses fleurs revelee.
sour tels coustes com je devise,
sanz rapine et sanz couvoitise
s'entracoloient et baisaient
cil cui les geus d'amours plaisaient.
cil arbre vert par ces gaudines,
leur paveillons et lor cortines,
de leur rains sor aus estendoient,
qui dou soleill les desfendoient.
la demenoient leur karoles,
leur geus et leur oiseuses moles,
les simples genz asseurees,
de toutes cures escurees,
fors de mener jolivetez
par fines amiabletez.
n'encor n'avoit fait roi ne prince
mesfais, qui l'autrui tost et pince.
trestuit paraill estre soloient
ne riens propre avoir ne voloient.
bien savoient ceste parole
qui n'est mençongiere ne fole,
c'onques amours et seignorie
ne s'entrefirent compaingnie
ne ne demorerent ensamble:
cil qui maistrie, les dessemble.
  Pour ce voit on des mariages,
quant li mariz cuide estre sages,
il chastoie sa fame et bat
et la fait vivre en tel debat
qu'il li dit qu'ele est nice et fole,
dont tant demeure a la karole
et dont el hanste si souvent
des jolis vallez le couvent,
que bonne amours n'i puet durer:
tant s'entrefont maus endurer,
quant cil veult la maistrise avoir
du cors sa fame et de l'avoir.
'trop estes,' fait il, 'vilotiere,
si ravez trop nice maniere:
quant sui en mon labour alez,
tantost espringuez et balez
et demenez tel rabaudie,
que ce samble estre ribaudie.
et chantez comme une seraine.
diex vous mete en male semaine!
et quant vois a Romme ou en Frise
porter nostre marcheandise,
puis vous tenez tantost si coiute,
car je sai bien qui m'en acointe,
que par tout en vait la parole.
et quant aucuns vous an parole,
vous respondez 'bari, hari,
c'est pour l'amour de mon mari.'
pour moi, las dolereus chetis,
qui set se je forge ou je tis
ou se je sui ou morz ou vis?
l'en me devroit flastir ou vis
une vessie de mouston.
certes je ne vaill un bouston,
quant autrement ne vous chasti.
moult m'avez or bon los basti,
quant de tel chose vous ventez;
chascuns set bien que vous mentez.
pour moi, las dolereus, pour moi!
maus ganz de mes mains enfourmoi
et cruieusement me deçui
quant onques vostre foi reçui
le jour de nostre mariage.
pour moi menez tel rigolage?
pour moi menez vous tel bobant?
qui cuidiez vous aler lobant?
ja n'ai je pas lors le pooir
de ces cointeries veoir,
que cil ribaut saffre et friant,
qui vont ces pustains espiant,
entour vous remirent et voient,
quant par ces rues vous convoient.
a cui parez vous ces chastaingnes?
qui me puet faire plus d'engaingnes?
vous faites de moi chape a pluie,
quant orendroit lez vous m'apuie.
je voi que vous estes plus simple
en cest seurcot, en ceste guimple
que tourterele ne coulons:
ne vous chaut s'il est courz ou lons.
quant sui touz seuls lez vous gesanz,
qui me donroit quatre besanz,
combien que debonnaires soie,
se pour honte ne le laissoie,
ne me tenroie de vous batre,
pour vostre grant orgueill abatre.
si sachiez qu'il ne me plaist mie

41 espinguez.

6 responnez

qu'il ait seur vous nule cointie,
soit a karole, soit a dance,
fors seulement en ma presence.
D'autre part nel puis plus celer,
entre vous et cel bacheler,
Robichonnet au vert chapel,
qui si tost vient a vostre apel,
avez vous terres a partir?
vous ne pouez de lui partir.
tous jors ensamble flajolez,
ne sai que vous entrevolez,
que vous pouez vous entredire.
tous vis m'estuet curagier d'ire
par vostre fol contenement.
par icelui dieu qui ne ment,
se vous jamais parlez a li,
vous en avroiz le vis pali,
voire certes plus noir que meure,
car de cops, se diex me sequeure,
ainz que ne vous ost cest musage,
vous donrai tant par cel visage,
qui tant est as musarz plaisanz,
que vous tendroiz coie et taisanz.
ne jamais hors sanz moi n'irez,
mais a l'ostel me servirez
en bons aniaus de fer rivee.
deable vous font si privee
de ce ribaut plain de losange,
dont vous deussiez estre estrange.
ne vous pris je pour moi servir?
cuidiez vous m'amour desservir
par acointier ces orz ribauz,
pour ce qu'il ont les cuers si bauz
et qu'il vous retruevent si baude?
vous estes mauvaise ribaude,
si ne me puis en vous fier:
maufé me firent marier.
Ha, se Theofratus creusse,
ja fame espousee n'eusse.
il ne tient pas homme pour sage
qui fame prent en mariage,
soit laide ou bele, ou povre ou riche:
car il dist pour voir et affiche,
en son noble livre Aureole,
qui bien fait a lire en escole,
qu'il y a vie trop grevaine,
plaine de travail et de paine
et de contens et de riotes
par les orgueulz des fames sotes,
et de dangiers et de reprouches
qu'il font et dient par leur bouches,
et de requestes et de plaintes
qu'il truevent par ochoisons maintes.
si ra grant paine en euls garder,
por leur fox vouloirs retarder.
et qui veult povre fame prendre,
a norrir la l'estuet entendre
et a vestir et a chaucier;
et s'il tant se cuide essaucier
qu'il la preigne riche forment,
a souffrir l'a a grant torment:
tant la trueve orgueilleuse et fiere
et seurcuidee et bobenciere,
s'ele est bele, tuit y aqueurent,
tuit la poursuivent, tuit l'enneurent,
tuit i luitent, tuit i travaillent,
tuit i hurtent, tuit i bataillent,
tuit a li servir s'estudient,
tuit vont entour li, tuit la prient,
tuit i musent, tuit la convoitent.
si l'ont en la fin, tant esploitent,
car tours de toutes parz assise
enviz eschape d'estre prise.

26 hauiaus.

1 mauffez.

JEHAN DE JOINVILLE, HISTOIRE DE SAINT-LOUIS.

D'après le texte de M. de Wailly.

Aprés ce que il fu croisié, se croisierent Robert le conte d'Artois, Auphons conte de Poitiers, Charles conte d'Anjou, qui puis fu roy de Cezile, touz troiz freres le roy; et se croisa Hugue duc de Bourgoingne, Guillaume conte de Flandres, frere le conte Guion de Flandres nouvellement mort; le bon Hue conte de Saint Pol, monseigneur Gauchier son neveu, qui moult bien se maintint outre mer et moult eust valu se il eust vescu. si i furent le conte de la Marche et monseigneur Hugue le Brun son filz, le conte de Salebruche, monseigneur Gobert d'Apremont son frere, en qui compaingnie je, Jehan seigneur de Joinville, passames la mer en une nef que nous louames, pour ce que nous estions cousins; et passames de la a tout vint chevaliers; dont il estoit li disiesme et je moy disiesme.

A pasques, en l'an de grace qui le milliaire couroit par mil deux cenz quarante et huit, mandé je mes homes et mes fievez a Joinville, et la vegile de la dite pasque, que toute cele gent que je avoie mandé estoient venu, fu nez Jehan mon filz sire de Ancerville, de ma premiere femme qui fu seur le conte de Grantpré. toute cele semainne fumes en festes et en quarolles, que mon frere le sire de Vanquelour et les autres riches homes qui la estoient, donnerent a manger chascun l'un aprés l'autre, le lundi, le mardi, le mecredi et le jeudi.

Je leur diz le vendredi 'seigneurs, je m'en voiz outre mer, et je ne sce se je revendré. or venez avant: se je vous ai de riens mesfait, je le vous desferai l'un par l'autre, si comme je ai acoustumé a touz ceulz qui vourront riens demander ne a moy ne a ma gent.' je leur desfiz par l'esgart de tout le commun de ma terre; et pour ce que je n'eusse point d'emport, je me levoie du conseil et en ting quanque il raporterent, sanz debat.

Pour ce que je n'en vouloie porter nulz deniers a tort, je alé lessier a Mez en Lorreinne grant foison de ma terre en gage; et sachiez que, au jour que je parti de nostre paiz pour aler en la terre sainte, je ne tenoie pas mil livrees de terre, car ma dame ma mere vivoit encore; et si y alai moy disiesme de chevaliers et moy tiers de banieres. Et ces choses vous ramantevoiz je, pour ce que, se diex ne m'eust aidié, qui onques ne me failli, je l'eusse souffert a peinne par si lonc temps, comme par l'espace de six ans que je demourai en la terre sainte.

En ce point que je appareilloie pour mouvoir, Jehan sire d'Apremont et conte de Salebruche de par sa femme, envoia a moy et me manda que il avoit sa besoigne aree pour aler outre mer, il disiesme de chevaliers, et me manda que se je vousisse que nous loissons une nef entre li et moy, et je li otriai: sa gent et la moie louerent une nef a Marseille.

Le roy manda ses barons a Paris et leur fist faire serement que foy et loiauté porteroient a ses enfans, se aucune chose avenoit de li en la voie. il le me demanda, mez je ne voz faire point de serement, car je n'estoie pas son home. Endementres que je venoie, je trouvé trois homes mors sur une charrette, que un clerc avoit tuez, et me dist en que en les menoit au roy. quant je oy ce, je envoié un mien escuier aprés pour savoir comment ce avoit esté. et conta mon escuier que je y envoié, que le roy, quant il issi de sa chapelle, ala au perron pour veoir les mors et demanda au prevot de Paris comment ce avoit esté. et le prevost li conta que les mors estoient trois de ses serjans du Chastelet, et li conta que il aloient par les rues forainnes pour desrober la gent: et dist au roy que il trouverent le clerc 'que vous veez ci, et li tollirent toute sa robe. le clerc s'en ala en pure sa chemise en son hostel et prist s'arbalestre et fist aporter a un enfant son fauchon. quant il les vit, il les escria et

leur dit que il y mourroient. le elerc tendi s'arhaleste et trait et en feri l'un par mi le cuer, et les deux toueherent a fuie; et le elerc prist le fauchon que l'enfant tenoit, et les ensui a la lune qui estoit belle et clere. l'un en culda passer par mi une soif eu un courtil, et le elere fiert du fauchon,' fist le prevost, 'et li traucha toute la jamhe en tele maniere que elle ne tient que a l'estival, si comme vous veez. le elere rensni l'autre, lequel cuida descendre en nne estrange meson la ou gent veilloient encore; et le clere le feri du fauchon par mi la teste si que il le fendi jusques es deus, si comme vous poez veoir,' fist le prevost au roy. 'sire,' fist il, 'le clerc moustra son fait aux voisins de la rue, et puis si s'en vint mettre en vostre prison; sire, et je le vous ameinne, si en ferez vostre volenté, et veez le ci.' 'Sire clere,' fist le roy, 'vous avez perdu a estre prestre par vostre proesee, et pour vostre proesce je vous retieing a mes gages, et en venrez avec moy outre mer. et eeste chose vous foiz je encore, pour ee que je weil hien que ma geut voient que je ne les soustendrai en nulles de leur mauvestiés.' Quant le peuple, qui la estoit assemhlé, oy ce, il se escrierent a nostre seigneur et li prierent que dieu li donnast bone vie et lougue et le rameuast a joie et a santé.

Aprés ces ehoses je reving en uostre pais, et atirames, le coute de Salehruehe et moy, que nous envoierions nostre harnois a charettes a Ausonue, pour mettre ilee en la riviere de Saonne pour aller jusques a Alle depnys la Soue jusques au Rone

Le jour que je me parti do Joinville, j'eur voié querre l'abbé de Cheminon, que on tesmoingnoit au plus preudomme de l'ordre blanche. un tesmoingnago li oy porter a Clerevaus, le jour d'uue feste uostre dame, qne le saint roy i estoit, a un moinne qui le moustra et me demanda so je le eognoissoie. et je li diz pour quoy il le me demandoit. et il me respondi 'car je entent que c'est le plus preudomme qui soit en toute l'ordre blanche. encore sachez,' fist il, 'qne j'ai oy conter a un preudomme qui gisoit on dortouer la ou l'abbé de Cheminon dormoit, et avoit l'abbé descouvert sa poitrine pour la chaleur que il avoit; et vit ee preudomme, qui gisoit ou dortouer ou l'abbé de Cheminon dormoit, la mere dieu qui ala au lit l'abbé, et li retira sa rohe sur sou piz pour ce que le vent ne li feist mal.'

Cel abbé de Cheminon si me donna m'escharpe et mou bourdon; et lors je me parti de Joinville sanz reutrer ou chastel jusques a ma reveuue, a pié, deschaus et en langes, et ainsi alé a Blehecourt et a Saint Urbaiu, et antres eors saius qui la sont. Et eudementieres que je aloie a Blehecourt et a Saint Urhain, je ne voz onqnes retourner mes yex vers Joinville, pour ce que le cuer ne mo attendrisist du hiau chastel que je lessoie et de mes deux eufans.

Moy et mes eompainguons mangames a la Fonteinne l'Arcevesqne devaut Dongieuz; et illeeques l'abbé Adam de Saint Urbaiu, que diex absoille, donua grant foison de bisus juiaus a moy et a mes ehevaliers que j'avoie. des la uous alames a nAnsoue et en alames a tout nostre hernoiz, que nous avion fait mettre es uez, des Ausone jusqnes a Lyou contreval la Sone, et encoste les ues menoit on les graus destriers.

A Lyon eutrames ou Rone pour aler a Alles le Blanc; et dedaus le Rone trouvames un chastel que l'en appelle Roche de Glin, que le roy avoit fait ahbatre, pour ce que Roger, le sire du chastel, estoit eriez de desrober les pelerius et les marchaus.

Au mois d'aoust eutrames en nos uez a la Roche de Marseille: a celle journee que nous entrames en nos nez, fist l'en ouvrir la porte de la nef, et mist l'eu touz nos chevaus ens, que nous devions mener outre mer; et puis reclost l'en la porte et l'enboucha l'en hien, aussi comme l'en naye un tonnel, pour ce que, quant la nef est en la mer, toute la porte est en l'yaue. Quant les ehevaus furent ens, nostre mestre notonnier escria a ses notonniers qui estoient ou bec de la nef et leur dit 'est aree vostre hesoigne?' et ilz respondirent 'oy, sire, vieingnent avant les clers et les proveres.' Maintenant que il furent veuus,

il leur escria 'chantez de par dieu'; et ils s'escrierent touz a une voix '*veni creator spiritus.*' et il escria a ses notonniers 'faites voille de par dieu'; et il si firent. et en brief tens le vent se feri ou voille et nous ot tolu la veue de la terre, que nous ne veismes que ciel et yaue: et chascun jour nous esloigna le vent des pais ou nous avions esté nez. et ces choses vous moustre je qne celi est bien fol hardi, qui se ose mettre en tel peril a tout autrui chatel ou en pechié mortel; car l'en se dort le soir la ou en ne scet se l'en se trouvera ou fons de la mer au matin.

En la mer nous avint une fiere merveille, que nous trouvames une montaigne toute ronde qui estoit devant Barbarie. nous la trouvames entour l'eure de vespres et najames tout le soir, et cuidames bien avoir fait plus de cinquante lieues, et le lendemain nous nous trouvames devant icelle meismes montaigne: et ainsi nous avint par deux foiz ou par troiz. Quant les mariuniers virent ce, il furent touz esbahiz et nous distrent que nos nefz estoient en grant peril; car nous estions devant la terre aus Sarrazins de Barbarie. Lors nous dit un preudomme prestre que en appeloit doyen de Malrut, car il n'ot onques persecuciou en paroisse, ne par defaut d'yane ne de trop pluie ne d'autre persecucion, que aussi tost comme il avoit fait troiz processions par troiz samedis, que dieu et sa mere ne delivrassent. Samedi estoit: nous feismes la premiere procession entour les deux maz de la nef; je meismes m'i fiz porter par les braz, pour ce que je estoie grief malade. Onques puis ne veismes la moutaigne, et venimes en Cypre le tiers samedi.

STABAT MATER.

Ms. de Paris, fonds franç. 984 (*anc.* 7305), *fol.* 15. *Copie de M. Schirmer. Comparez les versions allemandes dans Hoffmann, Kirchenlied* (2e *éd.*) *N*o. 198—200 *et Die Erlösung* (*ed. Bartsch*) *P.* 290 - 293.

Delés la croix moult doloreuse
estoit la mere glorieuse,
plourant quant son doulx filz pandoit:
le glague de sa mort crueuse
son ame digne et precieuse
a grant doleur par my passoit.
O benoiste vierge Marie,
comment tu fus triste et marie,
qnant tu veiz ton cher enffaut,
de duels et de pleurs si remplie
et de grant torment amortie,
pendre en la croiz villainement.
Qui est celuy, tres dousce mere,
qui te veist ainsi amere
et en si doloreux torment
qui n'eust pitié de la misere
du filz et de toy, vierge mere,
et ne plorast amerement?

En ta presence, vierge pure,
tu veois a si grant laidure
mourir ton doulx filz debonnaire
pour le peché et forfaicture
de toute humaine creature:
ce te fist rage d'amour faire.
O mere, fontaine d'amour,
fay moy sentir ta grant dolour,
et qu'aver toy puisse plorer;
fay que mon cueur par grant ardour
puisse Jesus son doulx seignour
servir, aymer et honorer.
O saincte mere vierge et gente,
fay que mon cueur enduré sente
les playes que ton filz souffrit
en la crois davant toy dolente
pour mon ame vile et puante
et si honteusement mourit.

20 Sales. 23 creuse. 29 dueis. 34 tormens.

20 pure] mere. 27 doleur. 28 quauecques. plourer. 33 endura. 34 ton doulx filz. 36 ville. 37 mourir.

JEHAN DE CONDE.

Gedichte von Jehan de Condet herausgegeben von Adolf Tobler, Stuttgart 1860, P. 96—100.

De l'amant hardi et de l'amant cremeteus.

En la douche saison jolie
que toute creature est lie
par droit de nature et joieuse
et que naist la flours en la pree,
kantent oisel main et vespree
et mainent vie glorieuse,
n'est si petite creature
qui ne soit joians par nature
pour la douçour dou tans nouvel.
dont se doit amans resjoir
et le dous printans conjoir
et demener joie et revel.
un jour en ce tans deleiteus,
de joie d'amour couveiteus,
pensant a un nouvel kant faire,
en un mout bel vregier entrai
et deus dames y encontrai,
qui estoient de grant afaire.
erranment saluai cascune.
'compaigne' çou a dit li une,
'ves chi Jehan qui nous dira
de nostre debat la sentensce,
dont avons esté en grant tensce:
je croi ja nel contredira.'
dist l'autre 'Jehan de Condé,
je croi le cuer aiiés fondé
en amoureus entendement.
ceste sentensce nous rendés
et nos deus raisons entendés
et y pensés parfondement.'
a une part de cest vregier,
pour les trespassans eslongier,
sommes assis entre nous trois;
la besoingne out renouvelee:
la recommença la mellee
et li debas fors et destrois.
dist li une 'doi amant sont,
qui diverses manieres ont
en amour qui fort les assaut:
li uns en son desir venant
de hardi cuer son couvenant
dist a sa dame de plain saut;
li autres est si fort doutans
qu'il lait ausçois passer lonc tans
que dire ose sa maladie:
tant est doutans et cremeteus.
liquels aime miex de ces deus,
voel que ma compaingne me die.'
l'autre dist 'li amans hardis
vaut mieus que li acouwardis;
courant a sa dame se claime
et pour le grant force qu'il sent
de vraie amour a çou s'asent
et asés plus fortement aime.'
'par foi ja par droit n'avenra
quant l'amant volenté venra
d'amer, se si hardiement
le dist, il n'est pas bien espris
d'amours, li autres est miex pris
qui y meit lonc detriement.'
'comment poés çou soustenir?
a trop fali doit on tenir
celui qui complaindre ne s'ose.
femme ne fait pis ne ne dist
k'a l'amant s'amour escondist:
or prenge au pieur ceste chose.'
'dame, ne vous voelle peser,
mout savés mal le fort peser
d'amour, qui ce metés avant;
car tele est li force d'amours
k'adés y doit estre cremours.
bien l'ai saüet, de çou me vant.'
'compaingne, comment poet çon estre
que li amans de couwart estre
puet estre au hardit acmés?
couars n'ara ja bele amie,
ce cant'on, je ne m'en dout mie,
couars est en tous lieus blasmés.'

6 oysiel. viespree. 7 mainnent. 8 petitte. 10 tamps nouviel. 12 doueh. 13 reviel. 14 tamps deliteus. 15 couvoiteus. 16 nouviel, *et ainsi fréquemment* ie *pour* e. 17 moult. 20. 21 cascunne: vnne. 27 ayes. 38 vnne.

6 tamps. 9 aymme. 12 vault. 13 *e*laimme (: aymme). 22 mait. 30 moult. 32 telle. 38 n'aura la bielle. 39 doueh.

'dame, vous issés de la voie,
car negligence vons desvoie.
force d'amours, bien le saciés,
souspreut si le fin amourous,
quant a sa dame paourous
est et de doutance laciés.'
'compaingne, c'est maleurtés;
car hardemens et seurtés
doient faire au cuer lonc manoir
de l'amant et en esperance
doit servir et en parsevrance,
qu'estre ameis doie remanoir.'
'dame, vrais amans qui conquerre
voet sa dame a merci requerre,
se crient si qu'il ne seit qu'il face:
quant tous les poins a devisés,
de li proüer est avisés,
tout oublie, quant voit sa face.'
'compaingne, mout fait a blasmer
et si s'en fait caitif clamer
et l'en doit on monstrer au doit.
endroit de moi l'amant desprise,
quant il n'est de hardie emprise:
hardemens avancier le doit.'
'Jehan, a çou que vous oés
le droit bien monstrer nous poés:
d'amours savés mout des usages.
dites selonc çou que sentés
et au droit vo cuer assentés
et nous en faites andeus sages.'
dame, ne sui pas tous li mons;
mais de çou dont m'avés semons
dirai mon avis ci endroit.
s'i prengc garde qui s'entent:
amans paourous qui atent
est miex pris d'amours selonc droit.
amans selonc m'entenscion
doit manoir en sugection,
puisqu'il voet merchi deservir.
li vrais amans se crient toudis
et a paour d'estre escondis;
mais hardis doit estre en servir.
je di, u qu'il ait fine amour,
ce ne poet estre sans cremour:
c'est d'amours li plus certains signes.
amans qui vraie amour maintient
est si humles que toudis tient
que d'estre amés ne soit pas dignes.
toudis doit sougis estre amans,
qui d'amours tient les vrais commans
et crient sa dame a courocier:
et par ceste raison vous di,
s'il a le cuer aconardi,
on ne li doit pas reprocier.
et d'autre part tele est la force
d'amours, qui un amant esforce,
qu'il est si laciés et souspris,
quant il volt sa dame em present,
de son cuer point a lui ne sent,
ains est ainsi com li leus pris.
humles doit estre cieus qui prie
et qui merci requiert et crie
et si ne seit qu'il avenra:
douter se doit li hons qui plaide
en court, quant ne seit qui li aide
ne comment ses plais li venra.
dont se doit bien douter amans,
qui est en fine amour flamans,
qui ne seit s'il iert escondis.
endroit de mi di et afin,
qu'il a le cuer assés plus fin
en amour que n'ait li hardis.
ne croi c'onques hons bien amast
qui hardiement s'en clamast
selonc la force que je sai
d'amours et que g'i ai trouvee.
se g'ai bien ma raison prouvee,
c'est par avis et par essai.

5 pawerous. 11 parseuerance. 14 voelt miercit 19 moult, *toujours*. 21 moustrer. 25 Jahan. 28 moustrer. 35 pawerous.

4 finne. 12 courecier. 16 telle. 22 chieus. 23 miercit. 29 finne. 39 assai.

BAUDUIN DE SEBOURC.

Li romans de Bauduin de Sebourc, IIIᵉ roy de Jerusalem, poème du XIVᵉ siècle, publié pour la première fois d'après les manuscrits de la bibliothèque royale. Valenciennes 1841, *Tom.* I, *p.* 359, *Chant* XIII, *V.* 80 *ss. Collationné sur les mss.* 12552, *fol.* 59ᶜ (*A*) *et* 12553, *fol.* 178 (*B*). *Baudouin, accompagné de deux rois sarrazins secrètement convertis au christianisme, visite le Vieux de la Montagne, roi des Hautassis. Celui-ci les mène sur la terrasse d'un château bâti sur un pic extrèmement élevé: il veut leur donner des preuves de son pouvoir sur ses fanatiques sujets.*

'Vollés veioir merveilles?' dist li rois segnouris.
'oil,' dist li califes, qui moult estoit soubtis.
li Viex de la Montaingne ne s'i est alentis,
tost et isnelement appelle au Hautassis,
lors li a fait un signe qu'il fuist a val salis.
et chius s'est a II. piés dessus les crestiaus mis:
ne s'en dounerent garde le chevalier de pris
quant le virent en l'air salant de tel avis,
et aussi liement et aussi esjois,
qu'il deust conquester mil livres de parsis.
ains qu'il venist a terre il fu mors et fenis:
sur les roches agues desrompi corps et pis,
trestous esmiela, en cent lieus fu partis.
quant Bauduins le voit, tous en fu esbahis:
ains que li Viex lasquast en a fait salir sis.
  Bauduins de Sebourc moult forment s'esmaia
quant vit le Hautassis qui a val trondela;
sis en i vit salir que li Viex commanda:
il en sauroit otant c'onques diex en crea
ains c'uns en eschapast, ne vous mentirai ja.
'seignour,' che dist li Viex, 'je n'ai nul homme cha
qui ne face tout chou que li miens corps vorra:
moult sera fox li hons qui me courechera.'
'par Mahon!' dist califes, 'ne m'en merlerai ja;
ains vous doit on servir de quanqu'il vous plaira.
vous estes diex en terre, autre coze n'i a;
on vous doit miex amer et croire cha et la
c'on ne fait Mabommet, car ja il ne fera
chou que chi fait avés, ne tant de pooir n'a.'
'ch'est voirs,' che dist li rois, 'et encore el i a;
car j'ai un paradis que on vous monstera:
ch'est li plus nobles liex qu'onques diex estora:
or venés aprés moi et on vous i menra.'
li Viex de la Montaigne vistement les mena
en un noble vergier ou bonnes herbes a:
ou cor de che vergier, ensi qu'au les dela
ot une porte d'or, car on le defrema:
II. C. degrés d'argent li Viex a mont monta;
la estoit paradis ou moult se delita:
chel est d'or et d'asur: diex, quel palais i a!
de trestoutes les herbes c'onques diex envoia
i ot une mauniere et troy rien furent la:
li uns rendoit claret, a che c'on me conta,
en l'autre couroit miel, li autres vin porta:
une table d'or fin en mi che palais a
et un riche eschafaut qui moult d'avoir cousta:
la seoit Ivorine, ou tant de biauté a:
la ot II. C. puchelles dont chascune chanta
melodieusement: menestreul furent la,
juans de tous mestiers dont on les doctrina;
adés dansent et tresquent: tel joie on i mena
qu'il n'est coers si dolaus, s'on paradis entra
et veist le deduit, le joie qu'il i a,
le biauté des pucheles, le chant qu'on i chanta,
tous ne fust resjois a regarder chela.
dessus un faudestoet, qui d'or fin flambia,
la estoit Ivorine, c'onques ris ne geta
ne ne fera jamais jusqu'a tant que verra
flour de chevalerie, qui par tamps i venra.
li Viex de la Montaigne as trois barons monstra
le noble paradis et le lieu qu'il i a.
Bauduins de Sebourc, ossi tost qu'il vint la,
regarde tout par tout, pour savoir s'il verra
le plus belle du monde, que tant on li prisa.

1 posteis *B.* 3 15 le *A.* 4 apiertement *B.* 5 vail *A.* 6 est *A.* a crestiaus descur a pies *B.* 8 vinrent *A.* par tel *B.* 9 liement *B*: le vieut *A.* 11 *manque A.* tiere *B.* 14 vit trestons fu *B.* 15 a *manque A.* 17 Haus *A.* vail *A.* trebuca *B.* 20 en chapast *A.* 21 ce *B*: *manque A.* le *A.* ja *A.* 22 le mien *A.* 23 courchera *A.* 24 merlera *A*, nellerai *B.* 25 quancon vous pora *B.* 26 est *A.* 28 ne *manque A.* 30 le *A.* 31 morstera *A.*

1 diex] nus *B.* 4 ou mlt de b. *B.* 6 a *B.* que on li *B.* 7 le *A.* 8 enclos dor *B.* que *A.* paradis *B.* 11 en i — plante et trois ries *B.* 12 un — clare *A.* 13 courot *A.* vins *A.* 14 le *B.* 16 seoiot *A.* 18 menestres i ot *B.* 22 deduis *A.* 23 do *A.* 25 dor reflanboia *B.* 29 le *A* a *B.* 32 vaira *B.* 33 ne qui jamais sera *B*; *cf.* 377, 2.

sus un siege d'or fin une dame avisa,
le plus noble dou monde ne qui jamais sera;
car de toute nobleche qui fu ne qui sera
estoit ches corps parés; la couronne qu'elle a
valoit une contree: toute relumina
de pieres pretieuses, ou moult de vertus a;
de perles, de safirs tels quatre cent i a
qui valent plus d'avoir c'on ne vons nommera:
et estoit esleveie, plus d'un piet de haut a.
une cote ot vestie, a che c'on me conta,
ouvree de hourdure: li maistres qui l'ouvra
i mist trois ans ou plus: moult grant avoir cousta,
les euvres furent beles; et li mantieus qu'elle a
fu fais dedens une isle que mers avirona,
d'uue ouvre sarrasine; une dame l'ouvra:
VII. ans i mist au faire, chascun jor s'i hasta;
une riche escarboncle le mantel ataqua,
qui par le nuit oscure moult grant clarté geta,
comme fait li solaus que diex nous envoia.
s'Ivorine fu noble, se biautés le passa;
car je croi que nature proprement figura
le biauté la puchelle, car en che monde n'a
homme, si le veist, qu'amours ne li lancha
d'un gavrelot au coer, en disant 'amours m'a
mis en mort, douche dame, ne ja ne garira [m'a.
mes coers dou mal d'amer qui pour vous sonspris
quant li bers Bauduins le puchelle esgarda,
il fu si esperdus qu'a poi ne treshuscha.
lors li dist Polihans 'Bauduins, comment va?
vous est li coers falis puis que venistes cha?'
'sire,' dist Bauduins, 'par dieu qui me crea,
je sench un mal au coer dont ne garirai ja,
et si voi tres bien l'erhe que honne me sera.'

Bauduins de Sebourc fu eus on paradis,
en le rouge montaigne, c'on dist des Haus-assis;
li Viex de la Montaigne a les trois barons pris:
vers le diuesse vont, qui tant fu de haut pris.
li rois viut a se fille qui tant ot cleir le vis,
douchement l'acola et li dist par avis
'dame, veclı trois prinches corageus et hardis:
en i a nul des trois, doche fille gentis,
par coi vos coers puist estre de joie rasouffis?'
'pere,' dist la puchelle, 'venus est mes amis,
chiex qu'ai tant atendu, chius qui m'estoit sortis,
cieux par cui mes cuers est de joie resortis,
li plus prex de che monde et li plus agentis,
chius qui j'ai atendut des ans a plus de dis,
chius qui m'estoit parfais, ottroiés et promis,
li plus loiaus du monde, gratieus et faitis.'
quant Bauduins enteut les parlers et les dis,
adont plus que devant fut li siens corps souspris;
si se donbte qu'a lui ne soit fais li ottris,
et qu'a ches compaignons ne soit donnés li pris:
si en fut de respondre moult durement hastis,
car ne se teust mie pour tont l'or de Paris
qu'il ne disist en haut a le dame de pris:
'ma dame, fu jou chou qui sui le vos soubgis?'
quant la puchelle l'ot, lors li geta un ris
et li dist 'Bauduins, vous estes mes amis.'
'par dieu,' dist Bauduins, 's'ai bel joeil conquis.'

Si-tost que Bauduins la puchelle aprocha,
Ivorine la bele a rire commencha.
li Viex de la Montaigne au coer grant doel en a
pour che qu'a tout le menre des trois s'abandona.
si li dist 'bele fille, rassotee estes ja!
riens ne tenrai de cose que mais vo corps dira.'
'peres,' dist Ivorine, 'vo corps si m'engenra:
grant folie fesistes par dieu qui me crea,
car sachiés que par mi morir vous convenra.
bougres estes et faus; diex vous het et harra,
car en maise creanche avés veschut piecha.
vous creés ou deable qui enchanté vous a.
car je croi Jhesu Christ, qui sa mort pardonna
sur le mont de calvaire, quant on lo lapida;
et si croi fermement car il resuscita
dedens le saint sepulcre ou son corps on posa;
si croi li digne virge qui IX. mois le porta
et au chief de IX mois puchelle en delivra:
se croire le voeilés, on vous deportera,
et se vous n'i creés, on vous ocirra ja.'
'fole,' che dist li Viex, 'mal ait qui vous porta!'

3 ne] et *B.* 5 reflanboia *B.* 6 pretieus *A.* 7 *manque B.* 9 *manque B.* 11 brondure *B.* mais *A.* 12 il mist x. *B.* 13 le *A.* 14 mer *A.* 18 xx. *B.* 18 par nuit estoit clere o tel cl. *B.* 19 *manque A.* 21 lo fourma *B.* 23 sil *B.* le *B.* 25 a mort *B.* garra *A.* 28 sonspaira *A.* 30 estes *A.* 31 qui tout *B.* 32 je garira *A.* 33 tre *A.* serra *A.* 34 on] el *B.* 35 haut *B.* 36 le *A.* 37 hau *A.*

2 vous coer *A.* rasnplis *B.* 5 *manque A.* 8 mon *B.* 10 parles *A.* 11 fuit le *A.* 12 nen *B.* 13 ses — nen *B.* 16 qui ne *B.* 17 vous *A.* amis *B.* 20 dist li dansiaus biau j. ai e. *B.* 23 le *A.* 25 et si dist *B.* 28 vous *A.* 29 convera *A.* 30 het de pieca *B.* 32 enchantes *A.* 34 sus *B.* 35 que il *B.* 37 se croi le *B.* 40 et se ne vous i *A.* 41 ca dit *B.* le *A.* quil *B.*

lors a dit au calife et en haut li cria
'ochiés moi ma fille, ou maus vous en veura.'
a ches mos li califes un grant coutel sacha:
le Viel de la Montaigne un tel cop en donna
que le cors de son ventre li fendi et copa.
'sire', dist Polihans, 'par dieu qui me crea,
vous n'avés mie fait chou qu'il vous commanda.'

LE COMBAT DE TRENTE BRETONS CONTRE TRENTE ANGLOIS.

Edition de G. A. Crapelet, Paris 1835, *P.* 13—19; 33—35. *Sur le fondement historique du poème cf. Froissart, éd. Buchon* (1824) *Tom.* 3, 7e *addition:* Comment messire de Beaumanoir alla dafier le capitaine de Ploermel, qui avoit nom de Brandebourg, et comment il y ent une rude bataille de trente contre trente.

Cy commence la bataille de trente Englois et de trente Bretons, qui fu faite en Bretaigne l'an de grace mil trois cens cinquante, le sammedi devant letare Jherusalem.

Seigneurs, or faites paix, chevaliers et barons,
bannerois, bachelers et trestoux nobles hons,
evesques et abbés, geus de religions,
heraulx, menestreelx et tous bons compaignons,
gentilz hons et bourgois de toutes nacions,
escoutez cest roumant que dire vous voulons.
l'istoire en est vraie et les dix en sont bons,
comment trente Engloiz hardix comme lions
combatirent un jour contre trente Bretons:
et pour ce j'en vueil dire le vray et les raisons,
sy s'esbatront souvent gentilz hons et clarions
de cy jusqu'a cent ans pour vray en leurs maisons.
Bons dix quant ilz sont hons et de bonne sentence,
toux gens de bien, d'onneur et de grant sapience
pour ouir et escouter y maitent leur entente;
mais faillis et jaloux sy n'y veulent entendre.
or en wueil commenchier et raison en wueil rendre
de la noble bataille que on a dit dez trente;
sy pri a celluy dieu qui sa char laissa vendre,
qu'il ait mercy des armes, quer le plus sunt en cen- [dre.
Quant Dagorne fu mort, de cest siecle devie,
devant Auril le fort fu finee sa vie,
dez barons de Bretaingne et de leur compaingnie
dieu leur face mercy par sa sainte pitie.
en son vivant avoit pour certain ordonné
que menues gens de ville, cenlx qui gaingnent le ble,
ne seroient dez Englois plus prins ne guerroié.
quant le baron fu mort, tantost fu oublié,
quer Bomcbourc pour certain est pour luy demou- [ré,
qui jure saint Thomas que bien sera vengié.
puis a la terre prinse et le pais gaisté,
et a emblé Pelmel a doeul et a vilté,
bien faisoit de Bretaingne toute sa voulanté,
tant qu'avint la journee que dieu oust ordonné,
que Beaumaner le bon, qui tant fu alosé,
messire Jhan le sage, le preux et le sené,
vers les Englois allerent pour parler a seurté.
sy vit pener chetifz dont il oust grant pitié.
ly un estoit un chesp, et ly aultre ferré,
ly autre egresillous et ly aultre en celé,
deux et deux, trois et trois, chascun sy fu lié [chié.
comment bouefz et vaches que l'en maine au mar-
quant Beaumanoir lez vit, du coeur a souspiré,
sy a dit a Bomcbourc pour moult tres grant fierté
'chevaliers d'Engleterre, vous faictes grant pechié.
de travailler les povres, ceulz qui siement le ble,
et la char et le vin de quoy avon planté.
se laboureur n'estoient, je vous dy mon pensé,
lez nobles convendroit travaillier en leré,
au flaiel et a la houette, et soufrir povreté,
et ce seroit grant paine, quant n'est acoustumé.
paix aient d'or en avant, quer trop l'ont enduré:
le testament Dagorne est bien tost oublié.'
et Bomcbourc sy respont par moult tres grant fierté
'Beaumaner, taisiés vous, de ce n'aist plus parlé.
Montfort sy sera duc de la noble duchié
de Pontorsum a Nautes jusques a Saint-Mabé:
Edouart sera roy de France couronné,
Englois auront mestrie, partout auront posté
maulgré tous les Franchois et ceulx de leur costé.'
et Beaumaner respont par grant humilité
'songiés un aultre songe, cestui est mal songié,

1 au] a *A.* le *A.* 17 contenee. 25 cicolo de vie.

1 le *manque A.* ouer *B.* 5 et embla 27 *Alinéa.* 34 humilitez.

qner jamais par tel voie n'en auriez demy pié.'
'Bomcbourc', dit Beaumaner, 'sachicz certaine-
qnetoutesvosgoubergessy novalentnoient: [ment
ceulx qui le plus en dient en la fin leur mesprent.
or le faison, Bomcbourc, s'il vons plaist, sagement:
combaton nous ensembles a un ajournement,
soixante compaignons, ou quatre-vint ou cent;
adonc verra on bien pour vray certainement
qui aura tort ou droit sans aller plus avant.'
'sire,' ce dit Bourbourc, 'et je le vous fiant.'
Ainsi fu la bataille juree par tel point
qne sans barast ne fraude loiaulment le feront,
et d'un costé et d'autre tonx a cheval seront.
sy pri au roy de gloire qui tout soit et tout voit,
qu'il en aist au droit, quer ce en est le point.
Or ont ils a Pelmel la bataille juree
a trente compaingnons chascun de sa menee.
pnis s'en vint Beaumaner a la chiere membree,
an chasteau Josselin la nouvelle a comptee,
le fait et l'entreprinse, maistrey n'y a celee
de luy et de Bomcbourc comment ell' est alee.
la trouva des barons moult tres grant assemblee,
cbacunlamercy dieu en ont moult mercbiee. [tance
'Seigneurs', dit Beaumaner, 'sacbiez sans doub-
qu'entre Bomcbourc et moy avon fait acordance
a trente compaignons, cbacun de grant puissance.
sy feroit bon cboisir qui bien ferroit de lance
et de hache et d'espee et de dagne pesante.
sy pry le roy de gloire, le dieu de sapience,
qne aions l'avantage, ne seron en doubtance,
asés em parlera ou en roiaulme de France
et par toutes lez terres de cy jusqu'a Plaisance.'
Quant Beanmaner out dit, les uobles bacbeliers
et la cbevalerie, servans et escniers
dient a Biaumaner 'nous y yron volentiers
ponr destruire Bomcbonrc et tous sez soudoiers.
il n'aurs ja de nous ne rancbon ne deniers,
car nous sommes hardix et vaillans et entiers;
nous ferron sur Engloiz de moult granz coux pla-
Prenés qu'il vous plaira, tres nobile baron.' [nicrs.
'je pren Tintiulac, a dieu soit beneichon,'
et Gny de Rochefort et Charnel le bon;
Guillaume de la Marche sera mon compaignon
et Robin Raguenel, Huon de saint Yon,
Caron de Boscdegas que oublier ne dolt on,
messire Guiffrai de Boues qui est de grant renon,
et Olivier Arel qui est hardy Breton,
messire Jehan Rousselot qui a coeur de lion.
se ceulx ne se deffendent de Bomcbourc le felon,
jamais je n'auray joie par mon entencion.
Aprés convient choisir moult tres noble escuier:
de Montaulban Guillaume prendray tout le pre-
et de Tintiulac Alain qni taut est fier, [mier,
Pinctinien Tritran qui tant fait a proisier,
Alain de Carramois et son oncle Olivier,
Lois Gnion y vendra ferir d'un branc d'achier,
lny et le Fonstenois pour leurs corps essoier.
Hanguet Capus le sage ne doit on oublier,
et Gniffrai de la Rocbe sera fait cevalier
de Brice son bon pere qui ala guerroier [gaingner.
jusque en Costentinnoble pour grant honneur
se ceulx ne se deffendent de Bourcbourc le merchier
qui cbaillenge Bretaingne, dicn luy dont encombrier,
jamais ils ne devroient chaindre de branc d'achier.'
Choisy a Beaumanoir, ainsy com vous ay dit,
Gniffray Poulart, Morisce celuy de Trisqnidy,
et Gnion de Porcblaut ne mestroy en oubly,
et Morisce du Part, un escuicr bardy,
et Guiffray de Beaucorps qui est moult son amy,
et celuy de Lenlop Guiffray Mellon aussy.
tous ceulx qne il appele luy en rendent mercy;
ils sunt tous a present, ils s'enclinent vers lny.
Aprés print Beaumanoir, c'est chose sans doub-
Jehannot Desserant, Guillaume de la Lande, [tance,
Olivier Montevile, bomme de grant puissance,
et Symonnct Pacbart pas n'i fera faillance: [lance
toux y metront leurs coeurs et leurs corps em ba-
et tant sunt assemblés sans nulle demourance.
dieu lez veueille garder de male pestilence!
Or a choisy ensy Beaumanoir tout son nombre
de trente bons Bretons, or les gart dieu de honte,
et a leurs anemis avoit dien tele encontre
qu'ilz soient desconfis voiant de tout le monde.

Grande fu la bataille et li estour planier,
de Tintiniac le bon estoit tout le premier,

2 *sans alinéa.* 5 Bomcbouxe. 11 *sans alinéa.* 30 quaions. 33 *sans alinéa.* Quant *manque.* *sans alinéa.* nobilles barons. 44 Huon *Crap.:* en non *Ms.*

5 se a eulx. 8 Guillē. 12 Lois] lors. 15 de Roche. 17 jusques. 22 celui *manque.* 28 a pñt. 30 Jehñot. Guill'e. 31 Moutevile. 36 ensy *manque.* 37 Brestons. 43 de *manque.* Tintiniat.

celluy de Beaumanoir que l'en doibt renommer,
que toux jours pour ce fait orra on de lui parler:
dez Englois ont eu la force et les poostez,
ly un sunt fiancié, ly aultre prisonnier.
Canole et Carvalay sy sunt en graut dangier
et Thoumas Belifort n'y oust que courouchier:
et toux leurs compaignons, sans point de la targier,
par l'emprise Bomcboure qui estoit fort et fier,
messire Jehan Plansanton, Ridele le guerrier,
Hellecoq son frere ne fait a oublier,
Rippefort le vaillant et Dillaude le fier,
au chasteau Josselin sunt menés saus targier.
et pour ceste bataille orrois souvent parler,
car l'en soit lez bieulx dis et tout par roumandé,
ly uns par letre escripte ou painte en tappichiés,
par trestoux les roiaulmes qui sunt de cbi la mer,

et s'en vouldront esbatre maint gentil chevalier,
et maiute noble dame qui moult a le vis cler,
comment l'en soit d'Artus et de Cbarles le ber,
de Guillaume au cornair, Roulant et Olivier:
de cy a trois cens ans en vouldront roumander
de la bataille des trente qui fu fete sans per.
Grande fu la bataille, certez n'en doubtez mie:
Englois sunt desconfis qui vouldrent par envie
avoir sur lez Bretons posté et seigneurie;
mais tretout leur orgueil tourna en grant folie.
si pry a celui dieu qui nasqui de Marie
pour toux ceulx qui y furent en celle compaignie,
soient Bretons ou Englois, partout dieu en deprie,
au jour du jugement que dampnez nc soient mie:
saint Michiel, Gabriel ce jour leur soit en aie.
or en dites amen tretoux que dieu l'octrie.

GUILLAUME DE MACHAU.

Ms. de Paris, La Vall. 25; *Tome* I, *fol.* 72ᵃ *et* 135ᵃ.

I.

Fragment du dit dou lyon.

Aprés des dames vous diray
puis que commencié a dire ay
comment elles se ebevissoient
de ceans qui si tres bien savoient
requerir, flater, losangier
et leurs paroles arrengier.
aucunes en y avoit d'elles
qui savoient tours et cautelles
et faindre si tres proprement
qu'il cuidoient certainnement
meinte fois qu'elles les amassent
la ou penser ne le deingnassent
n'il ne povoient de parler
tant savoir ne dc bas voler
qu'il ne fussent d'elles rusé,
acornardi et amusé,
car on doit ruser les ruseurs,
qui puet, et moquer les moqueurs,
les manvais hair ct blamer
et les amans loyaus amer.
Les autres savoient congnoistre,
fust seculers ou fust de cloistre,
liquelz pensoit a fausseté
et liquelz voloit loyauté,
nom pas chascune vraicment,
car li mauvais si sagement
en leur folour se gouvernoient
qu'aucune fois amé estoient
et aucune fois li loyal
avoient pour l'amoureus mal
joie, guerredon et merite,
et li faus mauvais ypocrite
estoient d'elles sans pitié
lesdengé, hay, despitié.
S'eu y avoit qui renoier
le jouster ne le tournoier,
le danser ne le karoler
ne povoient nc le baler,
mais si forment se delitoient
qu'eu tous lieus ou elles estoient
ne leur cballoit autre reviaus,
tant fust estrange ne nouviaus,
et vosissent que leur amis
a ce ordené fussent et mis
que pour honneur ne pour vaillance
ne partissent de ceste dance

15 lre. 29 quelle.

3 bers. 4 Guill'e. 12 y *manque.* 16 octroie. 34 challoit *Ms.* 843: samblent *La Vall.* 39 dence.

et qu'einsi usassent leur vie
sans avoir d'autre honneur envie.
Les autres toute leur plaisance
avoient et leur souvenance
en ceaus qui serchoient les guerres
par toutes les estranges terres;
commant que samblant n'en feissent
et que po souvent les veissent,
n'estoient il pas mis en puer,
mais bien amé don bon dou cuer
sans vilenie et sans folour
pour leur bien et pour leur valour.
car quant on les tenoit pour telz
qu'il estoient en fais mortelz,
es batailles et es assaus,
fier, hardis, puissans et vassaus,
sans riens doubter ne ressoingnier
qui fust, ains s'aloient baingnier
en sanc, en sueur, en cervelles.
telz oeuvres leur estoient belles,
c'estoit tout ce qu'elles vouloient:
autre chose ne demandoient,
et je m'i acort, car sans faille
trop miex vaut le grain que la paille.
L'autre faisoit un chapelet
et entre gieu et gabelet,
quant il estoit fais, le donnoit
a celi qui l'araisonnoit
et requeroit d'avoir s'amour,
ja fust einsi que la clamour
n'en parvenist a ses oreilles
et qu'autre part feist ses veilles
ses cuers qui gueres n'i pensoit,
mais a tant de li se partoit.
l'autre le paissoit de regart
on d'estre amés n'avoit regart,
et einsi le tenoit espoir
tout son temps en ce fol espoir.
l'autre le paissoit d'un doulz ris
qui tant li estoit signouris
que par mi le cuer le poingnoit.
l'autre le doy li estreingnoit,
l'autre li marchoit sus le pié,
nom pas en samblant de congié,
mais en signe de retenue,

21 quelle voulloient. 36 destre *Ms.* 843 : dautre *La Vall.*

commant que de s'amour fust nue.
l'autre parloit moult doucement
a li pour son adoucement;
l'autre li faisoit bonne chiere
et donlz samblant de cuer arriere.
ainsi moustroient les pluseurs
faus samblant a leur requereurs,
car pour ce qu'elles se doubtoient
d'estre rusees, les rusoient
et leur donnoient a entendre
que merci devoient attendre
et que leur cuers estoient sien,
comment qu'il ne leur en fust rien.
mais toutes pars celes n'estoient,
car maintes dames le faisoient
einsi comme amours le devise,
sans mal engien et sans feintise,
de fin cuer loyal sans meffaire,
donlz, humbles, courtois, debonnaire,
par franche liberalité
et de fine pure amité.

II.

Ci commence le dit de la harpe.

Je puis trop bien ma dame comparer
a la harpe et son gent cors parer
de .xxv. cordes que la harpe ha,
dont roys David par maintes fois harpa,
et vraiement qui aimme de la harpe
le tresdous son et sagement en harpe
et le grant bien des cordes en harpent,
trop miex le pris que d'or fin un arpent,
et pour itant weil aprendre a harper
et ma dame en chantant loer, car per
de grant douceur en ce monde n'a point:
pour ce li puis comparer bien a point
si que un dous lay que j'ay fait harperay
com cilz qui ja d'amours n'eschaperay,
qu'amés ou mors ne soie sans deport.
la seront mis et sont tuit mi deport,
passer n'eu puis n'issir par autre porte,
quelque grace que fortune m'aporte.
et s'amez sui, j'aray tresbonne part
des biens qu'amours aus amoureus depart.
et se je y muir, mon ame emportera

13 qui. 15 dame. 18 deuisoit.

li diex d'amours et s'en deportera,
et tuit amaut me tenront com martyr
pour hien amer loyaument sans partir,
si que je puis legierement prouver
qu'on ne porroit pas instrument trouver
de si plaisaut ne de si coiute touche,
quaut hlauche maiu de belle et boune y touche,
ue qu'eu douceur a elle se compere:
ve cy comment je weil bieu qu'il appere.
Quant Orpheus, le poete devin,
fit sacrefice ou il u'ot point de vin,
einsois le fit de tor ou de genisce
a Jnpiter pour s'amour Erndice
qu'il la vousist deffeudre de la mort
pour le serpeut qui en talon la mort,
mais ne volt pas consentir son respas
li diex, einsois ala plus qne le pas
droit en enfer aveuqnes Proserpine
qui d'enfer fu la dame et la royne.
li poetes qui de fin cuer l'ama
aprés sa mort forment la reclama.
il prist sa harpe et hieu l'a acordee,
si s'en ala en l'orrible valee
n'il n'arresta tant qu'il viut a la porte
des infernaus: la trop se desconforte
pour s'amie qu'il a einsi perdne.
la de harper doucement s'esvertue
le lay mortel a la porte d'enfer;
mais n'i ot huis ue feuestre de fer,
porte, harre, verruel ue serreure,
tant fust forte ue diverse ne dure,
qui ue se ouvri au doulz sou de sa harpe.
les infernaus ue prisoit une sarpe,
que o sa harpe si doncement chanta
que les tourmens d'enfer si enchauta
que les ames nul tourment ue sentireut
quant le doulz sou de sa harpe entroireut.
Plnto, Floron, Serherus, Lucifer
qui estoient qnatre des roys d'enfer
et Proserpine a li si attray
que hors d'enfer Erudice tray.
Il s'en reviut de la eu Siconie
et la harpa par si grant melodie
que les arbres leur comes ahaissoient
pour li oir et omhre li faisoient,
et des oisiaus et des bestes sauvages
faisoit douter les orguilleus corages
en escoutant le doulz sou de sa lire.
encor weil je plus grant merveille dire,
il fit aussi retourner les rivieres
merveilleuses, grandes, fortes et fieres.
or me querés instrumeut qui ce face
ne ou il ait tant douceur et tant grace.
il u'est ouvriers qui le sceust ouvrer,
ne hons u'eu porroit uulle part reconvrer.
Phehus nu diex de moult haute puissance
avoit la harpe eu si grant revereuce
que chaus nouviaus ja ne li eschapast
qu'en la harpe ne jouast ne harpast.
par dessus tous instrumens la prisoit
et euvers li tous autres desprisoit.
Quaut roys David voloit apaisier l'ire
de dieu le pere, il acordoit sa lire
et la faisoit souner si doucement
et le prioit si tres devotement
que li grant diex son ire rapaisoit
pour l'orison David qui li plaisoit.
et quant li sous de la harpe est plaisans
a dieu, hien doit estre coys et taisans,
tous instrumens qnant ou la wet sonuer
et on la fait doucemeut resonner.

BALLADES ET VIRELAY D'EUSTACHE DESCHAMPS.

I. II. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français* 1, 246. 258. *Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç.* 840, (*anc.* 7219) *Fol.* 13 *et* 44. *La seconde ballade déplore la mort du connétable Bertrand du Guesclin* (1380); III *Ms. franç.* 840, *fol.* 189ᵈ.

I.

En dimenche, le tiers jour dc decembre,
l'an mil ccc avec soixante et huit,
fut a Saint Pol nez dedens une chambre
Charles li roys, trois heures puis minnit,
fils de Charles cinquiesme de ce nom,
roy des François, de Jehne de Bourbon,
roine a ce temps couronnee de France,
le premier jour de l'advent qui fut bon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

On signe estoit, si comme je me membre,
de la vierge la lune en celle nuit,
en la face seconde, et si remembre
qu'au sixte jour dn dit mois fut conduit
et baptisié a Saint Pol, ce scet on,
ou il avoit maint prince et maint baron:
Montmorancy, Dampmartin sans doubtance,
tous deux Charles leverent l'enfançon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

Trois ans aprés, qnant li mois de mars entre,
a tiers jour fnt, sabmedi, saichent tuit,
l'an mil ccc LX et onze, entendre
puet un chascun la naissance et le bruit
de Loys, né frere du roi Charlon,
aprés micnuit trois heures environ;
la lune estoit a neuf jonrs de croissance,
marraine fut madame d'Alençon:
par se sçara chascun ceste naissance.

Princes, parrains fut Bertran li prodom,
connestables, qui tant ot de renom,
de vostre frere, aiez en souvenance:
a Saint Poul fut nez en vostre maison
et baptisiez fnt par Jehan de Craon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

II.

Estoc d'oneur, et arbres de vaillauce,
cuer de lyon, esprins de hardement,
la flour des preux et la gloire de France,
victorieux et hardi combatant,
saige en voz fais et bien entreprenant,
souverain homme de guerre,
vainqueur de gens et conquerreur de terre,
le plns vaillant qui onques fust en vie:
chascun pour vous doit noir vestir et querre.
plourez, ploures flour de chevalerie!

O Bretaingne, ploure ton esperance!
Normandie, fay son entierement;
Guyenne aussi, et Auvergne, or t'avance,
et Languedoc, qnier lui son mounement.
Picardie, Champaigne et Occident
doivent pour plourer acqnerre
tragediens, Arethusa requerre,
qon en eaue fut par plonr convertie,
afin qn'a tour de sa mort les cuers serre:
plourez, plourez flour de chevalerie!

He, gens d'armes, aiez en remembrance
vostre pere, vous estiez si enfant,
le bon Bertran, qui tant ot de puissance,
qui vous amoit si amoureusement,
Guesclin crioit. priez devotement
qu'il puist paradis conquerre.
qui dueil n'en fait et qui n'en prie, il erre,
car du monde est la lnmiere faillie;
de toute honeur estoit de droicte serre:
plourez, plourez flour de chevalerie!

III.

Virelay.

Dame, je vous remercy
et gracy
de cuer, de corps, de pensee
de l'anvoy qui tant m'agree
que je dy
c'onques plus biau don ne vi
faire a creature nee,
plus plaisant ne plus joly,
ne qui sy

5 *Charles VI.* 18 .II. 21 fut *manque.* 24 *Louis d'Orléans, second fils de Charles V.* 25 heures] lieues. 26 .IX.

10 avence. 17 fleur.

m'ait ma leesce doublee,
car du tout m'a assevi
et ravi
en l'amoureuse contree.
je le porte avecques my
con cellui
qui m'a joye recouvree,
et si m'a renouvellee
m'amour, qui
m'auroit par rapporz hay
et par fausse renommee.
dame je vous remercy etc.
Long temps a mon cuer gemy
et fremy
en doleur desesperee,
en tristesse et en soucy
jusqu'a cy
que pitez est devalee
qui adés loyaulx mercy.
or li pry
que n'en croye a la volee
fausse langue envenimee,
car par lui
sont maint loyal cuer trahy:
de mal feu soit embrassee.
dame, je vous remercy etc.

RENART LE CONTREFAIT.

Ms. de Vienne Fol. 25ᵃ—29ᵇ. D'après une copie de M. Mussafia. Episode d'Athis et Prophilias; cf. Wilh. Grimm, Athis P. 381 ss.

Tout ainsi tenche a lui Athis.
la fin fut qu'il fu ententis
de son bon amy recouvrer;
car assez peut femme trouver.
la convenence a lui promise
lui a toute a effect mise,
combien que acomplir le grieve.
toutes les nuytz il se relieve
de son lyt et dehors se tient,
et Pourphilias au lyt vient
et fait son voloir de la belle.
Athys l'atent en la prayelle.
Cardiones ainsi decheut,
qu'elle de riens ne s'apercheut.
de jour le tient comme sa femme
et de nuyt lui fait tel diffame,
blasmés doit estre, non pas elle,
quant tout le fait ainsi lui celle,
car pour loyal mary le tint.
une grant piece se maintint
ceste mesproison et cilz jeux,
que nul ne le sceut que eulx deux,
tant que une foiz se descouvri
et a Cardiones l'ouvri.
honte eust, mais honte s'appaisa.
et quant elle bien s'avisa,
senty et juga comme femme:
sur Athis soit tout le diffame.
Quant tout ce fust bien apaisié
et le peuple asserisié
pour autres besongnes oyr,
lors voult Porphilias joyr
de sa femme et de s'amye:
en Grece ne demoura mye.
quant son oirre ont aparcillié,
a son compaignon print congié:
vers Romme s'est acheminés,
dout il estoit nourriz et nes.
Cardionnes s'amie emmaine,
qui au partir eust moult de paine.
son pays laisse et ses amis,
de larmes tout couvert le vis;
dit 'las, je pers ma nourreture
et mon pays et ma nature.
jamais retourner n'y porray,
je le sçay bien, anchois morray.
ba Athis, c'est par ta folie
que de mon pays suis partie.'
lors prindrent congié, si s'esmurent:

10 hays. 15 Sa fin. 23 Pouphilias.

9 enuenime. 19 autre. 25 cest. 28 cult. 35 Hatis. 37 congié *manque*.

tant cheminent qu'a Romme furent.
Porphilias si fut a Romme
tenu pour un tresvaillant homme,
de grant lignage fut assez
et la fut il moult honnourez.
Cardiones bien se maintint,
com saige et advisee se tint,
et il com bien emparentés.
de tous les plus grans fut hantés.
maistre fut, sire, senateur,
juge honnouré et docteur.
des plus grans il acquist l'amour
et sa femme eust par honnour.
De Porphilias vous lairay,
et de Athis je vous diray,
qui en Grece fut demourez,
de tous ses parens forjurez,
des amys Cardiones si,
qui sans loz, sans cas et sans si
voulsissent que il fut honnys.
tant fut de toutes gens hays,
qui tous lui tollirent s'honneur,
aussi le grant que le mineur.
tant fut feuez et envahiz
que il meismes s'est hays
et desconforté en partie,
car nul ne fut de sa partie,
ne il ne scet tant procurer
qu'il sceusist en paix demourer.
et le commun renom estoit
que sa femme vendue avoit.
lors dist Athis 'Porphilias,
ou dangier, ou je suis, mys m'as.
j'ay perdu amys et avoir
et grace et chevance et savoir.
veoir t'iray prochainement;
puisque ne truis recouvrement,
veoir iray s'es mes amys.'
adonques s'est a chemin mys,
povre, matz et desconfortés.
tant s'est par journees portés
que il est a Romme venus.
avec les povres s'est tenus:
de Porphilias encercha,
tant en enquist et demanda

qu'il sceut que grant honneur avoit
et que senateur il estoit,
et il se vit chetifz et nuz
et d'estrange pays venuz,
sans cognoissance et sans amis.
adoncques s'est a plourer mis
de coeur si tres parfondement
a peu que le coeur ne lui fent.
tant est matz, povre et plain d'ire,
ses poings detort, ses cheveulx tire
et dit 'las, quo suis venus querre!
povres estoie en ma terre:
mais au moins cognus y estoie
pour ce que parens y avoie.
se cellui aloye veoir
pour qui j'ay perdu mon avoir,
tantost qu'il me porroit tenir,
pendre me feroit ou honnir.
tout ainsi certes en iroit,
car vergongne de moy aroit.
droit aroit com du plus meschant
qui soit en ville ny en champ.
plus meschant onques ne parla.'
lors entour les murs s'en ala:
lez une cyterne se boute,
com cil qui de deuil ne vit goute,
qui n'oze entrer en la cité.
la furent ses deux recité,
la povreté ou il demeure,
et dist 'he mort, c'or me deveure!'
moult forment se desconfortoit.
ainsi qu'en son meschief estoit,
trois hommes lez lui se meslerent
tant que les deux le tiers tuerent,
tout proprement de coste Athis.
cilz en fuient qui l'ont occis.
tautost les gens au lieu alerent:
le mort delez Athis trouverent.
le juge qui les murdriers quist
la trouva Athis et le prist
et tout en hault lui a hué
'dy voir qui cestui a tué?'
lui qui desconforté estoit
et qui du tout sa mort hastoit

1 chemineront. 7 comme. 8 comme. 13 cult. 25 cest. 38 s'es] se. 39 cest *etc.*

3 nulz. 7 pardement. 10 detor. 13 mais *manque*. 21 comme. 28 comme cellui. 35 Thais. 36 quils ont. 43 cellui.

et qui ne queroit autre fait
respondit 'seigneur, s'ay je fait,
car il vers moy avoit mesprins.'
lors fnst tantost liez et prins
et fut mené en la prison.*
En cellui temps a Romme avoit
une coustume, et telle estoit:
quaut aucun avoit murdre fait
on larrechin, pour le mesfait
en un tres hault lien estoit mys,
d'encoste le palaix assis:
en chaines la on l'asseoit.
la tont le peuple le veoit.
illec les senateurs venoient,
son fait, sa cognoissance oioyent.
son fait cognen, sans le garder,
jugiez estoit sans retarder
selon ce pour quoy il est mis.
la fut mené le povre Athis.
Athis fut mis en la chaainne
comme murdrier, souffrant grant paine.
chascun s'est devant lui tenus.
tout le peuple y est venus.
les senateurs venns y furent,
tous ceulx qui de tel fait cognurent,
et demanderent 'dy, amis,
as tu doncques cestui occis?'
'oy', dist il, 'certainement:
faictes de moy le jugement.'
Porphilias qui estoit la
en regardant bien l'avisa
a la parolle, au corps, au vis.
bien le cognut par droit advis.
tout le coeur lui esvanuy
et trestont le sens lui fny.
a terre le convint venir,
car sur piez ne se pent tenir.
trestout fut tresmués et tains,
de tontes laides couleurs plains,
et dit de coeur 'las, qne je voy
cellui qui a perdu pour moy
honneur, chevance et richesse,
joye, deduit, honneur, noblesse,
son pays et son corps et s'ame,
et pour moy meurt a tel diffame.
pour moy a perdu ses amys,
pour moy a honteuse mort mys,
pour moy mest vie a dampnement,
son corps a mal definement.
a honte en veult son corps offrir.
comment porroye ce souffrir?'
lors se lieve et enhardist,
a tous les senateurs a dist
'seigneurs, ne veuil vers dieu pechier,
de ce povre homme empeschier
ne qu'il meure pour moy a tort;
car ponr vray j'ay cest homme mort.
sachiez de vray, hier je l'occis.
ostez le et je y soye mis,
car conppe n'y a vraiement:
je le vous jure loyaulment.'
lors y eust grant deuil demené
de tous ceulx qui la ont esté.
direut 'sirez, ne dictes mie
ceste raige, ceste folie.
laissiez lui souffrir son martire,'
trestous lui dirent tire a tire.
dit Athis, qui tout s'est jugié,
'n'est nul qui l'ait occis que gié.'
Porphilias dist aultement
'ne le creez, seigneurs, qu'il ment.
cilz homs fut occis de ma main.
onques ne le soir ne le main
ne viz cellui qui est enchainez,
ne je ne sçay dont il est nez.
droicte folie lui fait dire
ou ce qu'il est entrés en ire.'
dit Athis 'il dit grant merveille.
il dort et il samble qu'il veille.
cest murdre fiz ersoir de nuyt.
delivrez moy, ne vous anuyt.'
A Romme ot lors grant tronblement
de toutes gens communement.
longues en debat demourerent:
lors li saige a conseil alerent.
le conseil chey sur ce fait:
'chascun d'eulx deux dist qu'il l'a fait;
peut estre cestui le tua
et l'antre an tner lui aida.

5 *La lacune n'est point indiquée.* 20 chainne. 4 cops. 17 eult. 10 dicte. 23 A Athis qui toudis se juge. 24 que je. 40 les saiges. 41 scey. 44 *le premier* et *manque.*

chascun d'eulx murdrier se cognoit.
qui que soit ne cui convennoit,
chascun le jugement aura
tel com murdrier avoir debvra.'
adont fut Porphilias pris,
que ne demourra pour son pris,
pour son sens ne pour ses bontez,
ne fust en la chaynne boutez
et fermé bien estroictement.
lors font doeuil tout communaument.
chascun vient veoir la merveille.
nulz homs ne vyt mays la pareille.
  Seigneurs, dist Barbue, entendez,
vous qui a bonne amour tendez,
que dieu noble tresor a mis
en honneur, qui veult estre amis.
nul ne porroit le bien esmer
que cil a qui bien veult amer.
Pourphilias moult bien ama,
qui son corps et s'honneur livra
et tous ses biens voult deguerpir
pour le sien amy garandir.
en la chaynne sont en prison
a grant tort et a mesprison.
Illecques morront sans demeure.
lors en la ville ne demeure
nulz qui ne le viengne esgarder.
lors ne se porrent retarder
les deux qui occis l'homme avoient.
quant ilz entendent et ilz voient
ceulx qui pour leur meffait sont pris,
entre les gens se furent mis
pour savoir et pour escouter
ce qu'ilz deussent bien doubter.
mais qui sent son cul ortier
envis se tient de fremier.
  Le saige dist, bien le tesmoing,
que envis est mal sans tesmoing
de veoir, de langue ou d'oyr.

2 Cui qui. qui. 4 comme. 14 a *manque*. 27 ne *manque*.

fort chose est de mal bien joyr,
com on dit que trop grater cuit,
et aussi que trop parler nuit.
les deux qui l'homme eurent occis
se furent en la presse mis,
disoient 'cilz sont oultrageux
qui pour noz fais ou pour noz jeux
se mectent en telle ballance,
que chascun a le mort se lance,
et si savons tout proprement
que quancques chascuns dit il ment.
mieulx deuissons la mort souffrir
que ceulx qui se veullent offrir
et qui se livrent a martire.
nulz fors dyables ne leur fait dire.'
un preudoms matz, mal atirez,
s'en fut un peu lez eux tirez,
de qui garde ne se donnoient
ne point prez d'eulx ne le veoient.
ce preudoms bien les entendi,
tantost vers les juges tendi
et leur ala compter a tire
les motz com il les oy dire.
lors maintenant les juges vindrent
et promptement tous les deux prindrent,
et ceulx sans eulx mectre a meschief
cognurent le moyen et chief
de la verité et du fait.
dont fut d'eux le jugement fait:
en la chaynne furent boutez,
Athis et Porphilias ostez.
ne vous est par moy recité
la joye qui fut en la cité.
Porphilias Athis emmaine:
toute la joye, toute la paine
qu'il peut a lui honnourer met,
de lui servir bien s'entremet.
tousjours depuis si se maintindrent,
un voloir, un sentier si tindrent.

13 si. 21 le. 36 qui. 39 sentir?

JEHAN FROISSART.

I. *Ms. de Paris, franc.* 830 (*anc* 7214), *fol.* 36a (*A*) *et* 831 (*anc.* 7215), *fol.* 27a (*B*); II. *D'après une copie faite par M. Frédéric Pfeiffer sur le manuscrit de la bibliothèque Rhediger à Breslau.* *Tome* II, *fol.* 322—324, 327—329. *Cf. l'édition de Buchon* (1852) 2, 245—247, 250—253.

I.

Ci s'ensieut le dittié de la flour de la margherite.

Je ne me doi retraire de loer
la flour des flours prisier et hounourer,
car elle fait moult a recommender,
c'est la consaude, ensi le voeil nommer;
et qui li voelt son propre nom donner.
on ne li poet ne tollir ne embler,
car en fraoçois a a nom, c'est tout cler,
la margherite,
de qui on poet en tous temps recouvrer.
tant est plaisans et belle au regarder
que don veoir ne me puis soeler;
tous jours vodroie avec li demorer,
pour ses vertus justement aviser.
il m'est avis qu'elle n'a point de per,
a son plaisir le volt nature ouvrer:
elle est petite,
Blanche et vermeille et par usage habite
en tous vers lieus, aillours ne se delite.
ossi chier a le preel d'un hermite,
mes qu'elle y puist croistre sans opposite,
comme elle fait les beans gardins d'Egypte.
son doulç veoir grandement me proufite,
et pour ce est dedens mon coer escripte
si plainnement
que nuit et jour en pensant je recite
les grans vertus de quoi elle est confite,
et di ensi: la heure soit benite
quant pour moi ai tele flourette eslite,
qui de bonté et de beauté est dite
la souverainne, et s'en attenc merite
se ne m'i nuist fortune la trahite,
si grandement,
Qu'onques closiers tant sceuist sagement
ne gardiuiers ouvrer jolicment,
mettre en gardin pour son esbatement
arbres et flours et fruis a son talent,
n'ot le parcil de joie vraiement
que j'averai, s'eurs le me consent.
de ce penser m'ont espoir fait present
un lonc termine,
et la flourette en un lieu cruçon prent
ou nourie est d'un si doulç element
que froit ne chaut, plueue, gresil ne vent
ne li poent douner empecement,
ne il n'i a planette ou firmament,
qui ne soit preste a son commandement.
uns clers solaus le nourist proprement
et enlumine.
Et ceste flour qui tant est douce et fine,
belle en cruçon et en regart benigne,
un usage a et une vertu digne
que j'ai moult chier, quant bien je l'imagine.
car tout ensi que li solaus chemine
de son lever jusqu'a tant qu'il decline,
la margherite encontre lui s'encline
comme celi
qui monstrer voelt son bien et sa doctrine:
car li solaus qui en beauté l'afine
naturelment li est chambre et courdine
et le deffent contre toute bruine
et ses coulours de blank et de sanguine
li paracroist, c'en sont li certain signe
pour quoi la flours est envers li encline.
s'ai bien cuesi,
Quant j'ai en coer tel flourette enchieri
qui sans semence et sans semeur aussi
premierement hors de terre appari.
une pucelle ama tant son ami,
ce fu Herés qui ta maint mal souffri
pour bien amer loyalmeot Cephey
que des larmes que la belle espandi
sus la verdure
ou son ami on ot ensepveli
tant y ploura, dolousa et gemi

5 prijer *B.* 28 grandement *B.* 39 ebatement *A.* 12 un cler soleil *A.* 18 le soleil *A.* 23 le soleil *A.* 28 flour *A.* 31 semonse—seiour *B.*

que la terre les larmes recueilli.
pité en ot, eucontre elles s'ouvri;
et Jupiter qui ceste amour senti
par le pooir de Pbebus les nouri,
en belles flours toutes les converti
d'otel nature

Comme celle est que j'aim d'eutente pure
et amerai tous jours quoi que j'endure.
mes s'avenir pooie a l'aventure
dont a sou temps ot ja l'eur Mercure,
plus eureus ne fu ains creature
que je seroie, ensi je le vous jure.
Mercurius, ce dist li escripture,
trouva premier
la belle flonr qne j'aine ou'tre mesure;
car en menant son bestail en pasture,
il s'embati dessus la sepulture
de Cepbey, de quoi je vous figure,
et la cuesi dedeus l'encloseure
la doulce flour dout je faç si grant cure.
merveilla soy, il y ot bieu droiture;
car en jenvier,

Que toutes flours sont mortes pour l'ivier,
celle perçut blancir et vermillier
et sa coulour vivete tesmongnier.
lors dist en soi 'or ai mon desirier.'
tant seulement il en ala cueillier
pour un chapiel, bien les volt espargnier,
et a Lirés ala celui cargier
et se li prie
que a Serés le porte sans targier
qui de s'amour ne le voelt adagnier.
s'en gre le prent, sa vie aura plus chier.
ce que dist fist erraut le messagier;
a Serés viut le chapelet baillier.
celle le prist de cler coer et entier
et dist 'bien doi celui remerciier
qui s'esbanie

A moi tramettre un don qni me fait lie,
et bien merir li doi sa courtoisie;
et je voeil que de par moi on li die
que jamais jour n'amera sans partie.'
moult liement fu la response oie;
car tout ensi Lirés li segnefie
a son retour et li acertefie
ne plus ne mains.

la ot la flour une vertu jolie,
car elle fist celui avoir amie,
qui devant ce venir n'i pooit mie.

17 sus *B.*

II.

Comment a ung souper ce Phelippe arenga a ses capitaines, et comment ilz conclurent ensemble. Le chapitre iij^c.xxxj.

Le mercredi au soir, dout la bataille fut a lendemain, s'en viut Pbelippe d'Artevelle et sa route logier en une place assez forte entre ung fossé et ung bosquetel et fortes hayes si qne on ne povoit venir bien aise jusques a eulx, et fut entre le Mont d'Or et la ville de Rosebeque ou le roy estoit logié. Ce soir Pbelippe donna a souper en sou logiz a tous les capitaines grandement et largement, car il avoit bien de quoy; plenté de pourveances les sieuvoit. Quant ce vint aprés souper, il les mist en parole et leur dist 'beans seigneurs, vous estes eu ce party et en ceste ordonnance d'armes mes compaignons; j'espoire bien que demain nous aurons besoingne; car le roy de France, qui a grant desir de nous trouver et combatre, est logié a Rosebeque. Si vous pry a tous que vous tenez vostre loiaulté, et ne vous esbahissiés de chose que vous veez; c'est sur nostre bon droit que uous combaterons, et pour garder les juriditions de Flandres, et nous tenir en droit. Amonnestez voz geus du bien faire, et les ordonnez sagement et tellement que on die qne par uostre bon arroy et ordonnance nous aions eu la victoire. La iournee pour nous eue demain a la grace de dieu nous ne trouverons jamais seigneur qui nous combate ne qui se oze mettre contre nous aux champs, et nous sera l'onneur cent fois plus grant que ce que nous eussions le confort des Anglois; car so ilz estoient en nostre compaignie, ilz eu auroient du tout la renommee, et nou nous. Aveuc le roy de France est toute la fleur de son royaume, ne il n'a nullui laissié derriere. Et dittes a voz

13 et si forte haie etoit *B.* 17 Philippe *B.*: le roy *Ms.* toutes. 27 vr̃e. 28 nr̃e *etc.* 43 roy^me.

gens que l'en tue tout sans nulluy prendre a raenchon; par ainsi nous demourrons en paix, car je vueil et commande sur la teste que nulz ne prende prisounier, se ce n'est le roy. Mais le roy vueil je deporter pour son Jenne eage, c'est ung enffant; on lui doit pardonner, il ne scet qu'il fait, il va ainsi qu'on le maine. Nous le menrons a Gaud aprendre flamene. Mais ducs, contes, chevalliers et hommes d'armes, occiés tout; les communaultez de France ne nous en sçauront ja pieur gre, car ilz vouldroient, de tout ce suiz je bien asseur, que iamais piet n'en retournast en France, et aussi ne fera il.' Ces capitaines qui la estoient a collation aprés souper avecques ledit Phelippe en son logis, de plusieurs villes de Flandres et du Franc de Bruges, s'accordoient tous a celle oppinion, et le tindrent a bonne, et respondirent a Phelippe et lui dirent 'sire, vous dittes bien, et ainsi sera fait'. Adont priudrent ilz congié a Phelippe et retournerent chascun en son logis entre leurs gens, et leur recorderent et advertirent de tout ce que vous avez ouy. Ainsi se passa la nuit en l'ost Phelippe d'Artevelle; mais entour my nuit, ainsi que adont je fuis infourmé, il advint en leur ost une merveilleuse chose ne je n'ay point ouy recorder la pareille.

Comment la nuit dont lendemain fut la bataille dit de Rosebeque advint ung merveilleux signe au dessus de l'assamblee des Flamens. Le chapitre ccc.xxxij.

(Q)uant iceulx Flamens furent rasserisiez et que chascun se tenoit en son logis et toutesfois ilz faisoient bon guet, car ilz sentoient leurs enuemis a moins de une lieue d'eulx, il me fut dit que Phelippe d'Artevelle avoit a amie une damoiselle de Gand, la quelle en ce voiage estoit venue avecques luy; et eu tandis que ce Phelippe dormoit sus une quieute pointe auprés d'un grant feu de charbon en son pavillon, ceste femme environ heure de my nuit yssy hors du pavillon pour veoir le ciel et le temps, et quelle heure il estoit, car elle ne povoit dormir. Si regarde au lez devers Rosebeque et voit en plusieurs lieux en l'air du ciel fumieres et estincelles de feu voller, et ce estoit des feuz que les François faisoient dessoubz haies et buissons, ainsi comme ilz estoient logiés. Celle femme escoute et entent, ce lui fut adviz, grant friente et grant noise entre leur ost et l'ost des François, et crier monjoie et plusieurs autres criz, et lui estoit advis que le bruit venoit de dessus le Mont d'Or entre eulx et Rosebeque. De celle chose elle fut toute eshidee et se retraist ou pavillon de Phelippe et l'esveilla soudainement et lui dist 'Sire, levez vous tost et vous armez; car j'ay oy trop grant noise sus le Mont d'Or, et croy que ce soieut les François qui vous viennent assaillir.' Phelippe a ces paroles se leva moult tost, et affula une gonne et prist une hace et yssi hors de son pavillon pour oyr et mettre en voir ce que la damoiselle disoit. En telle maniere comme elle l'eut ouy Phelippe l'ouy, et luy sembla qu'il y euist ung grant tonnoirement. Tantost il se retraist en son pavillon, et fist faire friente et sonner sa trompette de resveillement. Si tost que le son de la trompette de Phelippe s'espandi par les logis, on le recongneu, tous se leverent et armerent. Ceulx du gait et ceulx qui estoient au devant de l'ost envoicrent devers Phelippe aucuns de leurs compaignons pour savoir quel chose il leur failloit, quant ja s'armoient. Ilz trouverent ceulx qui envoiez y furent, et rapporterent que Phelippe les avoit moult blasmez de ce qu'ilz avoient ouy noise et friente devers les ennemiz et si s'estoient tenuz tout quoy sans en advertir. 'Ha', ce dirent ceulx, 'alez et dittes a Phelippe que voirement avons nous ouy noise sur le Mont d'Or, et avons envoié pour sçavoir que ce povoit estre; mais ceulx qui y sont alez ont rapporté que ce n'est riens, et que nulle chose ilz n'ont veu; et pour ce que nous ne veismes de certain nul apparant d'esmouvement, ne voulions pas resveillier l'ost, que nous n'en fuissions blasmez.' Ces paroles de par ceulx du gait furent rapportees a Phelippe; il se appaisa sur ce, mais en courage il s'esmerveilla grandement que ce povoit estre. Or dient les aucuns que c'es-

16 pluss's. 17 france, brug'. 33 fur.

21 tournoiement *B*. 21 sespardi: *B* se épandit.

'toient les dyables d'enfer, qui la jouoient et se deduisoient ou la bataille devoit estre, pour la grant proie qu'ilz y attendoient.

Comment le jeudi matin environ deux heures devant l'aube dont le jour fut la bataille les Flamens se misrent en fort lieu en conroy, et de leur conduite. Le chapitre ccc.xxxiij.

(O)ncques depuis cel effroy et ce resveillement de l'ost Phelippe ne les Flamens ne furent asseurez, et doubterent tousjours que ilz ne fuissent trahis et sourprins. Si se prindrent a armer bien et bel de tout ce qu'ilz avoient par grant loisir, et firent grans feuz en leurs logis, si se desjeunerent tout a leur aise, car ilz avoient vins et viandes a plenté. Environ deux heures devant le jour Phelippe dist 'il seroit bon que tout homme se traisist sur les champs et que noz guetz fuissent ordonnez, parquoy se sus le jour les François viennent pour nous assaillir que nous ne soions pas desgarnis, mais pourveuz de ordonnance et advisez que nous devrons faire.' Tout homme se accorda a sa parole, et se departirent de leurs logis, et s'en vinllrent en une bruiere dehors d'un petit bosquetel; et avoient au devant d'eulx ung fossé large assez et tout nouvel relevé, et par derriere eulx grant espace de genestres et de bois menu. Et la en ce fort lieu ilz se ordonnerent et misrent tous en une grosse bataille dure et espesse; et se trouverent par rapport de connestables environ cinquante mille, toute gent d'eslitte, les plus fors, les plus uppers et les plus oultrageux, et qui moins visoient a leurs vies de tout Flandres. Et avoient environ .LX. archiers angloiz qui s'estoient emblez de leurs gaiges de Calais pour venir prendre greigneur prouffit au dit Phelippe; et avoient laissié en leurs logis ce de harnas que ilz avoient, malles, lits et toutes autres choses necessaires, reservé leurs armures, chevaulx, charroy et sommiers, femmes et varlets. Mais Phelippe d'Artevelle avoit son page monté sur ung tres beau coursier auprés de lui, qui valloit pour ung seigneur v. c. frans, et ne le faisoit point venir avec luy pour chose qu'il se voulsist embler ne absenter des autres, mais pour estat et grandeur, et pour monter sus, se chace par les Flamens se faisoit, pour commander et dire a ses gens 'Tuez tout, tuez tout'. En celle instance le faisoit Phelippe marchier aprés lui.

(D)e la ville de Gand avoit Phelippe d'Artevelle avene luy environ neuf mil hommes tous armez, lesquelz il tenoit entour luy; car il y avoit greigneur fiance qu'en nulle autre gent. Et se tenoient ceulx de Gand et Phelippe et leurs banieres tout devant, et ceulx de la chastellerie d'Alost et de Graumont; aprés ceulx de la chastellerie de Courtray, et puis ceulx de Bruges, du Dam, et de l'Escluse, et ceulx du Franc de Bruges, et estoient armez la greigneur partie de maille, de huvettes, de capeaulx de fer, de auquetons et de gans de balaine; et portoit chascun ung plançon a picquot de fer, et a vireule. Et avoient par villes et par chastelleries pour recongnoistre l'un l'autre parures samblables; une compaigne cottes faissies de gaune et de bleu, les autres a une bende de noir sus une cotte rouge, les autres chievronnez de blanc sur une cotte bleue, les autres pallez de vert et de bleu, les autres ondoiés de blanc et de rouge, les autres muez de vert et de jaune, les autres losengiez de bleu et de rouge, les autres tout bleu a ung quartier rouge, les autres copez de rouge dessus et de blanc desouz. Et avoient chascun banieres de leurs mestiers, et grandes costilles a leurs chaintures pendans, et en tel estat faisoient silence attendans le jour qui vint tantost. Ores vous diray de l'ordonnance des François autant bien comme jou ay racompté des Flamens.

Comment le jeudi matin Phelippe d'Artevelle et les Flamens furent combatus et desconfis par le roy de France sur le Mont d'Or emprés la ville de Rosebeque. Le chapitre iijC.xxxvij.

Je fuis adont infourmé par le seigneur d'Estonnevort, et me dist que il vey, et aussi firent plusieurs, quant l'oriflambe fut desploiee et la bruine se chey, ung blanc coulon voller et faire plusieurs volz par dessus la baniere du

2 instance] entente *B*. 20 gane. 25 jaune.

roy; et quant il eut assez volé, et que on se deubt combatre et assambler aux ennemis, il se print a seoir sur l'une des banieres du roy; dont on tint ce a grant signiffiance de bien. Or approchierent les Flamens et commenchierent a jetter et a traire de bombardes et de canons et de gros quarreaulx empenez d'arain; ainsi se commença la bataille. Et en ot le roy de France et ses gens le premier encontre, qui leur fut moult dur; car ces Flamens, qui descendoient orgueilleusement et de grant voulenté, venoient roit et dur, et boutoient en venant de l'espaule et de la poitrine ainsi comme senglers tous foursenez, et estoient si fort entrelachiés tous ensemble qu'on ne les povoit ouvrir ne desrompre.. La fuirent du costé des François par le trait des canons, des bombardes et des arbalestres premierement mort: le seigneur de Waurin, baneret, Morelet de Halwin et Jaques d'Ere. Et adont fut la bataille du roy reculee; mais l'avantgarde et l'arrieregarde a deux lez passerent oultre et enclouirent ces Flamens, et les misrent a l'estroit. Je vous diray comment sur ces deux eles gens d'armes les commencierent a pousser de leurs roides lances a longs fers et durs de Bourdeaulx, qui leur passoient ces cottes de maille tout oultre et les perchoient en char; dont ceulx qui estoient attains et navrez de ces fers se restraindoient pour eschiever les horions; car jamais ou amender le peuissent ne se boutoient avant pour eulx faire destruire. La les misrent ces gens d'armes a tel destroit qu'ilz ne se sçavoient ne povoient aidier ne ravoir leurs bras ne leurs planchons pour ferir ne eulz deffendre. La perdoient les plusieurs force et alaine, et la treshuchoient l'un sur l'autre, et se estindoient et moroient sans coup ferir. La fut Phelippe d'Artevelle encloz et poussé de glaive et abatu, et gens de Gand qui l'amoient et gardoient grant plenté atterrez entour luy. Quant le page dudit Phelippe vey la mesadventure venir sur les leurs, il estoit bien monté sur bon coursier, si se party et laissa son maistre, car il ne le povoit aidier; et retourna vers Courtray pour revenir a Gand.

(A)insi fut faitte et assamblee celle bataille: et lors que des deux costez les Flamens furent astrains et encloz, ilz ne passerent plus avant, car ilz ne se povoient aidier. Adont se remist la bataille du roy en vigeur, qui avoit de commencement ung petit hranslé. La entendoient gens d'armes a abatre Flamens en grant nombre, et avoient les plusieurs haches acerees, dont ilz rompoient ces bachinets et eschervelloient testes; et les aucuns plommees, dont ilz donnoient si grans horrions, qu'ilz les abatoient a terre. A paines estoient Flamens cheuz, quant pillars venoient qui entre les gens d'armes se boutoient et portoient grandes contilles, dont ilz les partuoient; ne nulle pitié n'en avoient non plus que se ce fuissent chiens. La estoit le clicquetis sur ces bacinets si grant et si hault, d'especs, de haches, et de plommees, que l'en n'y ouoit goutte pour la noise. Et ouy dire que, se tous les beaumiers de Paris et de Brouxelles estoient ensemble, leur mestier faisant, ilz n'euissent pas fait si grant noise comme faisoient les combatans et les ferans sur ces testes et sur ces bachinets. La ne s'espargnoient point chevalliers ne escuiers, ainchois mettoient la main a l'euvre par grant voulenté, et plus les ungs que les autres: si en y ot aucuns qui s'avancerent et bouterent en la presse trop avant; car ilz y furent encloz et estains, et par especial messire Loys de Cousant, ung chevallier de Berry, et messire Fleton de Revel, filz au seigneur de Revel; mais encoires en y eut des autres, dont ce fut dommage: mais si grosse bataille, dont celle la fut, on tant avoit de pueple, ne se povoit parfurnir et au mieulx venir pour les victoriens, que elle ne couste grandement. Car jeunes chevalliers et escuiers qui desirent les armes se avancent voulentiers pour leur honneur et pour acquerre loenge: et la presse estoit la si grande et le dangier si perilleux pour ceulx qui estoient enclos ou abatus, que se on n'avoit trop bonne ayde, on ne se povoit relever. Par ce party y eut des François mors et estains aucuns: mais plenté ne fut ce

13 entre lachiers 20 dere: *B* d'Erck. 25 elles. 20 heamiers. 31 cousant *B*: gonsant *Ms* 36 pouoir: *B* peut

mie; car quant il venoit a point, ilz aidoient l'un l'autre. La eut ung moult grant nombre de Flamens occis, dont les tas des mors estoient haulx et longs ou la bataille avoit esté; ou ne vey jamais si peu de sang yssir a tant de mors.

Quant les Flamens qui estoient derriere veirent que ceulx devant fondoient et cheoient l'un sus l'autre et que ilz estoient tous desconfis, ilz s'esbahirent et jetterent leurs plançons par terre et leurs armures et se misrent a la fuitte vers Courtray et ailleurs. Ilz n'avoient cure que pour eulx mettre a sauveté. Et Franchois et Bretons aprés, quy les chassoient en fossez et en buissons, en aunois et en marés et bruieres, cy dix, cy vingt, cy trente, et la les recombatoient de rechief, et la les occioient, se ilz n'estoient les plus fors. Si eu y eut ung moult grant nombre de mors en la chace entre le lieu de la bataille et Courtray, ou ilz se retraioient a saulf garant. Ceste bataille advint sur le Mont d'Or entre Courtray et Rosebeque en l'an de grace nostre seigneur, mil iij^c. iiij^{xx}. et ii., le jeudi devant le samedi de l'advent, le xxvij^e. jour de novembre, et estoit pour lors le roy Charles de France ou xiiij^e. an de son eage.

Comment aprés la desconfiture des Flamens le roy vey mort Phelippe d'Artevelle, qui fut pendu a ung arbre. Le chapitre iij^c.xxxviij.

(A)insi furent en ce temps sur le Mont d'Or Flamens desconfis, et l'orgueil de Flandres abatu, et Phelippe d'Artevelle mort; et de la ville de Gand et des tenances mort avecques lui jusques a ix^m. hommes. Il y eut ce jour occis, comme rapporterent les heraulx, sus la place sans la chasse jusques a xxvj^m. hommes et plus; et ne dura pas la bataille jusques a la totale desconfiture, depuis qu'ilz assamblerent, demi heure. Aprés celle victoire, qui fut tres honnorable et tres prouffitable pour toute chrestienté et pour toute noblesse et gentillece, car se les villains fuissent la parvenus a leur intention, oncques si grans crualtez ne horribletez ne advindrent en ce monde que il fust advenu pour les communaultez qui par tout se fuissent rebellez et destruit gentillece, or se advisent ceulx de Paris a tout leurs maillets, que diront ilz quant ilz sauront que les Flamens sont desconfiz a Rosebeque, et Phelippe d'Artevelle mort, qui estoit leur chef et capitaine? Ilz n'en seront mie plus joieulx, n'en seront maint autre homme en plusieurs villes.

Quant ceste bataille fut de tous poins achievee, on laissa convenir les chassans et les fuians; l'en sonna la rettraitte; adont se retraist chascun en son logis comme il devoit estre. Mais l'avantgarde se loga oultre la bataille du roy sur le lieu, ou les Flamens avoient esté logiés le mercredi, et se tindrent tout aise en l'ost du roy de France. De ce qu'ilz eurent, ilz avoient assez; car ilz estoient rafreschis et ravitailliés des pourveances qui venoient d'Yppre. Et firent la nuit enssieuvant trop beaulx feuz en plusieurs lieux aval l'ost des planchons des Flamens, que ilz trouverent; car qui en vouloit avoir, il en avoit tautost requeillié et chargié son col.

(Q)uant le roy de France fut retrait en son logis et on ot tendu son pavillon de vermeil cendal moult noble et moult riche, et il fut desarmé, ses oncles et aucuns barons de France le vindrent veoir et conjoir; ce fut bien raison. Adont lui ala il souveuir de Phelippe d'Artevelle, et dist a ceulx qui entour lui estoient 'Ce Phelippe, se il est ou vif ou mort, je le verroie moult voulentiers.' On lui respondi qu'on se mettroit en paine qu'il le verroit. Si fut publlé en l'ost, que quiconques trouveroit Phelippe d'Artevelle, on luy donroit dix frans. Adont veissiés varlets mettre en oeuvre et cerchier a tous lez entre les mors qui ja estoient tous desvestuz. Tant fut quis ce Phelippe pour la convoitise de gaignier qu'il fut trouvé et recongneu d'un varlet qui l'avoit servy longuement et qui bien le congnoissoit; et fut apporté jusques devant le pavillon du roy. Le roy le regarda ung petit; pareille-

13 que] ou : *B* fors que. 15 anaois : *B* aulnaies. 21 retraioien. 25 *ou plutôt le* 28. *novembre.* 42 xp̃iente.

9 non seront maint. 11 pois. 22 pluß's. 25 et *manque.* 37 pelippe.

meut firent les seigneurs; et fut la retourné, pour savoir s'il avoit esté mort par plaies; mais on trouva qu'il n'avoit plaie nulle dont il fust mort se on l'euist prins en vie: mais il fut estaint en la presse et tumba en ung fossé et ung graut nombre de Gantois sur luy, qui moururent tous en sa compaignie. Quant on l'eut regardé ung espace, il fut osté de la et pendu a ung arbre. Vela le dernier jour et la fin de ce Phelippe d'Artevelle.

MIRACLE DE NOSTRE DAME DE BERTHE.

Miracle de nostre dame de Berthe femme du roy Pepin, qui ly fu changee et puis la retrouva, et est a XXXII. personnaiges. Publié par Francisque Michel d'après le ms. de Paris 7208 4. B. (1839), Fol. D III à E III. — Thibert et ses compagnons ont reçu l'ordre inique de mettre Berthe à mort Le miracle suit le poème d'Adenés le Roi; cf. 347—352.

Thibert. Seigneurs, arrestons ycy coy
touz ensemble, ce vous commans:
en la forest sommes du Mans;
assez avons par verité
eslongné Paris la cité
et sommes en lieu solitaire.
faisons ce que nous devons faire
en ce desert.
Morant. or nous monstrez a plain, Thibert,
qui c'est que nous morir ferons:
plus tost nous en consentirons
a ce que dites.
Thibert. afin que ne me contredites,
vez cy que je la vous descuevre.
or avant mettons nous en euvre.
premier vueil m'espee sachier
pour li par my le cors fichier
tout maintenant.
Morant. Thibert, je t'ay en convenant
et te jur dieu de paradis,
que, se tant soit que t'enhardis
a elle ferir ne tochier,
que je t'yray le chief tranchier,
se tu la fiers.
Thibert. Morant, serés vous bien si fiers
encontre moy?
Morant. oil, par la foy que a dieu doy,
se jamais ne devoie en France
demourer, n'en aies doubtance,
mais le tien vray.
Thibert. certainement je l'occirray,
ja ne la larray a nul fuer
et s'en emporteray le cuer
a m'Aliste m'amie chiere
cy dedanz ceste pautonniere
mangré vous touz.
Godefroy. oultrageux estes et estouz.
Thibert, de vous mettre en fermaille,
et vous en mentirez sanz faille.
avant, courons li sus bonne erre
touz troys et le jettons a terre.
il y est, or le tenons tant,
Renier, vous et moy, que Morant
l'ait desliee et mise en voie,
que Thibert jamais ne la voie:
c'est mon conseil.
Renier. vous dites bien et je le vueil.
ce seroit a nous grant laidure
que si tres belle creature
occisissons, c'est a un mot.
Morant, deliez la tantost
et si s'en voise.
Morant. je vois, seigneurs. doulce et courtoise
et gentil femme est a m'entente.
belle, alez vous en sanz atente:
du mal qu'avez souffert, m'amie,
fuiez vous en, dieux vous conduie
a sauveté.
Berthe. chier sire, de ceste bonté
vous soit dieux loier. je m'en vois

28 soit que] soit po.

6 la *manque* 8 *On pourrait p. ê. lire Maliste; mais dans la liste des personnages, de même que dans le reste du miracle, on lit toujours, comme dans Adenés, Aliste.*

en destour mucier en ce boys
mieulx que pourray.
Thibert. seigneurs, bien voy, pas ne feray
ce que l'en m'avoit enchargié.
la garce par vostre congié
s'en fuit ne la puis jamais prendre.
mais certes je vous feray pendre,
se jamais a Paris venez,
touz trois, seurs vous en tenez
hardiement.
Godefroy. et nous t'occirons vraiement
touz trois, aius que partes de cy,
se jamais parles de cecy.
gardes t'y bien.
Thibert. je crain autant le poil d'un chieu
comme vous trois.
Renier. voire dia et par sainte crois,
de cy n'yras mais plus avant,
si nous aras en convenant
que jamais n'en feras recort,
et que seras de nostre accort.
or le nous jures cy endroit,
ou tost morras, soit tort ou droit,
tout maintenant.
Thibert. ba, seignenrs, je vous convenant,
mais qne la vie me sauvez,
je feray quanque dit m'avez
segurement, n'en doubtez point,
et que regardons par quel point
vers m'Aliste quites serons
dn cuer que porter lui devons
de celle qui est eschappee,
qui par vous trois s'en est alee:
vous le savez.
Morant. Thibert, verité dit avez.
je vous diray que nous ferons:
le cuer d'un pourcel prenderons
en lieu du cuer la doulce belle,
et dirons 'c'est le cuer de celle',
a m'Aliste, qu'a demandé
et que a occirre a commandé;
et nous entrefiancerons
que du remenant nous tairons
a touz jours mais.
Thibert. or tenez ma foy, que jamais
pour bouneur qne j'aye ou diffame
homme ne le sara ne fame,
au moins par moy.
Godefroy. autel le vous jur par ma foy,
n'en puis plus dire.
Renier. et nous ne serons pas de pire
condicion, moy et Morant,
que vous troys seiez. or avant
alon m'en ce cuer pourchacier.
puis pensons de nous adressier
d'aler le presenter m'Aliste,
afin que chascun tiengne a quitte
de sa promesse.
Morant. alons nous ent par ceste adresce,
c'est nostre voie.

Berthe. E, biau sire dieu! je soloye
avoir qui me menoit en destre,
quant je aloie ou que soit, et estre
des plus nobles accompaigniee.
or suis cy seule travelliee,
esgaree et morant de fain.
vierge mere au roy souverain,
mal semble estre de gent royal.
ba vielle, faulx cuer desloyal,
bien m'as traie a ceste foiz,
qnant me fault aler par ce boiz
comme povre fille esgaree.
et, mere dieu, vierge honnoree,
confortez moy par vostre grace.
asseoir me fault, tant sui lasse
du corps et vaine.

Thibert. Dieux, qui fist creature humaine
a sa semblance quant a l'ame,
vous gart de mal, ma chiere dame.
nous touz qui cy sommes present
de ce cuer vous faisons present,
et voulons bien que vous sachiez
que du ventre a esté sachiez
de celle qui nous fu livree
pour morir, elle est delivree.
fait en avons bien vo commans:
en la haulte forest du Mans
le corps en gist.
La serve. bien est, seigneurs, il me souffist
gardez, ce fait secré tenez,
et demain a moy revenez.
c'est m'entente: touz vous feray

9 trois] III.

riches de ce que vous donray.
alez vous en a voz hostieux.
Thibert, vous et moy pour le mieux
au roy et la royne irous
et de ce fait cy leur dirons
si comme il est.
Thibert. alons, dame, je suis tout prest.
entrez en voie.

CHRISTINE DE PISAN.

I. II. *Leraux de Lincy, recueil de chants historiques français* I, 278. 287; III. IV. *Les poëtes français depuis le XIIe siècle jusqu'à Malherbe, Paris* 1824. *Tom.* II, *P.* 168. 171. *Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç.* 604 (*anc.* 7087 [2]) *Fol.* 17, 27, 3, 118. V. *Thomassy, essai sur les écrits politiques de Christine de Pisan, Paris* 1838, *P.* 168–170. *Comparé avec le Ms. franç.* 1182 (*anc.* 7398. 2. 2), *fol.* 87. — I *à propos du premier accès de folie de Charles VI* (1393): II. *sur le combat de sept Français et de sept Anglais, à Montendre près de Bordeaux, où les Français furent vainqueurs* (1403).

I.

Nous devons bieu sur tout autre dommage
plaindre cellui du royaume de France
qui fu et est le regne et heritage
des crestiens de plus haulte puissance.
mais dieu le fiert adés de poingnaut lance,
par quoy de joie et de soulaz mendie;
pour noz pechiez si porte la penance
nostre bon roy qui est en maladie.

C'est grant pitié, car prince de son aage
ou monde n'iert de pareille vaillance,
et de tous lieux princes de hault parage
desiroient s'amour et s'aliance.
de tous amez estoit tres son enfance:
encor n'est pas, dieu merci, refroidie
icelle amour, combien qu'ait graut grevance
nostre bon roy qui est en maladie.

Si prions dieu de tres humble courage,
que au bon roy soit escu et defense
contre tous maulz, et de son grief malage
lui doint santé, car j'ay ferme esperance
que s'il avoit de son mal allegance,
qu'encor seroit, quoy qu'adez ou en die,
prince vaillaut et de bonne ordonnance
nostre bon roy qui est en maladie.

II.

Bien viengnez bons, bien viengnez renommez,
bien viengnez vous, chevalier de grant pris.
bien viengnez preux, digne d'estre clamez
vaillans et fors et des armes apris.
estre appellez devez en tout pourpris
chevalereux, tres vertueux et fermes,
durs a travail, pour grans coups ramener,
fors et esleux; et pour voz belles armes
on vous doit bien de lorier couronner.

Vous, bon seigneur du Chastel, qui amez
estes de ceulz qui ont tout bien empris.
vous, Bataille, vaillant et affermez,
et Barbasan en qui n'a nul mespris.
Champaigne aussi, de grant vaillance espris,
et Archambaut, Cliguet aux belles armes,
Keralouys, vous tous sept pour donner
exemple aux bons et grant joie a voz dames,
on vous doit bieu de lorier couronner.

Or avez vous noz nuysans diffamez:
louez soit dieux qui de si grans peris
vous a gecté! tant vous a enamez
que vous avez descoufis, mors et pris
les sept Anglois de grant orgueil seurpris.
dont avez los et d'ommes et de fammes.
et puis que dieux a joye retourner
victorieux vous fait ou corps les ames,
on vous doit bien de lorier couronner.

Jadis les bons on couronnoit de palmes
et de lorier en signe de regner

15 nyert. 19 dieux.

19 .VII. 23 perilz. 25 priz. 26 .VII. 28 dieu.

en hault honneur; et pour suivre ces termes
on vous doit bien de lorier courouner.

III.

Seulete suis et seulete vueil estre,
seulete m'a mou doulz ami laissee;
seulete suis senz compaignon ne maistre,
seulete suis dolente et courroucee.
seulete suis en langour mesaisee,
seulete suis plus que nulle esgaree,
seulete suis senz ami demouree.
Seulete suis a huiz ou a fenestre,
seulete suis en un anglet muree;
seulete suis pour moy de pleurs repaistre,
seulete suis doulente ou appaisiee.
seulete suis, riens n'est qui tant me siee,
seulete suis en ma chambre euserree,
seulete suis senz ami demouree.
Seulete suis par tout et en tout estre,
seulete suis ou je voise ou je siee;
seulete suis plus qu'autre rien terrestre,
seulete suis de chascun delaissee.
seulete suis durement abaissee,
seulete suis souvent toute esplouree,
seulete suis senz amy demouree.
Princes, or est ma doulour commenciee:
seulete suis de tout deuil menaçee,
seulete suis, plus tainte que moree,
seulete suis senz ami demouree.

IV.

Cy commencent les notables moraulz de Christine de Pizan a son filz.

Fils, je n'ai mie grant tresor
pour t'enrichir; por ce tres or
aucuns enseignemens uoter
te vueil, si les vueilles noter.
Aime dieu de toute ta force,
crains le et du servir t'efforce:
la sont, se bien les as apris,
les dix commandemens compris.
Tant t'estudies a enquerre
que prudence puisses acquerre:
car celle est des vertus la mere
qui chace fortune l'amere.
Tres ta jeunesse pure et monde
aprens a congnoistre le monde,
si que te puisses par aprendre
garder en tous cas de mesprendre.
En quelque part que soyes mis
par fortune ou tu es soubzmis,
gouverne toy si en tel ordre
que de vivre en sens ayes ordre.
Se tu veulz en science eslire
ton estat par les livres lire,
fay tant et par suivre l'estude
qu'entre les clers ne soyes rude.
Se tu es noble et veulz les armes
suivir, il fault que souvent t'armes
en mainte terre, ou defaillis
en te tendroit et pour faillis.
Mauvais maistre ne sers pour rien,
car bon fruyt n'yst de mal merrien.
en son meur il convient le suivre,
s'il te fauldroit ses meurs ensuivre.
Soyes loyal a tou seigneur
naturel, tu ne doiz greigneur
foy a homme, saiches de voir:
faulx ne soyes pour nul avoir.
Se tu as maistre, sers le bien,
dis bien de lui, gardes le sien,
son secret celes quoy qu'il face,
soyes humble devant sa face.
Trop convoiteux ne soyes mie,
car convoitise est enemie
de charité et de sagesse:
te garde de fole largesse.
Se d'armes avoir renommee
tu veulz, si poursuis mainte armee,
gart qu'en bataille n'en barriere
tu ne soyes veu derriere.
Se es capitaine de gent,
n'ayes renom d'amer argent:
car a peines pourras trouver
bonnes gens d'armes, se es aver.
Se pays as a gouverner
et longuement tu veulz regner,
tiens justice et cruel ne soyes
ne de grever gens ne quier voyes.
Se tu as estat ou office,
dont tu te mesles de justice,

15 soulete *etc.* 26—29 *manquent.* 32 *Dans la rubrique du Ms.* momulz (?) de xpine.

19 meneur. 30 pourraiz.

gardes comment tu jugeras,
car devant le grant juge yras.
S'as desciples, ne les reprendre
en trop grant rigueur, se mesprendre
les vois; penses que feible et vainne
est la fragilité humaine.
Se tu es homs d'eglize on prestre,
religieux ou moine en cloistre,
n'ayes en toy grant couvoitise,
papelardie ne faintise.
S'a toy n'appartient, n'a ta vie
ne te mesles n'ayes envie
de princes ne sus qui gouverne
n'en faiz tes devis en taverne.
Portes honneur aux renommez,
aux anciens, aux bons nommez,
de vaillans gens toudiz t'acointes,
mieulx en vauldras que des plus cointes.
Ne soyes entre gent honteux
ne trop hault, fel ne rioteux,
mais debonnaire a toute gent:
tiens toy net selon ton argent.
Se de marchandises te vis,
vens et achate a ton devis
si que ne perdes ou marchié
ne de coy nul, car c'est pechié.
Se tu as besoing et mestier,
de toy vivre d'aucun mestier,
soyes soingneux et preus en gre,
car ou ciel est le haut degré.
Se tu viens en prosperité,
a grant chevance et herité,
gardes qu'orgueil ne te seurmoute:
penses qu'a dieu fault rendre compte.
Tiens toy a table honnestement
et t'abille de vestement
en tel actour qu'on ne s'en mocque,
car on congnoist l'uef a la coque.
Se tu es joennes et polis,
de peu de coust soyes jolis,
senz toy grever pour mectre en robes:
tiens toy net et nul ne descobes.
Soyes constant, tiens ton propoz
du bien faire qu'as eu propoz,
car homme qui change souvent
ne puet estre preux ne sçavent.

Soyes veritable en parolle,
a point tais et a point parolle,
car qui trop parle par usage,
est souvent tenu a pou sage.
Ayes pitié des povres gens
que tu voiz nuz et indigens
et leur ayde quant tu pourras:
souviengne toy que tu mourras.
Tien ta promesse et petit jure,
gard ne soyes trouvé parjure,
car le menteur est mescreu,
et quant voir dist, il n'est creu.
Aimes qui te tient a amy
et te gart de ton ennemy;
nul ne puet avoir trop d'amis:
n'il n'est nulz petis ennemis.

V.

Cy dit la maniere comment appartient a prince tenir le menu peuple, affin de le garder de presompcion et cause de rebeller.

Mais a parachever ce que ay devant encommencié a dire comme il conviengne aucune foiz dilater les conclusions pour plus au long declarer les matieres, c'est assavoir du gouvernement qui appartient a prince, pour tenir son peuple en paix, se peut interpreter l'auctorité cy dessus a notre propos que les mauvais faiz ne peuvent estre delaissez jusques a ce que desirs et voluntez de pluseurs choses cessent, et adont ce que souloit estre ennemy devient amy. Volunté de pluseurs choses sont voirement en gent de commune, si que dit est, mais affin que leurs vagues desirs cessent, ne que plus les semblables maulx passez ne puissent ensuivir, est bon, me semble, que le prince, tant pour faire son devoir principalement vers dieu, comme affin que cause n'ait peuple de plus murmurer ne eulx tenir mal contens, que il le gouverne deuement et soubz tresbonne justice, ne les seuffre estre foulez ne pillez par gens d'armes, ny de personne; les deffende diligenment de touz ennemis, si que fait le bon pastour ses brebiz, et que faire le doit; vueille et ordonne que se riens est prins du leur ou de leur paine, que tantost

5 feibles. 26 car *manque.* 41 mectere.

7 pourraz.

soient paiez et contentez; car, dit le sage, ne tiens le salaire du laboureur du soir au matin, affin que maudisson ne te nuise. Ne prengue sur eulx subside, tailles, ne a quelconque charge ne les impose oultre la necessité de soustenir ses guerres, si que droit le permet; les tiengne en paix, et que nul ne les oppresse ne face grief, affin que cause n'aient d'eulx esmouvoir ne occupper en autres choses ne mais a leurs labours et mestiers; leur soit debonnaire et benigne en parolle, s'il eschiet que a luy parlent, et favorable a leurs justes peticions, de cruaulté nullement n'use vers eulx; ains vueille que ilz soient traictez amiablement. Et quant il va par la ville ou autre part, on a l'encontre luy viennent et le saluent, les salue tres doulcement et de benigne chiere.

Item, ordonne que ilz ne portent habiz oultrageux ne autres que leur appartiennent, sans purprendre ceulx des gentilz hommes, broderies ne devise, comme tel orgueil puist estre prejudiciable, et peut estre est. Item, et affin que ilz s'aprengnent a estre mieulx moriginez, face deffendre ses maugroiemens, soureniemens et ses oultrageux sermens de nostre seigneur, soubz paine de grant pugnicion en general deffence; aussi bien en soient pugniz grans commo petiz, et mesmement gens de court, affin de mieulx duire ung chacun, et eschever murmure des petiz, et par justice amoderee soient aprés pugniz les deffaillans; avec ce ses folles compaignies et assemblees en maisons sans juste achoison leur fussent veez.

Item, et comme oisiveté soit cause, souvent avient, d'induire jeunece a mains maulx faire et folles conspiracions, que certaines gens fussent establiz par belle justice pour tousjours enserchier et prendre garde que aucun desroy ne fust machiné en ville, et que telz follastres gallars oyseux qui vont ça et la ou par ses tavernes, sans riens faire, ne leur fust plus souffert, ains bien engins fussent de quoy servent et que vont faisant, mis en prison s'ilz ne vont a leurs mestiers, s'il est jour ouvrier.

Item, fussent bien acertes deffendues ces folles parolles parcialles qui ont couru et encores ne cessent, dont mal pourroit venir, et pugnir ceulx qui plus en useroient pour chastier les autres.

Et a brief dire, par telz voies tenir en generalité et toutes autres bonnes ordonnances, que sur ce aviser se pourroient, pourroit le prince tenir son peuple en paix, faisant leur grant prouffit par ce que plus ne s'en tendroient aux pertes de temps que faire souloient, ains chacun a son droit mestier. Si seroient bien contens de luy, puis qu'en paix on les tendroit et soubz bonne justice, et porront enrichir, par quoy mieulx aroient l'aise de luy aider, se besoing en avoit. Et par ainsi vivroit le peuple soubz bon seigneur glorieusement.

ALAIN CHARTIER.

I. II. *Copie faite par M. Ebert sur la première édition (entre 1470 et 1480). Cf. Paulin Paris, les manuscrits françois* 6, 386; III. *Ms. de Paris, franc.* 833 (*anc.* 7215. 2. 2), *fol.* 64 (*A*), *comparé avec le Ms.* 1642 (*B*).

1. *Le Breviaire des Nobles* (*Début*).

Je Noblesse, dame de bon vouloir,
royne des preux, princesse des haulx faiz,
a tous, qui out voulenté de valoir,
paix et salut. par moi sçavoir vous faiz
que pour oster les maulx et les tors faiz
que villennie a entrepris de faire,
chascun de vous tous les jours une foiz
ses heures die en cestuy breviaire.
Je me doy bien de plusieurs gens douloir
qui ont du tout mes estaz contreffaiz,
et en mettant vertu a non chaloir

23, et ait peut *Ms.*   36 fais.   35 fois.

prenent mon nom et laissent mes beaulx faiz
et ont leurs noms avillez et deffaiz
et enclinez a mesdire et malfaire:
mais qui vouldra pardon de ses meffaiz,
ses heures die en cestuy breviaire.

Qui est des bons le successeur ou l'oir,
ne doit avoir la terre sans les faiz,
et s'il n'est duit a bien faire et vouloir,
les biens d'aultruy sont en luy imparfaiz;
ains a du tout loz et bonneur forfaiz,
quant il n'ensuit des nobles l'exemplaire:
mais se failly quelque ung a autre foiz,
ses heures die en cestuy breviaire.

Princes mondains, qui vous dictes parfais
en noblesse, se me voulés complaire,
chascun de vous par esbat plusieurs foiz
ses heures die en cestuy breviaire.

Foy la premiere vertu.

Dieu tout puissant, de qui noblesse vient
et dont descent toute perfection,
a tout creé, tout nourrist, tout soustient
par sa haulte digne provision;
mais, pour tenir la terre en union,
a ordonné chascun en son office,
ly ung seigneur, l'autre en subjection,
pour foy garder et pour vivre en justice.

Cil qui de dieu le plus de bonneur obtient
par seigneurie et domination,
plus est tenu et plus luy appartient
d'avoir en luy entiere affection,
crainte et honneur, bonne devocion
et vergoigne de meffait et de vice,
et faire tout en bonne entention,
pour foy garder et pour vivre en justice.

Cil est noble et pour tel se maintient
sans vanterie et sans decepciou,
qui envers dieu obeissant se tient
et fait le droit de sa profession;
qui quiert noblesse en autre opinion,
fait a dieu tort et au sang prejudice;
car dieu forma noble condition
pour foy garder et pour vivre en justice.

Povre et riche meurt en corruption,
noble et commun doivent a dieu service;
mais les nobles ont exaltation
pour foy garder et pour vivre en justice.

7 le fais. 12 fois. 14 parfais. 16 fois.

II. *Le livre des quatre dames* (*Début*).

Pour oublier merencolye
et pour faire chiere plus lie,
ung doulx matin aux champs yssy,
au premier jour qu'amours ralie
le cueur, et la saison jolye
fait cesser ennuy et soussy;
si alay tout seulet ainsi
que l'ay de coustume, et aussi
marchay l'erbe poignant menue,
qui mist mon cueur hors de souci,
lequel avoit esté transsi
long temps par liesse perdue.

Tout autour oiseaulx volletoient
et si tres doulcement chantoient
qu'il n'est cueur qui n'en fut joieux,
et en chantant en l'air montoient *
a l'estrivee, a qui mieulx mieulx;
le temps n'estoit mie ennieux,
de bleu se vestoient les cieulx,
et le beau soleil cler luisoit;
violettes croissoient par lieux,
et tout faisoit ses devoirs tieulx
comme nature le duisoit.

En buissons oyseaulx s'assembloient,
l'un chantoit, les autres doubloient:
de leurs gorgettes verboloient
le chant que nature a apris,
et puis l'un de l'autre s'embloient
et point ne s'entreresembloient,
tant en y ot qui ne sembloient
fors a estre en nombre compris.
je m'arrestay en ung pourpris
d'arbres en pensant a hault pris
de nature qui entrepris
ot a les faire ainsi harper;
mais de joie les vy surpris
et d'amours nouvel entrepris,
et ung chascun avoit ja pris
et choisy ung si loial per.

En chemin tout retentissant
de doulx accors alay, pensant
a ma maleuree fortune,
en moy mesme m'esbaissant,
com amour, qui est si puissant,

10 marchay *Ebert*: marchy. 18 *il manque un vers.* 19 mie mieulx. 25 sembloient: *correction d'Ebert.* 41 tout *manque.*

est large de joie fors d'une,
que je ne puis par voie aucune
recouvrer, combien que ncsune
autre grace a amonrs ne vueil,
soit maleur ou soit infortune;
antres par mauiere commune
ont les bieus dont je n'ay que dueil.
Les arbres regarday flourir
et lievres et connixs courir:
dn printemps tout s'esjouissoit.
la sembloit amour seignourir:
nul n'y peut vieillir ne mourir,
ce me semble, tant qu'il y soit.
des arbres ung flair doulx yssoit
qui l'air sery adoulcissoit,
et en bruiant par la vallee
nng petit ruisselet passoit
qui le pais amolissoit,
dont l'cane n'estoit pas sallee.
La venoient les oysillons,
aprés ce que des gresillons,
des mouschettes et papillons
ilz avoieut pris leur pasture;
lasniers, autours, esmerillons
vy et mouches aux aguillons,
qui de beau miel leurs pavillons
firent es arbres par mesure.
de l'autre part fut la clostnre
d'un pre gracieux, ou nature
sema les fleurs sur la verdure,
blanches, jaunes, rouges et perses;
d'arbres fleuris fut la çainture
aussi blans que se naige pure
les couvrist, ce sembloit paincture,
tant y ot de couleurs diverses.
Le ruissel d'une sourse vive
descendoit de roche nayve,
large d'cnviron d'une toise;
si couroit par l'erbue rive,
et au gravier qui lui estrive
menoit une tresplaisant noise;
maint poissonet, mainte vaudoise
vy la nager, qui se degoise
en l'eaue clere, nctte ct fine.
si n'ay garde que je m'en voise
de la, mais largement me poise
qu'il faille que si beau jour fiue.
Tout au plus pres sur le pendant
de la montaigne eu descendant
fut assiz ung joieux bocage,
qui au ruissel se alloit rendant
et vertes courtines tendant
de ses branches sur le rivage.
la hante maint oisel sauvage:
l'un vole, l'autre ou ruissel nage,
canes, ramiers, herons, faisans.
les serfz passoient par l'ombrage
de ces oisillons hors dc cage:
dieu scet s'ilz estoient taisans.
Ainsi ung pou m'esjouissoie,
quant a celle douleur pensoie,
et hors de la tristeur yssoie
que je porte celeement;
et puis a moy mesmes tensoie,
et de chanter je m'efforçoie;
mais ce bien dont je jouissoie
il ne duroit pas longuement,
ains rentroie soubdainement
au penser ou premierement
j'estoie, dont si durement
suis et de long temps assailly.
ce bien accroissoit mou torment
en voyant l'esjouissement,
dont il m'estoit tout autrement,
car espoir m'estoit defailly.
Sy disoie a Amours 'Amours,
pourquoy me faiz tu vivre en plours
et passer tristement mes jours,
et tu donnes par tout plaisance.
tiens suis a durer a tousjours,
et je trouve toutes rigours,
plus de durtez, moins de secours
que ceulx qui aimeut decevance.
j'ai pris en gre ma penitance,
attendant la bonne ordonnance
de la belle qui a puissance
de moy mettre en meilleur party;
mais je voy que faintise avance
ceulx qui ont des biens aboundance,
dont j'ay failly a l'esperance:

8 fleurir. 11 seigneurir. 17 *sans doute* glissoit. 26 leurs *manque*. paveillons. 28 feut. 6 randant. 8 rivaige. 9 sauvaige. 21 dont *Ebert:* donc. 37 duretez.

ce n'est pas loiaulment party.'
  Ainsy mon cueur se guermentoit
de la grant douleur qu'il portoit,
en ce plaisant lieu solitaire,
ou ung doulx ventelet ventoit
si sery qu'on ne le sentoit,
fors que violette mieulx en flaire;
car fut le gracieux repaire
de ce que nature a peu faire
de bel et joieux en esté:
la n'avoit en rien a reffaire
de tout ce qui me pourroit plaire,
mais que ma dame y eust esté.
  En une sente me vins rendre,
longue et estroite, ou l'erbe tendre
croissoit tres dure et ung pou mendre
que celle qui fut tout autour;
la me vint ung aches surprendre
de desir, qui me fist mesprendre,
et en allant, sans garde prendre,
ne sans penser a mon retour,
me trouvay loing a ung destour:
la me feist desir dur estour
ue je ne sçavoie plus tour,
quant de pres vy s'entrebaiser
une pastoure et ung pastour,
et de loing yssir d'une tour
quatre dames en noble atour:
ce fist mon dur mal apaiser.

III. *Le Curial.*

La court, affin que tu l'entendes, est ung couvent de gens qui soubz faintise du bien commun sont assemblez pour eulx interrompre; car il n'y a gueres de gens qui ne vendent, achaptent ou eschangent aucunes foiz leurs rentes ou leurs propres vestemens; car entre nous de la court nous sommes marchans affectez qui achaptons les autres gens et autresfoiz pour leur argent nous leur vendons nostre humanité precieuse. Nous leur vendons et achaptons autruy par flaterie ou par corrupcions; mais nous sçavons tres bien vendre nous mesmes a ceulx qui ont de nous a faire. Combien donc y peus tu acquerir qui es certain sans doubte et sans peril? veulx tu aller a la court vendre ou perdre ce bien de vertu, que tu as acquis hors d'icelle court? Certes, frere, tu demandes ce que tu deusses reffuser, tu te fies en ce dont tu te deusses deffier et fiches ton esperance en ce que te tire a peril. Et se tu y viens, la court te servira de tant de mensonges controverses d'une part, et de l'autre de bailler tant de tours et de charges que tu auras dedans toy mesmes bataille continuelle et soussiz angoisseux et pour certain homme qui pourra bonnement dire que ceste vie fust bienenree qui par tant de tempestes est achatee et en tant de contrarietez esprouvee.

Et se tu me demandes que c'est de vie curiale, je te respous, frere, que c'est une pouvre richesse, une habondance miserable, une haultesse qui chiet, ung estat non estable, ainsi comme ung pillier tremblant, et une mortelle vie; et ainsi peut estre appellee de ceulx qui sont amoureux de saincte liberté. Fuiez, hommes vertueux, fuiez et vous tenez loing d'icelle assemblee, se vous voulez bien et seurement vivre sur le rivage, en nous regardant noier de nostre gre mesmes, et nostre aveuglement desprisez, qui ne peut ou ne veult congnoistre nostre pouvre meschief. Car comme les folz maronniers se font aucunesfoiz noier par leur desponrveu gouvernement, ainsi attrait la court a soy et deçoit les simples gens et couvoicte comme une ribaulde bien paree par son ris et par son baiser. La court si aleche fraudement ceulx qui y viennent, en leur usant de faulses promesses. La court rit au commencement a ceulx qui entrent et puis les rechigne et aucunesfoiz les mort. La court retient les chetifz qui ne se sçavent eslongner, et tousjours a auctorité et seigneurie sur ceulx qu'elle a surmonté. La court souvent aussi par erreur oublie ceulx qui mieux servent et despendent follement le leur, pour eurichir ceulx qui n'eu

3 *p. é.* tentoit   23 ung dur.

4 reffuser — deusses *manque A.*   5 fiches *B:* que *A.*   8 que tu tiens a present *A:* qui te tireroit en peril de perdicion *B* Et *B:* est *A.*   13 atachee *A*, achaptee *B.*   21 de saincte *B:* dessus *A.*   23 voulez *manque A.*   38 a] ont.   42 enrichir *B:* entrer *A.*

sont dignes. Et l'homme malostru qui est alechê y ayme mieulx pourrir qne s'en aller et y avancer son conrs de nature sans jamais avoir franchises jusques a la mort. Croy seurement, frere, et n'en doubte point que tu exerces tresbon et tresnotable office et proffitable, se tu sces bien user de ta maistrise que tu as a tou petit hostel et si es et seras puissant tant comme tu anras souffisance de toy mesmes. Car qui a petite famille et la gouverne sagement et en paix, il est seigneur. O fortunez hommes qui vivent en paix! o bieneuree famille ou il y a bonneste ponvreté qui se contente de raison sans menger les fruicts d'aultruy labeur! O bieneureuse maisonnete en laquelle regne vertu sans fraulde ne barat et qui est bonnestement gouvernee en crainte de dieu et bonne moderacion de vie. Illecques n'entrent nulz pechez, illec est vie droicturiere ou il y a remors de chacun peché et ou il n'a noise, murmure ne envie. De telle vie s'esjonist nature et en telles aises vit elle longuement et petit a petit s'en va jusques a plaisant vieillesse et honneste fin. Car comme dit Senecque en ses tragedies, vieillesse vient a tart a gens de petites maisons, qui vivent en souffisance. Mais entre nous curianlx qui sommes serfz a fortune vivons desordonneemeut et si vieillissons, plus par force de cures que par nombre d'ans, et par faulte de bien vivre sommes frustrez de la souffrecte de nostre vie que tant desirons et nous bastons d'aller a la mort que tant redoubtons. Souffise toy doncques, frere, souffise toy de vivre en paix et tout par toy et apren a t'en contenter par noz meschiefz, ne te mesprises pas tant que tu prendes la mort pour la vie, ne delaisses pas le bien que tu seroies contraint de rapporter aprés grans regretz, pour querir ce qne te seroit louable a trouver. Finablement je te prie, conseille et admoneste, se tu prises aucunement saincte vie et honneste et tu ne veulx ailleurs perdre, que tu en ostes ta pensee et disposes toute ta voulenté de non venir a court, et soies content de toy retraire souvent dedans l'uis clos de ta maison privee. Et se tu n'as ou temps passé congneu que tu ayes esté bien eureux, si aprens a le congnoistre desormais. Et a dieu te command par cest escript, qui te doint sa grace.

POÉSIES DU DUC CHARLES D'ORLEANS.

Les Poésies du duc Charles d'Orleans publiées par Aimé Champollion-Figeac, Paris 1842, *P.* 123. 136. 243. 175. *La dernière ballade a été composée pendant la captivité de Charles en Angleterre* (1415—1440), *sans doute vers l'année* 1435, *où on commença à parler de paix entre la France et l'Angleterre.*

I. *Ballade* 65.

En la forest d'ennuyeuse tristesse
un jour m'avint qu'a par moy cheminoye;
si rencontray l'amonreuse deesse
qui m'appella, demandant on j'aloye.
je respondy que par fortune estoye
mis en exil en ce bois, long temps a,
et qu'a bon droit appeller me povoye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

En sousriant par sa tres grant humblesse
me respondy 'amy, se je sçavoye
pourquoy tu es mis en ceste destresse,
a mon povoir voulentiers t'aideroye,
car ja pieça je mis ton cueur en voye
de tout plaisir, ne sçay qui l'en osta.
or me desplaist qu'a present je te voye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.'

Helas, dis je, souverainne princesse,
mon fait sçavez: pour quoy le vous diroye?
c'est par la mort qui fait a tous rudesse,
qui m'a tollu celle que tant amoye,
en qui estoit tout l'espoir que j'avoye,
qui me guidoit, si bien m'acompaigna
en son vivant que point ne me trouvoye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

11 prendes] y rendes *A*, prengnes *B*. 13 de *B*: *manque A*.

Aveugle suy, ne sçay ou aler doye:
de mon baston, affin que ne forvoye,
je vais tastant mon chemin ça et la.
c'est grant pitié qu'il convient que je soye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

II. *Rondel* 14.

Le temps a laissié son manteau
de vent, de froidure et de pluye,
et s'est vestu de broderye
de soleil raiant, cler et beau.
il n'y a beste ne oiseau
qui en son jargon ne chante ou crye:
le temps a laissié son manteau
de vent, de froidure et de pluye.
Riviere, fontaine et ruisseau
portent en livree jolye
goultes d'argent d'orfaverie;
chascun s'abille de nouveau.
le temps a laissié son manteau
de vent, de froidure et de pluie.

III. *Chanson* 92.

Petit mercier, petit pannier:
pourtant se je n'ay marchandise
qui soit du tout a vostre guise,
ne blasmez pour ce mon mestier.
je gangne denier a denier,
c'est loings du tresor de Venise:
petit mercier, petit pannier.
Et tandis qu'il est jour ouvrier,
le temps pers, quant a vous devise.
je voys parfaire mon emprise
et par my les rues crier:
petit mercier, petit paunier!

IV. *Ballade* 89.

En regardant vers le pais de France,
ung jour m'avint, a Dovre sur la mer,
qu'il me souvint de la doulce plaisance
que souloye ou dit pais trouver.
si commençay de cueur a souspirer,
combien certes que grant bien me faisoit,
de veoir France que mon cueur amer doit.
Je m'avisay que c'estoit nonsçavance
de telz souspirs dedens mon cuenr garder;
veu que je voy que la voye commence
de bonne paix qui tous biens peut donner.
pour ce tournay en confort mon penser:
mais non pourtant mon cueur ne se lassoit
de veoir France que mon cueur amer doit.
Alors chargeay en la nef d'esperance
tous mes souhaitz, en les priant d'aler
oultre la mer sans faire demourance
et a France de me recommander.
or nous doint dieu bonne paix sans tarder:
adonc auray loisir, mais qu'ainsi soit,
de veoir France que mon cueur amer doit.
Paix est tresor qu'on ne peut trop louer:
je he guerre, point ne la doy priser;
destourbé m'a long temps, soit tort ou droit,
de veoir France que mon cueur amer doit.

LES CENT NOUVELLES NOUVELLES.

Les cent nouvelles nouvelles publiées par Th. Wright, Tome I, Paris 1858, *P.* 101—106. *Cf. Hagen, Gesammtabenteuer* 2, *p.* LIII.

Ardent desir de veoir pays, savoir et cognoistre pluseurs experiences qui par le monde universel journellement adviennent, nagueres si fort eschaufa l'atrempé cueur et vertueux courage d'un bon et riche marchant de Londres en Angleterre, qu'il abandonna sa belle et bonne femme et sa belle maignye d'enfans, parens, amis, heritages, et la pluspart de sa chevance, et se partit de son royaulme assez et bien fourny d'argent content et de tres grande abundance de marchandises dont le pais d'Angleterre peut les autres servir, comme d'estains, de riz, et foison d'aultres choses que pour bref je passe. En ce son premier voyage vaqua le bon marchant l'espace de cinq ans, pendant lequel temps sa bonne femme garda tres bien son corps, fist le prouffit de pluseurs marchandises, et tant et si tres bien le fist que son mary, au bout des diz cinq ans retourné, beaucop la loa et plus

2 ne] je. 15 *manque.* 21 *manque.*

que par avant l'ama. Le cueur au dit marchant, non encores content tant d'avoir veu et congneu plusieurs choses estranges et merveilleuses, comme d'avoir gaigné largement, le feist arriere sur la mer bouter cinq ou six mois puis son retour, et s'en reva a l'adventure en estrange terre tant de chrestiaus que de Sarrazins, et ne demoura pas si pou que les dix ans ne furent passez ains que sa femme le revist. Trop bien luy rescripvoit et assez souvent, a celle fin qu'elle sceust qu'il estoit encores en vie. Elle, qui jeune estoit et en bon point et qui point n'avoit de faulte des biens de dieu, fors seulement de la presence de son mary, fut contrainte par son trop demourer de prendre ung lieutenant, qui en peu d'heure luy fist ung tresbeau filz. Ce filz fut elevé, nourry et conduit avec les aultres ses freres d'un costé, et au retour du marchant mary de sa mere avoit environ sept ans. La feste fut grande a ce retour d'entre le mary et la femme; et comme ils fussent en joyeuses devises et plaisans propos, la bonne femme, a la semonce de son mary, fait venir devant eulx tous leurs enfans, sans oblier celuy qui fut gaigné en l'absence de celuy qui en avoit le nom. Le bon marchant, voyant la belle compaignie de ses enfans, recordant tres bien du nombre d'eulx a son partement, le voit creu d'un, dont il est tres fort esbahy et moult esmerveillé; si va demander a sa femme qui estoit ce beau filz, le derrenier en reng de leurs enfans. 'Qui c'est?' dit elle, 'par ma foy, sire, c'est nostre filz; a qui seroit il?' 'Je ne sçay,' dist il; 'mais pour ce que plus ne l'avoie veu, avez vous merveille si je le demande?' 'Saint Jehan, nenny,' dist elle, 'mais il est mon filz.' 'Et comment se peut il faire?' dist le mary; 'vous n'estiez pas grosse a mon partement.' 'Non vrayement,' dit elle, 'que je sceusse; mais je vous ose bien dire a la verité que l'enfant est vostre, et que aultre que vous a moy n'a touché.' 'Je no dy pas aussi,' dit il; 'mais toutesfoiz il a dix ans que je party, et cest enfant se mostre de sept: comment doncques pourroit il estre mien? l'auriez vous plus porté que ung aultre?' 'Par mon serment,' dit elle, 'je ne sçay; mais tout ce que je vous dy est vray. Si je l'ay plus porté qu'un aultre, il n'est rien que j'en sache, et si vous ne le me feistes au partir, je ne sçay moy penser dout il peut estre venu, si non que, assez tost aprés vostre partement, ung jour j'estoie par ung matin en nostre grand jardin, ou tout a coup vint ung soudain appetit de menger une fueille d'oseille qui pour l'heure de adonc estoit couverte et soubz la neige tappie. J'en choisy une entre les aultres, belle et large, que je cuiday avaler; mais ce n'estoit que ung peu de nege blanche et dure; et ne l'eu pas si tost avalee que ne me sensisse en trestout tel estat que je me suis trouvee quand mes aultres enfans ay porté. De fait, a chef de terme, je vous ay fait ce tresbeau filz.' Le marchand cogneut tantost qu'il en estoit noz amis, mais il n'en voult faire semblant, ainçois se vint adjoindre par parolles a confermer la belle bourde que sa femme lui bailloit et dit 'm'amye, vous ne dictes chose qui ne soit possible, et que a aultres que a vous ne soit advenue. Loé soit dieu de ce qu'il nous a envoyé! S'il nous a donné ung enfant par miracle, ou par aucune secrete fasson dout nous ignorons la maniere, il ne nous a pas oblié d'envoier chevance pour l'entretenir.' Quand la bonne femme voit que son mary veult condescendre a croire ce qu'el luy dit, elle n'est moyennement joyeuse. Le marchant, sage et prudent, en dix ans qu'il fut puis a l'ostel sans faire ses loingtains voyages, ne tint oncques maniere envers sa femme en parolles ne aultrement par quoy elle peust penser qu'il entendist rien de son fait, tant estoit vertueux et pacient. Il n'estoit pas encores saoul de voyagier, si le vouloit recommencer, et le dist a sa femme, qui fist semblant d'en estre tresmarrie et mal contente. 'Appaisez vous,' dit il; 's'il plaist a dieu et a monseigneur saint George, je reviendray bref. Et pour ce que nostre filz que feistes a mon aultre voyage est desja grand et habile et en point de veoir et d'aprendre, si bon vous semble, je l'emmeneray avecques moy.' 'Et par ma foy,' dit elle, 'vous ferez bien et je vous en prie.'

'Il sera fait,' dit il. A tant se part et emmaine le filz dont il n'estoit pas pere, a qui il a pieça gardé une bonne pensee. Ilz eurent si bon vent qu'ilz sont venus au port d'Alixandrie, ou le bon marchant tresbien se deffist de la pluspart de ses marchandises, et ne fut pas si beste, affin qu'il n'eust plus de charge de l'enfant de sa femme et d'ung aultre, et que aprés sa mort ne succedast a ses biens, comme ung de ses aultres enfans, qu'il ne le vendist a bons derniers contens pour en faire ung esclave. Et pource qu'il estoit jeune et puissant, il en eust pres de cent ducatz. A chef de piece, il s'en revint en Angleterre sain et sauf, dieu mercy. Et n'est pas a dire la joye que sa femme luy fist quand elle le vit en bon point. Elle ne voit point son filz, si ne scet que penser. Elle ne se peut gueres tenir qu'elle ne demandast a son mary qu'il avoit fait de leur filz. 'Ha, m'amye,' dist il, 'il ne le vous fault ja celer; il luy est tresmal prins.' 'Helas, comment?' dit elle, 'est il noyé?' 'Nenny vraiement,' dist il: 'mais il est vray que fortune de mer par force nous mena en ung pais ou il faisoit si chault que nous cuidions tous mourir par la grand ardeur du soleil qui sur nous ses raidz espandoit; et comme ung jour nous estions sailliz de nostre nave, pour faire en terre chascun une fosse pour nous tappir pour le soleil, nostre bon filz, qui de neige, comme sçavez, estoit, en nostre presence sur le gravier par la grand force du soleil, il fut tout a coup fondu et en eaue resolu. Et n'eussiez pas dict une sept seaumes que nous ne trouvasmes plus rien de luy. Tout aussi a haste qu'il vint au monde, aussi soudainement en est party. Et pensez que j'en fuz et suis bien desplaisant, et ne vy jamais chose entre les merveilles que j'ai veues dont je fusse plus esbahy.' 'Or avant,' dit elle, 'puis qu'il a pleu a dieu le nous oster comme il le nous avoit donné, loé en soit il.' Si elle se doubta que la chose allast aultrement, l'ystoire s'en taist et ne fait pas mention, fors que son mary lui rendit telle qu'elle luy bailla, combien qu'il en demoura toujours le cousin.

FRANÇOIS VILLON.

Oeuvres de Maistre François Villon, par J. H. R. Prompsault, Paris 1832, *P.* 122—126. 194—197. 315—319. 324—326.

I.

Le grand Testament.

(str. XXXV ss.)

Pauvre je suys de ma jeunesse,
de pauvre et de petite extrace.
mon pere n'eut onq grand richesse
ne son ayeul nommé Erace.
pauvreté tous nous suyt et trace:
sur les tumbeaulx de mes ancestres,
les ames des quelz dieu embrasse,
on n'y voyt couronnes ne sceptres.

De pouvreté me guermentant,
souventes foys me dit le cueur
'homme, ne te doulouse tant
et ne demaine tel douleur,
si tu n'as tant que Jacques Cueur:
myeux vault vivre soubz gros bureaux
pauvre qu'avoir esté seigneur
et pourrir soubz riches tumbeaux.'

Qu'avoir esté seigneur — que dis?
seigneur — helas, ne l'est il mais.
selon les auctentiques dictz
son lieu ne congnoistra jamais.
quant du surplus, je m'en desmectz,
il n'appartient a moy pecheur:
aux theologiens le remectz,
car c'est office de prescheur.

Si ne suys, bien le considere,
filz d'ange, portant dyademe
de telle ne d'autre sydere.
mon pere est mort, dieu en ayt l'ame:
quant est du corps, il gyst soubz lame.
j'entends que ma mere mourra
et le sçait bien la pauvre femme,
et le filz pas ne demourra.

Je congnoys que pauvres et riches,

sages et folz, prebstres et laiz,
noble et vilain, larges et chiches,
petiz et grans, et beaulx et laidz,
dames a rebrassez colletz,
de quelconque condition,
portant atours et bourreletz,
mort saisit sans exception.

Et meure Paris ou Helene,
quiconque meurt, meurt a douleur.
celluy qui perd vent et alaine,
son fiel se crueve sur son cueur.
puys sent, dieu sçait quelle sueur,
et n'est qui de ses maulx l'allege,
car enfans n'a, frere ne soeur,
qui lors voulsist estre son pleige.

La mort le faict fremir, pallir,
le nez courber, les veines tendre,
le col enfler, la chair mollir,
joinctes et nerfz croistre et estendre.
corps feminin, qui taut es tendre,
polly, sonef, si precieulx,
te fauldra il ces maulx actendre?
ouy, ou tout vif aller es cieulx.

II.

Ballade VIII *et oraison.*

Pere Noé, qui plantastes la vigne,
vous aussi, Lotb, qui bustes au rocher
par tel party qu'amour qui gens enginguc
de vos filles si vous feit approcher
(pas ne le dy pour le vous reprocher),
Architriclin qui bien sceustes cest art,
tous trois vous prie, qu'o vous vcuillez percher
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotard.

Jadis extraict il fut de vostre ligne,
luy qui beuvoit du meilleur et plus cher,
et ne deust il avoir vaillant qu'ung pigne;
certes, sur tous c'estoit ung bon archer.
on ne luy sceut pot des mains arracher:
de bien boire ne fut oncques faitard.
nobles seigneurs, ne souffrez empescher
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotard. [pigne,

Comme homme embeu qui chancelle et tre-
l'ay veu souvent, quand il s'alloit coucher;
et une foys il se feit une bigne,
bien m'en souvient, a l'estal d'ung boucher.
brief, on n'eust sceu en ce monde cercher
meilleur pion pour boire tost et tard.
faictes l'entrer, se vous l'oyez hucher,
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotard.

Prince, il n'eust sceu jusqu'a terre cracber;
toujours crioyt 'baro, la gorge m'ard';
et si ne sceut oncq sa soif estanchier
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotard.

III.

Le debat du cueur et du corps de Villon en forme de ballade.

Qu'est ce que j'oy? 'ce suis je.' qui? 'ton cueur,
qui ne tient mais qu'a ung petit filet.
force n'ay plus, substance ne liqueur,
quant je te voy retraict ainsi seulet,
com pouvre chien tappy en reculiet.'
pour quoy est ce? 'pour ta folle plaisance.'
que t'en chault il? 'j'en ay la desplaisance.'
laisse m'en paix. 'pour quoy?' j'y penseray.
'quant sera ce?' quant seray hors d'enfance.
plus ne t'en dy et je m'en passeray.

'Que penses tu?' estre homme de valeur.
'tu as trente ans.' c'est l'aage d'ung mullet.
'est ce enfance?' nenny. 'cest donc challeur
qui te saisist?' par ou? 'par le collet.
'rien ne congnois?' si fais mouches en laict:
l'ung est blanc, l'autre est noir. 'c'est la distance.
est ce doncq tout?' que veulx tu que je tance?
si n'est assez, je recommenceray.
'tu es perdu.' j'y mettrai resistance.
plus ne t'en dy et je m'en passeray.

'J'en ay le dueil, toy le mal et douleur.
se fusse ung povre ydiot et folet,
au cueur eusses de t'excuser couleur,
se n'as tu soing, tout ung, tel bel ou lait.
ou la teste as plus dure q'ung jalet
ou mieulx te plaist qu'onneur ceste meschance.
que respondras a ceste consequence?'
j'en seray hors, quant je trespasseray.
'dieu, quel confort, quelle saige eloquence!'
plus ne t'en dis et je m'en passeray.

'Dont vient ce mal?' il vient de mon malheur:
quant Saturne me feit mon fardelet,
cest maulx y mist, je le croy. 'c'est foleur:
son seigneur es et te tiens son valet.

12 quelle *d'après le Ms. C,* quel *P.*

15 c'est maulx.

voy que Salmon escript en son roulet:
homme sage, ce dit il, a puissance
sur les planete et sur leur influence.'
je n'en croy rien; telz qu'ilz m'ont faict, seray.
'que dis tu dea?' certe, c'est ma creance.
plus ne t'en dy et je m'en passeray.
'Veux tu vivre?' dieu m'en doint la puissance.
'il te fault' - quoy? 'remors de conscience;
lire sans fin.' et en quoy? 'en science.
laisse les folz.' bien, j'y adviseray.
'or le retiens.' j'en ay bien souvenance.
'n'attends pas tant que tourne a desplaisance.
plus ne t'en dy et je m'en passeray.'

IV.

Ballade.

Je congnois bien mouches en laict,
je congnois a la robe l'homme;
je congnois le beau temps du laid,
je congnois au pommier la pomme;
je congnois l'arbre a veoir la gomme,
je congnois quant tout est de mesmes,
je congnois qui besoingne ou chomme —
je congnois tout fors que moy mesme.
Je congnois pourpoinct au collet,
je congnois le moyne a la gonne;
je congnois le maistre au valet,
je congnois au voyle la nonne;
je congnois quant pipeur jargonne,
je congnois folz, nourriz de cresmes,
je congnois le vin a la tonne —
je congnois tout fors que moy mesme.
Je congnois cheval et mullet,
je congnois leur charge et leur somme;
je congnois Bietrix et Bellet,
je congnois gect qui nombre et somme;
je congnois vision en somme,
je congnois la faulte des Boesmes,
je congnois le povoir de Romme —
je congnois tout fors que moy mesme.
Prince, je congnois tout en somme:
je congnois coulorez et blesmes,
je congnois mort qui nous consomme —
je congnois tout fors que moy mesme.

MARTIAL DE PARIS, SURNOMMÉ D'AUVERGNE.

Ms. de Paris 5054, *Fol.* 47—49.

Du temps du feu roy
n'estoye en esmoy
qui me grevast guere;
j'aloye tout par moy
donner le bon moy
a quelque bergiere
joyeuse et entiere
de belle maniere.
ou prin temps et gay
et puis en derriere
faisions bonne chiere
sans mener grant glay.
Doulces chançonnettes,
plaisans bergerettes,
toutes nouvellettes,
pas ne s'i celoient;
boucquetz de violettes,
a brins d'amourettes,
et fleurs joliettes
ver la si voloient.
oyseaulx garilloient,
qui nous revelloient
et rossignolloient
et comme allouettes.
besiers se bailloient,
cueurs s'amollioient
et puis se acolloient
en ses entrefaictes.
Il n'est tel plaisir
que d'estre et gesir
par my ces beaulx champs,
l'erbe vert choisir,
jouer qui a loisir
et prandre bon temps
voire a toutes gens,
bourgoys ou marchans.
pour eulx rassaisir;
car petiz et grans

12 pars.

27 et *manque*.

en vivent plus deans
selon leur desir.
Jadiz labouroye,
a par moy bouoye
et seulet plantoye
en ses terres fermes;
de riens paour n'avoye,
brigans ne voyoye
ne point je n'oyoye
le bruyt des gens d'armes,
lances ou guysarmes,
mais moynes ou carmes,
bourgoises et dames
tousjours reucontroye.
las! bon temps j'avoye,
dont adés lermoye
a mout chaudes lermes.
A tout ma boulette
et cornemusette
sus la belle herbette
je me gogooye
avec bergerette,
plaisant joliette,
baisant la bouchette
si doulce que soye.
les tetins pinsoye,
puis la renversoye,
desoubz la saulçoye,
tastant la fessette:
las! dieu scet quel joye!
en l'air je saultoye
et chançons chantoye
comme une alouette.
En lieu de moustier
pour nous festoier
avions beau sentier
tout couvert de fueille,
sentant l'eglantier,
le jambon entier,
la trippe et saultier
au verjus d'ozeille.
le pain soubz l'esselle,
la belle bouteille,
fourmaige en foisselle,
vié du franc Gontier,
point n'en est d'itelle
avec la sequelle,
puis faisions la veille
quant estoit mestier.
Mieulx vault la lyesse,
l'acueil et adresse,
l'amour et simplesse
de bergiers pasteurs
qu'avoir a largesse
or, argent, richesse
ne la gentillesse
de ses grans seigneurs;
car ilz ont douleurs
et des maulx gregneurs:
mais pour noz labeurs
nous avons sans cesse
les beaulx prez et fleurs,
fruitaiges, odeurs,
et joye a noz cueurs,
sans mal qui nous blesse.
Vivent pastoureaulx,
brebiz et agneaulx,
moutons a troppeaulx,
bergiers, pastourelles,
a tout leurs gasteaulx,
farciz de beaulx aulx,
pastez de naveaulx
au lart et groiselles.
cornez challumelles,
danssez sauterelles;
filles et pucelles,
prenez vos chappeaulx
de roses vermeilles
et ses beaulx rainceaulx
tous plains de prunelles,
faittes tourneboelles
sur pres et sur treilles
au chant des oyseaulx.
Depuis quarante ans
l'en ne vit les champs
tellement flourir,
regner si bon temps
entre toutes gens
qu'on a veu courir
sans moins de perir
jusques au mourir
du roy trespassé
qui pour recourir
et nous secourir

38 fleurir.

a maint mal passé.
Se pour peine prendre,
beufs et brebiz vendre
ravoir je povoye
le feu roy de cendre
et sur piez le rendre,
tout le mien vendroye
et no cesseroye
jusqnes luy auroye
la vie retournee
pour la doulce voye,
le bien et la joye
qu'il nous a donnee.

MORALITÉ DU MAULVAIS RICHE.

Ancien théatre françois publié par M. Viollet le Duc, Tome III, Paris 1854, P. 270 - 278.

Trotemenu.
Hahay, or me fault il lever.
haro! que je suis endormis,
paresseux et effetardis,
que pieça ne suis apresté.
je croy le soleil est levé,
qui ha abattu la rosee.
j'ay dormy grande matinee;
or me fault il bien pourpenser
comment me pourray excuser
envers mon seigneur et mon maistre,
que je voy en celle fenestre.
mon seigneur, le bon jour ayez.
je suis prest et appareillez
d'aller partout ou vous plaira,
soit dela la mer ou deça:
or me dictes vostre plaisir.
Le maulvais riche.
Trotemenu, j'ai grant desir
de vivre planteureusement
et d'estre vestu noblement
de drap de pourpre et de soye;
car j'ay assez or et monnoye
pour mon estat entretenir
ainsi qu'il me vient a plaisir.
or va tost, sans plus retarder,
sçavoir que nous pourrons manger,
car il est de disner saison.
Trot. g'y voys sans plus d'aretoyson;
a faire vo command m'encline.
tout droit m'en vois en la cuisine
sçavoir si le disner est prest.
hau, Tripet, dis moy, est tout prest?
mon seigneur veult aller disner.
or me dis, sans plus sejourner,
se je iray dresser la table.
Tripet le queux.
ony, va tost, sans dire fable:
tu es trop mallement songneux.
se fusses aussi angoisseux
de labourer et de gaigner
que tu es prest d'aller manger,
ce fust merveilles de ton faict.
Trot laisse moy en paix, s'il te plaist,
et me parle d'aultre acointance,
car de la pance vient la dance.
pour ce m'en voys, sans arrester,
mettre la table pour disner,
mais qu'elle soit tres bien garnie
de viande et de vin sur lye:
c'est ung mestier qui bien me plaist.
mon seigneur, sachez qu'il est prest.
il ne fault que voz mains laver
et vous seoir sans sejourner,
car la viande vous attent.
Tripet le m'a dit en present,
vostre queux, qui est moult isnel,
qui vous a farcy ung porcel
et d'aultres viandes assez.
Le Riche. et le bon jour te soit donnez.
comme tu es de franche orine
et as le cueur a la cuysine!
tu ne feras ja malle fin.
dame, venez a ce bassin
voz mains laver, sans retarder,

6 *Suivent encore trois strophes, puis* Les respons chantez par les laboureurs et bergiers. 8 monsieur. 35 crine.

16 bien *manque.* 21 appareillé.

affin que nous aillons disner.
delivrez vous appertement,
car la viande uous attent,
ainsi que Trotemenu dit.

La femme du riche.

Mon seigneur, sans nul contredit,
allons laver quant vous plaira.
de ce ne vous desdiray ja,
ne ne m'en verrez reffuser.

Le Riche. c'est bien dit: or allons disner.
Trotemenu, ferme la porte
et la viande nous aporte
et va tost sans plus sejourner.

Trot. je m'y en voys sans plus songer.
Tripet, baille ça la viande,
puisque mon maistre la demande,
et te delivre, je t'en prie.

Tripet. Trotemenu, a chere lye,
viens avant, tost . . . que tu y metz!
porte a mon seigneur ce metz,
si m'osteras de ceste paine.

Trot. sa dont. dieu t'envoit bonne estraine!
mon seignenr, vecy la viande.
j'ay tost fait ce que on me commande,
puisque la chose si me haitte.
mais j'ay ouy une cliquette
sonner a la porte devant.
je croy c'est ce mesean pnant
qui vient tous les jours au disner.
il ne se veult pas oublier.
que voulez vous que on en face?

Le Riche. je t'en prie, va, si le chasse.
il revient ceans trop souvent.
hare luy les chiens vistement,
se tu l'oz plus riens demander.

Le Ladre. et que dieu soit en ce disner.
envoyez moy aulcune chose,
car plus avant aller je n'ose;
trestous les jours mon mal empire.
helas, comme mon cueur desire
d'estre saoulé des miettes
et du relief et des chosettes
qui jus de la table degouttent.
se sont choses qui bien peu coustent,
mais je les desire forment.
si vous prie amoureusement
que m'en vueillez rassasier,
que dieu vous vueille heberger
lassus en son sainct paradis.

Le Riche. Trotemenu, mon bel amis,
n'as tu pas ouy ce truant
que t'avoye dit cy devant
que de ma porte tu chassasses
et que les chiens tu luy harasses?
vas le moy chasser vistement.

Trot sire, par le dieu qui ne meut,
j'en iray faire mon debvoir,
et si vous diray tout de voir,
trestous voz chiens luy hareray,
sçavoir se chasser le pourray.
ça ça, Touret, et toy, Rosette,
a celluy a ceste cliquette,
hare, hare, va la, va la.
par dieu, truant, or y perra.
trop me faictes avoir riote
que tous les jours a ceste porte
venez voz cliquettes sonner,
qui font mon seigneur estonner
et luy tournent a desplaisir.

Le Ladre. helas, mon amy, j'ay desir
trop fort de manger du relief,
dont mon cueur est a tel meschief,
qu'il m'est advis certainement
que je mourray cy en present,
se je n'en suis rassasié.
helas, ce sera grant peché
a ton maistre et a toy aussi.

Trot. sus tost, paillard, vuide d'icy,
ou tu seras tout devouré
de mes chiens et si atourné
que jamais ne me feras paine.
hare, Touret, en malle estraine
sur cest ort vil mesel puant.
comme il fait or le mescheant!
faictes le tost d'icy partir.

Le Ladre. Vray dieu, il me fauldra mourir.
en la garde dieu me commant,
qui des chiens me face garant,
si qu'ilz ne me puissent mal faire.
helas, qu'il me vient a contraire
que je ne me puis remuer!

22 envoye. 35 ce. 42 et du] du.

4 amy. 6 que je. 22 fait. 38 meschant.

tres doulx dieu, vueillez conforter
ceste chetive creature
qui vit eñ paine et tant endure
en ceste vie temporelle;
dieu me doint l'espirituelle,
quant ceste cy si me fauldra,
que j'ay desiré long temps a
car je voy bien certainement
que ne vivray pas longuement;
je le sens bien a mon poulmon.

Le Riche. Trotemenu, j'ay grant tenson
et me vient a grant desplaisir
de ce truant que j'oz gemir.
que fait il ores le piteux?
de dieu aymer n'est pas honteux?
que ne as tu les chiens harez
et que par eux fust devourez,
ainsi que commandé t'avoye?
delivre t'en, se dieu te voye,
se tu me veulx faire plaisir.
va y tost; tu as bon loysir,
puisque nous sommes tous assis.

Trot. par le grant dieu de paradis,
mon seigneur, g'y hay huy esté
et tous voz chiens luy hay haré;
mais oncques mal il ne luy firent
ue pour le mordre ue se mirent,
ainçoys l'aloient couvctant
et ses deux jambes delechant
et luy faisoyent tant grant feste,
je ne sçay, moy, que ce peult estre;
je croy que dieu y faict vertu.

Le Riche. par dieu, tu es bien malostru.
que cuides que dieu s'embesongne
d'une si tres orde charongne
et de si ville creature;
se seroit pour luy grant laidure.
je croy que tu es rassoté:
faís que l'huys si soit bien fermé,
que ce meseau n'y puisse entrer.
va tost, dieu te puist cravanter;
car riens donner ne luy feray.

Trot. mon seigneur, je le chasseray
se je puis par quelque maniere
or sa, truant, passez arriere,
tres ort vilain meseau pourry.
que de dieu soyez vous pugny,
tant me faictes avoir de peine.

Le Ladre. amy, dieu te doint bonne estraine,
pour quoy me dis tant de laidure,
se je suis povre creature,
de maladie entrepris?
dieu, qui est sur nous tous prefis,
m'a battu, dont je suis malade
par tout le corps et le visage.
aller ue puis n'avant n'arriere,
car g'y ay perdu la lumiere,
et si sçay bien certainement
que pas ne vivray longuement.
je sens bien la mort qui m'aprochе,
qui tout homme prent et acroche.
laisse moy ester, je t'en prie.
que dieu te gard de villenie,
je ne puis plus a toy parler.

Trot. pour voir, tu me feras blasmer
se ne t'en vas de ceste porte;
tu ne sçais pas la grant riote
que mon maistre pour toy demaine,
car tu ne cessas de sepmaine
de tes cliquettes cliqueter,
qui font mon seigneur estonner.
je m'en revoys, adieu te dis.

LA FARCE DE MAISTRE PIERRE PATHELIN.

Recueil de farces, soties et moralités du quinzième siècle publiées par P. L. Jacob, Paris 1859, *P.* 91—106.

Le juge. Vous soyez le bien venu, sire.
or vous couvrez. ça, prenez place.

Pathelin. dea, je suis bien, sauf vostre grace:
je suis icy plus a delivre.

Le juge. s'il y a riens, qu'on se delivre
tantost, affin que je me lieve.

Le drappier. mon advocat vient qui achieve

3 tant *manque.* en dure. 7 desir ce.

5 puisse. 16 entreprins. 17 nous *manque.* prefix. 29 veoir.

ung peu de chose qu'il faisoit,
monseigneur; et s'il vous plaisoit
vous feriez bien de l'atteudre.
Juge. he dea, j'ay ailleurs a entendre.
si vostre partie est presente,
delivrez vous sans plus d'attente.
et n'estes vous pas demandeur?
Drapp. si suis. *Juge*. ou est le defendeur?
est il cy present en personne?
Drapp. ony: veez le la qui ne sonne
mot; mais dieu scet qu'il en pense.
Juge. puisque vous estes en presence
vous deux, faites vostre demande.
Drapp. vecy doncques que luy demande,
monseigneur. il est verité
que pour dieu et en charité
je l'ay nourry en son enfance.
et quand je vy qu'il eut puissance
d'aller aux champs pour abregier,
je le fis estre mon bergier
et le mis a garder mes bestes.
mais aussi vray comme vous estes
la assis, monseigneur le juge,
il en a faict un tel deluge
de brebis et de mes moutons,
que sans faulte... *Juge*. or escoutons:
estoit il point vostre aloné?
Path. voire: car s'il s'estoit joué
a le tenir sans alouer...
Drapp. je puisse dieu desavouer,
si n'estes vous, sans nulle faulte.
Juge. comment vous tenez la main haute?
a' vous mal aux dents, maistre Pierre?
Path. ony: elles me font telle guerre
qu'oncques mais ne senty tel raige:
je n'ose lever le visaige.
pour dieu, faites les proceder.
Juge. avant, achevez de plaider.
suz, concluez appartement.
Drapp. c'est il, sans autre, vrayement,
par la croix ou dieu s'estendy.
c'est a vous a qui je vendy
six aulnes de drap, maistre Pierre.
Juge. qu'est ce qu'il dit de drap? *Path*. il erre.
il cuide a son propos venir;
et il n'y scet plus advenir,
pour ce qu'il ne l'a pas apprins.
Drapp. pendu soye, se autre l'a prins
mon drap, par la sanglante gorge!
Path. comme le meschant homme forge
de loing pour fournir son libelle!
il veut dire, il est bien rebelle,
que son bergier avoit vendu
la laine, je l'ay entendu,
dont fut faict le drap de ma robe.
comme il dict qu'il le desrobe
et qu'il luy a emblé la laine
de ses brebis. *Drapp*. male semaine
m'envoit dieu, se vous ne l'avez.
Juge. paix, par le dyable, vous bavez
et ne sçavez vous revenir
a vostre propos, sans tenir
la court de telle baverie?
Path je sens mal, et faut que je rie.
il est desja si empressé
qu'il ne scet ou il l'a laissé:
il faut que nous luy reboutons.
Juge. suz, reveuons a ces moutons:
qu'en fut il? *Drapp*. il en print six aulnes
de neuf francs. *Juge*. sommes nous bejaunes
ou cornarts? ou cuidez vous estre?
Path. par le sang bieu, il vous fait paistre!
qu'est il bon homme par sa mine!
mais, je le loz qu'on examine
un bien peu sa partie adverse.
Juge. vous dictes bien: il le converse,
il ne peut qu'il ne le cognoisse.
vien ça. dy.
Le bergier. bee. *Juge*. vecy angoisse.
quel bee est ce cy? suis je chievre?
parle a moy. *Berg*. bee. *Juge*. sanglante fievre
te doint dieu! et te moques tu?
Path. croyez qu'il est fol ou testu
ou qu'il cuide estre entre ses bestes.
Drapp. or regnie je bien, se vous n'estes
celuy, sans autre, qui avez
eu mon drap. ha, vous ne sçavez,
monseigneur, par quelle malice...
Juge. et taisez vous. estez vous nice?
laissez en paix cest accessoire
et venons au principal. *Drapp*. voire,
monseigneur; mais le cas me touche:
toutesfois par ma foy ma bouche
meshuy un seul mot n'en dira.

11 m'envoye.

une autre fois il en yra
ainsi qu'il en pourra aller.
il le me convient avaller
sans mascher. or ça, je disoye
a mon propos, comment j'avoye
baillé six aulnes — doy je dire,
mes brebis — je vous en pry, sire,
pardonnez moy — ce gentil maistre,
mon bergier, quant il devoit estre
aux champs, il me dit que j'auroye
six escus d'or quant je viendroye.
dy je, depuis trois ans en ça,
mon bergier me convenança
que loyaument me garderoit
mes brebis et ne m'y feroit
ne dommaige ne villenie:
et puis maintenant il me nie
et drap et argent plainement.
ah, maistre Pierre, vrayement
ce ribaut cy m'embloit les laines
de mes bestes, et, toutes saines,
les fesoit mourir et perir,
por les assommer et ferir
de gros baston sur la cervelle.
quant mon drap fut soubz son aisselle,
il se mist en chemin grant erre
et me dist que j'allasse querre
six escus d'or en sa maison.
Juge. il n'y a rime ne raison
en tout quant que vous rafardez.
qu'est cecy? vous entrelardez
puis d'un, puis d'autre. somme toute,
par le saug bieu, je n'y voy goute!
il brouille de drap et babille
puis de brebis, au coup la quille.
chose qu'il dit ne s'entretient.
Path. or, je m'en fais fort qu'il retient
au povre bergier son salaire.
Drapp. par dieu, vous en peussiez bien taire.
mon drap aussi vray que la messe
je sçay mieux ou le bas m'en blesse
que vous ne autre ne sçavez —
par la teste bieu, vous l'avez.
Juge. qu'est ce qu'il a? *Drapp.* rien, monseigneur.
certainement, c'est le greigneur
trompeur — hola, je m'en tairay,
si je puis, et n'en parleray
meshuy, pour chose qu'il advienne.
Juge. et non, mais qu'il vous en souvienne.
or concluez appertement.
Path. ce bergier ne peut nullement
respondre aux fais que l'on propose,
s'il n'a du conseil; et il n'ose
ou il ne scet en demander.
s'il vous plaisoit moy commander
que je fusse a luy, je y seroye.
Juge. avecques luy? je cuideroye
que ce fust trestoute froidure:
c'est peu d'acquest. *Path.* mais je vous jure
qu'anssi n'en veuil rien avoir:
pour dieu soit. or je voys sçavoir
au pauvret qu'il voudra me dire,
et s'il me sçaura point instruire
pour respondre aux fais de partie.
il auroit dure departie
de ce, qui ne le secourroit.
vien ça, mon amy. qui pourroit [dea!
trouver? entens. *Berg.* bee. *Path.* quel bee,
par le sainct sang que dieu crea,
es tu fol? dy moy ton affaire. [braire?
Berg. bee. *Path.* quel bee! oys tu tes brebis
c'est pour ton prouffit: entens y.
Berg. bee. *Path* et dy ouy ou nenny,
c'est bien faict. dy tousjours, feras?
Berg bee. *Path.* plus haut, ou tu t'en trouveras
en grans depens, ou je m'en doubte.
Berg bee. *Path.* or est plus fol cil qui boute
tel fol naturel en procés.
ha, sire, renvoyez l'en a ses
brebis; il est fol de nature.
Drapp. est il fol? sainct sauveur d'Esture!
il est plus saige que vous n'estes.
Path. envoyez le garder ses bestes,
sans jour que jamais ne retourne.
que maudit soit il qui adjourne
tels folz que ne fault adjourner.
Drapp. et l'en fera l'en retourner
avant que je puisse estre ouy?
Path. m'aist dieu, puis qu'il est fol, ouy.
pour quoy ne fera? *Drapp.* he dea, sire,
au moins laissez moy avant dire
et faire mes conclusions.
ce ne sont pas abusions
que je vous dy ne mocqueries.
Juge. ce sont toutes tribouilleries
que de plaider a folz ne a folles.

escoutez, a moins de parolles
la court n'en sera plns tenue.
Drapp. s'en iront ilz sans retenue
de plus revenir? *Juge.* et quoy doncques?
Path. revenir? vous ne veistes oncques
plus fol ne en faict ne en response:
et cil ne vault pas mieulx une once.
tous deux sont folz et sans cervelle:
par saincte Marie la belle,
eux deux n'en ont pas nn quarat.

LE MISTERE DE LA PASSION DE NOSTRE SEIGNEUR.

Edition de Paris, 1498. *Titre après le prologue:* cy commence le mistere de la passion de nostre seigneur Jesus Crist avec les additi ns et corrections faictes par tres eloquent et scientifique docteur maistre Jehan Michel. Lequel mistere fut joue a Angiers moult triumphantement et dernierement a Paris l'an mil quatre cens quatre vingtz et dix huit. *Copie de M. Ebert.*

Jesus. Mon peuple esleu, des autres plus parfait,
mon peuple cher, que tant ai desiré,
eutens a moi! las, que t'ai je meffait?
et considere mon corps si enpiré.
est ce le bien que de toi je remporte,
ce gref fardeau de la croix que je porte,
qui me tourmente, tant est dur a porter!
o peuple aimé, veuilles toi deporter
du piteux sang espandre par envie,
ou si que non au mains vueillez uoter
si j'ai la mort si dure deservie.
vigne odorant, fleurissant, venerable,
vigne de dieu divinement plantee,
est ce le fruit plaisant et acceptable
que tu me tens de t'avoir tant hantee?
vigne eslevee en montaigne hautaine,
tant t'ai aimee d'amour ferme et certaine
que aimer pourroit l'enfant la teudre mere:
helas, a quoi te treuve tant amere?
dont te sourvient ceste amere saveur
que de charger par cruaolté austere
tant grefve croix a tou benoist sauveur?
vous qui passés par la voie ancienne,
arrestés vous, peusés parfondement
s'oncques douleur fut pareille a la mienne
et s'on sauroit plus porter de tourment.
o mon peuple, douleur m'as preparee
qui a douleur n'est jamais comparee.
et quant m'aurés si durement traicté,
veuilles au mains regarder en pitié
mon dur tourment et tres pondereux fais.
s'ainsi le fais en parfaicte amitié,
je te pardonno les maulx que tu me fais.
Centurion. se ne pourvoyez a voz fais,
messeigneurs, il y a grant doubte.
Pilate. par quel moyen? *Cent.* voyés vous goutte
ce pouvre homme tant mal traicté?
est tant mat et debilité
qu'il se mourra s'on n'y regarde.
Jeroboam. non fera, il n'a encor garde;
ne soiés pas tant infestans.
Centurion. prevost, vous perdés vostre temps,
qui ainsi le chassés, helas!
vous voyés qu'il est si tres las
qu'on ne lui peult plus paine offrir;
il travaille sans mort souffrir:
regardés le fardeau qu'il porte.
il n'est creature si forte,
tant eust le couraige haitié,
qui sceust soustenir la moitié
de la charge qu'il a sur lui;
et de peine est tant affoibli
qu'il est forcé qu'a mort se rende.
commandés un peu qu'on attende
pour y mettre prouvision.
Pilate vous dictes bien, centurion.
s'il porte charge et pesans fais,
ce ne suis je pas qui le fais,
mais ces maulvais juifz felons.
Centurion. je vous dirai que nous ferons
pour eviter plus grant dommnige:
veci un paisant de villaige
qui s'en vient droit en la cité.

6 parfais. 13 vueille. 19 et *manque.*
21 o vigne.

14 encore.

il sera de necessité
qu'on le charge de ceste croix.
et qu'il aide pour ceste fois
a Jesus et a sa misere
jusques au mont de calvaire
ou il fault qu'il seuffre la mort.
Pilate. il est bon homme grant et fort
pour un tel fardeau soustenir.
va, Griffon, va, fai le venir.
et lui di qu'il vienne exploicter
quelque chose. *Griffon.* sans arrester
je lui dirai donc a la lettre.

Ici va Griffon querir Simon.

Vien ça, vien, homme a la guettre,
on te fera du bien, escoute!
he ha, bon hommeau, ois tu goutte?
vien t'en parler a messeigneurs.
Simon Cyreneus. allés querir des geus ailleurs,
car je m'en vois a ma besongne.
Orillart. et fault il que ce villain grongne!
passés, ribault, vous y viendrés.
Simon. a messeigneurs, vous attendrés,
que j'aie de mon faict chevi.
Griffon. nous n'attendrons pas ne demi,
vous en viendrés de grant randon.
Simon. helas, et que me demand'on,
qui m'efforcés par tel moyen?
Orillart tes espaules le sçauront bien;
avant le retour ne te chaille.

Ici le maine Griffon vers Pilate.

Griffon. sire, je vous commetz et baille
cest homme qui vous quiert et trace.
Simon. ha messeigneurs, sauf vostre grace,
pas ne vous quiers en verité,
car vous m'avés si espouvanté,
que je ne puis membre lever;
et si vous me voulés grever,
j'appelle pour ma sauvegarde.
Centurion. neuny, bon homme, tu n'as garde
mais pour Jesus mieulx supporter,
qui ne peut mais sa croix porter
et demeure ci sans subside.
il fault que lui faces aide
et portes ceste croix pour soi.
Simon. ha messeigneurs, pardonnés moi,
pour rien jamais ne le feroie;
car tant reprouché en seroie,
que jamais jour n'auroie honneur.
vous sçavés le grant deshonneur
que c'est hui de la crois toucher
certes j'aimeroie plus cher
estre pilorié trois tours
ou batu par les carrefours,
que faire si villain office.
Gadiffer. maistre villain, fons de malice
et rempli de ribellion,
vous le ferés, vueillés ou non.
chargés a coup, chargés ce fais!
Simon. je m'oppose. *Roullart.* villain punais,
joués vous de la reculoire?
Simon. si on me faict tort sans meffais,
je m'oppose. *Claquedent.* villain punais,
vous aurés tant de coups infais
qu'on vous cassera la machoire.
Simon. je m'oppose. *Malchus.* villain punais,
joués vous de la reculoire?
Bruyant tu quiers pour neant eschapatoire,
il te convient passer par la.

Ici deschargent Jesus de la croix.

Simon or avant donc, puis que ainsi va.
je ferai vostre voulenté;
mais il me poise en verité
de la honte que vous me faictes.
o Jesus, de tous les prophettes
le plus sainct et le plus begnin,
vous venés a piteuse fin,
veue vostre vie vertueuse,
quant vostre croix dure et honteuse
pour vostre mort fault que je porte.
se c'est a tort, je m'en rapporte
a ceulx qui vous ont forjugé.

Ici charge la croix a Simon.

Nembroth. Messeigneurs, il est bien chargé;
cheminons, depeschons la voie.
Salmanazar. j'ai grant desir que je le voie
fiché en ce hault tabernacle,
a sçavoir s'il fera miracle,
quant il sera eloné dessus.
Jeroboam. seigneurs, hastés moi ce Jesus
et ces deux larrons aux coustés.

5 calvaire *compte-t-il ici et* 159, 27 *pour quatre syllabes* (caluaire)? 43 que tu lui face.

5 croist. 10 fons de] songe. 35 ce cest. 36 ont juge

s'ilz ne vuellent, si les battez
si bien qu'il n'y ait que redire.
Claquedent. a cela ne tiendra pas, sire.
nous en ferons nostre povoir.
Ici porte Simon une partie de la croix et
Jesus l'autre et le battent les sergens.
Dieu le pere. Pitié doit tout cueur esmouvoir
et lamenter piteusement
le martyre et le gref tourment
que Jesus, mon chier filz, endure.
il porte detresse tant dure,
que, puis que le monde dura,
homme si dure n'endura,
laquelle ne peult plus durer
sans la mort honteuse endurer,
et n'aura son sainct corps duree
tant qu'il ait la mort enduree,
il appert, car plus va durant,
et plus est tourment endurant,
sans quelque confort qui l'alege.
si convient que la mort abrege
et de l'executer s'apreste,
pour satiffaire a la requeste
de dame Justice severe,
qui pour requeste ne priere
ne veult rien de ses drois quitter.
Michel, allés donc conforter
en ceste amere passion
mon filz, plain de dilection,
qui veult dure mort en gre prendre
et va sa doulce chair estandre
ou puissant arbre de la croix.
Sainct Michel. pere du ciel et roi des rois,
humblement a chere assimplie
sera parfaicte et acomplie
vostre voulenté juste et bonne.
Ici descendent les anges de paradis.
Sathan. Roi d'enfer qui tiens la couronne
de l'orrible abisme infernal,
nostre faict se porte si mal,
que tout nostre gouffre est deffait. [faict;
Lucifer. par quel moyen? *Sathan.* je n'ai rien
car Jesus est a mort livré
et n'a peu estre delivré
par quelque moyen que j'aie mis.
toutesfois tres fort m'entremis
de tempter la femme Pilate;
mais les faulx juifz a grand haste
de crier contre n'ont cessé,
et ont tant Pilate pressé
qu'il l'a jugé la mort attendre.
Lucifer. ha mauldict Sathan, va te pendre
a un gibet de feu ardant,
quant aultrement tu n'es gardant
les loix et les drois de l'ostel.
va, dragon, va, serpent cruel,
et sollicite de rechef,
se jamais par quelque meschef
pourroit eschapper le surplus.
Sathan. il en est faict, n'y penses plus,
il n'est qu'il l'en sceust retarder,
il n'y a que de bien garder
noz huis et noz portes a force,
affin au mains, si nous efforce,
que nous y puissons resister.
Lucifer. Cerberus! *Cerberus.* hola magister!
Lucifer. et vous, mes diables, dormés vous?
barrés voz huis a grans verrous,
tenés voz portes bien fermees,
et soyés a grosses armees
devant, pour les entretenir;
car tantost vous verrés venir
nostre adversaire faire rencs.
Cerberus. laissés le venir, s'il entre ens,
je vueil qu'on m'arde le museau.
Berith. tout est barré tres bien et beau;
comment diable y entreroit il!
Astaroth. ou il sera trop plus subtil
que nous diables tretous ensemble,
ou par mon crochet il me semble
que il y demourra s'il y vient.
Sathan. mon maistre, on ne scet qu'il advient:
sollicités tousjours ici;
et pour veoir la fin de ceci,
je m'en irai faire une cource.
Lucifer. afin que ton chemin s'acourse,
les diables te puissent guider.
Sainct Michel a Jesus.
Filz de dieu, en quoi regarder
tous les anges prennent liesse,
et dont l'excellente haultesse
bouche ne sçauroit reciter,
qui pour les humains racheter
as ton precieux corps offert

3 qui la 4 ha ha.

et tant de griefs tourmens souffert,
que dieu seul en congnoist le nombre,
pour traire les hommes de l'ombre
de mort et mener a repos,
et qui encore a ce propos
veulx la mort pour eulx recepvoir,
et a achever ton devoir,
et fais que ton vouloir appere
obeissant a dieu nostre pere,
qui fera a dame Justice
present de ce sainct sacrifice,
plus que tous aultres acceptable,
tres venerable et agreable
en odeur et suavité.
jadis estoit en vilité
la croix, aussi de tous mauldicte,
comme infame et comme interdicte:
mais par toi sera decoree,
et sus tous aultres honnoree
par ton tres glorieulx merite.
Raphael ta mort et passion eslite
sera condigne et meritoire
pour pecheur ramener a gloire:
ainsi l'a dieu determiné.
Rubion. Or avons nous tant cheminé
que sommes venus au dessus
du mont de calvaire.
Ici arrivent au mont de calvaire, et demeure Sainct Michel et les aultres anges avecques Jesus.
Pilate. Sus!
faictes ruses ces compaignies.
sergens, en despit de voz vies
vous fault il present arrester.
pensés tost de vous aprester:
c'est trop tardé de la moitié.
Brayart messeigneurs, tout est apresté,
croix ensemble, corde et cloux,
pourtant regardés entre vous
auquel vous voulés qu'on commence.
Caiphe. il me semble en ma conscience,
que plus court et est le meilleur:
despechés moi ce frivoleur,
car plus tost mourir le ferons,
et plus tost vengés en serons.
encore a il trop attendu.
Griffon. lo voulés vous avoir pendu
tout vestu ou en sa chemise?
Anne. nenny, ce n'est pas la devise.
assez en avons debatu,
nous voulons qu'il soit devestu
tout aussi nud qu'ung ver de terre;
et pour prier ne pour requerre
ne lui laissés ne hault ne bas,
grans ne moyens ne petis draps
dont il sceust couvrir ung seul point.
Orillart. vous le voulés avoir au point
qu'il sortit du ventre sa mere. [vitupere;
Jeroboam. justement. *Claquedent*. c'est grant
mais quoi soit deshonneur ou blasme,
vous l'aurés. *Dragons* il est tant infame,
qu'on ne le peult trop villenner.
Gadiffer. abbregons sans plus sermonner;
ça, villain, venés a la feste.
Roullart. il n'y aura ne cul ne teste
qui vous demeure ja couvert;
cest habit ci n'est point ouvert,
voulés vous que je le despiece?
Dentart. commeut? il est tout d'une piece
tissu du bas jusqu'au dessus.
Gadiffer. oste lui, ne barguigne plus
i sera pour nostre butin.
Bruyant. tendés les bras, villain mutin,
lessés vous un peu despouiller.
Ici le devesteut tout nud, et est Nostre dame derriere avecques les Maries.

3 *ce vers manque; j'ai essayé de le suppléer.* 7 et *manque.* a ach et parfais t. d. 32 compaignons. 4 est *manque* 30 la. 34 i *manque.* 35 matin.

PERCEFOREST.

Copie de M. Ernst Strehlke d'après l'exemplaire de la seconde édition (Paris 1533) qui est à la Bibl. royale de Berlin, 2e vol., fol. 118.

Adonc va venir sur eulx ung jeune damoysel a cheval. et quant il vint pres, il alla descendre et print le cheval du roy par le frain et dist 'gentil roy, je vous requiers le don que vous me promistes a la fontaine, quant vous me requistes que je vous donnasse a boire de l'eaue de la fontaine a mon escuelle.' 'Damoyseau', dist le roy, 'je vous promis de faire chevalier quant vous m'en requerriez; mais il est huy mais trop tart: si attendrez, s'il vous plaist, jusques a demain, et adonc auray appareillé ce qu'il vous fault' 'Sire', dist le jouvencel, 'il n'est en ce point riens qui me faille, car j'ay armes et cheval et vestures de chevalier; et si viennent quatorze chevaliers qui m'ont promis qu'ilz seront preseus quant vous me ferez chevalier, et par adventure ne les pourrois je demain plus avoir, car la journee sera trop embesongnee pour ce que chascun en droit soy aura assez a faire. si vous prie par courtoysie que vous me tenez promesse.' 'Damoyseau', dist adonc le roy, 'puis qu'il vous plaist, je le vous tiendray et tantost en ceste place.' Tandis que le roy octroyoit au damoiseau sa requeste, vint la endroit ung jeune escuyer sur ung cheval grant et puissant, et avoit derriere luy une malle, en laquelle estoit tout ce qui appartenoit a nouveau chevalier. Quant le jouvencel veit le varlet venir, il regarda avant et veit les quatorze chevaliers venir qui le devoient servir a sa chevalerie. Adonc alla dire au roy 'Sire, voici toute ma besongne preste.' 'Damoyseau', dist le roy, 'si feray vostre besongne'. Lors descendyt de son cheval et le jeune damoyseau se lance aux trois dames et embrasse premierement la royne et la mist jus de son pallefroy, et en aprés les autres, qui moult le regracierent de sa courtoysie: et il leur respondit moult courtoysement 'Certes, mes cheres dames, moult seray mieulx remercyé que je n'ay desservy, se vous par voz humilitez me voulez octroyer ung don.' 'Sire damoisel', dist la royne, 'demandez hardyment; car vous l'aurez'. 'Madame', dist le jouvencel, 'vous m'avez octroyé que entre vous trois me vestirez la blanche chemise qui appartient a chevalier et le hocqueton.' Adonc respondit la royne 'nous le vous octroyons et si le ferons voulentiers.' Tandis que le jouvencel parloit a la royne, les quatorze chevaliers qui estoient descenduz de leurs chevaulx s'en vindrent par devant le roy. Si le saluerent; et le roy leur rendit leur salut moult courtoysement et puis dist 'seigneurs chevaliers, il m'est advis que vous me devez ayder a faire ce jouvencel chevalier a qui je l'ay promis.' 'Sire', dist l'ung d'eulx, 'quant il vous plaira.' Adonc s'appareillerent les trois dames pour vestir le jouvencel; si ne garderent l'heure qu'elles veirent pres d'elles tendu ung petit pavillon le plus bel et le mieulx ouvré que oncque es jours de leurs vie eussent veu, et veit que a l'entree avoit une damoiselle, qui leur alla dire en telle maniere 'madame la royne, ceans se pourra vestir le jeune damoysel; ses vestures y sont appareillees.' Quant la royne entendit ce, elle print le jouvencel par la main et Fezonas a l'autre costé et Edea, et entrerent ou pavillon et la se desvestit des draps d'escuyer et chaussa brayes neufves en ung secret lieu et puis s'en vint devant les trois dames qui l'assirent en une chaire tout nud fors des brayes. Et quant la royne Fezonas le veit de chair blanche et tendre, elle leva la main dextre et le frappa sur l'espaulle en disant 'sire damoyseau, bien vous a nourry celle, qui vous a eu en garde jusques a ores.' 'Madame', dist le damoysel. 'benoiste soit celle qui jusques cy m'a eslevé; car tant m'a nourry que le corps est en point de souffrir traveil pour honneur acquerre. et me doint dieu cueur et vouleuté de poursuyr.'

1 eulx: *le roi, sa femme, sa soeur et sa nièce.* 21 se] ce.

'Frere', dist la dame, 'le dieu souverain vous en doint grace.' Aprés ces parolles prindrent les trois dames la blanche chemise et luy vestirent. Lors dist la royne d'Angleterre 'sire damoiseau, nous vous vestons de blanche chemise, qui signifie que chevalier doibt avoir le corps pur et nect de toute ordure et de toute villenye.' 'Madame', dist le jouvencel, 'le dieu souverain le me laisse si garder, que ce soit au prouffit de luy premierement et de mon ame.' Adonc print la royne Fezonas une cotte de vermeil cendal, et luy vont entre elles vestir. Aprés dist Fezonas la royne 'Sire damoiseau, nous vous avons vestu d'une cotte vermeille par dessus la blanche chemise, dont la rougeur signifie aspre desir et grant voulenté de toutes vertus et de toutes bonnes graces avoir en soy et acquerre qui affiert a chevalier.' 'Ma chere dame', dist le chevalier jouvencel, 'le dieu souverain me doint la force et le povoir; car j'ay bonne voulenté de l'acquerre.'

Comment la royne et les dames vestirent ung jouvencel pour estre chevalier. Chapitre CXXI.

Aprés apporta Edea une moult noble courroyette, si luy vint ceindre entour ses costez. Adonc dist Edea 'sire damoisel, nous vous avons seinct et estrainct les vestures que nous vous avons vestues entour voz costez de ceste seincture, qui signifie que doresenavant doibt estre encloz et estraint dedans vous toute necteté et toute courtoysie, toutes vertus et toutes bonnes oeuvres.' 'Dame', dist le jouvencel, 'dieu me doint la grace perquoy je puisse devenir tel que bon chevalier doibt estre.' Lors se dressa et dist 'dames, je vous remercye de voz courtoysies; si doibz bien estre doresenavant vostre chevalier.' 'Sire damoisel', dist la royne de Bretaigne, 'dictes nous vostre nom, si nous aurez bien contentees.' 'Certes, madame', dist le jouvencel; 'se je le vous povoys dire mon honneur sauve, voulentiers le vous diroye; mais ne vous desplaise, je le vous diray la premiere foys que je seray en vostre compaignie.' 'Damoiseau', dist la royne, 'il nous suffist.' Lors l'emmenerent hors du pavillon, si s'en vindrent devant le roy qui estoit alors bien pres de luy et apresté de le faire chevalier. La estoient les quatorze chevaliers tous apprestez de faire leur service; et quant ilz veirent le jeune damoysel venir en la cotte vermeille, si bel, si grant, si puissant et si bien taillé de tous membres, ilz le priserent a merveilles et dirent que ce seroit encores grant chose que de luy; sans faulte il estoit jeune d'aage, car il n'avoit encores ne barbe ne grenon fors ung pou de poil volage. Quant le roy le veit, il le salua et dist 'damoiseau, voulez vous estre chevalier?' 'Sire', dist il, 'je le vous requiers et le desire a estre en l'honneur du grant dieu souverain.'

Comment quatorze chevaliers acoustrerent ung jeune jouvencel que le roy fist chevalier ainsi qu'ilz luy avoient tous promis. Chapitre CXXII.

Quant il eut ce dit, incontinent passa avant ung chevalier, qui portoit ung noir lyon; si luy alla endosser ung hoqueton moult bel et moult riche; et le chevalier au noir liepart luy alla lasser la dextre manche tres bien; et celluy au cerf azuré luy alla lasser la senestre manche. Adonc dist le gentil chevalier au noir lyon 'sire damoyseau, nous vous avons vestu ce hoqueton, qui est moult noble et moult riche, qui signifie que doresenavant soyez ententif et curieux en tous voz faitz de tout honneur, de toute prouesse et de toute vaillantise suyvir, entretenir, servir et exaulcer.' 'Sire', dist le jouvencel, 'si feray je, s'il plaist au dieu souverain.' Aprés passa avant ung chevalier qui estoit appellé Troylus; si luy va vestir ung haubergeon et puis luy dist 'damoisel, je vous ay vestu ce haubergeon qui vous donne a entendre que doresenavant devez avoir le cueur fier, hardy et entreprenant en toutes voz operations et faitz de chevalerie toutes fois que endossé l'aurez.' 'Sire', dist le jouvencel au noble et preux chevalier, 'si auray je a tous jours mais au vouloir de nostre seigneur dieu de paradis!' Adonc passa avant le chevalier qui avoit le cueur enferré, si alla chausser au damoysel la dextre chausse de fer, et celluy a la fleur de liz a senestre. Lors luy dist le chevalier au cueur enferré 'sire damoysel, nous vous avons chaussees les chausses de fer qui vous environnent les piedz et les

28 vous a || avons. 44 compaigniee.

jambes; si vous donnent a congnoistre que doresnavant ne devez avoir le pied ne la jambe endormye, mais legere et apperte d'embatre en tous jeulx pour soustenir justice et droicture, le povre et le riche garder en son droit egallement sans nulle convoitise fors de justice et droicture garder.' 'Sire', dist le damoisel, 'ainsi me face dieu.' Aprés ce passa avant le chevalier a la blanche mulle et luy chaussa les esperons et puis luy dist 'sire damoiseau, je vous ay cy chaussé les esperons, qui vous estraingnent la chausse auprés du pied, pour avoir le pied et la jambe plus legiere et delivre, et si vous sont esguillon a vostre cheval haster et poindre, et ce vous donne a congnoistre que vous devez avoir non pas seullement la jambe et les piedz legiers et delivres, mais tous les membres, qui appartiennent au corps, legiers et delivres et le cueur en lieu d'esguillon desirant de tout bien et tout honneur acquerre et suyvir.' 'Sire', dist le jouvencel, 'a celle voulenté et a ce desir me tienne le dieu de toute creature.' Adonc vint avant celluy qui conquist le chef aux creins dorez, qui tenoit une espee, qui estoit l'une des belles et des bonnes du monde, et la tyra hors du fourreau; puis vint au damoisel et luy dist 'damoisel, baisez l'espee et prenez paix a elle, affin qu'elle vous soit aydant et confortant en tous les besoings que vous aurez d'elle, ne ja ne vous faille ne vous a elle, que n'ayez force et pouvoir ou dextre bras et en tout le corps de frapper sus voz ennemys tant que vous ayez victoire.' Lors baisa le jouvencel l'espee devotement, et puis le chevalier la remist au fourreau, si la ceingnit entour le damoysel et puis luy dist 'sire damoisel, ceste espee que je vous ay ceincte, signifie que doresenavant vous devez estre espee et deffendeur des temples aux dieux et de ceulx qui les gardent secours, et champion de dames et de pucelles, de veufves et d'orphelins en tous leurs loyaulx besoings, de chevaliers et tous ceulx qui besoing en ont en juste querelle.' 'Sire,' dist le jouvencel, 'dieu m'en doint force et povoir et me tienne tousjours en bonne voulenté.' Adonc passa avant le gentil roy Perceforest et dist 'sire damoysel, les chevaliers, qui cy sont, vous ont faict honnestement et moult devotement aorné de voz armes et moult sagement enseigné la signifiance de chascune. Or ne tient fors que a moy pour la collee que ne soyez chevalier et que n'ayez congé de user de leur valleur comme chevalier, et ce suis je prest de vous donner; mais il convient ainçoys que je la vous donne que vous me promettez que vous honnorerez doresenavant dessus tous dieux le dieu souverain, celluy qui fist le ciel et les quatre elemens de neant, desquelz il forma depuis toute creature que nulle autre ne peut faire, car il est tout puissant et n'a pareil. Aprés vous me jurerez a garder dedans vous a vostre povoir tous les enseignemens et la doctrine que ces gentilz hommes qui cy vous ont armé et vestu voz armes, ont espousez par la signifiance de voz armes.' Adonc respondit le jouvencel tout larmoyant des yeulx par devotion 'sire, ainsi le vous ay promis'. Adonc haulsa le roy la paulme et luy donna la collee en disant 'chevalier, soyés hardy et preux!' Adonc vint avant le chevalier a la blanche estoille, qui tenoit ung escu vermeil et le pendit au col du damoisel et puis dist 'sire chevalier, je vous ay pendu l'escu au col qui vous donne a congnoistre que doresenavant devez avoir chair tant hardye que de recevoir au besoing en juste querelle deux chevaliers en plain champ.' 'Sire', dist le jouvenceau chevalier, 'ja dieu ne plaise que vive tant que je voyse couardant en juste querelle.' Adonc vint avant le chevalier au daulphin, qui tenoit ung heaulme bon et bel, si en alla aorner le chef du jeune chevalier et dist 'sire chevalier, je vous ay garny le chef de vostre heaulme, qui vous signifie et donne a congnoistre que tant que vous l'ayez mys, vous ne devez doubter tout honneur et toute prouesse a entreprendre que le corps d'ung chevalier puisse achever.' 'Sire', dist le chevalier aux troys lyons 'en celle voulenté me tienne dieu!' Lors passa avant le chevalier qui tenoit ung destrier grant et puissant, si l'amena par devant le nouveau chevalier et luy dist 'sire chevalier, ores povez vous

18 armes et espousez. 27 donner. 43 *il semble y avoir ici une lacune.*

monter, quant il vous plaira.' Si tost que le jeune chevalier veyt son cheval appareillé, il passa avant et le chevalier a l'aygle d'or et celluy a l'esprevier se tournereut pour tenir son estrief. Mais le jeune homme alla dire 'seigneurs, ne vous desplaise! tyrez vous arriere; je n'ay que faire d'apprendre mauvaises coustumes; je n'auray point tousjours telz aydes.' Lors print appertement son cheval par le frain et saillit en la selle de plaine terre sans mectre pied en l'estrier, et si tost qu'il fut monté, le chevalier aux trois papegays luy alla mettre au poing ung fort espieu et dist 'sire chevalier, je prie a dieu, qu'il vous doint hardement et prouesse de sens pour vous gouverner sagemeut!' Si tost que le jeune chevalier fut monté et il sentit qu'il fut nouveau chevalier, bien luy fut advis qu'il fut roy de tont le monde. Lors print congé au roy et aux trois dames et aux quatorze chevaliers, puis brocha le cheval des esperons si rudement que en peu d'heure il fut en la forest. Et les quatorze chevaliers se departirent du roy si tost qu'ilz le eurent salué.

MEMOIRES DE PHILIPPE DE COMINES.

Michaud et Poujoulat, nouvelle collection des mémoires pour servir à l'histoire de France, tom. IV, Paris 1837, *P.* 20—22.

(I, 10) *Digressions sur quelques vices et vertus du roy Louis onziesme.*

Je me suis mis en ce propos, par ce qne j'ay veu beaucoup de tromperies eu ce mondo et de beaucoup de serviteurs envers leurs maistres et plus souvent tromper les princes et seigneurs orgueilleux, qui peu veulent ouyr parler les gens, que les humbles qui volontiers les escoutent. et entre tous ceux que j'ay jamais connus, le plus sage pour soy tirer d'un mauvais pas en temps d'adversité, c'estoit le roy Louis XI nostre maistre, le plus humble en paroles et en habits et qui plus travailloit a gagner un homme qui le pouvoit servir ou qui luy pouvoit nuire. et ne s'ennuyoit point d'estre refusé une fois d'un homme qu'il pretendoit gagner, mais y continuoit, en lui prometant largement et donnant par effet argent et estats qu'il connoissoit qui luy plaisoient. Et ceux qu'il avoit chassez et deboutez en temps de paix et de prosperité, il les rachetoit bien cher, quand il en avoit besoin, ot s'en servoit et ne les avoit en nulle haine pour les choses passees. Il estoit naturellement ami des gens de moyen estat et ennemy de tous grands qui se pouvoient passer de luy. Nul homme ne presta jamais tant l'oreille aux gens ny ue s'enquist de tant de choses comme il faisoit, ne qui voulust jamais connoistre tant de gens: car aussi veritablement il connoissoit toutes gens d'authorité et de valeur, qui estoient en Angleterre, en Espagne, en Portugal, en Italie et es seigneuries du duc de Bourgogne et en Bretagne, comme il faisoit ses sujets. Et ces termes et façons qu'il tenoit, dont j'ay parlé cy-dessus, luy ont sauvé la couronne, veu les ennemis qu'il s'estoit luy mesme acquis a son advenement au royaume. Mais sur tout luy a servi sa grande largesse: car ainsi comme sagement il couduisoit l'adversité, a l'opposite des ce qu'il cuidoit estre asseur, ou seulement en une treve, se mettoit a mescontenter les gens par petits moyens, qui peu luy servoient, et a grand peine pouvoit endurer paix. Il estoit leger a parler des gens et aussi tost en leur presence qu'en leur absence, sauf do ceux qu'il craignoit, qui estoit beaucoup; car il estoit assez craintif de sa propre nature. Et quand pour parler il avoit receu quelque dommage ou en avoit suspicion et le vouloit reparer, il usoit de cette parole au personnage propre 'je sçay bien que ma langue m'a porté grand dommage, aussi m'a elle fait quelquefois du plaisir beaucoup; tontes fois c'est raison que je repare l'amende.' et n'usoit point de ces privees paroles qu'il ne fist quelque bien au personnage a qui il parloit et n'en faisoit nuls petits.

Encore fait dieu grand grace a un prince quand il sçait le bien et le mal, et par espe-

rial quand le bien procede, comme au roy nostre maistre dessusdit mais a mon advis, que le travail qu'il eut en sa jeunesse, quand il fut fugitif de son pere, et fuit sous le duc Philippe de Bourgogne, ou il fut six ans, luy valut beaucoup; car il fut contraint de complaire a ceux dont il avoit besoin: et ce bien, qui n'est pas petit, lui apprit adversité. Comme il se trouva grand et roi couronné, d'entree ne pensa qu'aux vengeances; mais tost luy en vint le dommage et quand et quand la repentance. et repara cette folie et cette erreur, en regagnant ceux ausquels il faisoit tort, comme vous entendrez cy-aprés. Et s'il n'eust eu la nourriture autre que les seigneurs que j'ay veu nourrir en ce royaume, je ne croy pas que jamais se fust ressours; car il ne les nourisseut seulement qu'a faire les fols en habillemens et en paroles. de nulles lettres ils n'ont connoissance. un seul sage homme on ne leur met a l'entour. ils ont des gouverneurs a qui on parle de leurs affaires, a eux rien, et ceux-la disposent de leurs affaires; et tels seigneurs y a qui n'ont quo treize livres de rente en argent, qui se glorifient de dire 'parlez a mes gens', cuidant par cette parole contrefaire les tres grands seigneurs. Aussi ay je bien veu souvent leurs serviteurs faire leur profit d'eux et leur donner a connoistre qu'ils estoient bestes. et si d'aventure quelqu'un s'en revient et veut connoistre ce que luy appartient, c'est si tard qu'il ne luy sert plus de gueres; car il faut noter que tous les hommes, qui jamais ont esté grands et fait grandes choses, ont commencé fort jeunes. et cela gist a la nourriture ou vient de la grace de dieu.

(11) *Comment les Bourguignons estans pres de Paris, attendans la bataille, cuiderent des chardons qu'ils virent, que ce fussent lances debout* (1465).

Or ay je long temps tenu ce propos; mais il est tel que n'en sors pas bien quand je veux: et pour revenir a la guerre, vous avez ouy comme ceux que le roy avoit logez en cette tranchee, au long de cette riviere de Seine, se deslogerent a l'heure que l'on les devoit assaillir. La treve ne duroit jamais gueres qu'un jour ou deux. aux autres jours se faisoit la guerre tant aspre qu'il estoit possible, et continuoient les escarmouches depuis le matin jusques au soir. grosses bandes ne sailloient point de Paris: toutes fois souvent nous remettoient nostre guet et puis on le renforçoit. je ne vis jamais une seule journee qu'il n'y eust escarmouche, quelque petite que ce fust, et croy bien que si le roy eust voulu, qu'elles y eussent esté bien plus grosses; mais il estoit en grand soupçon et de beaucoup qui estoit sans cause. il m'a autrefois dit qu'il trouva une nuict la Bastille Saint-Antoine ouverte par la porte des champs de nuit: ce qui lui donna grand suspicion de messire Charles de Meleun pour ce que son pere tenoit la place. je ne dis autre chose dudit messire Charles, que ce que j'en ay dit, mais meilleur serviteur n'eut point le roy pour cette annee la.

Un jour fut entrepris a Paris de nous venir combattre; et croy que le roy n'en delibera rien, mais les capitaines, et de nous assaillir de trois costez. les uns devers Paris, qui devoit estre la grand compagnie; une autre bande devers le Pont de Charenton; et ceux-la n'eussent gueres sceu nuire; et deux cens hommes d'armes, qui devoient venir par devers le Bois de Vincennes. De cette conclusion fut adverty l'ost environ la minuit par un page, qui vint crier de l'autre part de la riviere, que aucuns bons amis des seigneurs les advertissoient de l'entreprise qu'avez ouy, et en nomma aucuns et incontinent s'en alla.

Sur la fine pointe du jour vint messire Poncet de Riviere devant ledit Pont de Charenton, et monseigneur du Lau d'autre part devers le Bois de Vincennes, jusques a nostre artillerie et tuerent un canonnier. l'alarme fut fort grande, cuidant que ce fust ce dont le page avoit adverty la nuit. Tost fut armé monseigneur de Charolois; mais encore plus tost Jean duc de Calabre, car a tous alarmes c'estoit le premier homme armé et de toutes pieces et son cheval tousjours bardé. il portoit un habillement que ces conducteurs portent en Italie et sembloit bien prince et chef de guerre et tiroit tousjours droit aux barrieres

de nostre ost, pour garder les gens de saillir, et y avoit d'obeissaace autant que monseigneur de Charolois, et luy obeissoit tout l'ost de meilleur coeur; car a la verité il estoit digne d'etre hoaoré.

En un moment tout l'ost fut ea armes et a pied au long des chariots par le dedans, sauf quelques deux cens chevaux qui estoient dehors an guet. et excepté ce jour je ne connus jamais qae l'on eust esperance de combattre; mais cette fois chacan s'y atteadoit. et sur co bruit arriverent les ducs de Berry et de Bretagne, que jamais je ne vis armés que ce jour: le duc de Berry estoit armé de toutes pieces. Ils avoient peu de gens: ainsi ils passereat par le camp et se mirent un peu au dehors pour trouver messeigneurs de Charolois et de Calabre, et la parloient ensemble. Les chevaucheurs, qui estoieut renforcez, allerent plus pres de Paris et veirent plusieurs chevaucheurs qui venoieat pour sçavoir ce bruit en l'ost. Nostre artillerie avoit fort tiré, quaad ceux de monseigneur du Lau s'en estoient approchés si pres. Le roy avoit bonue artillerie sur la muraille de Paris, qui tira plusicurs coups jusques a nostre ost, qui est graad chose, car il y a deux lieues, mais je croy bica que l'oa avoit levé le nez hien haut aux bastons. Ce bruit d'artillerie faisoit croire de tous les deux costez quelque grande entreprise. Le temps estoit fort obscur et troublé, et nos chevaucheurs, qui s'estoient approchez de Paris, voyoient plasieurs chevaucheurs, et bien loin outre devant eux voyoient graude quantité de lances deboat, ce lear sembloit; et jugeoient que c'estoient toutes les batailles du roy, qui estoient aux champs, et tout le peuplo de Paris: et cette imagination lear donnoit l'obscurité du temps.

Ils se reculereat droit derriere ces seigneurs, qui estoient hors de nostre camp, et leur signifierent ces nouvelles, et les asseurerent de la bataille. les chevaucheurs saillis de Paris s'approchoieat tousjours, pour ce qu'ils voyoieat reculer les nostres, qui encores les faisoit mieux croire. Lors vint le duc de Calahre la ou estoit l'estendart dn comto do Charolois et la plaspart des gens de hien de sa maisoa, pour l'accompagner et sa banniere preste a desployer et le guidon de ses armes, qui estoit l'usance de cette maison: et la noas dit a tous ledit duc Jean 'or ça noas sommes a ce que nous avons toas desiré: voila le roy et tout ce peuple sailly de la ville, et marchent, comme diseat nos chevauchears. et pour co que chacua ait boa vouloir et coenr, tout ainsi qu'ils saillent de Paris, nous les auaerons a l'aulae de la ville, qui est la graade aulne.' Ainsi alla reconfortant la compagnie. Nos chevauchears avoieat au petit repris de cocur, voyans que les aatres chevaucheurs estoieat foibles, se raprocherent de la ville et trouverent encore ces batailles au liea oa ils les avoient laissces; qui lear donna aouveau pensemeat. Ils s'en approchereat le plns qu'ils peureat; mais estant le jonr un peu haussé et esclaircy, ils troaverent que c'estoieat grands chardons. ils furent jusques aa pres des portes et ne tronverent rien dehors: incontinent le manderent a ces seigneurs qui s'en allerent oayr messe et disner; et en furent honteux ceux qui avoient dit ces noavelles. mais le temps les escnsa avec ce que le page avoit dit la nuit do devant.

INDEX.

TABLEAU SOMMAIRE

DES

FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

I. SUBSTANTIF.

Particules tenant lieu de cas: gén. de, *dat.* a.

Article défini.

		Masculin.	*Féminin*
Singul.	*nom.*	li, lo; lo 7, 31. 26, 19; *appuyé*[1] l.	la, li, le.
	gén.	del, du, dou; do 211, 12.	de la, de le.
	dat.	al, au; (ou 342, 28; u 195, 35.)	a la, a le.
	acc.	le; lo 4, 33. 9, 5 *etc.*; lou 49, 19; li 93, 3; *appuyé* l.	la, le.
Plur.	*nom.*	li, les; le 213, 39. 375, 7.	les, li; las 7, 32.
	gén.	dels, des; dez 379, 22.	dels, des.
	dat.	als, as, aus; aux 327, 4.	als, as, aus.
	acc.	les; los 7, 37; lez 381, 32.	les.

el = en le, eu la; els, es, ens = en les.

Article indéfini.

		Masculin.	*Féminin.*
Singul.	*nom.*	uns, un, ung; *obl.* un, ung; u 9, 6.	une.
Plur.		uns.	unes.

1e déclinaison (1e *décl. latine.*).

Singul. nom.	corone; -a *Passion;* terres 321, 6.	*Plur.*	corones; les planete 439, 3.
obl.	corone; corona 11, 5.		corones.

Remarque. Le cas obl. ain *au singulier est une imitation du lat.* am, pute, *obl.* putain 222, 2; antain 275, 24; *de même dans les noms propres,* Bertain 349, 14.

2e déclinaison (2e *et* 4e *décl. lat. en* er, us, um, u, *et la plupart des mots masculins et neutres de la* 3e *déclinaison*).

Singul. nom. ans; *obl.* an. *Plur. nom.* an; *obl.* ans.

Remarques. 1. *Le vocatif singul tantôt a, tantôt n'a pas* s.

2. cuens (*v. Glossaire*), *obl.* conte; *plur.* conte, *obl.* contes.

[1] *J'appelle* appuyé *l'article qui suit certains mots, tels que* de, en, je, *etc., de manière à faire corps avec eux.*



3. hom, home (*v. Gloss.*), *obl.* home, hom; omne 15, 30. 25, 9; omen 27, 10; *plur.* home, homes 365, 28; *obl.* homes; omnis 12, 41.
4. dans, danz, *obl.* dant; mons, monz, mondes, *obl.* mont, monde.
5. *Noms propres:* Charles, *obl.* Charlon.

3e déclinaison (*mots féminins de la 2e décl. latine, mots masculins et neutres qui sont devenus féminins en français*).

Singul. nom. flors, *obl.* flor. *Plur. nom.* flors, *obl.* flors.

Mots qui déplacent l'accent.

1. *lat.* tor, toris.

Sing. nom. (i)ere, -es, (i)erre, -es. *Plur. nom.* eor, eour, eur.
obl. eor, eour, eur. *obl* eors, eours, eurs.

emperere, empereor; empereor, empereors; emperador 10, 39, emperethur 18, 10, empereeur 213, 6; encantatour 25, 32; estroubatour 25, 31; mercatour 339, 13; salvedur 44, 21. — traitre, es, *obl.* traitor; pastre, *obl.* pastor, our, eur; ancestre, *plur.* anceisur 17, 18.

2. *lat.* o, onis.

Sing. nom. gars, *obl.* garson. *Plur. nom.* garson, *obl.* garsons.

bers, *obl.* baron; compains, -nz, *obl.* compaignon; fels, *obl.* felon; gloz, *obl.* gloton; lerre, -es, *obl.* larron, ladron 9, 10, ladrun 10, 26.

3. *Mots isolés.*

a. sendra 4, 19, *ordinairement contracté en* sire, -es, *plus tard* seigneur; *obl.* seignor, -our, -eur, senior 11, 9, sennior 10, 45, seinnor 18, 32, seineur 21, 71; *plur.* seignor *etc.*, *obl.* seignors *etc.* seniors 13, 23.
b. enfes, enfens 158, 1; *obl.* enfant.
c. niés, *obl.* neveu; suer, sor 26, 10, *obl.* seror, soror.

Remarques sur la déclinaison du substantif.

1. *La règle de l'* s *au nom. sing. n'est pas observée dans plusieurs textes même anciens; l'* s *disparaît vers la fin du 14e siècle. En revanche l'* s *devient général au nom. plur.*
2. *A la place de l'* s *dans la flexion, on trouve aussi* z, *surtout dans les mots dont le radical se termine par une dentale.*
3. s *tombe devant* ts (z): oz *au lieu de* osts; *les muettes tombent devant* s, sans, *obl.* sanc; sers, *obl.* serf; cols, *obl.* colp.
4. *devant* s m *devient* n, nons = noms; l *se résout en* u, cheveus = chevels; *au lieu d'*us *on trouve aussi* x, chevex, *plus tard* -ux, cheveux, *plus tard encore* -ulx, cheveulx.

Mots indéclinables.

1. *Tous les mots, dont le radical ou le dérivatif se termine par une sifflante,* ors, sens, mois; *de même* vois, voiz; fois, foiz; bras, braz; laz.
2. *Les mots latins neutres en* us, cors corps (corpus), lez (latus), oes (opus), pis piz (pectus), temps (tempus).

II. ADJECTIF.

1. Flexion avec genres.

Masculin.	*Féminin.*
Singul. nom. bons; *obl.* bon.	bone, -a 10, 29; *obl.* bone.
Plur. nom. bon; *obl.* bons.	bones; *obl.* bones.

2. Flexion dénuée de genres.

Singul. nom. forz, *obl.* fort. *Plur. nom.* fort, *obl.* forz.

Remarques. 1. *Ce qui a été remarqué ci-dessus sur les modifications ou l'omission de l'* s *nomin. s'applique aussi à l'adjectif.*

2. *Les adjectifs qui en latin ont un* s *devant* us *ne prennent pas l'* s *nomin.*

3. c *final devient au fém.* ch, blanc-blanche; f *final devient* v, vif-vive.

Comparaison.

1. *Comparatif périphrastique exprimé par* plus, *superlatif exprimé par* li plus, la plus.
2. *Comparatifs organiques.*
   a. bon, *comp.* mialdre, -es, *obl.* meillor (*v. Gloss.*)
   b. mal, *comp.* pire, -es, *obl.* pejor, *superl.* pesme, -es.
   c. magne (*remplacé par* grant), *comp.* maire, *obl.* major.
   d. parv (28, 1, *remplacé par* petit), *comp.* mendre, *obl.* menor.
   e. molt, *comp.* plusor.

On trouve encore, isolément, les formes comparatives suivantes: ancien — ancienur 17, 7; bel — bellezour 3, 31; fort — forceur 261, 2, forcheur 287, 2; gent — gensor 26, 9; grant — graindre, *obl.* graignor; halt — balzor 79, 30, alçour 70, 10; mer — merur 173, 34.

On rencontre aussi quelques superlatifs isolés, grandisme 266, 31, saintisme 38, 3. 349, 45.

III. NOM DE NOMBRE.

Nous ne citons que les trois premiers nombres cardinaux à cause de leur flexion.

1. uns, *fém.* une (*v. p.* 479).
2. dui, doi 371, 38, *plus tard la forme obl.; obl.* dos 11, 40. 137, 30, dnos 16, 26. dous, dens, dex, deux; *fém. d'abord* dnes, *ordinairement = masc.* — *Le latin* ambo *composé avec* duo *fait* ambedui (*v. Gloss.*).
3. troi, trei, *obl.* trois, treis; trais 75, 23.

IV. PRONOM.

1. Pronoms personnels.

	1e *personne.*	2e *personne.*	3e *personne.*
Singul. nom.	eo 3, 22, io 4, 20. 6, 36, jeo 235, 6, jo 19, 22, jn 102, 8, jou 55, 25, jeu 179, 22, je 43, 12, ge 163, 1, gié 209, 13.	tu.	—
obl.	mi, moi, mei.	ti, toi, tei, tai 77, 39.	si, soi, sei.
Plur.	nos, nons, nus.	vos, vons, vus.	*obl.* si, soi, sei.

3e personne (*avec genres*).

	Masculin.	*Féminin.*
Singul. nom.	il; el 7, 29. 14, 20; ill 58, 36.	ele, elle; ela 13, 8, el 271, 7, il 260, 36.
obl.	lui; lu 167, 20.	lui; lei 103, 14.
Plur. nom.	il; ils ilz 381, 16. 379, 17; els, eus 360, 30. eulx 391, 35.	eles, elles; els 334, 39, el 108, 7.
obl.	els, elz 159, 30, elx 116, 12, als 87, 7, eus 215, 40, aus 160, 29, ax 139, 44, eaus 182, 3, euls 299, 24, eux 398, 17.	eles, elles; elz 167, 2.

Pronoms personnels conjoints.

	1e personne.	2e personne.	3e personne (*réfl.*).
Singul. dat. accus.	me; *appuyé* m 8, 36.	te; t 12, 10.	se.
Plur. dat. accus.	nos, nous, nus.	vos, vons, vus.	se.

3e personne (*avec genres*).

Singul. dat. li; *appuyé* l 16, 17; *acc. masc.* lo, lou, le, *fémin.* la, le.

Plur. dat. lor, lour, lur, leur; *acc. masc.* les; los 7, 27, ls 15, 16, *fémin.* les.

Remarque. les *après* je, me, te, se, ne, qui, si *se fond avec ces mots en* jes, mes, tes, ses, nes, quis, sis.

2. Pronom possessif.

a. Conjoint.

1e *personne.*

Singul. nom. masc. mes, mis, *plus tard* mon; meos 7, 19; *fémin.* ma, me 51, 13; mon ame 386, 46.
obl. masc. mon, mun, men; meon 3, 23; meu 15, 45; *fémin.* ma, me.

Plur. nom. masc. mei, mi, mies; *fémin.* mes, mis.
obl. masc. mes, mis; *fémin.* mes, mis.

2e *personne.*

Singul. nom. masc. tes, tis, *plus tard* ton; *fémin.* ta, te.
obl. masc. ton, tun, teu; *fémin.* ta, te.

Plur. nom. masc. tei, ti, tes; *fémin.* tes, tis.
obl. masc. tes, tis; *fémin.* tes, tis.

3e *personne.*

Singul. nom. masc. ses, sis, *plus tard* son; sos 11, 33, suos 13, 25; *fémin.* sa, se; son esperance 106, 27.
obl. masc. son, sun, sen; suon 5, 4, sem 7, 20, sum 18, 29, so 15, 12, seu 10, 2. 15, 10.

Plur. nom. masc. sei, si, ses; seu 52, 1; *fémin.* ses, sis.
obl. masc. ses, sis; sus 13, 17, sez 381, 36; *fémin.* ses, sis; sas 26, 19.

b. Absolu.

	1e *personne.*	2e *personne.*	3e *personne.*
masc.	miens, mens.	tuens, tiens.	suens, siens.
fémin.	moie, meie.	toie, teie; tue 22, 25. 43, 15; teue 333, 29.	soie, seie; souue 6, 9, sua, soa, soe 9, 15. 10, 7. 11, 25, sue 22, 28, seue 213, 13, siene 321, 12.

Possessif de la pluralité.

1e personne.	2e personne.	3e personne.
1. *masc.* nostre, -es; *fémin.* nostre.	vostre = nostre.	lor, lour, lur, leur: *invariable; depuis le XIIIe siècle (fin) il reçoit un s quand il est suivi d'un plur. s.* 343, 43. 379, 16.
2. *masc.* nos, noz; *fémin.* no.	vos = nos.	

3. Pronoms démonstratifs.

Masculin.	*Féminin.*
1. *Singul. nom.* cil, chil 54, 16, sil 175, 28, chel 25, 39: *avec* s cis, chis 290, 7, ceus 374, 22, cieus 351, 26, cieux 378, 5, chius 375, 6, chiex 378, 4, cilz 386, 39.	*nom. et obl.* cele, celle; cela 13, 4, cilla 17, 1, ciel' 14, 16; chele 8, 10.
obl. cel, ciel 10, 11.	
Plur. nom. cil, chil, cilz 394, 36; *obl.* cels, celz, chels.	*nom. et obl.* celes, celles, cheles.
De même icil.	
2. *Singul. nom.* cist, chist 340, 6; ist 3, 21.	ceste, cheste; cette 469, 46.
obl. cest, chest 25, 28.	ceste, cheste.
Plur. nom. cist, chist.	cestes, *ordinairement* cez, ces, ches.
obl. cez, ces; ses 421, 33.	cestes, cez, ces, ches.
De même icist; icesta 22, 11, icest = iceste 21, 40.	
3. *Singul.* celui, chelui; celluy 379, 23.	celei, celi, cheli.
Plur. ceos 101, 13, ceus 185, 13, ceuz 164, 7, celx 108, 32, ceux 467, 21, ceulx 365, 36, çaus 109, 90, ceaus 168, 13, ciaus 180, 8, chiaus 51, 17, ceaz 194, 13.	
4. cestui, chestui.	cestei, cesti, chesti.

Neutre.

aezo 6, 1, ceo 73, 22, ço 18, 24, çou 54, 36, chou 53, 37, ceu 101, 37, ce, che 375, 21. — cost 39, 6.

Composé iceo 75, 5, iço 27, 39; iceu 308, 29, icé, iché.

4. Pronoms relatifs et interrogatifs.

1. *nom. masc. et fémin.* qui, ki, chi, *relat. aussi* que, ke, quae 13, 19. *neutre* que, *interrog. aussi* quoi, koi.

dat. accus. cui; coi 119, 17, quoi 458, 41.

accus. que, *aussi* qui 17, 13. 32, 13. 48, 12.

2. *interrog.* quels, *fémin.* quele. *relat.* li quels, lequel, *fémin.* la quele, laquelle.

V. VERBE.

Les verbes se divisent en faibles et forts: ce qui caractérise les seconds, c'est qu'à la 1e et à la 3e pers. du sing. au parfait l'accent est sur le radical et non sur la terminaison.

Verbes auxiliaires.

1. avoir.

Indicatif.

Prés.	*Impf.*	*Parf.*	*Fut.*
ai, ay [1]	avoie, -eie	oi [4]	averai, avr-, aur-, arai
as	avoies, -eies	eus, ous	averas *etc.*
at, ad, a [2]	avoit, -eit	ot, out [5]	averat, -ad, -a [8]
avons [3], -uns, -on	aviens, -ions, -ion	eumes, oumes	averons [9]
avez, -eiz, -és	aviez, -ieiz, -iés	eustes, oustes	averez [10]
ont, unt.	avoient, -eient.	orent, ourent [6].	averont.

Subjonctif *Prés.*	Subjonctif *Impf.*	Conditionnel.	Impératif.
aie	eusse, ousse [11]	averoie, -eie	aie
aies	eusses. *etc.*	averoies *etc.*	aiens, -ons
ait, aiet 7, 20, aist 380, 28.	eust, euist 113, 26. [12]	averoit	aiez, -eiz, -és.
aiens, -ons, -on	eussiens, -ions.	averiens, -ions	**Partic. prés.**
aiez, -eiz, -és, aiest 8, 1.	eussiez, -ieiz, -iés	averiez, -ieiz, -iés	aiant.
aient.	eussent, euissent 408, 22.	averoient.	**Partic. passé.**
			ent, eu, ont, ou.

1 ey 25, 28, e 160, 34, hay 447, 24, aya 321, 3. 2 ait 49, 25, ha 386, 26. 3 avum 30, 5, avomes 224, 1. 4 ou 179, 27, eu 434, 14. 5 aut 14, 16, oth 14, 27 (og 8, 5, ah 25, 27), eut 263, 19, oust 360, 11, eust 392, 28. 8 augreut 13, 19, ureut 238, 30, eurent 398, 4. 7 avrais 322, 11, arais 323, 26. 8 avrait 52, 7. 9 avruns 33, 11, avrum 32, 31. 10 avroiz 132, 16, arés 287, 29. 11 euise 113, 31. 12 auuisset 6, 7.

Un reste du plus-que-parf. latin est avret 3, 31. 15, 8, auuret 13, 23.

2. estre.

Indicatif.

Prés.	*Impf.* 1.	2.	*Parf.*	*Fut.*
sui [1]	ere 170, 31.	estoie, -eie	fui [4]	serai [8]
es, ies	eres 151, 2.	estoies *etc.*	fus	seras
est, es 7, 22.	eret, ere [3]	estoit	fut, fu [5]	serat, -a [9]
somes, sommes [2]	(erions)	estiens, -ions, -ion	fumes [6]	serons [10]
estes, iestes	(eriez)	estiez, -ieiz, -iés	fustes	serez, -eiz, -és [11]
sont, sunt.	erent, ierent.	estoient.	furent [7].	seront, -unt.

Subjonctif *Prés.*	Subjonctif *Impf.*	Conditionnel.	Impératif.
soie, seie	fusse, fuisse	seroie, -eie	sois
soies *etc.*	fusses *etc.*	seroies *etc.*	soiens, soions
soit [12]	fust [14]	seroit [16]	soiez, -eiz, -és.
soiens, -ons	fussiens, -ions [15]	seriens, -ions	**Partic. prés.**
soiez, -eiz, -és, [13]	fussiez, -ieiz, -iés	seriez, -ieiz, -iés	estant.
soient.	fussent.	seroient.	**Partic. passé.**
			estet, -eit, -é.

1 soi 8, 23. 22, 28, suis 307, 18, suiz 403, 12, suix 185, 22, seus 51, 6, seux 176, 28. 2 sumus 169, 37, eimes 170, 34. 3 5, 1. 38. 16, 30; 196, 35, iere 147, 2, eat 17, 8, iert 64, 18. 1 fu 171, 24,

fuis 403, 26, fuz 436, 14. 5 fud 14, 24. 17, 26 (fo 11, 26), fust 86, 13. 6 fumus 166, 36. 7 fuirent 407, 16. 6 *Outre cette forme, la plus usitée, on en trouve deux autres:* 1. er 4, 22, iere 20, 31; ieres 52, 22; er 14, 28, ert 17, 14. 26, 26, iert 26, 5. 47, 32; ermes 28, 37 (*ou* = esmes?); ierent 290, 31. 292, 30. — 2. estrai 15, 44, esteré 84, 35; estras 26, 57. 9 serait 161, 17, serrait 182, 16, serad 43, 5, serrat 42, 35. 16 serrums 45, 44. 11 seroiz 154, 43, serrez 79, 5. 12 sit 5, 27, sie 25, 12, soie 63, 32, sait 75, 18. 15 seietst 8, 21. 14 fuiz 104, 36, fus 16, 14 15 fuissons 153, 30. 16 *On trouve aussi* astreiet 5, 17, esteroit 188, 34; *plur.* astreient 6, 27; fura 8, 57.
Un reste du plus-que-parf latin est furet, fure 5, 7. 9, 17. 14, 13.

1e *conjugaison faible.*

Indicatif.

Prés.	*Impf.*	*Parf.*	*Fut.*
chant	chantoie, -oe, -oue	chantai[5]	chanterai, arai 3, 22.[7]
chantes	chantoies *etc.*	chantas	chanteras
chantet, -e, -ed 39, 34.[1]	chantoit, -ot, -out[3]	chantat, -ad, -a[6]	chanterat, -ad, -a[8]
chantons[2]	chantiens, -ions	chantames, asmes	chanterons, -om 186, 11.
chantez, -eiz, -és	chantiez, -ieiz, -iés	chantastes, aistes	chanterez, -eiz, -és, -oiz 133, 5.
chantent, en 11, 11.	chantoient[4].	chanterent, -arent, 103, 36.	chanteront, -erunt.

Subjonctif.		Conditionnel.	Impératif.
Prés. chante	*Impf.* chantasse, aisse[8]	chanteroie, -eie	chante, chant
chantes	chantasses *etc.*	chanteroies *etc.*	chantons
chantet, -e	chantast[10]	chanteroit	chantez, -eiz, -és[11]
chantiens, -ions	chantassiens, -ions	chanteriens, -ions	Infinitif.
chantiez, -ieiz, -iés	chantassiez, -ieiz, -iés	chanteriez, -ieiz, -iés	chanter, -eir[12]
chantent.	chantassent.	chanteroient.	Partic. prés.
Partic. passé. chantet, -é, -eit, -ei[13]; *fémin.* chantede, -ee, -eie.[14]			chantant.

1 -at 4, 18, -a 26, 27, -id 46, 15. 2 -nns 53, 25, -om 186, 15, -nm 76, 3, -am 6, 6. 12, 20. omps, umps 13, 18. 21. 3 -evet 5, 36. 15, 36. 4 -ovent 9, 18, -aient 361, 4. 5 -é 365, 21, -ais 324, 43. 6 -ait 181, 45, -et, -ed 7, 21. 14. 33. 26, 11. 7 -erais 521, 25. 6 -ernit 185, 20. 9 -aixe 313, 19 10 -as 16, 13. 15, -es 6, 46, -at 522, 36. 11 preiest 6, 8. 12 -ar 3, 25. 7, 24. 16, 39. 25, 29. 13 -ed 59, 7. 45, 16, -at 25, 28, -ad 26, 35, ireist 5, 15. 14 4, 34. 43, 13; -ethe 16, 9.
Un reste du plus-que-parf. latin est roveret 6, 2, leisera 16, 36.

Remarques.

1. *La 1e pers. du prés. indic. rejette ordinairement l'* e, *qui ne devient règle qu'au* xve *siècle; isolé* aime je 260, 39. *Quelquefois on trouve* s *ajouté au radical,* ains 51, 7, plors 99, 22, demans 297, 29, commans 411, 7.
2. *La 3e personne rejette quelquefois l'* e, laist 248, 4, repost 263, 22.
3. *Les radicaux en* r *rejettent l'* e *au futur,* jurrad 39, 12, demourrons 403, 2, *de même les radicaux en* n, donrai 126, 34, dunrat 42, 36, menrons 288, 19, *et dans ce cas l'* n *s'assimile souvent avec l'* e, durrat, -ad 35, 9. 39, 34 (durai 22, 32), merrai 39, 11. 44, 23. 60, 45. *De même* 6, lerrat 31, 23. *Méthathèse de l'* r *dans* enterra (= entrera) 228, 5.
4. *Au présent du subj. la 1e pers. rejette l'* e, cunt 235, 3; *à la 3e pers. le* t *persiste, surtout quand l'* e *est supprimé,* suspirt 38, 46, plurt 34, 38, otreit 35, 28, apelt

36, 9, esmait 47, 21, ost 58, 16. *La consonne finale du radical se modifie souvent dans ce cas,* aist 61, 25; encommenst 105, 20; *il arrive aussi qu'elle tombe*, griet 127, 30, tort 144, 38. *La flexion tombe rarement*, sospir, plur 30, 2, escap 287, 37; *elle tombe régulièrement dans les radicaux qui se terminent par une dentale,* guard 22, 37, gart 260, 28, chant 247, 34, coust 325, 19. *L'* s *est intercalé dans* desirst 105, 12 (*cf. ci-dessous* doner).

5. *A l'imp. du subj. la 1e et la 2e pers. plur. affaiblissent l'* a *en* i, loissions 366, 17, passisoiz 49, 14, amissiés 258, 28, bastissiez 171, 11, acordissez 171, 19, demandisiés 214, 35.

6. *L'infinitif a une seconde forme en* ier, *quand le radical se termine par une sifflante ou qu'il a une diphthongue dans laquelle se trouve* i, chacier, vuidier *etc. On trouve aussi* ie *pour* e *à la 2e pers. plur. du prés., à la 3e pers. plur. du parf., à la 2e pers. plur. de l'impér., et*

7. *Le part. passé fait de même* iet, ié, *fémin.* iede (35, 40), iee, *et aussi* ie.

8. *La voyelle du radical est diphthonguée quand le radical a l'accent* (*Prés. ind. sing., 3e pers. plur., prés. du subj. et impér.*); *cette diphthongaison a lieu comme suit:*
   a. a *devient* ai, aim, aimes, -e, -eut; aime.
   b. e *devient* ai, oi (ei), demain 332, 30, meine, moine, maine 44, 31. 139, 33. 163, 25.
   c. e *devient* ie, lief 140, 23, lieves, -e, -ent.
   d. o *devient* eu *et* ue, oe, demeurent 196, 20, trueve, troeve 123, 22, pruef, prueve 71, 23. 131, 22; ruovet 6, 4, *mais* rove 230, 22.
   e. o *devient* oi, *v.* doner *ci-dessous.*

Verbes isolés.

1. aler: *prés. ind. 1e pers.* vai 31, 14, vois 129, 46, voiz 365, 33, veis 77, 11, vais 431, 3; *2e pers.* vas; *3e pers.* vait, vet, va, vat 50, 20, veit 235, 27; (vai 11, 14. 17, 2. 27, 6); *3e pers. plur.* vont, vunt (van 11, 15). — *Futur* irai, irrai 47, 33. — *Subj. prés.* aille; voise, voisse 261, 34, *3e pers.* voist 56, 46; alge 20, 30, auge 223, 1, *3e pers.* alt 30, 11, aut 133, 12, *3e pers. plur.* algent 31, 21. — *Imper.* va, vai, vas 446, 9. — *Part. passé* alet, alé (anez 7, 22, *cf.* 7, 29).

2. doner: *prés. ind. 1e pers.* doing 129, 41, duins 29, 28; *3e pers. plur.* doinent 18, 21; *prés. du subj.* doingne 133, 1; doinses 60, 22; dunget, -e 29, 37. 77, 12, dont 382, 19, donst 104, 14, doint 135, 41, doinst 51, 15, duinst 23, 30, duins 24, 25; *3e pers. plur.* doignent.

3. ester (*cf.* estre): *prés. ind. 1e pers.* estois 138, 38; *3e pers.* sta 12, 32. — *Parf. 3e pers.* estut, stout 41, 22; *3e pers. plur.* esturent (esterent 8, 39). — *Impf. du subj. 3e pers.* esteust. — *Part.* arrestus 350, 26.

4. laissier *et* laier: *ces deux infinitifs, d'origine différent, servent à former les temps: de là* lait *et* laist 372, 6. 59, 37; lairai *et* lerrai 22, 17. 31, 23 *etc.*

5. trover: *prés. ind. 1e pers.* truis 137, 5 (*mais* treuve 453, 24); *prés. du subj.* truisse, *3e pers.* truist 40, 13 *et* truisse 138, 17.

2e *conjugaison faible.**

Indicatif.

Prés. vend	*Impf.* vendoie, -eie[3]	*Parf.* vendi	*Fut.* vendrai, -erai[6]
vens, -z, (-es 8, 36)	vendoies *etc.*	vendis	vendras *etc.*
vendet, vend	vendoit[4]	vendit, -i[5]	vendrat, -a, -ait
vendons, -on, -um 77, 6.[1]	vendiens, -ion(s), -ium	vendimes	vendrons, -ron, -rum
vendez, -eiz, -és	vendiez, -ieiz, -iés	vendistes	vendrez, -reiz, -rés, -roiz
vendent[2].	vendoient.	vendirent.	vendront, -runt.

Subjonctif.		Conditionnel.	Impératif.
Prés. vende	*Impf.* vendisse	vendroie, -reie[8]	vend; vendons;
vendes	vendisses	vendroies *etc.*[9]	vendez, -eis, -és.
vendet, -e	vendist[7]	vendroit[10]	**Infinitif.**
vendiens, -ions, -ium	vendissiens, -ions, -ium	vendriens, -rions, -rium	vendre.
vendiez, -ieis, -iés	vendissiez, -ieiz, -iés	vendriez, -rieiz, -riés	**Part. prés.**
vendent	vendissent.	vendroient.	vendant.

Participe passé. vendut, -u, *fém.* -ue.[11]

1 -ums 21, 6; (-emps 13, 16, -em 8, 22). 2 volunt 15, 12. 3 -oys 463, 40. 4 -ait 78, 2, -eiet 5, 18, -iet 10, 9. 5 -ed, -et 9, 6. 26, 19. 6) -ré 365, 33, -rais 321, 25. 7 perdesse 5, 6. 8 -eroie, -ereie; -rois 461, 18 9 -ries 70, 19. 10 -reiot 5, 31. 11 -ud, -uit.

Verbes isolés.

sivre (*v. Gloss.*): *prés. ind.* 1e *pers.* sui 266, 1; 3e *pers.* sieut 58, 14, suit 150, 8. — *Parf.* sewi 47, 30, siuvi 169, 17, sivi 272, 28; 3e *pers. plur.* sivirent 97, 38. — *Impér.* suis 418, 34. — *Part. prés.* sivant 150, 4, sievant 355, 29, (seguin 9, 14). — *Part. passé* sout 38, 31, siwi 167, 19.

3e *conjugaison faible.*

a. Forme pure.

Indicatif.

Prés. part	*Impf.* partoie, -eie[1]	*Parf.* parti	*Fut.* partirai
parz, pars	partoies *etc.*	partis	partiras
part	partoit	partit, -i[2]	partirat, -a[3]
partons, -on, -um	partiens, -ion(s), -ium	partimes	partiron(s), -um
partez, -eiz, -és	partiez, -ieiz, -iés	partistes	partirez, -eiz, -és[4]
partent, -unt 10, 25. 25, 31.	partoient.	partirent.	partiront, -unt.

Subjonctif.		Conditionnel.	Impératif.
Prés. parte	*Impf.* partisse	partiroie, -eie	part; partons;
partes, -as 8, 38.	partisses	partiroies *etc.*	partez, -eiz, -és.
partet, -e	partist	partiroit	**Part. prés.**
partiens, -ion(s), -ium	partissiens, -ion(s), -ium	partiriens, -ion(s), -ium	partant.
partiez, -ieiz, -iés	partissiez, -ieiz, -iés	partiriez, -ieiz, -iés	**Infinitif.**
partent.	partissent, -isent.	partiroient.	partir.

Participe passé. partit, -i, *fém.* -ie.[5]

1 -oys 463, 40. 2 -id 12, 25. 14, 20. 38, 24. 45, 34. 3 -ad 21, 19. 44, 16, -ait 176, 31. 4 -oiz 136, 5. 5 -id 11, 11; *fémin.* -ide 22, 18.

* Je comprends ici les flexions de la conjugaison forte quand elles ne diffèrent pas de celles de la conjugaison faible.

b. Forme mixte.

Indicatif.		Subjonctif.	Part. prés.
Prés. floris, -i 181, 20.	*Impf.* florissoie	*Prés.* florisse	florissant.
floris	florissoies	florisses	
florist, -issed 41, 13.	florissoit	florist	
florissons	florissiens	florissiens	
florissez	florissiez	florissiez	
florissent, -issen 9, 12.	florissoient.	florissent.	

Les autres temps suivent partir.

Remarques.

1. *L'hésitation entre la forme pure et la forme mixte est fréquente.*
2. *La forme mixte envahit quelquefois les verbes au parf. ind. et à l'impf. du subj.*, guaresis (3e *pers. parf.*) 38, 45; attendrisist 368, 16, guerpeist 86, 36.
3. *Au futur l' i disparaît quand le radical se termine en* r, ferrai 33, 5; guarrai 47, 36, *mais* garira 286, 33; *Métathèse de l' r dans* soferai (= soferrai) 22, 38. 193, 12. souferrai 228, 6, descuverrat 42, 33.
4. *Le part. passé est en* ut, u *dans* ferir, sentir, vestir — feru, sentu, vestu, *mais on trouve aussi* vestit 10, 22, vestie 9, 28; *cf. encore* issir.
5. *Le part. passé est en* ert *dans* ofrir, sofrir, ovrir, covrir — ofert, sofert, overt, covert.
6. *La diphthongaison a lieu dans les mêmes cas que pour la première conjugaison:*
   a. e *devient* ie: fier, fiert, fierent; fiere (fert 173, 39).
   b. o *devient* oe, ue: sueffre 246, 37, oevre 51, 24. 146, 14, coevre 195, 18, cuevre 411, 19, *mais* ovre 232, 12.

Verbes isolés.

1. cueillir: *prés. de l'ind.* 1e *pers.* rekuel 175, 28, acoil 304, 15; 3e *pers.* eskeut 340, 22; *impér.* requiel 340, 3.
2. faillir, falir: *prés. de l'ind.* 2e *pers.* fals, faus 279, 32; 3e *pers.* falt 29, 40, faut 144, 15, fault 418, 14; *futur* faurai, faurrai, faudrai, fauldrai (53, 44. 189, 27. 285, 27. 418, 20).
3. hair: *prés. de l'ind.* 1e *pers.* he 249, 29, hais 251, 14; 3e *pers.* het 134, 29, heit 184, 4; 3e *pers. plur.* heent 254, 7; *futur* harrai 131, 18; *prés. du subj.* hace 162, 3.
4. issir (*j'ai admis* (11, 36) *le simple* ir): *prés. de l'ind.* 3e *pers.* ist 31, 10. 64, 14, eist 22, 19; 3e *pers. plur.* issent 145, 30, iscent 109, 18; *futur* istrai, isterai 21, 19. 43, 7. 75, 28; *prés. du subj.* isse 43, 33. 159, 7; *impér.* is 336, 5; *partic. passé* issu, eissuz 44, 2, issuit 181, 6, exit 12, 40.
5. oir: *prés. de l'ind.* 1e *pers.* oi 192, 6. 29, 24, oz 447, 13; 2e *pers.* os 149, 23, oz 445, 35, oys 452, 23; 3e *pers.* ot 22, 29, oit 196, 21; *plur.* 1e *pers.* oons, odum 32, 33; 2e *pers.* oez, oés 346, 44; 3e *pers.* oent 196, 20; *impf.* ooie, oioye 395, 15; *futur* orrai 29, 44, orai 157, 6 (aurez 16, 20); *prés. du subj.* oie; *impér.* oz 19, 4.
6. saillir *comme* faillir: salt, saut; saudrai.

Conjugaison forte.

Elle comprend des verbes latins de la 2e et de la 3e conjugaison; elle offre des infinitifs en oir *(lat.* ēre) *et en* re *(lat.* ĕre), *peu en* ir. *D'après le parfait il y a trois classes à distinguer:*

1. *parf. lat.* i, *franç.* i *au radical.*
2. „ „ si, „ s.
3. „ „ ui, „ ui, oi.

Paradigme du parfait dans les trois classes.

Parf. de l'indic.			Impf. du subj.		
1. vi	2. dis	3. dui	1. veïsse	2. desisse	3. deüsse
veis	desis	deus	veïsses	desisses	deusses
vit	dist	dut	veist	desist	deust
vi(s)mes	desi(s)mes	deu(s)mes	veissiens	desissiens	deussiens
vistes	desistes	deustes	veissiez	desissiez	deussiez
virent.	dis(t)rent, dirent.	durent.	veissent.	desissent.	deussent.

La diphthongaison a lieu dans les cas ci-dessus désignés:

a *devient* ai, manoir — main, mainent; paroir — paire.
e *devient* ie, tenir — tieng, tienent; querre — quier, quicrent; seoir — siet, siee.
e *devient* oi, boivre, bois, boivent; devoir — doi, dois, doivent, doie.
o *devient* eu, corre — queurent, queure.
o *devient* ue, tordre — tuert, morir — muert, movoir — muet, pooir — puet, estovoir — estuet, voloir — vuet, vuelent.

1e Classe.

faire. *Prés. de l'ind. 1e pers.* faz 25, 28, faç 199, 29, fas 72, 22, fais 188, 23, faiz 166, 31, foiz 367, 23, fai 291, 25; *2e pers.* fais, fes, faiz 426, 32, fez 334, 15; *3e pers.* fait, fet, feit, (fai 9, 39. 26, 28), faict (*15e siècle*); *plur. 1e pers.* faisons; *2e pers.* faites, feites 350, 14, faictes (*15e siècle*); *3e pers.* font, funt, feent 7, 16. — *Impf.* faisoie, fesoie, fasoie 302, 31; *3e pers. plur.* fisient 7, 7. — *Parf. 1e pers.* fis, fiz 365, 38; *2e pers.* fesis 30, 6, fcis 131, 13, fis 281, 5; *3e pers.* fist, fis 16, 16, feist 9, 23. 427, 23, fit 183, 22, feit 437, 30 (fez 12, 5); *plur. 1e pers.* feimes 169, 36, feismes 370, 13; *2e pers.* fesistes 378, 28, feistes 136, 31, faistes 49, 16, feites 171, 26; *3e pers.* firent, fisdren 15, 14. — *Plus-que-parfait* fisdra 16, 30, firet 20, 21. — *Fut.* ferai, ferrai 79, 24, frai 21, 7, ferais 322, 15. — *Subj. prés.* face, fache 55, 29, faice 177, 4; *3e pers.* fazet 3, 25, facet 38, 10, faz' 25, 11; *plur. 2e pers.* fasiez 216, 22; *3e pers.* fesant 9, 21. — *Impf.* fesisse, feissé; *3e pers.* feisis 10, 15. — *Condit.* feroie, fereie, freie. — *Impér.* fai 21, 23, faz 80, 15, faiz 419, 14, fais 448, 3. — *Part. passé* fait, feit, fet, fat 49, 19. 81, 15, faict (*15e siècle*).

tenir. *Prés. de l'ind. 1e pers.* teing 134, 44, tieng 206, 5, tieing 367, 22, tien 152, 28, teins 294, 11, tin 31, 13; *2e pers.* tiens; *3e pers.* tient, tent 176, 8, tanit 4, 19 (ten 25, 39); *plur. 1e pers.* tenons; *2e pers.* tenez; *3e pers.* tienent, tenent 23, 27; tiennent 349, 19. — *Parf. 1e pers.* tinc 47, 31, ting 365, 40; *2e pers.* tenis 336, 1; *3e pers.* tint, ting 14, 19; *plur. 3e pers.* tindrent, tendrent 32, 30. — *Fut.* tendrai, tenrai, tanrai. — *Subj. prés.* tienge 36, 43, tiegne

160, 20, teigne 129, 14, tegne 27, 13. — *Impf.* tenisse. — *Cond.* tendroic, -eic. — *Impér.* tien, tiens 418, 13. — *Part. passé* tenut, -u.

venir *comme* tenir. *Prés. de l'ind.* *1e pers.* vieng, vienc 48, 17; *2e pers.* viens, vienz 48, 15; *3e pers.* vient, vent 34, 29, vien 265, 26; *plur.* *1e pers.* venons; *2e pers.* venez; *3e pers.* vienent, viennent 404, 14. — *Impf.* venoie; *3e pers.* veggnet 8, 31. — *Parf.* *1e pers.* vinc 170, 25, ving 64, 36, vins 427, 13; *2e pers.* venis 47, 14; *3e pers.* vint, veng 11, 23. 16, 31, veg 7, 27; *plur.* *1e pers.* venimes, venismes 349, 36; *2e pers.* venistes; *3e pers.* vindrent, vinrent 93, 8. — *Fut.* vendrai, venrai, vanrai, viendray 434, 43, verrai 54, 25. — *Subj. prés.* vienge 34, 27, viegne 160, 10, veigne 252, 22, vigne 102, 22, vaigne 361, 15, vienne 452, 1. — *Impf.* venisse. — *Cond.* vendroic, -eie. — *Impér.* vien, ven 173, 29. — *Part. passé* venut, -u.

veoir. *Prés. de l'ind.* *1e pers.* voi, vei 29, 25, vai 172, 20, voys 323, 23; *2e pers.* vois; *3e pers.* voit, veit 18, 11, vait 175, 4, vet 13, 8 (vey 27, 8); *plur.* veons; *2e pers.* veez; *3e pers.* voient. — *Impf.* veoie, voioie 471, 33. — *Parf.* *1e pers.* vi, vis 470, 7; *2e pers.* veis, veiz 369, 28; *3e pers.* vit, vid 10, 12. 25, 13, veit 461, 29, vey 406, 42, *plur.* veimes, veismes; *2e pers.* veistes; *3e pers.* virent, veirent 409, 7. — *Plusqueparf.* vidra, vidrit 13, 4. 7, 37. — *Fut.* verrai, veraî, vairai 193, 13. — *Subj. prés.* voie, veie. — *Impf.* veisse; *3e pers.* vidist 16, 45, vist 433, 10. — *Cond.* verroie, -eie. — *Impér.* voi; veez. — *Part. passé* veut, -ud 28, 20, u.

2e Classe.

ardoir. *Prés de l'ind.* *3e pers.* art, ard 438, 6; *Parf.* *3e pers.* arst 82, 6; *Part. passé* ars 156, 11.

ceindre. *Prés. de l'ind.* ceing; *3e pers.* ceint, chaint 241, 34; *plur.* ceignons. — *Parf.* *3e pers.* ceinst 37, 25, *faible* ceignit 465, 36. — *Part.* ceint, ceinct 465, 37.

clore. *Prés. de l'ind.* *3e pers.* clot 195, 17; *plur.* *2e pers.* cluez 452, 2. — *Parf.* *3e pers.* clost 130, 6; *plur.* *3e pers.* *faible* enclouirent 407, 23. — *Part.* clos.

creindre. *Prés. de l'ind.* *1e pers.* criem 18, 35, crien 250, 20, crieng 244, 19, criens 42, 41, crain 413, 15; *3e pers.* crient. — *Impf.* cremoie, craignoie *Comines.* — *Subj. prés.* criegne 160, 11. — *Impér.* crains 417, 39.

despire. *Prés. de l'ind.* *2e pers.* despis 340, 8; *3e pers.* despit 353, 24; *plur.* *3e pers.* despisent 239, 38. — *Parf.* *3e pers.* despist 48, 9 (despeis 10, 20). — *Part.* despit 126, 45.

destraindre. *Part.* destraint (*le vrai part. pass.* destroit *a pris le sens d'un adjectif*). *De même* estraindre, *part.* estraint, estrainct 463, 27.

destruire. *Part.* destruit.

dire. *Prés. de l'ind.* *1e pers.* di 17, 21, dis 323, 28; *2e pers.* dis, diz 12, 4. 163, 4; *3e pers.* dit, dict 450, 8, di 21, 3; *plur.* *1e pers.* disons; *2e pers.* dites, dittes 403, 20; *3e pers.* dieut, dicunt 25, 31. — *Parf.* *1e pers.* dis, diz 365, 32; *2e pers.* disis 44, 5, deis 127, 24; *3e pers.* dist, dit 237, 22. 366, 38, dis 12, 30; *plur.* *2e pers.* deistes 171, 32; *3e pers.* distrent 69, 32, dirent, discnt 97, 29. — *Fut.* dirai, dirrai 42, 34. — *Subj. prés.* die. — *Impf.* desisse, deisse; *3e pers.* disist 378, 16. — *Cond.* diroie, -eie. — *Impér.* di, dis 418, 26; *plur.* dites, dictes 396, 19. — *Part.* dit, dist 396, 8, deit 9, 28.

duire. *Prés. de l'ind.* *3e pers.* duit; *plur.* *1e pers.* duisons. — *Impf.* duisoie; *3e pers.* doceiet 5, 18. — *Parf.* *3e pers.* duist, doist 13, 38; *plur.* *3e pers.* doistrent 13, 29, duistrunt 27. 16, duisent 200, 5. — *Subj. prés.* duise 349, 23, duie 349, 38. — *Part.* duit, doit 14, 16.

escorre. *Parf.* 3e *pers.* escoust 230, 8 (excos 9, 7). — *Impf. du subj.* percussist 6, 15. *Part.* escos, -ous, -us 315, 17. 353, 33. 40. 8.

escrire. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* escrit, escript 439, 1; *plur.* escrivons. — *Parf.* 3e *pers.* escrist, escrit 237, 37; *plur.* 3e *pers.* escrirent 237, 30. — *Part.* escrit, escript 383, 15.

feindre. *Prés. de l'ind. plur.* feignons. — *Parf.* 3e *pers.* feinst 36, 23. — *Part.* feint, fiuct 16, 16, fint 105, 10, foynt 106, 34.

fraindre. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* fraint, freint 37, 6; *plur.* fraignons. — *Part.* frait, fret 30, 27. 62, 35.

joindre. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* joint; *plur.* joignons. — *Parf.* 3e *pers.* joinst, junst 173, 28. — *Part.* joint, jnint 35, 23, junt 40, 1.

manoir, maindre 167, 84. *Prés. de l'ind.* maing 168, 1, main 260, 37, mains 332, 16; 3e *pers.* maint, maent 3, 35; *plur.* 3e *pers.* mainent. — *Parf.* 3e *pers.* mest. — *Fut.* manrai, mandrai. — *Subj. prés.* maigne. — *Impf.* mainsisse 269, 27. — *Impér.* main 66, 35. — *Part. prés.* menant 322, 22. — *Part. passé* mes; remasus 350, 28.

metre, matre. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* met, metz 455, 31, meetz 436, 30; 3e *pers.* met, mest 396, 3; *plur.* 3e *pers.* metent, maitent 379, 19. — *Perf.* 3e *pers.* mist; *plur.* 2e *pers.* meistes, mistes 461, 5; 3e *pers.* misdrent, mesdrent 11, 4. 6, misrent 88, 28, mirent 447, 27, missent 262, 3. — *Subj. prés.* mete, meche 285, 30. — *Impf.* meisse. — *Part.* mis (mes 11, 43).

occirre, ocire. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* oci 136, 3; 3e *pers.* ocit 73, 39, ochit 189, 22; ochist 248, 22; *plur.* 3e *pers.* ocient 31, 41. — *Parf.* 1e *pers.* ocis, occis; 3e *pers.* occist 13, 27, ocist 132, 14, oscist 82, 6; *plur.* 2e *pers.* oceistes 136, 22; 3e *pers.* ocistrent 48, 38. — *Fut.* ocirrai, ocirai, ochirai 287, 3 (ancidrai 10, 32). — *Subj. prés.* ocie, ochie. — *Impf.* 3e *pers.* occisist 25, 20, oceist 163, 10; *plur.* 1e *pers.* occisissons 412, 24; 3e *pers.* ocesissent 259, 38. — *Impér.* (ancid 10, 27). — *Part.* ocis, ochis.

oindre. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* oing 303, 16; 3e *pers.* oint 355, 3; *plur.* oignons. — *Part.* oint.

paindre. *Part.* paint.

plaindre. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* plain 117, 27, plaing 311, 19, pleing 172, 19, plains 99, 22; 2e *pers.* plains 151, 6; *plur.* plaignons. — *Parf.* 3e *pers.* pleinst 38, 2. — *Part.* plaint.

poindre. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* point 300, 31; *plur.* poignons. — *Perf.* 3e *pers.* poinst 59, 37. — *Part.* point.

prendre. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* preing 252, 28, praing 320, 27, preng 320, 24, pren 173, 30, pran 188, 3; 2e *pers.* prens 292, 8; 3e *pers.* prent; *plur.* prenons, peruum 79, 40; 2e *pers.* prenez; 3e *pers.* prennent 24, 33, prenent 195, 29, prandent 133, 18. — *Impf.* prenoie; 3e *pers.* perneit 47, 30. — *Perf.* 1e *pers.* pris; 2e *pers.* presis 212, 24; 3e *pers.* prist, prest 16, 39 (pres 18, 1), print 180, 3; *plur.* 1e *pers.* preimes 172, 26; 2e *pers.* preistes 187, 19; 3e *pers.* pristrent 19, 18, presdrent 9, 1. 15, 13, prisent 91, 24, prindrent 324, 41, prendrent 11, 5. — *Plusqueparf.* presdre, presdra 13, 3. 15, 38. — *Fut.* prendrai, -erai, penrai, panrai, prindrai 3, 26. — *Subj. prés.* prenge 18, 14, preigne, praigne 60, 35, prengue 421, 3, prengne 421, 21, prende 430, 11. — *Impf.* presisse, preisse; *plur.* 2e *pers.* prissiez 324, 14. — *Impér.* pren 148, 11, prent 152, 33, prens 418, 2; *plur.* prennez 50, 5, prendez 55, 43. — *Part.* pris, priins 379, 31 (preys 26, 28).

priendre. *Prés.* 3e *pers.* depriemt 44. 32. — *Part.* espriens 176, 22.

querre, querir. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* quier, kier 306, 17, quiers 455, 34; 2e *pers.* quiers; 3e *pers.* quiert, quert 21, 26; *plur.* 3e *pers.* quierent, querent 24, 19 — *Impf.* queroie, querroie 79, 16. — *Parf.* quis; 3e *pers.* quist; *plur.* 2e *pers.* queistes, quistes 461, 6; 3e *pers.* quistrent 216, 43, quissent 181, 6. — *Fut.* querrai. — *Subj. prés.* quiere; *plur.* 3e *pers.* quergent 24, 13. — *Impf.* quesisse, queisse. — *Part.* quis.

raembre, raiembre 72, 18. *Parf.* 3e *pers.* raens 19, 5.

reponre. *Fut.* reponrons 323, 3. — *Part.* repost 43, 6. 48, 28. 210, 6.

respondre. *Prés. de l'ind.* respons 428, 16; 3e *pers.* respont, -unt. — *Parf.* respondi (*faible*). — *Part.* respondu (*faible*).

rire. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* rit; *plur.* 3e *pers.* rient. — *Parf.* 3e *pers.* rist.

semondre. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* semoing 216, 22. – *Part.* semons.

seoir. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* siet; *plur.* 3e *pers.* sieent, sedent 24, 43. — *Parf.* 1e *pers.* sis 170, 35; 3e *pers.* sist; *plur.* 3e *pers.* sirent 462, 31. — *Subj. prés.* siee. — *Impf.* sié 292, 8, siet 328, 17. — *Part. prés.* seant, sedant 20, 10. — *Part. passé* sis.

soldre. *Fut.* sorrai 267, 29. — *Subj. prés.* soille 368, 22, — *Impér.* sol 267, 37. — *Part.* sols 34, 31, *faible* solu 37, 15.

sordre. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* sourt 244, 1, surt 168, 31; *plur.* 3e *pers.* surdent 41, 33. — *Parf.* 1e *pers.* sors; 2e *pers.* resurrexis (*forme latine conservée*) 38, 44. — *Part. prés.* sourdant 344, 35, sourjant 344, 29. — *Part. passé* sors, sours.

taindre. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* taing 272, 3; *plur.* taignons. — *Parf.* 3e *pers.* teinst 160, 17. — *Part.* taint, teint.

terdre. *Impér.* ters 275, 5.

tordre. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* tort 174, 41, tuert 124, 24. — *Prés. du subj.* torge 287, 41. — *Part. prés.* torgant 64, 4.

traire. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* trait, tret. — *Parf.* 3e *pers.* traist 345, 39. — *Fut.* trairai, trerai 341, 28, trarai 40, 38. — *Part.* trait, tret,

3e Classe.

boivre. *Prés. de l'ind.* 2e *pers.* bois; 3e *pers.* boit; *plur.* bevons; 3e *pers.* boivent 208, 9. — *Impf.* bevoie; 3e *pers.* benvoit 437, 36. — *Parf.* 1e *pers.* bui 118, 38, bus 267, 20; 3e *pers.* but 53, 22; *plur.* 2e *pers.* bustes 437, 28; 3e *pers.* burent 145, 16. — *Fut.* bevrai, beverai 282, 5. — *Part.* beut 344, 41, beu 240, 15.

chaoir. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* chiet, kiet, ciet 126, 5, quiet 356, 20; *plur.* 3e *pers.* chieent 103, 19, cheeut 29, 2. — *Impf.* chaoie, chaioie 96, 26. — *Parf.* 3e *pers.* chai 100, 1; *plur.* 3e *pers.* cheirent 183, 13, chaurent 102, 23. — *Fut.* charrai 327, 13, carrai 96, 21. — *Subj. prés.* chiee 143, 30. — *Part.* cheut, cheu, keu, chait 80, 30, chaoit 89, 15, chaait 29, 7, caiet 96, 36.

chaloir. *Prés. de l'ind.* chalt, chant, çaut 243, 33, chat 51, 6, chielt 5, 2. — *Subj.* chaille 455, 29. — *Part.* chalu 175, 36.

conoistre, conuistre. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* cunnis 47, 12, connois 152, 12, quenuis 133, 19, cognoys 436, 42; 2e *pers.* congnois 438, 27; 3e *pers.* cunuist 41, 35, connoist 179, 5, conoit 286, 3, cognoit 397, 1, congnoist 459, 2; *plur.* 1e *pers.* conniscons 262, 10; 2e *pers.* conissiés 262, 9; 3e *pers.* cunuissent 22, 7, conuissent 22, 11, conoissent 200, 24,

quenoissent 208, 19. — *Impf.* connissoie 274, 23. — *Parf.* 1e *pers.* conui, connui, connus 471, 9; 3e *pers.* conut 22, 23, cunut 173, 31, connut 63, 7, quenut 142, 7, cunuit 172, 15, cogneut 434, 18, cogneu 404, 25; *plur.* 3e *pers.* conurent, cognurent 398, 27. — *Fut.* conistrai 22, 18. — *Subj. impf.* concusse. — *Part.* coneud 42, 43, conneut 52, 17, conçu 180, 29, cogneu 395, 16, connu 467, 22.

corre. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* cort, court, curt 169, 1; *plur.* 3e *pers.* corent 139, 31, queurent, keurent 196, 19, 364, 28. — *Parf.* 3e *pers.* curut, curud 82, 14, 46, 36; *plur.* 3e *pers.* corurent 217, 21. — *Fut.* corrai. — *Subj. prés.* core, cure 81, 1, queure 363, 19.

croire. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* croi, crei, creid 22, 13, crois 333, 45; 2e *pers.* crois, croiz 62, 19; 3e *pers.* croit, creit; *plur.* 3e *pers.* croient, creient 24, 38. — *Parf.* crui 119, 6. — *Fut.* crerrai, crerai 78, 37, 79, 25, cresrai 87, 35, credrai 25, 34; *plur.* 2e *pers.* meskerrez 57, 23. — *Subj impf.* creusse. — *Impér.* croi; creez. — *Part.* creu.

croistre. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* croist 327, 3. — *Parf.* 3e *pers.* crut 97, 33. — *Part.* creu 350, 31, 433, 30.

decevoir, deçoivre; *de même* recevoir, percevoir, apercevoir. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* aperceif 169, 8; 3e *pers.* dezoit 104, 6, receit 23, 42. — *Parf.* 1e *pers.* reçui 174, 34, aperceu 171, 9; 3e *pers.* reçut 19, 37, aperçuit 172, 14, receut 20, 15, aperceut 30, 12, decheut: aperchеut 391, 26, reciut 13, 36; *plur.* 3e *pers.* perçurent 68, 17. — *Impér.* reçoif, receif 46, 22, 63, 43. — *Part. prés.* recevant (recebent 11, 1). — *Part. passé* deceu, receu.

ramentevoir *comme* recevoir: *prés. de l'ind.* 1e *pers.* ramantevoiz 366, 7.

devoir. *Prés. ind.* 1e *pers.* doi, dois 56, 7, doibz 463, 36; 2e *pers.* dois, doiz 418, 22, deiz 48, 12; 3e *pers.* doit, deit, dait 130, 15, doibt 383, 1, dist 3, 25; *plur.* 1e *pers.* devons, doyens 101, 27; 3e *pers.* doivent, deivent 236, 2, deiven 11, 36, deent 7, 17, doient 473, 9. — *Parf.* 1e *pers.* dui 67, 12; 3e *pers.* dut 21, 7, deubt 407, 2; *plur.* 3e *pers.* durent. — *Fut.* devrai, deverai 276, 20, debvrai 397, 4. — *Subj. prés.* doive, deive 40, 17, doie 131, 1. — *Impf.* deusse, deuisse 398, 12, douse 24, 34. — *Part.* deu.

doloir. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* doil 158, 26, dueil 247, 28, duel 175, 26; 2e *pers.* douls 6, 34, dels 151, 6; 3e *pers.* duet 201, 4, delt 226, 12. — *Parf.* 3e *pers. plur.* dolurent. — *Fut* doudrai 63, 38. — *Subj. prés.* doille 340, 20. — *Cond.* dolreie 75, 36. — *Part. prés.* dolent, dolant, doleant 6, 25. — *Part. passé* dolu.

estovoir. *Prés. de l'ind.* estuet, estoet 80, 44, estot 20, 24. — *Parf.* estut, estot 174, 30. — *Fut.* estovra, estouvra 305, 19, estevra 58, 41, estavra 149, 22. — *Subj. prés.* estuce 47, 15. — *Impf.* esteust 247, 16.

gesir. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* gis 252, 2; 3e *pers.* gist; *plur.* gisons; 3e *pers.* gisent 65, 41. — *Parf.* 3e *pers.* jut (jag 13, 10. 14). — *Fut.* girrai 278, 44, girai 75, 42. — *Subj. prés.* gise 184, 3. — *Impf* geusse. — *Part. prés.* gisant. — *Part. passé* geu, jut 259, 23, jus 259, 13.

lire. *Prés. de l'ind.* 2e *pers.* leis 105, 4; 3e *pers.* list 48, 3. — *Subj.* lise. — *Part.* leu; lut 213, 24.

loire. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* loist (lez 15, 45).

morir. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* muir 315, 18; 2e *pers.* muers 153, 12; 3e *pers.* muert 124, 23, meurt 395, 45 (mor 12, 5). — *Parf.* 3e *pers.* morut 92, 31; *plur.* 3e *pers.* mururent 235, 10. — *Fut.* morrai, murrai 30, 30. — *Subj. prés.* muire 260, 39, meure 396, 11. — *Impf.* morisse. — *Part.* mort.

movoir. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* mué 117, 22; 3e *pers.* muet 130, 27. — *Parf.* 1e *pers.*

mui 140, 37; 3e *pers.* mut, mot 25, 6; *plur.* 2e *pers.* meustes 140, 41; 3e *pers.* murent 392, 37. — *Fut.* mouverai 109, 35. — *Part.* meu.

nuire. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* nuit 398, 3, nuist 399, 35. — *Subj.* nuise 421, 3. — *Part.* neu 202, 26.

paistre. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* paist 23, 9. — *Impér.* pais 22, 28.

paroir. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* peirt 52, 3, pert 62, 38 (par 12, 13). — *Parf.* 3e *pers.* parut 74, 19, pareut 30, 14, pari 400, 32. — *Fut.* parra 185, 2, perra 446, 18. — *Subj. prés.* paire 286, 27. 333, 34, pere 334, 8.

plaisir, plaire. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* plaist 51, 10, plest 137, 9, plait 153, 28. — *Parf.* 3e *pers.* plot 113, 26. — *Fut.* plaira 151, 8. — *Subj. prés.* plaise 333, 5, pleise 129, 32, place 152, 34. — *Impf.* pleust, ploust 22, 10. — *Part.* pleu.

plovoir. *Prés. de l'ind* 3e *pers.* pluet 351, 10. — *Parf.* 3e *pers.* plut 349, 31.

pooir. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* puis, pois 4, 21; 2e *pers.* pués 56, 16, pois 77, 23, poz 47, 25, peus 427, 45; 3e *pers.* puet, poet 21, 8, pot, put 45, 43, peult 457, 14; *plur.* 1e *pers.* poons, poonz 217, 6; 2e *pers.* poez, poés 253, 31, pouez 363, 9; 3e *pers.* poient 104, 32, puient 32, 38, puyent 101, 5, pueent 282, 28, puent 163, 18, poent 400, 9, potheut 21, 9, peuvent 420, 29. — *Impf.* pooie, povoie 383, 31, povoys 463, 40. — *Parf.* poi 196, 32, pou 204, 14; 3e *pers.* pot, pout 19, 32, pod 14, 31, poth 15, 16, peut 268, 12; *plur.* 3e *pers.* porent, pourent 20, 23, peurent 472, 29. — *Plusqueparf.* pouret 4, 32. — *Fut.* porrai, porai 60, 14, purrai 40, 27, purrei 168, 28, pourrai, porrays 324, 19. — *Subj. prés.* puisse, poisse 24, 28; 3e *pers.* puist, poisset 29, 14, puisse 218, 32, posche 10, 41; *plur.* 1e *pers.* posciomes 8, 11. — *Impf.* peusse, pousse, poisse 116, 13, puisse 237, 33, puusse 171, 20, peusce 259, 16, peuisse 407, 31, pouisse 295, 28; 3e *pers.* peust, poust, podist 5, 37, poist 68, 7. — *Part.* peu.

savoir. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* sai, sais 326, 8, sçay 433, 35, sce 365, 33; 2e *pers.* ses 56, 28, seis 49, 28, sez 322, 5, sçais 418, 31; 3e *pers.* set 21, 26, seit 242, 7, soit 383, 14; *plur.* savons; 3e *pers.* sevent 23, 31, seivent 237, 25. — *Parf.* soi 90, 6, seu 191, 16; 3e *pers.* sot 181, 13, sout 39, 13, sceut 291, 35; *plur.* 1e *pers.* seumes 70, 37; 3e *pers.* sorent 114, 24, sourent 17, 34, souurent 16, 23. — *Fut.* savrai, saverai, saurai, sarai 53, 45, sçarai 389, 10. — *Subj. prés.* sache, sace 51, 15, saiche 102, 7. — *Impf.* seusse, seuse 78, 30, seusce 259, 22, sceusse 388, 18, sceuisse 399, 37; 3e *pers.* sceusist 393, 29. — *Impér. plur.* sachez 367, 45, sacez 74, 28, saivez 194, 12. — *Part. prés.* sachant 69, 33, saichant 319, 18. — *Part. passé* seu.

soloir. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* soil 304, 4, sueil 247, 30, suel 175, 27; 3e *pers.* solt 167, 22, soelt 29, 22, sialt 132, 39; *plur.* 3e *pers.* suelent 273, 13. — *Parf.* 3e *pers.* sot 196, 26.

taisir, taire. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* taist, test 144, 31 (tais 10, 18). — *Parf.* 3e *pers.* teut 53, 4. 55, 20. 246, 5. — *Fut.* tairai 224, 16. — *Subj. prés.* taise, teise 129, 33. — *Impf.* 3e *pers.* teust 378, 15. — *Impér.* tais 52, 24, teis 127, 28; *plur.* teisiez 140, 25. — *Part.* teu 201, 30.

tolir, tolre. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* tolt 36, 33, tout 62, 22, taut 190, 4. — *Parf.* 3e *pers.* tost 361, 17; *ordinairement faible*, 1e *pers.* toli 47, 30; 3e *pers.* tolit 33, 42; *plur.* 3e *pers.* tolirent 366, 40. — *Part.* tolut, tolu, toloit 87, 2.

valoir. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* vail 351, 36, vaill 362, 13; 2e *pers.* vax 84, 19; 3e *pers.* valt, vaut, vault 317, 33; *plur.* 3e *pers.* valent 128, 11. — *Parf.* 1e *pers.* valui 89, 36; 3e *pers.* valut 469, 6. — *Fut.* vaurai 58, 2, vaudrai 136, 30, vauldrai 419, 18. — *Subj. prés.* vaille. — *Part. prés.* vaillant (adj.), valent 17, 25. — *Part. passé* valu.

voloir (*mélange de la 2e et de la 3e conj. fortes*). *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* voil 17, 21, vueil 247, 27, vuel 131, 44, voeil 290, 14, voell 34, 3, voel 134, 40, veil 52, 5, veul 55, 26, veuil 396, 9, veuill 317, 21, veux 469, 44, wueil 379, 21, woeil 177, 32, weil 367, 24; 2e *pers.* vués 334, 12, vels 149, 21, veus 52, 34, viaus 300, 21, viax 129, 44, vuelz 418, 19, veux 439, 7, veulx 428, 1, wels 104, 29; 3e *pers.* vuet 201, 28, voelt 38, 20, voet 373, 11, velt 147, 41, veut 186, 1, veult 117, 35, violt 344, 45, vialt 132, 40, viaut 121, 33, volt 18, 14, veolt 236, 3, welt 102, 15, wet 388, 34; *plur.* 1e *pers.* volons; 2e *pers.* volez, vollés 375, 1, voeilés 378, 39, voilliés 352, 26; 3e *pers.* vuelent 213, 14, voelent 159, 3, vuellent 207, 1, volent 18, 20, volunt 15, 12, veulent 355, 20, veullent 398, 13, weleut 103, 19. — *Parf.* 1e *pers.* voz 366, 25; 2e *pers.* volsis 84, 31; 3e *pers.* volt 6, 4 (vol 10, 24), vout 272, 38, voult 392, 20, volst 79, 29; *plur.* 2e *pers.* volsistes 187, 21; 3e *pers.* volreut 112, 29, vourent 86, 33, vorent 181, 8, voldreut 3, 32, voudrent 347, 34, vouldrent 384, 8. — *Plusqueparf.* voldret 6, 1, voldrat 9, 15. — *Fut.* volrai 82, 30, vourai 115, 2, vourrai 365, 36, voldrai 131, 25, voudrai 254, 40, vouldrai 384, 1, vorrai 194, 12, vorai 357, 26, vodrai 203, 21, vaurai 60, 42. — *Subj. prés.* voille 105, 12, vueille 296, 28, voeille 30, 20, voelle 33, 39, veueille 382, 35. — *Impf.* volsisse 18, 24, vousisse 338, 31, vausisse 58, 24, vosisse 226, 2, voulsisse 393, 20, volisse 22, 10; 3e *pers.* volxist 116, 8, volcist 183, 11, voulust 467, 41. — *Part.* volu.

Verbes irréguliers.

beneistre. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* beneist 29, 38. — *Fut.* beueisterai 42, 37. — *Subj. prés.* benie 262, 7. — *Part.* beueoit, benoit 267, 33, benoist 369, 26, benit 399, 31.

naistre. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* naist 72, 42; *plur.* 3e *pers.* nesseut 114, 29. — *Parf.* 1e *pers.* nasqui 174, 42; 3e *pers.* nasqui 384, 11; *plur.* 2e *pers.* naquistes 352, 2. — *Part.* ne (naz 8, 37. 26, 15).

vivre. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* vif 30, 7; 2e *pers.* vis 66, 22; 3e *pers.* vit 32, 35. — *Parf.* 3e *pers.* visquet 15, 1. — *Fut.* vivrai, viverai 72, 34. — *Part.* vescut, vescu.

GLOSSAIRE.

GLOSSAIRE.

A, *prép., sert à désigner le datif, la propriété (Angehörigkeit), le lieu, le temps, la conformité (Gemässheit), la convenance, le moyen, la concomitance (Begleitung): à, avec, auprès de, comme, de, en, par, selon, sur; als, auf, bei, in, gemäss, mit;* a ce que, a che, 7, 8, *afin que.*

a, *interj.* 288, 26.

aage *v* eage.

aaisier, *garnir, versehen, beschenken* 282, 2. 297, 37. *part.* aaisié, aeisié, *joyeux, froh* 109, 13. 360, 10, *riche, reich* 232, 26, *commode, bequem; en état, in der Lage* 140, 24.

aan *v.* ahan.

aatir, *irriter, reizen* 271, 36.

ab, *avec, mit* 3, 25, *zu* 13, 37.

abaie, abeie, *abbaye, Abtei* 276, 31.

abaier, *aboyer, bellen* 94, 24.

abaissier, er, abessier, *abaisser, beugen, herablassen, herabdrücken; réfl. sich herablassen; part. niedergeschlagen.*

abaieste *v.* arbaleste.

abandoneement, *à volonté, nach Willen* 319, 8.

abandoner, onner, *verlassen, preisgeben.*

abandnn. *abandon, Nichtachtung* 235, 19.

abatre, abbatre, *abattre, niederschlagen* 27, 37. 37, 43; *rabattre, abdingen* 267, 35.

abb- *cf.* ab-.

abbes, abes, abez, abbeit, abé, *abbé, Abt.*

abeesse, *abbesse, Aebtissin* 327, 30.

abeie *v.* abaie.

abelir, *plaire, gefallen.*

abessier *v.* abaissier.

abeter, *tromper, betrügen* 221, 12.

abeveter, *guetter, erspähen* 270, 1.

abevrer, *abreuver, tränken.*

abiete, *sapin, Tanne* 313, 14.

abiiier, *habiller, kleiden.*

abisme, ysme, *abîme, Abgrund* 43, 21.

abit *v.* habit.

abondance, hab., abund., *Fülle* 124, 16.

abondanment, *abondamment, in Fülle* 359, 23.

abreger, abb., *abkürzen.*

abregier, *être berger* 449, 19.

absence, *Abwesenheit.*

absenter, *réfl. sich entfernen* 405, 46.

absoudre, *absolvieren* 368, 22.

abstinens, *abstinent, enthaltsam* 101, 15.

abnndance *v.* abondance.

abnsion, *abus, Missbrauch* 353, 11.

acater *v.* achater; acc- *cf.* ac-.

acceptabie, *annehmbar.*

acceptabiement, *annehmlich* 15, 13.

accessoire, *Nebensache* 450, 42.

accroistre *v.* acrestre.

aceindre, *ceindre, gürten* 44, 15.

acer *v.* acier.

aceré 58, 13; acerin 31, 7, *d'acier, stählern.*

acertefier, *donner comme certain, als sicher mittheilen* 401, 45.

acertes, *certes, sicherlich* 44, 16. [134, 2.

acesmer, *arranger, orner, schmücken* 116, 30.

achater, eter, apter, acater, *acheter, kaufen, erkaufen* 18, 15. 337, 10.

acheder, *obtenir, erlangen* 8, 6.

acheminer, *réfl. voyager, reisen.*

aches, *douleur, Wehe* 427, 18.

achever, iever, akiever, *vollenden; zum Ziel gelangen* 189, 17.

achier *v.* acier.

acbeisen *v.* ocoison; achoisonner *v.* acoisoner.

acier, er, achier, *Erz.*

aciiner, *incliner, sich neigen* 57, 1.
acoillir *v.* acueillir.
acointance, acoent., *familiarité, Vertraulichkeit, relation, Beziehung* 179, 27. 28. 301, 12.
acointement, *idem* 198, 25. [144, 19.
acointier, acuinter, *avertir, benachrichtigen* 78, 16. 361, 44; *aborder, sich einlassen auf,* 51, 2. 347, 33; *réfl.* (à), *se lier, s'arranger, sich einrichten, sich befreunden* 174, 6. [134, 30.
acoisoner, achoisonner, *accuser, beschuldigen*
acoler, ller, *embrasser, umarmen* 52, 29.
acomblement, *surcroît, Zuwachs* 104, 19.
acomenier, acomunier, *communier, das Abendmahl nehmen, reichen* 64, 37. 23, 18.
acompaignier, *accompagner, begleiten.*
acomplir, acumplir, *accomplir, erfüllen.*
aconoistre, *reconnaître, erkennen* 20, 11.
acouter, *raconter, erzählen.*
acopler, *réfl. s'attacher, sich anhängen* 233, 17.
acordance, *convention, Vertrag.*
acorde, acordement, *conciliation* 135, 38. 40, 39.
acorder, acc., *accorder, vereinbaren* 138, 1; *stimmen; réfl. beistimmen.*
acornardir, *tromper, hintergehen* 383, 31.
acorre, acourre, *accourir, herbeilaufen.*
acort, acc., *accord, Beistimmung;* as acors, *en société, gemeinschaftlich* 145, 31.
acoster, *réfl. s'approcher, sich nähern* 58, 11.
acostumer, acoust., acust., *avoir accoutumé, l'habitude, gewohnt sein, werden,* 47, 41. 150, 6.
acouardi, acouw., *timide, verzagt* 372, 12. 374, 14.
acourre *v.* acorre.
acourser, *abréger, abkürzen.*
acoustrer, *assister, beistehen.*
acoustumer *v.* acostumer.
acoutrer, *arranger, zurecht legen* 223, 11.
acouwardi *v.* acouardi. [56, 46. 67, 37.
acoveter, *couvrir, prémunir, decken, versehen*
acqu- *v.* aqu-.
acquest, *profit, Gewinn* 452, 11.
acravanter, *abattre, niederschlagen* 27, 35. 76, 12.
acrestre, accroistre, *accroître, wachsen* 302, 4; *vermehren.*
acroc, *accroché, aufgehängt* 120, 27.
acrocher, *accrocher, packen* 448, 25.
acroire, *prêter, leihen* 134, 1.
acroupir, *réfl. s'accroupir, sich kauern* 226, 11.
act- *v.* at-.
acueil, akuel, *accueil, Aufnahme, Empfang* 175, 29. 217, 22. 442, 3.
acueillir, acoillir, *accueillir, obtenir, empfangen, erlangen; prendre, ergreifen* 262, 41; *réfl.* 304, 15.
acuinter *v.* acointier.
acuiter *v.* aquiter.
acuser, *accuser, anklagen.*
ad, *prép.*, (*cf.* a) *désigne le datif, la propriété, le lieu, la concomitance,* 6, 2. 15. 8, 31 *etc.*
adaisement, *arrangement, Einrichtung* 18, 21.
adagnier, *daigner, würdigen* 401, 32.
adenter, *s'appuyer, sich stützen* 95, 7.
adenz, adens, *prosterné, das Gesicht zur Erde gekehrt* 30, 1. 38, 17. 222, 28.
aderdre, *s'attacher, sich anhängen* 324, 9.
ades, adez, *aussitôt, toujours, gleich, immer.*
adeser, *toucher, berühren* 29, 18. 33, 30. 57, 39.
adevaler, *descendre, herabgehen* 356, 7.
adez *v.* ades.
adieu, *lebwohl* 448, 36.
adj- *v.* aj-; adm- *v.* am-.
adolé, *affligé, betrübt* 121, 25.
adonc, on, ons, ont, unc, onques, *alors, da, dann, damals.*
adosser, *im Rücken lassen* 94, 34.
adouber, *armer, waffnen* 65, 33.
adoucement, *adoucissement, Besänftigung.*
adoucir, adoulcir, *besänftigen, versüssen.*
adrece, esce, esse, *direction, Richtung* 101, 37; *discours amical adressé à quelqu'un, freundliche Anrede* 442, 3.
adrecier, chier, ssier, *adresser, richten, anweisen; réfl. tourner, sich wenden* 121, 43.
adroit, adroitemant, *geschickt* 185, 18.
adun, *ensemble, zugleich* 8, 21.
aduuar *v.* auner; adunc *v.* adonc.
adv- *cf.* av-.
adveaement, *arrivée, das Gelangen.*
adveat, *avent, Advent* 389, 9.
advers, *adverse, gegnerisch.*
adversaire, arie, *Gegner* 45, 1.
adversité, *Unglück.*
advocat, avocat, *Advocat.*
advuer, *avouer, gestehen* 15, 43.
aé, ahé, *âge, vie, Alter, Leben* 58, 3. 110, 2.
aeisié *v.* aaisié.
aemplir, *accomplir, erfüllen* 105, 36.

aencrer, *ancrer, Anker werfen; part. vor Anker liegend* 137, 37.
aesmer, eesmer, esmer, *estimer, penser, abschätzen, denken* 98, 33. 67, 15; *comparer, gleichschätzen* 372, 37.
aezo, *cela, dies* 6, 1.
afaire, ere, affaire, *affaire, état, Angelegenheit, Stand* 254, 2. 341, 30. 371, 19.
afaitemant, *ornement, Schmuck* 194, 15.
afaitier, er, *préparer, bereiten; apprivoiser, zähmen* 172, 39; *part.* affaitié, affactaz 27, 11, *élevé, erzogen.*
afamer, *affamer, hungern lassen* 60, 28. [81, 29.
afebiier, ir, *s'affaiblir, schwach werden* 44, 26.
afere *v.* afaire.
aferir, aff., *convenir, passen, sich gehören.*
afermer, aff., afirmer, *affermir, affirmer, befestigen, bestärken, versichern* 21, 18. 30, 10. 44, 26; *part. brave, tapfer* 416, 16.
aff- *cf.* af-.
affecté, *passionné, leidenschaftlich* 427, 39.
affection, *Liebe.*
affoiblir, *affaiblir, schwächen.*
aficer, afichier, *affirmer, versichern* 364, 5; *réfl. s'obstiner, sich steifen* 84, 29.
afier, *affirmer, assurer, versichern, zusichern.*
afin, affin, *afin que, damit* 390, 16; affin de, *pour, um zu.*
afiner, *terminer, endigen* 374, 31; *tuer, tödten* 58, 17; *apaiser, beruhigen* 320, 1.
afiner, *raffiner, verfeinern.*
afirmer *v.* afermer.
afit, *injure, Beschimpfung* 127, 2.
afiter, *injurier, beschimpfen* 127, 1.
afoler, *maltraiter, tuer, verstümmeln, tödten*
aforer, *percer, abzapfen* 292, 3. [82, 8. 122, 43.
aformad, *formé, gebildet* 27, 1.
afront, *en face, ins Gesicht* 85, 6.
afubler, afuler, *vêtir, anziehen* 404, 16.
agait, ayt, *artifice, embûche, Kunstgriff, Hinterhalt, Aufpasserei* 25, 6. 72, 40. 251, 20. 255, 4.
agenoillier, er, ajenellier, *réfl. s'agenouiller, niederknien; intr.* 111, 26; *abattre, auf die Knie werfen* 349, 17.
agentis, *noble, edel* 378, 6.
agiez, *dard, Speer* 31, 35.
aglent, *églantier, wilder Rosenstock* 179, 38.
agnel, ials, eaulx *v.* aignel.
agraver, *contrister, betrüben* 24, 5.
agreable, *angenehm.*
agreer, *plaire, gefallen.* [34, 32.
agregier, *devenir plus grave, schwerer werden*
agu, ut, *aigu, agace, spitz, scharf, scharfsinnig.*
aguaiter, aguetier, agueiter, *tendre des piéges, eine Falle stellen* 129, 43. 169, 28. 281, 32.
ague *v.* aigue.
aguillon, awillon, *aiguillon, Stachel* 102, 36.
aguisier, *aiguiser, schärfen.* [425, 25.
agut *v.* agu.
ahaise, *aise, Bequemlichkeit* 48, 1.
ahan, aan, *douleur, peine, Schmerz, Mühe*
ahé *v.* aé. [13, 19. 71, 25.
ahener, *cultiver, bebauen* 321, 27.
ahennable, *cultivable* 321, 2.
ahi, aï, *hélas, ach* 82, 13.
ahuge, *pesant, schwer* 45, 36.
ai, *hélas* 80, 41, aia, *eh bien, wohlan* 3, 2.
aide, aie, ayde, ajudha 4, 21, adj- 3, 23, *aide, Hülfe.*
aidel, *aide, Helfer* 303, 11.
aidier, er, ayder, edier, ajuer, *aider, helfen; réfl.* (de) 142, 3. 207, 5, *sich behelfen (mit).*
aige, aighe *v.* aigue.
aigle, aygle, *Adler* 123, 38.
aiglentier, eglautier, *wilder Rosenstock.*
aignel, eus, ez, iaus, agnel, ial, eaulx, aingniel, anel 9, 3, engnel 240, 27, *agneau, Lamm.*
aignelez, *agnelet, Lämmchen* 240, 13.
aigue, aige 53, 22. aighe 110, 19. aive, ague 49, 27, awe 104, 35, egua 23, 28, eve 42, 22, iave, yaue, eave, eane, *eau, Wasser.*
ail, *plur.* aulx 442, 23, *Lauch* 57, 31. 326, 2.
aillors, ours, eurs, ailurs 22, 2, *ailleurs, anderswo, anderswohin.*
aimmi, *malheur à moi, weh mir* 313, 30.
ainc, einc, anc, hanc, ainques, *jamais, je (nie.)*
ainçois, sois, chois, ansçois, anceys, chois, çois, soís, anzois, einçois, zois, enchois, *avant, auparavant, plutôt, mais, vielmehr, sondern, vorher* 57, 13. 26, 24; a. de, *vor*; a. que, *avant*
ainné *v.* ainsné. [*que, bevor.*
ainrme *v.* ame.
ains, ainz, einz, ans, anz, anç, *prép. avant, vor; adv. mais, plutôt, auparavant, aber, sondern, vielmehr, lieber*; a. que, *avant que, bevor*; com a., *le plus tôt que, sobald als* 85, 16.

ains, ainz, einz, *jamais, je (nie)*.
ainsi, sy, sint *v.* ensi.
ainsné, és, eit, einznez, és, aisné, ainné, *aîné, erstgeborne* 44, 27. 46, 14. 82, 33. 85, 17.
air, *Luft*; aire, *naturel, Art, Charakter* 35, 42.
aïr, *colère, Zorn* 96, 39.
airsoir *v.* ersoir.
aise, eise, *aise, occasion, plaisir, Bequemlichkeit, Gelegenheit, Vergnügen; adj. commode, joyeux, bequem, froh.*
aisné *v.* ainsné; aisseis *v.* assez.
aisselle, ele, esselle, ele, *Achselhöhle.*
aital *v.* itel; aitre *v.* autel; aive *v.* aigue.
ajenellier *v.* agenoillier.
ajoindre, adj., *unir, verbinden* 103, 23; *réfl. adhérer, beitreten* 434, 20.
ajorner, ourner, urner, adjourner, *commencer à faire jour, tagen; citer, citieren* 452, 37.
ajournee, *point du jour, Tagesanbruch.*
ajournement, *termine, bestimmter Tag* 381, 6.
ajudha, ajuer *v.* aide, aidier.
ajugier, *adjuger, zuerkennen* 310, 32.
ajurner *v.* ajorner.
ak- *v.* ac-, ach-.
akense, *grain, Korn* 194, 26.
al- *cf.* au-.
alaine, eine, *haleine, Athem.*
alaiter, aleter, *allaiter, säugen* 324, 43.
alarme, *Allarm.*
alçour, *plus haut, höher* 70, 10.
alecher, *allécher, anlocken* 428, 33.
alee, *allée, Gang* 295, 39.
alegier, er, aligier, alleger, *alléger, décharger, erleichtern, befreien; intr. leichter werden*
aleiner, *pressentir, ahnen* 166, 9. [357, 7.
aleine *v.* alaine; aleir *v.* aler.
alemele, *alumelle, Klinge* 99, 4.
alenee, *haleine, Athem* 69, 24. 272, 1.
alentir, *réfl. tarder, zögern* 375, 3.
aler, eir, aller, anar, annar (*prov.*) 7, 22. 29; *aller, gehen, ergehen; avec le part.* 11, 25 *etc.*
aleter *v.* alaiter.
aleure, *pas, train, Schritt* 220, 33. 234, 26.
alevament, *commencement, Anfang* 25, 28.
alever, *élever, erheben.*
algalife, *calife, Kalife* 27, 23.
allance, *alliance, Bündniss.*
allgier *v.* alegier.
alis, *doux, weich* 183, 4.
alixandrin, *d'Alexandrie* 145, 15.
all- *cf.* al-.
allas, *hélas, ach* 80, 27. 168, 24.
allegance, *allégement, Erleichterung.*
almosnier, *qui reçoit l'aumône, Almosenempfänger* 20, 20.
alne, aulne, *aune, Elle* 45, 30. 472, 22.
alo, *là, dort* 9, 44.
aloe, en 14, 5, *aloès, Aloë.*
aloer, alouer, *loger, herbergen* 19, 16. 67, 32; *louer, miethen* 419, 29.
alogier, *réfl. camper, sich lagern* 45, 19.
aloigner, *éloigner, s'éloigner, entfernen, sich entfernen* 181, 7. 319, 9.
aloir, *allée, Weg* 345, 30.
alonge, *allongement, Verlängerung* 272, 38.
alongier, er, *allonger, verlängern, ausstrecken.*
alors, *da, damals.*
aloser, *apprécier, schätzen* 63, 6. 275, 35.
aloner *v.* aloer.
alonete, ette, all-, *alouette, Lerche.*
alquens *v.* aucuens.
alsiment, *aussi, ebenso* 171, 40.
alsmosne *v.* aumosne; alt *v.* haut.
altet, *haut, hoch* 28, 10.
alumer, *allumer, anzünden, entflammen.*
am, *tous deux, beide* 10, 11.
amaigrir, *abmagern* 299, 17.
amaladir, *devenir malade, erkranken* 257, 2.
amander, amaner *v.* amender, amener.
amanner, *présenter, darreichen* 22, 41.
amarament *v.* amerement.
amasser, *amasser, s'amasser, versammeln, sich sammeln* 125, 22. 254, 27.
ambes, *tous deux, beide;* ambesdous *v.* andui.
ambler *v.* embler.
ambleure, *amble, Passgang* 63, 14. [*Seele.*
ame, anima, aneme, aume, ainrme, arme, *âme,*
ameçon, *hameçon, Hamen* 138, 14.
amedens, dui *v.* andui; ameir *v.* amer.
amen, *Amen* 384, 16. [50, 5.
amende, em-, emm-, *Busse, Strafe* 40, 17. 31.
amender, eir, amander, *amender, réparer, bessern, Ersatz geben; réfl.* 88, 32.
amener, amaner 69, 15, *herbeiführen, bringen.*
amenuiser, *amoindrir, verkleinern* 42, 27; *s'amoindrir, sich vermindern* 120, 2 (amenuir?).

ameer, *amant, Liebender* 202, 6.
amer, eir, aymer, *aimer;* a. miex, *lieber haben; part.* amant, *Liebender.*
amer, eir, *amer, triste, bitter, betrübt* 369, 33.
amerement, amarament 10, 1, *amèrement, bitter, bitterlich.*
ameros, ens, us *v.* amoros.
ameronset, *amoureux, liebevoll* 313, 20.
amesurer, *réfl. se modérer, sich mässigen* 254, 17; *part. proportionné.* 110, 5.
amfant *v.* enfant.
amferm. *malade, krank* 22, 28.
ami, in, y, ic (*prov.*), *ami, amant, parent, Freund, Geliebter, Verwandter;* estre noz a., *être le dupe* 434, 19.
amiablement, ant, *amicalement, freundlich.*
amiableté, *amitié, Freundschaft* 361, 10.
amie, ye, *amie, amante, Freundin, Geliebte* 112,
amiete, ette, *amante, Geliebte* 268, 24. [26.
amin *v.* ami.
amirail, al, aus, ant, é, ez, *émir* 57, 17. 63,12.
amisté, ié, et, ei, amité, ié, *amitié, amour; parenté, Verwandtschaft* 179, 32.
amederé, *modéré, mässig.*
amel, *largement, reichlich* 200, 7.
ameilr, amoloier, amollier, *amollir, erweichen.*
amenester, adm-, *conseiller, exciter, rathen, berathen, antreiben* 88, 14. 112, 23. 127, 12.
ament, unt, *en haut, aufwärts, oben* 29, 16. 35, 18.
amor, onr, ur, *amour, Liebe; Geliebte* 387, 13.
amordre, *goûter, kosten* 229, 2.
amorete, amourete, ette, *Liebschaft* 189, 4.
amoros, eus, amourous, eus, eux, ameros, eus, us, *amoureux, liebend, verliebt, zärtlich.*
amertir, *betäuben* 369, 30.
amoureusement, *liebreich.*
ampairer *v.* empirier.
ample, *large, breit* 27, 1.
amsdeus *v.* andui.
amunt *v.* amont; amur *v.* amor.
amuser, *zum Besten haben* 383, 34.
amvier *v.* envoier.
an = am, *avec, mit* 15, 35.
an *v.* en, home; an- *v.* en-.
an, en 214, 18, *an, année, Jahr.*
anar *v.* aler.
anatemar, *exécrer, verfluchen* 16, 31.
anbler, *aller l'amble, den Pass gehen* 265, 40.

anc *v.* ainc, ains.
ancele, elle, *servante, Magd* 107, 12.
ancessor, anceisur 17, 11, ancissier 273, 12, ancestre, *ancien, ancêtre, Vorfahr* 184, 12.
anceys *v.* ainçois.
anchapeler, *couvrir, bedecken* 140, 5.
anchienité, *ancienneté, Alterthum* 346, 14.
anchois, ançois *v.* ainçois.
ancien, anciien, encien, *alt; subst.* 17, 7.
ancissier *v* ancessor. [33, 13. 120, 21. 352, 37.
ancui, ancoi, encui, *encore ce jour, noch heute,*
andire, *dire, sagen* 131, 25.
andui, eus, ausdous, amsdous, ambedous, eus, ambesdoùs, amedui, ons, ens, *tous deux, beide.*
anel *v.* aignel.
anel, iaus, *anneau, Ring* 363, 21.
anel, *cul, Hintere* 234, 10.
aneme *v.* ame.
angarde, *éperon, Vorsprung* 137, 16.
angle, ele, *ange, Engel.*
anglet, *petit angle, Winkelchen.*
angleis, oiz, englois, *fém.* engleske 91, 10, *anglais, Anglais, englisch, Engländer.*
angoisseusemant, *avec angoisse* 191, 5.
angoisse, uisse, *Angst, Qual.*
angoisser, xer, *presser, bedrängen* 29, 31. 35, 15.
angoisses, ous, eus, eux, anguissus, *plein d'angoisses, tourmentant, triste, pressé, angstvoll, quälend, betrübt, eilig* 85, 30. 119, 20. 444, 14.
angreger, *rengréger, verschlimmern* 23, 27.
anguile, ille, *Aal* 126, 27.
anians *v.* anel; anieus *v.* enuieus.
anima, anme *v.* ame.
anis, *Anis* 251, 32.
annar *v.* aler.
annee, *année, Jahr.*
anoncier, chier, *annoncer, verkünden.*
anp- *v* empl-. [142, 17.
anpeigné, *empoigné, in der Faust gehalten*
anquennit, enq-, *cette nuit, diese Nacht* 132,42.
ans *v.* ains; ansçois *v.* ainçois.
ansdeus *v.* andui.
anseler, *seller, satteln.*
ansois *v.* ainçois.
ant que, *avant que, bevor* 9, 40; *cf.* ains.
ante, antain, *tante* 275, 24.
anter *v.* hanter.
antif, is, i, ic (*prov.* 25, 15), *antique, alt.*

anuie, *ennui, Verdruss* 124, 28.
anuit, enuit, *cette nuit* 56, 32. 132, 27.
anuuitier, *faire nuit, nachten* 18, 26.
anumbrer, *compter, rechnen* 46, 10.
anveer *v.* envoier.
anvoiseure, *gaîté, Fröhlichkeit* 308, 21.
anvoy, *envoi, Sendung* 390, 35.
auz *v.* ains, enz; anzois *v.* ainçois.
aoi, *interj.* 29, 9 *etc.*
aoire, *accroître, vermehren* 339, 31.
aorer, aourer, *adorer, invoquer, anbeten, anrufen.*
aorner, *orner, schmücken.*
aoust, *août, August.*
apaier, *calmer, beruhigen* 187, 4.
apairer, *apparier, paaren* 354, 7.
apaisier, er, app-, *beruhigen, besänftigen.*
aparcevoir *v.* apercevoir.
apareillier, er, ellier, illier, oillier, appareillier, *appareiller, préparer, garnir, vorbereiten, einrichten, versehen, rüsten; réfl. s'égaler, sich gleichstellen.*
apareilement, *appareil, Ausrüstung* 86, 28.
aparmenmes, *sur-le-champ, sogleich* 101, 13.
aparoillier *v.* apareillier.
aparoir, app-, *apparaître, erscheinen, sich zeigen.*
apartenir, app-, *gehören, zukommen; part. prés. parent, Verwandter* 23, 33. 89, 28.
apel, *appel, Anruf* 302, 41, *Aufforderung.*
apeler, eller, ieler, appeller, *appeler, nommer, aborder, accuser, rufen, berufen, nennen, anreden, verklagen.*
apeleur, *demandeur, Kläger* 42, 7.
apendre, *dépendre, convenir, gehören, geziemen.*
apenser, *réfl. penser, réfléchir, bedenken; part. bedacht* 27, 5.
apentis, *appentis, Wetterdach* 279, 2.
apercevoir, chevoir, sevoir, çoivre, aparcevoir, çoivre, *apercevoir, bemerken, reconnaître, erkennen; épier, spähen* 251, 18; *réfl. bemerken, wahrnehmen* 47, 41. 221, 18 (*gén.*); *regagner la connaissance, zum Bewusstsein kommen* 30, 12. 36, 32.
apert, app-, appart, *évident, klar; adroit, geschickt* 255, 9; *prêt, bereit*; en a., *publiquement* 122, 14.
aperté, *adresse, Kunstgriff* 252, 23.
apertement, app-, appar-, *ouvertement, clairement, deutlich; tout de suite, sogleich.*
apetiser, *diminuer, verringern* 182, 34.
apieler *v.* apeler.
aplain, *enfin, endlich* 180, 31.
aplaignier, *aplanir, schlichten* 133, 42. 140, 9.
apoier, oiier, uier, *appuyer, stützen* 103, 14.
aporter, *apporter, herbeibringen; rapporter, tragen* 44, 18.
apostle, re, apostole, olie, *apôtre, pape, Apostel, Pabst* 24, 17.
apovrir, *s'appauvrir, verarmen* 89, 26.
app- *v.* ap-.
apparant, *symptôme, Anzeichen.*
appetit, *Appetit.*
apref *v.* apróf.
aprendre, app-, *lernen, lehren; part. kundig, erzogen.*
aprés, apries, *prép. nach; adv. nachher*, en a. 57, 34.
apresser, *presser, bedrängen* 18, 34.
aprester, *préparer, apprêter, zurechtmachen* 24, 39. 42, 32. 46, 32.
apreté, *âpreté, Gierigkeit* 354, 19.
apries *v.* aprés.
aprismer *v.* aproismer.
aprochier, cher, cer, aprucer, aprouchier, *intrans. et réfl. approcher, sich nähern.*
aprof, apref, *auprès, heran* 40, 6. 12.
aproismer, ier, aprismer, *approcher, s'approcher, sich nähern* 7, 35. 93, 8. 151, 2.
apuier *v.* apoier.
aquel, *celui-ci, dieser* 8, 23.
aquerre, acq., acquerir, *erwerben, sich verschaffen.*
aquiter, acuiter, *acquitter, s'acquitter, auslösen, réfl. sich entledigen* 55, 38. 171, 21. 265, 30.
aqoisou *v.* ocoison.
arabi, arrabi, *arabe, cheval barbe, arabisch, arab. Ross* 31, 2. 110, 31.
aragis, *arrachement, Urbarmachung* 321, 4.
araim, ain, *airain, Erz* 45, 33.
araine, *arène, Sand.*
araisouer, souuer, snier, *parler, reden, anreden.*
arbaleste, ab-, arbalestre, *arbalète, Armbrust.*
arbalestee, tree, *portée d'une arbalète, Schussweite einer Armbrust* 114, 13. 261, 7.
arbre, *Baum*; arbre-sec *désigne un pays fabuleux en Asie* 288, 5.
arbroie, *bocage, Gebüsch* 302, 35.

arbreissel, iaus, *arbrisseau Bäumchen* 115,23.
arc, ars, *arc, Bogen.* [117, 18.
arcant, archant, *arc, Bogen* 64, 34. 355, 16.
arcevesque, *archevêque, Erzbischof.*
arche, *l'arche de Noé* 71. 32.
archiee, *portée d'un arc, Bogenschuss* 221,13.
archier, cher, cier, *archer, Bogenschütze.*
arcien, *ingénieux, kunstreich* 334, 12.
arçeu, *Sattelbogen* 62, 23.
ardanment, *ardemment, sehnlich* 103, 41.
ardeir, *brûler (trans. intr.), brennen, verbrennen;* ardent, ant, *glühend* 104, 20.
arder, our, eur, *ardeur, Gluth.*
ardure, *incendie, Brand.*
areer *v.* arreer.
arenger, *haranguer, reden* 402, 7.
arengier, arr-, *arranger, anordnen, ordnen.*
arer, *cultiver, bearbeiten* 359, 27.
arere *v.* ariere.
arest, arestement, arrestoison, aretoyson, *arrêt, retard, Aufenthalt, Zögerung.*
arester, *occuper, besetzen* 61, 10; *intr. et réfl. s'arrêter, sich aufhalten, stehen bleiben.*
argent, ant, *Silber, Geld* 4, 30
argndu, *vite, schnell* 3, 1.
argner, *acenser, blâmer, zeihen* 106,1, *tadeln.*
arier, iere, arrier, iere, arere, ayere 102, 17, *arrière, zurück, hinter dem Rücken;* an a.
ariver, arr-, *ankommen, landen.* [49, 28.
arme *v.* ame.
armee, *Armee.*
arment, *bétail, Zugvieh* 44, 19.
armer, *waffnen* 8, 39; *intr.* 54, 20.
armes, *armes, Waffen* 36,28. 99, 1.
armeure, armure, *armure, Waffen, Rüstung.*
arematizer, *aromatiser, balsamieren* 14, 8.
areuter, *se mettre en route, sich auf den Weg machen* 53, 10.
arpent, *Morgen Landes* 35, 13.
arr- *v.* ar-.
arracher, *entreissen.*
arreer, areer, *préparer, bereiten.*
arrieregarde, *Nachhut.*
arroi, oy, *arrangement, train, Ausrüstung, Zug.*
ars, *incendie, Brand* 295, 5.
art, arz, *Kunst, Kunstgriff* 27, 15.
artillerie, *Artillerie.*
artisien, *monnaie artésienne* 330, 4.

arvel, *embrasure, Schwibbogen* 199, 11.
as, *le nombre un sur les dés, die Eins auf dem Würfel* 328, 19.
as, *voici, siehe da* 29, 10; *cf.* es.
as- *cf.* ass-; asaier *v.* essaier.
asceter *v.* escouter; ascis, aseiz *v.* assez.
aseurement, *assurance, Zusicherung* 220, 15.
asue, asnel, *âne, Esel* 70, 39. 69, 7.
asuesse, *ânesse, Eselin* 69, 7.
aseagier *v.* assouagier.
asoignenter, *coucher avec une femme, beschlafen* 259, 13.
aseldre, *absoudre, absolvieren* 34, 31.
asepleier, *réfl. céder aux prières, sich erbitten lassen* 164, 24.
aseter, *tromper, zum Narren machen* 230, 30.
aspre, aspret 301, 25, *fort, âpre, stark, heftig.*
asproier, *traiter rudement, rauh behandeln*
assaier *v.* essaier. [335, 43.
assaillir, alir, ess-, asaillir, alir, *angreifen.*
assalt *v.* assaut; assambler *v.* assembler.
assasier, as-, *rassasier, sättigen* 43, 38; *part. pass. riche, reich* 126, 15.
assaut, assalt, asalt, *Angriff* 100, 6.
assanter, *assaillir, angreifen.*
assaveir, c'est, *c'est à dire, das heisst* 420, 25.
assaverer, asavoreir, ourer, *goûter, schmecken, kosten* 103, 7. 113, 5; *part. pf. assaisonné, wohlschmeckend, gewürzt* 179, 19.
assaz *v.* assez.
assegier, as-, *assiéger, belagern.*
asseir *v.* asseoir.
assemblee, assam-, *union, armée, Versammlung, Heer.*
assembler, enbler, ambler, anler, asembler, anler, essambleir, *intr. et réfl. assembler, s'assembler, combattre* 164, 7; *assaillir* 323, 38; *grouper* 154, 27; *sich sammeln, zusammenkommen, -stellen, kämpfen, angreifen.*
assener, asener, *diriger, richten* 48,30; *atteindre à, gelangen* 294, 33.
assentir, as-, *assentir, accorder, beistimmen, vereinbaren* 372, 15. 373, 29.
asseeir, as-, asseir, *asseoir, setzen, arrêter, gefangen setzen; assiéger, belagern; part. assis, gelegen; formé, gebildet* 258, 2.
asserisier, *satisfaire, befriedigen* 392, 18.
asseur, *sûr, sicher.*

asseurer, as-, *assurer, rassurer, versichern, beruhigen* 95, 31. 361, 12.
assevir, *toucher, rühren* 391, 2.
assez, az, és, asez, eiz, és, eis, aisseis, *assez, beaucoup, genug, viel, sehr*; d'a., *viel* 317,33.
assimpli, *simple, einfach* 457, 34.
assommer, *surcharger, überladen*.
assouagier, as-, asoagier, *s'appaiser, sich beruhigen* 299,34; *calmer, beruhigen* 351, 37.
ast = astele 326,30.
astele, *éclat, Splitter* 65, 12. 328, 1.
astenir, *réfl. s'abstenir, sich enthalten* 22, 30.
astraindre, *presser, bedrängen*.
astre *v.* estre.
asur, *azur, Azur* 376, 9.
atachier, cier, ataquer, *attacher, befestigen*.
ataindre *v.* ateindre.
atalenter, *plaire, gefallen* 99, 23.
atandre *v.* atendre.
atant, *alors, à présent, da, damit* 53,4. 324,43.
ataquer *v.* atachier 377, 17.
atardance, *retard, Zögerung*.
atarder, atargier, ger, jer, attarjer, *tarder, zögern, intr. et réfl.* 46, 2, 21.
ateindre, at-, attaindre, *atteindre, erreichen*.
ateirier, *abattre, niederwerfen* 103, 30.
atempror, atremper 431, 35, *tempérer, mässigen* 75, 15; *accorder, stimmen* 117, 1.
atendre, att-, act-, atandre, *attendre, warten, erwarten; réfl.* 282, 33; s'y a., *es erwarten*.
atenebrir, *obscureir, verdunkeln* 312, 1.
atenir, *convenir, passen* 132, 7.
atente, att-, *attente, Erwartung, Zögerung*.
atirier, *attirer, anziehen; arranger, einrichten* 214, 27. 367, 32.
atiser, *exciter, entflammen* 120, 31. 131, 29.
atoivre, *bétail, Vieh* 231, 14.
ator, our, actour, *appareil, atour, manière, Zurüstung, Anzug, Putz, Art* 225, 11. 310, 16.
atorité *v.* auctorité.
atorner, eir, ourner, urner, *tourner, employer, préparer, arranger, habiller, wenden, anwenden, zurichten, anordnen, kleiden*.
atouchier, *toucher, berühren*.
atraire, att-, *attirer, an-, herbeiziehen* 36, 4.
atraper, *attraper, erreichen*.
atremper *v.* atemprer.
atrover, *trouver, finden*.

att- *cf.* at-.
attendrir, *erweichen* 368, 17.
atterrer, *zur Erde werfen*.
aturner *v.* atorner.
atut, *tout à fait, ganz* 34, 16.
aube, *point du jour, Morgen* 140, 42. 405, 5.
auberc *v.* hauberc; aucir *v.* occirre.
aucion, *oie, Gans* 2, 3.
auctentique, *authentique* 436, 28.
auctorité, auth-, at-, *autorité, Ansehen, Macht*.
aucuens, alqu-, aucun, aulc-, alcon, *aucun, irgend ein* 42, 10. 102, 15. 103, 5.
aucunement, *de quelque façon, irgendwie*.
audir *v.* oir.
auferrant, *cheval blanc ou gris, Pferd*, 68, 29.
augure, *Wahrsagung* 110, 28.
aukes *v.* auques; aul- *v.* al-.
aultement *v.* hautement.
aulx, *plur. de* ail, *Knoblauch* 442, 23.
aumosne, alm- alsm-, *aumône, Almosen* 8, 4; *pitié, Mitleid* 259, 43.
aumosniere, oniere, *Beutel* 66, 31. 119, 33.
aumuche, *capuchon, Mütze* 289, 24.
auner, *messen* 472, 21.
aüner, adunar, *assembler, sammeln* 5, 14. 16, 38.
aunois, *bois d'aunes, Erlengehölz* 409, 15.
auprés, *neben*-(de).
auquant, alqu-, *quelqu'un, einer, pl. einige*, 24, 33. 25, 31. 263, 25. {116, 39.
auques, alqu-, aukes, *un peu, etwas* 36, 32.
auqueton, hoqu-, bocqu-, *Waffenrock* 406, 15.
aurella, -ilia *v.* oreille; ausar *v.* oser.
ausi, ssi, sint, assi, ossi, *aussi, ebenso*.
auster, *austère, streng*.
autant, otant, *ebensoviel, ebenso* 124,27. 375,19.
autel, otel, *tel, pareil, ebensolch*.
autel, alter, aitre 42, 22, *Altar*.
authorité *v.* auctorité.
autour, *ringsum*.
autour *v* ostoir.
autre, al-, aultre, auter, al-, *abs.* autrui, al-, altri, aultruy, *autre, anderer*.
autrement, al-, aul-, *anders, sonst*.
autresfoiz, *quelquefois, manchmal*.
autresi, ssi, altresi, *de même, ebenso*.
autretant, al-, *autant, ebensoviel*.
autretel, *tel, pareil, ebensolch*.
autrier, l'aut-, lautrier, *l'autre jour, neulich*.

autrui *v.* autre.
auvertement, *ouvertement*, *offen* 104, 7.
auvrir *v.* ouvrir.
aval, *en bas*, *bas*, *hinab*, *unten* 35, 18. 240, 2.
avaler, *descendre*, *baisser*, *avaler*, *hinabsteigen*, *-fahren*, *herablassen*, *verschlucken* 67, 24.
avancier, cer, *avancer*, *s'avancer*, *vorwärtsbringen*, *-gehen*, *hervortreten* (*réfl.*).
avant, *prép et adv.*, *avant*, *devant*, *vor*, *vorwärts*, *voraus*, *weiter*, *vor*, *nach vorn*; en a. 18,13. 3,21. 16, 20; a. que, *bevor*; des abanz, *vorher* 10, 9.
avantage, *Vortheil*.
avantgarde, *Vorhut*.
avanture *v.* aventure.
avarder, *regarder*, *schauen* 5, 30.
avarisse, *avarice*, *Habsucht* 88, 13.
avé Maria, 331, 37.
avec, avecques *v.* avoc; aveir *v.* avoir.
avel, iaus, *souhait*, *Wunsch*, *Verlangen* 300, 25. 303, 9.
avenandise, *convenance*, *Anstand* 254, 30.
avenant, *convenable*, *agréable*, *passend*, *angenehm* 57, 17. 64, 20.
avenir, adv-, *advenir*, *arriver*, *parvenir*, *convenir*, *gelangen*, *herankommen*, *geschehen*, *zukommen* 205, 13.
aventure, adv-, avant-, *hasard*, *sort*, *occasion*, *événement inopiné*, *Zufall*, *Schicksal*, *Ergehen*, *Abenteuer*; a l'a., *aufs Gradewohl*; par a., *vielleicht*, *durch Zufall*.
aver, *avare*, *geizig*, *habsüchtig*.
aver *v.* avoir.
averer, *bewahrheiten* 66, 4.
avers, *à côté de*, *im Vergleich mit* 258, 12.
aversier, avresier, *adversaire*, *ennemi*, *Gegner*, *Feind* (*Teufel*) 68, 16. 111, 25.
avertir, *avertir* (de), *annoncer*, *benachrichtigen*, *verkünden* 352, 36; *réfl.* *s'apercevoir* (de), *bemerken*.
avesprir, *faire tard*, *Abend werden* 180, 28.
avenc, aveuques *v.* avoc.
avengle, *blind*; aveuglement, *Verblendung*.
aveyron *v.* environ; avians *v.* avel.
avigurad, *vigoureux*, *stark* 27, 4. [254,13.
aviler, ller, *avilir*, *erniedrigen*, *werthlos machen*
avillance, *avilissement*, *Erniedrigung* 88, 19.
aviron *v.* environ.
avironer, onner, *environner*, *umringen*.
avis, adv-, adviz, *avis*, *croyance*, *Meinung*, *Gesinnung*; m'est avis, *ich meine* 55, 37.
aviser, adv-, *voir*, *reconnaître*, *annoncer*, *instruire*, *sehen*, *erkennen*, *verkünden*; *part.* *unterrichtet*, *klug*; *réfl.* *réfléchir*, *se résoudre*, *parvenir à la connaissance*, *nachdenken*, *sich entschliessen*, *sich bewusst werden*.
avision, *apparition*, *Erscheinung* 354, 28.
aviver, *animer*, *beleben* 295, 2.
avoc, oec, ec, euc, uec, aveuques, avecques, ovecques, ovec, *avec*, *mit*, *bei*; *adv.* *en même temps*, *zugleich* 213, 9.
avoi, *interj.* 197, 26. 211, 36.
avoier, *diriger*, *mettre en route*, *lenken*, *auf den Weg bringen*, *réfl.* *sich auf den Weg* [*machen*.
avoine, *Hafer*.
avoir, eir, er, *avoir*, *haben*: *sert à former le futur et le parfait périphrastiques*; a, i a, *il y a*, *es giebt*, *ist her*; *il s'agit*, *es handelt sich*. *Subst.* *avoir*, *richesse*, *bien*, *Habe*, *Gut*.
a'vons = avez vous 449, 33.
avresier *v.* aversier.
avril, *April*.
avuec *v.* avoc.
avugler, avuler, *aveugler*, *blenden* 124, 6. 310, [24.
awe *v.* aigue; awillon *v.* aguillou.
ayere *v.* ariere.
aysi *v.* ensi.
azet, *vinaigre*, *Essig* 12, 33.
azuré, *azurblau*.

ba, *bah*, *pah* 266, 46.
baaillier, er, *bâiller*, *gähnen* 149, 12. 226, 12.
babiiler, *schwatzen*.
bacheler, ier, baceler, *jeune homme*, *garçon*, (*pauvre*) *chevalier*, *junger Mensch*, *Knappe*, *Bursch*, (*armer*) *Ritter* 50, 10. 53, 20. 381, 33.
bachelerie, *chevalerie*, *Ritterlichkeit* 47, 27.
bacin, bassin, *Becken*.
bacinet, bach-, *démin.* *de* bacin 408, 9.
bacon, *jambon*, *Schinken*.
baee, *ouverture*, *Oeffnung* 113, 2.
baer *v.* beer.
baignier, er, *baigner*, *baden* 49, 21.
bailles, *confié*, *Anvertrauter* 290, 30.
baillie, bailie, *pouvoir*, *Macht* 22, 17. 73, 2.

baillier, ballier, *donner, gouverner, avoir en puissance, joindre, geben, lenken, besitzen, erreichen* 224, 18.

baillir, *gouverner, lenken* 339, 13; *traiter, behandeln* 147, 1; *joindre, erreichen* 38, 9.

baing, *bain, Bad.* [*küssen; subst. Kuss.*

baisier, er, xier, baisar, air, besier, *baiser,*

baissier, bessier, basser, *baisser, neigen, sen-*

baizel, *baiser, Kuss* 8, 36. [*ken, sinken* 68, 45.

balaine, *baleine, Wallfisch* 406, 16.

balance, ball-, *Wage, Entscheidung* 382, 33.

baldement *v.* baudement.

baldur, *hardiesse, Kühnheit.*

baler, *danser, tanzen.*

balade, *Tanzlied.*

ballier *v.* baillier.

ban, *ban, Bekanntmachung* 291, 16.

banc, *Bank* 24, 43.

bande, *troupe, Schaar.*

bandon, a (*cf.* abandun), *à volonté, à discrétion, nach freiem Willen, frei* 338, 34.

baneret, banneroi, *banneret, Bannerherr.*

baniere, *bannière, Banner.*

banir, *bannir, verbannen.*

banlive, *banlieue, Weichbild* 333, 31.

baptisier, zier, batisier 57, 16, *baptiser, taufen.*

baraigne, *stérile, unfruchtbar* 43, 38.

barat, ast 381, 12, barate 94, 15, *fraude, ruse, Betrug, Falschheit, List.*

barater, *tromper, betrügen*; bareter, *faire un troc, Tauschhandel treiben* 274, 24.

barbe, *Bart.*

barbel, *pl.* barbiaus, *barbeau, Barbe* 231, 22.

barbeeire, *joubarbe, Hauslauch* 339, 35.

barbier, *Barbier.*

barder, *panzern* (*das Pferd*) 470, 45.

bareter *v.* barater.

barge, *barque, Kahn* 138, 28.

barguigne, *hésitation, Zögerung.*

barnage, -aje, *assemblée des barons*, 66, 11; *vaillance, Tapferkeit* 29, 4. 283, 13.

barné, *baronnage* 55, 14.

baron, un-, ber-s, *homme, Mann; mari, Gatte; courageux; homme courageux, noble guerrier, vassal, tapfrer Mann, Held* 15, 4. 28, 27.

barre, barriere, *barrière, Schranke, Turnierschranke* 418, 35.

barrer, *versperren.*

bas, *bas, minee, niedrig, tief, leise, fein*; du bas, *von unten*; *subst. bas, Strumpf.*

basme, *baume, Balsam* 64, 12.

basser *v* baissier; bassin *v.* bacin.

bastir, *bâtir, provoquer, bauen, veranlassen* 82, 4. 362, 10.

baston, *bâton, Stock; arme à feu, Schiessgewehr* 471, 28. [471, 36.

bataille, alle 25, 17, *Schlacht, Schlachtreihe*

batailiier, *kämpfen* 364, 29.

batel, iax, *bateau, Boot* 121, 9. 17.

batesma *v.* bautesme; batisier *v.* bapt-.

batre, *battre, schlagen, abhauen*; b. sa colpe, *se confesser, seine Sünden bekennen* 67, 25.

bau *v.* bel. [254, 9.

baudement, bald-, *hardiment, kühn* 47, 32.

baudré, *ceinture, Gürtel* 50, 8.

baus, (*sing.* bal), *danses, Tänze* 315, 28.

baut, bault, *hardi, kühn* 109, 6. 225, 1.

bautesme, batesma 17, 35, *baptême, Taufe* 57, 17.

baver, *bavarder, Unsinn reden.*

baverie, *bavarderie, Geschwätz* 450, 15.

be = de, deu, *dieu, Gott*, 264, 46.

beau-s, beax, aulx *v.* bel.

beaucoup, cop, *viel, sehr* 432, 42.

beauté, biauté, biaulteit, *Schönheit* 64, 20.

bec, *Schnabel* 368, 45.

bee, bä 450, 31.

beer, baer, *attendre, aspirer* (à), *erwarten, trachten* (*nach*); *bayer, gaffen* 254, 37.

begnin, *bénin, gütig.*

beivre *v.* boivre.

bejaune, *Gelbschnabel* 450, 22.

bel, beau-s, ax, aulx, bial, au, aus, ax, aux, eulx, *beau, agréable, cher, schön, lieb*; estre b., *plaire, gefallen*; pour b. que, *so gut als.*

belement, bell-, biel-, beul-, bellament, *doucement, gentiment, leise, liebevoll, freundlich.*

beliier, *combattre, kämpfen* 94, 35.

ben *v.* bien.

beneichon, çun, son, *bénédiction, Segen* 34, 19.

beneir, beneistre, benir, *bénir, segnen* 42, 37.

beneor, *bonheur, Glück*; a b., *à la bonheur*

beneuré *v.* bieneuré. [128, 31.

benigne, *bénin, freundlich.*

ber *v.* baron.

berbiz, is, brebis, iz, pirpici 1, 28, *brebis, Schaf* 39, 33.

bergerette, *Schäferin* [*rin.*
bergier, iere, *berger*, *bergère*, *Schäfer*, *Schäfe-*
berzil, *bercail*, *Hürde* 44, 19.
besant, *Byzantiner* (*monnaie*) 56, 38.
besche, *bêche*, *Spaten* 39, 17.
besier *v.* baisier.
besoigne, oingne, ongne, *besoin*, *affaire*, *Noth*, *Bedürfniss*, *Sache* 104, 27. 133, 2.
besoin, oing, oign, bosuinz 22, 41, *besoin*, *Noth*, *Nathwendigkeit*; par b., *aus Noth* 90, 40.
besoingner, *être agile*, *thätig sein* 440, 1.
besoigneus, *ayant besoin*, *bedürftig* 120, 19.
bessier *v.* baissier.
bestail, *bétail*, *Heerde* 401, 16.
beste, *bête*, *bétail*, *Thier*, *Heerde* 44, 19; *bête*, *dumm* 435, 7.
bestiaire, *Thierbuch* 73, 7.
bestorné, *mal tourné*, *verdreht* 208, 15.
betenser, *disputer*, *sich streiten* 323, 19.
beter, *coaguler*, *gerinnen* 62, 33.
beu, bieu = deu, dieu 323, 25. 450, 24.
beubant *v.* bobant.
beuf *v.* boef; beulement *v.* belement. [192,23.
beveraje, bevrage, *breuvage*, *Trank* 118, 38.
bevre, beuvre *v.* boivre; bieu, au, ax *v.* bel.
biauté *v.* beauté; biellement *v.* belement.
bien, ben, beyn 26, 34, *bien*, *gut*, *wohl*, *sehr*; estre bien de, *être en grace de*, *gut stehen mit*, 127, 5; *subst. bien*, *fortune*, *vaillance*, *Gut*, *Gutes*, *Glück*, *Tüchtigkeit*.
bienenré, beneurez, bonuré, bieneureux, *heureux*, *glücklich* 41, 21. 44, 28.
bienfait, *Wohlthat*. [*men heissen* 322,27.
bienvaingnant, faire, *bien recevoir*, *willkom-*
biere, *bière*, *Bahre*.
bieu *v.* beu; bieulx *v.* bel.
bigne, *Beule* 437, 45.
bis, *noirâtre*, *schwärzlich*.
bise, *Nordwind* 221, 4.
bisle, *poêle*, *Ofen* 2, 7.
bistarde, *autarde*, *Trappe* 330, 7.
biamer *v.* blasmer.
blanc, biank, *weiss*.
blancir, blanchir, *weiss sein*.
blandir, *flatter*, *caresser*, *schmeicheln*, *liebkosen*.
blasme, *reproche*, *Tadel*. [*verklagen*.
blasmer, blamer, *blâmer*, *accuser* 42, 2, *tadeln*,
blastengier, *faire des reproches*, *vorwerfen*.

ble, blé, *Getraide* 60, 27. 330, 8.
blecier, chier, scier, sser, *blesser*, *verwunden*.
blesme, *blême*, *bleich*.
bleu, *blau*.
bliait, bliaut, *étoffe de soie et d'or* 33, 43.
blende, blont, blondet 264, 21, *blond*, *blond*.
bles, *dépouillé*, *entblösst*.
bebant, beubant, *pompe*, *Gepränge*, *Pracht*
bobencier, *orgueilleux*, *stolz* 364, 25. [72, 15.
becage *v.* boschage.
boceré, *bossu*, *bucklig* 60, 29.
boche, ce, bouche, ce, buche, *bouche*, *Mund*.
boçu, *bossu*, *bucklig* 352, 13.
bóef, buef, bouef, beuf, *boeuf*, *Ochs*, *Rind*.
boen *v.* bon; boin, boinement *v.* bon-.
boiiiir, buillir, *bouillir*, *sourdre*, *kochen*, *her-*
boire *v.* boivre. [*vorquellen* 35, 38.
beis, boiz, bos, *bois*, *Holz*, *Gehölz* 109, 12. 15.
boiser, *changer*, *sich verwandeln* 169, 5.
beisie, boisdie, *félonie*, *Bosheit* 83, 3. 104, 18.
boiste, *boîte*, *Büchse*.
boivre, bevre, beivre, boire, beuvre, *boire*, *trinken*; *inf. subst.* 145, 16. 314, 8.
boiz *v.* bois.
bombarde, *bombe* 407, 6.
bon, boen, boin, buen, bun, *bon*, *sûant*, *vaillant*, *gut*, *geeignet*, *tüchtig*; faire b., *être bon* 247, 13; *subst. volonté*, *plaisir*, *souhait*, *Gefallen*, *Wunsch*.
benement, ant, boin-, bonu-, *franchement*, *volontiers*, *bien*, *justement*, *gern*, *recht*, *mit Recht* 76, 16. 230, 23.
benté, ei, cit, az, bunted, *bonté*, *Güte*, *gute Eigenschaft* 27, 17. 78, 19.
bonnré *v.* bieneuré.
borce *v.* borse.
borde, bordete, *petite maison*, *ferme*, *Häuschen* 330, 22. 359, 38.
bordir, *plaisanter*, *scherzen* 257, 15.
borgois, bourgois, oys, *bourgeois*, *Bürger* 246,30.
borjen, *bourgeon*, *Knospe* 334, 36.
berse, ce, bourse, *bourse*, *Beutel* 194, 19.
borsel, *bosse*, *Beule* 303, 17.
bos *v.* bois.
boschage, bocage, *bocage*, *Gehölz* 316, 18.
boschei, *petit bois*, *Wäldchen* 302, 6.
bosquetel, *petit bois*, *Wäldchen* 402, 13.
bosuin *v.* besoin.

bote, *botte, Stiefel.*
boter, bouter, botter, buter, *pousser, frapper, mettre, bourrer, se rendre, stossen, schlagen, stecken, stopfen, sich begeben; réfl. pén'trer, se cacher, sich hineindrängen, verstecken.*
bouce, boucbe *v.* boche.
boucher, *Fleischer.*
bouchele, ete, cete, *petite bouche, Mündchen.*
boucler, bucler 28, 28, *bouclier, Schild* 67, 35.
boucquet, *bouquet, Strauss.*
bouef *v.* boef.
bougre, *sodomite* 378, 30.
bouillou, *bouillon, Aufwallung* 354, 17.
bourde, *mençonge, Lüge* 434, 21.
bourdon, *Pilgerstab* 368, 9.
bourdure, *bordure, Borte* 377, 11.
bourgoise, *bourgeoise, Bürgerin.*
bourgois, bourse *v.* borgois, borse.
bourrelet, *Wulst* 437, 6.
bouset, *petit bois, Wäldchen* 313, 14.
bout, *bout, Ende* 94, 16.
boutable, *affable, zugänglich* 345, 5.
bouteille, puticla 2, 29, *Flasche.*
bouter *v.* boter.
boutiue, *nombril, Nabel* 356, 21.
bouton, bouston 362, 13, *bouton, Hagebutte* 359, 15; *bouton, Knopf, rien* 249, 19.
boutoné, *boutonné, mit Knospen versehen* 334, 34.
brac *v.* bras.
brachet, *brachet, chien, Bracke* 233, 17.
bracieus, *braehard, Armschiene* 345, 16.
braconuier, *Jäger* 233, 16.
braire, *crier, brailler, schreien.*
branc *v.* brant.
branche, *branche, Zweig; partie d'un poëme*
brandir, *branler, schwingen* 27, 37. [234, 30.
bransler, *branler, wanken* 408, 6.
brant, branc, branz, brans, *épée, Schwert.*
braon, *mollet, Wade* 356, 25.
bras, braz, brac 55, 45, *bras, Arm.*
brayes, *braies, pantalons, Hosen.* [briément.
brebis, iz *v.* berbis, iz; bref, brefment *v.* brief,
brese, *braise, Kohlengluth* 225, 20.
brete, *piége, lacet, Falle, Schlinge* 309, 17.
breviaire, *Brevier.*
bric, *obl.* bricun 23, 27, *coquin, Schelm.*
briche, *piége, Falle* 232, 35.
bricoigne, *folie, Thorheit* 139, 7.

brief, bref, briés, *bref, court*, pour b., *pour être bref;* bref, *sous peu, in Kurzem;* a br. jor, *en peu de temps, in kurzer Zeit.*
briément, ant, brefment, *brièvement, kurz.*
brigant, *pillard, Räuber.*
brin, *brin, Halm* 439, 40.
brignole, *brignole, Pflaume* 326, 31.
brisier, er, *briser, se briser, brechen, zerbrechen* 37, 17.
broche, *pieu pointu, spitzer Pfahl* 241, 26.
brocher, *éperonner, spornen.*
broderie, *Stickerei.*
broil *v.* bruel.
broine, bruine, *pluie fine, brouillard, feiner Regen, Nebel* 63, 1. 400, 25.
broncier, *broncher, straucheln, fallen* 111, 31.
brouiller, *se brouiller, durch einander reden.*
brudler, *brûler, verbrennen* 82, 3.
bruel, eil, broil, *bois, forêt, Gehölz, Wald.*
bruiere, *bruyère, Haide* 319, 1.
bruine *v.* broine.
bruir, *brûler* 107, 17.
bruire, *faire bruit, brausen, rauschen, daherstürmen* 63, 20. 299, 31. 307, 13.
bruit, yt, *bruit, Geräusch, Kunde* 389, 23.
brun, *braun;* brunet, *brunett* 300, 28.
bu, *buste, Oberkörper* 27, 2.
buc, *bouc, Bock* 73, 23.
buche *v.* bouche *et* busche.
bucler *v.* boucler; buef *v.* boef.
buelle, *boyaux, Gedärme* 35, 37.
buen *v.* bou; bués *v.* boef.
buillir *v.* boillir.
buisine, *espèce de trompette, Posaune* 69, 23.
buisson, buison, *Gebüsch.*
bun, buon *v.* bon; bunted *v.* bonté.
burel, ial, eaux, *bure, Wollenstoff* 302, 19. 323, 4.
busche, buche, *bûche, Holzscheit, Holz* 140, 11.
buter *v* boter. [225, 18.
butin, *Beute.*

c' = ce, que.
ça, cha, sa, sai, zai 204, 38, *ici;* de ça, de sai, *diesseits; par-deça;* en ça, *depuis lors, seitdem* 451, 12; ça, *voici* 270, 31.
ca- *cf.* cha-; cab *v.* chief; cabeyl *v.* chevel.
cabir, *comprendre, verstehen* 28, 11.
cader *v.* chaoir.

cadhun, *chacun, jeder* 3, 24.
cage, *Käfich.*
çaiens, chaiens, *ici dedans, hier drinnen, hier hinein* 70, 16.
caillel, ch-, *chaillou, Kiesel* 303, 12. 23.
çaindre *v.* ceindre; çainture *v.* ceinture.
cair *v.* chaoir.
calant, *navire, Schiffsart* 57, 9.
caldaru, *chaudron, Kessel* 2, 20; caldarola, *petit chaudron* 2, 21.
calengier *v.* chalongier.
calife, *Kalife* 375, 2.
calvaire, *Schädelstätte* 455, 5. 459, 27.
camousé, *chamoisé, brun, dunkelbraun* 58, 35.
camuset, *chamois* 356, 17.
can *v.* quan, quant.
candele *v.* chandoile.
cane, *Ente* 426, 11.
canel, *canal, Kanal, Rinne* 53, 15.
canele, *cannelle, Zimmt* 107, 2.
canon, *Kanone;* canonnier, *Kanonier.*
canques *v.* quanques; cant *v.* quant.
canut *v.* chenu.
capitaine, *Hauptmann.*
caplels, *cliquetis, Klirren* 94, 4.
caprinn, *chevron, Dachsparren* 2, 11.
car, kar, quar, quer, *car, donc, denn, doch (Aufforderung, Wunsch)* 18, 27. 22, 25. 34.
carbouclee, *viande fumée, geräuchertes Fleisch* 266, 29. [266, 33.
carbounee, *viande grillée, gebratenes Fleisch*
carcer *v.* chargier.
carme, *Carmeliter* 441, 12.
cars *v.* char.
carnel, *charnel, von Fleisch* 33, 24.
carrefour, *Kreuzweg.*
cart *v.* quart.
cartrier, *geôlier, Kerkermeister* 59, 40.
cas, *cas, affaire; Fall, Schuld, Sache;* a cas, *à terre* 164, 20.
casel, -iaus, *case, Hütte* 360, 7.
casser, quasser, quaisser, *briser, se briser, brechen, zerbrechen* 31, 38. 108, 13. 260, 44.
casteed, *chasteté, Keuschheit* 74, 18.
cataigne, *chef, Anführer, anführend* 37, 24.
cateron, *bouton, Brustwarze* 259, 31.
cauper *v.* couper; cause *v.* chose.
cautelle, *cautele, Vorbehalt* 383, 26.

caval *v.* cheval; cavaleyr *v.* chevalier.
caver, *aushöhlen.*
caviaus *v.* chevel.
ce, che, *ce, cela, dieser, dies.*
ce- *cf.* che-.
ceans, anz *v.* ceenz.
cedre, *cèdre, Zeder* 42, 26.
ceenz, ens, ceanz, ans (*cf.* çaiens), *ici dedans, hier drin, hier hinein.*
ceindre, çaindre, ch-, seindre, *gürten, umgürten.*
ceinture, cain-, chain-, seinc-, ceyntur 304, 17, *ceinture, Gürtel; entour, Umgebung.*
ceinturete, sent-, *démin. Gürtel* 134, 6 313, 15.
cel, ciel, sel 53, 30, *ce, celui, dieser, derjenige*
cel *v.* ciel. [33, 3.
celé, *menotte, Daumschraube* 380, 12.
celebrer, *célébrer, feiern.* [114, 7.
celee, *secret, Verheimlichung;* a c., *heimlich*
celeemant, *secrètement, heimlich.*
celer, cheler, celler, *celer, cacher, verheimlichen, verbergen; ne pas trahir, nicht verrathen* 77, 19; a, en celé, *en cachette, insgeheim* 91, 9.
celeste, *himmlisch;* celestial, *idem.*
celler, cellier, *Keller* 310, 3.
celui, chelui, *ce, celui, dieser.*
cembel, iaux, *combat, Kampf* 285, 15.
cembeler, *combattre, kämpfen* 108, 17.
cemetiere, *cimetière, Kirchhof* 241, 15.
cenceller, *chancelier, Kanzler* 125, 35.
cendal, cendés 110, 13, *demi-soie, Taffent.*
cendre, *Asche.* [107, 20. 334, 37. 359, 16.
cenele, cinele, *cenelle, Scharlacheichenbeere*
cent, *hundert.*
centurion, *Hauptmann* 454, 8.
ceo, ceu, çou, chou, ço, zo 7, 38, cio 10, 2, *cela, dies,* per cio, *pour cela, deswegen* 10, 2.
cepee, *haie; Hecke* 113, 11.
ceper, *geôlier, Kerkermeister* 39, 16.
cercel, *sabot, Kreisel* 302, 32.
cerchier, -er, sercher 385, 5, *chercher, examiner, suchen, aufsuchen, durchsuchen.*
cerf, cierf, serf, *n.* cers, *cerf, Hirsch* 42, 33.
cerise, isse, *Kirsche* 183, 5.
cerne, *cercle, entour, Umgebung* 203, 14.
cert, chert, *certain, sûr, sicher, confidant* 289, 8; cert, certe, es, a certes, acertes, *certainement, sicherlich* 8, 5. 19, 21.

certain, ch-, *certain, sûr, fidèle, sicher, zuverlässig;* faire c., *assurer, versichern* 66, 34.
certainement, certainn-, chertain- 83, 22, *sicherlich.*
certainité, *certitude, Gewissheit* 312, 15.
cervel, cervele, elle, *cerveau, cervelle, Hirn.*
cervoise, *Kräuterbier* 328, 29.
cesse, *Aufhören.*
cesser, *ablassen, aufhören.*
cest, chest, cestui, chestui, *ce, celui, dieser.*
ceu *v.* ceo; ceuillir *v.* cueillir.
ceuvrekief, *caiffure* 355, 35.
ceyntur *v.* ceinture.
ch- *cf.* c-; cha *v.* ça.
chaainne, cheene 215, 6, chainne, chaynne, [*chaîne, Kette.*
chaair *v.* chaoir.
chace, cace, chasse, *chasse, poursuite, Jagd, Verfolgung* 98, 37.
chacier, aicier, ascer, asser, cacier, er, chier, qacier, *chasser, poursuivre, jagen, verjagen, fortjagen; conduire, führen* 267, 16.
chacun *v.* chascun.
chaeler, *commander, befehlen* 65, 16.
chaere *v.* chaiere; chaicier *v.* chacier.
chaiens *v* çaiens.
chaiere, chaere, chaire, *chaire, Stuhl* 41, 23.
chaillenger *v.* chalongier.
chaine, nne *v* chaainne; chaingier *v.* chan-.
chair *v.* char; chaïr *v.* chaoir.
chaire *v.* chaiere.
chaitif, is, c-, chetif, is, *chétif, malheureux, elend, unglücklich* 54, 27. 63, 43.
chalces, chausses, *chausses, Beinschienen* 45, 33.
chalemel, calamel 1, 13, *chalumeau, Rohr, Hirtenpfeife* 302, 37.
chaleur, chall-, *Hitze.*
chaloir, ca-, *importer, soucier, gelegen sein, kümmern;* nonchaloir, *Nichtbeachtung* 306, 15.
chalongier, calengier, chaillenger, *demander, verlangen* 276, 41; *provoquer, herausfordern.*
chalt *v.* chaut.
chalumelle, *chalumeau, Rohrpfeife* 442, 26.
chambre, c-, camhra 18, 30, canbre, *chambre,* [*Zimmer.*
chamise *v.* chemise.
champ, camp, *n.* chans, nz, cans, *champ, champ de bataille, Feld, Schlachtfeld, Schlacht* 30, 40. 63, 5. 65, 41; *campagne, Land.*
champé, *du champ, Feld-,* 66, 2.
champion, un, campion, un, *champion, Kämpfer, Zweikämpfer, Krieger* 35, 27. 45, 26.
chamsil, *toile de lin, Leintuch* 14, 2.
chanberiere, *femme de chambre, Kammerfrau*
chanbre *v.* chambre. [128, 10.
chanceler, eller, canceler, *taumeln, schwanken.*
chançon, c-, *chanson, Gesang, Lied.*
chançonete, onnette, chansonnete, *Liedchen.*
chandelier, candeler 55, 11, *Leuchter.*
chandoile, candele, *chandelle, Kerze.*
changier, er, cangier, er, chaingier, *changer, verändern, vertauschen* 26, 21.
chanoine, *Canonicus.*
chans *v.* champ; chanson *v.* chançon.
chant, cant, kant, *Gesang* 28, 16. [9, 40.
chanter, eir, canter, kanter, *singen; krähen*
chaoir, air, or, ir, caoir, cair, cader 8, 24, cheoir, ir, cheder 8, 26, caioir, keoir, *tomber, fallen; tourner, arriver, aus-, zufallen.*
chape, cape, *manteau, Mantel* 125, 19. 362, 29.
chapel, iel, ial, chappeaulx, capeaulx, *chapeau, couronne, Hut, Kranz* 442, 29.
chapelain, *Kaplan, Beichtvater.*
chapele, elle, *chapelle, Kapelle.*
chapelet, *petite couronne, Kränzchen.*
chapial, iel *v.* chapel.
chapitre, *Kapitel* 205, 1.
chapon, *Kapaun.*
chapulere, *scapulaire, Scapulier* 280, 26.
char, rn, chair, car, rn, *chair, viande, Fleisch, Menschlichkeit* 13, 3. 33, 12. 74, 16.
charbon, car-, *Kohle.*
chardon, *Distel.*
chardonax, *cardinal.* [126, 32.
charete, car-, charrete, ette, *Karren, Wagen*
charge, *Last, Amt.*
chargier, ger, cargier, carcer 54, 36, *charger, carfier, laden, beladen, aufladen, auftragen.*
chariot, *Wagen.*
charitable, *liebreich* 337, 40.
charité, eit, carité, et, ad 14, 24. 11, 34, *Liebe (zu Gott und zum Nächsten)* 53, 45. 66, 22.
charn *v.* char.
charoingne, ongne, uigne, *cadavre, Leichnam, todtes Fleisch* 48, 20. 335, 21. 447, 35.
charrete, ette *v.* charete.
charretier, *Fuhrmann* 219, 22.
charretil, *charrette, Karren* 223, 31.

charreton, cher-, *charretier, Fuhrmann* 323, 33.
charroi, oy, *charriot, Wagen.* [324, 3.
charroier, *charrier, fahren* 112, 12.
charrue, carue, *Pflug, Karren* 102, 24. 267, 16.
chartre, cartre, chatre, *prison, Kerker.*
chartre, cartra 23, 43, *charte, lettre, Urkunde, Brief* 32, 14.
charuigne *v.* charoingne; chas *v.* chat; chascer, *v.* chacier.
chascun, cas-, chau-, ches-, ces-, chacun. *jeder.*
chasse *v.* chace.
chastaigne, *châtaigne, Kastanie.*
chaste, *pur, chaste, keusch.*
chastel, -eau, -iaus, -iax, *château, Schloss;* ch. en Espaigne, *Luftschloss* 297, 3.
chastellerie *châtellenie, Bezirk* 406, 10.
chastement, *keusch.*
chasti, casti 154, 14, *correction, leçon, Zurechtweisung, Lehre.*
chastiement, *enseignement, Unterweisung* 251.
chastier, oier, castier, *reprendre, corriger, instruire, faire des reproches, tadeln, zurechtweisen, belehren, vorwerfen* 16, 11. 106, 5. 243, 29; *réfl.* 282, 34.
chat, *n.* chas, *Katze.*
chatel, *bien, capital, Gut, Kapital* 39, 15. 274, [25. 369, 11.
chatre *v.* chartre.
chauchier, *tasser, aufhäufen* 104, 17.
chaucier, sser, cauchier, cier, *chausser, anziehen* 71, 1. 266, 34.
chaucun *v.* chascun.
chaufer, *chauffer, warm machen*
chauit *v.* chaut.
chaume, *Stroh* 328, 5.
chausse *v.* chalce; chausser *v.* chaucier.
chaut, lt, chalt, caut, *chaud, warm.*
chavol *v.* chevel.
che *v.* ce; che- *cf.* ce-.
cheder *v.* chaoir; cheene *v.* chaaiune; chef *v.* chief.
chela, *cela, dies.*
chemin, cemin, *Weg.* [282, 9.
cheminal, cheminee, *cheminée, Kamin* 140, 17.
cheminer, *reisen, gehen.*
chemise, ce-, cha-, quemise, cemisse, *Hemde* [11, 25. 95, 37. 356, 28.
chen *v.* chien.
chene, *poil blanc, graues Haar* 140, 4.
chenet, *petit chien, Hündchen* 170, 12.
chenu, ke-, que-, canu, ut, *grau* 30, 25. 53, 18.
cher *v.* chier; chere *v.* chiere; chereton *v.* charreton.
cherir, chierir, *lieben, werth halten* 85, 1.
cherté *v.* chierté.
cherubin, cer-, *Cherubim* 40, 2. 113, 12.
chescun *v.* chascun.
chesne, *chêne, Eiche.*
chesp: un chesp (*l.* en cheps), *de chep, fer aux pieds, Fusseisen* 380, 12.
chest *v.* cest; chestui *v.* cestui.
cheté, *achat, Kauf* 297, 27.
chetif *v.* chaitif.
chetivel, *chétif, unselig* 339, 11.
cheue *v.* chief.
chevacher *v.* chevauchier.
cheval, aux, ax, aulx, ceval, aus, ax, caval 44, 10, chival 39, 32, *Pferd* 100, 1.
chevalchier, cier *v.* chevauchier.
chevalereux, *chevaleresque, ritterlich* 416, 10.
chevalerie, *chevalerie, nombre de chevaliers, Ritterschaft, -würde, Ritterschaar* 73, 4.
chevalier, aler, allier, elier, cevalier, cavalleyr 27, 8, *Ritter* 30, 36. 382, 15.
chevance, *chance, Glück* 217, 8.
chevaucheur, *chevalier, Reiter.*
chevauchier, achier, alcier, chier, cer, cevaucer 57, 10, *aller à cheval, reiten* 32, 26. 93, 7.
chevel, eus, eulx, chavol, caviaus, cabeyl (*prov.*) 26, 36, *cheveu, Haar* 52, 1.
chevelier *v.* chevalier.
chevillete, *chevillette, kleiner Pflock* 342, 19.
chevir, *finir; réfl. se débarrasser, sich entledigen* 383, 21.
chevreson, *chevreau, junge Ziege* 321, 3.
chevrefoil *v.* chievrefuel; chi *v.* ci, qui *et* ci-.
chiche, *avare, geizig.*
chief, chef, cief, kief, chiés, ciés, cab (*prov.*) 11, 6, queu 16, 32, cheue 5, 36, *tête, chef, bout, Haupt, Führer, Anfang, Ende, Spitze;* a ch., *à la fin* 116, 19; de ch. en ch., *d'un bout à l'autre* 326, 9.
chien, chen, *Hund* 178, 18.
chier, cher, cier, ker 20, 26, *cher, de haut prix, theuer, lieb, werthvoll, werth;* cier tans, *Theuerung* 120, 1.
chiere, chere, ciere, *visage, mine, accueil, Gesicht* 99, 6, *Miene, Empfang.*

chieremont, *chèrement, à haut prix, theuer* 305, 19; *réservé, zurückhaltend* 356, 32.
chiorir *v.* cherir.
chierté, cherté 8, 1, *charité, Liebe* 85,8. 86,18.
chiés *v.* chief; chieus, chiex *v.* ciel.
chievre, euvre, *chèvre, Ziege.*
chievrefeol, -fiaus, chevrefoil, *chèvrefeuille, Geissblatt* 175, 23. 178, 20.
chievronner, *chevronner, mit Sparren versehen*
chiez, *chez, bei* 126, 40. [406, 22.
chil *v.* cil.
chis, chit, chité *v.* cité.
chitouaus, *sorte d'épices, Gewürzart* 107, 3.
chival *v.* cheval.
choisir, osir, uesir, coisir, *apercevoir, découvrir, voir, choisir, bemerken* 49, 25, *entdecken, sehen, wählen.*
chommer, *chômer, müssig sein* 440, 1.
chose, ze, sce, cose, cosa 3, 24, kose, cause, *chose, cause, Sache, Ursache; Wesen, créature* 113, 29. [445, 42.
chosete, tte, *petite chose, Sächelchen* 359, 17.
chosir *v.* choisir; chou *v.* ceo; chr- *v.* cr-.
ci, chi, si, cy, *ici, hier;* de c., *von jetzt an.*
cie- *cf.* ce-.
ciel, cel, chiel, ciex, cieulx, chiex, chieus, *ciel, Himmel.*
cierge, *Wachskerze* 55, 12.
cigiaton, *étoffe de soie, Seidenstoff* 166, 8.
cil, chil, *ce, celui, dieser.*
cinc, *fünf.*
cincle *v.* cencle.
cinquante, *fünfzig;* cinquantisme, *cinquantième, der fünfzigste;* cinquiesme, *cinquième, der fünfte* 389, 6.
cio *v.* ceo; ciptat *v.* cité.
ciro, *Wachs.* [1. 114, 32.
cisailles, cisel, *cisailles, ciseaux, Scheere* 334,
cité, et, eit, chité, cyté, ciptat, et 11, 24. 18, 17, ciutat 17, 3, chis 72, 8, chit 71, 13, cin 17, 1, *cité, ville, Stadt* 69, 6.
citerne, *Cisterne.*
clo, ciutat *v.* cité; clai- *v.* cla-.
clamer, claimer, cleimer, *nommer, appeler, proclamer, réclamer, prétendre, nennen, anrufen, zurückfordern, beanspruchen, refl. se plaindre, sich beklagen;* quite cl., *freisprechen* 47, 2.

clamif, *demandeur, Kläger* 39, 18.
clamor, our, *appel, plainte, Anruf, Klage.*
clar *v.* cler.
claret, é, *boisson composée de vin et de miel. Claret* 54, 11.
clarion, *clerc, Geistlicher* 379, 15.
clarté, clairteit, claritat 26, 19, *Helle, Glanz, Klarheit* 311, 11.
clas *v.* clef; claufire *v.* clofire.
clef, cles, clas, *clef, Schlüssel* 25, 6. 59, 42.
cleimer *v.* clamer; cleir *v.* cler.
clementia, *clémence, Gnade, Milde* 6, 9.
cler, cleir, clar, *clair, brillant, klar, hell, laut* 26, 35. 28, 15. 34. 29, 13.
clerc, clers, *clerc, lettré, Geistlicher, Gelehrter.*
clergié, clergie, *clergé, Geistlichkeit* 185, 9.
clergier, *faire clerc, zum Geistlichen machen*
clerjo, *clerc, Geistlicher* 16, 7. [15, 17.
cloufichier, *clouer, mit Nägeln befestigen* 241,26.
clicquetis, *cliquetis, Lärm* 408, 17.
clignier, *clignotement, blinzelnder Blick* 147, 32.
cliner, *s'incliner, sich verneigen* 29, 29.
cliqueter, *klappern* 448, 34.
cliquotte, *Klapper* 445, 26.
clofire, clauf-, *clouer, mit Nägeln anschlagen* 10, 29. 194, 6.
cloistre, *cloître, Kloster.* [sen.
clore, *fermer, enfermer, schliessen, einschlies-*
closier, *reclus, Klausner* 400, 8.
closture, *clôture, Gehäge* 425, 28.
clou, *Nagel;* cloner, *nageln.*
cnivet, *petit canif, Messerchen* 170, 36
ço *v.* ceo.
coardie, cu-, *lâcheté, Feigheit* 67, 44.
coart, arz, couart, cuard, conwart 372, 36, *couard, lâche, feige, zaghaft* 127, 10.
cobetad (*prov.*), *avidité, Habsucht* 8, 38.
coc, *coq, Hahn.*
cochier *v.* couchier.
coco, *fou, närrisch* 289, 23.
codre, *coudrier, Hasel* 225, 16. 236, 14.
codrele, cou-, *coudraie, Haselgebüsch* 307,30.
coentise, *courtoisie, Feinheit* 183, 3.
coens *v.* conte; coer, coeur *v.* cuer.
cogn- *v.* con, conn-; coi *v.* qnoi. [still.
coi, coit, coy, quoi, *paisible, tranquille, ruhig,*
coiement, *tranquillement, still* 114, 7.
coiffe, *Haube unter dem Helm.*

coille, *Hode* 40, 28. 271, 13.
coillir *v.* cueillir.
coin, *Stempel* 331, 17.
cointe, *instruit, prudent, gracieux, paré, klug, kundig* 22, 20, *freundlich, anmuthig, geschmückt.*
cointement, *prudemment, klug* 241, 18
cointerel, *plaisir, Vergnügen* 302, 15. [42.
cointerie, cointie, *politesse, Artigkeit* 362, 22.
cointoier, *parer, schmücken* 302, 22; *jouer, spielen* 302, 38.
coire *v.* cuire.
coisier, *réfl. se taire, schweigen* 183, 17.
coit *v.* coi.
col, cou, *cou, Hals.*
colchier, colcier *v.* couchier.
coleiar, *frapper sur le cou, auf den Hals schlagen* 9, 33.
coler, couler, *couler, glisser, tropfen, ausgleiten* 233, 30.
colerique, *cholerisch* 210, 2.
collatien, *Bewirthung, Mahl.*
collee, *accolade, Schlag auf den Hals* 466, 22.
collet, *cou, collet, Hals* 26, 37, *Halskragen.*
colloier, *réfl. regarder, sich umsehen* 220, 27.
colomb, coulon, *pigeon, Taube* 6, 5.
coleme, *colonne, Säule.*
color, our, ur, coulor, our, eur, culur, *couleur, Farbe, Vorwand* 438, 35; de c., *bunt* 49, 8.
coleror, con-, *colorer, färben* 440, 20; colorad 26, 37; *fig.* 335, 29.
colp *v.* coup; colpe *v.* coupe *etc.*
com, cum, cou, cun, come, cume, comme, conme, coume, *comme, comment, que (après le compar.), comme si, combien, lorsque, quand, wie, als, als ob, wie viel, wann; afin que, damit* 5, 8; com plus — plus, *je mehr — desto mehr* 251, 2.
coma *v.* come.
comanc- *v.* comenc-.
comandement, cum-, comm-, *Befehl, Gebot.*
comandor, comm-, conm-, cum-, *commander, confier, befehlen, anvertrauen* 13, 35.
comandise, comm-, *commandement* 182, 21.
comant, comm-, cumand, comm-, *commandement, Befehl, Gebot* 18, 28. 64, 40.
comant *v.* coment.
combatre, cum-, *combattre, kämpfen, bekämpfen, sich schlagen* 119, 22; *réfl.* 30, 18; combatant, *Kämpfer* 30, 35.
combien, *wie viel, wie sehr* 83, 16; c. que, *de quelque manière que, wie auch; quoique, obgleich.*
comble, *plafond, Decke* 346, 19; *comble, Uebermass* 104, 14.
comblé, *comblé, riche, reich versehen* 273, 28.
combrer, *prendre, ergreifen* 58, 20; *arrêter, festnehmen* 59, 29.
comburir, *brûler, verbrennen* 7, 5.
come, coma, *cheveu, Haar* 26, 30; *plur.* comes, *feuillage, Laub* 388, 8.
come *v.* com.
comencement, coum-, comm-, conm-; coman-, *commencement, Anfang* 72, 22.
comencier, cer, sier, chier, cu-; comaucer, cumm-, commencier, chier, cer, *commencer, anfangen* 7, 19. 52, 16. 81, 31; *réfl.* 407, 8.
coment, ant, comment, ant, coument, cu-, *comment, wie;* c. que, *quoique, obgleich.*
comin, *cumin, Kümmel* 251, 32.
comm- *cf.* com-.
commetre, *commettre, übergeben.*
commun, *commun, général, ordinaire, gemeinsam, allgemein, gewöhnlich, niedrig; subst. commune, Gemeinde* 326, 4.
communament, aument, ement, conm-, *en commun, ensemble, allgemein* 72, 18.
communaulté, *communauté, Gemeinde.*
commune, *idem.*
communier, *communizieren* 15, 35.
commavoir *v.* conmovoir.
compaigne, cumpannie 7, 36, *compagnie, Menge, Compagnie; compagne, Genossin,* 196, 19.
compaignie, agnie, conpaignie, agnie, *compagnie, Gesellschaft, Begleitung* 74, 1. 110, 16.
compaignon, conpagnon, cumpaignun, *n.* compain, conpain, cumpain, aign, *compagnon, ami, Gefährte, Genoss, Begleiter, Freund.*
comparer *v.* comperer.
compasser, *mesurer, messen* 355, 12.
compere, conp-, *compère, Gevatter* 226, 18.
comperer, arer, conperer, *acheter, payer, kaufen, erkaufen, bezahlen; trancher, zerlegen* 225, 14; *comparer, vergleichen* 386, 26.
complaindre, *plaindre, beklagen, réfl.* 121, 1.
complaire, conpl-, *plaire, gefallen.*
comprendre, *begreifen, in sich schliessen.*

compto. compter *v.* conte, conter.
comtesse *v.* contesse; con *v.* com.
conbrer *v.* combrer.
concevoir, *empfangen* 74, 20.
conchié, *confus, verwirrt* 296, 21.
concillier *v.* conseillier.
conclure, *schliessen, beschliessen.*
concinsion. *conclusion, résolution, Schluss, Beschluss.*
concorder, *accorder, concorder, in Uebereinstimmung setzen, stimmen* 106, 14. 118, 1.
concreidre, *croire, glauben* 6, 1.
condescendre, *sich herablassen* 431, 30.
condicion, tion, *Lage.*
condigne, *digne, würdig.* 115, 11.
condignor, *croire digne, für würdig halten*
condormir, *s'endormir, entschlafen* 7, 26.
conductour, *condottiere* 470, 46.
conduire, -ure 8, 11, *führen, geleiten* 11, 2.
conduit, *conduit, conduite, Leitung, Kanal, Geleit, Schutz* 59, 21. 113, 2. 133, 18.
conduite, *Betragen.*
conestable, conn-, cun-, *connétable* 46, 24.
confermer, *confirmer, bestätigen.*
confés, *confès, avoué, geständig* 66, 35; *confesseur, Bekenner* 288, 43.
confesser, *réfl. confesser, beichten* 67, 8.
confession, *Beichte* 12, 18.
confire, *confectionner, verfertigen, bereiten.*
confondre, cunfundre, *confondre, ruiner, verwirren, vernichten* 129, 21. 229, 20. 350, 45.
confort, cun-, *consolation, secours, Trost, Hülfe.*
confortement, *consolation, Trost* 340, 2.
conforter, cun-, *consoler, encourager, soulager, trösten, zureden, erquicken* 16, 26. 359, 30.
confrere, *confrère, Mitbruder.*
congié, gé, giet, cungé, et, cumgiet, *congé, permission, Urlaub, Erlaubniss* 15, 36. 39, 30.
congier, conjeier, cungeer, *congédier, bannir, beurlauben, verbannen* 235, 13.
congnoistre *v.* conoistre.
conjoir, *féliciter, saluer, beglückwünschen, begrüssen* 341, 35.
conjurer, *beschwören* 9, 25.
conm- *v.* com-.
conmovoir, commuvoir, *mouvoir, agiter, bewegen, erregen* 42, 31. 72, 22.
connart, *imbécile, Narr* 292, 38.
connistre, connoistre *v.* conoistre.
connix, *lapin, Kaninchen.*
connoissance, cogn-, *connaissance, Kenntniss, Bekanntschaft.*
conoistre, cou-, conn-, cogn-, congn-, que-; conistre, cou- cu-; connistre, cu-; conustre, *connaître, reconnaître, avouer, kennen, erkennen, erfahren, bekennen* 40, 16. 396, 2; *réfl. sich bekennen.*
conp- *cf.* comp-.
conpaignet, *compagnon, Genoss, Freund* 264, 17.
conpas, *circuit, Umkreis* 120, 6.
conplie, *la dernière heure canonique du jour, completa* 313, 18.
conquerre, cun-, *conquérir, gagner, vaincre, arrêter, erwerben, erobern, besiegen, gefangen nehmen* 72, 6.
conquerreur, *conquérant, Eroberer* 390, 4.
conquester, *gagner, vaincre, erwerben, besiegen*
conraer, conreer *v.* conroier. [375, 10. 59, 23.
conroi, oy, *équipage, arrangement, ordre, troupe, Ausrüstung, Ordnung, Truppenabtheilung, Schaar* 82, 25. 87, 8. 161, 15.
conroier, eer, aer, *équiper, préparer, arranger, ausrüsten, bereiten, zurecht machen.*
cons *v.* conte.
consachaule, *coupable, schuldig* 106, 20.
consantir *v.* consentir.
consande, *marguerite, Masslieb* 399, 8.
conscience, *Gewissen* 104, 33.
consegre *v.* consevre.
conseil, eyl, el, iel, oil, eus, cunseil, eill, *conseil, Rath, Berathung, Rathsversammlung, Rathgeber* 15, 13. 21. 27, 17. 91, 6. 323, 12.
conseillier, er, oillier, cunseillier, concillier, *conseiller, consulter, faire confidence, rathen, berathen, sich berathen, mittheilen* 134, 9.
conseillier, ellier, illier, *conseiller, Rathgeber* 3, 34. 15, 20 23, 19.
consentir, antir, *consentir, accorder, beistimmen, bewilligen, erlauben* 10, 25.
consentour, *consentant, Beistimmer* 339, 16.
consequence, *Folgerung.*
conserver, *observer, tenir, halten.*
consens *v.* conseil.
consevre, consegre (*prov.*) 9, 6, *atteindre, erreichen* 38, 31. 58, 14.
considerer, *erwägen, betrachten.*

consiel *v.* conseil.
consilliore, *conseiller, Berather.*
consirror, *souci, pensée, Sorge, Gedanke* 21, 8.
consoil *v.* conseil; consoillier *v.* conseillier.
consommor, *zu Ende führen.*
conspiracion, *conspiration, Verschwörung.*
constant, *zuverlässig.*
contar *v.* conter.
conte, cunte, compte, conpta 18, 17, *nom.* coens, cuens, quens, cons, *comte, Graf.*
conte, compte, *conte, compte, Erzählung, Rechenschaft.*
conté, *comté, Grafschaft.*
contenance, *Haltung.*
contendre, *combattre, disputer, kämpfen, streiten.*
contenement, *maintien, Benehmen* 198, 24.
contenir, se c., *se contenir, sich benehmen, sich gebehrden* 20, 36.
contens, *contention, Streit* 155, 26.
content, *zufrieden.*
content, *comptant, baar* 432, 32.
contentement, *Zufriedenheit.*
contenter, *zufriedenstellen; réfl. sich begnügen.*
conter, ar 25, 29, cunter, *erzählen.*
contorrement = contenement? 7, 7.
contesse, comt-, *comtesse, Gräfin.*
continent, ant, *enthaltsam* 101, 16. 102, 6.
continuel, *beständig.*
continuer, *fortfahren.*
contoier, *converser, plaudern* 192, 6.
contraire, cuntreire, *adj. et subst., contraire, contrariété, zuwiderlaufend, queer, Widerwärtigkeit, Verdriesslichkeit* 105, 24. 295, 27.
contraire, *tracer, zeichnen* 355, 17.
contraiier, *contrarier, bekämpfen* 94, 18.
contrarieté, *Widerwärtigkeit* 428, 14.
contre, a, 4, 21. 22, 42, cuntre, *prép. et adv. contre, vers, gegen, entgegen* 29, 36. 33, 45. 35, 35; *au contraire, dagegen.*
contré = contree, 250, 15.
contredire, *contredire, refuser, verweigern, versagen* 6, 3. 110, 30. 371, 25.
contredit, *contradiction, Widerspruch.*
contree, ede, ethe, cuntree, etha, *contrée, Gegend, Land* 17, 26. 19, 13. 20, 29. 50, 25.
contrefaire, *nachmachen.*
contremont, *en haut, aufwärts, empor* 52, 26.
controster, *résister, Widerstand leisten* 66, 14.
controthe *v.* contree.
contreval, *en bas, hinab.*
contristor, *attrister, betrüben* 89, 2.
controvor, *apprendre, erfahren* 15, 4.
controvers, *contradictoire, widersprechend.*
conturber, *troubler, verwirren* 44, 11.
conustre *v.* conoistre.
convant, couv-, cov-; couvent, cov-, *réunion, couvent, condition, promesse, Zusammenkunft, Versammlung, Convent, Bedingung, Versprechen* 322, 32.
convenance, cov-, convenence, *convenance, traité, accord, promesse, Verabredung, Vertrag, Versprechen.*
convenancier, cer, *promettre, versprechen.*
convenant, *stipulation*, avoir en c., *promettre, versprechen; volonté, Wille* 372, 3.
convenanter, *assurer, versichern* 413, 25.
convenaniement, *convenablement, passlich* 106, [29.
convenence *v.* convenance.
convenir, conv-, cov-, *s'assembler, convenir, falloir, zusammenkommen, eins werden, geziemen, passen, müssen* 72, 11. 323, 29.
convers, *demeure, Wohnstätte* 113, 22.
conversation, *vie, Leben* 105, 17.
converser, *habiter, séjourner, avoir commerce avec, wohnen, verweilen, zu thun haben mit.*
convertir, *verwandeln, bekehren* 5, 28. 117, 35.
convoier, iier, *conduire, accompagner, begleiten.*
convoiteus, eux *etc. v.* covoitous; cop *v.* coup.
cope, coupe, *Becher.*
coper *v.* couper.
coque, *Eierschaale.*
coquin, *Schuft.*
cor *v.* cuer.
cor, corn, *corne, cor, angle, Horn, Winkel, Ecke* 343, 8. 375, 36.
corage, aige, courage, aige, corrage, *coeur, volonté, intention, courage, Herz, Sinn, Absicht, Muth* 63, 31. 77, 38.
corageus, eus, *courageux, muthig* 312, 2
corbeille, *Korb.*
corde, a, *corde, Saite, Strick, Schlinge* 28, 13.
cordele, *corde, Strick* 325, 31. [146, 34.
corecier *v.* corocier; corn *v.* cor.
cornair, *court nez, kurze Nase* 384, 4.
cornart, *sot, Narr* 450, 23.

corne, *corne, Horn* 43, 5.
corneis, *corner, Blasen auf dem Horn* 94, 1.
cornemusette, *cornemuse, Sackpfeife* 441, 19.
corner, *blasen, Horn blasen* 69, 23.
cornet, *Hörnchen* 264, 26.
cornu, *gehörnt.*
coroceus, curuçus, *courroucé, attristé, erzürnt, betrübt.*
corocier, er, ecier, ucier, oucier, correcier, oucier, courocier, oucier, ouchier, ecier, echier, cier, courroucer, curucer, ecier, echer, cier, *corroucer, attrister, erzürnen, betrüben.*
coroie, corroie, *ceinture, Gürtel.*
coren, *ongle, Ecke.*
coroue, a, 11, 5 couronne, *couronne, tonsure, Krone, Kranz, Tonsur.*
coronat, *tonsuré, geschoren* 16, 32.
corouer, onner, uner, couronner, *couronner, krönen* 73, 12. 109, 34.
coroucier, *v.* corocier.
corous, *dégoûtant, ekelhaft* 211, 19.
corouz *v.* corros.
corpeus, *corpulent* 210, 1.
corps *v.* cors; corrage *v.* corage.
corre, courre, curre, courir, *courir, laufen.*
correcier, corrocier *v.* corocier; corroie *v.* cor-.
corropt, *corruption, Verderbniss* 16, 12.
corros, ous, corouz, *courroux, chagrin, Zorn, Betrübniss* 296, 26.
corroucier *v.* corocier.
corruption, ciou, *Verderbniss, Bestechung.*
corrumpre, *corrompre, verderben* 104, 3.
cors, corps, *corps, Körper, Leib;* mou c. *etc. moi, ich* 50, 4.
cors, cours, *cours, Lauf.*
corsier, coursier, *coursier, Ross* 68, 29.
cort, court, curt, *n.* corz, cors, *cour, tribunal, Hof, Gerichtshof.*
cort, court, *court, bref, kurz.*
cortesie, eisie, courtoisie, oysie, *courtoisie, Höflichkeit, höfisches Wesen.*
cortine, court-, curt-, courdine 400, 34, *rideau, tapisserie, Vorhang.*
cortois, courtois, *courtois, höflich, höfisch.*
cortoisement, courtoys-, *gracieusement, höflich, höfisch* 92, 13.
corucier *v.* corocier; coruner v. coroner.
cose, a, *v.* chose.
cosiu, cousiu, *cousin, Vetter;* demourer le c., *être le dupe* 436, 26.
cospei, *copeau, Span* 170, 36.
cost, *cela, dies* 39, 6.
coste, *côte* 58, 8; de c., *à côté, neben.*
costé, eit, cousté, costez, *côté, Seite, Parthei.*
costement, *dépense, Aufwand* 87, 27.
costilie, *coutille, spitzer Degen* 406, 30.
costous, *coûteux, kostspielig* 211, 2.
costre, *sacristain, Küster* 21, 28.
costume, cu- cou-, *coutume, moeurs, droit, Gewohnheit, Sitte, Recht* 39, 6.
costumier, *qui monte, Handhaber* 111, 18.
cote, cotte, cute, *long habit, tunique, Oberkleid* 377, 10.
cotidiau, *quotidien, täglich* 293, 15.
çou *v.* ceo; cou- *cf.* co-.
couarder, *être lâche, feige sein.*
couche, *couche, Hügel* 226, 11.
couchier, er, colchier, cier, culcher, cochier, cuchier, *coucher, hinlegen, niederlegen, betten; réfl. et intr. se coucher, sich niederlegen; s'abaisser, sich senken* 112, 17.
coume, coument *v.* com, coment.
coumere, *commère, Gevatterin* 353, 36.
coup, colp, cop, cols, coux, *coup, Schlag, Schuss;* tout a c., *plötzlich,* 434, 8.
coupe, colpe, a, culpe, couppe, *faute, Schuld.*
couper, colper, cauper, coper, ler, *couper, abschneiden, abhouen* 181, 27.
courber, *krümmen.*
courcier *v.* corocier; courdiue *v.* cortine.
courir *v.* corre.
courroyette, *petite courroie, Riemen.*
course, *Lauf* 458, 37.
courtil, *petite cour, Hof, Gehöft* 367, 7.
cous, cocu, *Hahnrei* 306, 34.
coust, *coût, frais, Aufwand, Kosten.*
cousture, cu-, *couture, Nath* 11, 26. 114, 32.
coute, couste, quieute, *matelas, Bettpolster, Bettdecke* 360, 8.
coutel, cutel, *couteau, Messer.*
couteiet, *petit couteau, Messerchen* 264, 25.
coutille, *longer Degen* 408, 15.
couverte, *couverture, Decke* 280, 23.
couveter, *caresser, liebkosen* 447, 28.
couwart *v.* coart; coux *v.* coup.
cov- *cf.* conv-.

cevé, *fourré, gefüttert* 302, 18.
coveiteus, covent *v.* covoitous, convant.
covertement, *déguisé, versteckt* 126, 20.
coverter, con-, *couverture, Decke* 201,38. 280,26.
covertnre, cou-, *couverture, Decke;* par c. *figuré, bildlich* 135, 8.
covir, *demander, begehren* 13, 32.
covise, cu-, *convoitise, désir, Begier* 103, 31.32.
coveiter, convoitier, couvoicter, *convoiter, désirer, begehren, verlangen* 364, 32.
coveitens, eus, coveiteus, convoiteus, eux, *aride, begierig, habgierig* 124, 15.
cevrir, cuvrir, couvrir, cubrir 9, 32. 28, 7, *couvrir, cacher, decken, bedecken, verbergen; garantir, schirmen* 28, 7; *réfl.* 447, 38.
cracher, *ausspucken.*
craindre *v.* creindre.
crainte, *Furcht.*
craintif, *furchtsam.*
cramaila, *crémaillère, Kesselhaken* 2, 21.
cras, grais 183, 4, *gras, dick, fett.*
cravanter, creb- 11, 8, *renverser, niederwerfen.*
creance, che, *croyance, Glaube.*
creanter, *promettre, versprechen, versichern.*
creater, our, criator, ur, *créateur, Schöpfer.*
creature, criat-, criauture, *Geschöpf* 83, 23.
crebanter *v.* cravanter; crece *v.* greche.
creer, crier 245, 24, *schaffen.*
crein *v.* cring.
creindre, endre, iendre, aindre, cremir, *craindre, fürchten* 18, 35. 42, 41.
creire, creidre *v.* croire; cremir *v.* creindre.
cremeteus, *craintif, furchtsam* 371, 1.
cremor, our, *crainte, Furcht.*
crendre *v.* creindre.
cresme, *creme, Rahm* 332, 1. 410, 8.
cresp, *crispé, kraus* 26, 30. 355, 9.
crestal, iaus *v.* cristal.
crestien, iien, chrestien, an, christien, iien, ian, *chrétien, christlich, Christ* 3, 20. 5, 3. 62, 8.
crestienté, chrest-; cristientet, *chrétienté, Christenheit; christianisme, Christenthum*
creté, *crêté, buschig* 355, 14. 17,18. 204,3.
crens *v.* croiz; creusier *v.* croisier.
crever, *crever, percer, durchbohren, platzen, springen, aufspringen* 60, 21. 169, 44. 279, 37; l'aube crieve, *le jour commence* 145, 42.
creveure, *crevasse, Spalte.*

cri, cris, criz, *cri, Schrei, Geschrei* 12,29. 31,24. 39, 26; *mauvaise réputation, Nachrede* 255, 6.
criater *etc. v.* creator.
cridar *v.* crier.
cridazna, *cri, Geschrei* 12, 1.
criee, *cri, Geschrei.*
crieme, *crainte, Furcht.*
criendre *v.* creindre.
crier, cryer, cridar 9, 29, *crier, appeler, proclamer, schreien, rufen, ausrufen.*
criere, *crieur, Ausrufer* 291, 22.
criminal, el, *criminel, strafbar* 102, 3.
cring, crein, *cheveu, Haar* 355, 8.
crist- *cf.* crest-.
cristal, crestal, *Kristall* 36, 45. 107,8. 375, 6.
crochet, *Haken* 458, 32.
creie, *craie, Kreide.*
croire, creire, creidre, *croire, glauben, réfl. se confier, sich vertrauen* 77, 23.
crois *v.* croiz.
croisier, er, cruisier, creusier, 194, 13, *croiser, kreuzen* 35, 40. 63, 23; *réfl. se croiser, das Kreuz nehmen; intr. idem* 365, 1.
croissance, *Wachsthum.*
creistre, *croître, wachsen.* 18, 2. 193, 11. 28.
croiz, s, x, crox, cruiz, uz, creus, *croix, Kreuz*
creller, crosler, *branler, trembler, schütteln, schleudern, zittern machen, zittern* 12, 37.
crete, *crypte, Gruft* 92, 34. 12,31. 302,32
croupir, *accroupir, krümmen, ducken* 220, 26.
creuste, *croûte, Kruste* 325, 3.
crex *v.* croiz.
cruaité, auté, aulté, *cruauté, Grausamkeit.*
crucifige, *crucifie (imp.), kreuzige* 10, 30.
cruçen, *crue, Wuchs, Wachsthum* 400, 6. 15.
cruel, eus, ex, aux, *cruel, grausam, wild.*
crués, *creux, hohl* 360, 3.
cruever, *se répandre, sich ausbreiten* 437, 11.
cruiensement, *cruellement, grausam* 362, 15.
cruisir, *craquer, knirschen* 37, 6.
cruiz, cruz *v.* croiz.
cu- *cf.* co-; cubrir *v.* covrir.
cueiilier, *cueillir, pflücken* 401, 27.
cueiiiir, cuillir, cuellir, quellir, coillir, ceuillir, cuiedre 321, 30, *cueillir, recevoir, pflücken, ernten, empfangen.*
cuens *v.* conte.
cuenscuenensement, *consciencieusement, gewissenhaft* 106, 4.

cuer, coer, coeur, cuenr, quer, cor, quor, *coeur, volonté, Herz, Wille* 21, 18.
cuesir *v.* choisir.
cuidier, er, quider, *penser, croire, denken, glauben;* au mien c., *selon moi, nach meiner Ansicht* 120, 5
cuiedre, cuillir *v.* cueillir.
cuignie, *cognée, Beil* 100, 9. 111, 18.
cuiutise, *ruse, Schlauheit* 169, 33.
cuir, *cuir, peau, Fell.*
cuire, coire, *cuire, brûler, causer une douleur piquante, kochen, braten, brennen, schmerzlich berühren; réfl. Schmerz empfinden* 5,9.
cuisine, cuy-, *Küche.* [49, 24.
cuitaiune, *jeu militaire, ein ritterliches Spiel*
cuite *v.* quite; cuiter *v.* quitier.
cuitement, *entièrement, librement, ganz, frei.*
cuivert, culvert, *perfide, traître, lâche, treulos, Verräther, Feigling* 98, 8.
cul, cus, *cul, Steiss* 334, 16.
culcher *v.* couchier; culvert *v.* cuivert.
cum- *cf.* com-.
cumbatedur, *combattant, Kämpfer* 44, 6.
cumgiet *v* congié
cun- *cf.* con-; cunfundre *v.* confondre.
cuntralins, *querelleur, zänkisch* 240, 4.
cuntregnetier, *défendre, schützen* 238, 24.
cuntreire *v.* contraire.
cuntrevaloir, *équivaloir, aufwiegen* 29, 5.
cupler, *comparer, gleichstellen* 47, 25.
cur- *cf.* cor-; curcier *v.* corocier.
cure, qure 151, 25, *soin, souci, Sorge;* avoir c., *sich kümmern* 37, 9; venir a c. 115, 1.
curer, *guérir, heilen.*
curial, *de la cour, höfisch.*
curieux, *begierig.*
curnçus *v.* coroceus; cus *v.* cul.
cusançon, *souci, Sorge* 130, 31.
cuschement, *proprement, reinlich* 14, 8.
custure *v.* consture; cutel *v.* coutel.
cuvenable, *convenable, passend* 75, 2.
cuvise *v.* covise.
cyterne, *citerne, Cisterne.*

dague, *Dolch* 381, 28.
dahé, *malédiction, Verwünschung* 135, 29.
daignier *v.* deignier.
daintié, *agrément, Lieblichkeit* 109, 4.
dairieu, *dernier, letzte.*
daiez, es *v.* delez; dam *v.* dant.
damage, aige, domage, aje, aige, dommage, aige, *dommage, tort, Schaden, Verlust, Unrecht.*
dame, a 20, 41, donna 26, 13, *dame, femme, maîtresse, Frau, Herrin;* nostre d., *Maria.*
dame, damle, damne-deus (*cf.* deus), *dieu, Gott der Herr, Gott* 53,6. 57,13. 61,8. 63,31.
damoisel, oysel, oiseau, oyseau, oisiaus, ax, *jeune gentilhomme, écuyer, Knappe, junger Herr* 112, 14. 303, 4. 264, 43
damoisele, elle, zelle, demisele, *jeune fille de noble famille, Fräulein* 356, 23.
dampnacion, *condamnation, Verurtheilung*
dampnement, *idem.* [105, 28.
dampner, *damner, verdammen* 72, 2.
damz, *dommage, Verlust* 15, 3.
dance, *danse, Tanz.*
daugier, *possession, puissance, plaisir, opposition, manque, danger, Besitz, Macht, Vergnügen, Widerspruch, Mangel, Gefahr.*
daneis, *dänisch.*
dans *v.* dant.
danser, sser, *tanzen.*
dant, *n.* danz, dans, dam 24, 32, *dom, seigneur, maître, Herr* 18, 23.
dar, en dar, *en vain, umsonst* 356, 29.
dart, *dard, Wurfspeer.*
date, *datte, Dattel.*
daulfu, *delphine, Delfin.*
davant, devant, davan 11, 24, *prép. et adv., devant, avant, vor; vorn, vorher, voraus;* de d., par d., *devant, avant, vor;* d. que, *avant que, bevor; Vorderseite* 67, 6. 73, 36.
de, *prép. sert à désigner le génitif, l'origine, le motif, la mesure: von, durch, in Bezug auf;* de multes vises, *auf viele Weisen* 10, 16; *après le comparatif, que, als; avec l'infin. zu.*
de, dez, *dé, Würfel* 126, 16. 325, 13.
dea, dia, *vraiment, wahrlich* 413, 17.
deable *v.* diable.
deans, *gai, fröhlich* 441, 1.
deavé, *égaré, verirrt* 81, 27.
debat, *Streit.*
debatre, *réfl. s'efforcer, sich abkämpfen* 124, 24; *intr. réfléchir, überlegen.*

debiliter, *schwächen.*

debonaire, oinaire, onnaire, *doux, bon, sanft, freundlich, gütig.* 35. 358, 14.

debonairement, deboin-[2], *doucement, idem* 175,

debonereté, *bonté, Güte, Freundlichkeit.*

debout, *aufrecht stehend.*

debouter, *repousser, wegstossen* 119, 24.

debvoir *v.* devoir.

deça, *de ce côté, hierher, diesseits* 53, 1.

decalcher, *déchausser, aufwühlen* 43, 25.

decembre, *Dezember.*

decendre *v.* descendre.

decepcion, *déception, Betrug.*

decevance, *déception, Betrug.*

decevoir, dech-, desc-; deçoivre, dez-, *täuschen, betrügen* 97, 32. 104, 6.

deci, *jusque, bis* 70, 3.

declarer, *expliquer, erklären.*

decliner, *sich neigen, zu Ende gehen.*

deçoivre *v.* decevoir.

decoper, *couper, köpfen* 58, 3.

decorer, *schmücken, zieren.*

decorre, decurre, *découler, herabfliessen, -tröpfeln.*

decret, *Verordnung, Beschluss.*

decurs, *cours, Lauf* 41, 27.

dedenz, ens, dedanz, ans, *prép. et adv., dans, dedans, in, drinnen, hinein; innerhalb* 262, 29; par d., *in* 106, 9.

dedesoz, sus 31, 41, *sous, unter.*

dedesus, *dessus, hinauf* 70, 39.

dedevant, *devant, vor;* par d. 99, 17.

deduire, *réjouir; erfreuen; intr. et réfl. s'amuser, sich ergötzen, sich freuen* 200, 5.

deduit, *déduit, plaisir, Freude.*

deesse *v.* deuesse.

defaillir, deff-, *manquer, mangeln; être perdu, faillir, verloren gehen, sein, sich vergehen; part. perdu, verloren.*

defaute, *défaut, Schuld.*

defendeur, deff-, *Vertheidiger; Beklagte.*

defendre, deff-, desf-; desfandre, *défendre, garantir, faire défense, vertheidigen, verbieten* 7, 4 60, 21.

defenir, *morir, sterben* 358, 11.

defense, deffence, desfansse, *garantie, défense, opposition, Schutz, Verbot, Widerstand.*

deff- *cf.* def-.

defaire *v.* desfaire.

deffiance, desf-, *défense, Verbot* 158, 33. 159, 6.

deffier, def-, desf-, *défier, herausfordern; réfl. se défier, misstrauen* (de).

deffoir, *déterrer, ausgraben* 242, 10.

definement, *fin, mort, Ende, Tod.*

definer, *finir, endigen.*

defois, *interdiction, Verbot* 183, 18.

defors, *prép. et adv., dehors, hors, aus, ausserhalb, draussen;* par d., *äusserlich* 106, 8.

defremer, deff-, desf-, *ouvrir, aufschliessen.*

defubler, deff-, *détacher, losknüpfen* 69, 29.

deguer *v.* deignier,

degoiser, *réfl. s'amuser, sich ergötzen* 425, 43.

degouter, tter, *dégoutter, herabtröpfeln* 256, 15.

degré, et, *degré, Treppe, Stufe, Grad.*

deguerpir, *abandonner, aufgeben, überlassen.*

dehait, *déplaisir, Unfreude* 54, 38. 176, 37.

dehors, *draussen.*

dei *v.* doi.

deignier, er, deingnier, daignier, deiner, deyner, degner, dengner, denar 10, 19, *daigner, approuver, geruhen, für würdig halten.*

deité, *divinité, déité, Gottheit, Göttlichkeit.*

dejeter, *tourmenter, quälen* 149, 14.

dejoste, uste, *à côté de, neben*

dejugier, *juger, richten* 104, 44

del *v.* duel.

dela, *jenseits;* par d., 52, 20. 53, 8.

delai, *Zögerung.*

delaier, *différer, retarder, tarder, hinhalten, zögern* 109, 12. 120, 2.

delaisser, *différer, délaisser, aufschieben, verlassen.*

delcad *v.* delié.

delecher, ier, *lécher, lecken, belecken.*

deleit, delit, *joie, délice, Freude, Vergnügen.*

deleiteus, deliteus, *délicieux, joyeux, freudig, ergötzlich, wonnevoll.*

delez, és, dalez, és, *à côté de, neben;* par d., *idem.*

delgié *v.* delié.

deliberer, *überlegen.*

delicieus, *délicat, verwöhnt* 359, 8.

delié, delgié, deugié, delcad 27, 2, *fin, délicat, fein, zart* 354, 32. 311, 14

delier *v.* deslier.

delir, *détruire, zerstören* 7, 5.

delit- *v.* deleit-.

delitable, nule, *délicieux, charmant, köstlich, reizend* 145, 1. 354, 38.

deliter, *réfl. se délecter, sich ergötzen* 376, 8.
delivre, *délivré, prompt, befreit, schnell;* a d. *promptement, schleunig; à l'aise, bequem.*
delivrement, *promptement, sans empêchement, schnell, ungehindert* 46, 23. 104, 37.
delivrer, *délivrer, accoucher, befreien, entbunden werden; réfl. se dépêcher, sich beeilen*
delors que, *depuis que, seit* 51, 2. [228, 31.
deluge, diluvie, duluvc, *déluge, Sündfluth* 42, 34. 101, 12; *destruction, Vernichtung* 449, 24.
demain, *morgen.*
demaine, -eine, *propriété, Eigenthum; adj. propre, eigen* 47, 37. 199, 10.
demainement, *même, grade* 158, 4.
demande, *question, demande, Frage, Anklage.*
demandeor, eur, *demandeur, Kläger* 449, 7.
demander, *demander, chercher, verlangen, fragen* 7, 39. 30, 37, *suchen* 214, 35.
demant, *demande, Bitte* 183, 32.
demantres *v.* dementres; demeine *v.* demaine.
demener, *mener, conduire, faire, tourmenter, führen, treiben, machen, quälen; réfl. se tenir, sich halten* 332, 30.
dementer, *réfl. plaindre, se démener comme un insensé, klagen, sich toll gebehrden* 20, 25.
dementres, antres, au tant d. cum, d. que, *pendant que, während* 25, 3. 134, 16.
demetre, *réfl. se démettre, sein Amt niederlegen* 86, 35. 327, 30.
demesmes, *de même, ebenso.*
demeure *v.* demore.
demi, y, *halb; cf.* mi.
demisele *v.* damoisele.
demonstrer *v.* demostrer.
demorance, ourance, *délai, Zögerung.*
demore, eure, ure, *demeure, Wohnung, Zögerung* 80, 15. 45.
demoree, *demeure, Zögerung.*
demorer, ourer, urer, *demeurer, durer, bleiben, zögern, dauern* 58, 31; *réfl. séjourner, sich verweilen* 29, 42.
demostrance, *indication, indice, Anzeige* 158,34, *Vorzeichen.* [3.
demostrement, *manifestation, Offenbarung* 158,
demostrer, oustrer, ustrer, onstrer, *démontrer, zeigen* 15, 30, *den Anschein haben* 16, 17.
demou- *cf.* demo-; demu- *v.* demo-.
den, *puis, dann* 7, 21; *en cela, darin* 16, 28.
denar *v.* deignier; dener *v.* denier.
deneret, *petit denier, Silberling* 264, 23.
dengner *v.* deignier.
denier, er, *denier, Silberling* 28, 22; *plur. argent, Geld.*
denreet, *Victualien* 274, 23.
dens, *dans, in.*
dent, *dent, Zahn;* as **dens**, *sur les dens* 123, 43 (*vgl.* adenz).
dentenre, *dentition, Zahnen* 286, 19.
denuder, *entblössen* 44, 4.
deo *v.* deus.
depaindre, *dépeindre, bemalen.*
departie, *séparation, Scheiden.*
departir, *séparer, partager, partir, trennen, vertheilen, scheiden, weggehen (intr. et réfl.)*
depecier, *dépecer, briser, diviser, détruire, zerstückeln, zerbrechen, theilen, zerstören.*
depens, *Kosten.*
deperdre, *perdre, vernichten* 44, 7.
depescher, *dépêcher, beeilen.*
deplaint, *plainte, Klage* 20, 1.
depoiller *v.* despoiller.
deport, *plaisir, joie, Freude.*
deporter, *épargner, verschonen* 378, 39; *réfl. se divertir, se réjouir, sich ergötzen, sich freuen* 312, 33; *renoncer, entsagen* 342, 33.
depreder, *dépouiller, berauben* 20, 39.
depreier *v.* deprier.
depriendre, *déprimer, niederdrücken* 44, 32.
deprier, oier, oiier, eier, *prier avec instance, sehr bitten* 24, 14. 24.
depuis, uys, *prép. et adv., seit, von — an, seitdem.*
deputaire, eire, *de mauvais naturel, von schlechtem Charakter* 160, 2.
deramer, ar, *déchirer, zerreissen* 11, 27. 20, 40.
derrenier, *dernier, letzte* 433, 33.
derrier, iere, iers, eres, deriere, ere, *prép. et adv., derrière, hinter, hinten;* par d., *hinter, von hinten: zurück;* en d., *plus tard, später.*
derver *v.* desver.
derverie, *folie, Verrücktheit* 356, 37.
des *v.* deus
des, *prép. dès, depuis, von — an;* des ans, des abanz, *auparavant, vorher* 9, 13. 10, 9; des or, *désormais, nunmehr;* des, *depuis que, seitdem* 20, 12, des que, *sobald* 89, 18.

desarmer, *entwaffnen.*
desavouer, *verleugnen.*
desc'a *v.* dusque; **descaucier** *v.* deschaucier.
descendre, dec-, dex-, dess-, dessaudre, *descendre, descendre de cheval, obaisser, herabsteigen, absteigen, abstammen, abladen, abheben* 348, 21, *beugen* 88, 20.
descevoir *v.* decevoir; **descevrer** *v.* desevrer.
deschaicier, *chasser, verjagen* 181, 18.
descharger, *décharger, entlasten.*
deschaucier, desc-, *déchausser, entschuhen* 127, [4.
deschaus, *déchaussé, barfuss* 368, 11.
deschevachier, *descendre de cheval, absitzen*
descipie *v.* disciple. [317,2.
descirer, *déchirer, zerreissen* 43, 20. 232, 37.
desclore, *ouvrir, percer, expliquer, öffnen, durchbohren, erklären* 27, 26. 338, 17.
descober, *envier, beneiden* 419, 42.
descoloré, culurez, rut, *décoloré, entfärbt, bleich* 28, 39. 34, 45.
descombrer, onbrer, *réfl. se débarrasser, sich losmachen* 133, 26.
desconfire, *détruire, vaincre, vernichten, besiegen* 54, 41. 97, 19 328, 36.
desconfiture, *défaite, Niederlage.*
desconforter, *décourager, entmuthigen* 24, 20; *réfl. verzagen.* [24, 35. 289, 42.
desconseillié, illié, eiliet, *sans conseil, rathlos*
desconvenue, *malheur, Unglück* 219, 28.
descopler, *découpler, loskoppeln* 233, 16.
descort, *querelle, Uneinigkeit; genre de poèmes, Descort* 358, 13.
descovrir, ouvrir, uvrir, *découvrir, aufdecken, entdecken* 40, 35. 96, 30 368, 2; *part. unbedeckt*, a descovert, *offen* 162, 1.
descrire, *décrire, beschreiben.*
desculurez, ut *v.* descoloré.
desdeigner, *dédaigner, für unwürdig halten.*
desdeigneus, aigneus, *dédaigneux, verachtend, stolz* 120, 18. 278, 15.
desdein, ng, *dédain, Verachtung.*
desdire, *dédire, contredire, refuser, absagen, versagen, verreden* 131, 11.
desduire, *réfl. se rejouir, sich freuen.*
deseivrer *v.* desevrer.
desert, *wüst; subst. Wüste.*
deservir, dess-, *mériter, recompenser, verdienen, belohnen* 126, 33 350, 24.
desesperance, *désespoir, Verzweiflung.*
desesperer, *verzweifeln* 206, 5.
deseur, eure *v.* desor, ore.
desevrer, desc-, dess-; deseivrer, *séparer, trennen* 28, 37; *intr. partir, sich trennen* 25, 4.
desf- *cf.* def-, deff-.
desfaé, *malheureux, unselig* 157, 17.
desfaire, *détruire, ruiner, tuer, zerstören, vernichten, tödten; réparer, wieder gut machen; réfl. se débarrasser, los werden.*
desfigurer, *défigurer, entstellen* 75, 43.
desgarni, *dégarni, ungerüstet* 405, 21.
desguiser, *déguiser, unkenntlich machen.*
deshaitié, é, *triste, abattu, traurig, niedergeschlagen, verstimmt* 167, 26.
desheriter *v.* desireter.
deshouneur, *Unehre.*
deshonorer, *entehren, beschimpfen.*
desi, dessi, *d'ici*; d. que, *jusqu'à ce que, bis.*
desier, ir, *désir, Verlangen, Sehnen* 101, 15.
desirer, irrer, *verlangen, ersehnen.* [24.
desireter, desheriter, *déshériter, enterben* 213,
desirier, desirr-, *désir, Sehnsucht, Verlangen*
desirous, *désireux, sehnsüchtig.* [22, 14. 70, 16.
desirree, *désir, Sehnen* 249, 3.
desirrer, ier *v.* desirer, ier.
desja, *déjà, schon.*
desjeuner, juner, *déjeuner, frühstücken (intr. et réfl.)* 123, 9. 251, 24.
deslacer, *délier, losbinden* 33, 41.
desleauté, *déloyauté, Treulosigkeit.*
deslier, delier, *délier, losbinden, lösen* 43, 9. 122, 10; *part. méchant, los* 206, 2.
desloer, *dissuader, abrathen* 154, 11.
desloger, *réfl. se déloger, sich ausquartieren*
desloi, *tort, Unrecht.*
desloiaument, *perfidement, treulos.*
desloiaus, oyal, *perfide, treulos* 124, 9.
desmailer, *rompre les mailles, die Ringe lösen* 30, 28.
desmectre, *réfl. se désister, verzichten* 436, 30.
desmembrer, *démembrer, zerstückeln* 28, 30.
desmentir, *démentir, Lügen strafen.*
desmesure, *excès, Uebermass.* [lich 430, 3.
desordonneement, *désordonnément, unordent-*
desor, desore, desour, deseur, deseure, desur, *prép. et adv., sur, dessus, über, auf, au, darüber, oben* 53, 29. 323, 40; par d., *hinauf.*

desoremes, des ore mais, *désormais, nunmehr.*
desorgueillier, *priver de l'orgueil, des Stolzes berauben* 340, 30.
desoz, os, ouz, ous, oubz, uz, dessoubz, *prép. et adv. sous, dessous, unter, darunter, unten.*
despaner, *déchirer, zerreissen* 62, 31.
despecher, *dépêcher, abfertigen* 460, 5.
despeirer *v.* desperer.
despendre, *délier, losknüpfen* 241, 9.
despendre, *dépenser, distribuer, ausgeben, vertheilen* 124, 36.
despens, *dépens, Kosten* 218, 32.
despensier, *dépensier, qui dépense, Ausgeber*
desperance, *désespoir, Verzweiflung.* [101,18.
desperer, eirer, *désespérer, verzweifeln* 20, 33.
despiecer, *dépecer, zerstüeken* 460, 30.
despire, *mépriser, verachten* 48, 9. 126, 45.
despisier, *mépriser, verachten* 288, 28.
despit, *dédain, Verachtung;* en d. de, *en dépit de, in Verachtung von, zum Trotz* 459, 33.
despitier, *mépriser, verachten.*
despisisance, *déplaisir, Verdruss, Aerger.*
desplaisir, aire, eire, *déplaire, missfallen; part. prés. mécontent, missvergnügt.*
desplaisir, *déplaisir, Missfallen.*
desploier, oyer, *déployer, entfalten.*
despoillier, er, ouiller, depoiller, *dépouiller, ausziehen, berauben, ablegen* 175, 19. [3.
desporveement, *au dépourvu, unversehens* 255,
desporveu, *inconsidéré, unvorsichtig* 428, 29.
desprisier, *dédaigner, geringschätzen.*
despuceler, *dépuceler, entjungfern* 301, 35.
despuille, *dépouille, Beute, Gewinn* 322, 2.
desputoison, *dispute, Disputation* 333, 12.
desque *v.* dusque.
desramer, *précipiter, hinabstürzen* 341, 4.
desrasineir, *déraciner, entwurzeln* 314, 3.
desreer, *dérouter, vom Wege ablenken* 62, 26.
desrei *v.* desroi.
desreison, *folie, Unvernunft* 130, 7.
desresnable, *déraisonnable, unvernünftig, ou peu affable* 345, 6. [*sich anklagen.*
desresnier, *plaider, verhandeln; réfl. s'accuser,*
desrober, *dérober, berauben.*
desroi, ei, *désordre, faute, choc, Unordnung, Fehler, Ansturm* 45, 10. 93, 18. 302, 34.
desroier, *réfl. sortir du rang, aus der Reihe heraustreten* 302, 34.
desrompre, *rompre, déchirer, zerbrechen, zerreissen.*
desroter, *s'égarer, sich verirren* 109, 1.
desroy *v.* desroi.
dess- *cf.* des-; dessandre *v.* descendre.
dessembler, *séparer, trennen* 361, 20.
dessendre *v.* descendre.
desserte, *mérite, salaire, Verdienst, Lohn.*
dessesir, *réfl. renoncer, verzichten* (de) 277,17.
dessevrance, *séparation, Trennung* 103, 44.
dessoubz *v.* desoz.
destin, destinee, *Bestimmung.*
destiner, *bestimmen.* [12; en d., 413, 1.
destor, our, *détour, Krümmung, Nebenweg* 182,
destordre, *tordre, détordre, winden, ringen.*
destorner, *détourner, abwenden, abbringen, bei Seite bringen* 90, 40. 115, 26. 162, 8.
destourber, *empêcher, verhindern.*
destraindre, *serrer, forcer, tourmenter, beengen, zwingen, drängen* 63, 34.
destrait *v.* destroit.
destre, dextre, *droit, recht, rechts* 63, 8. 30.
destrencher, *déchirer, zerreissen* 35, 31.
destrier, er, *cheval, cheval de bataille, Ross, Schlachtross.*
destresse, detr-, *misère, Elend, Unglück.*
destroit, ait, *serré, tourmenté, fâcheux, beengt, eng, gequält, ärgerlich* 57, 1. 207, 10.
destroit, *détroit, malheur, Enge* 69, 2. *Unglück.*
destruction, un, *Zerstörung, Vernichtung* 235, 20
destruire, *détruire, zerstören, vernichten* 20,39.
desus, dessus, *prép. et adv., sur, dessus, auf, über, oben;* au d., *darüber;* de d., *obenher von;* par d., *über, darüber* 229, 16. 231, 11
desuz *v.* desoz.
desver, derver, *rendre fou, verrückt machen; intr. et réfl. extravaguer, perdre sa raison, ausser sich sein* 263, 35, *verrückt werden*
desvestir, *dévêtir, entkleiden; réfl. sich begeben* (de) 277, 17.
desveier, *dérouter, tromper, vom Wege ablenken, täuschen* 221, 20; *part. verirrt.*
desvoleper, *développer, loswickeln* 122, 10.
desvoleir, *refuser, verweigern* 160, 33.
dete, *dette, Schuld.*
detenir, *retenir, abhalten.*
determiner, *beschliessen.*

detordre, *tordre, se tordre, winden, sich verrenken* 195, 30; *réfl s'épuiser, sich abarbeiten* 124, 21.
detraire, *étendre, auseinanderreissen* 322, 46.
detras, *derrière, hinten* 11, 15.
detrenchier, er, *couper, zerhauen, abhauen*
detresse *v.* destresse. [29, 17. 33, 43.
detribler, *briser, zerbrechen* 43, 9.
detriement, *délai, Aufschub* 372, 22.
detrier, *différer, aufschieben.*
deuement, *dûment, pflichtgetreu* 420, 40.
deuesse, diuesse, deesse, *déesse, Göttin* 377,37.
deugié *v.* delié.
deumentit, *perfide, treulos* 13, 26.
deurus, *pantalon, Hose* 2, 13.
deus, deux, deu, dieus, dieux, diu, dex, diex, dix, des, deo 3, 20. 32, *dieu, Gott.*
deus, deux *v.* duel; deus, deux *v.* dui.
deus or, *désormais, nunmehr* 316, 34.
devaler, *descendre, déchoir, hinabsteigen, hinabfallen.*
devant *v.* davant.
devastar, *dévaster, verwüsten* 16, 39.
deveee, *défense, Verbot* 113, 8.
deveer, *défendre, verbieten.*
devencre, *vaincre, besiegen* 78, 3.
devenir, div- 14, 26, *devenir, werden; venir, kommen* 334, 22.
devers, *vers, devers, du côté de, envers, gegen, nach — hin, von — her, gegenüber;* par d., *auf die Seite von* 276, 39.
devestir *v.* desvestir.
devié, *défense, Verbot* 159, 9.
devier, *s'en aller, fortgehen* 379, 25.
devin, *divin, göttlich* 159, 4.
devinaille, *art de diviner, Wahrsagekunst* 354,
deviner, *errathen, muthmassen* 209, 32. [11.
devis, *divisé, getheilt* 11, 33.
devis, *volonté, plaisir, souhait, Wille, Vergnügen, Wunsch* 314, 28.
devise, *division, Vertheilung; limite, Schranke; décision, Entscheidung; condition, Lage; volonté, plaisir, Wunsch, Vergnügen; intention, Absicht; devise, Wahlspruch.*
deviser, *partager, theilen; arranger, proposer, anordnen, vorschlagen; décider, beschliessen; parler, raconter, expliquer, sprechen, erzählen, berichten* 113, 20. 51, 13. 60, 42.

devocion *v.* devotion.
devoir, debvoir, *devoir, sollen, müssen, im Begriff sein, schuldig sein; subst. Schuldigkeit, Pflicht.*
devorer, ourer, *verschlingen.*
devotement, *andächtig.*
devotion, cion, *Andacht.*
dex *v.* deus, dis, dui; dexendre *v.* descendre; dextre *v.* destre; dez *v.* de.
dezoivre *v.* decevoir; di *v.* dis; dia *v.* dea
diable, aule 3, 33, deable, dy-, *Teufel.*
diadragum, *adragante, Dragantgummi* 211, 10.
diarodo, *diarhodon* 211, 12.
diaule *v.* diable; dict *v.* dit; die *v.* dis.
diemenche, dim-, *dimanche, Sonntag.*
dieu, -s, eux *v.* deus.
diffame, *honte, Schande.*
diffamer, *beschimpfen.*
digne, *würdig.*
dignité, az 27, 16, disneté 51, 18, *Würde* 338, 34.
digression, *Abschweifung.*
dilater, *erweitern* 420, 24.
dilection, *Liebe.*
diligenment, *diligemment, sorgfältig* 420, 43.
diluvie *v.* deluge.
dimenche *v.* diemenche.
dire, dir (*prov.*), *dire, nommer, raconter, sagen, sprechen, nennen, erzählen; avec le dat. nommer, nennen* 49, 1.
dis, die, di, *jour, Tag* 3, 21. 5, 1. 26, 25.
dis, diz, dix, dex, *dix, zehn.*
discernir, *discerner, unterscheiden* 28, 12.
disciple, desc-, *Schüler, Jünger.*
discorde, *Zwietracht.*
discorder, *verstimmt sein* 118, 2; *réfl. ne pas être d'accord, uneins sein* 219, 14.
discret, *verständig* 103, 27.
disiesme, *dixième, zehnte;* moy d., *ich selbzehnter* 365, 18.
disme, *dîme, Zehnte* 346, 28.
disner, *dîner, zu Mittag essen* 54, 10; *subst. dîner, Mittagessen.*
disneté *v.* dignité.
disposer, *lenken* 430, 19, *verfügen.*
distance, *Entfernung* 438, 28.
dit, dict, *pl.* dix 379, 11, *mot, parole, Wort.*
dittié, *poëme, Spruch* 399, 3.
diu *v.* deus; diuesse *v.* deuesse.

diva, *va dire, sage* 147, 7.
divenir *v.* devenir.
divers, *verschieden* 75, 20.
diversement, *verschiedentlich* 72, 21.
divinement, *göttlich.*
dix *v.* deus, dis, dit; diz *v.* dis.
dobler, doubler, *doubler, verdoppeln, sich verdoppeln, zusammenfalten* 280, 35.
doceiet, *impf. de* duire 5, 18.
doch *v.* dous; doçor *v.* douçor.
docteur, *doctor juris* 393, 11.
doctrine, *doctrine, information, Lehre, Belehrung.*
doctriner, *instruire, belehren* 376, 19.
doel *v.* duel.
doeul, *ruse, List* 380, 5.
doi, dei, doit, *n.* dois, doiz, *doit, Finger* 41, 7.
dois, *table à manger, Tisch.*
doit, *conduit, Kanal* 63, 19.
doit, doiz *v.* doi; dol *v.* duel; dolçor *v.* douçor.
dolereus *v.* doloros; doleur *v.* dolor.
dolenre, *copeaux, Späne* 170, 43.
doloir, dou-, *faire mal, souffrir, plaindre, weh thun, leiden, Schmerz empfinden, klagen; réfl. se plaindre, s'attrister; part* dolent, ant, eant, *attristé, misérable, betrübt, elend.*
dolor, our, ur, eur, dulor, ur, doulour, eur, *douleur, Schmerz* 28, 37. 32, 18. 51, 4.
doloros, eus, eux, doloreus, *douloureux, schmerzlich, schmerzvoll* 30, 40. 186, 11. *misérable, unglücklich* 67, 1.
doloser, ouser, doulouser, duluser, *plaindre, beklagen* 29, 43; *souffrir, Schmerz empfinden; réfl. s'attrister, sich betrüben.*
dolur *v.* dolor; dolz *v.* dous; dom *v.* dont.
domage, aje, aige, dommage, aigo *v.* damage.
domination, *Herrschaft.*
dominer, *regner, regieren* 15, 24.
domnizelle *v.* donselle.
don, *don, présent, Geschenk.*
donc, cq, t, s, dunc, t, don, donques, kes, cques, dunques, cques, dumques, *donc, alors, also, da* 7, 30. 9, 32. 189, 27.
doneor, *donateur, Geber* 308, 26.
doner, eir, douner, duner, donner, *donner, geben; donner le signal* 323, 38.
dongier *v.* dangier; donkes *v.* donc.
donna *v.* dame; donner *v.* doner.
donques *v.* donc; dons *v.* dont.
dons, *seigneur, Herr* 8, 28.
donselle, domnizelle, *demoiselle, Mädchen* 6, 3.
dont *v.* donc. [307, 25.
dont, dons, dunt, dom, *dont, gén. du pron. relatif, adv. d'où, woher, wovon, weswegen* 101, 26. 131, 32.
donter, *dompter, bändigen, bezwingen.*
donzel, *jeune gentilhomme, Junker* 303, 8.
doresanavant, enavant, navant, *désormais, von nun an, nunmehr* 466, 28.
dorenlot, *refrain* 302, 12.
dorer, *vergolden* 55, 32.
dormir, *schlafen; réfl.* 59, 41.
dors, *dur, hart* 77, 27.
dortuer, *dortoir, Schlafsaal* 367, 48.
dos, *Rücken.*
dotance, dout-, doubt-; doutanche, dutance, *doute, crainte, peur, Zweifel, Furcht.*
doter, dout-, doubt-, dut-, *douter, avoir peur, zweifeln, fürchten (trans. intr. et réfl.)*
dotte, doute, doubte, dute, *doute, crainte, peur, Zweifel, Furcht* 103, 22. 281, 12.
dou- *cf.* do-; doubt- *v.* dot-.
douc, donch *etc. v.* dons.
doucement, dolc-, dulc-, douch-, doulc-; doncemant, *sanft, leise, freundlich* 29, 20. 377,
doucet, *doux, sanft.* [39.
douçor, dons-, dolç-, doç-; douçour, dous-, donch-; douceur, *douceur, Süsse, Sanftmuth, Milde, Freundlichkeit, Lieblichkeit.*
doueil *v.* duel; dous *v.* dui.
dous, z, ch, x, c, sc, lz, lx, dolz, doz, x, ch, duç, dulç, *doux, süss, lieblich, freundlich, milde* 29, 6. 75, 15. 378, 1.
dousor, our *v.* douçor; doux, douz, dox *v.* dous.
doyen, *Decan* 370, 8.
doz *v.* dous.
doze, douze, *douze, zwölf.*
dragon, dragun, dracon, *Drache* 26, 31.
drap, *n.* dras, *drap, habit, linceuil, Tuch, Kleid* 86, 27, *Betttuch.*
drapel, iaus, *habit, Kleid* 299, 16.
drappier, *drapier, Tuchhändler* 448, 39.
drecier, er; drechier, drescer, dresser, *dresser, élever, diriger, richten, aufrichten, aufstellen, zurechtmachen; réfl.* 75, 25.
dreit *v.* droit; dresser *v.* drecier.

droit, eit, oict, eyt, *droit, bon, juste, véritable, recht, gerecht, grade, wahrhaft; subst. droit, justice, Recht; adv. grade, gradewegs;* en dr., *vers, an* 66, 42 (*v.* endroit); a dr., *mit Recht;* mal drois (*subst.*), *tort, Unrecht* 351,25.

droitement, dreit-, *droitement, justement, richtig, gradewegs* 179, 8.

droiture, dreit-, droict-, *droit, justice, Recht, Gerechtigkeit* 114, 18.

droiturier, dreit-, droict-, *droit, juste, brave, recht, gerecht, rechtschaffen* 41, 34. 101, 17.

dru, ut, *fém.* drue, *homme de confiance, ami, amant, Vertrauter, Freund, Geliebter; amie, amante, Freundin, Geliebte.*

dru, *adj. doux, weich* 301, 20.

druerie, *amitié* 200, 39; *présent d'amour, Liebesgeschenk* 170, 10.

du- *cf.* do-.

duble, *double, doppelt, verdoppelt* 42, 14. 17. 18.

duc, *n.* dux, dus, *duc, Herzog.*

ducat, *Ducaten.*

duchesce, *duchesse, Herzogin.*

duchié, *duché, Herzogthum* 380, 29.

dudzime, *douzième*, sei d. main, *selbzwölft* 39, 12.

duel, doel, dol, del, duol, doueil, dueil, *n.* dens, deux, *douleur, peine, Schmerz, Betrübniss.*

dui, deus, dex, deux, dous, *deux, zwei.*

duire, dure, *conduire, guider, enseigner, apprendre, führen, leiten, lehren; part.* duit, duis, *habile, gewandt* 181, 36.

duluve *v.* deluge; duol *v.* duel.

duques *v.* dusque.

dur, *dur, hart.*

durable, *dauerhaft.*

duree, *durée, étendue, Dauer, Ausdehnung* 114, 8.

durement, durament 12, 37, *beaucoup, sehr.*

durer, *durer, s'étendre, supporter, vivre, dauern, sich erstrecken, ertragen, leben;* 45, 31 *l.* [duront.

durté, *dureté, Härte.*

dus *v.* duc.

dusque, desque, duques, *jusque;* desque, *depuis que, da* 146, 2.

dux *v.* duc.

dyademe, *diadème, Diadem.*

dyamargareton, *diamargariton* 211, 16.

e *v.* en, et.

e, *interj.* 17, 30.

eage, aage, *âge, vie, Alter, Leben* 46, 13.

eaue, eave *v.* aigue.

ebenus, *ébène, Ebenholz* 144, 4.

ebisque *v.* evesque.

ebreu, ey, é, *hébreu, hebräisch* 28, 4. 70, 12.

edier *v.* aidier. 173, 15.

edrar *v.* errer.

edre, *lierre, Epheu* 5, 36.

edrer *v.* errer; eesmer *v.* aesmer.

effachier, *effacer, détruire, zerstören.*

efferer *v.* effreer.

effet, effect, *effet, Wirklichkeit, That;* metre a e., *zur That machen;* par e., *in der That.*

effetardi, *lâche, schlaff* 443, 11.

efforcier, cer, chier, esforcier, cer, *forcer, serrer, renforcer, zwingen, drängen, stärken; réfl. s'efforcer, sich anstrengen, bemühen* 23, 20.

effraindre, *rompre, ausbrechen* 172, 31.

effreer, efferer, esfraer, eer, effroier, *effrayer, erschrecken* 9, 38. 63, 13. 289, 4; *réfl. avoir peur, sich fürchten.*

effreor, *effroi, Schrecken* 293, 27.

effroi, oy, esfroi, *effroi, peur, Schrecken, Furcht.*

effroier *v.* effreer.

egal, ig-, ing-, *égal, gleich* 79, 6; par ingal, *de même, auf gleiche Weise* 150, 8.

egallement, ewalment, *également, gleichmässig,* [*ebenso* 104, 2.

eglantier *v.* aiglentier.

eglise, ze, iglise, ygl-, *église, Kirche.*

egresillous, *avec des fers aux mains, mit Handschellen versehen* 380, 13.

egua *v.* aigue.

eh, *interj.* 240, 8.

ehan *v.* ahan; eil *v.* el; ein- *cf.* ain-.

einsi, inc, int *v.* ensi; eire *v.* oir.

eise, *aise, Bequemlichkeit* 130, 24.

eisi *v.* ensi; eisir, eissir *v.* issir.

el, enl = en, *prép. avec l'article* 5, 8.

el, eil, *autre chose, anderes* 23, 5.

elais *v.* helas.

ele, *aile, Flügel* 123, 42.

element, *élément; force? Kraft?* 5, 4.

elever *v.* eslever; elez *v.* eslés; elme *v.* helme.

eloquence, *Beredsamkeit.*

em *v.* en.

embaissier, *fléchir, beugen* 104, 29.

embatre, enb-, *réfl. pousser, entrer, stossen (auf etwas), sich einlassen (auf), eintreten.*

embelir, *plaire, gefallen.*

embesogner, *occuper, beschäftigen; réfl. s'occuper, sich abgeben (mit)* 417, 34.

embler, enbl-, ambl-, *ôter, voler, dérober, wegnehmen, stehlen, rauben; réfl. s'échapper, fuir, sich davon machen, entfernen* 264, 1.

emboivre, *part. enivré, betrunken.*

embracement, *embrassement, Umarmung.*

embracier, cer, enbracier, enbraissier, embrasser, *embrasser, umarmen, umfassen* 104, 20.

embraser. enbr-, *anzünden, verbrennen* 114, 14.

embronc. enbrunc, *baissé, pensif, gebeugt, nachdenklich* 166, 6. 171, 31.

embruncher, *se baisser, sich senken* 29, 10.

emende, emmende *v.* amende; emf- *v.* enf-.

emmener, enm-, anm-, *fortführen, entführen, mitnehmen* 50, 22.

emmurer, *enfermer, einmauern* 340, 32.

empaindre, *frapper, schlagen, stossen* 95, 2.

emparenté. *apparenté, mit Verwandtschaft versehen* 275, 23.

empecement. empedement, *empêchement, Hinderniss* 5, 5. 400, 9.

empené, nué, *empenné, befiedert* 33, 27. 407, 7.

empereor, eur, eeur, ethur, ador, enperadur, atour, *n.* emperere, aire, *empereur, Kaiser* 10, 39. 18, 10. 24, 22. 213, 6

empescher, ier, *embarrasser, behindern, aufhalten.* [334, 22.

empire, eyr 27, 13, *empire, Reich, Herrschaft*

empirier, er, enpirer, ampairer, *empirer, détériorer, maltraiter, verschlimmern, schlimmer werden, verderben, übel behandeln* 17,

emplir, *emplir, anfüllen.* [16, 87, 19. 94, 26.

emploier, enpl-, anpl-; anpleer, *employer, anwenden; réfl. s'adresser, sich wenden* 317, 38.

emport, *ce que l'on emporte, was man wegnimmt* 365, 40. [14, 1.

emporter, enp-, anp-, *forttragen, fortschaffen.*

emprendre, enpr-, enprandre, *entreprendre, commencer, unternehmen, beginnen* 20, 25.

emprès, ez, *prép. et adv. auprès, après; nahe bei, nach; après, nachher, ferner* 218, 25.

empresser, *presser, bedrängen.*

emprise. *entreprise, Unternehmung* 373, 23.

emprisoner, onner, *verhaften, einsperren* 60, 13.

empur, *pour, um — willen* 22, 27.

empuricé, *pour cela, deshalb* 41, 33.

emsuivre *v.* ensuivre.

en *v.* an, *et* home.

en, an, e, in, *en, dans, in* 3, 21. 5, 20.

en, an, ent, ant, int 4, 20, em, *en, davon, fort, dadurch, deshalb, darin; alors, also* 264, 42.

enamer, in-, *aimer beaucoup, innig lieben* 14, 33.

enamoré. *amoureux, voll Liebe* 315, 1.

enb- *cf.* emb-.

enbarrer. *enfoncer, eindrücken* 62, 34.

enboucher. *boucher, zustopfen* 368, 40.

enc- *cf.* ench-.

enca *v.* enque.

encachier. *poursuivre, verfolgen* 339, 4.

encantatour, *enchanteur, Zauberer* 25, 32.

encantement, *enchantement, Zauber* 111, 26.

encens, *Weihrauch* 107, 3. 352, 6. [104, 40.

encerchier, er, ensercher, *chercher, suchen*

enchainer, encainer, *enchaîner, in Ketten legen.*

enchalcer *v.* enchaucier. [71, 18.

enchanter, enc-, *bezaubern, behexen* 53, 7.

enchargier, enchair-, *charger, recommander, aufladen* 163, 31, *auftragen.*

enchaucier, enchalcer, encaucer, encalcer, *poursuivre, verfolgen* 33, 37.

enchierir, *chérir, lieb haben.*

enchois *v* ainçois; encien *v.* ancien.

enclin, *incliné, baissé, geneigt*

encliner, *incliner, baisser, beugen; réfl. et intr., s'incliner, sich verneigen* 53, 34. 127, 4.

enclore, orre, *enfermer, einschliessen* 108, 13.

enclosenre, *enclos, eingeschlossener Raum*

encoires *v.* encor. [401, 19.

encolorer, *colorer, färben* 113, 14.

encombrer, encumbrer, ancombreir, ancumbrer, *embarrasser, arrêter, versperren, verhindern, festhalten, beschweren, verlegen machen.*

encombrier, er, *embarras, Beschwerde, Last* 68, 14. 80, 43.

encommencier, *commencer, anfangen* 105, 20.

encontre, anc-; encuntre, incontra 15, 22. *prép. et adv., contre, vers, encontre, gegen, dagegen;* a l'e. venir, *rencontrer, begegnen; sbst. rencontre, feindliche Begegnung* 382, 38.

encontrer, untrer, anc-, *rencontrer, begegnen.*

encor, anc-, encore, es, oires, ancore, *encore, noch, ferner; quoique, obgleich* 183, 24.

encoste. *à côté de, neben;* d'e. *adv., auprès, daneben* 53, 21.

encouper, *inculper, beschuldigen* 318, 31.
encreper, *brusquer, anfahren* 47, 16.
encrucier, *réfl. se voûter, sich krümmen* 356,6.
encui *v.* ancui.
encum-, encun- *cf.* encom-, encon-.
encumpaignié, *accompagné, gesellt* 16, 26.
encurver, *courber, krümmen* 43, 10.
encusement, *accusation, Anklage* 238, 5.
encuser, anc-, *accuser, anklagen* 15, 26.
endemain, and-, l'end-, lendemain, *lendemain, den andern Morgen* 151, 36. 215, 26.
endementres, andementre, endementiers, antiers, endementieres, *pendant ce temps là, inzwischen*; e. que, *pendant que, während* 215,34.
endenture, *denture, Gebiss* 355, 42.
enditer, and-, *indiquer, anzeigen* 24, 29. 90, 31.
endormir, *intr. et réfl. s'endormir, einschlafen.*
endosser, *endosser, mettre, anziehen.*
endroit, eit, androit, eit, *prép. et adv., quant à, was betrifft, pour, für; vers, nach — hin; justement, grade; subst. manière, Weise, Art.*
endroites, ore e., *maintenant, jetzt* 298, 4.
endurć, *endurci, verhärtet* 370, 33.
endurer, eir, andurer, *durer, endurer, dauern, erdulden*
enemi, an-; inimi, ix, ennemi, my, *ennemi, diable, Feind, Teufel* 13, 32. 15, 25. 21, 12.
enemie, *ennemie, Feindin.*
eneslepas, isnelepas, *sur-le-champ, sogleich*
enfaçonner, *former, bilden* 113, 15. [245,2.
enfance, emf-, *enfance, folie, Kindheit, Thorheit*
enfançon, *petit enfant, Kindlein.* [79,12.
enfant, anf-, amf-; infans, enfes, emf-, anf-; enfens, *enfant, Kind* 13, 28. 17, 28. 18, 10. 158, 1; *jeune homme, junger Mann; jeune fille, junges Mädchen.*
enfanter, *gebären* 43, 39.
enfantil, *enfantin, kindlich* 70, 6.
enfeblier, *s'affaiblir, schwach werden* 31, 11.
enfens *v.* enfant.
enfer, emf-, inf-, ynf-, *enfer, Hölle* 61,5. 77,27.
enfermer, *einschliessen.*
enfermeté, inf-; anfermetet, enfermitas, *infirmité, maladie, Gebrechlichkeit, Krankheit*
enferrer, *ferrer, mit Eisen beschlagen.* [23,37.
enferté, *maladie, Krankheit* 148, 29.
enfes *v.* enfant.
enfin, *entièrement, gänzlich* 174, 43.
enflamer, ammer, *enflammer, entzünden.*
enfler, *aufblähen, schwellen* 166,20.
enfoir, *enterrer, begraben* 69, 11.
enfondu, *maigre, mager* 209, 38.
enforcier, er, *renforcer, verstärken; se renforcer, stärker werden;* enforcad, *fort* 27, 3.
enfourmer, *über die Form spannen* 362, 19.
enfraindre, *enfreindre, verletzen* 159, 13.
enfuir, *réfl. s'enfuir, entfliehen* 121,29. 128,29.
enfumer, *durch Rauch schwärzen* 341, 5.
engagier, *engager, verpfänden.*
engaingne, *tromperie, Betrug* 362, 33.
engan, *tromperie, Betrug* 76, 30. 172, 10.
enganer, an-, *tromper, betrügen* 21, 12.
engelé, *gelé, erfroren* 233, 4.
engendrer, nrer, rrer 51, 24, *erzeugen.*
engien, in, *esprit, ruse, tromperie, recherche, embûches, machine de guerre, Klugheit, List, Trug, Nachforschung, Hinterhalt, Kriegsmaschine.*
engignier, ingnier, inner, *tromper, betrügen; surprendre, überraschen* 73, 27.
englacier, *se glacer, gefrieren.*
engleis *v.* anglois.
engloutir, *verschlingen* 63, 42.
engluer, angluter, *engloutir, verschlingen* 24, [21. 256, 16.
engnel *v.* aignel.
engoler, *engouler, verschlingen* 121, 21.
engraissier, er, *engraisser, fett machen, mästen* 23, 16. 256, 9.
engrant, *désireux, verlangend* 320, 6.
engrener, *Korn aufschütten* 354, 9.
engrés, an-, *piquant, désireux, scharf, verlangend* 144, 14. 295, 10.
engringnier, *augmenter, vermehren* 357, 10.
engroisser, *engrosser, schwängern* 358, 1.
enhabiter, *habiter, bewohnen* 42, 35.
enhanster, *pourvoir d'une hante, mit einem Schafte versehen* 100, 11.
enhardir, *intr. et réfl., s'enhardir, Muth fassen, sich erkühnen.*
enjoindre, *auftragen* 104, 8.
enjoske, *jusque, bis* 104, 42.
enl *v.* el.
enlacier, *enlacer, s'attacher, verschlingen, sich anhängen* 117, 22. 231, 39.
enlaisser, *abandonner, überlassen* 39, 26.
enlever, *réfl. s'en aller, sich aufmachen* 7, 21.

enluminer, *éclairer, illuminer, beleuchten, erleuchten.*
enmener *v.* emmener.
enn- *cf.* en-; ennieus *v.* enuieus. [24. 355, 2.
eneindre, *oindre, frotter, salben, einreiben* 116,
enor, enorer *v.* honor, honorer.
enerter, *exhorter, ermahnen* 5, 2.
enp- *cf.* emp-.
enparlé, *disert, beredt* 262, 8.
enpost, *trompeur, betrüglich* 210, 7.
enposture, *tromperie, Betrug* 339, 15.
enpnisuner, *empoisonner, enchanter, vergiften, bezaubern* 119, 1.
enqne, enca, *encre, Dinte* 23, 40.
enqnennit *v.* anquenuit.
enqnerre, an-, *enquérir, chercher, demander, solliciter, suchen, fragen, verlangen* 24, 40. 46, 25. 143, 31; *réfl. sich erkundigen.*
enqni, *là, dort* 323, 31.
enragier, *enrager, rasend, wüthend werden* 68, 24; *part.* enragé, aigié, *toll* 270, 5.
enrenger, *ranger, reihen* 34, 4.
enrichir, *enrichir, s'enrichir, bereichern, reich werden.*
enromancier, *chanter, raconter, singen, erzählen* 273, 4.
enroner, *rouer, rädern* 290, 16.
ens *v.* enz; ens = en 54, 41.
ensaigne *v.* enseigne.
ensamble, anble, anle *v.* ensemble. [180, 37.
ensainte, ans-, *enceinte, schwanger* 179, 17.
ensanglanter, enter, *mit Blut beflecken* 55, 35.
enscombrement, *empêchement, Hinderniss.*
enseigne, egne, engne, aingne, enna 8, 29, igne, anseigne, *signe, miracle, cri de guerre, drapeau, Zeichen, Wunder, Feldgeschrei, Fahne.*
enseignement, ans-, *enseignement, éducation, Lehre, Bildung* 177, 30.
enseignier, eigner, egnier, aignier, ignier, eynar 27, 15, anseignier, ainier, *enseigner, apprendre, indiquer, lehren, belehren, unterrichten, zeigen, anzeigen* 24, 28. 105, 20.
ensemble, amble, anble, anle, ansemble, amble, ensembles, *ensemble, avec, zusammen, zugleich, mit* 102, 21. 381, 6.
ensement, ant, *de même, ebenso* 40, 22. 360, 24.
ensems, *ensemble, zusammen* 10, 31.
ensendre, *enflammer, entzünden* 149, 19.
ensengne, enna *v.* enseigne.
ensepvelir *v.* ensevelir.
ensercher *v.* encerchier.
enserrer, an-, *enfermer, einschliessen.*
ensevelir, ensepv-, *begraben* 92, 33. 400, 38.
ensevre *v.* ensuivre.
ensi, ansi, einsi, ainsi, sy, eisi, aysi, issi, isi, ensinc, int, einsinc, int, ainsinc, *ainsi, so;* par c., *de cette manière, auf diese Weise;* e. que, *tandis que, während* 395, 9.
ensiant *v.* escient; ensigne *v.* enseigne.
ensobretot, oz, *surtout, überdies* 9, 34; *avant tous, vor allen* 12, 2.
ensnivre, ems-, ensuivir, enss-, ensevre, *suivre, poursuivre, folgen, verfolgen, befolgen* 213, 28; *part.* enssieuvant, *folgende, nächste; réfl. folgen* 150, 8.
ensnr, *pendant, während* 19, 13. 21, 41.
ensns, *loin, hinweg* 115, 35.
ent *v.* en.
entaileure, *entaille, Einschnitt* 172, 34.
entaillier, *entailler, sculpter, einschneiden, einhauen* 342, 18. 356, 22.
entandre *v.* entendre.
enteigir, *entendre, einsehen* 7, 16.
entencion *v.* entention.
entendement, *Verständniss, Einsicht* 371, 28.
entendre, andre, ant-, *entendre, écouter, comprendre, songer, viser, vernehmen, hören, verstehen, bedacht sein, denken* (a, en, *auf*), *réfl. sich verstehen* 373, 34; *part. verständig.*
entente, *attention, but, avis, Aufmerksamkeit* 379, 19, *Streben, Meinung.*
ententif, is, *attentif, bedacht.*
entention, cion, scion, *intention, entendement, Absicht, Verständniss* 373, 37.
enter *v.* entier. [17. 21, 29. 34, 3. 172, 11.
entercer, antercier, *reconnaître, erkennen* 20,
enterin, *sincère, aufrichtig, wahr* 174, 21.
enterrer, *beerdigen.*
enticer, *exciter, haler, hetzen* 233, 19.
entier, er, antier, *entier, intègre, irreprochable, ganz, untadelhaft* 14, 5.
entierement, *gänzlich.*
entierement, *enterrement, Beerdigung* 390, 9.
entor, our, ur, antor, *prép. et adv., environ, autour, um, ringsum, herum* 32, 10. 48, 29.
entorner, *réfl. se tourner, sich wenden* 115, 33.

entraceler, *s'entre-embrasser, sich umarmen*
entraimer *v.* entreamer. [361, 4.
entrait, *bandage, Verband* 150, 19.
entramer *v.* entreamer.
entrassaier, *réfl. s'éprouver l'un l'autre, sich gegenseitig versuchen* 94, 22.
entraviers, *en travers, schräg* 345, 22.
entre, antre, *prép. et adv., entre, parmi, ensemble, à la fois, unter, zwischen, zusammen, zugleich* 323, 33. 381, 25.
entreamer, entramer, aimer, *s'aimer mutuellement, sich lieben* 49, 23.
entreassembler, *se trouver, zusammenkommen* 169, 34
entrebaiser, ssier, xer, *réfl. sich küssen.*
entrebatre, *réfl. s'entrebattre, sich schlagen* 98,
entreclore, *enfermer, einschliessen* 356,19. [41.
entredeffier, *réfl. se défier mutuellement, sich herausfordern* 94, 19.
entredire, *dire l'un à l'autre, sich sagen* 94, 20. 363, 12.
entredeter, *douter l'un l'autre, sich gegenseitig fürchten* 93, 34. [114,25.
entree, *entrée, commencement, Eingang, Anfang*
entrefaire, *se faire mutuellement, sich leisten* 361, 23; entrefaicte, *action mutuelle, gegenseitiges Thun* 440, 31.
entrefiancer, *réfl. promettre l'un à l'autre, sich versprechen* 413, 42.
entrekorre, *courir l'un à l'autre, auf einander zulaufen* 198, 12.
entrelachier, *entrelacer, verbinden.*
entrelarder, *radoter, faseln* 451, 31.
entremeller, eler, *réfl. et intr. s'entremêler, sich vermischen* 98, 29; *entrer, sich einlassen.*
entremstre, *réfl. s'entremettre, donner des soins, sich bemühen, sich einlassen* 189, 20.
entreouvrir, *entr'ouvrir, halb öffnen* 344, 44.
entreprendre, *entreprendre, surprendre, étonner, embarrasser, unternehmen, erfassen, überraschen, verdutzt machen, verwirren.*
entreprise, inse, *Unternehmung* 381, 20
entrer, an-; intrar, er, *entrer, commencer, eintreten, einsteigen, anfangen* 15, 18. 16, 5.
entreresembler, *réfl. ressembler l'un à l'autre, sich gegenseitig gleichen* 424, 30.
entresgarder, *regarder l'un l'autre, sich ansehen* 198, 23.
entresque, cusque, *tandis que, während* 262,4.
entressait, *sans détour, ohne Umstände* 179,29.
entretant, an-, *pendant ce temps, inzwischen.*
entretenir, *erhalten; réfl. se soutenir, sich aufrecht halten* 451, 36.
entretrencer, *trancher, trennen* 42, 30.
entreusque *v.* entresque.
entreveeir, *réfl. s'entrevoir, sich sehen* 200, 1.
entrevoloir, *vouloir l'un de l'autre, von einander wollen* 363, 11.
entre, entroque, *jusque, bis* 10, 37. 23, 19.
entroblier, *réfl. s'oublier, sich vergessen* 293,19.
entroir, *ouir, hören* 388, 1.
entuner, *tonner, donnern* 42, 23.
entur *v.* entor.
enui, enn-, ennuy, anni, it, *ennui, souci, chagrin, Verdruss, Aerger, Langeweile* 181, 5.
enuier, ennoier, uyer, anuier, uyer, *ennuyer, fâcher, attrister, langweilen, verdriessen, ärgern, beschwerlich sein.*
enuieus, ennieus, eux, ennuieus, uyeux, anuiens, anieus, annuious, eus, *ennuyeux, fâcheux, langweilig, lästig, verdriesslich.*
enuit *v.* anuit; enurer *v.* honorer.
envaie, *assaut, Angriff* 123, 13.
envaier *v.* envoier.
envair, hir, *assaillir, attaquer, angreifen* 269,20.
envaiser *v.* envoiser; enveia *v.* envie.
enveiser *v.* envoiser.
enveleper, *envelopper, einhüllen.*
envenimer, *vergiften.*
envenir, *trouver, finden* 9, 22.
envers, *vers, envers, contre, en comparaison de, gegen, im Vergleich mit* 12, 8. 60, 20.
envers, *renversé, rückwärts* 8, 26; *subst. envers, Nahtseite* 266, 37.
enverser, *tourner, umwenden.*
envie, enveia, *envie, désir, Neid, Lust* 16, 9. 74,1.
enviement, *désir, Verlangen* 75, 38.
enviellir, *vieillir, alt werden* 81, 30.
envier *v.* envoier. [*langend* 309, 25.
envios, eus, *envieux, désireux, neidisch, ver-*
environ, anv-, av-; aveyron, evirum, *prép. et adv., autour, environ, um, umher, ungefähr,* 8, 39; en a. 26, 5. 33.
envirenner, avironer, onner, *umgeben.*
enviz, is, *malgré soi, à regret, à peine, ungern, unfreiwillig, mit Mühe* (= *nicht*), a. e. 207,26.

envoier, oiier, oyer, aier, ier, anvoier, eer, amvier, *envoyer, schicken* 10, 8. 24, 10. 127, 37.
envoiser, aiser, eiser, *se divertir, sich ergötzen* 169, 35. 170, 34. 183, 15.
envoiserie, *ruse, List* 331, 2.
enz, ens, ans, ins 16, 18, *prép. et adv., dans, dedans, in, drinnen, hinein* 5,8. 19,16. 24,15.
eps, *même, selbst* 9, 28.
erbage, erbe *v.* herbage, herbe.
erbier, *herbe, Gras, Rasen* 348, 18.
erboie, *prairie, Wiese* 302, 9.
erbor, *herbe, Rasen* 183, 13.
erbu, *herbeux, grasig.*
eret, *redressé, aufgerichtet* 168, 18.
eritage *v.* heritage.
ermin, *hermine, Hermelin.*
ermin, *arménien, armenisch* 28, 4.
ermitage, *Einsiedelei* 246, 22.
erranment, esr-; erroment, *sur-le-champ, sogleich* 47, 30. 54, 14. 345, 43.
errant, *idem.*
erre, *voyage, route, Reise, Weg;* bonne e., *vite, schnell* 412, 14.
errer, edrar, er, *marcher, agir, gehen, reisen, handeln* 15, 21. 16, 21. 21, 42. 59, 6.
errer, *errer, sich irren.*
erroment *v.* erranment.
error, eur, *trouble, peine, Aufregung, Schmerz* 182, 30. 201, 23.
ersoir, airsoir 181, 21, *hier soir, gestern Abend.*
es = en les.
es, ez, est, estes, *voici, voilà, siehe da* 21, 34. 46, 38. 69, 16.
esample *v.* exemple.
esbair, hir, *étonner, effrayer, in Erstaunen versetzen, erschrecken* 44, 1. 100, 5. 116, 32.
esbanoier, oiier, ier, *amuser, distraire, unterhalten, zerstreuen* 196, 7. 263, 43. 307, 33.
esbat, *joie, Freude.*
esbatement, *idem*
esbatre, *amuser, unterhalten, ergötzen.*
esbaubi, *étonné, verdutzt* 322, 19.
esbaudir, *encourager, égayer, ermuthigen, erheitern* 98, 4. 192, 8.
esbuillir, *être agité, bewegt sein* 44, 13.
esc- *cf.* esch-.
escamper, *échapper, entkommen.*
escarboncle, *escarboucle, Karfunkel* 377, 17.
escargaite, *sentinelle, Schildwache* 259, 35.
escarlate, *écarlate, Scharlach.*
escarmonche, *Scharmützel.*
eschace, *escabelle, Schemel* 143, 45.
eschafant, *échafaud, Gerüst* 376, 15.
eschame, *escabelle, Schemel* 144, 2.
eschanger, *échanger, austauschen.*
eschapatoire, *échapatoire, Ausflucht.*
eschaper, pper, escaper, *échapper, entkommen, entrinnen* 222, 2.
eschaquier, *échiquier, Schachbrett* 204, 16.
eschar, escar, rn, *moquerie, dérision, Spott, Verspottung* 11, 10. 87, 24. 164, 3.
escharnir, esc-, sc- 23, 27, *railler, se moquer, verspotten, zum Besten haben* 9, 34. 46, 44.
escharpe, *écharpe, Schärpe* 368, 8.
eschauder, *échauder, verbrühen* 256, 2.
eschaufer, esc-, *échauffer, s'échauffer, erwärmen, warm werden.*
eschele, iele, *escadron, Schaar* 45, 23.
escheoir, *arriver, geschehen.*
escherveler, esc-, *faire éclater la cervelle, den Kopf einstossen* 259, 21. 408, 9.
escheveié, *échevelé, mit aufgelöstem Haar* 163, 27.
eschever, eschiever *v.* eschiver.
eschiele *v.* eschele.
eschis, eskis, *fuyant, soustrait, fliehend, entzagen* 305, 39. 328, 37.
eschiver, ever, iever, uir, eskiver, esquiver, *éviter, fuir, vermeiden, fliehen* 102,2; *réfl.* 105,30.
escient, ant, essient, ant, ensiant, *escient, sens, Wissen, Verstand;* mon e., *meines Wissens* 66,4; a e., *sciemment, mit Bewusstsein; certainement, sicher* 246, 36.
escientre, antre, *escient, Wissen* 31, 33.
escil, exil, *ruine, Zerstörung* 147, 12. 335, 45; *exil, Verbannung.*
escillier, *ruiner, zu Grunde richten* 275, 42.
escir *v.* issir.
esclace, *goutte, Tropfen* 29, 2.
esclaircir *v.* esclarcir.
esclairier, airer, erier, *éclairer, faire jour, hell werden, leuchten, blitzen* 10,4. 70,3. 299, 13.
esclame, *faible, lahm* 333, 41.
esclarcir, aircir, *éclaircir, s'éclaircir, éclairer, hell machen, hell werden* 265,18, *aufklären.*
esclave, *Sklave.*
esclerier *v.* esclairier.

esclo, ot, *vestige, Spur* 108, 32. 266, 1.
escole, *école, Schule.*
escolier, *écolier, Schüler.*
escolorjer, *glisser, abgleiten* 99, 16.
escolter *v.* escouter.
escondire, escun-, *excuser, entschuldigen; justifier, rechtfertigen* 42, 1; *refuser, zurückweisen, versagen.*
escorce, *écorce, peau, Rinde, Fell* 222, 4.
escorchier, cier, *écorcher, abziehen, schinden* 57, 37. 126, 27. 225, 13. 260, 44.
escorcier, cer, escourcier, *écourter, retrousser, schürzen* 257, 46. 352, 11.
escorre, oure, excorre, *arracher, reprendre, délivrer, entreissen, wiedernehmen, freimachen*, 9, 7. 230, 8. 353, 33.
escoter *v.* escouter; escourcier *v.* escorcier.
escourre *v.* escorre.
escout faire, *bien écouter, Gehör geben* 291,24.
escouter, olter, ulter, oter, eskolter, ascoter, *écouter, hören* 3, 34. 78, 12.
escremir, *intr. et réfl. se défendre* 94,28. 111,5.
escrever, *éclater, ausbrechen* 174, 40.
escrier, ider 12, 29, *crier, appeler, schreien, rufen, zurufen* 28, 24; *réfl. crier, schreien.*
escriu, *écrin, coffre, Schrein.*
escript *v.* escrit; escripture *v.* escriture.
escrire, *écrire, schreiben.*
escrit, ipt, *écrit, source, Schrift, Schriftstück, Quelle* 157, 33. 205, 10.
escriture, ipture, *écriture, écrit, source, Schrift, Bibel, Quelle.*
escu, ut, ud, uz, us, *bouclier, écu, Schild, Thaler*, 28, 7. 45, 33.
escueil, el, *manière, Art* 339, 38; *intention, Absicht* 175, 22.
escuele, elle, *écuelle, Schaale* 65, 14. 330, 34.
escuier, uiier, uyer, ueyr, esquier, *écuyer, Knappe* 27, 10. 45, 38. 87, 9.
esculter *v.* escouter.
escumbatre, *gagner par combat, erkämpfen*
escumenier, *excommunier* 51, 17. [37, 11.
escundire *v.* escondire.
escurer, *assurer, sichern* 361, 13.
escuser, exc-, *excuser, absoudre, entschuldigen, freisprechen* 131, 3. 350, 7.
escussiun, *saisissement, Ergreifen* 39, 35.
escut *v.* escu.
esdevenir, *devenir, arriver, werden, geschehen.*
esdrecer, eszer, *étendre, élever, ausstrecken, aufrichten* 43, 17. 44, 33.
esf- *cf.* eff-.
esfors, *effort, Anstrengung* 249, 24.
esfundrer, *enfoncer, eindrücken* 48, 30.
esgarder, esgu-, esw-, *regarder, considérer, schauen, ansehen, beachten* 9, 37. 103, 28.
esgarer, esgu-, *égarer, rerirren, verwirren*, 20,
esgart, *conseil, Rath* 365, 38. [30. 158, 6.
esgrugnier, uncr, anier, *rompre, brechen, zerstückeln* 37, 6. 17. 340, 29.
esguarder, esguarer *v.* esgarder, esgarer.
esguillon, *aiguillon, Sporn.*
eshalcier, essaucier, chier, exalter, aulcer, *élever, exhausser, erheben, erhöhen* 44, 28.
eshider, *effrayer, erschrecken* 404, 10.
esilos, *aisseau, Schindel, Brett* 2, 9.
esjoir, *réjouir, erfreuen; réfl. sich freuen.*
esjoissement, esjou-, *joie, Freude* 44, 7.
esk- *cf.* esc-, esch-.
eskeudre *v.* esquellir.
eskieviu, *échevin, Schöffe* 292, 15.
eslaissier, er, *lâcher la bride, den Zügel schiessen lassen* 122, 7. 231, 17.
eslargir, *élargir, ausdehnen* 43, 28
esleescier, ezcier, edecer, *rendre content, égayer, zufrieden machen, erheitern* 43, 27. 29. 44, 20.
esleire *v.* eslire.
esles, elez, *galop* 170,26, à e., *rapidement, schnell.*
eslever, el-, *élever, élire, erheben, aufrichten, erziehen, erwählen* 71, 13.
esliex, *élection, Auserwählung* 287, 26.
esligier, *payer, flüssig machen* 276, 36.
eslire, eire, *élire, auserwählen, erwählen* 102,
eslitte, *élite, Auswahl.* [38.
eslongement, *éloignement, Entfernung* 97, 28.
eslonger, gner, gier, zier, eslhinier, *éloigner, entfernen; avec l'accus. s'éloigner* 411, 10.
esmai, oy, *émoi, chagrin, Verzagen, Kummer.*
esmaiance, *émoi, Verzagen, Schreck.*
esmaier, aiier, oier, *faire perdre courage, épouvanter, muthlos machen, erschrecken; réfl. perdre courage, verzagen* 47, 21. 232, 7.
esmaillié, *émaillé, emailliert.*
esmari, *étonné, erstaunt* 262, 16.
esmaus (esmail), *émail* 110, 22.
esme, *opinion, Meinung* 294, 17. 331, 43.

esmecen, *hameçon, Angel* 137, 31.
esmer *v.* aesmer.
esmerer, *affiner, épurer, läutern* 143,11. 207,34.
esmerillon, *émérillon, Schmerl* 425, 24.
esmerveiller, eller, *réfl. s'émerveiller, sich verwundern.*
esmieier, *s'écraser, sich zerquetschen* 375, 13.
esmier, *émietter, zerbröckeln* 228, 17.
esmeier *v.* esmaier.
esmoldre, *aiguiser, schärfen* 350, 32.
esmouvement, *mouvement, Bewegung.*
esmouveir, *émouvoir, bewegen; commencer, anheben* 117, 22; *intr. et réfl. partir, aufbrechen; réfl. sich empören.*
esmoy *v.* esmai.
esne, *cuve, Kufe* 359, 21.
espaa *v.* espee.
espace, *espace, intervalle, Raum, Zeitraum.*
espalde, alle *v.* espaule.
espandre, *épandre, répandre, ausbreiten, vergiessen* 56, 39.
espanir, *épanouir, aufblühen* 310; 10.
espanir, *effrayer, erschrecken* 354, 1.
espaneis, *espagnol, spanisch* 107, 6.
esparcir, *éclairer blitzen* 349, 31.
espargnier, esparigner, *épargner, ménager, schonen* 32, 32. 408, 25.
espars, *épars, aufgelöst* 355, 19.
espartir, *disperser, zerstreuen* 98, 5.
espasmir, *se pâmer, ohnmächtig werden* 149,15.
espaule, aulle, alle, alde, *épaule, Schulter.*
especial, par e., *spécialement, besonders* 408, 30.
espee, ethe, aa, spee, spede, *épée, Schwert* 6, 2. 19, 10. 28, 8. 47, 39.
espeirer *v.* esperer.
espeissece, *épaisseur, Dickicht* 42, 33.
espeneir, nir, *payer, bezahlen* 151, 18; *expier, büssen* 279, 10.
esperance, *Hoffnung.*
esperdu, *éperdu, besinnungslos* 351,3. 377,28.
esperer, eirer, *espérer, attendre, hoffen, erwarten* 22, 1.
esperitable, *spirituel, geistlich.*
esperite, espir, *esprit, Geist* 130, 9.
esperon, un, *éperon, Sporn* 27, 24.
espereneer, *éperonner, stimuler, spornen* 68,39.
espés, *épais, fort, dicht, stark* 96, 14.
espessement, *épais, dicht* 96, 31.

espethe *v.* espee.
espi, *épi, Aehre* 359, 19.
espice, *épice, Spezerei, Gewürz* 109, 5.
espier, *épier, ausspähen* 125, 37.
espiet, iez, ieu, *épieu, lance, Spiess* 27,27. 468,1.
espin, *tremble, Espe* 170, 35.
espine, *épine, Dorn, Dornbusch.*
espir *v.* esperite.
espirital, el, nel, *spirituel, geistlich* 104, 43.
espleiter *v.* esploitier.
espleit, *profit, Nutzen* 105, 12. 207, 24.
esploitier, er, eiter, oicter, *faire, agir, marcher, se hâter, thun, verfahren, handeln, sich beeilen* 53, 42. 108, 31. 111, 19. 134, 11.
esploré, *noyé de larmes, verweint.* [95,21.
espoenter, espouvanter, *épouvanter, erschrecken*
espeir, *Hoffnung; peut-être, vielleicht.*
espoissier, *faire nuit, dunkel werden* 68, 46.
espeuse, spuse 18, 28, *épouse, Gattin.*
espeuser, espuser, *exposer, épouser, fiancer, auseinandersetzen, heirathen, verloben.*
espeuserie, *mariage, Ehe* 331, 1.
espouvanter *v.* espoenter.
esprendre, *enflammer, entflammen* 107, 16. 248, 3; *intr. brûler, brennen* 228, 35.
esprevier, *épervier, Sperber* 57, 22.
espriendre, *presser, bedrücken* 176, 20.
espringuer, gier, *danser, tanzen, springen.*
espreve, *épreuve, Probe.*
esprover, ouver, *éprouver, erproben, erkennen.*
espurer, *réfl. s'épurer, sich läutern* 114, 27.
espus, *époux, Gatte* 19, 4.
espuser *v.* espouser.
esquarteler, *écarteler, briser, viertheilen, zerbrechen* 62, 35.
esquellir, esqueldre, eskeudre, *cueillir, apercevoir, regarder, pflücken, beobachten, sich umsehen* 110, 32. 259, 17. 340, 22.
esquier *v.* escuier; esquiver *v.* eschiver.
esraument *v.* erranment.
esrez = es rez, *aux bûchers, auf den Schei-* [*terhaufen* 156,11.
essai, *essai, Probe* 374,39.
essaier, aiier, oier, assaier, asaier, *essayer, versuchen, auf die Probe stellen, erproben.*
essaillir *v.* assaillir. [81,35. 120,4. 382,13.
essaivier, *passer l'eau, übers Wasser gehen* 68,
essambleir *v.* assembler. [18.
essart, *essartement, ausgereutetes Land* 225,30.

essaucier v. eshalcier.
essechier, *sécher, trocknen* 111, 30.
essele, elle v. aisselle; essemple v. exemple.
essiant v. escient; essoier v. essaier.
essoine, *réserve, Rückhalt* 227, 29.
essuer, *essuyer, wischen.*
est v. es.
estable, *étable, Stall* 280, 22.
estable, aule, *stable, beständig* 89, 11.
estableté, *stabilité, Beständigkeit* 200,36. [36.
establir, aulir, *établir, aufstellen, einrichten* 106,
estage, *demeure, Aufenthalt; rang* 352, 26.
estain, *étain, Zinn.*
estaindre, indre, ignre, *éteindre, tuer, auslöschen, tödten; réfl. morir, sterben* 124, 23.
estal, *place, position, Stelle, Stellung* 33, 10; *étable, Stall* 437, 46.
estanc, *étang, Teich* 63, 17. 232, 27.
estanchier, *rassasier, sättigen.*
estancele v. estincele; estandre v. estendre.
estanpe, *étançon, Stütze* 110, 20.
estat, *état, pompe, Stand, Zustand, Stellung, Pracht* 405, 47.
estaule, ir v. estable, ir; estavoir v. estovoir.
esté, *été, Sommer;* lance d'e. 66, 3.
esteir v. ester.
estelé, *étoilé, gestirnt.*
estendart, *étendard, Standarte.*
estendre, andre, *étendre, s'étendre, ausbreiten, ausstrecken, recken, sich ausbreiten* 361, 8.
ester, eir, ster, *se tenir debout, se tenir, rester, être, arriver, stehen bleiben, sein, geschehen;* en estant, *debout, aufrecht, stehend.*
estes v. es.
esteule, *chaume, Stroh* 323, 4.
estevoir v. estovoir.
estigure, estindre v. estaindre.
estincele, elle, estaucele, *étincelle, Funke* 65, 7. 107, 17.
estival, aus, *botte, Stiefel* 325, 16
estive, *musette, Schalmei* 344, 10.
estoc, *tronc, Stamm* 389, 37.
estoier v. estuier.
estoile, lle, *étoile, Stern.*
estoilete; *petite étoile, Sternlein* 268, 21.
estoire, ist-, yst-, *histoire, Geschichte, Quelle*
estonner, *effrayer, erschrecken.* [143, 40.
estor, our, ur, orn, *combat, Schlacht* 27, 19.

estordre, *réfl. et intr. échapper, entkommen.*
estorer, *créer, établir, schaffen, einrichten.*
estormir, *s'assembler, sich sammeln* 93, 30.
esternel, iax, *étourneau, Staar* 206, 10.
estour v. estor.
estoussir, *tousser, husten* 254, 43. 255, 1.
estout, ouz, oz, *hardi, imprudent, stolz, tollkühn, verwegen* 64, 22. 128, 16.
estoutiier, *maltraiter, misshandeln* 119, 24.
estovoir, ouvoir, evoir, avoir, *falloir, convenir, être nécessaire, müssen, nothwendig sein; subst. nécessité, Nothwendigkeit* 130,1. 249,1.
estoz v. estout.
estrain, *paille, Stroh.*
estraindre v. estreindre. [55, 36. 231, 37.
estraine, rine, *étrenne, don, Gabe, Geschenk*
estraire, ext-, *extraire, ausziehen, herausziehen* 9, 5. 73, 7; *part. descendu, entsprossen.*
estrange, *étrange, extraordinaire, fremd, sonderbar, sehr gross* 127, 3.
estrangler, *étrangler, erwürgen.*
estre, astre 5, 17, *être, rester, demeurer, naître, appartenir, sein, bleiben, geboren sein, gehören; subst. être, état, condition, vie, nature, Wesen, Zustand, Befinden, Leben, Natur,* 75, 8.
estre, *outre, über — hinaus, wider* 15, 12. 14.
estrece, *étroitesse, Enge* 102, 18.
estreindre, aindre, *étreindre, serrer, presser, drücken, fest anziehen, -einhüllen, zwängen*
estreit v. estroit. [141, 41. 258, 19. 385, 42.
estrelin, *esterlin, Sterling* 291, 13. [68, 12.
estreu, estrief, ier, *étrier, Steigbügel* 30, 10.
estrif, is, it, *querelle, combat, Streit, Kampf*
estrine v. estraine. [15, 7. 25, 17.
estrivee, *émulation, Wetteifer* 424, 18.
estriver, *disputer, streiten* 85, 14. 318, 21. 425,
estrobatour, *poëte, Dichter* 25, 31. [40.
estroer, *trouer, durchlöchern* 33, 28.
estroit, eit, *étroit, serré, eng* 206,25, *festgedrückt* 34, 28. 268, 29, *festgeschnürt* 302, 24.
estroitemant, estroictement, *étroitement, eng, fest* 194, 7.
estrument, instr-, *instrument* 387, 5; *voix,*
estude, *étude, Studium.* [*Stimme* 254, 8.
estudier, iier, *étudier, studieren, réfl. sich bemühen.*

estuier, oier, *conserver, zurückbehalten, aufheben* 281, 14. 356, 9.
estur *v.* estor.
esturbeillun, *tempête, Sturm* 44, 7.
esvanuir, *évanouir, ohnmächtig werden.*
esveillier, ellier, eler 7, 27, *éveiller, erwecken; réfl. et intr. s'éveiller, erwachen* 75, 24.
esvertin, *épilepsie* 256, 34.
esvertuer, *réfl. s'évertuer, sich bemühen* 37, 1.
eswarder, eswart *v.* esgarder, esgart.
et, e, *und;* et – et, *sowohl — als auch* 12,20; *am Anfang des Nachsatzes* 84, 9.
euls, eulz *v.* oil.
eur, *sort, bonheur, Schicksal, Glück.*
eure *v.* hore
eure, bone e., *bonheur, Glück* 271, 28.
euré, bon, *heureux, glücklich* 288, 27.
eureus, *heureux, glücklich.*
eus *v.* oes; euvre *v.* oevre; euz *v.* oil.
evangile, ille, ewangile, *Evangelium.*
eve *v.* aigue.
evesque, ebisque 13, 34, *évêque, Bischof.*
evesquet, veskié, *évêché, Bisthum* 15, 45. 200, 34.
evirum *v.* environ.
eviter, *vermeiden.*
ewalment *v.* egallement.
ewangile *v.* evangile; ewe *v.* aigue.
ewier, *égaler, gleichstellen* 102, 16. 103, 3.
ex *v.* oil.
exaltation, *Erhöhung.*
exalter *v.* eshalcier.
examiner, *ausfragen.*
example *v.* exemple; exaulcer *v.* eshalcier.
excellent, *ausgezeichnet.*
excepté, *ausgenommen.*
exception, *Ausnahme.*
excorre *v.* escorre; excuser *v.* escuser.
executer, *hinrichten.*
exemplaire, *exemple, Beispiel* 283, 8.
exemple, ess-; example, es-, *exemple, Beispiel, Vorbild, Muster; miracle, Wunder* [21, 34.
exercer, *ausüben.*
exercite, *armée, Heer* 16, 45.
exil *v.* escil; exir *v.* issir.
experience, *Erfahrung.*
exploicter *v.* esploitier.
extrace, *naissance, Herkunft* 435, 29.
extraire *v.* estraire; ez *v.* es.

fable, *fable, mensonge, Fabel, Lüge.*
fablel, iaus, *petit conte, fabliau* 272, 34.
fabloier, *raconter, erzählen* 257, 25.
face, fache, facias 1, 4, *face, visage, Gesicht, Oberfläche* 41, 32; *phase, Phase* 389, 13.
façon, un, faisson, fasson, *face, forme, façon, Gesicht, Art, Beschaffenheit* 73, 23.
faé, *doué de vertus surnaturelles, gefeit* 57, 45.
faelé, *terrassé, in Absätzen* 258, 17.
fai *v.* foi; faict *v.* fait. [79, 5. 382,32.
failliance, entia, *faute, Fehle, Fehler* 28, 10.
faille, *idem* 81, 9; avoir f., *manquer, verfehlen* 160, 22.
faillir, falir, *manquer, faillir, faire une faute, falloir, finir, im Stiche lassen, fehlen, verfehlen, eine Fehlbitte thun, sich irren, nöthig sein, müssen, enden, versagen; part. pass. faux, perfide, falsch, treulos*
faim, fain, *faim, Hunger.*
faindre *v.* feindre; faintise *v.* feintise.
faintement, ant, *dissimulé, verstellt.*
faintis, *dissimulé, lâche, verstellt, schlaff* 120, 9.
faire, feire, fere, fare, *faire, machen, thun, bereiten, lassen, verfahren, treiben, zeigen, spielen; cultiver, bearbeiten; dire, sprechen; intr. être, sein; réfl. gemacht werden; arriver, geschehen;* se f. à, *s'attacher, sich machen (an);* se f. *(avec un adj.), être, sein;* se f. fort, *présumer, stark vermuthen;* le f., *se porter, sich befinden;* le f. bien, *être brave, tapfer sein;* f. bon, *convenir, geziemen;* f. a, *falloir, geziemen;* f. que, *agir comme, en, handeln wie;* bien fait, *beau, schön;* si, com fait, *tel, quel, so, wie beschaffen; faire remplace un verbe précédant, dont il reçoit la signification et la construction.*
fais, fes, *fardeau, charge, poids, travail, Last, Mühe, Arbeit;* a un f., *en masse* 58, 23; *tout à coup, plötzlich* 268, 1.
faisan, *Fasan.*
faissié, *fasée, mit Binden* 406, 20.
faisson *v.* façon.
fait, fet, faict, *fait, action, affaire, That, Handlung, Sache;* de f., *en effet, in der That* 434,17.
faitard, *lent, langsam* 437, 40.
faitement, feit–, fet–, si f., *ainsi, so* 59,10; com f., *comment, wie* 238, 1.

faitierement, issi f., *ainsi, so* 165, 15.
faitis, *f.* ice, *bien fait, beau, schön gemacht, schön* 11, 26.
faitour, *créateur, Schöpfer.*
faiture, *forme, tournure, créature, Gestalt, Haltung, Geschöpf.*
faiz *v.* foiz.
falcea, *faux, Sense* 2, 24.
falcon, *faucon, Falke.*
faillr *v.* faillir; fals *v.* faus; fame *v.* feme.
fameilits, *affamé, hungrig* 43, 38.
famille, *Familie.*
famme *v.* feme; fandre *v.* fendre.
fantosme, *fable, Fabel* 262, 19.
farcir, *füllen.*
fardeau, *Last.*
fardelet, *petit fardeau, Bündelchen* 438, 41.
fare *v.* faire.
farine, *Mehl* 169, 39.
fasselas, *mouchoir, Schnupftuch?* 2, 13.
fasson *v.* façon; fauc- *v* faus-.
fauchon, *espèce d'épée, e. Art Schwert* 366, 43.
faudestoet, *fauteuil, Faltstuhl* 376, 25.
fauls, faulx *v.* faus; faulte *v.* faute.
faus, fax, fals, fauc, faux, *faux, falsch.*
fauser, sser, ceir, *tromper, manquer à sa parole, rompre, déclarer faux, täuschen, nicht Wort halten, brechen, für falsch erklären.*
fauseté, fausseté, *perfidie, Falschheit.*
faussement, *falsch* 317, 22.
faute, faulte, *faute, Schuld, Mangel, Irrthum;* sans f., *vroiment, fürwahr.*
faux *v.* faus.
favele, *discours, Rede, Gespräch* 222, 25.
favorable, *geneigt.*
faynier, *faner, welk machen* 25, 9.
fax *v.* faus; feaule *v.* feel; feble *v.* foible.
fecunditet, *fécondité, Fruchtbarkeit* 17, 33.
fedeil, fedel *v.* feel.
fee, *Fee, Zauberin.*
feel, fedel, fedeil, fidel, feaule, *fidèle, loyal, treu, aufrichtig* 7, 23. 9, 12. 101, 19.
fei- *cf.* fai, foi-.
feindre, faindre, *feindre, erheucheln; réfl. hésiter, zögern* 272, 10. *simuler, sich stellen, sich verstellen* 36, 23. 167, 24.
feinte, *Verstellung.*
feintise, fain-, *dissimulation, Verstellung* 126, 38; *prétexte, Vorwand.*

feit *v.* foi.
fel, felon, un, *cruel, perfide, grausam, treulos; subst. scélérat, traître, Schurke, Verräther* 8, 21. 9, 6 18. 10, 25. 92, 25.
fel *v.* fiel.
felonie, enie, unie, unnie, *félonie, perfidie, Treulosigkeit, Schlechtigkeit* 43, 12. 47, 13.
feme, fame, femme, famme, femne, fenme, *femme, Frau, Weib* 11, 15.
femier, *fumier, Misthaufen* 44, 34. 239, 16.
feminin, *weiblich.*
fendeure, *fissure, Spalte* 298, 38.
fendre, fandre, *fendre, se fendre, spalten, sich spalten* 123, 21.
fenestre, *fenêtre, Fenster.*
fenestric, *ouvert, offen* 355, 13.
fenir, *finir, endigen; morir, sterben* 375, 11.
fenuel, *fenouil, Fenchel* 251, 32.
fer, fier, *fer, Eisen, Schwert* 9, 5.
fer *v.* fier; fere *v.* faire.
fereis, *l'action de frapper, Schlagen* 94, 3.
ferir, *frapper, combattre, schlagen* 27, 25. 33, 15.
ferm, *n.* ferms, fers, *ferme, fest.*
fermail, *agrafe, Spange* 134, 3.
fermaille, *promesse*, se mettre en f., *assurer, versichern* 412, 12.
fermement, *fest.*
fermer, *fermer, attacher, enchaîner, schliessen, befestigen, in Ketten schliessen.*
ferré, *ferré*, chemin f., *fester Weg* 220, 25; *enchaîné, in Ketten geschlagen* 380, 12.
ferreit, *sorte de vin* 310, 5.
ferrer, *ferrer, beschlagen,* 310, 5. 327, 34.
fers *v.* ferm.
fervestir, *armer, waffnen* 54, 20.
fes *v.* fais.
fessette, *fesse, Hinterbacken* 441, 29.
feste, *fête, Fest.*
festoier, *fêtoyer, festlich aufnehmen* 441, 35.
festu, *fêtu, Strohhalm* 292, 26
fet *v.* foi; fet *v.* fait.
feu, fou, fu, foc, fog, *feu, foyer, Feuer, Heerd* 9, 37. 16, 40.
feu, *feu, selig* 437, 34.
feuer, *presser, drängen* 393, 24.
feve, *Bohne.*
fevé *v.* fievé.
fevrier, *Februar.*
fi, *pfui* 210, 11.

fi, fis, *certain, sicher;* de fi, *certainement, sicherlich* 154, 1.
fiance, *serment de fidélité, promesse, confiance, Treueschwur, Versprechen, Vertrauen.*
fiancier, *promettre, engager sa foi, versprechen, versichern; part. passé, prisonnier sur parole.*
fichier, er, *ficher, clouer, befestigen, annageln; réfl. se cacher, sich ducken* 231, 32; *intr.* [*idem* 221, 16.
fid *v.* foi; fidei *v.* feel; fied *v.* foi.
fiebiement, *faiblement, schwach* 32, 21.
fieblet, *faible, schwächlich* 77, 31.
fiede *v.* foiee.
fiel, fei, *fiel, Galle* 11, 37. 437, 11.
fiement, *confiant, vertrauensvoll* 180, 7.
fien, *foin, Heu* 321, 7.
fier, *réfl. avec* en, *se confier, vertrauen, sich* [*verlassen* 54, 41.
fier, fer, *farouche, fort, wild, stark.*
fier *v.* fer.
fierement, *fortement, stark, sehr* 48, 36.
fierté, et, *fierté, Stolz, Kühnheit* 33, 23 54, 2.
fiet *v.* foi; fieus *v.* fil.
fieus, *bilieux, gallenkrank* 209, 39.
fievé, fevé, *feudataire, belehnt, lehnspflichtig* [365, 21. 318, 27.
fievre, *Fieber.*
fieye *v.* foiee; fiex *v.* fil.
figue, *Feige.*
figure, a 26, 33, *figure, visage, symbole, Gestalt, Gesicht, Bild;* par f., *bildlich* 78, 2.
figurer, ar 26, 35, *figurer, former, rapporter, bilden, vorstellen, berichten.*
fil, fils, filz, fius, fix, fiz, fis, fieus, fiex, *fils,* [*Sohn* 45,4. 51,20.
fil, fis, *fil, Faden* 179, 15.
filer, *spinnen.*
filet, *filet, Fädchen, Faden.*
fille, fillie 11, 19, filie 18, 15, *Tochter.*
filosofe *v.* philosofe.
filosofie, *philosophie* 238, 33.
fin, *fin, limite, mort, intention, Ende, Grenze, Tod, Absicht* (*v.* affin).
fin, *fin, pur, fidèle, compassé, fein, lauter, treu, abgepasst* 470, 35.
finablement, *enfin, endlich* 430, 15.
finer, eir, *finir, enden, aufhören, ablassen,* [*sterben* 58, 41.
firmament, *Firmament.*
fis *v.* fi, fil.
fisicien, *médecin, Arzt* 208, 28.
fisique, *science et art de la médecine, Arznei-* [*kunst* 210, 15.
fius, fix, fiz *v.* fil.
flaeler, flagellar, *flageller, geiseln* 10, 34; *tourmenter, Qual bereiten* 65, 20.
flaiel, *fléau, Dreschflegel* 380, 23.
flair, *odeur, Duft;* flairor, *idem.*
flaiuter, *flûter, flöten* 318, 1.
flajoier, *chuchoter, flüstern* 363, 10.
flambier, *flamboyer, funkeln* 376, 25.
flame, flamme, a 16, 40, *Flamme.*
flamenc, *flamand, flämisch.*
flamer, *brûler, brennen.*
flanc, ns, *flanc, Seite.*
flater, *flatter, schmeicheln.*
flaterie, *flatterie, Schmeichelei.*
flatir, flastir, *tomber à plat, flach niederfallen* 100, 13; *jeter, schlagen* 362, 11.
flaustele, *flûteau, kleine Flöte* 264, 26.
flauteur, *flûteur, Flötenspieler* 344, 18.
flerer, *fleurer, duften* 64, 12.
fleteur, *joueur du chalumeau, Schalmeibläser* [344,16.
fleumatique, *flegmatique, voll Schleim* 210, 3.
fleur *v.* flor; fleurir *v.* florir.
flocon, *Flocke* 323, 42.
flor, flour, fleur, flur, *fleur, Blume, Blüthe, der erste Genuss* 179, 30; *orge, Gerstengraupe* 46, 22; *ornement, Schmuck* 27, 35.
florete, flourete, ette, *fleurette, Blümchen* 399, [32.
florir, flourir, fleurir, flurir, *fleurir, blühen; part.* flori, fluri, fleuri, *fleuri, blühend; gras, fett* 310, 7; *blanc, weiss* 38, 12.
floter, *flotter, treiben* 121, 12.
flour, flourir *v.* flor, florir.
fluet, *rivière, Bach, flot, Fluth* 43, 19.
flum, flun, *fleuve, Fluss.*
flur, flurir *v.* flor, florir; foc, fog *v.* feu; foers [*v.* fors
foi, fei, fai, foy, foit, feit, fet, fiet, fied, fid, foiz, foyz 105, 10. 17, 8. 11, 31. 15, 5. 9, 25 13, 39. 14, 25 (*sic!*), *foi, promesse, Glaube, Treue, Versprechen, Wort;* par foi, *fürwahr;* par ma f. *etc. meiner Treue;* foi = par foi 244, 19.
foible, feible, feble, *faible, schwach* 72, 41.
foie, *foie, Leber* 210, 4.
foie, foiee, fieye, fiede, *fois, Mal* 42, 13. 103, 5; a la f., *quelquefois, manchmal.*
foill *v.* fuel; foille *v.* fueille.
foilli, foillu, folut 34, 26, *feuillu, belaubt* 262, [42. 63, 10. 18.
foir *v.* fuir; fois *v.* foiz

foiselo, *fossette, Grübchen* 355, 33.
foison, *abondance, Menge, Ueberfluss.*
foissolle, *vaisseau, Behälter* 441, 41.
foit *v.* foi.
foiz, feiz, faiz, fois, foys, vez, ves 8, 25. 9, 41, *fois, Mal,* a la f. (*répété*), *tantôt — tantôt, bald — bald* 94, 3; autre f., *früher; de nouveau, aufs Neue, nochmals.*
fol, fols, fous, fox, fos, *fou, thöricht, toll, Narr;* fol hardi, *téméraire, tollkühn* 369, 10.
folage, *folie, Thorheit.*
folc, fulc, *troupeau de bétail, Heerde* 46, 27; *multitude, Menge* 16, 38.
foloment, foll-, *follement, unklug* 98, 11.
folot, *petit fou, Närrchen.*
foleur *v.* folor.
folie, *Thorheit, Narrheit.*
follastre, *fou, thöricht.*
foloier, *intr. et réfl., faire des folies, agir en fou, s'égarer, Thorheiten begehen, als Narr handeln, sich verirren,* 148, 6. 177, 14. 297, 5.
folor, our, eur, *folie, Thorheit, Narrheit.*
folut *v.* foillu.
fomora, *soe, Pflugschar* 2, 26.
fomoroi, *fumier, Misthaufen* 239, 14.
fond, fons, *fond, Grund* 260, 42.
fonder, *fonder, gründen* 371, 27; *tomber, niederstürzen* 409, 8.
fondis, *métal, gegossenes Metall* 110, 24.
fondre, fundre, *fondre, détruire, se fondre, schmelzen, zerstören, sich auflösen* 85, 13.
fons *v.* fond. [*taine, source, Quelle.*
fons, fontaine, ainne, einne, ene, funteine, *fon-*
fontainelo, enele, enelle, *petite fontaine, kleine*
for *v.* fors. [*Quelle* 107, 4.
forain, *qui est du dehors, äussere* 366, 38.
forbir, *polir, putzen, glätten* 347, 26.
force, *Kraft, Stärke, Gewalt.*
force, *ciseau, Scheere* 114, 32. [17., 356, 20.
forcelle, fourcele, furcelle, *poitrine, Brust* 65,
forceur, forcheur, *plus fort, stärker.*
fores *v.* fors.
forest, forés, *forêt, Forst, Wald.*
forfaire, four-, fors-, forfeire, ere, *forfaire, nuire, pécher, offenser, faillir, détruire, verwirken, schaden, sündigen, sich vergehen, vernichten; part. pass., coupable, schuldig, condamné, verurtheilt* 39, 19. 30.
forfaiture, forfaict-, *tort, faute, Unrecht, Schuld* 114, 21. 370, 23.
forfong (*angl.*), *confiscation, Wegnahme* 39, 33.
forfere *v.* forfaire.
forgier, ger, jer, *forger, schmieden, aushecken.*
forjugier, *juger à tort, condamner, unrecht richten, verurtheilen.*
forjurer, *abjurer, abandonner, abschwören, aufgeben.*
forkeut, *fourché, sich theilend* 262, 45. [*Art.*
forme, a 26, 23, fourme, *forme, manière, Gestalt,*
formont, fortment, en, fortement, *beaucoup, sehr, stark, laut* 12, 30. 34. 372, 16.
formont *v.* froment.
former, *former, bilden; part. bien formé, wohlgebildet* 110, 26.
fornaise, *fournaise, Ofen* 114, 14.
forniture, *provision, Vorrath* 114, 20.
forrer, *fourrer, doubler, futtern, vollstopfen.*
fors, for, foers, fores, *prép. et adv., hors, dehors, ausser, draussen, hinaus;* f. de, *aus;* fors que, *excepté, excepté que, ausser, ausser*
fors, *peut-être, vielleicht* 319, 15. [*dass.*
forsené, four-, *insensé, wahnsinnig.*
forsfaire *v.* forfaire.
forsfait, furfait, *faute, Schuld* 9, 20. 45, 12.
fort, forz, fors, *fort, stark, schwer* 297, 40; *adv. fort, stark* 89, 13. 330, 23.
forteco, *force, Stärke* 43, 6.
fortemont, fortment *v.* forment.
fortune, *sort, fortune, Schicksal, Glück* 89, 10.
fortuné, *beglückt* 429, 12.
forvoier, oyer, *se fourvoyer, sich verirren* 431, 2; forvoié, *fourvoyé, verirrt.*
fos *v.* fol.
fosete, *fossette, Vertiefung* 356, 1.
fosse, *fosse, Graben, Höhle* 75, 22.
fossé, *fossé, Graben* 94, 33.
fou *v.* feu.
fouchiere, *fougère, Farrenkraut* 206, 19.
fouciaus, *paupières, Augenlider* 355, 22.
fouler, *unter die Füsse treten; fourrer, hineinstopfen* 195, 32.
four- *cf.* for-.
fourmage, fur-, fro-, *fromage, Käse* 441, 44.
fourmier, *se répandre, überfluthen* 355, 9.
fournir, furnir, *accomplir, fournir, vollenden, versehen.*

feurreau, *Scheide.*
feus, fox *v.* fol; fradre *v.* frere.
fragilité, *Gebrechlichkeit* 419, 6.
fraile *v.* fraisle.
frain, *frein, bride, Gebiss, Zügel.*
fraindre, freindre, *rompre, briser, brechen, zerbrechen* 34, 36. 37, 6. 42, 26.
fraisle, fraile, *frêle, gebrechlich, zart* 17, 5.
fraite, frete, *ouverture, brèche, Oeffnung, Riss* 138, 34. 230, 31.
franboise, *framboise, Himbeere.*
franc, *libre, noble, sincère, frei, edelgeboren, edel, aufrichtig* 15, 4. 73, 28.
franc, *franc, Franc* 405, 45.
franceis *v.* françois.
francement, *franchement, offen* 250, 34.
franchise, *privilége, liberté, franchise, Freiheit, Offenheit, Aufrichtigkeit* 136,8. 174,16.
françois, ceis, *français, französisch, Franzose.*
fraeur *v.* freor.
fraper, frapper, *frapper, schlagen.*
fraude, fraulde, *Betrug* 381, 12.
fraudement, *frauduleusement, trügerisch* 428, [33.
fredre *v.* frere.
fregunder, *demeurer, wohnen* 24, 15.
freindre *v.* fraindre.
freinte, *bruit, Geräusch* 404, 5.
freire *v.* frere.
fremier, *trembler, beben* 314, 21; *reculer, zurückfahren* 397, 36.
fremir, yr, *frémir, zittern.*
fremissement, *Beben* 43, 25. [9. 241, 14.
freor, fraour, *frayeur, Furcht, Schrecken* 202,
frere, freire, edre, adre, adra, *frère, ami, Bruder, Freund* 3, 23. 24. 15, 10. 20, 15.
fres, fresce, sche, *frais, nouveau, frisch, neu.*
frese, *fraise, Erdbeere* 359, 16.
frestel, *chalumeau, Schalmei* 302, 11.
frete *v.* fraite.
friant, *friand, lüstern* 362, 28.
friçon, *frisson, Frost* 291, 24.
frire, *frémir, zittern* 294, 39.
frivoleur, *scélérat, Frevler.*
froidor, *froideur, Kälte* 311, 6.
froidure, *froidure, Kälte* 114, 25.
froisseis, *brisure, Zerbrechen* 94, 2.
froisser, frui-, *briser, zerbrechen* 125, 31; *forcer, einbrechen* 42, 10.

froit, *froid, kalt, Kälte* 280, 13.
fremage *v.* fourmage.
froment, *forment, Weizen.*
fronce, *ride, Runzel* 52, 3.
fronchier, *faire des plis, froncer, Falten machen, in Falten ziehen* 62, 21. 225, 38.
front, *front, Stirn, Reihe* 49, 3.
freter, froster, *frotter, reiben* 61, 32. 359, 19.
fruisser *v.* froisser.
fruit, frut, fruict, fruyt, *fruit, Frucht* 41, 28.
fruitaige, *fruit, Frucht* 442, 15.
frunt *v.* front.
frustrer, *betrügen* (de, *um*) 430, 5.
frut *v.* fruit; fu *v.* feu.
fueille, fuelle, foille, fuille, *feuille, Blatt* 41,28.
fuel, foill, *feuillet, feuille, Blatt.*
fuer, *prix, manière, Preis, Weise* 120, 16.
fuerre, *fourreau, Scheide* 116, 36. 141, 33; *fourrage, Futter* 139, 34.
fuie, *fuite, Flucht.*
fugir *v.* fuir.
fugitif, *flüchtig.*
fuildrer, *éclairer, blitzen* 43, 25.
fuille *v.* fueille.
fuir, fugir 26, 11, foir, *fuir, fliehen* 18, 38.
fuirur, *fureur, Grimm* 44, 1.
fuite, fuitte, *fuite, Flucht.*
fulc *v.* folc.
fumee, *Rauch.*
fumer, *rauchen.*
fumiere, *fumée, Rauch.* [*Grundlage* 14,1. 76,33.
fundament, ement, *fondement, Fundament,*
funde, *fronde, Schleuder* 48, 3.
fundre *v.* foudre; funteine *v.* fontaine.
fur- *cf.* for-, four-.
furn, *fourneau, Ofen* 2, 7.
fust, fuz, *bois, arbre, Holz, Baum.*

gaaignier, agnier, egnier, gaignier, gner, nguer, gagner, gangner, *gagner, gewinnen.*
gab, gas, *plaisanterie, dérision, Scherz, Spott*
gabelet, *plaisanterie, Scherz* 385, 26 [120,12.
gaber, *plaisanter, se moquer, scherzen, verspotten; réfl.* 84, 4.
gabois, *raillerie, Spass* 334, 15.
gaegnier *v.* gaaignier.
gage, gaige, guage, wage, *gage, engagement, garantie, Pfand, Verpflichtung, Sold.*

gagier, *refuser, aufkündigen* 351, 17.
gagnier *v.* gaaignier.
gai, gay, *gai, froh, fröhlich.*
gaige *v.* gage; gaignier *v.* gaaignier.
gaimenter, guerm-, *intr. et réfl., plaindre, lamenter, wehklagen* 11, 16. 179, 15.
gainet, *gaine, Scheide* 264, 25.
gaingner *v.* gaaignier.
gairder *v.* garder.
gaires, gu-, w-; gueres, e, *beaucoup, viel, sehr* 78, 14. 106, 17. 439, 25.
gaister *v.* gaster.
gait, guet, gaite, *sentinelle, garde, Wache, Wächter* 404, 26. 403, 35
gaiter, guatier, guetier, *guetter, garder, prendre garde, belauschen, bewachen, in Acht nehmen.*
galan, *le premier venu, der erste beste* 291, 20.
galie, *navire, Schiff.*
gallart, *fainéant, Müssiggänger.*
galep, *Galopp* 265, 41.
galeper, *in Galopp setzen* 62, 27.
gambe, ganbe *v.* jambe.
gambeter, *culbuter, kopfüber fallen* 95, 4.
ganbete, *petite jambe, Beinchen* 257, 7.
gandir, *se sauver, entrinnen* 91, 27.
gangner *v.* gaaignier.
gant, guant, wanz 2, 15, *gant, Handschuh* 38, [24.
garandir *v.* garantir.
garant, gua-, *protecteur, seigneur, Beschützer, Herr* 31, 13. 57, 12.
garantir, dir, *schützen.*
garce, *jeune fille, servante, Mädchen, Dienerin*
garçon, *n.* gars, *garçon, servant, fou, Knappe, junger Mann, Diener, Thor,* 125, 40. 297, 44.
garde, gu-, *garde, crainte, Obhut, Hut, Acht, Schutz, Furcht, Aufseher(in).*
garder, gairder, guarder, warder, *garder, faire attention, regarder, préserver, prendre garde, bewachen, bewahren, beschützen, hüten, Acht haben, blicken; réfl. se garder, se pourvoir, sich hüten, sich vorsehen.*
gardin, ing *v.* jardin.
gardinier, *jardinier, Gärtner.*
gariller, *gazouiller, zwitschern* 440, 24.
garingaus, *sorte d'épice, ein Gewürz* 107, 3.
garir, guarir, gerir, guerir, warir, *préserver, garantir, sauver, guérir, échapper, bewahren, schützen, retten, heilen, davon kommen, sich retten* 19, 37. 38, 45. 47, 36.

garisen, gua-, *sauveté, guérison, provision, Schutz, Heilung, Zehrung* 219, 27.
garnement, *habit, Anzug* 300, 5.
garnir, guarnir, *armer, munir, garnir, bewaffnen, befestigen, versehen* 18, 9.
garris, *terre inculte, Brachland* 263, 6.
gars *v.* garçon; gas *v.* gab.
gas *v.* gast.
gasen, *gazon, Rasen* 221, 21.
gast, guast, gas, *inculte, gâté, wüst, zu Grunde gerichtet* 288, 13. 332, 20; *privé, beraubt.*
gastel, ial, iaus, eaulx, *gâteau, assiette (de pain), Kuchen, Teller (von Brot)* 144, 22.
gastelet, *petit gâteau, kleiner Kuchen* 264, 24.
gaster, gaister, *dévaster, prodiguer, verwüsten, verschwenden.*
gaudine, *taillis, Gehölz* 361, 1.
gauge, nois, *noix étrangère, welsche Nuss* 258, 7.
gaune *v.* jaune.
gaut, jaut, *bois, forêt, Wald* 54, 3. 178, 22.
gavrelet, *javelot, Wurfspiess* 377, 24.
gayn, *automne, Herbst.*
geant *v.* jaiant.
gect, *jet, Wurf*
gecter *v.* jeter.
geeté, *gaîté, Munterkeit* 355, 31.
gehir, *confesser, gestehen.*
geide, *troupe, Haufe* 94, 14.
gelee, jalee, *Frost* 113, 17. 311, 16.
geler, *frieren.*
geme, gemme, jame, *gemme, Edelstein* 239, 14.
gemele, *petite gemme* 65, 13. [17.
gemet, jemez, jesmé, *orné de gemmes, mit Edelsteinen geschmückt* 29, 16. 55, 6. 62, 28.
gemir, yr *v.* giendre.
gendre, *Schwiegersohn* 88, 21.
general, *allgemein.*
generalité, en, *en général, im Allgemeinen.*
geneste, tre, *genêt, Ginster* 359, 36. 405, 28.
genisce, *génisse, junge Kuh* 387, 12.
genoilliere, *genouillière, Kniescheibe* 163, 33.
genol, uil, ous, jenol, ginol, junuclu, *genou, Knie* 11, 7. 8, 24. 1, 13.
gens, giens, *rien, nichts, nicht* 19, 31. 23, 29.
gent, *gent, peuple, famille, homme, Volk, Familie, Mensch;* gens d'armes, *soldats.*
gent, jant, *gracieux, beau, anmuthig, schön.*
gentement, *joliement, bravement, nett, tapfer* 18, 22 32, 16.

gentil, is, ius, ix, jentil, *noble, gracieux, edel, anmuthig* 67,28. [*muth, Adel, edle Geburt.*
gentillece, esce, esse, *gentillesse, noblesse, An-*
gennit, *part. fut engendré, ward erzeugt* 26, [14.
geraia, *cuve, Kufe* 2, 18.
gerbe, *Garbe* 360, 9.
gorir *v.* garir.
germain, *Vetter* 66, 40; *leiblich* 49, 20. 275, 25.
gorme, *Keim* 41, 16.
gerpir *v.* guerpir; gerre *v.* guerre.
gesir, *être couché, se coucher, liegen;* gist a, *dépend de, liegt an* 469, 36.
geste, *récit, chronique, Erzählung* 32, 12.
geter *v.* jeter; geu *v.* jeu; geule *v.* goule.
geuner *v.* jeuner; ghiller *v.* guiler.
ghisarme, guys-, *espèce d'arme, eine Waffe*
gibet, *Galgen.* [345, 14. 441, 11.
giendre, gemir, yr, *gémir, seufzen* 149, 16.
gieus *v.* gens.
gieser, *Speer* 31, 35.
gieter *v.* jeter; gieu *v.* jeu.
giganz *v.* jaians.
gigimbrait, *préparant de gingembre, Ingwerpräparat* 211, 9. [15. 145, 15.
gigimbre, gingenbre, *gingembre, Ingwer* 211,
gile, giler *v.* guile, guiler; gille *v.* guile.
gingembre *v.* gigimbre; ginol *v.* genol.
giter *v.* jeter.
glace, *Eis* 77, 34.
glacier, *glisser, gleiten.*
glaçon, *Eiszapfen* 231, 37.
gladi, glague *v.* glaive.
glai, *eine Blume* 316, 30.
glaive, glague, gladi, *Schwert* 16, 41. 371, 23.
glande, *gland, Eichel* 359, 10
glay, *chagrin, Kummer* 439, 34.
glatir, *aboyer, bellen* 98, 20.
glauc, *gris bleuâtre, graublau* 26, 31.
glorie, *gloire, ciel, Herrlichkeit (des Himmels)*
glorieus, eulx *v.* glorious 24, 11.
glorieusement, *ruhmvoll.*
glorifier, *réfl. prahlen.* [*herrlich* 34,21. 103,28.
glorious, us, eus, eulx, *glorieux, ruhmvoll,*
glose, *glosse, Erklärung.*
gloton, glouton, glutun, *n.* gloz, glos, glous, gluz, *glouton, gefrässig, Fresser; brigand, Räuber, Schurke* 306, 28.
glotonie, *gloutonnerie, Gefrässigkeit* 255, 23.
gogoir, *réjouir, ergötzen* 441, 21.
goir *v.* joir.
gomme, *Baumharz* 439, 21. [*Mönchskleid.*
gone, gonne, *robe, robe de moine, Kleid* 406,16,
gonele, ete, *petite gone* 222, 24. 314, 11.
gorge, gorgette, *gorge, Kehle.*
gorpil *v.* goupil.
gote, goute, goulte, guta 7, 32, *goutte, Tropfen, Gicht* 333, 33; *rien, nichts* 408, 19.
goter, *goûter, kosten* 66, 28.
gotlef (*angl.*), *chèvrefeuille, Geissblatt* 238, 19.
gouberge, *moquerie, Spötterei* 381, 3.
gouffre, *Abgrund (Hölle).*
goule, geule, *gueule, Schlund, Rachen* 57, 29.
goulte *v.* gote. [121, 24.
goupil, gorpil, *renard, Fuchs.*
gouster, guster, *goûter, kosten.*
goute *v.* gote.
gouvernement, *Lenkung, Regierung.*
gouvernere, neur, *gouvernant, gouverneur, Regierer, Erzieher.*
governer, gou-, gu-; governeir, *gouverner, diriger, lenken, regieren* 44, 38.
graal, ax, *vase, Schüssel* 142, 44.
grabatum, *grabat, Siechbett* 22, 26.
grace, grasse, gratia 14, 37, *grâce, qualité, Gnade, Dank, Gunst, Anmuth, Eigenschaft.*
gracier, cyer, ssier, *remercier, danken, bedanken.*
gracious, eus, eux, gratieus 310, 26, *gracieux, agréable, lieblich, anmuthig, angenehm.*
graignor, greignour, eur, gregneur, gringnor, grenour, *n.* graindre, *plus grand, grösser.*
graile, lle, sle, grasle, grele, *grêle, mince, svelte, schlank, zierlich* 32, 27. 33. 50, 8.
graim, n, gram, *fâché, zornig* 62, 11, *triste, betrübt* 20, 6.
grain, *Korn* 67, 2. 321, 39; *empl. pour renforcer la négation, nichts* 186, 23.
graindre *v.* graignor.
grainne, *cochenille* 359, 34.
grais *v.* cras; graisle *v.* graile.
graislei, *svelte, schlank* 302, 24.
graisse, *Fett* 299, 21.
gram *v.* graim. [*Gelehrter* 73, 8.
gramaire, *grammairien, savant, Grammatiker,*
gramoier, *réfl. se fâcher, ärgerlich werden*
grant *v.* grant. [303, 2.
grandece, *grandeur, Grösse.*

grandement *s.* granment.
grandeur, *Grossortigkeit* 405, 47.
grandisme, *très grand, sehr gross* 266, 31.
granment, grandement, *grandement, beaucoup, sehr, viel.*
grant, grand, gran 7, 36, grances 6, 17, *grand, nombreux, gross, hochstehend, vornehm, zahlreich;* g. noiz, *nuit épaisse, tiefe Nacht;* grande matinee, *tief in den Morgen hinein; adv. beaucoup, fort, viel, sehr* 28, 8. 226, 20.
graper, *cueillir, pflücken* 359, 20.
grasle *v.* graile; grass- *v.* grac-.
grater, *gratter, kratzen.*
gratia *v.* grace; gratieus *v.* gracious.
gravele, *gravier, sable, Sand* 107, 5.
gravier, *Kies.*
gre, gret, gred, greit, *gré, grâce, volonté, Dank, Wille;* de bon gré, de gré, *freiwillig;* en gré prendre, *agréer, sich gefallen lassen.* [109, 2.
grec, greu, griu, *grec, griechisch, Grieche* 74, 9.
greche, creee, *crèche, Krippe* 44, 19. 330, 37.
gred *v.* gre.
greer, *agréer, gewähren* 61, 1.
gref *v.* grief; gregneur, greigneur, nur *v.*
greit *v.* gre; grele *v.* graile. [graignor.
grenace, *grenade, Granat-* 145, 13.
grenier, *Kornboden* 324, 1.
grenon, guernon, *moustache, barbe, Bart* 57,
grenour *v.* graignor. [28. 225, 39.
gresil, *grêle, Schlossen.*
gresillon, *grillon, Grille* 425, 21.
gret *v.* gre; greu *v.* grec.
grevain, *affligeant, beschwerlich* 135, 5. [100, 30.
grevance, *peine, chagrin, Schmerz, Kummer*
grever, eir, *grever, peiner, fâcher, être désagréable, belasten, betrüben, verdriessen, unangenehm sein* 68, 3. 125, 4. 140, 26.
grief, gref, *n.* griés, grez, *pénible, difficile, dangereux, grave, schwer, ernstlich.*
griement, *grièvement, beaucoup, sehr.*
griioise, *espèce de jeu, ein Spiel* 328, 28.
grimuche, *grimace, Grimasse* 289, 23.
grignor *v.* graignor.
gris, *gris, grau.*
gris, *souci, Sorge* 179, 17.
grin *v.* grec.
grocie, *plainte, Beschwerde* 323, 18.
groing, *groin, Schnauze* 223, 5. 231, 33.
groiseie, eile, *groseille, Johannisbeere* 334, 33.
groiseiler, *groseiller, Johannisbeerstrauch* 334,
grondre, grongner, *gronder, murren.* [34.
gros, *gros, grossier, dick, gross, grob, schwanger;* el gros, *mitten durch* 36, 44.
grugneor, *musiciens, Musiker* 314, 17.
gua- *cf.* ga-; guatier *v.* gaitier.
gué, guet, guez, weit 101, 9, *gué, Furth.*
guencbir, *se détourner, wanken* 192, 38.
gueredoner *v.* guerredoner; gueres *v.* gaires.
guerir *v.* garir; guermenter *v.* gaimenter.
guernon *v.* grenon.
guerpir, gerpir, gurpir, *abandonner, verlassen, überlassen,* 9, 12. 10, 15.
guerre, gerre, *Krieg.*
guerredon, *récompense, salaire, Lohn.*
guerredonner, guer-, *récompenser, lohnen, belohnen.*
guerreier, *guerrier, Krieger* 35, 25.
guerrier, er, *Krieger.*
guerroier, guer-, *faire la guerre, combattre, presser, kriegen, streiten, bekriegen, drängen*
guet *v.* gait *et* gué; guetier *v.* gaitier. [87, 1.
guettre, *guêtre, Gamasche,* 455, 14.
guier, guider, *conduire, führen, geleiten* 116, 1.
guile, gile, gille, *mensonge, tromperie, Lüge, Betrug.*
guileor, *trompeur, Betrüger* 212, 6.
guiler, giler, ghiller, *tromper, täuschen, betrügen* 179, 12.
guimple, *voile, Schleier* 362, 37.
guise, vise 10, 16, *manière, Art, Weise.*
guidon, *guidon, Fähnchen* 472, 13.
gurpir *v.* guerpir.
gurz, *gouffre, Abgrund* 43, 20.
guster *v.* gouster; gute *v.* gote.
guverner *v.* guverner; guysarme *v.* ghisarme.
gyge, *violon, Geige* 69, 22.

ha, *interj.* 54, 1.
habile, *geschickt.*
habiliement, *Kleid.*
habit, abit, *habit, Kleid.*
habitacle, *Wohnstätte* 43, 23.
habitation, *Wohnung.*
habiter, *wohnen.*
habondance *v.* abondance.
hache, hace, *Axt, Beil* 98, 3.

hahay, hai, haï, *interj.* 65, 5. 443, 9.
haichie, *mort*, *Tod* 312, 12.
haie, haye, *clôture*, *haie*, *Hag*, *Gebüsch* 402,13.
haine, *haine*, *Hass*; prendre en h., *se proposer de haïr* 314, 6.
haingre, *grêle*, *schlank*, *zart* 356, 26.
hair, yr, *hassen* 134, 18. 162, 3.
hairt, *hart*, *Strang* 177, 7.
haitier, haitter, heiter, *réjouir*, *freuen*, *erfreuen* 109, 6. 236,7; *part. pass. gai*, *froh*.
halas, *hélas*, *ach*.
halberc, ert *v.* hauberc.
haller, *hâler*, *braun (roth)*, *färben* 173, 10.
halme *v.* helme; halt *v.* haut.
haltece, esce, haultesse, *hauteur*, *hautesse*, *Höhe*, *Hoheit* 44, 2. 82, 18.
halzor, *plus haut*, *höher* 79, 30.
hamians, *hameau*, *Weiler* 359, 38.
hamsochne *(angl.)*, *invasion*, *Heimsuchung* 40, [25.
hanap, *coupe*, *Napf* 2, 20.
hanc *v.* ainc.
hanche, hanque, *Hüfte* 144, 8. 356, 25.
hanste, *bois de lance*, *Schaft* 28, 28.
hanter, hanster, anter, *fréquenter*, *besuchen*, *häufig hinkommen* 352, 38.
hardeillon, *démin. de hardel* 223, 11.
hardel, iaus, *paquet*, *Bündel* 223, 8. 26. [3.
hardement, ant, *hardiesse*, *courage*, *Muth* 57,
hardi, y, iz, is, ix, *courageux*, *muthig*, *kühn*.
hardiement, hardyment, *hardiment*, *courageusement*, *dreist*, *kühn*; *certainement*, *sûrement*, *sicherlich*, *kühnlich*.
haré *v.* haro.
harenc, ens, *hareng*, *Häring*.
harer, *agacer*, *hetzen* 445, 31.
hari *v.* haro.
harnas, ois, hernoiz, eis, *armure*, *équipage de guerre*, *Rüstung*, *Kriegsausrüstung* 46,35. 95,
haro, haré, hari, *interj* 315, 3. 362, 6. [15.
harpe, *Harfe*.
harper, *jouer de la harpe*, *harfen*.
harpeur, *joueur de la harpe*, *Harfner*.
hasart, *hasard*, *Glücksspiel* 325, 8.
haste, *broche*, *Spiess* 225, 35.
haste, *hâte*, *Eile*.
haster, hester, *hâter*, *presser*, *beschleunigen*, *beeilen*, *drängen* 36, 25. 95, 1. 298, 16.
hasterel, haterel, *nuque*, *Genick* 233,5. 234,2.
hastier, *hâtier*, *Bratbock* 225, 15.
hastif, is, *vite*, *hâtif*, *eilig*, *übereilt*.
hastivement, *avec hâte*, *eilig*.
haterel *v.* hasterel.
hau, *interj.* 443, 40.
hauberc, hal-, au-; haubert, rs, hal-; osberc, *cotte de maille*, *Panzer* 45, 32. 47, 38. 62, 31.
haubergeon, gon, *petit haubert* 95, 36.
haubregier, *mettre le haubert*, *panzern* 329, 3.
haucer, haulcer, hausser, *hausser*, *avancer*, *erheben* 98, 3, *vorrücken (le jour)*.
haultesse *v.* haltece.
haur, *haine*, *Hass* 40, 33. 42, 8.
hausage, *hauteur*, *Hochmuth* 352, 14.
hausser *v.* haucer.
haut, halt, alt, hault, *pl.* haulx, *haut*, *hoch*, *laut*, *hochstehend*; *tief* 354, 26; en h., *in die Höhe* 76,21; *laut*; *früh* 332,6, *de bonne heure*; *subst.* *Höhe*, *Länge* 45, 32; *adv.* *hoch* 89, 20.
hautain, *haut*, *hoch*.
hautement, halt-, ault-, *haut*, *laut* 28,34. 54,1. 396, 25, *vornehm*.
he, *interj.* 51, 1.
heanlme *v.* helme. [408, 20.
heanmier, *fabriquant de casques*, *Helmmacher*
heberger *v.* herbergier; heitier *v.* haitier.
helas, elais, *hélas*, *ach* 187, 15.
helberc *v.* herberc.
helme, el-, hal-, hiau-, heaulme, *heaume*, *casque*, *Helm* 45, 32.
hengwite *(angl.)*, *amende*, *Kerkerbusse* 39,28.
henor, henorer *v.* honor, honorer.
henoreement, *honorablement*, *ehrenvoll* 87, 11.
herault, *héraut*, *Herold* 379, 8.
herbage, erh-, *prairie*, *Wiese* 109, 9. 360, 33.
herbe, erbe, *herbe*, *Gras*, *Rasen*; *plur.* *Kräuter* 359, 34.
herberc, hel-, *maison*, *Haus* 23, 13. 24, 38.
herberge, *demeure*, *logis*, *Herberge*.
herbergement, *logement*, *Herbergen*.
herbergier, egier, herbiger, heberger, *loger*, *herbergen*, *réfl.* *se loger*, *sich einquartieren*.
herbete, ette, *herbe*, *Gras*, *Kraut* 359,18. 441,
herbeus, *herbeux*, *grasig* 266, 25. [20.
here, *cilice*, *Bussgewand* 279, 11.
hericer, *hérisser*, *sträuben* 233, 18.
heriçon, *hérisson*, *Igel* 294, 25.

heritage, er-; hiretage, ir-, *Erbschaft, Erbe, Besitzung* 84, 35. [320, 2.
herité, irgté, *héritage, Erbschaft, Erbe* 57; 32.
hermite, *ermite, Einsiedler.*
herneis, oiz *v.* harnas.
herou, *Reiher* 426, 11.
hestal, *banc, Bank* 343, 5.
hester *v.* haster; heure *v.* hore; hi *v.* i.
hiaume *v.* helme.
hideus, eux, *hideux, hässlich.*
hier, ier, *hier, gestern.*
hiretage *v.* heritage; hoc *v.* o.
hocqnetou *v.* hoqueton; hoi *v.* hui.
hola, *holla.* [*eid, Huldigung* 274, 1, *Lehen.*
homage, homm-, houm-, *hommage, fief, Lehns-*
home, homme, ome, omme, oume, hume, ume, omne 15, 30, omen 27, 10, hom, homs, hons, om, hum, huem, *homme, Mann, Mensch, Ehemann, Lehnsmann;* hon, on, an, en, um, l'on, l'an, l'en, l'um, *on, man.*
hommeau, *petit homme, Männlein* 455, 16.
houc *v.* onques; honerer *v.* honorer.
honeste. honn-, *honnête, brav, wacker* 64, 42.
honestet, onestaz, *honnêteté, Ehrbarkeit, An-*
honeur *v.* honor. [*stand* 5, 7. 27, 18.
honir, honnir, hunir, *honnir, déshonorer, beschimpfen, schänden, entehren* 37, 41. 60, 37.
honn- *cf.* hon-. [211, 26.
honnestement, *honnêtement, ehrbar.*
honnourable, *honorable, ehrenhaft.*
honor, our, eur, ur, heuor, enor, honnour, eur, oneur, ur, onnour, eur, onnour, *honneur, avantage, fief, dignité, Ehre, Vortheil, Lehen, Würde.*
honorablement, *ehrenvoll, herrlich* 116, 27.
honorer, ourer, erer, urer, hounerer, honnorer, erer, ourer, henorer, onurer, urrer, ounorer, ennorer, *honorer, ehren.*
hons *v.* home.
hontage, *honte, Schande.*
honte, *Schande, Scham.*
honteusement, *schimpflich* 370, 37.
hontos, eus, eux, us, *honteux, schimpflich, beschimpft* 85, 31, *verschämt.*
hounr *v.* honor.
hoquetou, hocq-, auq, *hoqueton, Waffenrock.*
hore, a, ore, heure, eure, hure, ure, *heure, temps, Stunde, Zeit; heure canoniale, Hore.*
horion, horr-, *coup, Schlag* 407, 31. 408, 11.
horribleté, *horreur, Schrecklichkeit.*
hors, *prép. et adv., hors, dehors, aus — hervor, heraus* 24, 9.
host *v.* ost.
hostage, *caution, Bürgschaft.*
hoste, oste, *hôte, Gast, Wirth.*
hostel, ieux, ostel, eus, *logis, maison, Wohnung, Herberge, Haus* 22, 33. 112, 19.
houce, *couverture, Decke* 273.
houer, *hacken* 441, 4.
houette, *houe, Hacke* 380, 23.
houlette, *Schäferstab* 441, 18.
houmage *v.* homage; hounerer *v.* honorer.
housiax, *guêtres, Hosen.*
hu, *interj.* 201, 7.
hu, *huée, Geschrei* 31, 24.
huant, *chouette, Eule* 351, 8.
huche, *Kasten* 291, 5.
huchier, er, huichier, *appeler, crier, rufen,*
huem *v.* home. [*zurufen* 68, 22. 105, 31.
huer, huier, *huer, crier, mit Geschrei verfolgen, rufen, schreien* 122, 2. 232, 32. 291, 34.
huevre *v.* oevre.
hui, hoi, ui, oi, *aujourdhui, heute* 7, 19. 28, 37.
huichier *v.* huchier; huier *v.* huer.
huimais, es, huymais, uimes, *désormais, fortan, nunmehr* 227, 37.
huis, huiz, huys, uis, us, *porte, entrée, Thür, Eingang.*
huisens *v.* oiseus.
huissier, uissier, useire 9, 37, *Thürhüter* 195,
huissier, *bateau, Boot* 214, 17. [10. 13.
huit, uit, oit, ot, wit, *acht.*
huiteve, *octave* 214, 27.
huiz *v.* huis.
huller, *hurler, heulen* 351, 8.
hum *v.* home.
humain, um-, *humain, homme, menschlich, Mensch* 458, 45.
humainté, *Menschlichkeit* 76, 32.
humble, le, humil 12, 18, *demüthig* 44, 32.
humblement, huml-, *demüthig.*
humelier, um-, humilier, *abaisser, demüthigen; part. prés. humble, demüthig* 64, 25.
humelitez *v.* humilité; humil *v.* humble.
humilité, eit, iet, umilité, eit, humelitez, *soumission, modestie, Demuth* 14, 27. 106, 12.

humiement *v.* humbl-; hun *v.* un.
hunir, hantus, hure *v.* houir, hontos, hore.
hure. *chevelure, Haar* 266, 28.
hurtee, *choc, Stoss* 123, 41.
hurter, *heurter, frapper, battre, stossen, klopfen, schlagen, anrennen* 264, 34. 364, 31.
huvette, *chapeau, Hut* 406, 14.
hynne, *hymne, Lobgesang* 70, 14.

i, hi, iv 4, 22, *y, hier, dort, hierher, dorthin, hierin, dabei* 9, 30. 14, 4. 15, 3.
iaiz *v.* oil; iave *v.* aigue; icé *v.* iceo.
icel, ichel, *ce, dieser.*
iceo, iço, iceu, icé, *ce, dieses.*
icest, ichest, ichist, *ce, dieser.*
ich- *v.* ic-.
ici, ichi, *ici, hier, dort* 27, 36.
icil, icis, icist, *ce, dieser.*
idonc, unc, *alors, da, damals* 24, 17. 34, 32.
ier *v.* hier; ielz, ieuls, ieus, iex, iez *v.* oil.
igal *v.* egal; iglise *v.* eglise.
ignorer, *nicht wissen.*
iholt, *chaud, Wärme* 5, 35.
iki, *là, dort* 12, 32.
il, el, *f* ele, elle, *il, er, es.*
iloc, oce, euc, ec, ucc, illec, euc, illo 16, 7, ileques, ueques, illueques, ecques, uekes, uecques, *là, dort, dorthin* 24, 11. 112, 7.
image, gene, ginc, gena, ymage, gele, *image, statue, Bild, Bildsäule* 19, 25. 21, 23. 107, 8.
imagination, *Einbildung.*
imaginer, *sich vorstellen.*
impacience, *impatience, Ungeduld* 103, 34.
imparfait, *unvollkommen.*
imposer, *auflegen, belasten.*
in- *cf.* en-.
incarnacion, *incarnation, Menschwerdung.*
incontinent, *sofort.*
indigent, *nothleidend, arm* 420, 6.
indignaciun, *indignation, Unwille* 43, 16.
induire, *verleiten.*
inf- *cf.* enf-.
infaire, *faire, anthun* 456, 18.
infame, *ehrlos.*
infernal, aus, *höllisch, Höllenbewohner* 387, 25.
infestant, *ennemi, feindlich* 454, 15.
influence, *Einfluss.*
infortune, *Unglück.*
infourmer, *informer, unterrichten.*
ingal *v.* egal; inimi *v.* enemi.
innocent, *unschuldig.*
inobedience, *désobéissance, Ungehorsam* 103, 21.
ins *v.* ens.
instance, *éventualité, eintretender Fall.*
instruire, *unterrichten* 452, 15.
instrument *v.* estrument; int *v.* en.
intention, cion, *Absicht, Gesinnung* 105, 17.
interdire, *untersagen.*
interpretacion, *interprétation, Deutung* 158, 10.
interpreter, *erklären.*
interrompre, *unterbrechen* 427, 34.
intrange, *entrailles, Eingeweide* 1, 21.
intrer *v.* entrer.
io, *je, ich.*
ions *v.* oil.
ir? *aller, gehen* 11, 36. [159, 15.
iraistre, *réfl. s'irriter, zornig werden, zürnen*
ire, ira, *colère, tristesse, Zorn, Traurigkeit.*
ireement, irieement, *furieusement, tristement, zornig, traurig* 240, 3.
irer, irier, *réfl. se fâcher, zürnen; part. pass.* iré, irié, *fâché, triste, chagriné, zornig, erzürnt, betrübt* 33, 35. 63, 16.
iretage, ireté *v.* heritage, herité.
irieement *v.* ireement.
iscir, isir *v.* issir; isi *v.* ensi.
isle, *île, Insel.*
isnel, *rapide, vif; prompt, schnell.*
isnelement, *rapidement, schnell.*
isnelepas *v.* eneslepas; issi *v.* ensi.
issir, ir-, isc-, yssir; eiss-, eis-, esc-, exir, *sortir, s'en aller, jaillir, heransgehen, ausgehen, hervorquellen, entspriessen;* i. dou sens, *devenir fou, toll werden* 56, 33.
istoire, ore *v.* estoire.
itant, *tant, autant, so lange, so viel,* a itant, *là, dabei* 272, 31; par i., *par là, dadurch* 72, 15; pour i., *c'est pourquoi, darum* 386, 34.
itel, aital (*prov.*) 12, 17, *tel, ebensolch.*
iv *v.* i.
iver, ivier, yver, *hiver, Winter* 401, 23.
ivoire, yvoire, ore, *Elfenbein.*

ja, jai, *déja, jadis, jamais, désormais, schon, auch, noch, einst, je, nunmehr, doch;* ja soit ce que, *quoique, obgleich* 245, 10.

jadis, iz, *jadis, einst.*
jal *v.* ja.
jaiant, ns, nz, geant, gigant, nz, *géant, Riese.*
jaiole, *cage, Käfig.*
jai, *coq, Hahn* 9, 40.
jalee *v.* gelee.
jalet, *Kiesel* 438, 37.
jalos, ous, oux, *jaloux, eifersüchtig* 379, 20.
jalousie, *Eifersucht.*
jamais, eis, és, *jamais, je, nie* 17, 11.
jambe, gambe, ganbe, *Bein* 52, 30.
jambon, *Schinken.*
jame *v.* geme; jameis, és *v.* jamais. [299, 26.
jangleor, *moqueur, bavard, Spötter, Schwätzer*
jangler, eir, *moquer, bavarder, spotten, schwätzen* 358, 39.
jant *v.* gent.
jardin, gardin, ing, *Garten.*
jargon, *Jargon.*
jargonner, *bavarder, schwatzen* 440, 7.
jaune, gaune, *gelb.*
jausir, *jeter, werfen* 28, 9.
jaut *v.* gaut; jemé *v.* gemet.
jenglos, *bavard, geschwätzig* 206, 9.
jeune *v.* joene; jenol *v.* genoi; jentil *v.* gentil.
jeuvier, *janvier, Jänner.*
jeo, jo, ju *etc.* (*v. gramm.*), *je, ich.*
jesmé *v.* gemet; jesque *v.* jusque.
jeter, ge-, gi-, gie-, getter, jetter, geeter, *jeter, pousser, chasser, délivrer, werfen, stossen, ausstossen* 376, 26, *hinauswerfen, befreien.*
jeu, geu, gieu, giu, ju, *jeu, Spiel, Scherz;* jeu parti, *Streitgedicht* 317, 19.
jeudi, *Donnerstag.*
jeune *v.* joene; jeunece, esse *v.* juenece.
jeuner, geu-, ju-, *jeûner, fasten* 60, 25.
joe, joue, *joue, Wange* 47, 31.
joene, une, jone, jouene, juvene, juesne, jenne, *jeune, jung* 83, 30. 169, 15. 403, 5.
joeil, juiaus, *joyau, Juwel* 378, 20. 368, 23.
joes, *je les, ich sie* 34, 3.
joiant, *joyeux, froh, erfreulich* 64, 35. 107, 19.
joie, joye, *joie, Freude* 222, 21.
joieus, eux, eulx *v.* joious.
joindre, juindre, juudre, *joindre, unir, verbinden, vereinigen, falten* (*Hände*); *part. serré, dicht* 355, 42.
jointe, joincte, *joint, nerf, Fuge, Sehne.* [*froh.*
joious, eus, us, eux, eulx, joyeux, *gai, joyeux,*
joir, goir, jouir, joyr, *jouir, se réjouir, geniessen, sich freuen* 199, 40. 351, 17.
joli, y, *joli, joyeux, content, hübsch, fröhlich, zufrieden.*
joliement, *joliment, niedlich.*
joliet, *joliet, hübsch, niedlich.*
joliveté, *joie, Freude.*
jonchiere, *lieu plein de jonc, Röhricht* 220, 22.
joncier, *joncher, mit Binsen bestreuen* 343, 2.
jone *v.* joene.
jonet, *jeune, jung.*
jor, jour, jur, jorn, jurn, *jour, clarté, Tag, Helle; jour d'audience, Gerichtstag* 106, 18; *une mesure, Tageweide* 321, 1; de j., *am Tage; fém.* tote jor 125, 7.
jornee, jour-, *journée, Tag, Tagereise.*
jos = jo les 22, 13.
joste, jouste, *près de, le long de, neben, längs;* de j., *près de, neben.*
joste, *joute, assaut, Lanzenbrechen, Angriff.*
joster, jouster, juster, *jouter, tournieren* 108, 16; *réunir, accorder, vereinigen* 34, 4.
jostisier *v.* justisier.
jou- *cf.* jo-.
jouchier, *jucher, nisten* 298, 35.
jouer, juer, eir, *jouer, s'amuser, spielen, scherzen, sich ergötzen; réfl. s'amuser* 331, 23.
journellement, *täglich* 431, 34.
jovencel, jouv-, juv-; jouvenceau, *jouvenceau, jeune, Jüngling, jung* 48, 9.
jovent, jou-, ju-, *jeunesse, Jugend* 114, 22.
jovente, jou-, *jeunesse, grâce, Jugend, Anmuth* 99, 24.
ju, *je, ich;* ju *v.* jeu.
judeu, juif, juys, *juif, Jude* 7, 35. 71, 15. 334, 16.
juenece, jeunece, esse, *jeunesse, Jugend.*
juer, eir *v.* jouer.
juere, *joueur, Spieler* 126, 16.
juerie, *judaïsme, Judenthum* 335, 2.
juesne *v.* joene.
juge, *Richter.*
jugement, juig-, *jugement, Urtheil, Gericht; le dernier jugement, das jüngste Gericht.*
jugeur, *juge, Richter.*
jugier, er, jutgier, *juger, condamner, urtheilen, beurtheilen, verurtheilen, richten, meinen; adjuger, zuerkennen* 141, 37; *réfl. s'accuser, sich schuldig bekennen.*

juiaus *v.* joeil; juif *v.* judeu.
juigement *v.* jugement; juindre *v.* joindre.
juise, *jugement, Entscheidung; ordalie, Gottesurtheil* 42, 6; *le dernier jugement, das jüngste Gericht* 71, 38.
jumiaus, iax, *jumeau, Zwilling* 121, 11. 355, 24.
jundre, juner, junuclu *v.* joindre, jeuner, genol.
jur, jurn *v.* jor. [51, 29. 109, 34. 199, 4.
jurer, *jurer, jurer par, schwören, schwören bei,*
juridition, *juridiction, Rechtspflege.*
jus, *en bas, à bas, herab, unten* 27, 35.
jusque, es, jusche, jesque, *jusque, bis;* en j. 130, 5.
just, juste, *juste, gerecht* 41, 35.
justement, *richtig, ganz recht.*
juster *v.* joster.
justice, ise, *justice, Gerechtigkeit, Gerichtsbarkeit, Recht, Gericht* 39, 8; *condamnation, Verurtheilung* 124, 29.
justicier, sier, jost-, *gouverner, lenken, re-*
jutgier *v.* jugier; juv- *v.* jov-. [*gieren* 113, 1.

k' = que; kankes *v.* quanques.
kaut *v.* chant *et* quant; kanter *v.* chanter.
kar *v.* car; ke *v.* que; keil *v.* quel.
kenu *v.* chenu; keoir *v.* chaoir.
ker *v.* chier.
keure, *carquois, Köcher* 345, 21.
keutisele, *matelas, Matratze* 267, 25.
ki *v.* qui; kief *v.* chief.
kieles. *interj. ma foi, wahrhaftig* 198, 36. [14.
kintareur. *joueur de guitare, Zitherspieler* 344,
kis *v.* quis; koi *v.* quoi; kose *v.* chose.

la, lai, lay, *là, dort;* de l. *jenseits.*
laborer, ourer, *travailler, arbeiten* 5, 34.
labour, eur, ur, *labeur, travail, Arbeit.*
laboureur, *ouvrier, Arbeiter* 380, 21.
lache, *inférieur, unbedeutend* 322, 10.
lacier, lacer, lascier, lasser, *lacer, lier, serrer, anbinden, anknüpfen, bedrängen* 373, 6.
lacier *v.* laissier; ladron *v.* larron.
lai *v.* la, loi.
lai, *laique, Laie.*
lai, lay, *lai, Leich* 117, 14. 175, 22.
laians *v.* laienz; laiaulté *v.* loiauté.
laict *v.* lait; laid *v.* lait.
laidement, *hässlich* 295, 19.
laidenge, *injure, Kränkung* 127, 2.
laidengier, leidangier, lesdenger, *injurier, maltraiter, kränken, misshandeln* 130, 45.
laidir, lei-, *maltraiter, schlecht behandeln* 130,
laidure, *affront, Schimpf.* [35.
laienz, ens, anz, aus, *là, là dedans, dort drin,*
laier *v.* laissier. [*dort hinein* 72, 10. 107, 25.
laine, lainne, *Wolle.*
laingue *v.* langue; lais *v.* las.
laissier, sier, ser, laxier, laźsier, lacier, leissier, lessier, sser; laier, leier, *laisser, délaisser, quitter, remettre, permettre, s'abstenir, cesser, lassen, verlassen, erlassen, zurücklassen, zulassen, unterlassen; unterlassen zu sagen* 393, 14.
lait, laid, leit, let, *fatal, funeste, triste, laid, méchant, unangenehm, kläglich, hässlich, schlecht; subst. mal, Leid* 193, 17.
lait, laict, *lait, Milch.*
laitin *v.* latin.
laituaire, lei-, *électuaire, Latwerge* 211, 7.
lame, *tombe, Grab* 436, 38.
lamenter, *plaindre, beklagen.*
lamproie, *Lamprete.*
lance, lancia 28, 2, *lance, Speer.*
lancier, chier, cier, *lancer, werfen; réfl. sich werfen, eilen.*
langage, *Sprache.*
lange, *chemise, Leinen, Hemde* 368, 11.
langor, our, *langueur, Mattigkeit, Schmachten.*
langue, laingue, lengue, *langue, langage, parole, Zunge, Sprache.*
languir, *schmachten.*
lanier, *lâche, schlecht, feig* 319, 4.
lanin, *de laine, wollen* 3, 3.
lanterne, *Laterne.*
lapider, *steinigen* 378, 34.
larder, *spicken, durchbohren* 126, 29. 291, 39.
large, *large, généreux, libéral, breit, weit, freigebig.*
largement, *reichlich; beaucoup, sehr.*
largesse, esce, *Freigebigkeit;* a l., *en abondance, in Fülle.*
larme, lerme, *larme, Thräne.*
larmoier, oyer, lermoier, oyer, *weinen* 441, 16.
larron, un, ladron, un, leirun, leron, lerre, lere, *larron, Dieb, Räuber* 9, 10. 10. 26. 11, 40.
lart, *lard, Speck.* [*glücklich, arm* 267, 24.
las, lais, *las, malheureux, pauvre, müde, un-*

lascier *v.* lacier.
lasnier, *lanier, Würgfalke* 425, 24.
lasquer, *lâcher, lo lassen* 375, 15.
lasqueté, *lâcheté, Feigheit* 124, 2.
lasser *v.* lacier.
lasser, *ermüden* 61, 36; *réfl. müde werden.*
lassus, lasus, *là haut, dort oben, dort hinauf.*
latin, laitin, *latin, Latein* 238, 29; *langage, Sprache; discours, Rede* 131, 35.
lau. *là où, dort wo* 16, 3.
laudar, er *v.* loer.
laudes (*lat.*), *chant, Gesang* 270, 29.
laus *v.* los; lautrier *v.* autrier.
lavadure, *lavure, Spülwasser* 23, 25.
laver, *waschen.*
laxier *v.* laissier.
laz, *lieu, Band* 62, 29.
laz *v.* lez; lazsier *v.* laissier; le *v.* lou.
le, les, *large, breit* 95, 38.
leal *etc. v.* loial; leans, anz *v.* leens.
lecheof (*angl.*), *dédommagement, Ersatzgeld*
lecher, *lecken.* [40, 32.
lecherel, *galant* 302, 31.
lecherie, *friandise, Lüsternheit* 228, 35; *bouffonnerie, Posse* 292, 34.
lecheure, *gourmandise, Leckerheit* 269, 16.
lechieres, *gourmand, Lecker* 228, 34. [301,23.
ledement *v.* lieement.
leece, liece, esse, lyesse, ledece, lethece, *joie, plaisir, Freude, Vergnügen* 19, 0. 20, 38.
leens, ans, anz, *là dedans, dort drin, dort*
legat, *légat, Legat.* [*hinein.*
legier, leger, ligier, *léger, facile, leicht, leichtsinnig.*
legierement, lig-, *facilement, leicht* 103, 9.
legitre, *homme de loi, Jurist* 205, 2.
lei *v.* loi; lei- *cf.* lai-.
leidoiier, *maltraiter, schlecht behandeln* 131, 33.
leire *v.* lire; leirun *v* larron.
leis *v.* lez; leisir *v.* loisir.
lendemain *v.* endemain; lengue *v.* langue.
lent, *langsam, träge.*
lentement, *langsam* 97, 42.
lenteur, *sort de musiciens* 344, 15.
leon, lion, un, lyon, *lion, Löwe.*
leré, (*p. è.* l'aré) *labourage, Feldarbeit* 380, 22.
lere *v.* larron; lerme *v.* larme.
leron, lerre *v.* larron; les *v.* le, lez.
lesdenger *v.* laidengier; lessier *v.* laissier.
let *v.* lait; lethece *v.* leece.
letre, lettre, a, litteras 13, 33, *lettre, Buchstabe;* a la l., *buchstäblich; littérature, Wissenschaft; épître, Brief* 28, 3. 127, 37.
letré, *orné, geschmückt* 58, 19; *instruit, gelehrt* 210, 23.
leu *v.* lou.
leu, lieu, liu, lou, lex, liex, *lieu, occasion, Ort, Stelle, Platz, Gelegenheit;* en l., *anstatt;* par le mi l., *au milieu, in der Mitte* 280, 35.
lever, liever, *lever, se lever, commencer, heben, sich erheben, anheben; aus der Taufe heben*
leupart, liepart, *léopard.* [389, 18.
levre, *Lippe;* levrete, *lèvre, Lippe* 258, 3.
levrier, *Windhund.*
lex *v.* leu, leyra *v.* lire; lez *v.* lié.
lez, les, leis, laz, *côté, Seite; prép. à côté de, neben* 13, 2; de l., *idem* 13, 2.
li, le, lo, *fém.* la, li, le, *article.*
lian *v.* lien.
libelle, *plainte, Anklage* 450, 3.
liberalité, *Freigebigkeit.*
liberté, *Freiheit.*
libre *v.* livre.
lice, *barrière, Schranke.*
licur *v.* liqueur.
lié, liés, liez, let, lez, *gai, joyeux, froh* 10,13.
liece *v.* leece. [20,31.
lieement, liem-, ledem-, *gaîment, fröhlich* 20,36.
lien, lian, *lien, collier, Band, Halsband* 173, 24.
liepart *v.* leupart. [209, 21.
liepreus, *lépreux, aussätzig* 9, 10.
lier, loier, *lier, embrasser, binden* 9, 10, *fesseln, umarmen* 198, 16.
liés *v.* lié; liesse *v.* leece; lieu *v.* leu.
lieue, liue, livo, loee, *lieue, Stunde* 109, 3. 198,
lieutenant, *Stellvertreter* 433, 16. [18. 238,26.
liever *v.* lever.
lievre, *Hase.*
liex *v.* leu; liez *v.* lié.
lige, *obligé, lehnspflichtig; obéissant, unterthänig* 192, 10. 352, 20.
ligier *v.* legier.
lign, ling, ligne, *origine, race, Herkunft, Geschlecht* 25, 35.
lignage, aje, linage, *famille* 67, 2.
lignede, *race, Stamm* 43, 18.

lignier, *mésurer, tracer, abmessen, zeichnen* 208, 22. 355, 16.
lin, *lin, Leinen.*
linage *v.* lignage.
linçol, *chemise, Hemde* 23, 28.
ling *v.* lign.
lini, *de lin, leinen* 3, 4.
liois, *pierre de liais, Kalkstein* 341, 30.
lion *v.* leon.
liones, *pioche, Hacke* 2, 25. [438, 15.
liqueur, lieur, *Flüssigkeit* 176, 3; *sang, Blut*
lire, leire, leyre, *lire, étudier, lesen, studieren* 28,
lire, leyra, *lyre, Lyra* 28, 14. [11. 105, 4.
lis, liz, *Lilie* 110, 9.
listé, *orné, geschmückt* 53, 11.
lit, lyt, *Bett.*
litiere, *litière, bière, Tragbahre, Bahre* 119,16
litteras *v.* letre.
liu *v.* leu; liue *v.* lieue.
liuu *v.* leou; live *v.* lieue.
livraison *v.* livroison.
livre, libre, *Buch* 25, 6.
livre, liura 14, 6, *livre, Pfund;* lib. 39, 19.
livree, *Livree.*
livree, *mesure de terre, ein Feldmass* 366, 4.
livrer, *livrer, délivrer, übergeben, hingeben, geben* 48, 25. 59, 21. [*schenk* 87,20. 282,33.
livroison, aison, *livraison, don, Lieferung, Ge-*
liz *v.* lis.
lober, *tromper, täuschen* 362, 25.
loee *v.* lieue.
loeiz, *loué, gemiethet* 207, 4.
loenge, *louange, Lob.*
loer, louer, loeir, lother, laudar, er, *louer, conseiller, apprauver, loben, rathen, billigen* 12, 20. 13, 16. 20, 18; *réfl. se vanter, sich rühmen.*
loés *v.* lués. [139, 23. 263, 19.
loge, *tente, loge, cabane, Zelt, Laube, Vorbau*
logier, er, *loger, établir, logieren; intr. et réfl. se loger, sich lagern.*
logis, iz, *logis, Wohnung.*
loi, loy, lei, ley, lai, *lai, loi sainte, usage, Gesetz, Glaube, Sitte,* 28, 11. 35, 41. 171, 25.
loial, loyal, leal, leaul, aus, ax, loiax, loyaulx, *loyal, zuverlässig, treu, aufrichtig* 207, 14.
loialment, loy-, le-; loiaument, loy-, leanmant, loiaulment, loy-, *loyalement, aufrichtig, rechtschaffen* 131, 3. 381, 12.
loiauté, loy-; lealted 42, 1, loiaulté, lai-, *loyauté, Treue, Aufrichtigkeit* 181, 1.
loier, luier, luwier, *salaire, Lohn* 276, 6. 357, 20.
loier, loïer, louer, luier, luer, *louer, donner ou prendre à gages, payer, miethen, vermiethen, bezahlen; sb. prix, Preis* 207, 12.
loier *v.* lier.
loignier, *éloigner, entfernen.*
loing, gs, loinz, loins *v.* long.
loingtain, lointain, ein, *lointain, entfernt.*
loire, loisir, xir, leisir, *être permis, erlaubt sein; subst.* loisir *etc., loisir, Musse* 237, 21.
loisor, *loisir, Musse* 201, 27.
long, louc, lung, *long, large, lang, weit, lange dauernd;* au l., *détaillé, ausführlich;* au l. de, *le long de, längs; subst. longueur, Länge; adv.* lonc, long, loing, gs, loinz, s, luinz, loyn, *loin, weit, fern,* de l., *von weitem,* de si l., *tant, so lange; prép. selonc, gemäss.*
longaigne, *fumier, Dreck* 267, 31.
longement, ament *v.* longuement.
longtemps, lonxtiemps, *lange* 10, 14. 14, 19.
longuement, longe-, longa-, *longuement, longtemps, lange* 17, 27.
longues, longes, lunges, *longtemps, lange* 72, 34.
lor, lors, lores, *alors, da, damals, dann.*
lorier, *laurier, Lorbeer, -baum.*
lors que, *lorsque, als.*
lors, *lourd, schwerfällig* 310, 23.
lorseilnol *v.* rosignol.
los, loz, lous, laus, *louange, consentement, Lob, Beistimmung* 73, 16. 309, 4.
los = lo se 4,19.
losange, enge, *flatterie, perfidie, Schmeichelei, Treulosigkeit.*
losengeor, etor 25,33, *flatteur, perfide, Schmeichler, treuloser Mensch* 84, 7. 296, 16.
losengier, *perfide, Treuloser* 68, 40.
losengier, *tromper, flatter, betrügen, schmeicheln* 84, 3; *part. losangé, rautenförmig*
lother *v.* loer; lou- *cf.* lo-; lou *v.* len. [406,26.
lou, leu, le, lous, lox, lus, *loup, Wolf* 121, 22.
louable, *lobenswerth.* [240, 3. 261, 23.
louer *v.* loier.
loupe, *grimace, Fratze* 324, 21.
lox *v.* lou; loz *v.* los; luer *v.* loier.
lués, loés, *aussitôt, alsbald* 53, 20. 158, 38.
luier *v.* loier; luinz *v.* long.

luire, *leuchten* 37, 21. 63, 25. 307, 15.
luitier, *lutter*, *kämpfen*, *ringen*; *avec le dat.* *s'efforcer*, *trachten* 176, 26; *badiner*, *schäkern?* 252, 24.
lumiere, ere, *Licht* 76, 36.
luminaire, *lumière*, *Licht*, *Glanz* 142, 11.
lundi, *Montag*.
lune, a, *lune*, *Mond* 12, 26.
lung, luuges *v.* loug, longues; lus *v.* lou.
lusr, *lueur*, *Glanz*, *Licht* 76, 39.
luwier *v.* loier.
luz, *brochet*, *Hecht* 359, 31.
lye, *lie*, *Hefe* 444, 24.
lyonchiaus, *lionceau*, *junger Löwe* 344, 32.

ma = mal 262, 23.
maaille, maille, *petite monnaie*, *eine kleine Münze* 39, 16. 267, 36.
mace, make, *bâton*, *massue*, *Stock*, *Keule* 217, 24. 345, 18.
machiner, *ins Werk setzen*.
machoire, *Kinnbacken*.
machue, *massue*, *Keule* 94, 3.
maçuele, *petite massue*, *kleine Keule* 264, 27.
madame, *ehrende Anrede der Frau*.
madre, *espèce de bois*, *Maser* 270, 31.
madre *v.* mere; magestre, magistre, er *v.* maistre.
magesteyr, *majesté* 27, 12.
magne, *grand*, *gross* 27, 29.
mai, moy, *mai*, *Mai*, *Maie* 316, 31. 318, 2; *proverb.* 439, 27.
maignye *v.* maisniee.
maigre, *mager*.
mail, maus, *mail*, *maillet*, *Kolben*, *Hammer* 110, 30. 33. 331, 17.
maille, *Panzerring Panzer* 406, 14.
maille *v.* maaille.
maillenter, *marteler*, *zerhämmern* 62, 36.
maillet, *Kolben* 410, 5.
maillier, *marteler*, *festklopfen* 354, 27.
main, mein, mau 9,10, *main*, *Hand*; main et m., *Hand in Hand* 49, 21; m. a m. 277, 26; a par m., *aussitôt*, *sogleich* 66, 44.
main, *matin*, *Morgen*, *frühe*, *zeitig*.
mainadre *v.* manoir.
maine, *manière*, *Benehmen* 174, 9.
maingier *v.* mangier; mains *v.* moins.
maint, meint, *maint*, *manch*.

maintenant, mein-, *aussitôt*, *sogleich*, *alsbald*: tot m. que, *aussitôt que*, *sobald* 115, 21.
maintenir, *maintenir*, *soutenir*, *aufrecht halten*, *behalten*; *réfl.* *se maintenir*, *se comporter*, *sich erhalten*, *sich benehmen*.
maire, *maire*, *Schultheiss* 331, 13.
mais, meis, maix, mays, mes, *mais*, *jamais*, *désormais*, *plus*, *encore*, *aber*, *sondern*, *je*, (*nie*), *nunmehr*, *fortan*, *mehr*, *noch*; m. que, *pourvu que*, *nur vorausgesetzt dass* 39, 36.
maise = mauvaise 378, 31.
maisiere, *muraille*, *Mauer* 259, 18.
maisniee, nie, nede 23, 24, mesniee, maignye, *famille*, *maison*, *Haushalt*, *Gesinde*, 431, 38.
maison, un, meisun, meson, *Haus*; a m., *chez soi*, *nach Haus* 46, 17.
maisonete, ouncte, *petite maison*, *Häuschen*.
maissele, mess-, *joue*, *Wange* 65, 1.
maisté *v.* majesté.
maistre, mestre, magistre, magestre, magistér (*lat.*) 458, 18, *maître*, *seigneur*, *savant*, *Meister*, *Herr*, *Lehrer*, *Gelehrter*; *gouvernante*, *Erzieherin* 127, 9; *maîtresse*, *Herrin* 78, 31; *adj.* *premier*, *principal*, *erste*, *vorzüglich* 346, 16. 368, 44.
maistrey, *rien*, *nichts* 381, 20.
maistrie, *suprématie*, *Herrschaft*; *habilité*, *Geschicklichkeit* 180, 1.
maistrier, oier, *gouverner*, *herrschen*, *beherrschen* 361, 25.
maistrise = maistrie 182, 11.
maisun *v.* maison; maix *v.* mais.
majesté, et, maisté, *Majestät* 261, 20.
make *v.* mace.
mal, mau, mel, miel, maus, max, *mal*, *mauvais*, *méchant*, *böse*, *schlecht*, *übel*; *adv.* *mal*, *schlecht*, *übel*, *zum Unglück*, *oft gleich nicht*; *subst.* *mal*, *souffrance*, *douleur*, *péché*, *Böses*, *Schaden*, *Leid*, *Schmerz*, *Sünde* 9, 8. 17, 4. 32, 18. 216, 31.
malade, *krank*.
maladie, malage, *maladie*, *Krankheit*.
malaventure, *malheur*, *Unglück*.
maldire, mau-, maul-, maleir, *maudire*, *verfluchen* 44, 5. 60, 30. 118, 17. 240, 16.
malé, *affermi*, *festgestampft* 59, 18.
male, malle, *malle*, *Felleisen* 125, 20.
maleir *v.* maldir. 23. 444, 13.
malement, mall-, *mal*, *schlecht*, *schlimm* 32,

maleur, malheur, *malheur, Unglück.*
maleuré, eus, *malheureux, unglücklich* 325, 6.
maleurté, *malheur, Unglück* 373, 7.
malfaire, *übel thun.*
malgré, mau-, maul-, *mauvais gré, schlechter Dank* 129, 25; *prép. malgré, zum Trotz von;* m. mien, *malgré moi* 204, 6.
malheur *v.* maleur.
malice, *méchanceté, malignité, Bosheit, Verderben* 102, 4. 244, 22.
mall- *v.* mal-.
malmetre, mau-, *maltraiter, misshandeln; mal employer, schlecht anwenden* 72, 14. 333,44.
malois, *maudit, verwünscht* 313, 16.
malostru, *malheureux, unglücklich.*
malot, *grive, Drossel* 307, 13. [63,16. 84,22.
maltalent, ant, mautalent, ant, *colère, Zorn*
maltalentif, *courroucé, zornig* 31, 16.
malvais, eis, és, mauveis, es, mavais, maulvais, *mauvais, méchant, schlecht; lâche, feig.*
malvaistié, estiet, *méchanceté, Schlechtigkeit.*
mamele, elle, mamelete 258, 5, *mamelle, Brust*
man *v.* main; manacer *v.* menacer. [73,31.
manaie, *protection, Schutz.*
manantie, *richesse, Reichthum* 72, 45.
manbote (*angl.*), *amende, Mannbusse* 40, 18.
manbre *v.* membre.
manche, ce, *manche, Aermel* 95, 38. 356, 22.
mançonge *v.* mençonge.
mandament, *puissance, Herrschaft* 25, 30.
mander, *commander, recommander, faire savoir, gebieten, anbefehlen, entbieten* 14,34.
manducaril, *manger, Speise* 2, 29.
manechier, cier *v.* menacer.
manent, *riche, reich* 25, 24. 89, 24.
manere *v.* maniere.
maneviz, *intrépide, unerschrocken* 32, 42.
mangier, er, maingier, mengier, er, manjuer, menguer, *manger, essen; subst. Essen* 75,20.
mangoniaus, *machine à lancer des pierres*
manier, *anfassen* 174, 5. [214,24.
maniere, ere, meniere, manniere, *manière, façon, Art, Weise;* de grant m., *beaucoup, sehr.*
manjuer *v.* mangier; manniere *v.* maniere.
manneira, *hache, Beil* 2, 23.
manoir, menoir, maindre 167, 8, *demeurer, rester, wohnen, bleiben; subst. demeure, Aufenthalt* 373, 9.
mansion, *demeure, Wohnung* 340, 38.
mantel, eau, iax, iaus, *manteau, Mantel* 69,29.
mantir, un *v.* mentir, on. [377, 13. 431, 8.
maqueriaus, *maquereau, Kuppler* 334, 13.
mar *v.* mer.
mar, mare, *à la male heure, par malheur, zum Unglück* 27, 29. 33, 17.
marbre, *Marmor.*
marceant *v.* marcheant.
marcheandise, marchandise, *Waare.* [121,24.
marcheant, ceant, chant, *marchand, Kaufmann*
marchié, markié, *marché, Markt, Handel.*
marchier, er, *marcher, treten, gehen, marschieren.*
marchis, iz, *marquis, Markgraf.*
mardi, *Dienstag.*
mare *v.* mar.
marés, *marais, Moor.*
margerite, margh-, *marguerite, Masslieb* 399, 12.
mari, y, *Mann, Gatte.*
mariage, aige, *Ehe* 101,19; *dot, Mitgift* 84,35.
marier, *verheirathen.*
marinnier *v.* maronier.
marir *v.* marrir; markié *v.* marchié
marmoire, *de marbre, marmorn* 339, 32.
maronier, onnier, innier, *marinier, matelot, Matrose* 120, 34. 370, 3.
marraine, *Pathin* 389, 27.
marrement, iment, *affliction, Betrübniss* 7,25.
marrir, marir, *part.* marri, mari, *affligé, betrübt* 50, 20. 85, 31.
mars, *marc, Mark* 218, 27.
mars, marz, *März.*
martel, *marteau, Hammer* 2, 26.
martir, yr, *martyr, Märtyrer.*
martire, *tourment, supplice, Qual, Strafe.*
martre, *Marder* 290, 22.
marz *v* mars; mas *v.* maz.
mascher, *mâcher, kauen.*
maseler, *molaire*, (dent), *Backenzahn* 57, 29.
maserin, *jatte, Schale* 256, 31.
masiele, *bâtiment, Bau* 112, 32.
masse, *masse, Menge, Masse.*
massif, is, *massiv* 110, 21.
mat, *triste, abattu, faible, pauvre, traurig, niedergeschlagen, besiegt, schwach, arm.*
mater, *abattre, vaincre, besiegen* 47, 23.
matiere, ere, *matière, sujet, Stoff, Gegenstand.*
matin, *Morgen* 10, 4, *frühe* 115, 11.

matinee, *Morgen.*
matre, mattre *v.* metre; mau- *v.* mal.
maudisson, *malédiction, Fluch.*
maufé, *diable, Teufel* 53, 3. 335, 40.
maugroiement, *malédiction, Verwünschung.*
maugré *v.* malgré; maul- *v.* mal-.
maumener, *malmener, misshandeln.*
maus *v.* mail.
mautaillié, *de mauvaise taille, von schlechtem Schnitt* 354, 33.
mauvais, és, mavais *v.* malvais.
mauvesement, *mal, schlecht* 277, 3.
max *v.* mal.
maz, mas, *mât, Mast* 120, 33. 370, 14.
mecine, *médecine, Heilung.*
meciner, *guérir, heilen* 58, 15.
mecredi, mectre *v.* mercredi, metre.
medeps, *même, selbst* 9, 31.
mediran, *bois, Bauholz* 2, 10.
medisant, xant, *Verleumder* 252, 5.
medisme, sm, mecsme *v.* meisme.
medre, a *v.* mere; meff- *v.* mesf-.
mehaing, aig, *tourment, Qual* 262, 28.
mei *v.* mi; mei- *cf.* mai, moi-.
meidi, mesdi, *midi, Mittag* 12, 24. 327, 14.
meies, *plutôt, vielmehr* 105, 26.
meillor, our, eur, mellor, millor, meilur, *n.* mialdres, mieudres, miaures, *meilleur, besser, tapferer.*
meime *v.* meisme; meir, meire *v.* mer, mere.
meis, *messager, Bote* 15, 38.
meis, *maison, Haus* 49, 4.
meisme, meime, medism, sme, mecsme, mis-, mesme, *même, selbst, selbe* 20, 14. 23, 43; de mesmes, *de la même matière* 439, 22.
meismement, mesm-, *également, ebenso; même* 282, 32.
mel *v.* mal. [209, 39.
melancolieus, *mélancolique, melancholisch,*
meliee, meller *v.* meslee, er; mellor *v.* meillor.
melodie, *Melodie* 117, 9.
melodieusement, *melodisch* 376, 18.
meis, melz *v.* mieus.
membre, nbre, manbre, membra 1, 15, *Glied.*
membrer, menbrer, eir, *réfl. et impers. se ressouvenir, sich erinnern; part.* membré, *prudent, klug* 55, 19. 62, 24.
memeire, *Erinnerung.*
menace, ma-; manatce, *Drohung* 4, 31.
menacer, manacer, ecier, echier, *drohen, bedrohen* 98, 33.
menb- *v.* memb-.
mençonge, çoigne, songe, mançonge, *mensonge, Lüge* 127, 24.
mençongier, *mensonger, lügnerisch* 361, 16.
mendic, *pauvre, arm* 25, 18.
mendier, *être pauvre, arm sein* 415, 12.
mendre *v.* menor.
menee, *train, Zug* 69, 21.
mener, eir, moneir, *mener, conduire, führen, treiben, bringen, zeigen* 74, 4. 112, 27; *traiter, behandeln* 322, 29.
menestier *v.* mestier.
menestrel, eel, eul, eus, *serviteur, Diener* 24, 40; *chanteur, joueur d'instrument, Sänger, Spielmann* 376, 18. 379, 8.
mengier, guer, meniere, oir *v.* mang- man-.
menor, our, mineur, *n.* menre, mendre, *moindre, plus petit, inférieur, geringer, kleiner.*
mensonge *v.* mençonge.
menteur, *Lügner.*
mention, *Erwähnung.*
mentir, mantir, *mentir, tromper, manquer, lügen, täuschen, trügen* 44, 17. 191, 21.
menton, mantun 1, 4, *menton, Kinn.*
menu, ut, *menu, petit, fin, klein, gering, fein; rapide, schnell* 224, 35; *adv. souvent, oft* 38,
menuement, *souvent, oft* 113, 13. [23.
menuisse, du pié, *cou-de-pied, Spann* 258,11.
mer, *pur, vrai, rein, wahr; compar.* 173, 34.
mer, meir, mar 26, 5, *Meer.*
mercatour, *marchand, Kaufmann* 339, 13.
mercet *v.* merci. [431, 30.
merchier, cier, *marchand, Händler* 339, 12.
merci, mercit, cy, cet 12, 10, *merci, grâce, pitié, Dank, Gnade, Mitleid;* vostre m., *sauf vôtre grace* 136, 4. 23.
mercier, chier, cyer, *remercier, danken.*
mercredi, mec-, *Mittwoch* 365, 30.
mere, medre, a, madre, *Mutter* 14, 11. 16, 44.
merel, *sorte de jeu, ein Spiel* 302, 36. [19,39.
merencolye, *mélancolie* 424, 2.
merir, *récompenser, belohnen.* [384, 24.
merite, *mérite, récompense, Verdienst, Lohn.*
meritoire, *apte, dienstlich* 459, 22
merler *v.* mesler.

merrien, *merrain, Holz* 418, 18.
merthenier, *marchand de cosmétiques, Schminkenhändler* 339, 5.
merveille, oille, elle, *merveille, Wunder; troupe énorme, ungeheurer Haufe* 288, 12; a m., *merveilleusement, wunderbar* 100,5; avoir m., lever m., *s'étonner, sich wundern* 167, 1.
merveillier, er, oiller, iller, *intr. et réfl. s'étonner, sich wundern* 68, 32. 109, 25.
merveilleus, eus, us, eux, mervellex, *merveilleux, énorme, wunderbar, sehr gross* 266,27.
merveilleusement, *merveilleusement, wunderlich* 320, 4.
mes, metz, met, *mets, Gericht* 62, 4. 144, 32.
mes, *direction, Richtung* 48, 29. [145, 20.
mes, *privé, beraubt* 181, 31.
mes *v.* mais. [130, 35.
mesaamer, *traiter durement, lieblos behandeln*
mesadv- *v.* mesav-; mesaigc, aigier *v.* mess-.
mesaise, *malaise, Unbehaglichkeit* 333, 6.
mesaisé, *malaise, malheureux, elend* 44, 33.
mesavenir, *mésarriver, übel geschehen* 123, 30.
mesaventure, mesadv-, *Unglück*. [123, 26.
mescheance, keance, chance, *malheur, Unglück*
mescheoir, *mésarriver, schlecht ausgehen* 247, 14; *part.* mescheant, chant, *malheureux, unglücklich*.
meschief, chef, mischief, *malheur, Unglück*.
meschin, cin, mischin 28, 1, *jeune, jung; subst. jeune homme; fém. jeune fille; servante, Dienerin*.
mescinete, *jeune fille, Mägdlein*.
mescier *v.* mesler. [*chen*.
mescontenter, *mécontenter, unzufrieden ma-*
mescunuistre, *méconnaître, misskennen* 172, 15.
mescreire, *se défier, nicht glauben; part. prés.* mescreant, *mécréant, ungläubig;* mescreu, *mécréant, méchant, böse* 351, 6.
mesdi *v.* meidi.
mesdire, *médire, Böses reden*.
mesel, eau, *lépreux, aussätzig*.
meselerie, *lèpre, Aussatz* 334, 41.
mesestance, *malheur, Unfall* 324, 12.
mesfaire, ere, meffaire, *méfaire, schlecht thun, handeln* 49, 16. 131, 5.
mesfait, et, at 81, 15, meffait, et, *méfait, crime, Schuld, Missethat; adj. coupable, schuldig* 81, 15.
mesbui, uy, *désormais, von nun an*.
mesire *v.* messire; meskeance *v.* mescheance.
meslee, mell-, mel-, *combat, Kampf* 98, 38.
mesler, meller, merler 375, 21, mescler 11, 37, *mêler, mischen; réfl. se brouiller, in Streit gerathen; s'engager, sich einlassen; sich verwirren* 67, 27.
meslire, *meilleur, bestes Wissen* 273, 2.
mesme *v.* meisme; mesn- *v.* maisn-.
mesen *v.* maison.
meseffrir, *maltraiter, schlecht behandeln* 324,30.
mesener *v.* meissoner; mespreisun *v.* mesproison.
mesprendre, *commettre un délit, se tromper, schlecht handeln, fehl greifen, sich irren; impers. mal arriver, übel gehen* 381, 4.
mespris, *faute, Missgriff, Fehl* 416, 17.
mesprisier, *mépriser, verachten, geringschätzen*.
mesproisen, ison, eisun, *méprise, faute, délit, Fehlgriff, Irrthum, Verbrechen* 241, 4.
message, aje, mesaige, *messager, Bote;* messagier,
messe, missae 15,34, *Messe*. [mesaigier, *idem*.
messeant, *éprouvant des revers, in übler Lage*
messire, mesire, *monsieur*. [260, 19.
messener, mes- *v.* moissoner.
mestier, mistier 15, 33, menestier 4, 33, *métier, office, emploi, besoin, Dienst, Amt, Thätigkeit, Handwerk, Bedürfniss, Noth*.
mestre, rie *v.* maistre, rie *et* metre.
mesure, *mesure, Mass*.
mesurer, ar 28, 17, ier 104, 12, *messen*.
met *v.* mes.
metax, *métal, Metall* 212, 21.
metre, mettre, matre, mattre, mestre, mectre, *mettre, poser, placer, déposer, bringen, setzen, legen, stellen; envoyer, senden* 35,21; *donner, geben* 17, 36. 60, 7; *employer, verwenden* 88,5; *préférer, vorziehen* (avant); *endosser, anlegen; faire prisonnier, gefangen setzen;* m. en parole, *aborder, anreden;* m. en voir, *vérifier, prüfen; réfl. s'abandonner, sich geben; se ruiner, sich zu Grunde richten; se mêler, sich einmischen* 317, 9.
metz *v.* mes; meur *v.* mors.
meur, *mûr, reif*.
meure *v.* more; mez *v.* mais.
mi, mei, my, *demi, au milieu, halb, mitten;* par m., *par là, hindurch, mitten durch* 13,1.

miaidres *v.* meillor; miais *v.* mieus.
miaures *v.* meillor; miaus *v.* miel, mieus.
mie, mye, mies, micha 26, 27, *miette, Krume* 325, 3; *intérieur, Innere* 228, 18; *un peu, ein Bisehen* 26, 27; *servant à renforcer la négat., rien, nichts, nicht* 101, 32.
miel, miaus, *Honig* 178, 13.
miel *v.* mai; miels, x, z *v.* mieus.
mien, men, *mien, mein.*
mienuit, minuit, *minuit, Mitternacht* 389, 5.
miette, *Abfall* 445, 41.
miendres *v.* meillor.
mieus, mieuz, miex, mius, mix, miez, mielz, miels, mielx, mels, melz, muels, muelz, muez, mials, miaus, mialz, miols, mieulx, myeulx, *mieux, besser, lieber, mehr; superl. das beste, der beste* 17, 23, *der beste Theil* 82, 30; au m., *aufs beste;* a qui m. m., *wem der Preis gebührt* 424, 18.
mil, mile, mille, milie 31, 5, *mille, mil, tausend.*
miller, miler, *mille, Tausend* 31, 32. 68, 19.
milliaire, *millième année, das tausendste Jahr*
milliu, *milieu, Mitte* 42, 42. [365, 19.
millor *v.* meillor.
mine, *mine, Miene.*
mineur *v.* menor.
miniere, *Bergwerk.*
minuit *v.* mienuit; miols *v.* mieus.
miracle, *miracle, Wunder, Mirakelspiel.*
mire, *médecin, Arzt.*
mirer, *contempler, mirer, betrachten, spiegeln; réfl.* 205, 20. 249, 14.
mirre, a 14, 5, *myrrhe* 352, 5.
misch- *v.* mesch-.
miserable, *elend, unglücklich.*
misere, *Elend, Unglück.*
misericorde, *Barmherzigkeit; sorte de poignard, eine Art Dolch* 345, 15.
mismo *v.* meisme; missae *v.* messe.
mistere, *mystère, Geheimniss* 283, 5.
mistier *v.* mestier; mius, mix *v.* mieus.
mocqu- *v.* moqu-.
moderacion, *modération, Mässigung.*
moens *v.* moins; moi *v.* mui.
moiain, moyen, *mittlere* 86, 14; *subst. milieu, Mitte; moyen, Mittel.*
moillier, moillier, *mouiller, benetzen, durchnässen* 23, 28.
moillier, llier, moylier, muilier, ler, ller, *femme, épouse, Weib* 17, 25. 18, 14. 28, 20.
moilon, *extrémité, Spitze* 355, 40.
moine, nne, moyne, *moine, Mönch.*
moins, mains, meins, moens, *moins*, au m., *wenigstens;* les m., *die wenigsten* 110, 13.
mois, meis, meys, *mois, Monat* 26, 26.
moissoner, messoner, mes-, *moissonner, ernten.*
moiste, *moite, feucht* 211, 19. [321,29. 331,40.
moitié, meité, *Hälfte* 41, 7.
mol, *mou, weich; efféminé, weibisch* 361, 11.
molin, *moulin, Mühle.*
mollet, *mou, tendre, weich, zart* 110, 11.
mollir, *weich werden.*
molt *v.* mout.
moment, *Augenblick.*
mon, mun, men, *n.* mes, mis, *mon, mein.*
moncel, iaus, *troupe, amas, Menge, Haufen*
mondain, *weltlich:* [125, 16. 360, 9.
monde, munde, mont, munt, mond, *monde, Welt* 78, 28. 118, 23.
monde, *pur, net, rein, sauber.*
moneir *v.* mener.
monjoie, *perfection, Vollendung* 202, 36; *cri de guerre des rois de France.*
monnoye, *monnaie, Geld.*
monoscoros, *monocère, Einhorn* 73, 20.
monsoigneur, *ehrender Titel eines Mannes.*
monstier, monstrer *v.* mostier, mostrer.
mont *v.* monde.
mont, *beaucoup, viel, sehr* 205, 8. 209, 17.
mont, munt, *mont, montagne, Berg.*
montaigne, munt-, *montagne, Berg* 30, 17.
monte, *montant, Betrag* 56, 38.
monter, eir, munter, *monter, steigen, hinaufsteigen; monter à cheval, aufsitzen; avancer, befördern* 89, 17; *concerner, sich beziehen* 127, 8; *appartenir, geziemen; avoir de l'importance, importer, nützen, angehen* 266, 41.
monument, mu-; monnement, *tombeau, monument, Grab, Denkmal* 14, 13.
moquer, ier, mocquer, *railler, spotten, verspotten; réfl. se moquer, sich lustig machen.*
moqueur, *Spötter* 383, 36. [32.
moral, *pl.* moraulz, *morale, moral. Lehren* 417,
moralité, *Belehrung, Lehre* 237, 31. 239, 32.
mordre, *beissen* 387, 15.
more, meure, *mûre, Maulbeere* 140, 6.

meré, *boisson de mûres, Maulbeertrank* 145, 18.
moree, *mûre, Maulbeere* 417, 28.
merel, *noir, schwarz* 280, 24.
meriginé, *bien élevé, gesittet.*
morir, mou-, mu-, *mourir, tuer, sterben, tödten* 63, 41.
mermelante, *gorge, Gurgel* 323, 41.
merne, *düster* 294, 21.
moroys, *marais, Bruchland* 117, 9.
mers, *morsure, Biss.*
mers, meur, *moeurs, Sitte* 200, 15.
mersel, eus, ieus, iaus, iax, *morceau, Stück.*
mert, *mort, Tod;* a m., *zu Tode* 27, 32.
mert, *adj. mort, todt.*
mortalité, *Sterblichkeit.*
mortel, al, ex, *sterblich, tödtlich;* peccatour, *der eine Todsünde begeht* 339, 14; lay m., *lai de mort* 387, 28.
mortifier, *sterben machen* 44, 30.
mostier, moust-, monst-, must-; muster, *cloître, église, Kloster, Kirche, Münster.*
mestrer, mou-, mon-, mu-; moustreir, *montrer, indiquer, enseigner, zeigen, kund thun, beweisen* 52, 25. 375, 31.
mot, *mot, Wort;* mot *v.* mout.
metet, *espèce de poëmes, eine Dichtungsart* [335, 8.
mou- *cf.* mo-.
meuche, *Fliege* 438, 27. 439, 17.
meugnage, *ordre de moine, Mönchsorden* 351, [39.
meunement *v.* monument.
mouschette, *petite mouche, Fliege* 425, 22.
meusse, *Moos* 360, 10.
meustarde, *moutarde, Senf* 354, 2.
meustrance, *preuve, Beweis* 282, 14.
meustre, *montre, Schaukästchen* 356, 15.
mout, molt, mot, mult, mul, mut, moult, *beaucoup, viel, sehr.*
meuteplier, multiplier, *multiplier, se multiplier, vervielfältigen, sich vervielfältigen* 321, 8.
meuten, multon, mouston 362, 12, *Hammel.*
mevoir, mouvoir, muver 75, 45, *mouvoir, agiter, bewegen, in Bewegung setzen; se mettre en mouvement, en marche, sich bewegen, aufbrechen; réfl. idem; causer, verursachen; venir, kommen, entspringen* 351, 14; *réfl. s'éloigner, sich entfernen.*
moy *v.* mai; moyen *v.* moiain.
moyennement, *peu, wenig* 434, 31.

mu, muz, *muet, stumm* 75, 19.
muable, aule, *muable, mobile, veränderlich, beweglich* 89, 10. 253, 11. 353, 19.
mucier, chier, *cacher, se cacher, verbergen, sich verbergen* 75, 41. 413, 1.
mue, *cage, Käfich* 305, 10.
muebie, *biens meubles, bewegliches Gut* 276, 15.
mueis, lz *v.* mieus.
muer, muder 20, 12, *changer, toucher, verwandeln, rühren; s'émouvoir, wallen* 51, 28; ne pooir m. ne, *ne pouvoir ne pas, nicht umhin können* 30, 2; *part. pass. qui a passé la mue, gemausert* 57, 22.
muez *v.* mieus.
mugace, *muscade, Muscat-,* 145, 12.
mui, moi 3, 1, *muid, Scheffel* 46, 22.
muiller, ler *v.* moilier; mul *v.* mout.
mulger, *traire, melken* 48, 5.
mulle, mullet, *mulet, Maulthier.*
mult *v.* mout; mun- *v.* mon-.
mur, muraille, *Mauer.*
murdre, tre, *meurtre, Mord.*
murdrier, *meurtrier, Mörder* 125, 34.
murdrir, *assassiner, ermorden.*
murer, *enfermer, einmauern* 417, 13.
murir *v.* morir.
murmure, *Murren.*
murmurer, eir, *murren* 103, 36. 105, 25.
murtre *v.* murdre.
musage, *folie, Thorheit* 363, 20.
musardie, *idem.*
musart, *fou, sot, Thor, Narr.*
muse, *niaiserie, Tölpelei* 302, 11.
musel, eau, *face, Gesicht* 303, 16.
muser, *regarder comme un sot, gaffen* 253, 19; *s'amuser à des bagatelles, herumschwänzen.*
museras, *matras, Kolben* 31, 35.
musgode, *luxe, Schwelgerei* 23, 16.
must- *cf.* most-.
mustiaus, *jambes, Beine* 345, 22.
mut *v.* mout.
mutin, *Meuterer* 460, 35.
muver *v.* movoir.

nacelle, *navire, Schiff* 19, 20.
nache, *fesse, Hinterbacken* 234, 14.
nacien *v.* nascion.
nafrer, naff-; navrer, eir, *blesser, verwunden.*

nager, najer, naier, *schwimmen*, *rudern* 137, 30. 369, 17.
nagueres, *naguère, vor nicht langer Zeit* 431, 34.
naie, *non, nein* 56, 29.
naier *v.* nager; naige *v.* neige.
nain, naim, neim, *nain*, *Zwerg* 171, 3.
naissance, naisance, *Geburt* 100, 29.
naistre, nestre, *naître*, *geboren werden*, *entstehen* 8, 37. 26, 15. 53, 17.
naité, *naissance*, *Geburt* 292, 14.
najer *v.* nager; nanil *v.* nenil.
nape, *nappe*, *Tischtuch* 113, 3.
narine, *Nasenloch* 266, 32.
nascion, *naissance*, *Geburt*; *nation*.
nasel, *partie du heaume*, *Nasenband* 29, 17.
nate, *natte*, *Matte* 23, 8.
natiz, *natif*, *gebürtig* 25, 22.
nature, *Natur*; *habitude*, *Gewohnheit* 392, 32.
naturel, *naturel*, *natürlich*; *légitime*, *angestammt*; *de nature*, *von Natur* (fol).
naturelment, ellement, *von Natur*, *natürlich*.
navarois, *navarrais*, *navarresisch* 345, 17.
nave, *navire*, *Schiff* 436, 5.
navel, eaulx (*pl.*), *navet*, *Rübe* 442, 24.
navie, *flotte*, *Flotte* 92, 16.
navrer, eir *v.* nafrer; nayer *v.* noier.
nayf, *natif*, *von Natur gemacht* 425, 37.
ne, ned 4, 30, net 23, 26, *ne*, *ni*, *nicht*, *und nicht*; ne — ne, *ni* — *ni*, *weder* — *noch*; ne — que, *nur*; *fürs Deutsche pleon. nach fürchten* 18, 35.
ne = en, *davon*, *hinweg*, 7, 22. 30, 36.
neant, ent, niant, ent, noiant, ent, nent, *rien*, *néant*, *Nichts* 78, 6; por n., *vergebens*.
nec un (*prov.* negu *aucun*, *keiner* 25, 34.
necessaire, *nothwendig*.
necessité, *Nothwendigkeit*.
nect- *v.* net-; ned *v.* ne.
neel, *nielle*, *émail*.
neent *v.* neant.
nef, neif, nez, nes, neis, *nef*, *navire*, *Schiff*.
nege *v.* neige; neger *v.* noier.
neger, *neiger*, *schneien*.
negligence, *Nachlässigkeit* 373, 2.
neier *v.* naier; neif *v.* nef.
neige, nege, naige, *neige*, *Schnee*.
neim *v.* nain; neis *v.* nef.
neis, nes, nis, *même*, *selbst* 69, 33. 103, 41.
nel = ne le; nelui *v.* nul; nem = ne me.
nen *v.* non. [118, 31. 323, 1. 433, 38.
nenil, nanil, nennil, y, *non*, *nein*, *nicht* 77, 20.
nenpero, *néanmoins*, *trotzdem* 13, 10.
nent *v.* neant.
neporhuec 22, 14, neporquant 90, 19, nequedent, nequendent 153, 19, *pourtant*, *trotzdem*.
nerf, *nerf*, *Nerv*.
nes = ne se *et* ne les; nes *v.* neis, nef *et* net.
nes, nez, *nez*, *Nase*.
nestre *v.* naistre.
nesun, *aucun* (*cf.* nec un).
net, nect, *n.* nes, *pur*, *rein* 18, 16. 243, 42.
net *v.* ne.
netement, *nettement*, *reinlich*.
neteé, necteté, *netteté*, *Reinlichkeit* 254, 30.
netoier, *nettoyer*, *reinigen*.
neu = ne le; neuf *v.* noef; neul *v.* nul.
neveu, vu, *n.* niés, *neveu*, *Neffe* 66, 9. 122, 29.
neyr *v.* noir; nez *v.* nes *et* nef.
ni, *ni*, *und nicht*, *noch* 20, 31.
niant *v.* neant.
nice, *sot*, *närrisch* 361, 30. 450, 41.
niece, *nièce*, *Nichte*.
nief *v.* noif; nient *v.* neant.
nier *v.* noier; niés *v.* neveu. [113, 1.
nigromance, *nécromance*, *Geisterbeschwörung*
nis *v.* neis; niul *v.* nul; no *v.* non; no = ne le.
nobilité, et, nobleté, *noblesse*, *Adel*. [*adelich*.
noble, nobli 25, 20, nobilie 35, 20, *noble*, *edel*,
noblece, eche, esse, *noblesse*, *Adel* 91, 31; *magnificence*, *Pracht* 348, 5. 377, 3.
noblement, *edel*, *adelich*, *vornehm* 283, 2. 309, 16.
nobleté *v.* nobilité; nobli *v.* noble.
nodrir *v.* norrir.
noef, neuf, *neun*.
noel, *Weihnacht*.
neer, noner, *nouer*, *knüpfen* 231, 27.
noi = no i 14, 14; noiant, ent *v.* neant.
noier, ier, neier, neger 10, 41, nier, *nier*, *renier*, *leugnen*, *verleugnen*; *réfl.* *se démentir*, *sich verleugnen*, *entschuldigen* 10, 41.
noier, ier, noyer, nayer, *noyer*, *ertränken*, *versenken*; *part. pass.* *ertrunken*.
noif, nief, nois, *neige*, *Schnee* 77, 34. 113, 17.
noir, neyr 26, 32, *noir*, *schwarz*.
noircir, *schwarz machen* 152, 4.
nois *v.* noif *et* noiz.

noise, *bruit, Lärm* 33, 22.
noisier, *faire du bruit, Geräusch machen* 347, 28.
noiz, nois, *noix, Nuss* 145, 12.
noiz, noit *v.* nuit; nol = ne le, ne li.
nom, n, num, n, *nom, Name;* avoir a n., *avoir nom;* par n., *nommé, mit Namen* 46, 10; nom, *foi, Religion* 5, 3.
nom *v.* non.
nombre, *Zahl;* nombrer, *zählen.*
nomer, numer, nommer, nommar 9, 16, *nommer, appeler, nennen, ernennen* 42, 3. 60, 1.
nomeyement, *nommément, namentlich* 102, 4.
nomini dame, *nomine domini* 227, 9.
non, nun, nom 384, 18, no, *non, nicht, nein.*
non *v.* nom; nona *v.* noue.
noncier, nun-, *annoncer, indiquer, anzeigen, verkünden* 20, 3.
none, a, *la 9e heure du jour, Nonc* 12,24. 96,5.
nonne, nonnete, *nonne, Nonne* 313, 16.
nonporquant *v.* nepurquant.
nonqi, *nunquam* 5, 2.
nonsçavance, *folie, Thorheit* 432, 14.
noresc, *norvégien, norwegisch* 99, 3.
norrir, nou-, nu-; nodrir 14, 18, *nourrir, ernähren, erziehen.*
nos = non se 5, 9.
nostre, noz, uos, *notre, unser.*
notable, *beachtenswerth* 417, 32.
note, *air, chant, Melodie, Weise.*
noter, *noter, aufzeichnen, beachten, sich merken.*
notonnier, *marinier, Schiffer* 368, 44.
nou- *cf.* no-; nou = ne le 108, 18.
nourriture, reture, *Erziehung.*
nous (*prov.*), *nouveau, neu* 14, 13.
nouvellement, *neulich* 365, 7.
nouvellet, *frais, jeune, frisch, jung.*
novel, nou-, nu-; nouviel; novians, ax, nouviaus, eau, *nouveau, frais, neu, frisch;* de n., *von Neuem; adv. frisch.*
novele, elle, nouvelle, nuvele, *nouvelle, Nachricht, Neuigkeit, Novelle.*
noveller, *recommencer, sich erneuern* 32, 35.
novembre, *November.*
nu, nud, *nu, dépouillé, débarrassé, nackt, entblösst, frei (von).*
nuct *v.* nuit.
nuer, *nuer, schattieren* 355, 34.
nués, *nouveau, neu.*
nuet, *nu, nackt* 189, 8.
nuict *v.* nuit; nuil *v.* nul.
nuire, *nuire, schaden* 202, 26.
nuit, noit, nnt, nuyt, uuict, nuct 16, 36, *Nacht.*
nul, nuil 21, 32, neul 4, 20, niul 4, 32, *sbst.* nului, uelui 118, 35, nuli 347, 29, *nul, kein.*
nullement, *durchaus nicht.*
num-, nun-, nur-, nuv- *v.* nom-, non-, nor-, nov-.
nut *v.* nuit.

o, hoc, *ee, eela, dies, es;* pur hoc, *deshalb* 17, 21; in o, *indem* 3, 25.
o, *interj., oh, o.*
o *v.* ou.
o, ob, od, ot, *avec, mit, bei* 14, 19.
oan, ouan, *cette année, dies Jahr.*
obedience, *obédience, obéissance, Obedienz* 218, 23, *Gehorsam.*
obedient, *obéissant, gehorsam* 104, 10.
obeir, *gehorchen.*
obeissance, *Gehorsam.*
oblier, ou-, u-, *oublier, vergessen* 21, 9.
obrir *v.* ovrir; obs *v.* oes; obscur *v.* oscur.
obscurité, *Dunkelheit.*
observer, *beobachten, halten* 15, 23; *s'empêcher, sich enthalten* 16, 43.
obtenir, *erlangen.*
occirre, ire, ir, ocirre, ire, ochire, oscire, aucir 10, 27, *tuer, faire mourir, tödten, morden* 9, 21. 82, 6.
occuper, *réfl. s'occuper, sich beschäftigen.*
ocise, *massacre, Morden* 155, 10.
ocoison, och-; aqoison, ach-; ockeson, *occasion, cause, prétexte, faute, accusation, Gelegenheit, Ursache, Anlass, Schuld, Beschuldigung* 105, 27. 240, 34.
octrier *v.* otroier; od *v.* o.
odor, our, ur, eur, *odeur, Duft, Geruch; haleine, Athem* 251, 22.
odurement, *odeur, Geruch* 73, 33.
ooil, oel, oes, oeul *v.* oil.
oés, ues, eus, us, obs 11, 20, *besoin, usage, service, profit, Bedürfniss (nöthig), Gebrauch, Dienst, Nutzen* 124, 18. 191, 5.
oevre, uevre, ovre, on-, oy-, cu-, oeu-, *oeuvre, ouvrage, affaire, Werk, Arbeit, Sache.*
offerre *v.* offrir.
office, *office, Amt.*
offrande, *offrande, Gabe, Opfer* 336, 39.

offre, *Anerbieten* 87, 15.
offrir, offerre 310, 6, *offrir, aller à l'offrande, anbieten, apfern, zum Opfer gehen.*
ohi, *interj. hélas, ach.*
oi *v.* hui; oi *v.* oil.
oiance, *rumeur, Gerücht* 42, 43.
oidi, *aujourd'hui, heute* 12, 7.
oie, *ouïe, Gehör* 29, 33.
oiir *v.* oir.
oil, onil, ouail, oi, ony, oie, *oui, ja* 267,1. 322,2.
oil, oel, uel, oeil, ueil, oeul, ols 9, 32, olz 12, 8, euz, ex, ieus, iex, ieuz, iez, ious, oes, ialz, ielz, ienls, eulz, euls, *oeil, Auge.*
oindre, *oindre, salben* 303, 16.
oingnement, *onguent, Salbe.*
oir, eire 41, 35, *héritier, Erbe.*
oir, ouir, oiir, oyr, oyir, audir 9,31, *ouir, entendre, écouter, hören; part. absol.* oiant 183, 20, en oiant 277, 11.
oirre, *voyage, Reise.*
oisel, ean, iaus, iax, ianx, eanlx, oyseaulx, *oiseau, Vogel* 115, 9.
oiselet, oisellon, oissellon, oiseillon, oysillon, *petit oiseau, Vöglein* 117, 5.
oisens, huiseus, oyseux, *oiseux, müssig.*
oiseuse, *délassement, Kurzweil* 361, 11.
oisiveté, *Müssigkeit.*
oissellon *v.* oisellon; oit *v.* huit.
oixor, uxor, *épouse, Gattin* 184, 11. 80, 34.
olifan, *trompette, clairon, Horn* 32, 21.
olive, *Olive;* olivier, *Oelbaum.*
ols, olz *v.* oil; olt- *v.* out-; om *v.* home.
ombrage, *ombragé, obscur, dunkel.*
ombre, oubre, umbre, *ombre, Schatten.*
omecide, *homicide, Mörder* 125, 34.
ome, omme, omne *v.* home.
omnis, *tous, alle* 12, 41.
omqi, *jamais, jemals* 4, 32; *v.* onques.
on *v.* home; on- *cf.* hon-; onbre *v.* ombre.
onc, onches, oncq, oncque, es *v.* onques.
once, *Unze.*
oncle, uncle, *Oheim* 66, 18.
oncor, *encore, noch* 301, 27.
onde, *Welle, Wage.*
ondoié, *ondoyé, gewellt* 406, 24.
ongont, *onguent, Salbe.*
ongle, ungle, uncla 1, 15, *Nagel* 41, 11.
onques, eques, kes, ches, unques, kes, ches, ces, oncque, onke, unque, onc, oncq, unc, honc, *jamais, je (nie)*, 14, 14. 20, 36. 22, 46. 36, 3. 41, 19. 51, 8. 82, 15.
onze, *onze, elf.*
onziesme, *onzième, elfte.*
operation, *entreprise, Unternehmung.*
opinion, oppinion, *Meinung.* [79, 30.
oposer, opp-, *réfl. s'opposer, sich widersetzen*
opposite, *obstacle, Hinderniss* 399, 24; *contraire, Gegentheil.*
oppresser, *supprimer, unterdrücken.*
or, *maintenant, ar, jetzt, nun;* or avant, *désormais, nunmehr* 411, 20; or que 239, 7.
or, *or, Gold.*
orains, *tout à l'heure, naguère, eben noch, vor kurzem* 198, 28. 265, 13.
oraison, un, orar *v.* oroison, orer; ord *v.* ort.
ordene, ordre, *ordre, congrégation religieuse, habitude, Ordnung, Reihe, Orden, Gewohnheit,* 101, 10. 125, 33; en o., *der Reihe nach* 91, 1.
ordener, eir, ordoner, onner, *ordonner, anordnen, befehlen; instruire, anleiten* 384, 37; ordené, *ordonné, Geistlicher* 95, 25.
ordigla, *orteil, Zehe* 1, 15.
ordonnance, *Ordnung, Anordnung, Heerordnung* 402, 22, *Ordonnanz.*
ordoner *v.* ordener; ordre *v.* ordene.
ordure, *Unrath, Schmutz.*
ore, *vent, Wind, Luft* 49, 22.
ore *v.* hore; *adv.* ore, ores, *maintenant;* des o., *désarmais, nunmehr* 43, 32; ore endreit, *maintenant* 173, 22; d'ores en autres, *de temps en temps, van Zeit zu Zeit* 63, 29.
oré, *vent, Wind* 22, 3.
oreille, aurelia, ilia 9, 6. 9, *Ohr.*
oreillier, *Kopfkissen* 282, 3.
or en avant, d', *désormais, von nun an.* [55,33.
orendroit, *maintenant, de suite, jetzt, sogleich*
orer, ou-, u-; orar 7, 24, *prier, beten, bitten.*
orfaverie, *orfèvrerie, Goldarbeiterkunst, Goldarbeiterwaare* 431, 18. [*Waise.*
orfenin, orphelin, orphanin 40, 25, *orphelin,*
orfrois, *broderie en or, golddurchwirkte Arbeit* 141, 33.
orge, *orge, Gerste* 287, 45.
orgoel, oil, oill, ueil, ueill, uel, uil, ueus, ueulz, *orgueil, Stolz, Hochmuth* 36, 27. 97, 4.

orgueilleus, eux, orguillos, ous, eus, *orgueilleux, stolz, hochmüthig* 64, 23.
orgueilleusement, *stolz* 407, 11.
orgueillier, *réfl. s'enorgueillir, stolz, hochmüthig sein* 340, 19.
orient, ant, *Orient*.
oriet, *doré, vergoldet* 38, 4.
oriflambe, *oriflamme, l'etendart principal de l'armée*, 406, 13.
oriller, *épier, horchen* 298, 40.
orine, *origine, Herkunft* 123, 4.
oriner, *regarder l'urine, den Urin beschauen*
orisen *v.* oroison. [209, 31.
orne. à, *sans exception, ohne Ausnahme* 234,13.
ornement, *Schmuck* 20, 34.
orner, *se soucier, sich bekümmern* 292, 35.
oreison, aison, un, ison, ureisun, *oraison, priere, Gebet* 24, 24. 77, 5.
orphanin, orpbelin *v.* orfenin.
erreur, *horreur, Grausen* 428, 40.
erribie, *horrible, abscheulich* 104, 44.
ert, ord, *impur, sale, unrein, schmutzig* 47, 5.
orteil, ex, *Zehe* 258, 10. 259, 32.
ertie, *Brennessel* 212, 11. 16. [397, 35.
ortier, *toucher d'orties, mit Nesseln stechen*
ertiler, *plante de l'ortie, Nesselstrauch* 212,14.
os, *interject.* 267, 7.
os, *osé, kühn* 36, 41.
es, *os, Knochen*.
es *v.* ost.
esanna, *hosianna* 70, 7.
esbere *v.* hauberc; oscire *v.* occirre.
oscur, obs-, *obscur, dunkel*.
escurer, obscurar, *obscurer, verdunkeln* 26, 20. 63, 2.
oseille, oz-, *Sauerampfer*.
oser, osser, ozer, ausar, auser, *oser, s'enhardir, wagen, sich erkühnen* 11, 27; ausez, *osé, kühn* 47, 27.
essi *v.* aussi; osser *v.* oser. [110, 29.
est, host, u. oz, os, *armée, Heer* 20, 39. 108,21.
estage, *caution, Bürgschaft*.
este *v.* boste; ostel *v.* hostel.
esteler, *héberger, loger, herbergen* 67, 31.
oster, eir, ustar 9, 2, *ôter, wegnehmen, abnehmen; détourner, ablenken* 115, 27; *délivrer, befreien; réfl. se soustraire* 101, 27.
esterin, *pourpre, Purpurkleid* 110, 13.
esteus *v.* hostel.
ostia, *porte, Thür* 9, 36. [172, 40.
esteir, eur, autour, *autour, Habicht* 57, 23.
et *v.* huit *et* o; otant, otel *v.* autant, autel.
otreier, oüer, eier, ier, outroier, ottroier, octroyer, ier, *accorder, donner, permettre, gewähren, bewilligen, geben, zugeben; réfl. se donner, sich ergeben, sich anvertrauen* 304, 9. 318, 14.
ottri, *consentement, Bewilligung* 378, 12.
ou. o, u, *ou, oder;* ou — ou, *entweder — oder*.
ou, o, u, *où, wo;* ou que, *quelque part que, wo auch*.
eu = au; ou- *cf.* o-; onail *v.* oil.
eubli, y, ubli, *oubli, Vergessen* 38, 41.
eubliance, *oubli, Vergessen*.
ouui, *égal, gleich* 355, 13.
eurle, *ourlet, Saum* 113, 13.
ours, urs, *ours, Bär* 47, 29. 57, 24.
ent (*angl.*), *hors d'ici, heraus* 94, 10.
outrage, aige, oltrage, *outrage, outrecuidance, excès, Uebermuth, Uebermass, Schimpf, Beschimpfung*, 184, 16. 338, 23.
outrageus, olt-; oultrageux, *qui passe les bornes, présomptueux, insolent, das Mass überschreitend, übermüthig, frech*.
outre, oltre, ultre, utre, oultre, *prép. et adv. outre, au — delà, à travers, über, über — hinaus, jenseits, queer über; drüber hinaus, vorbei, weiter, durch und durch* 93, 22.
outrecuidié, quidié, *hardi, kühn* 112, 6.
outremer, eir, oltremer, *über Meer* 94, 7. 183, 10.
ouvrage, *ouvrage, Werk, Arbeit*.
euvraigne, *ouvrage, Werk*.
ouvre *v.* oevre.
euvrier, *Arbeiter;* jour o., *jour ouvrable, Arbeitstag* 422, 14.
ovec, ovecques *v.* avoc.
overture, *ouverture, Oeffnung* 298, 39.
ovicla, *brebis, Schaf* 1, 29.
evre *v.* oevre.
ovrer, ou-, u-; uverer 77, 7, *faire, agir, travailler, handeln, thätig sein, schaffen* 113, 13.
evrir, ou-, u-; obrir 12, 39, auvrir, *ouvrir, öffnen; s'ourrir, sich aufthun* 63, 42.
oyvre *v.* oevre; oz *v.* ost; oz- *v.* os-.

pacienment, *patiemment, geduldig* 104, 18.
pacient, *patient, geduldig*
page, *Page* 407, 42. [353, 35.
pagouse, *femme du pays, payse, Bauernfrau*
paien, paiien, pagien 5, 1, *païen, heidnisch, Heide* 38, 19. 55, 37.
paier, paiier, *calmer, payer, beruhigen, bezahlen; réfl. se réconcilier, sich versöhnen* 16, 17.
paile *v.* pale.
paile, pale 20, 34, pale 110, 12, *étoffe de soie, Seidenstoff.*
paillard, *méchant, schlechter Kerl* 446, 32.
pain, pein, *pain, Brod.*
paincture, *tableau, Gemälde.*
paindre, poindre, *peindre, broder, malen, sticken* 50, 14. 150, 24.
paine, nne *v.* peine; pairleir *v.* parler.
pais *v. pas.*
pais, pes, paix, *paix, tranquilleté, Friede, Stille; baiser, Kuss* 251, 29.
pais, iz, ys, *pays, Land* 61, 21.
paisant, *paysan, Bauer.*
paisser *v.* passer; paistre *v.* pastor.
paistre, pestre, *manger, donner à manger, essen, fressen, zu essen geben* 22, 28. 23, 9.
paix *v.* pais; paiz *v.* pais. [210, 24.
palais, és, aix, *palais, salle, Palast, Rittersaal.*
palazineus, *paralytique, gelähmt* 210, 1.
pale, paile, *pâle, bleich* 251, 22.
pale *v.* paile.
palefroi, oit, pallefroy, *cheval, Pferd.*
palés *v.* palais; palie *v.* paile.
palir, pallir, *pâlir, erbleichen.*
paliz, *palis, Gehege, Zaun* 169, 19.
pall- *cf.* pal-; paller *v.* parler.
pallé, *palé, in Pfähle getheilt* 406, 23.
palme, *palme, Palmenzweig* 70, 13.
paltonier *v.* pantonier; pame *v.* paume.
palud, *marais, Sumpf* 44, 10.
pamexon *v.* pasmeson.
pan- *cf.* pen-.
pan, *pièce, Stück; pan, Schoss* 31, 8.
pance, *ventre, Bauch.*
pandre *v.* prendre.
panier, *Korb* 221, 8.
panir, *s'épanouir, sich entfalten* 313, 11.
pannier, *vannier, Korbmacher* 431, 24.
pantere, *panthère, Panther* 75, 7.
paor, our, poor, pour, peor, peur, pavor 15, 28, *peur, Furcht* 30, 23.
paourous, poerus, *peureux, furchtsam* 171, 12.
pape, *Pabst* 144, 11.
papegay, *papegai, Papagai.* [10.
papelardie, *papelardise, Scheinheiligkeit* 419,
papelart, *papelard, Heuchler* 284, 4. 328, 22.
papillon, paveillon, *Schmetterling* 196, 29.
par, per, *par, durch; désigne le moyen, le motif; die Ausbreitung im Raum (in); nach, gemäss* 30, 34; *distributiv* 34, 15; *betheuernd, bei; sert à renforcer, très, sehr* 17, 13 *etc.*; de p., *au nom de, de la part de, im Namen, von Seiten* 51, 17. 91, 8. 216, 14.
parabla *v.* parole.
paraccroistre, *accroître, wachsen* 400, 27.
parachever, *achever, vollenden.*
paradis, ix, parais, pareis, *Paradies* 108, 7.
parage, *noblesse, rang, naissance illustre, Adel, Rang, hohe Geburt* 23, 10.
parail *v.* pareil.
parament, *parement, Schmuck* 4, 30.
parchemin, camin, pargamen, in, *parchemin, Pergament* 23, 40. 25, 13. 28, 3.
parcial, *partial, parteiisch* 422, 16.
pardon, perdon, *pardon, indulgence, Verzeihung, Vergebung* 191, 7.
pardoner, uner, onner, perdoner, *pardonner, remettre, verzeihen, erlassen; donner, geben*
pardre *v.* perdre [14, 37.
pardurable, *éternel, ewig* 360, 14.
pare *v.* pere; parei *v.* paroi.
pareil, ail, el, *pareil, semblable, comparable, gleich, vergleichbar*; a. p., *également, gleich*
pareillement, *ebensa* 410, 45. [169, 15.
pareir *v.* paroir; pareis *v.* paradis.
parent, *parent, Verwandter.*
parenté, et, *parenté, Verwandtschaft* 18, 16.
parer, *préparer, vorbereiten, zubereiten* 359, 26; *orner, schmücken.*
paresis, parsis, *parisis, sou de Paris* 276, 7.
paresseux *v.* pereceus. [375, 10.
parfaire, *vollenden; part. pass.* parfait, eit, it, aict, *parfait, vollendet, vollkommen; destiné, bestimmt* 378, 8.
parfeitement, parfitement, *parfaitement, vollständig* 103, 28; *sincèrement, aufrichtig* 17,
parfin, *fin, Ende* 226, 17. [29. 24, 4.

parfondement, *profondement*, *tief*, *gründlich* 116, 4. 371, 31.
parfout, *profond*, *tief* 78, 29.
parfurnir, *fournir*, *vollenden* 408, 36.
pargamen, in *v* parchemin.
parissant, *se montrant*, *sich zeigend* 299, 22;
parjure, *meineidig* 420 10. [*cf.* paroir.
parjurer, *meineidig werden*; *réfl.* 55, 26; *part.* parjuré, *parjure*, *meineidig* 318, 18.
parlement, *entretien*, *conférence*, *parler*, *Unterhaltung*, *Besprechung*, *Sprechen*, *Rede*
parler, pairleir, paller, *sprechen*, *reden*; *subst. mot*, *Wort* 378, 10.
parmaindre, *rester*, *bleiben* 74, 14. [43, 11.
parmanabletet, ed, *éternité*, *Ewigkeit* 42, 36.
parmi (*cf.* par *et* mi), *dans*, *in* 129, 20.
parol, paroit, ei, *mur*, *paroi*, *Wand* 168, 19.
paroir, eir, *paraître*, *apparaître*, *se montrer*, *sich zeigen*, *erscheinen*; *réfl.* 12, 13.
parole, olle, abla 25, 14, *parole*, *discours*, *Wort*, *Rede* 105, 36. 217, 42. 362, 4.
paroler, oller, *parler*, *sprechen*, *reden* 362, 5.
parprendre, *prendre*, *annehmen*.
parralu, *Pathe* 66, 39. [11.
parsevrance, *persévérance*, *Beharrlichkeit* 373,
parsis *v.* paresis.
parsivre, iwir, *poursuivre*, *atteindre*, *verfolgen*, *erreichen* 97, 23. 167, 19.
part, *part*, *côté*, *direction*, *Theil*, *Seite*, *Richtung*; quel p., *absol.* 30, 11; de male, de franche p. (*Charakter*) 33, 6. 199, 1.
partement, *départ*, *Abreise* 433, 30.
partie, *part*, *partie*, *portion*, *côté*, *Theil*, *Antheil*, *Parthei*, *Seite*, *Richtung*; en p., *zum Theil*; amer sans p., *aimer sans retour*, *ohne Erwiederung* 401, 42.
partir, pertir, *partager*, *départir*, *répartir*, *donner*, *séparer*, *partir*, *s'en aller*, *crever*, *theilen*, *vertheilen*, *zutheilen*, *trennen*, *scheiden*, *abreisen*, *ziehen*, *zerspringen* 163, 11.
partout, *überall* 178, 33.
partner, *tuer*, *tödten*.
party, *côté*, *manière*, *entreprise*, *Seite*, *Art*,
parure, *Schmuck*. [*Unternehmung*.
parv, *petit*, *jeune*, *klein*, *jung* 28, 1.
pas, *pas*, *passage*, *Schritt*, *Durchgang*; sun petit p., *in kleinen Schritten*; chalt p., en es le pas, *vite*, *schnell* 47, 23. 152, 2; aller plus que le p., *aller très-vite*, *sehr schnell gehen*; pas, *renforce la négation*, *pas*, *nicht*.
pasceret, *patient* 299, 33.
pascha *v.* pasque; paser *v.* passer. [29, 9.
pasmer, *réfl. et intr.* *pâmer*, *ohnmächtig werden*
pasmeson, exon, eisun, pamexon, *pâmoison*, *Ohnmacht* 30, 13. 180, 19. 184, 8.
pasque, pascha, *pâques*, *Ostern* 15, 32.
passage, aje, *Uebergang*, *Ueberfahrt* 61, 22.
passer, paisser, paser, *passer*, *traverser*, *faire le voyage de la terre sainte*, *surpasser*, *rejoindre*, *vergehen*, *übergehen*, *überfahren*, *überschreiten*, *übertreffen*, *über's Meer gehen*, *durchdringen*, *einholen*, *durchbringen*, *hinüberbringen*; *réfl.* *passer*, *vorübergehen*, *vergehen*; *se passer*, *entbehren können*.
passion, un, pasiun, *Passion* 9, 11. 11, 14. 224, 10.
paste, *pâte*, *Teig* 332, 21.
pasté, *pâté*, *Pastete*.
pastor, our, eur, paistre, *pasteur*, *Hirt* 105, 33.
pastore, oure, *bergère*, *Hirtin*.
pastorel, ourel, urel, orians, oriax, oriaux, oureaulx, *pastoureau*, *junger Hirt* 47, 28.
pastourelle, *bergère*, *Hirtin*; *pastorelle*.
pastouret, *pasteur*, *Hirte* 264, 13.
pastourete, *bergère*, *Hirtin*.
pasture, peut-, *pâture*, *Nahrung*, *Weide* 114, 19. 279, 23. 401, 16.
paterne, *personne du père*, *Vater* 38, 43.
patier, *traiter*, *verhandeln* 10, 11.
patin, *Stelze* 327, 4.
pau *v.* po; paulme *v.* paume.
paume, pame, paulme, *paume*, *flache Hand*
paumoier, *jeter*, *werfen* 303, 13. [193. 19.
pauser *v.* poser. [*Landstreicher* 47, 5. 68, 23.
pautonier, onnier, paltonier, unier, *gueux*,
pautonniere, *sac*, *Sack* 412, 9.
pautre, *sac*, *Sack* 330, 11.
pauvre, pauvreté *v.* povre, povreté.
pauvret, *pauvre*, *arm*.
paveillon *v.* papillon.
paveillon, ellon, illon, *pavillon*, *tente*, *Zelt*.
pavement, iment, *pavement*, *Pflaster* 162, 11.
paviois, *de Paris* 166, 18.
pavor *v.* paor; peccatour *v.* pecheur.
pecchable, *peccable*, *sündhaft* 80, 35.
pecheur, peccheur, pecchor, peccatour, pechierre, iere, *pécheur*, *Sünder* 65, 10. 339, 14.

pechié, **é**, iet, ied, ed, et, peciet, pecié, pecchié, pecchez, pecaz 12, 22, *péché*, *Sünde*.
pecier, peçoier, *briser*, *zerbrechen*, *zerstücken* 112, 3. 302, 33.
pecunia, *lat.* 25, 24.
pedre, a *v.* pere; peer *v.* per; peez *v.* pié.
pein *v.* pain.
peine, nne, paine, nne, poine, nne, *peine*, *Mühe*, *Arbeit*, *Strafe*; a peines, *mit Mühe*, *kaum*.
peire *v.* pere; peiser *v.* peser.
pel, *pieu*, *Pfahl* 43, 13. 261, 4.
pel, piaus, *peau*, *cuir*, *Fell*, *Haut* 299, 17.
pelé, *pelé*, *abgebrüht*, *abgeschält*, *ohne Haar*
peleic. *volée*, *Tracht* (*Schläge*) 292, 37. [57, 31.
pelerin, *pèlerin*, *Pilger*.
pelerinage, *Pilgerfahrt* 185, 11.
pelenre, *pièce*, *Stück* 269, 15.
pelice, peliçon, *pelisse*, *Pelz*.
penance, *pénitence*, *Busse*, *Strafe*.
penant, *pénitent*, *Büsser* 101, 16.
pendant, *penchant*, *Abhang*.
pendant, *während*.
pendic, *pendant*, *herabhängend* 355, 10.
pendre, pandre, *pendre*, *suspendre*, *dépendre*, *hangen*, *hängen*, *aufhängen*, *abhangen*.
pener, poener, *tourmenter*, *peiner*, *efforcer*, *peinigen*, *kasteien*, *anstrengen*; *réfl. se donner de la peine*, *se fatiguer*, *sich Mühe geben*, *sich ermüden*, *sich bemühen* (*um*, *mit*) 112, 11.
penidoin, *diapenidion*, *médicament* 211, 11.
penitance, *pénitence*, *peine*, *Busse*, *Kummer*.
penne, *plume*, *Feder*.
penouons, *pénible*, *mühevoll* 101, 34.
penre *v.* prendre.
pense, pensé, pensed, pensee, pansee, *pensée*, *Gedanke*, *Gesinnung* 43, 35. 106, 7.
pensement, *méditation*, *Nachdenken*.
penser, eir, panser, sser, pensser, *penser*, *réfléchir*, *songer*, *croire*, *denken*, *gedenken*; *subst. pensée*, *Gedanke* 178, 11.
pensif, is, *nachdenklich* 21, 43.
pentecoste, uste, *pentecôte*, *Pfingsten*.
pentir, *réfl. se repentir*, *bereuen* 7, 12.
peor *v.* paor *et* pior; per *v.* par.
per, peir, peer, pier, *pair*, *semblable*, *gleich*, *ähnlich*; *subst. compagnon*, *camarade*, *compagne*, *épouse*, *Genoss*, *Genossin*, *Gattin*; 15, 11. 7, 20. 28, 35. 36, 9. 80, 19. 358, 34.
percer, cher, *percer*, *déchirer*, *durchbohren*, *zerreissen*.
percevoir, *apercevoir*, *bemerken*.
percher, *placer*, *Platz anweisen* 437, 33.
percuter, *frapper*, *schlagen* 16, 41.
percutre? *percer*, *durchbohren* 6, 15.
perdicion, *perdition*, *Verderben* 105, 28.
perdon *v.* pardon.
perdre, pardre, *perdre*, *verlieren* 424, 13.
pere *v.* piere.
pere, peire, pare, pedre, a 17, 22. 19, 39, *père*, *Vater* 25, 37.
perece, *paresse*, *Trägheit*.
perecens, paresseux, *träge*.
perfection, *Vollkommenheit*.
peril, iz, *péril*, *danger*, *Gefahr* 102, 14.
perillier, *périr*, *untergehen* 111, 34.
perillos, *périlleux*, *gefährlich*.
perir, *périr*, *untergehen*, *verderben* 24, 15.
perle, *Perle*.
permetre, *permettre*, *erlauben*.
perre *v.* piere.
perriere, *machine à lancer des pierres*, *Maschine zum Steinwerfen* 214, 24.
perrin, *de pierre*, *steinern*. [36, 16.
perron, un, *escalier*, *balcon*, *steinerner Vorbau*
persecucion, *persécution*, *Verfolgung* 370, 9. 10.
person, *partition*, *Theilung* 322, 33.
persone, onne, oune, *personne*, *Person*, *Jemand*.
personnage, ounage, *personnage*, *Person*.
personnier, *partageant*, *Theilhaber* 321, 23.
perte, *Verlust*.
pertir *v.* partir.
pertris, *perdrix*, *Rebhuhn* 269, 5.
pertuis, *trou*, *ouverture*, *Loch*, *Oeffnung*.
pervenir, *parvenir*, *gelangen* 11, 23.
pervers, *pervers*, *fou*, *verdreht* 88, 3. 208, 33.
pes *v.* pais; pes 288, 44, *probablement* pités, *pitié*, *Erbarmen*.
pesance, *peine*, *Kummer* 37, 39.
pesant, *lourd*, *schwer* 99, 21.
peschier, er, pesxier, *pêcher*, *fischen* 106, 36.
peser, peiser, peyser 26, 27, *peser*, *fâcher*, *chagriner*, *déplaire*, *wiegen*, *verdriessen*, *ärgern*, *bekümmern*, *missfallen*; *subst. poids*, *Gewicht*, 372, 30. [*bar* 32, 39.
pesme, *très-mauvais*, *cruel*, *sehr schlimm*, *furcht-*

pestilence, *pestilence* 41, 23.
pestre *v.* paistre; pesxier *v.* peschier.
peticion, *pétition, Gesuch.*
petit, *petit, klein, niedrig; adv. peu, wenig* 124, 7; a p., *peu s'en faut, beinahe;* p. a p., *peu à peu, allmälich.* [345, 34.
petitet, petitelet, *très-peu, sehr wenig* 270, 6.
peu *v.* po; peule, peuple *v.* pueple.
peur *v.* paor; peuture *v.* pasture.
peyl *v.* poil; peysson *v.* poisson.
peyz *v.* piz; pez *v.* pié.
philosofe, fi-, *philosophe* 237, 29.
piament. *pieusement, fromm* 12, 9.
piaus *v.* poil.
pickenpot, pikenpot, *pique-en-pot* 302, 13.
picquot, *pioche, Hacke* 406, 17.
pié, piet, pied, piez, piés, pez, peez, *pied, Fuss;* se mettre en p., *sich aufrichten* 36, 25.
pleça, cha, *il y a long temps, vor langer Zeit.*
piece, *pièce, intervalle, espace de temps, Stück, Waffenstück, Zwischenraum, Zeitlang.*
piege, *Falle* 146, 34.
piement *v.* piment; pier *v.* per.
piere, pere, perre, *pierre, Stein, Edelstein* 27, [35. 37, 4.
piet *v.* pié.
pieté, et, ed, ad, *piété, Frömmigkeit, pitié, Erbarmen* 10, 3. 12, 23. 24, 27.
pieur *v.* pior; pigment *v.* piment.
pigne, *peigne, Kamm* 437, 37.
piler, pillier, *pilier, Pfeiler* 59, 41.
pilete, *pillule, Pille* 211, 4.
pillart, *pillard, Plünderer* 408, 13.
piller, *rauben, plündern.*
pillier *v.* piler.
pilorier, *mettre au pilori, an den Pranger stellen* 456, 7.
piment, enc 14, 7, piement 75, 30, pigment, pyment, *boisson de vin et de miel, Getränk von Wein und Honig* 64, 12.
pin, *Fichte.*
pincel, *pinceau, Pinsel.*
pincer, ser, *zwicken, loszwicken* 269, 15.
pion, *buveur, Trinker* 438, 2.
pior, eur, peor, poior, pire, *pire, plus mauvais, geringer, schlechter* 97, 18. 227, 33. 372, [28.
pipet, *pipeau, Hirtenpfeife* 264, 27.
pipeur, *bavard, Schwätzer* 440, 7.
pirpiel *v.* berbiz; pis *v.* piz *et* pius.

pis, *pic, Spitze, First* 2, 10.
pis, *pis, schlimmer.*
pitance, *aumône, Gnadenbrod* 228, 28.
piteusement, *pitoyablement, jämmerlich, rührend* 286, 5.
piteus, eux, *miséricordieux, pitoyable, erbarmend, kläglich, jämmerlich.*
pitié, pitet, é, ez, és, *pitié, miséricorde, attendrissement, Mitleid, Erbarmen, Rührung* 34, 32; 61, 30; est p., *ist zu bejammern*
pius, pix, pis, *pieux, fromm* 71, 22. 194, 4.
piz, pis, peyz 27, 1, *poitrine, Brust.*
place, che, *place, Platz, Stelle.*
plaideor, *plaideur, Sachwalter* 205, 3.
plaidier, er, pleidier, *plaider, traiter, vor Gericht verhandeln, unterhandeln, streiten* 68,43.
plaie, aye, *plaie, Wunde.*
plaier, *blesser, verwunden.*
plain *v.* plein.
plain, plein, *plain, aplani, eben, klar, deutlich;* a pl, *deutlich; subst. plaine, Ebene* 61, 20. 341, 8. [22. 111, 27.
plaindre, pleindre, *klagen, beklagen* 38, 2. 99,
plainement, plainn-, *clairement, deutlich; offenkundig* 451, 18.
plaint, *plainte, Klage.*
plaire, plaisir, pleisir, plesir, *gefallen; inf.* plaisir, *Gefallen, Vergnügen* 82, 27.
plaisance, *volupté, joie, Wonne, Freude.*
plaissié, *clos, Gehege* 224, 21.
plaissier, *courber, plier, beugen* 89, 22. 246, 3.
plaissiz, *parc, Park* 110, 28.
plait, eit, aid, et, ayt, *procès, dispute, convention, assemblée où l'on juge les procès, affaire, Streit, Process, Gerichtsversammlung, Unterhandlung, Vertrag, Sache;* metre en plait, tenir p., a p., *parler, sprechen* 132, 5.
plana, *plane, Schnitzmesser* 2, 25.
planche, plansque, *planche, Bohle, Bret* 105, 7. 110, 22.
planchon, çon, *branche, Ast* 225, 15; *sorte de pique, eine Art Spiess* 406, 16.
planer, *glätten* 110, 8.
planete, ette, *Planet.*
planier *v.* plenier; plansque *v.* planche.
plante, *plainte, Klage.*
planté *v.* plenté.
planter, *pflanzen.* [27.
planteureusement, *luxurieusement, üppig* 443,

plat, *platt. flach.*
plege, pleige, *répondant*, *Bürge; caution*, *Bürgschaft* 39, 9.
pleidier v. plaidier.
pleidoiier, *plaider, verklagen* 131, 8. 32.
pleier, *toucher, bewegen* 4, 32.
pleige v. plege; plein v. plain.
plein, plain, pleu 26, 37, *plein*, *voll*, *vollständig.*
pleindre, pleisir, pleit v. plai-; plen v. plein.
pleneyrament, *complètement, vollständig* 25, 29.
plenier, planier, *plénier*, *entier*, *accompli*, *grand, vollständig*, *ganz*, *vollzählig*, *gross.*
plenté, auté, *plénitude*, *abondance*, *Menge*, *Fülle* 110, 16. 119, 13. 343, 41; a p. 61, 2.
plesir v. plaisir; plet v. plait.
pleur, pleurer v. plor, plorer.
plevir, *promettre*, *garantir*, *versichern*, *sich verbürgen* 39, 9. 13.
pliris, *sorte de médicament* 211, 9.
plocon, *paupière, Augenlid* 355, 24.
plom, n, *plomb, Blei.*
plommee, *massue, Keule.*
ploncier, *plonger, eintauchen* 111, 29.
plor, our, eur, *larme*, *Thräne* 118, 12.
plorer, ourer, eurer, urer, *pleurer*, *weinen*, *beweinen* 11, 16. 54, 38; *réfl.* 10, 1.
plovoir, *pleuvoir, regnen* 349, 31. 351, 10.
pluie, pluye, plueue, *pluie, Regen* 400, 8.
pluisor, our, plusour, eur, ur, plusior, ieurs, *plusieurs, mehrere*, li p., *la plupart, die meisten.*
plurer v. plorer.
plurus, *pleurant, weinend* 24, 43.
plus, ux, *plus, davantage, mehr; sert à former le comp. et le superl.*; plus, *le plus*, *am meisten* 99, 23; pl.– pl.–, *je mehr — desto mehr* 88, 5; le p., *la plupart*, *meistens; höchste Betrag* 276, 22; au p., *höchstens.*
pluseur, ieurs, ior *etc.* v. pluisor.
pluspart, *plupart*, *der grösste Theil* 431, 39.
plux v. plus.
po, pou, poi, peu, poc, pauc, pouc, *peu*, a p., por p., *à peu près*, *beinahe*; poi et poi, *peu à peu*, *allmählich* 97, 24.
poblo v. pueple.
pochier, *pouce, Daumen* 41, 6.
podent, *puissant, mächtig* 25, 23.
podir v. pooir.
podnee, *insolence, Uebermuth* 43, 32.
poener v. pener; poent v. point.
poeple v. pueple; poerus v. paourous.
poesté, poostez, posté, poéste 22, 12, *pouvoir*, *puissance, Macht; Gewalt* 380, 32. 383, 3.
poestelf, posteis, *puissant, mächtig* 33,4. 127,23.
poete, *poëte*, *Dichter* 387, 10.
poi v. po; poig v. poin.
poil, peyl 26, 29, *poil*, *cheveux*, *Haar.*
poille, *poule, Huhn* 310, 8.
poin, ng, g, poyn, puin, puign, pung, *poing*, *Faust* 27, 4. 36, 31. 116, 35.
poindre, *piquer, poindre, donner des éperons, aller au galop, s'élancer* (*réfl.*); *stechen, antreiben, spriessen, anspornen, galopieren, es eilig haben* (*réfl.*) 351, 15.
poine, nne v. peine.
poingnis, *combat, Kampf* 310, 2.
point, poent, punt, *point*, *instant*, *borne*, *fin*, *état*, *manière*, *position*, *Punkt*, *rechte Zeit*, *Ziel*, *Spitze*, *Art*, *Beschaffenheit*; p. du jour, *Tagesanbruch* 325, 10; *cases*, *Felder* 204, 16; *quelque chose*, *irgend etwas*; nul p., *point du tout*, *durchaus nicht*; a p., *précis*, *genau* 386, 37; *servant à renforcer la négation, point, nicht.*
pointe, *point* (*du jour*), *Anbruch.*
poior v. pior.
poire, *Birne.*
pois, *Erbse* 328, 23.
pois v. pués; poisçon v. poisson
poissance, ant v. puissance, ant.
poisses, *après*, *nachher* 10, 35.
poisson, sçon, peysson 26,29, *Fisch* 111, 24.
poissonet, *petit poisson*, *Fischlein* 425, 42.
poitrine, *Brust.*
poivre, *Pfeffer*; poivre v. povre.
polir, *polieren* 110, 20; poli, polly, *poli*, *glatt*, *fein*, *gebildet.*
polle, *jeune fille*, *Jungfrau* 4, 33.
polz v. pous.
pome, pume, pomme, *pomme*, *Apfel* 124, 20.
pommier, *Apfelbaum.*
pondereux, *pesant*, *schwer* 453, 36.
pont, *Brücke; poignée*, *Griff* 141, 31.
pontifex, *pontife*, *Hohepriester* 9, 24.
pooir, povoir, pouvoir, podir, *pouvoir*, *avoir la force*, *können*, *vermögen*; ne p., *nicht umhin können* 330, 18; peut estre, *peut-être*, *vielleicht*; *sbst. pouvoir*, *puissance*,

Macht, Gewalt; tout ce que l'on peut, das möglichste.
peor *v.* paor; poostez *v.* poesté; pople *v.* pueple.
popler, *peupler, bevölkern* 61, 21.
per, pour, pur, per, pro 3, 20, *pour, für, um — willen, wegen, um, nach;* p. tot, *par tout, durchaus;* p. hoc, *c'est pourquoi, darum* 17, 24; p. que, *parce que, weil* 5, 39; p. coi, *pourvu que, vorausgesetzt dass* 130, 11; *beim infin. um.*
perc, *Schwein;* porcel, pour-, purcelli 2, 2, *petit porc, Ferkel* 350, 5.
perchacier, aiscier, pourchacier, cachier, purchacer, *pourchasser, poursuivre, obtenir, verfolgen, nachjagen, erlangen* 42, 9. 170, 12. 194, 16. 278, 32; *acheter, kaufen.*
pero, *à cause de cela, desshalb* 4, 34. 5, 7.
perparler, pour-, *comploter, verabreden* 85, 21. 114, 6.
porpenser, pour-, pur-, *penser, imaginer, méditer, réfléchir, denken, sinnen, ausdenken, überlegen; réfl. réfléchir, sich überlegen; part. pass. celui qui a médité* 60, 41.
perpreudre, *obtenir, gewinnen* 97, 9.
perquerre, *chercher, suchen* 182, 36.
perrir, pourrir, *pourrir, faulen.*
persivre, poursuivre, suyr, pursewir, *poursuivre, verfolgen* 47, 30; *se poursuivre, sich fortsetzen* 355, 29.
pert, porz, *port, Hafen.*
pert, *les défilés* (*Engpässe*) *des Pyrénées* 27,29.
perte, a, *porte, Thür, Thor* 11, 24.
perteudre, *tendre, aufstellen* 214, 20.
porter, eir, ier, *porter, emporter, témoigner, obtenir, tragen, bringen, davontragen, fortschaffen, erweisen, erlangen; réfl. se porter, sich befinden; marcher, sich vorwärts bewegen* 393, 41.
portier, *Pförtner* 51, 23.
perveance, pour-, *provision, Vorrath* 332, 10.
pes *v.* pot *v.* pués.
peser, pauser, *poser, placer, mettre, convenir, setzen, legen, einsetzen, zukommen,* 44, 22.
pessessieu, *Besitz.* [125, 9. 246, 13.
possible, *möglich.*
pest *v.* pués; posté *v.* poesté.
peste, *position, Lage* 82, 2.
posteis *v.* poesteif.
postic, *porte, Pforte* 258, 13.
pot, poz, pos, *pot, Topf.*
petier, *Töpfer.*
pou, pouc *v.* po.
poudriere, *poussière, Staub* 63, 2.
poulain, *Füllen* 286, 19.
peulmen, *poumon, Lunge* 447, 10.
peur *v.* paor *et* por; pour- *v.* por-.
pourfiter, *profiter, Nutzen haben* 351, 20.
pourpeinct, *pourpoint, Brustlatz* 440, 3.
pourpre, purpure, *Purpur* 11, 3.
pourpris, *enclos, lieu, Gehege, Platz.*
peurtaut, *jedoch;* non p., *néanmoins, trotzdem.*
peurveeir, *pourvoir, prendre garde, versehen, sich vorsehen* 62, 2. 454, 8.
peus, polz, *pouls, Puls* 40, 35.
pousser, pouser, *stossen.*
peverin, *pauvre, Armer* 19, 38.
peverté, eit, povreté, pouv-, pauv-; poverté 23, 23. 185, 6, *pauvreté, Armuth* 103, 27.
pevoir, pou- *v.* pooir.
pevre, pou-, poi-, pau-; prove 44, 9, *pauvre,* [*arm* 321, 18.
peyst *v.* pués; poz *v.* pot.
prael, pre-, praiel, praele, praielle, pray-, *petit pré, kleine Wiese* 116, 20. 107, 1. 307, 28.
praerie, *prairie, Wiese.*
praiere *v.* proiere; praiser *v.* prisier.
prametre *v.* prometre; prandre *v.* prendre.
pre, *pré, Wiese.*
prebstre *v.* prestre.
precius, precieux, eulx, pretieus, *kostbar* 377, 6.
precegdar, *préméditer, vorherdenken* 13, 13.
pree, *prairie, Wiese* 113, 6.
preecher, *prêcher, predigen.*
preel *v.* prael.
prefis, *fixé au dessus, gesetzt über* 448, 17.
preie *v.* proie.
preiement, *prière, Bitte* 4, 31.
preier, preiere *v.* prier, proiere.
preis *v,* pris; preisier *v.* prisier.
prejudice, *Schaden.*
prejudiciable, *schädlich* 421, 23.
prelait, aiz, *prélat, Prälat* 101, 24.
premier, er, primier, er, eyr 27, 6, prumier 359, 1, *erste;* premiers, *zum ersten Male.*
premerain, prim-, prum-; primerein, *premier, erste, hauptsächliehste* 39, 29. 153, 3. 359, 2.
premierement, irement, *zuerst* 80, 3. 82, 33.

prendre, andre, indre, penre, panre, *prendre, nehmen, fassen, empfangen, gefangen nehmen, zum Weibe nehmen; commencer, anfangen; réfl. se tenir, s'accrocher, sich halten, sich festhalten* 236, 33; mal prent à, *il va mal, geht übel* 435, 22.

preparer, *bereiten.*

pres, prez, priés, *prép. et adv., près, auprès, presque, nahe, nahe bei, beinahe*; a bien p, *presque, beinahe* 128, 4; p. a p., *l'un près de l'autre, nahe an einander* 197, 12.

presant *v.* present.

prescheur, *prêcheur, Prediger* 436, 33.

presence, *Gegenwart, Nähe* 72, 38.

present, ant, *présent, gegenwärtig*; en p., *idem* 57, 2; a p., *présent, zugegen*; de p., *actuellement, gegenwärtig* 101, 22.

present, ant, *Geschenk* 120, 14; faire p., *présenter, darreichen* 337, 5.

presentement, *en personne, persönlich* 213, 18.

presenter, *darbieten, anbieten, vorstellen* 4, 34. 27, 9. 46, 24.

presempcion, *présomption, Ueberhebung* 420, 21.

presemtie, *présomption, Dünkel* 84, 11.

presse, *presse, foule, Gedränge.*

presser, *drängen.*

presseir, *Kelter* 359, 21.

prest, *prêt, disposé, bereit.*

prester, *prêter, leihen.*

prestre, prebstre, *prêtre, Priester* 437, 1.

pretendre, *avoir en vue, beabsichtigen.*

pretier, *priser, schätzen* 5, 28.

pretiens *v.* precius.

preu, pros, proz, prox, preuz, prex, pruz, *f.* preude, *prudent, brave, klug, brav, tapfer.*

preudefame, prodefame, eme, *femme prudente, brave* 241, 16. 242, 1. 9.

preudome, omme, prodomme, preudom, oms, prodom, on, prozdom, uem, pruduems, *prud'homme, Biedermann* 31, 28. 34, 39. 46, 7.

prevest, ot, provost, os, *prévôt, Vorsteher.*

prez *v.* pres.

pri, *prière, Bitte* 22, 12. 45, 7.

pridia, *paroi, mur, Wand* 2, 9 (*cf.* paroi).

prier, ere *v.* proier, ere; priés *v.* pres.

prim- *cf.* prem-.

prime, *prime, die erste Hora*

primereinement, *premièrement, zuerst* 40, 24.

primes, os, *idem* 13, 22. [14. 425, 10. 439, 31.

primtens, printemps, *printemps, Frühling* 360,

prince, che, *prince, seigneur, Fürst, Herr* 70, 27.

princesse, *Prinzessin.*

principal, *Hauptsache* 450, 43.

principalement, *vorzüglich* 420, 37.

prindre *v.* prendre; printemps *v.* primtens.

prier, *prieur, Prior.* [254, 19.

pris, preis, *prix, valeur, Preis, Werth* 53, 28.

prisier, ser, xier, preisier, proisier, praiser, *priser, apprécier, estimer, évaluer, louer, schätzen, werth halten, anschlagen, rühmen, loben*; proisanz, *glorieux, sich rühmend* 64, 23.

prisen, xon, *Gefängniss.*

prisenier, onnier, *prisonnier, Gefangener* 383, 4.

privé, privei, *privé, secret, intime, privat, geheim, vertraut* 150, 41.

priveement, *secrètement, sans être aperçu, geheim, unbemerkt* 97, 10. 254, 22.

prix- *v* pris-; pro *v.* por.

pro, prod, prou, prout, pru, prut, *profit, Nutzen* 17, 9. 77, 11; *adv. assez, genug* 32, 15.

proceder, *procéder, avancer, vorwärts machen,* [*gehen.*

procés, *procès, Process.*

procession, *Umgang* 370, 11.

prochain, *nächst, nahe stehend.*

prochainement, prochienn- 358, 20, *nächstens.*

procurer, *se procurer, sich verschaffen.*

prod *v.* pro; prod- *v.* preud-.

prodeltaz, *prouesse, Heldenthat* 27, 19.

proece, esce, proueche, esse, *prouesse, valeur, vaillance, Heldenthat, Tapferkeit, Tüchtigkeit* 64, 19. 256, 19. 367, 21.

pref, *proche, près, nahe* 75, 32.

profesie *v.* prophecie.

professien, *Beruf.*

profit, prouffit, *profit, Nutzen.* [71, 36.

profitable, proff-, prouff-, purf-, *vortheilhaft*

proie, preie, *butin, proie, Beute, Raub* 201, 6.

proier, iier, preier, prier, iier, *prier, bitten.*

proiere, iiere, praiere, pri-, prii-, *prière, Bitte, Gebet* 70, 14. 119, 32.

proisier *v.* prisier.

proiegue, *Prolog* 237, 24.

promesse, *Versprechen, Versprechung.*

prometre, pra-, *promettre, versprechen.*

promptement, *sogleich, schnell.* [40. 311, 13.

prophecie, profesie, *prophétie, Weissagung* 243,

prophete, ette, *Prophet.*
propos, oz, *projet, dessein, Absicht, Vorsatz, Plan.*
proposement, *dessein, Vorhaben* 115, 27.
proposer, *vorschlagen, aufstellen* 338, 16.
propre, *eigen, eigenthümlich.*
proprement, *genau, eigentlich* 106, 14.
prorne, *rodomont, Prahler* 292, 36.
pros v. preu.
prosperité, *Glück.*
prospre, *prospère, günstig* 41, 30.
pron- cf. pro-.
proufiter, *profiter, nützen.*
prove v. povre.
provement, *preuve, Beweis.*
provende, ande, *prébende, Pfründe.*
provendier = almosnier 20, 19.
provencians, *provençal, provenzalisch* 326, 37.
prover, prou-, *prouver, démontrer, éprouver, zeigen, beweisen, erproben, erkennen* 71, 23.
preverbe, *Spruch* 237, 32.
prevere, *prêtre, Priester* 368, 48.
prevision, prou-, *providence, Vorsehung; mesure, Vorkehrung.*
provos, ost v. prevost; prox, proz v. preu.
prozdom, uem v. preudome; pru f. pro.
prudence, *Klugheit.*
prudent, *klug* 25, 25.
pruduems v. preudome; prum- v. prem-.
prunele, elle, *Schlehenpflaume* 359, 15.
prut v. pro.
publier, *bekannt machen.*
puc, *puits, Brunnen* 126, 26.
pucele, elle, puch-, pulcelle, ella 3, 30, *pucelle, Jungfrau; femme de chambre, Dienerin* 300, [4.
pucelete, *démin. de* pucele.
pudrer, *poudrer, streuen* 169, 39.
pueple, poeple, pople, puple, poblo 3, 20, peuple, pule, *peuple, Volk* 88, 11. 93, 30.
puer, en, *en dehors, hinaus* 385, 9.
pués, puez, puis, puys, pois, pos, poyst, post, *prép. et adv. après, nach;* p. de, *idem* 36, 10; *adv. puis, dann, nachher; conj.* pos, *puisque* 16, 3; p. que, *idem, da, nachdem, weil* 104, 2. 182, 17.
pugnais v. punais.
pugnicion, *punition, Bestrafung* 421, 27.
pugnir, *punir, bestrafen* 421, 28.
pui, *colline, Hügel, Gipfel.*
puie, *balcon* 263, 34.
puign, puin, puing v. poin.
puir, *puer, stinken* 71, 43. 210, 38. 370, 36.
puis v. pués.
puiser, *schöpfen.*
puissance, poiss-, *Macht, Kraft.*
puissant, poiss-, *mächtig, stark* 69, 27. 435, 12.
puissedi que. *puisque, nachdem* 344, 27.
puite v. pute.
pulcelle, a v. pucele.
pulcin, *poussin, Küchlein* 2, 3.
puldre, *poudre, Staub* 41, 31.
puldrier, *poussière, Staub* 44, 33.
pule v. pueple.
pullent, *méchant, niederträchtig* 60, 29.
pume v. pome.
punais, pugn-, *punais, stinkend* 210, 33.
puug v. poin; punt v. point.
puple v. pueple; pur- v. por-.
pur, *pur, rein* 9, 26; *unique, allein* 366, 41.
purfitable v. profitable.
purgir, *violer, schänden* 41, 13.
puroffrir, *offrir, darreichen* 38, 24.
purporter, *apporter, zutragen* 41, 1.
purpure v. pourpre.
purreture, *pourriture, Fäulniss* 44, 12.
purteit, *pureté, Reinheit* 105, 11.
purtraire, *peindre, malen.*
pute, puite, *puant, vil, méchant, stinkend, schlecht* 79, 28; putain, pustain, *Hure* 222, [2. 362, 29.
putel, *boyau, Darm* 1, 19. 20.
puticla v. bouteille.

q v. qu; qacier v. chacier; qon v. com.
quae v. que; quaer v. quatre.
qual v. quoi; quairt v. quart.
quaissier v. casser; qual v. quel.
qualitaz, *qualité, Eigenschaft* 26, 21.
quand v. quant.
quandius, *autant que, so lange* 15, 1.
quanque, es, cauques, kankes, *tout ce que, was immer* 22, 32. 123, 30; *autant que, wie viel auch* 291, 3.
quant, cant, kant, *combien, wieviel; tout ce que, alles was* 9, 20; in quant, *autant que, in so weit* 3,21; q. a, *was betrifft; conj.* quant, quand, *quand, lorsque, wann, als* 5,

37, 7, 11, 15, 31; q. que, *tant que, wann auch;* q. et q., *peu à peu, allmälich.*
quantité, *Menge.*
quar *v.* car.
quarante, *vierzig.*
quarantiesme, *quarantième, vierzigste.*
quarat, *carat, Karat* 454, 5.
quaresme, *carême, Fastenzeit* 324, 28.
quarolle, *danse, Tanz* 365, 27.
quarré, *carré, viereckig* 139, 20. 45. 236, 15.
quarrel, eaulx, quariaus, *carreau, Bolz* 36, 13.
quart, cart, quairt, *quatrième, vierte* 194, 21.
quartain, *viertägig* 149, 7. [293, 15.
quartier, *quartier, terme de blason, Feld* 68, 28. 406, 27.
quasi, *etwa* 14, 6.
quasser *v.* casser.
quatir, *cacher, verbergen* 258, 18.
quatorze, *vierzehn.*
quatre, quatro 26, 26, quaer 41, 8, *vier; terme de jeu* 327, 43; quatre viut, *achzig* 381, 7.
quatriduau, *mort depuis quatre jours, seit vier Tagen todt* 71, 43.
que, ke, k', c', qued, quet, quid, quae, *que, dass, als dass, als (nach compar.); que omis* 4, 33; *pléon. (pour l'allemand)* 464, 8; *conj. car, denn, indem;* que = jusque 29, 17; que — que, *tantôt — tantôt, bald — bald, theils — theils; relat. et interr. qui, que, quoi, welcher, was; pour quoi, warum* 9, 30.
quei *v.* quoi.
quel, qual 13, 5, kel, keil, qieus, quiex, quex, quis, *quel, welch, von welcher Beschaffenheit* 322, 28; li quel, *lequel, welcher.*
quelconque, quelque, *irgend welch, irgend ein.*
quellir *v.* cueillir; quemise *v.* chemise.
quenele, *cannelle, Kaneel* 65, 18.
quenoistre *v* con-; quens, nz *v.* conte.
quenu *v.* chenu; quer. *v.* car *et* cuer.
quereie, elle, *sujet de plainte, procès, dispute, Process, Streitfrage, Streit.*
querir, querre, quere, *chercher, demander, suchen, verlangen* 59, 27. 79, 17.
question, *Frage.*
quet *v.* que; queu *v.* chief.
queue, *Schwanz.*
queux, *cuisinier, Koch* 444, 11.
quevillete, *cheville, Wirbel* 356, 25.
quex *v.* quel.
qui, *là, dort;* qui, *que, dass* 365, 19.
qui, ki, chi, *qui, wer, welcher; si quelqu'un, wenn einer* 28, 30; q. que, *qui que ce soit qui, wer immer; conj. parce que, weil* 11, 22; ki que, *pendant que, während* 179, 31; que, *combien, wie viel.* [410, 36.
quiconque, es, *qui que ce soit qui, wer immer*
quid *v.* que; quider *v.* cuidier.
quieus, quiex *v.* quel; quieute *v.* coute.
quille, *Kegel;* au coup la q., *coup sur coup, Schlag auf Schlag* 451, 35.
quinsaine, *quinzaine, vierzehn Tage* 218, 1.
quint, *quinzième, fünfte* 28, 17; quinze, *fünfzehn.*
quis *v.* quel; quis, kis = qui les.
quissette, *cuisse, Schenkel* 171, 36.
quite, cuite, *quitte, frei, ledig;* clamer q., *abandonner, überlassen* 277, 24; *absoudre, freisprechen;* tenir a q., *idem.*
quiter, quitter, cuiter, *exempter, délivrer, abandonner, erlassen, nachlassen* 136, 36. 189, 15.
quoi, coi, coy, koi, quai, quei, *quoi, quelque chose, was, etwas;* q. que, *obgleich.*
quoi *v.* coi; quor *v.* cuer.
quou = qui le 256, 10; qure *v.* cure.

rabaiser, *baisser, bücken* 111, 29.
rabaudie, *ravauderie, Geschwätz* 361, 42.
rachat, *galeux, grindig* 210, 34.
rachater, eter, raich-, *racheter, wiederkaufen, loskaufen; aufwiegen* 297, 26.
rachous, *galeux, grindig* 210, 33.
racine, rach-, ras-, *racine, Wurzel.*
racouter, ompter, reconter, unter, *erzählen.*
radise, *sort d'épices, ein Gewürz* 107, 2. [27.
radoter, re-, *faseln; part. pass. fou, faselnd* 306,
raembre, rai-, *racheter, erlösen* 19, 5. 57, 11. 72, 28.
raenchon, reançon, ranchon, *rachat, rançon, Auslösung, Lösegeld* 185, 21. 381, 37.
rafarder, *ravauder, vorschwatzen* 451, 30.
rafreschir, *munir de nouveau, von neuem versehen.*
rage, raige, *Wuth, Unsinn; excès, Uebermass* 370, 25.
rai, raid, raiz, *rayon, Strahl* 436, 3.
rai *v.* roi; rai- *v.* ra-; raid *v.* rai.
raier, *rayonner, strahlen* 29, 1.
raige *v.* rage.

raim, rain, ram 11, 4. *rameau, Zweig* 49, 22.
rain, *rein, Rücken* 356, 21.
raincel, eaulx, *rameau, Zweig* 412, 31.
raincer, *rincer, ausspülen* 205, 14.
raine *v.* roine.
rainier, *parler, sprechen* 348, 34.
raison, rei-, re-; raixon, zon, raisun, *raison, sens, raisonnement, parole, compte, Grund, Begründung, Vernunft, Recht, Rede, Rechenschaft, Sachverhalt*, 14, 26. 75, 17.
raier, eir, *aller (de retour), s'en aller, wieder gehen, gehen* 102, 17; *intr. et réfl.*
ralier, *égayer, erheitern* 424, 5.
ralnmer, *faire voir de nouveau, wieder sehend machen* 290, 2.
ram *v.* raim.
ramage, *Laubwerk* 360, 34.
ramantevoir *v.* ramentevoir.
ramé, *feuillu, belaubt* 54, 3. 63, 10. 261, 22.
ramee, *Laubdach* 112, 19.
ramembrer, *rappeler, ins Gedächtniss zurück rufen* 86, 9. 237, 30.
ramener, *zurückführen; -bringen, -geben.*
ramentevoir, *rappeler à la mémoire, erwähnen, nennen* 247, 15. 366, 7.
ramer, *rameux, zweigreich* 34, 26.
ramiaus (ramel), *rameau, Zweig* 359, 37.
ramier, *pigeon, ramier, Holztaube?* 426, 11.
ramponer, *railler, verspotten* 46, 2.
ramu, *rameux, ästereich* 351, 2.
ranchon *v.* raenchon.
rancnne, ransc-, *Groll* 37, 5. 340, 21.
randon, *force, violence, Heftigkeit.*
randre, raneier, range *v.* ren-.
ranscnne *v.* rancnne.
rapaier, *contenter, befriedigen.*
rapaiser, *apaiser, besänftigen.*
rapansser, *réfl. réfléchir, überlegen* 128, 36.
rapeler, eller, *rappeler, zurückrufen, wieder holen* 76, 10.
rapine, *Räuberei* 359, 6.
raporter, rapp-, *rapporter, zurückbringen, berichten; réfl. sich beziehen* 456, 35.
rapport, *Bericht.*
raprocher, *réfl. se rapprocher, sich nähern.*
rarmer, *armer de nouveau, wieder waffnen.*
raseurer *v.* rass-; rasine *v.* rac-.
rasoir, *Schermesser* 334, 1.
rasonffir, *rassasier, sättigen* 378, 2.
rasper, vin raspé, *vin de râpé, Wein von frischen Trauben* 144, 15.
rassaisir, *égayer, erfreuen* 440, 40.
rassasier, *rassasier, sättigen* 446, 1.
rasseoir, *wieder setzen.*
rasserisier, *satisfaire, befriedigen* 403, 33.
rasseurer, ras-, *rassurer, beruhigen* 135, 7.
rassoté, *sot, thöricht* 378, 25.
rassonagier, *apaiser, besänftigen* 192, 7.
ratemprer, *accorder, wieder stimmen* 117, 12.
raverdie, *causerie, Geplauder* 310, 11.
raverdir, *reverdir, wieder grünen.*
ravir, *enlever, entrücken, entführen.*
ravitaillier, *wieder mit Lebensmitteln versehen* 410, 20.
ravoier, *ramener à la voie, auf den Weg zurückbringen* 289, 45.
ravoir, *avoir de nouveau, regagner, wieder haben, wieder erhalten* 336, 27.
reançon *v.* raenchon.
rebelle, *agité, aufgeregt* 450, 4.
rebeller, *intr. et réfl. se rebeller, sich empören.*
rebonter, *cacher, verbergen* 360, 3; *remettre dans sa voie, wieder einlenken* 450, 19.
rebrasser, *rebrousser, aufschürzen* 437, 4.
recaoir, *retomber, zurückfallen* 268, 27.
recelee, *cachette, Rückhalt* 112, 21.
receleiement, *secrètement, heimlich* 104, 8.
receler, *cacher, verbergen* 106, 7.
recept, *repaire, Höhle* 324, 6.
recepvoir *v.* recevoir.
recercelé, ad 26, 36, *bouché, gekräuselt* 50, 9.
recercer, *rechercher, durchsuchen.*
recesser, *cesser, aufhören* 24, 6.
recevoir, rech-; reciuure 15, 9, recepvoir, *recevoir, accepter, admettre, aufnehmen, annehmen, zulassen* 11, 1. 19, 37. 20, 15.
rechief, rechef, recief, de r., *de nouveau, von Neuem* 86, 21.
rechigner, ingner, *grincer, zusammenbeissen* 221, 24; *angrinsen* 428, 36.
reciter, *aufzählen, raconter, erzählen.*
recinnre *v.* recevoir.
reclamer, aimer, eimer, *appeler, rufen, implorer, anrufen, déclarer, bekennen* 29, 35.
reclore, *refermer, wieder schliessen.*
recognoistre *v.* reconoistre.

recel, *repos, Ruhe* 79, 10.
recoillir *v.* recueillir.
recombatre, *combattre de nouveau, sich wieder schlagen.*
recomencer, ancer, recumencer, recommencer, *recommencer, wieder anfangen* 31, 24. 50, 16.
recommander, ender, *empfehlen.*
reconfort, *consolation, Trost* 275, 11.
reconferter, *consoler, rassurer, trösten, beruhigen* 127, 11. 219, 32.
reconoistre, onnoistre, ougnoistre, ognostre, unuistre, *reconnaître, erkennen, anerkennen; réfl. zur Erkenntniss kommen* 357, 4.
recenter *v.* raconter.
recoper, *recouper, abschneiden.*
recorder, *rappeler, se souvenir, conter, sich zurückrufen, sich erinnern, erzählen.*
recorre, recourir, *recourir, wieder laufen* 226, 13; *aider, helfen;* r. seure, *arriver de nouveau, wieder überkommen* 335, 27.
recorrocer, *se fâcher de nouveau, sich wieder erzürnen* 129, 26.
recert, *mention, Erwähnung* 413, 20.
recouvrement, *ressource, Hilfe.*
recovrer, ouvrer, *trouver, recouvrer, finden, wiedererlangen* 24, 28. 282, 24; *revenir à soi, wieder zu sich kommen* 67, 34.
recovrier, ouvrier, *secours, Hilfe* 340, 16; *guérison, Genesung* 120, 11.
recovrir, *recouvrir, wieder bedecken.*
recrider, *crier encore, wieder schreien* 12, 34.
recroire, *cesser, désister, nachlassen, ablassen;* recreant, recreu, ut, *lâche, verzagend, verzagt* 31, 23. 32, 5. 234, 23.
recueillir, rek-; recoillir, requieldre, *recevoir, accueillir, aufnehmen, empfangen* 91, 19.
reculer, *sich zurückziehen, zurückweichen.*
reculiet, *retraite, Zurückgezogenheit* 438, 17.
reculeire, jouer de la r. = reculer 456, 15.
reculons, a, *rückwärts* 230, 10.
recum-, recun- *v.* recom-, recon-.
redemptiun, *Erlösung* 74, 38.
redevoir, *devoir encore, wieder müssen* 169, 24.
redire, *redire, dire encore, wieder, noch einmal sagen* 129, 8.
redoner, *redonner, dafür geben* 83, 27.
redoter *v.* radoter.
redouter, oter, uter, otter, oubter, *fürchten; réfl. sich fürchten* 22, 6.

redre *v.* rendre.
redre, *derrière soi, hinter sich* 11, 17.
redrecier, *réfl. et intr. se redresser, sich aufrichten* 95, 20. 111, 27.
reduter *v.* redouter.
refaire, reff-, *refaire, wieder machen, wieder gutmachen, verbessern; faire, spielen* 302, 31.
refermer, *fermer, schliessen* 116, 12.
reff- *v.* ref-.
reflamber, *flamber, flammen* 37, 21.
refraindre, *modérer, mässigen* 162, 17; *réfl. renoncer, verzichten* 121, 33.
refrais, *refrain* 193, 7.
refroidir, *abkühlen, kalt werden.*
refudar, *refuser, verweigern* 8, 33.
reful, *refuge, Zuflucht* 160, 27.
refuser, eir, reffuser, *refuser, zurückweisen, verweigern.*
regagner, *wieder gewinnen.*
regarder, reguarder, rewardeir, *regarder, sehen, ansehen, wieder sehen* 226, 13; *examiner, beobachten; considérer, überlegen, Rücksicht nehmen; réfl. sich umsehen* 223, 24.
regart, rew-, regard, *regard, Blick, Anblick; égard, Rücksicht; envie, Neigung* 79, 7.
regenerer, *wiedergebären* 17, 35.
regiel, *caresse, Liebkosung* 4, 31
region, *région, pays, Gegend, Land* 25, 39.
regne, renne 81, 34, reng 12, 11, *règne, Reich.*
regné, et 15, 24, az 11, 33, *royaume, Reich.*
regner, *regieren.*
regnier *v.* renoier.
regracier, *remercier, danken.*
regret, *Bedauern.*
regreter, *regretter, plaindre, bedauern, beklagen, klagen* 274, 37.
reguarder *v.* regarder.
rehaitier, *égayer, erheitern* 179, 31.
rehorder, *rétablir, wiederherstellen* 260, 32.
reine *v.* roine; reis *v.* roi; reison *v.* raison.
rejehir, *confesser, gestehen* 85, 6.
rekeillir *v.* recueillir.
relever, *relever, wieder erheben; intr. se relever, sich wieder erheben; soigner, pflegen* 277, 37.
relief, relef, *reste, Abhub* 23, 9.
religieux, *Geistlicher.*
religion, *religion, maison religieuse, Religion, geistliches Haus.*

reliqne, *Reliquie* 38, 4.
relnire, *reluire, réfléchir, wiederstrahlen.*
reluminer, *réfléchir, wiederstrahlen* 377, 5.
remaindre, remanoir, *demeurer, rester, cesser, zurückbleiben, unterbleiben, aufhören; re*manant, remenant, *reste, surplus, Uebrige, Ueberschuss* 204, 2. 274, 26.
remander, *commander, entbieten* 133, 37.
remectre *v.* remetre.
remembrance, *ressouvenir, Erinnerung.*
remembrer, ar, *se souvenir, sich erinnern; impers.* 18, 32. 28, 32; *rappeler, in Erinnerung bringen* 238, 15.
remenacer, *menacer de nouveau, wieder bedrohen.*
remenant *v.* remaindre.
remener, *zurückführen, wieder führen* 44, 31.
remercller, cyer, *danken* 390, 32.
remetre, ectre, *abandonner, überlassen; réfl. se rasseoir, sich wieder setzen; se rendre, sich (wieder) begeben* 246, 23.
remirer, *regarder, voir, ansehen, sehen; réfl. réfléchir, überlegen* 281, 26. [181, 31.
remonter, *wieder steigen, wieder aufsteigen*
remordre, *wieder beissen* 118, 18.
remors, *remords, Gewissensbiss.*
removoir, *retirer, zurückziehen* 194, 25.
rempllr, *anfüllen.*
remporter, *davontragen.*
remner, *remuer, vom Platze rühren; réfl. remuer, s'éloigner, reculer, sich rühren, sich entfernen, sich zurückziehen* 95, 32.
ren *v.* rien.
renart, *renard, Fuchs; fig.* 349, 41.
renc, ng, *rang, file, Reihe, Schlachtreihe* 34, 17.
rencontrer, *begegnen.*
rendre, randre, redre 9, 8, *rendre, donner, zurückgeben, geben, übergeben; payer, bezahlen* 93, 12; *livrer, liefern* 32, 39; *réfl. sich begeben, sich ergeben.*
renforcer, *verstärken.*
reng *v.* regne *et* renc.
renge, range, *ceinture, Gurt* 19, 10.
renlement, *Abschwörung* 421, 26.
renne *v.* regne.
reneier, ier, raneier 3, 35, regnier, retniier 16, 33, *renier, refuser, verleugnen, abschwören, verweigern; part. pass. perfide, treulos.*
renom, n, *renom, renommée, Ruf, Gerücht.*
renomer, ommer, *renommer, rühmen, preisen.*
renommee, renumee, *Gerücht, Ruf, Ruhm.*
renoner, *wieder anknüpfen* 62, 29. [*neuern.*
reneveler, ouveler, ouveller, *renouveler, er-*
renanivre, *rejoindre, einholen* 367, 10.
rente, *Rente, Leibrente* 88, 17.
rentrer, *wieder eintreten, zurückkehren* 115, 13.
renumee *v.* renommee.
renverser, *umdrehen.*
renvoiaié, *gai, lustig* 360, 28.
renveyer, *zurückschicken.*
reont, ud, rond, *rond, rund* 108, 12.
repaire, ere, *demeure, Wohnsitz* 73, 29. 278, 31.
repairier, eirer, erier, adrer 7, 33, *retourner, zurückkehren; se rendre, sich begeben; réfl.*
repaistre, *rassasier, sättigen.* [20, 22.
repantir *v.* repentir.
reparer, *wieder gut machen.*
reparlance, *renommée, Ruf, Reden* 85, 36.
repasser, *guérir, wiederherstellen* 188, 29.
repaus- *v.* repos-; repeirier *v.* repairier.
repenre *v.* reprendre.
repenser, sser, *réfl. sich überlegen* 261, 11.
repentance, *Reue, Busse.*
repentir, antir, *bereuen.*
repere, reperier *v.* repaire, repairier.
replenir, *remplir, erfüllen.*
reploier, *réfléchir, wiederstrahlen* 356, 5.
reponre, *mettre, cacher, legen, verbergen; part. secret, geheim* 210, 6; en repost, *en cachette, im verborgenen* 131, 15.
repooir, repuis tenir, *puis retenir* 117, 24.
repos, reposee, *repos, Ruhe, Ausruhen.* [74, 40.
reposement, repaus-, *repos, Ausruhen* 6, 10.
reposer, repauser, *ruhen, ruhen lassen, réfl. sich ausruhen; s'apaiser, sich beruhigen.*
repostaille, *retraite, Zurückgezogenheit* 44, 9.
repreecher, *prêcher de l'autre part, andrerseits predigen* 220, 4.
reprendre, repenre, *zurücknehmen, wiedergewinnen, tadeln* 105, 18. 182, 4.
reproche, oce, uce, ouche, *Vorwurf, Tadel*
reprocher, oucher, *vorwerfen, tadeln.* [36, 11.
reprechier, cier, *reproche, Vorwurf.*
reproier, *prier encore, wieder bitten* 120, 11.
reprovier, *reproche, Vorwurf* 68, 33; *proverbe, Sprichwort.*

repuser, *reculer, sich zurückziehen* 327, 39.
requeillier, *recueillir, sammeln* 410, 25.
requereur, *amant, Liebhaber* 386, 7.
requerre, erir, *requérir, demander, prier, rechercher, verlangen, bitten, aufsuchen.*
réqueste, *requête, Bitte, Verlangen.*
requieldre *v.* recueillir.
rere, *raser, scheren;* res a res, *rasé du tout, gänzlich abrasiert* 234, 9.
res, *quelque chose, etwas* 26, 27.
resaier, *essayer de nouveau, von neuem versuchen* 187, 18.
resaillir, ailir, *reculer, zurückspringen; sauter de nouveau, wieder springen* 32, 2.
resambler *v.* resembler.
resaner, *rendre la santé, wieder heilen.*
rescorre, *regagner, wieder erlangen* 272, 12.
rescrire, *écrire, schreiben* 433, 10.
rescus, *ressource, Rettung* 80, 29.
resembler, ambler, empler, *ressembler, gleichen* 26, 34; *sembler, scheinen* 122, 36.
reservé, *excepté, ausgenommen.*
resgarder, resw- 9, 42, *regarder, sehen, ansehen.*
resgart, *soin, Sorge* 199, 2.
resingerer, *probabl. pour* resvigorer, *remettre en vigueur, wieder stärken* 62, 22.
resistance, *Widerstand.*
resister, *widerstehen.* [115, 11.
resjoir, *réfl. et intr. se réjouir, sich freuen*
resne, *rêne, Zügel* 166, 26. [321, 20. 385, 17.
reseignier, ress-, *douter, besorgen, fürchten*
reselu, *résolu, aufgelöst* 436, 10.
resen *v.* raison.
resenner, *wiederklingen* 388, 35.
resort, *retraite, Zurückweichen* 177, 15.
resortir, *s'enfuir, entfliehen* 37, 45; *part. ravi, entzückt* 378, 5.
resevenir, *impers. se ressouvenir, sich erinnern* 123, 31.
respas, *guérison, Heilung* 387, 16.
respasser, aser, *guérir, heilen, genesen* 56, 25.
respauser, *reposer, ausruhen.* [229, 19.
respit, *délai, Aufschub* 131, 15. 353, 44.
respiter, ier, *sauver, retten* 62, 15; *différer, aufschieben* 144, 43. 205, 28.
resplandeller, *éclaircir, erhellen* 307, 16.
resplendeur, *splendeur, Glanz* 360, 33.
respondre, undre, *répondre, antworten* 20, 3.
response, *réponse, Antwort.* [29, 27.
resseignier *v.* res-; ressourdre *v.* resurdre.
restablir, *rétablir, wieder einsetzen* 92, 12.
rester, eir, *rester, bleiben, stehen bleiben* 103, 1.
rester *v.* reter.
restraindre, *réfl. se retenir, sich zurückhalten.*
restre, *être de retour, wieder sein, zurück sein* 104, 13. 132, 38.
resurdre, ressourdre, *ressusciter, auferstehen* 13, 9; *réfl. s'élever, sich erheben.*
resurrexis, *ressuscitas, auferwecktest* 38, 44.
resusciter, *ressusciter, auferwecken, auferstehen* 71, 37. 378, 35.
resveillement, *réveil, Erweckung.*
resveillier, *se réveiller, erwachen* 123, 1.
reswarder *v.* resgarder.
retaille, *morceau, Stück* 279, 42.
retaillier, *retrancher, verkürzen* 87, 20.
retarder, *aufhalten* 364, 19; *réfl. et intr. hésiter, zögern.*
retenir, *behalten, zurückbehalten, im Gedächtniss behalten.*
retentir, *wiederhallen.*
retenue, *l'action de retenir* 385, 45; *obligation, Verpflichtung.*
reter, rester, *blâmer, accuser, tadeln, anklagen* 39, 15.
retirer, *zurückziehen, wieder ziehen* 368, 6.
retnller *v.* renoier.
retor, retour, *retour, Rückkehr* 118, 15.
retorner, ornner, returner, ar 4, 20, *retourner, rendre, répliquer, zurückkehren, umdrehen, zurückgeben, erwidern; detourner, abbringen* 4, 20. [21.
retraianment, *en retirant, im Zurückziehen* 97.
retraire, eire, ere, *retirer, détailler, rapporter, raconter, ressembler, zurückziehen, entziehen, aufzählen, berichten, erzählen, gleichen; reprocher, vorhalten; part. passé abandonné, verlassen* 438, 16; *réfl. se retirer, sich zurückziehen.*
retraison, *improbation, Tadel* 185, 27.
retrait, *refuge, Zuflucht* 79, 32. 80, 28.
retrametre, *renvoyer, zurücksenden* 10, 23.
retrespasser, *repasser, wieder vorübergehen.*
retrever, *trouver, finden* 125, 16. 363, 34.
retrewange, *espèce de poëmes* 311, 4.

rettraite, *retraite, Rückzug* 410, 13.
returnor *v.* retorner.
reule, *règle, précepte, Vorschrift* 105, 21.
reuz, *marche, Fluss* 169, 1.
revel, iaus, *joie, Freude* 302, 3.
revelé, *orgueilleux, stolz* 361, 1.
reveller, *réveiller, erwecken.*
revendre, *wiederverkaufen*
revenir, *intr. et réfl. zurückkommen, zu sich kommen* 24, 1. 293, 27.
revenue, *retour, Rückkehr; revenus, Einkommen.* [*sich ansehen* 173, 5.
reveoir, *revoir, wiedersehen; réfl. se regarder*
reverance, *révérence, Verehrung.* [230, 6.
reversor, *renverser, umdrehen; verser, giessen*
revertir, *tourner, se tourner, sich wenden, umschlagen* 19, 8. 160, 29. [14.
revestir, *revêtir, kleiden, bekleiden* 14, 1. 277,
reviaus *v.* revel.
revivre, *wieder aufleben* 118, 21.
revoloir, *vouloir à son tour, seinerseits wollen* 21, 40. 83, 21.
rewarder, rewart *v.* reg-; rex, rey *v.* roi.
ribaude, aulde, *femme débauchée, Hure* 363, 35.
ribaudie, *débauche, Hurerei* 361, 43. [292, 23.
ribaut, ault, *débauché, gueux, Hurer, Schuft*
ribellion, *désobéissance, Widersetzlichkeit.*
riche, ce, ric 25, 16, *noble, puissant, riche, edel, mächtig, reich.*
richement, ant, *reich* 115, 20.
richesce, ese, esse, ece, eise, rikece, riqnece, *puissance, richesse, Macht, Reichthum* 47, 1.
rien, riens, ren, *chose, quelque chose, rien, Sache, etwas, nichts; être, Wesen* 175, 39; est r., *importe, liegt daran*; pour r., *pas du tout, durchaus nicht.*
riou *v.* rui.
rigolage, *raillerie, Scherz* 362, 23.
rigour, rigueur, *rigueur, Strenge.*
rikece *v.* richesce.
rime, *rime, poëme, Reim, Gedicht;* r. ne raison, *Sinn noch Verstand* 451, 29.
riote, *querelle, Streit, Zank* 364, 12. 446, 19.
rioteux, *querelleur, zänkisch.*
riquece *v.* richesce.
rire, *rire, sourire, lachen, lächeln* 196, 9. 198, 23.
ris, *ris, sourire, Lachen, Lächeln* 378, 18.
rivage, rive, *rivage, rive, Ufer.*
river, *nieten* 363, 26.
riviere, *Fluss, Bach* 48, 4.
riz, *Reis.*
robe, *vêtement, tunique, Kleid.*
robeor, ur, *larron, Räuber* 201, 35.
roberie, *vol, Raub, Diebstahl* 39, 7.
roche, roce, *rocher, Felsen.*
rochier, *rocher, Felsen.*
roe, *roue, Rad* 89, 13. 200, 19. [55, 10.
roé, *orné de paillettes, mit Flittern geschmückt*
rei, rei, rai, rey, roy, rex, *roi, König* 10, 32.
roial, royal, *royal, königlich* 91, 13. [25, 16.
roialme, ame, aulme, royaume, aulme, *royaume, règne, Königreich, Reich* 124, 4. 431, 40.
roide *v.* roit.
roidement, *fortement, stark* 351, 9.
roie, *raie, Streifen* 302, 20.
roignier *v.* rooignier. [16.
roine, raine, reine, royne, *reine, Königin* 115,
roisignor *v.* rosignol.
roisin, *raisin, Weintraube* 256, 30.
roissier, *maltraiter, misshandeln* 125, 30. [35.
roit, roide, *roide, dur, steif, schroff, hart* 260,
romans, roumant, *histoire fabuleuse, Geschichte.*
rompre, ron-, rum-, *rompre, déchirer, brechen, zerreissen; châtier, züchtigen* 10, 34.
ronces, *Dornen* 266, 13.
rond *v.* reont; ronpre *v.* rompre.
roudel, *rondeau.*
rooignier, rognier, *rogner, couper, beschneiden* 126, 21. 229, 23. [306, 32.
ros, rous, *roux, roth, rothköpfig; faux, falsch*
rosat, *électuaire de rosat, Rosenlatwerge.*
rose, *Rose.*
rosee, rousee, *Thau* 113, 3.
rosier, *Rosenstrauch* 212, 15.
rosignol, rouss-; roisignor, lorseilnol, *rossignol, Nachtigall* 257, 32. 357, 6.
rossel *v.* ruissel.
rossignoller, *rossignoler, wie eine Nachtigall singen* 440, 26.
rostir, *rôtir, rösten, braten* 228, 16.
rote, rotta 28, 14, *instrument musical, Rotte.*
rote, route, *troupe, Haufe; route, Weg.*
rouge, *roth;* rougeur, jor, *Röthe* 113, 18.
roulet, *livre, Buch* 439, 1.
roumander, *raconter, erzählen* 384, 5.
roumant *v.* romans.

rous- *v.* ros-; route *v.* rote.
rover, *prier, ordonner, bitten, befehlen* 6, 4.
rude, *rude, unwissend.* [15, 17.
rudement, *gewaltsam, derb* 331, 5.
rudesse, *Grausamkeit* 430, 32.
rue, *Strasse;* ruele, *ruelle, enger Gang* 107, 9.
ruer, *jeter, lancer, werfen, stürzen* 95, 3. 100, 17.
rui, rieu, *ruisseau, Strom, Bach* 376, 11.
ruiotel, *ruisseau, Rinne* 356, 19. [*Bach.*
ruissel, eau, ruisiaus, rossel, rusel, *ruisseau,*
ruisselet, *petit ruisseau, Bächlein* 425, 17.
rumpre *v.* rompre.
ruse, *finesse, Schlauheit; arrangement, Veranstaltung* 459, 32.
rusel *v.* ruissel.
ruser, *überlisten.*
ruseur, *intrigant, Ränkeschmied* 383, 35.
russaz, *roux, brun, bräunlich* 48, 9.
rustié, *violence, Gewalt* 45, 10.
ruter, *pousser, stossen* 173, 39.

sa *v.* ça; sabmedi *v.* samedi.
sac, *n.* sas, *sac, Sack* 20, 40.
saçant, sachant *v.* savoir.
saccura, *hache, Axt* 2, 22.
sachier, er, sacier, saichier, *tirer, ôter, ziehen, herausziehen, wegnehmen.*
sacrarie, *sacrarium* 24, 9.
sacrefice, ise, sacrifice, *sacrifice, Opfer* 45, 8.
sacrer, *sacrer, weihen* 116, 22.
sade, *agréable, lieblich* 300, 26.
sador, *douceur, Süsse* 80, 8.
saffre, *gourmand, lecker, lüstern* 362, 28.
safir, *saphir, Saphir* 377, 7.
safré, *orné, geschmückt* 58, 30.
sage, saige, sapi 25, 25, *sage, savant, prudent, klug, weise;* faire s, *assurer, versichern* 199,
sagement, *klug* 108, 21. [29.
sagesse, *Weisheit.*
sagrament *v.* sairement.
sai *v.* ça; saichant *v.* savoir; saichier *v.* sachier.
saiete, sajette, *flèche, Pfeil* 43, 21. 96, 20.
saige *v.* sage.
saiier, *essayer, erproben* 372, 34.
saiilir, salir, *sauter, sortir, jaillir, springen, hervorkommen, -quellen* 48, 32. 94, 12. 99, 9.
sain *v.* saint *et* sein.
sain, *sain, gesund.*

sainement, sainn-, *en bon état, wohlbehalten* 19, 20; *d'une bonne manière, unbeschadet* 319, 23.
saingier, ier, seiner, *saigner, bluten* 29, 12. 146, 38; *zur Ader lassen* 332, 31.
sainglement, *séparément, einzeln* 82, 32.
sainnement *v.* sainement.
saint, *cloche, Glocke* 283, 22.
saint, seint, sain, sanct, saut, sanz, sans, seuz 9, 14, *heilig* 7, 32. 17, 35; saiutisme, sein-, *très-saint, sehr heilig* 23, 29. [38.
saintuaire, *sanctuaire, Heiligthum* 299, 7. 333,
sairement, ser-, serment, sagrament 4, 17, *serment, Eid, Schwur* 42, 1. 43, 18.
saisir, seisir, sesir, *mettre en possession, in Besitz setzen* 92, 26. 276, 38; *prendre possession, saisir, Besitz ergreifen, ergreifen.*
saison, *saison, temps, Jahreszeit, Zeit.*
sajette *v.* saiete.
salaire, *Lohn.*
sale, *salle, Saal.*
saler, *saler, salzen, einpökeln.*
salf *v.* sauf; salir *v.* saillir.
saller, *troubler, trüben.*
salme, seaume, *psaume, Psalm.*
salterion, *psalterium (instrument)* 344, 8.
salu, ut, ud, *sauvement, salut, Rettung, Heil, Gruss* 44, 2. 71, 5.
saluer, saluder 11, 9, *grüssen.*
salv- *cf.* sauv-.
salvaciun, *sauvement, Rettung* 43, 17.
sambl- *v.* sembl-.
samedi, sabm-, samm-, *samedi, Samstag* 389, 21.
sameine *v.* semaine; samer *v.* semer.
samiere, *espèce d'étoffe, ein Stoff* 134, 7.
samit, *velours, Sammt.*
san *v.* sen; sanbl- *v.* sembl-.
sanc, sang, sancs, sans, *sang, Blut* 7, 31.
sanct *v.* saint.
saner, *guérir, heilen* 150, 16.
sanglant, sen-, *blutig* 31, 5. 64, 11. [400, 26.
sanglu, guin, *sanguin, blutroth, rosig* 356, 13.
sans *v.* saint, sanc *et* sens; sant *v.* saint.
santé, ei, *santé, Gesundheit.*
santir *v.* sentir; sanz *v.* saint *et* sens.
saolee, *rassasiement, Sättigung* 240, 10.
saoler, ouler, soeler, *rassasier, sättigen* 67, 5.
saoul, ous, saul 75, 21, *rassasié, satt.*

sapi *v.* sage.
sapience, entia 27, 18, *sagesse*, *Weisheit*.
sappa, *houe*, *Haue* 2, 22.
sarbote (*angl.*), *verbal. amende de douleur*, *Schmerzensbusse* 40, 34.
sardeuie, *sardoine*, *Carneol* 37, 16.
sarpe, *serpe*, *Gartenmesser* 387, 33.
sarpeilliere, *converture*, *Decke* 279, 43.
sarrasin, zin, *sarrasin*, *Sarazene*.
sarrasinois, *sarrasin*, *sarazenisch* 344, 19.
satiffaire, *satisfaire*, *genügen*.
sauf, salf, saulf, saus, saux, *sauf*, *sûr*, *sauvé*, *wohlbehalten*, *sicher*; *sauf*, *excepté*, *ausgenommen*, *mit Vorbehalt*, *ohne zu nahe zu treten* 202, 28. 215, 30. 447, 39.
sauge *v.* sause; saul *v.* saoul.
saulçoye, *saussaie*, *Weidenbusch* 441, 28.
saulter, *sauter*, *springen*.
saultier, *salé*, *Salzfleisch* 441, 40.
saumon, *Lachs*
saur *v.* sor; saure *v.* soldre; saus *v.* sauf.
sause, sauge, *sauce*, *Brühe* 222, 34.
saut, *Sprung* 98, 15.
sautier, *psautier*, *Psalter*.
sauterelle, *espèce de danse*, *ein Tanz* 442, 27.
sauvage, ace, salvage, *sauvage*, *farouche*, *wild*, *ungezähmt*, *flüchtig* 127, 36. 151, 29. 261, 42.
sauvegarde, *Schutzwache* 405, 38. [352, 27.
sauvement, salvament, *Rettung*, *Schutz* 3, 21.
sauvement, *en bon état*, *wohlbehalten* 116, 5.
sauver, sal-, salvar 3, 22. 25. *retten*, *erhalten*, *erlösen* 72, 3. 271, 30.
sauveour, eur, salvedur, eur, salverres, salveires, *sauveur*, *Erlöser* 44. 21. 29. 69, 25. 104, 11.
sauveté, salveté, et, eit, *sauvement*, *sûreté*, *rédemption*, *Rettung*, *Sicherheit*, *Erlösung* 19. 27. 48, 24. 59, 22.
saux *v.* sauf; saveir *v.* savoir.
savereus, *savoureux*, *doux*, *lieblich* 351, 36.
savoir, eir, er, ier 13, 38, ir 3, 22, sçavoir, *savoir*, *apprendre*, *avoir le pouvoir*, *wissen*, *verstehen*, *erfahren*, *vermögen*; *subst savoir*, *science*, *raison*, *Wissen*, *Verstand*; non s., *déraison*, *Unverstand*; sachant, saçant, saichant, *instruit*, *intelligent*, *gelehrt*, *verständig*, *klug* 69, 33. 71, 22. 260, 4. 319, 18.
savor, eur, *goût*, *saveur*, *Geschmack*.
sazier, *rassasier*, *sättigen* 43, 37.
sc- *cf.* s-.
scalpros, *grattoir*, *Schroteisen* 2, 21.
scandula, *échandole*, *Schindel* 2, 11.
scarnir *v.* escharnir.
sceptre, *Scepter* 44, 5.
science, *science*, *savoir*, *Wissen* 43, 34. 106, 10.
scruva, *truie*, *Sau* 2, 2.
se *v.* si; seans *v.* ceens; seat *v.* set.
seaume *v.* salme.
sebelin, *zibeline*, *Zobel*.
sec, *f.* seche 6, 17, sesche 140, 11, *sec*, *trocken*, [dürr.
secchir, *sécher*, *trocknen* 169, 2.
secle *v.* siecle. [46, 15.
secont, segont, secunz, *second*, *deuxième*, *zweite*
secorre, ourre, soscore, sucurre, secourir, *secourir*, *unterstützen*, *helfen* 53, 42. 104, 38.
secors, ours, socors, *secours*, *Hilfe*. [142,16.
secret, secré, segroi 156, 16, *geheim*, *Geheimniss*.
seculer, *séculier*, *weltlich* 383, 40.
secunz *v.* secont; sedeir, er *v.* seoir.
sedella, seel, *sceau*, *Eimer* 2, 18. 231, 16.
seeler, *sceller*, *besiegeln*, *fest machen* 232, 3.
segneller *v.* sign-; segneur *etc.* *v.* seign-.
segnouris, sign-, *magnifique*, *herrlich*, *stattlich* 375, 1. 385, 40.
segont *v.* secont; segroi *v* secret.
seguir *v.* sivre; segur *v.* seur; sei *v.* soif.
seia, *saie*, *Kriegsmantel* 2, 12.
seiguier, er, signier *bénir*, *faire le signe de la croix*, *segnen*, *bekreuzen* 68. 35. 260, 41.
seignor, our, eur, ur, segneur, ur, signor, our, seinor, ur 18, 32. 21, 7, sennur, sennior, senior 10, 45. 11, 9. a. sendra 4, 19, sire, es, *seigneur* (*sire*), *maître*, *mari*, *Herr*, *Gemahl*.
seignorie, ourie, eurie, segnorie, ourie, signorie, ourie, *seigneurie*, *domination*, *puissance*, *Herrschaft*, *Macht* 73, 3. 312, 4.
seignourir, *gouverner*, *herrschen*.
sein, sain, *Busen* 66, 42.
seincture, seindre *v.* cein-; seiner *v.* sainer; seinor, ur *v.* seignor; seint *v.* saint; seisante *v.* soissante; seisir *v.* saisir.
seismer, *refl. se chômer*, *mager werden* 299, 19.
sejor, our, *séjour*, *repos*, *Aufenthalt*, *Verweilen*, *Ruhe* 307, 9; a s., *en sûreté*, *in Sicherheit* 201, 4. 323, 6.

sejorner, ourner, sojorner, sujurner, surjurner 236, 27, *séjourner, demeurer, vivre, reposer, hésiter, verweilen, wohnen, leben, ruhen, zögern.*
sel, *Salz;* sel *v.* cel.
sele, selle, *selle, Sattel* 65, 4.
selonc, unc, on, sulunc, *selon, le long, à côté, gemäss, nach, je nachdem, längs* 49, 14.
semaine, ainue, aynne, eine, sameine, sepmaine, *Woche* 24, 7.
semance, *semence, Samen, Saat.*
semblable, sambl-, *ähnlich.*
semblance, sambl-, *ressemblance, image, mine, Aehnlichkeit, Bild, Ebenbild, Miene, Aussehen* 74, 34. 76, 13. 248, 14.
semblant, sam-, san-, *air du visage, mine, semblant, image, Miene, Anschein, Bild.*
sembler, sam-, san-, *sembler, paraître, ressembler, assembler, scheinen, gleichen, ähnlich sein, sich sammeln* 109, 18.
semedips, *soi-même, sich selbst* 28, 10.
semeine *v.* semaine.
semer, sa-, *semer, säen* 337, 15. 380, 19.
semeur, *Säer, Sämann.*
semgleyr, *un seul, ein einziger* 27, 11.
semondre, undre, *inviter, auffordern* 216, 22.
semonse, once, summunse 24, 12, *appel, Aufforderung.*
sempre, es, semper, *toujours, aussitôt, immer, sogleich* 4, 33. 8, 32. 14, 28. 20, 16.
semundre *v.* semondre; semz, sen *v.* sens.
sen, san, *esprit, raison, prudence, Sinn, Verstand, Klugheit* 17, 15. 131, 23.
senateur, *Senator* 393, 10.
sendra *v.* seignor.
sené, *sensé, klug, verständig;* mal s., *déraisonnable, unverständig* 318, 39.
senef- *v.* signef-, signif-.
senescal, aus, *sénéchal* 109, 16.
senestre, *gauche, link.*
senglant *v.* sanglant.
sengleuter, *ensanglanter, mit Blut beflecken*
sengler, *sanglier, Eber.* [62, 37.
senior, sennior, sennur *v.* seignor.
sens, z, sans, z, semz, sen 76, 14, *sans, excepté, ohne, ausgenommen* 28, 10. 30, 16.
sens, z, sans, *sens, Sinn, Besinnung, Richtung* 162, 29.
sente, *sentier, Pfad.*
sentence, sce, *sentence, Meinung, Urtheil.*
sentier, *sentier, Pfad* 68, 15.
sentir, santir, scentir, *fühlen, bemerken, schmecken, duften (nach, acc.).*
senturete *v.* ceint-; senz *v.* saint *et* sens.
seoir, sedeir 44, 31, seder 7, 23, soueir 6, 10, *asseoir, être assis, setzen, sich setzen; convenir, seoir, passen, gefallen* 127, 29; bien seans, *bien assis, gut gelegen* 341, 12.
sepmaine *v.* semaine.
sepoutnre, sepult-, *sépulture, Grabmal* 114,23.
sept *v.* set.
sepulcre, *sépulcre, Grab.*
seqnelle, *Anhang* 441, 47.
ser *v.* soir.
seraine, *sirène, Sirene* 361, 44.
sercher *v.* cerchier; serement *v.* sairement.
serenr *v.* soror; serf *v.* cerf.
serf, sers, serv 9, 6, *serf, esclave, Diener, Sklave* 20, 19.
sergant, ent, serjant, *serviteur, domestique, Diener* 20,7; sergante, *servante, Dienerin* 107,
seri, y, *serein, doux, heiter, süss* 313, 12. [12.
serment *v.* sairement.
sermon, *langage, discours, sermon, Sprache, Gespräch, Predigt.*
sermoner, onner, *parler, prêcher, reden, predigen.*
seroge, *belle-soeur, Schwägerin* 164, 23.
seronder, *entourer, umringen.*
seror, our *v.* soror
serpent, *serpent, Schlange.*
serpentine, beste, *serpents, Schlangen* 26, 9.
serre, *serrure, Schloss; serre, Kralle;* en s., *là-dedans, da drinnen* 336, 33.
serrer, *beklemmen.*
serreure, *serrure, Schloss.*
servage, *service, Dienst.*
serve, *servante, Dienerin.*
serventois, *Sirventes* 325, 36.
service, iche, ise, *Dienst.*
servir, *dienen, bedienen* 13,39. 21, 11. 188, 27.
servitor, eur, *serviteur, Diener.*
ses = si les; sesche *v.* sec.
sesime, *seizième, sechszehnte* 57, 38.
sesir *v.* saisir.
sestier, ar 2, 19, *sétier, Sester* 124, 31.

set v. si.
set, sept, seat 21, 13, *sept, sieben* 23, 32.
seul, soul, sol, sul, seus, sos, *seul, unique, allein, einzig, auch nur;* sul a sul 45, 42.
seule v. siecle.
seulement, seull-, sol-, sul-, *seulement, nur, bloss, allein,* 86, 27. 106, 27.
seulet, *seul, allein* 417, 5.
seur v. sor *et* soror; seur- *cf.* sor-.
seur, segur, *sûr, ferme, sicher, fest* 165, 32.
seurcot, *surcot, Ueberkleid* 362, 37.
seurcuidé, *pétulant, übermüthig* 361, 27.
seure v. sor.
seurement, ant, segurement, *sûrement, sûr, en sûreté, sicherlich, sicher, unbesorgt.*
seurté, *sûreté, assurance, Sicherheit, Versicherung* 134, 31. 373, 8. 380, 10.
sevals, seviax, *du moins, wenigstens* 77, 30.
sevelir, *ensevelir, begraben.*
severe, *sevère, streng.*
sevree, *séparation, Trennung.*
sevrer, *séparer, diviser, trennen, theilen.*
seyr v. soir.
seytenieyr, *septième année, siebente Jahr* 27,7.
sez, *assez, genug* 28, 26.
si, se, set 20, 25, *si, wenn, ob;* se — non 42,9.
si, *si, ainsi, aussi, comme, so, ebenso, wie; sert à faire la transition* 17, 9; *au commencement de la seconde partie d'une phrase* 3, 22; si com, *comme, wie, sowie; que, als* 67, 38; si que, *sowie.*
si, se, *pron. refl.;* si v. ci; si, *oui, aveu, Ja, Geständniss* 393, 19.
siccla, sicleola, *sceau, Eimer* 2, 18. 19.
sicile, *faucille, Sichel* 2, 23.
sicle, *Säckel* 45, 35.
sicum, *comme, sowie* 12, 28.
siecle, secle, seule, *siècle, monde, vie, Welt, Leben, Zeit* 17, 7. 18, 13. 22, 8. 102, 4.
siege, *Sitz* 377, 1.
sien, suen, *sien, son, sein.*
sigle, *voile, Segel* 19, 17.
signe, signa 11, 30, *signe, indice, Zeichen, Anzeichen*
signefiance, ifiance, iffiance, senef-, *témoignage, signification, présage, Bedeutung, Zeugniss, Vorbedeutung* 75, 46. 282, 15.
signeficatiun, *signifiention Bedeutung* 75, 10.
signefiement, *signification, Bedeutung* 74, 24.
signifier, signefier, segn-, sen-, *signifier, déclarer, annoncer, bedeuten, erklären, anzeigen, verkünden.*
sign- *cf.* seign-.
signourage, *puissance, Macht* 352, 23.
signouris v. segnouris.
signouroier, *dominer, herrschen* 180, 10.
sil = si le.
silence, *Schweigen.*
sillebe, *syllabe, Silbe* 54, 27.
sim, *demi, halb* 3, 2.
simple, *einfach, schlicht, treu* 99, 27.
simplement, sinplemant, *einfach, aufrichtig*
simplesse, *Einfachheit.* 135, 1. 271, 6.
sire, es v. seignor.
sirop, *Syrup.*
sis, six, *six, sechs.*
sis = si se 7, 12; sis = si les.
sisireol, *tonneau, Stande* 2, 17.
siste, sixte, *sixième, sechste* 12, 9. 389, 14.
situla, *sceau, Eimer* 4, 4.
sivre, suivre, suir, seguir 9, 14, suivir, *suivre, folgen, verfolgen; continuer, fortsetzen.*
siwte, *suite, Folge* 39, 25.
six, sixte v. sis, siste.
soatume, *agrément, Annehmlichkeit* 150, 5.
soavet, sou-, *doucement, sacht, leise* 62, 26.
sobre v. sor; socors v. secors.
soef, sou-, su-; soueif, soweif, *doux, agréable, sanft, süss, angenehm* 18, 7. 19, 23. 26.
soeler v. saoler; soeur v. soror.
soferre v. sofrir.
soffire, souff-, suff-, *suffire, genügen.*
soffraule, *supportable, erträglich* 104, 4.
sofrir, soff-, souf-, souff-, suf-, sosf- 118,36, soferre, *souffrir, tolérer, supporter, consentir, dulden, ertragen, aushalten, erlauben, hingehen lassen; refl. attendre, s'abstenir, sich gedulden, sich enthalten* 227, 1. 246,37.
soglotir, *sangloter, schluchzen* 149, 17.
sol v. soif; soie, *sa, seine.*
soie, soye, *soie, Seide.*
soier, seier, *schneiden* 287, 45.
soif, soi 243, 26, sei 240, 12, *Durst.*
soif, *haie, Hecke* 367, 6.
soiller, suller, *souiller, beflecken* 62,36. 175,17.
soin, soing, *soin, Sorge;* avoir s., *sich kümmern* 119, 36.

soingneux, songneux, *soigneux, sorgsam, besorglich.*
soir, ser 16, 36, seyr 28, 5, *soir, Abend; tard, spät* 16, 36.
soissante, soix-, seis-, *soixante, sechszig* 31,5.
sojorner *v.* sejorner. [381, 7.
sol, *soleil, Sonne* 26, 19. 76, 35.
sol, *sou, Sou* 39, 15.
sol *v.* seul.
solacier, cer, chier, *récréer, réjouir, se divertir, erfrischen, unterhalten, scherzen* 117,23.
solaus *v.* soleil. [254,21. 344,5.
solaz, soulaz, as, *plaisir, Vergnügen, Kurzweil.*
soldre, sorre, saure, *payer, bezahlen;* solu, *saint, heilig* 37, 15.
soleil, el, eill, solaus, ax, aux, auz, euz, ex, souleuz, *soleil, Sonne* 12, 26. 37, 21. 68,45.
soleire, *midi, Mittag* 43, 1. [115, 12. 117, 16.
solement *v.* seulement.
solennité, *feierlicher Aufzug* 70, 23.
solier, *étage, plateforme, Söller.*
soller, *soulier, Schuh* 266, 35.
solitaire, *einsam* 411, 11.
solliciter, *prendre soin, Sorge tragen.*
soloir, sou-, su-, *avoir coutume, pflegen.*
soltiment, *avec art, kunstreich* 150, 24.
som, sou, *sommet, Gipfel;* en s., *par dessus, oben auf* 99, 15.
somet, *sommet, Spitze* 142, 23.
somme, summe, *Summe; teneur, Inhalt* 236, 24; en s., *im Ganzen* 440,19; s. toute, *Alles in Allem.*
somme, *charge, Last.*
somme, *sommeil, Schlaf.*
sommeillier, *sommeiller, schlummern* 326, 25.
sommer, *summieren.*
sommier, *bête de somme, Lastthier.*
son *v.* som; son, sun, *n.* ses, sis, *pron. poss.*
son, *son, air, Ton, Melodie.*
soner, sonner, suner, sonar 28, 14, *sonner, dire, proclamer, tönen, hallen, lauten, tönen lassen, blasen, läuten, äussern, sprechen.*
songe, *rêve, pensée, Traum, Gedanke.*
songier, er, *rêver, penser, réfléchir, träumen, denken.*
songneux *v.* soingneux.
soploier, son-, *supplier, bitten; réfl. s'incliner, sich beugen* 118, 25.

soprendre *v.* sousprendre; sor *v.* soror.
sor, sour, seur, sur, sors 180, 27, sore, seure, soure, sure, sovre, sobre 10, 43, *prép. et adv., sur, au-dessus, dessus, auf, über, an, gegen, entgegen; par (en conjurant), bei (beschwörend); outre, neben, ausser;* en sor qe tot, *surtout* 160, 30.
sor, saur 26, 29, *jaune d'or, goldgelb* 354,30.
sordre, sour-, sur-, *sourdre, jaillir, entstehen, entspringen, sich erheben* 72,7. 168,34. 241,1.
sore *v.* sor.
sorlever, *réfl. se soulever, sich aufrichten* 140,29.
sormonter, seur-, sur-, surmunter, *surmonter, vaincre, überwältigen, besiegen* 43,35. 96,12.
sornom, n. *surnom, Beiname.*
soror, seror, our, eur, sor, suer, seur, soeur, *soeur, Schwester;* belle s., *Schwägerin* 162,26.
sorplus, sour-, sur, *reste, das Uebrige* 40, 26.
sorprendre, sour-, seur-, sur-, *surprendre,*
sors *v.* sor *et* sort. [*erfassen, überraschen.*
sorse, sourse, surce, *source, Quelle* 240, 1.
sort, *Loos* 11, 28.
sort, *n.* sors, *sourd, taub.*
sortir, *sortir, herauskommen, ausgehen, hervorgehen;* sortis, *destiné, bestimmt* 378, 4.
sorussir, *déborder, überlaufen* 104, 17.
sorveoir, *voir, sehen* 266, 39.
sos *v.* saul; soscore *v.* secorre; sosfrir *v.* sofr-.
sospir, *soupir, Seufzer, Seufzen.*
sospirer, sous-, sus-, sou-, *soupirer, seufzen.*
sosquenie, *souquenille, Kittel* 309, 31.
sosrire, sourr-, surr-, *sourire, lächeln, zulächeln.*
sost *v.* soz.
sostance, sus-, subs-, *substance, soutien, Substanz, Stoff, Unterhalt* 101, 18. 103, 16.
sostenir, sous-, sus-, *soutenir, secourir, souffrir, supporter, conserver, aufrecht halten, behaupten, unterstützen, ertragen, tragen, erhalten* 23, 14.
sosterin, sou-, *souterrain, unterirdisch* 255,31.
sot, *n.* soz, *fou, thöricht, Thor* 120, 18.
sotterel, *sot, Tölpel* 302, 45.
sou *v.* soz; sou- *cf.* so-; soub- *cf.* sou-.
soubzmetre, *soumettre, unterwerfen* 418, 6.
souche, *souche, Klotz* 99, 29.
souci, y, soussi, y, *Sorge.*
soudain; soudainement, soubd-, *plötzlich* 404,11.

soudoier, *soldat, Soldat.*
souduiant, *soldat* 260, 15.
soueir *v.* seoir.
soufachier, aschier, *soulever, lüften, erheben.*
souffisauce, *contentement, Zufriedenheit.*
souffrecte *v.* sufraite.
souffreiteus, *pauvre, arm* 121, 16.
soufler, *souffler, blasen* 131, 29.
soufrance, souff-, sousfranche, *souffrance, Leiden.*
sougiés, gis *v.* sozgeit.
souhait, *Wunsch.*
soul *v.* seul; soulever *v.* souslever.
soumax, *sommeil, Schlaf* 261, 43.
soupçon, eçon *v.* souspicion.
soupe, *Suppe* 256, 31.
souper, *Abendbrot; zu Abend essen.*
souplrer *v.* sospirer.
souplé, *obottu, niedergeschlagen* 263, 34.
sourcil, cieus, *Augenbraue.*
sourire *v.* sosrire.
sourveintre, *vaincre, besiegen.*
sourveuir, sur-, *venir, survenir, kommen, dazukommen* 73, 38.
sousfrauche *v.* soufrance.
sousgesir, *succomber, unterliegen* 340, 23.
souslever, soul-, *soulever, in die Höhe heben, aufheben.*
souspiciou, suspicion, eziun, soupeçon, soupçon, *soupçon, Verdacht, Zweifel* 223, 3.
souspreudre, soup-, sopr-, *surprendre, ergreifen, überraschen* 124, 5. 152, 32.
soussi, y *v.* souci.
soutain, *solitoire, einsam* 180, 32.
soutil, subt-, soutieus, sultiz, soubtis, *subtil, scharfsinnig, fein, klug* 27,2. 353,14. 375,2.
souvenance, *souvenir, Erinnerung.*
souviu, *renversé, rückling*s 268, 14.
soveulr, sou-, su-, *pers. et impers. se souvenir, sich erinnern; subst. Erinnerung.*
soveut, ant, souvent, su-, *souvent, oft*; *adj.* soventes feiz, *oftmals* 23, 3.
soveraiu, sou-, *supérieur, élevé, souveroin, céleste, obere, hervorragend, erhaben, himmlisch; subst. Herr, Herrin;* li s., *les dieux*
sovre *v.* sor; soweif *v.* soef. [158, 30.
soz, souz, sos, sous, suz, sou 113, 4, sub 26, 4, sost 6, 16, soubz, *sous, unter; sur, auf* 302,9.

sozgeit, z, sougiés, gis, soubgis, sujet, *sujet, subordonné, untergeben, unterthan, Untergebener, Unterthan* 105, 19. 357, 14. 374, 10.
sozilue, *pilier, Pfeiler* 110, 21. [378, 17.
spede, spee *v.* espee.
spleudur, *splendeur, Glanz* 43, 9.
spuse *v.* espouse; ster *v.* ester.
straiudre, *serrer, drücken* 49, 26.
su- *cf.* so-.
suavité, *Lieblichkeit.*
sub *v.* soz; subcide *v.* subside.
subjectiou, ccion, sugection, *sujétion, Unterwerfung* 373, 38.
subie, *ensuple, Weberbaum* 45, 37.
subside, cide, *secours, Hilfe; subside, Steuer*
substauce *v.* sostance; subtil *v.* soutil. [421,4.
succeder, *succedieren.*
successeur, *Nachfolger.*
sucurre *v.* secorre; sudar *v.* suer; sudor *v.*
sueil, *seuil, Schwelle* 340, 6. [sueur.
suer *v.* soror.
suer, sudar 7, 30, *transpirer, schwitzen* 68,8.
sueur, suur 176, 4, sudor 7, 30, *Schweiss.*
sufraite, souffrecte, *manque, Mangel* 36, 5.
sugectiou *v.* subjection. [430, 6.
suir *v.* sivre.
suire, *beau-père, Schwiegervater* 86, 35.
suivir, vre *v.* sivre; sujet *v.* sozgeit.
sul- *v.* seul-; suller *v.* soiller.
sultiz *v.* soutil; sulunc *v.* selonc.
summunse *v.* semonse.
superfluiteit, *superfluité, Ueberfluss* 104, 22.
supporter, *tragen.*
sur, *oigre, acide, sauer.*
surce *v.* sorse; surjurner *v.* sejorner.
surrire *v.* sosrire; survenir *v.* sourvenir.
sus, *prép. et adv., sur, ouf;* sus le jour, *au jour, am Tage* 405, 19; *en haut, oben, hinauf, auf;* en s., *en arrière, zurück* 56, 6; courons li s., *fallen wir über ihn her* 412, 14.
susciter, *resusciter, auferstehen* 69, 14.
susmetre, *mettre la-dessus, drauf legen* 144,9.
suspeziuu *v.* souspicion; suur *v.* sueur.

tabernacle, *Tabernakel.*
table, tabla 23, 9, *Tofel, Tisch.*
tabor, thabour 344, 19, *tambour, Trommel*
tache *v.* teche. [327, 26.

taile, *impôt, Steuer, Abgabe* 421, 4.
tailleor, *toilloir, Teller* 143, 9. 144, 20.
taiiller, *tailler, trancher, schneiden, zerlegen;* bien taillié, *bien formé, schön gebildet.*
taindre *v.* teindre.
tainture, *teinture, Färbung.*
taien, *grand-père, Grossvater* 278, 2.
tairt *v.* tart.
taisir, teisir, taire, *intr. et réfl. taire, schweigen.*
taisniere, *tanière, Höhle* 232, 34.
tal *v.* tel.
talent, ant, *désir, volonté, Verlangen, Wille, Wunsch, Lust* 109, 24.
talon, *Ferse.*
tam *v.* tant; tamaint = tant maint 400, 34.
tamps *v.* temps; tan *v.* tant.
tancer *v.* tencer; tançon *v.* tenson.
tandis, t. que, *während* = en t. que.
tandre *v.* tendre; tans *v.* temps.
tant, tan, tam 7, 34, *tant, si nombreux, si grand, so viel, so gross, so manch, so sehr, so;* tant — tant, *plus — plus, je — desto* 85, 8; de t., *en tant, insofern* 104, 3; de t. plus, *d'autant plus, um so mehr* 86, 19; en tant, *pendant ce temps, in dieser Zeit* 25, 3; t. cum, *tant que, so lange als* 21, 17; tant — comme, *tant — que, ebenso — wie;* t. que, *autant que, so lange;* mil tans, *mille fois, tausendmal* 306, 26.
tantost, *aussitôt, sogleich;* t. que, t. com, *aussitôt que, sobald als* 50, 28.
tanz *v.* temps.
tapichié, tapis, *tapis, Teppich* 383, 15.
tappir, *cacher, verbergen.*
taràdros, *tarière, Bohrer* 2, 24.
tard *v.* tart.
tarder, *zögern; durer longtemps, lange dauern*
targe, *Tartsche, Art Schild.* [300, 20.
targier, er, *tarder, säumen.*
tart, tard, tairt, *tard, spät;* a t., *lent, langsam;* estre t. a, *tarder, kaum erwarten können; adv. tardivement*; *peu, jamais, spät, kaum, nie* 79, 8.
tarte, *tourte, Torte.*
tas, *amas, Haufen.*
taster, *tâter, chercher en tâtant, betasten, versuchen, tastend suchen.*
taverne, *cabaret, Wirthshaus.*
tavrenier, *tavernier, Schenkwirth* 291, 35.
teche, tache, *qualité, Eigenschaft* 306, 31; *chose, Ding* 209, 35. 323, 13.
teindre, taindre, *färben, changer de couleur, die Farbe wechseln; part. pâle, bleich;* 28, [39. 152, 22.
teint, *Farbe* 176, 3.
teis *v.* tel; teisir *v.* taisir.
teissure, *tissure, Gewebe* 45, 37.
tel, tiel, tal 10, 44, teus, tex, tienlx, teis 194, 20, *tel, quelque, solcher, mancher.*
telement, tell-, *tellement, in der Art, so.*
tempeste, tenpestaz 26, 18, *tempête, Sturm.*
temple, *tempe, Schlaf* 32, 19.
temple, *temple, Tempel, Tempelhof* 276, 31.
templier, *Templer* 276, 28.
temporel, *zeitlich.*
temprar, *accorder, stimmen* 28, 15; tempré, *tempéré, lau* 143, 37.
temps, tamps, tiemps, tens, tans, tanz, *temps, Zeit, Wetter* 63, 2; par t., *bientôt, bald* 290, 11.
temptation, *tentation, Versuchung.*
tempter, *tenter, versuchen* 80, 44.
tenaille, *Zange* 290, 31.
tenance, *possession, Besitz.*
tencer, cher, ser, tancer, *disputer, protéger, streiten, beschützen.*
tendre, tandre, *tendre, étendre, viser (à), se rendre, hinreichen, strecken, ausbreiten, sich erstrecken, trachten, sich begeben; trofner, hinhalten* 320, 9.
tendre, *tendre, délicat, aimé, zart, geliebt* 20, 12.
tendrement, tenr-, *tendrement, zärtlich, liebevoll, gerührt* 23, 4. 53, 41.
tendrur, *attendrissement, Rührung* 34, 44
tenebres, *Finsterniss* 44, 39.
tenement, *possession, Besitzung* 275, 38.
teneure, *tenure, Lehen* 275, 40.
tenir, *tenir, posséder, occuper, arrêter, observer, garder, holten, behalten, inne haben, besitzen, aufhalten, in Gewolt bekommen, einhalten, hinnehmen; soutenir, aufrecht halten; croire, dafür halten; appartenir, gehören;* t. a, *liegen (an);* t. a, pour, *prendre pour, halten für, nehmen zu;* estre tenu, *être obligé, verpflichtet sein; réfl. sich halten on, sich halten für* 21, 3.
tenrement *v.* tendrement; tens *v.* temps.
tensce, *dispute, Streit.*

tenser *v.* tencer.
tenson, zon, tançon, *dispute, querelle, Streit; motif d'une querelle, Anlass zum Streit.*
tente, *tente, Zelt* 160, 27.
tentir, *résonner, wiederhallen.*
tenzon *v.* tenson; terc *v.* tierz.
terdre, *essuyer, abwischen* 275, 5.
tere *v.* terre.
terme, *terme, borne, temps préfixe, destinée, coutume, Ende, Frist, Bestimmung, Brauch.*
termine, *temps marqué, bestimmte Zeit.*
terre, tere, terra 7, 31, *terre, Erde, Land, Heimath;* prendre t., *landen* 19, 18.
terrestre, terrien, *terrestre, irdisch* 18, 33.
tertre, *Hügel* 36, 15. 43, 10.
terz *v* tierz.
tesmoing, *témoin, témoignage, Zeuge, Zeugniss; renommée, Leumund* 252, 36.
tesmoingnage, *témoignage, Zeugniss.*
tesmoignier, oingner, onnier, *témoigner, bezeugen;* t. a, *considérer, betrachten* 367, 38.
tesson, *blaireau, Dachs* 221, 32.
testament, *Testament, letzter Wille.*
teste, tete, *tête;* sur la t., *bei Verlust des Kopfes* 403, 3.
testimonie, *témoignage, Zeugniss.*
testu, *têtu, verstockt* 450, 35.
tetin, *mamelle, Brust* 441, 26.
tens *v.* tel.
tevor, *tiédeur, Lauheit* 102, 35.
thabour *v.* tabor.
thein (*angl.*), *noble, Edler* 40, 20.
theologien, *Theolog* 436, 32.
tiel *v.* tel; tiemps *v.* temps.
tien, tuen, *tien, ton, dein.*
tierce, *la 3e heure du jour* 265, 14.
tierz, tiers, tierc, terc, terz, *troisième, dritte* [8, 25. 9,41. 366, 6.
tienlx *v.* tel.
tige, *Stamm* 360, 2.
tilie, *écorce de tilleul, Lindenborke* 266, 35.
tina, *tine, Zuber* 2, 18. [56,40. 289,2. 290,18.
tirant, *tyran, persécuteur, Tyrann, Verfolger*
tire, a t., tire a t., *l'un après l'autre, der eine nach dem andern.*
tirelire, *Sparbüchse* 327, 16.
tirer, *tirer, traîner, ziehen, schleppen; arracher, ausreissen; schiessen; réfl. se glisser, sich schleichen* 389, 17.
tisique, *hectique, hectisch* 209, 37.
tison, *pieu, Pfahl* 103, 12.
tistre, *tisser, weben* 362, 9.
tochier, tou-, tu-, toucher, tocer, tocar 26, 27, toccar 28, 13, *toucher, atteindre, jouer (instrument), confiner, rühren, berühren, anrühren, spielen, anstossen* 137, 25; *tourner, sich wenden* 367, 3.
toile, *Leinwand* 278, 9.
toise, *Klafter.*
toldre, tolir, tollir, *ôter, enlever, arracher, wegnehmen, abnehmen, entreissen* 20, 4.
tombe, tumbe, *tombeau, Grab* 114, 23. 241, 2.
ton, tun, ten, *v.* tes, tis, *ton, dein.*
ton. *ton, air, Ton, Melodie* 28, 15. 292, 24.
tondre, tundre, *tondre, scheren* 1, 6.
toner, tonner, tuner, *tonner, donnern* 45, 2.
tonne, tunne 2, 16, *tonne, Fass.*
tonnel, *tonneau, Fass.*
tonnoire, toneyre 26, 18, *tonnerre, Donner.*
tonnoirement, *idem* 404, 21.
tor, tour, *tour, moyen, fois, Wendung, Mittel, Mal; occasion, Anlass* 390, 16.
tor, tour, *tour, château, Thurm, Schloss.*
tor, *taureau, Stier* 40, 28.
torcenus, *violent, gewaltthätig* 45, 7.
torchier, cier, *torcher, abwischen* 126, 28. 225, 12.
tordre, *tordre, winden* 64, 4; *tourmenter, plagen* 224, 10. [207, 16.
torment, tour-, *tourment, Qual; tempête, Sturm*
tormenter, tour-, *tourmenter, quälen.*
torneis, iz, pont, *pont tournant, Drehbrücke* 110, 18. 139, 29.
tornele, *tournelle, Thürmchen* 139, 21.
torner, tour-, tur-, *tourner, retourner, se changer, détourner, wenden, sich wenden, drehen, sich drehen, auslegen, zurückkehren, sich verwandeln, abwenden, wandeln* 20, 41.
tornoi, tour-, *tournoi, Turnier* 283, 18.
tornoiement, tour-, *combat, tournoi, Kampf, Turnier* 283, 15.
tornoier, tour-, *jouter, tournieren* 108, 16. 283, 2.
tort, *injustice, Unrecht* 12, 5.
tort, *tortu, verkehrt.*
tost, *vite, schnell;* au plus t. que, *so schnell als möglich* 108, 31; tant t. que, *aussitôt que, sobald* 16, 11.
tostens, *toujours, immer.*

tot, toth 16, 9, tout, tut, toz, tos, tous, *tout, all, jeder, ganz;* t li mieudres, *der allerbeste* 108, 22; del t., *du tout, gänzlich;* de t. en t., *idem; adv. ganz, durchaus* 11, 30.

total, *gänzlich.*

totevoies, totes–; tuteveies, *toujours, jedesmal* 40, 35; *toutefois, gleichwohl* 102, 14.

tou- *cf.* to–.

touaille, *serviette, Handtuch* 257, 42.

touche, *Anschlag, Griff* 387, 6.

toudis, iz, *toujours, immer* 419, 17.

toujours *v.* tousjours.

tourmenteour, *tourmenteur, Peiniger* 290, 18.

tourneboelle, *espèce de danse* 442, 33.

tourterele, turtrelle 21, 1, *tourterelle, Turteltaube.*

tous, touz, *toux, Husten* 306, 30.

touse, *jeune fille, Mädchen* 301, 11.

tousel, *jeune homme, Bursche* 303, 3.

tousjours, touj–, *toujours, immer.*

toutesfois, *du tout, durchaus;* toutesfois, *en tout cas, jedenfalls* 433, 45.

touz *v.* tous; trabuchier *v.* tresbucher.

trace, *trace, Spur.*

tracer, trazer, *suivre la trace, der Spur folgen.*

trades, as *v.* trair; tradetur *v.* traitor.

traetels, *dispute, Hader* 15, 31.

tragedie, *Trauerspiel* 429, 25.

tragedien, *Tragöde* 390, 14.

trahir *v.* trair; trahison *v.* traison.

traictier, er *v.* traitier.

traime, *trame, Einschlag* 329, 28.

train, *queue, Schleppe* 257, 4.

trainer, *trainer, schleppen* 56, 10.

trair, trahir, trades 8, 36, tradas 39, *trahir, verrathen;* traïte, *traître, Verrätherin* 399, 35.

traire, eire, ere, *tirer, mener, tendre, traîner, arracher, souffrir, ziehen, führen, darreichen, herbeischleppen, ausreissen, tragen, schiessen* 96, 14; *réfl. se rendre, sich begeben, sich wenden* 33, 2.

traison, trah–, *trahison, Verrath.*

trait, *Zug, Schuss* 81, 17. 151, 11.

traitier, er, traictier, er, *traiter, behandeln, verhandeln.*

traitis, ic, *doux, joli, bien fait, süss, niedlich, hübsch* 58, 34. 110, 26. 152, 16.

traitor, our, tradetur 8, 34, traitre, *traître, Verräther* 53, 22.

trambler *v.* trembler.

trametre, *envoyer, senden.*

tramolol, *toile fine, feines Leinen* 3, 4.

tranchee, *Laufgraben.*

tranchier, er *v.* trenchier.

transir, *mourir, sterben.*

translater, *übersetzen.*

trasgeter *v.* tresgeter; trassudar *v.* tressuer.

trau, *trou, Loch.*

travail, eil, al, *peine, fatigue, Anstrengung, Mühe.*

travaillier, eiller, ellier, illier, *tourmenter, se donner de la peine, s'efforcer, travailler, peinigen, sich Mühe geben, sich anstrengen, arbeiten,* 61, 37. 104, 35. 112, 11. 217, 45.

traveillement, *peine, Mühsal* 74, 39.

travers, *de traverse, queer;* en t., *queer, schräg* 84, 23. 233, 30.

traverser, *transpercer, durchbohren.*

trazer *v.* tracer; trebuchier *v.* tresbucher.

trecerie *v.* tricherie.

trecher, *tromper, hintergehen* 330, 36.

tref, *tente, pavillon, Zelt.*

treille, *Weinlaube* 442, 31.

treire *v.* traire; treis *v.* troi.

treize, treze, *dreizehn.*

treilis, *triple, dreifach* 110, 22.

trembler, tram–, *zittern.*

trencheur, *machine de guerre* 216, 41.

trenchier, er, tranchier, er, trencer, *couper, tailler, trancher, schneiden, abschneiden, zerreissen, tranchieren,* 99, 18. 216, 42; *aiguiser, wetzen* 270, 37.

trente, *dreissig.*

trentesiste, *trentième, dreissigste* 42, 16.

trepasser *v.* trespasser.

trepigner, *trébucher, wanken* 437, 43.

trere *v.* traire.

tres, *derrière, hinter* 21, 30; *depuis, seit;* tres or, *désormais, nunmehr; adv. très, se compose avec beaucoup de verbes et de noms.*

tresaillir *v.* tressaillir.

tresbucher, cier, trebuchier, cier, trabuchier, tresbucher, *renverser, umwerfen* 102, 30; *trébucher, tomber, straucheln, fallen* 102, 26.

treschier, tresquer, *sauter, danser, springen, tanzen* 376, 20.

trescorre, *parcourir*, *durchlaufen* 101, 31.
tresgotels, *machine*, *Kunstwerk* 110, 23.
tresgeter, trasgeter, *mouler*, *formen* 107, 7.
tresmuer, *changer*, *verwandeln*. [113, 1.
tresor, tressor, *trésor*, *Schatz*.
trespasser, esseir, trepasser, *passer*, *passer outre*, *traverser*, *mourir*, *vorübergehen*, *vorbeigehen*, *vergehen*, *überschreiten*, *sterben*.
tresponser, *s'inquiéter*, *être triste*, *sich beunruhigen*, *traurig sein*, 67, 11. 109, 33. 235, 23.
tresponsis, *triste*, *traurig* 235, 35.
tresprendre, *prendre*, *ergreifen* 38, 14.
tresque, trosque, truske, *jusque*, *bis* 113, 10.
trosquer *v.* trescher.
tressaillir, tres-, *tressaillir*, *sauter*, *sauter par dessus*, *springen*, *überspringen* 180, 32,
trossor *v.* tresor. [*zittern* 149, 14.
tressuer, trassudar 8, 27, *transpirer*, *schwitzen*; *part. couvert de sueur*, *schweissbedeckt* 32, 17.
trestourner, urner, *tourner*, *umwenden* 192, 38; *détourner*, *abwenden* 45, 8; *renverser*, *umwerfen* 36, 40.
trestot, out, ut, tretot, out, *tout*, *all*, *ganz* 21, 34. 384, 10; par t., *du tout*, *durchaus*
treud, *tribut*, *Tribut* 47, 2. [65, 38.
trevo *v.* trive; treze *v.* treize.
triacle, *thériaque*, *Theriak* 208, 12. [47.
triboullorie, *bavardage*, *unnützes Gerede* 452,
tribulation, ciun, *Drangsal*, *Trübsal* 44, 14.
tricboor, *traître*, *Verräther*.
tricherie, trec-, *tromperie*, *Betrug* 199, 28.
trichior, *tromper*, *betrügen*.
trievo *v.* trive.
trifonir, *monter*, *einlegen* 346, 13.
trikodondaino, *un réfrain* 51, 1.
trippo, *tripe*, *Kaldaunen* 441, 40.
trist, triste, tristre, *triste*, *traurig* 17, 5.
tristeco, esse, *tristesse*, *Traurigkeit*.
tristement, *traurig*. [147, 31.
tristor, our, ur, *tristesse*, *Traurigkeit* 99, 24.
trivo, trieve, treve, *trève*, *Waffenstillstand*, *Frieden* 326, 30. 333, 35.
troblor, oubler, ubler, tourbler, *troubler*, *devenir trouble*, *trüben*, *trübe werden* 67, 27.
troer, *trouer*, *durchlöchern* 62, 30 112, 32.
trei, trei, troy, trois, treis, treys, troys, *trois*, *drei* 8, 26. 26, 25. 376, 11.
trole. *terme de jeu* (*trois*) 327, 42.
tromper, *täuschen*, *betrügen*.
tromperio, *Betrug*.
trompette, *Trompete*.
trompeur, *Betrüger*.
trouçon, *Stück*.
trondeier, *s'élancer*, *stürzen* 375, 17.
trop, *très*, *bien*, *trop*, *sehr*, *zu sehr*, *zu*.
tropiau, troppeaulx, *troupe*, *Schaar* 317, 17.
trosque *v.* tresque; trou- *cf.* tro-. [442, 20.
tronblement, *embarras*, *Bestürzung*.
trovor, trouver, truver, *trouver*, *rencontrer*, *inventer*, *composer*, *finden*, *begegnen*, *erfinden*, *diehten*; *procurer*, *verschaffen* 87, 8.
troveure, trouv-, truv-, *trouvaille*, *Fund* 40, 9; *rencontre*, *Begegnung* 115, 5; *composition*, *Dichtkunst* 237, 25.
truander, *mendier*, *betteln*. [355, 6.
truant, truh-, *mendiant*, *coquin*, *Bettler*, *Schuft*
trublor *v.* trobler; truhaut *v.* truant.
truske *v.* tresque.
trute, *truite*, *Forelle* 310, 7.
truv- *v.* trov-; tu- *v.* to-; tu, *du*.
tuoour, *tueur*, *Todtschläger* 288, 2.
tuer, *tuer*, *tödten*.
tuiaus, *tuyau*, *Röhre* 355, 28.
tumbeaulx (*pl.*), *tombeaux*, *Gräber* 435, 33.
tumber, *tomber*, *fallen*.
tumor, *chanceler*, *taumeln* 95, 5.
turber, *troubler*, *confondre*, *verwirren* 43, 13.
turcois, *turc*, *türkisch* 345, 18.
turtrollo *v.* tourterele.

u- *cf.* o; u = un 9, 6.
u *v.* ou; ubli *v.* oubli.
uef, *oeuf*, *Ei*.
ue- *v.* oe-; ui- *v.* hui-.
uitaln, *de huit jours*, *achttägig* 155, 11.
ultro *v.* outre; um- *v.* om-, hum-.
un, ung, hun 11, 31, u 9, 6, *un*, *un seul*, *ein*, *ein einziger*, un a un, par un e un, *l'un après l'autre*, *der eine nach dem andern* 253, 39. 34, 15.
un- *cf.* on-.
unanimo, *einmüthig* 8, 2.
uncla *v.* ongle; ung *v.* un.
unguement, *onguent*, *Salbe* 14, 4.
unicorne, *Einhorn* 42, 29.
union, *union*, *Einheit*.

unir, *vereinigen* 11, 34.
universel, *ganz*.
ureisun *v.* oroison; urs *v.* ours.
us *v.* huis *et* oes.
usage, *Gewohnheit*; par u., *gewöhnlich*.
usauce, *Brauch*.
useire *v.* huissier.
user, *user, faire usage, employer, gebrauchen, Gebrauch machen, anwenden; avoir l'habitude, in Gebrauch haben* 59, 26; *souffrir, dulden* 124, 19.
usque, *jusque à ce que, bis dass* 24, 3.
ustar *v.* oster.
usure, *usure, Wucherzins* 275, 41.
ut, *où, wo* 16, 6.
utle, *utile, nützlich* 102, 11.
utre *v.* outre; uv– *v.* ov–; uyl *v.* oil.
uveille, *agneau, Lamm* 47, 12.
uxor *v.* oixor.

va, *eh bien, he* 335, 36.
va-il-dire, *messager d'amour, Liebesbote* 334, 24.
vache, vace, *vache, Kuh*.
vadlez *v.* vallet.
vague, *unbestimmt*.
vailiauce, *valeur, vaillance, Werth, Tapferkeit*.
vaillautise, *valeur, Trefflichkeit*.
vain, *vide* 66, 45, *faible, leer, schwach*; en v., *vergebens*.
vaincre *v.* veincre; vaine *v.* veine.
vainqueur *v.* veinqueor; vair *v.* veoir *et* voir.
vair, veir, ver, *de diverses couleurs, grisbleu etc., schillernd* 300, 30; *subst. espèce de fourrure, mhd. bunt* 133, 45.
vairet = vair 264, 22.
vaissel, vessel, *vaisseau, Gefäss, Schiff* 214, 17.
val, vaus, *val, vallée, Thal*; contre v., a v., *en bas, herab*.
valee, vall–, *vallée, Thal* 50, 24.
valeur, valleur *v.* valor.
vallet, valet, varlet, vadlez 47, 26, *garçon, jeune homme, écuyer, Knabe, junger Mann, Knappe*, 57, 25. 214, 1.
valoir, valloir, *valoir, avoir du prix, de la valeur, être utile, aider, gelten, kosten, werth sein, nützlich sein, nützen, helfen*; vaillant, valent 25, 27, vailant 17, 14, *valant, vaillant, précieux, aisé, werth seiend, Werth habend, tapfer, trefflich, kostbar, wohlhabend*; vaillant a., *im Betrage von* 28, 22.
valor, our, eur, ur, valleur, *valeur, prix, mérite, Werth, Verdienst, Trefflichkeit*, 70, 2. 75, 13.
vanger *v.* vengier.
vanitei, *vanité, Nichtigkeit* 285, 17.
vant *v.* vent; vanter *v.* venter.
vanter, eir, venter, *réfl. et intr. se vanter, sich rühmen* 31, 4. 352, 39.
vanterie, *ostentation, Prahlerei*.
vaquer, *tarder à venir, ausbleiben* 432, 37.
varlet *v.* vallet.
vassal, vasal, *homme brave, vassal, tapferer Mann, Vasall* 25, 38.
vasselage, *action de valeur, prouesse, tapfere That, Tapferkeit*.
vaucel, vaucele, *vallon, kleines Thal* 62, 25. 107, 22.
vaudoise, *carpe, Karpfe* 425, 42.
vaus *v.* val.
vautie, *voûté, gewölbt* 313, 32. 356, 21.
vavassor, vavesor, *vavasseur, Vasall* 182, 7.
vechi, veci, *voilà, sieh da* 377, 40.
vedel, *veau, Kalb* 42, 28.
veder, vedeir, veeir, veer *v.* veoir.
vedue, veufve, *veuve, Wittwe* 40, 25.
veer, *refuser, défendre, verweigern, verbieten*.
vegile *v.* veille.
vei– *cf.* voi–; veidise *v.* voisdie.
veil *v.* viel.
veille, velle, vegile 365, 22, *veille, Nachtwache, Vigilie, der Abend vorher*, 214, 32. 385, 32.
veillier, er, vellier, *veiller, ne pas dormir, wachen, aufbleiben, nicht schlafen* 149, 17.
veilliere, *garde, Wächter* 289, 1.
veincre, vain–, ven–, veintre 3, 32, *vaincre, siegen, besiegen*; v. batailles, *vaincre en batailles, in Schlachten siegen* 37, 10.
veine, vaine, *Ader* 52, 3.
veinjar *v.* vengier.
veinqueor, vainqueur, venquere, *vainqueur, Sieger* 44, 24. 129, 42. 390, 4.
veioir *v.* veoir; veir *v.* vair *et* veoir.
veirenet, *goujon, Gründling* 138, 15.
vela, *voilà, sieh da* 412, 4.
velle, ier *v.* veille, ier; velonnie *v.* vilenie.
velu, *zottig*.

velz v. viel; venere v. veincre.
vendoise, *petite monnaie, eine kleine Münze* 279, 18.
vendre, *verkaufen; se v., vendre cher sa vie.*
vendredi, *Freitag.*
veneor, *chasseur, Jäger.*
venerable, *ehrwürdig.*
vengance, eance, *vengeance, Rache* 100, 31.
vengier, er, vanger, veinjar 9, 4, *venger, rächen.*
venir, *venir, parvenir, kommen, gelangen;* v. miex, *valoir mieux, besser sein* 125, 23; bien v., *willkommen sein; souvent réfl.*
venquere v. veinqueor.
vent, vant, *vent, Wind.*
ventaille, *visière, Visier* 168, 11.
ventelet, *petit vent, Lüftchen* 427, 5.
venter v. vanter.
venter, vanter, *venter, souffler, souffler le feu, wehen* 19, 22, *blasen, anblasen* 225, 19.
ventouseté, *ventosité, Blähung* 210, 5.
ventre, *Bauch, Leib.*
ventreillier, *réfl. se coucher sur le ventre, sich auf den Bauch legen* 221, 21.
venue, *arrivée, Ankunft.*
veoir, veioir, veeir, veer, veir, vair, veder, vedeir, *voir, sehen, besuchen;* voiant, voiant de, *en présence, in Gegenwart;* veu que, *vu que, in Anbetracht dass* 432, 16.
ver, *Wurm.*
ver, *verrat, Eber* 40, 29.
ver v. vair, vers *et* voir.
verablement, *véritablement, wahrhaft* 72, 29.
verai, vrai, vray, *vrai, véritable, wahr, vollkommen* 218, 31; de v., *en vérité, fürwahr.*
veraiement, vrai-, vray-, *vraiment, wahrlich.*
verboier, *parler, sprechen* 421, 27.
verdoier, *verdoyer, grünen.*
verdor, verdure, *verdure, Grün, Grüne* 182, 42.
verge, *Ruthe.*
vergier, vregier, vergié, gez, vregié, iet, *verger, Baumgarten* 53, 12. 38. 109, 5. 170, 33.
vergoigne, oingne, ongne, *honte, Schande; pudeur, Scham.*
vergonder, under, *déshonorer, beschimpfen* 55, 41; *réfl. avoir honte, sich schämen.*
vergondeus, *honteux, verschämt.*
veritable, *wahrhaft.*
veritablement, *wahrhaftig.*
verité, et, ei, iet 14, 25, verté, eit, at 11, 31, vreté 59, 2, *Wahrheit* 105, 31.
verjus, *jus, Brühe.*
verme, *ver, Wurm* 6, 15.
vermeil, oil, el 113, 12, euls 293, 13, *rouge, rath* 119, 29.
vermeillet, vermellet, *idem* 258, 3.
vermillier, *être vermeil, rath sein* 401, 24.
verrat, *Eber* 2, 1.
verre v. voirre.
verruel, verrou, *verrau, Riegel* 387, 30. [*hin.*
vers, viers, ver, *envers, contre, gegen, nach —*
verser, *renverser, stürzen* 58, 24; *tomber, fallen* 95, 6.
vert, *grün.*
vertat, é, eit v. verité.
vertu, ut, ud, virtud 26, 25, *vertu, qualité, force, miracle, Tugend, Eigenschaft, Kraft, Wunder.*
vertueux, *tugendhaft* 416, 10.
verve, *verve, Begeisterung, Feuer* 296, 14.
ves v. foiz *et* vez.
vesconte, *vicomte, Vizgraf* 240, 32.
veskié v. evesquet.
vespre, *soir, Abend; vêpre, Vesper* 313, 18.
vespree, *soir, Abend.*
vessel v. vaissel.
vessie, visie, *Blase* 362, 12. 211, 21.
vestement, vestiment, *vêtement, Kleid* 10, 22.
vesteure, vesture, *idem* 45, 14.
vestir, viestir, *vêtir, kleiden, bekleiden, anziehen* 3, 3. 10, 22. 47, 39. 91, 28.
veu, *voeu, Gelübde.*
veue, *vue, Anblick, Gesicht, Sehkraft* 29, 33.
veufve v. vedue; veut v. vuit; vez v. foiz.
vez, ves, *voici, voilà, siehe* 286, 26. 322, 3.
vi, *y, dort, hier* 46, 2. [411, 19.
viaire, *visage, Gesicht.*
viande, *viande, vivres, Fleisch, Lebensmittel.*
viaus v. viel.
viaus, *du moins, wenigstens* 228, 9.
viautre, viatre, *chien de chasse, Jagdhund* 57, 24. 322, 20.
vice, visce, *vice, Laster, Fehler* 88, 12.
vicin v. voisin.
victoire, *Sieg.*
victorien, *vainqueur, Sieger* 408, 31.
victorieux, *siegreich* 390, 1.

vie, vide 10, 28, vithe 19, 1, *vie, Leben.*
vié *v.* viel.
vieillece, esse, viellece, che, *vieillesse, Alter*
vieillir, *altern.* [83, 7.
viel, viell, veill, vié 441, 45, velz 17, 15, vieus, viex, viaus, viés, vins 87, 34, *vieux, laid, alt, hässlich* 30, 25. 34, 14. 53, 18.
viele, *vielle, Fiedel* 327, 45.
viellart, *vieillard, Greis* 107, 18.
viellece, eche *v.* vieill-; vierge *v.* virge.
viers *v.* vers; viés *v.* viel.
viestir *v.* vestir; vieus *v.* viel.
vieuté *v.* vilté; viex *v.* viel. [44, 70, 34.
vif, vis, vius, *vif, vivant, lebend, lebendig* 16,
vigne, *Weinrebe, Weinberg* 321, 5.
vigor, eur, *vigueur, Kraft.*
viguereusement, vigeur-, *vigoureusement, kräftig* 215, 40. 216, 39.
vil, vis, vix, *vil, bas, méprisable, schlecht, niedrig, verächtlich* 88, 30. 212, 20.
vilain, ein, villain, *habitant de la campagne, Bauer* 40, 22; *vil, grossier, bas, niedrig, schlecht erzogen, schlecht* 124, 12.
vile, ville, *village, ville, Dorf, Stadt.*
vilenel, *paysan, Bauer* 302, 23.
vilenie, onio, onnie, velonnie, villenie, ennie, enye, *grossièreté, impolitesse, injure, affront, tromperie, Grobheit, Unhöflichkeit, Beleidigung, Schimpf, Betrug,* 175, 19. 210, 8. 254,
vilité *v.* vilté; ville *v.* vile. [7. 333, 23.
villaige, *village, Dorf.*
villainement, *honteusement, schimpflich* 369, 31.
villenner, *maltraiter, schlecht behandeln.*
vilonie *v.* vilenie.
vilotiere, *coquette* 361, 38.
vilté, vilité, vieuté, *mépris, méchanceté, Verachtung, Geringschätzung, Schlechtigkeit* 84,
vin, *Wein.* [26. 318, 26. 380, 5.
vint, vingt, vinz, *vingt, zwanzig* 59, 1. 409, 16.
violat, *sucre de violette, Veilchenzucker* 211, 11.
violer, *schänden* 45, 8
violete, ette, *violette, Veilchen* 189, 2.
vireule, *virole, Ring, Zwinge* 406, 17.
virge, virgine, vierge, *vierge, Jungfrau.*
virginité, et, ed, *Jungfräulichkeit* 5, 6. 74, 17.
virtud *v.* vertu; vis *v.* vif *et* vil. [333, 44.
vis, *avis, Meinung* 98, 20.
vis, visage, aige, *visage, Gesicht.*
vise *v.* guise.
viser, *regarder, viser, blicken, zielen* 96, 17.
viseter *v.* visiter; visie *v.* vessie.
vision, *Erscheinung.*
visiter, eter, *besuchen, aufsuchen* 54, 22.
visned, *voisinage, Nachbarschaft* 40, 10.
visse *v.* vice.
vistement, *vite, schnell* 375, 34.
vit, *visage, Gesicht* 354, 2.
vithe *v.* vie.
vitupere, *honte, Schimpf.*
vius *v.* viel *et* vif.
vivaziu, *vite, schnell* 2, 30.
vivet, *vif, lebhaft* 401, 25.
vivier, *Weiher.*
vivifier, *lebendig machen* 42, 42.
vivre, *leben; se comporter, sich befinden;* vivant, *vivant, vie, Lebzeit, Leben.*
vix *v.* vil.
voesse (*fém.*), *spacieuse, geräumig* 172, 32.
volage, aje, voyage, *voyage, route, Reise, Weg; guerre, Krieg.*
voicy, *voici, sieh da.*
voider, *quitter, verlassen* 167, 25; *cf.* vuidier.
voie, veie, voye, *voyage, route, chemin, Weg, Reise;* tiegnent lor v., *sie mögen ihres Weges gehen* 88, 7.
voil *v.* vuel.
voila, *sieh da* [*Nonnenschleier.*
voile, voille, voyle, *voile, Segel* 120, 35. 369, 4;
voir, veir, ver 9, 27. 11, 30, veire 38, 43, *vrai, véritable, wahr, wahrhaft; subst. vérité, Wahrheit;* de v., per ver, voir, voire, *vraiment, fürwahr* 11, 30. 52, 12. 60, 17.
voirement, veir-, *vraiment, wahrlich.*
voirre, verre, *verre, Glas* 108, 11.
vois *v.* voiz.
voisdie, veisie, *habileté, List* 97, 40. 169, 32.
voisin, vicin 28, 6, *Nachbar.*
voiz, vois, voix, vox 10, 37, *voix, Stimme.*
vol *v.* vuel; vol, *Flug* 406, 45.
volage, *leicht, veränderlich;* poil v., *einzelne Haare.*
voleir *v.* voloir.
volenté, et 21, 11, eit 103, 35, volunté, et 41, 24, vulenté, voulenté, anté, *volonté, Wille, Wunsch, Bereitwilligkeit* 380, 6. 407, 11.
volentiers, ers, voulentiers, voluntiers, ontiers,

unteyr 27, 9, *volontiers, gerne* 90, 2. 104, 25; plus v., *lieber* 36, 2.

voler, voller, *voler, fliegen* 406, 44; volé, *volage, leichtsinnig* 392, 8.

volloter, *voleter, flattern.*

voloir, eir, vouloir, *vouloir, désirer, wollen, verlangen; avec le dat., wollen von* 79, 18; v. bien, *vouloir du bien, wohlwollen* 210, 36; *subst. vouloir, volonté, Wunsch, Gefallen, Wille;* voillant, bien v., *ami, Freund* 300, 7.

volontiers *v.* volentiers.

volte, *caverne, Höhle.*

volu, arc v., *arcade, Wölbung* 58, 10.

volunt- *v.* volent-.

vos, vous, vus, *vous, ihr;* vostre, vustre, voz, vos, *votre, euer.*

vouer, *geloben.*

voul- *v.* vol-.

vox, *bourrelet, Wulst* 140, 7.

voyagier, *voyager, reisen.*

voz *v.* voiz *et* vostre; vrai *v.* verai.

vregié, ier, iet *v.* vergier; vreté *v.* verité.

vu- *cf.* vo-.

vuoi, vol 3, 27, voil 21, 19, *vouloir, volonté, Wille, Wunsch;* mon v. *etc. de bon gré, freiwillig* 127, 18.

vuidier, *vider, leeren;* v. d'icy, *s'éloigner d'ici, sich von hier entfernen* 446, 32.

vuit, veut, *vide, leer* 181, 31. 186, 24.

vult, *visage, Gesicht* 26, 35.

w *v.* g, gu.

wai, *malheur, wehe.*

weit *v.* gué.

wore (*angl.*), *amende, Wehrgeld* 40, 20.

wibete, *flèche, Pfeil* 96, 34.

wigre, *espèce de javelot, Art Wurfspiess* 31, 35.

windica, *anse de l'écu, Schildfessel* 2, 14.

wit *v.* huit.

y *v.* i; yaue *v.* aigue.

ydiot, *idiot, Narr* 438, 34.

ydropique, *hydropique, wassersüchtig* 209, 38.

yelz, yex *v.* oil.

ypocrite, *hypocrite, Heuchler.*

yvorner, *être hiver, Winter sein* 108, 2.

zai *v.* ça; zo *v.* ceo.

ERRATA.

Lisez 20, 28 sui; 23, 15 as; 29, 38 e; 31, 16 maltalentifs; 34, 3 querre, 30 eseut; 45, 31 durout; 53, 33 vient il, 38 el; 66, 23 poi; 71, 2 lui; 83, 26 demander; 95, 7 et; 156, 11 es rez; 265, 4 sen.

Druck von J. B. Hirschfeld in Leipzig.

